叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000001

2. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000002

3. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000003

4. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000004

5. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000005

6. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000006

7. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000007

8. 圣诞节：一个故事(christmas A Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第1/8页

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ]
NEW **YORK** · **BOSTON** · **CHICAGO**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
DALLAS · **SAN** **FRANCISCO**
达拉斯 · SAN 旧金山

达拉斯·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **&** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · **BOMBAY** · **CALCUTTA**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

" ['meri] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪndʒər]
" **MARY** **FILLED** **HER** **ARMS** **WITH** **HAY** **AND** **TURNED** **TO** **THE** **MANGER**
" 玛丽 已填 她 武器 和 干草 和 转向 到 这 马槽

玛丽抱了满怀干草，转身走向马槽。

" ['krɪsməs]
" **CHRISTMAS**
" 圣诞节

“圣诞节

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A **STORY**
一个 故事

一个故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['zoʊnə] [geɪl]
ZONA **GALE**
区域 大风

佐纳盖尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['pɛliəs] [ænd; ənd] - "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **LOVES** **OF** **PELLEAS** **AND** **ETARRE** **"**
作者 的 " 这 爱 的 佩莱亚斯 和 - "

《佩利亚斯与埃塔尔的爱情故事》的作者

" ['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **FRIENDSHIP** **VILLAGE** **,** **"** **ETC** **.**
" 友谊 村庄 , " ETC .

“友谊村”等等。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['liːɔn] [viː] . ['soʊlən]
LEON **V** **.** **SOLON**
莱昂 V . 梭伦

莱昂·V·索伦

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1912
THE **MACMILLAN** **COMPANY1912**
这 麦克米伦 COMPANY1912

麦克米伦公司 1912

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1912** **,**
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ][ðə; ði] [mə'klʊr] [prbli'keiʃnz] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
By **THE** **McCLURE** **PUBLICATIONS** **,** **Incorporated** **.**
经过 这 麦克卢尔 出版物 , 公司 .

由麦克卢尔出版公司出版。

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1912** **,**
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ][ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

[ˈpʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] , - .
Published October , 1912 .
已发布 十月 , - .

出版于1912年10月。

[ˈnɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . [ˈkʊʃɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] . — [ˈberik] & [smɪθ] [ˌsiː ˈoʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

[ˈnɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ][wʌn]
I 1
我 1

我 1

[iː][fɔːr]
II 4
二 4

二、四

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III 22
三、 -

III 22

[ˌaɪ ˈviː] -
IV 43
第四 -

IV 43

[viː] -
V 60
V -

V 60

[ˈvaɪ, ˈviː] -
VI 74
六年级 -

VI 74

[ˌviːˌaɪˈaɪ] -

VII	91
七	-

VII 91

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] -

VIII	114
八	-

VIII 114

[ˌaɪˈɛks] -

IX	139
第九章	-

IX 139

[eks] -

X	150
X	-

X 150

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] -

XI	167
十一	-

XI 167

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] -

XII	194
十二	-

XII 194

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] -

XIII	216
十三	-

XIII 216

[ˌɛksˌaɪˈviː] -

XIV	233
十四	-

XIV 233

[ˌiləˈstreiʃəns]

Illustrations
插图

插图

"	['meri]	[fɪld]	[hɜːr; hər][ɑːrmz]	[wɪð; wɪθ]	[heɪ]	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['meɪndʒər]	"	[ˈfrʌntɪspiːs]
"	Mary	filled	her	arms	with	hay	and	turned	to	the	manger	"	Frontispiece
"	玛丽	已填	她	武器	和	干草	和	转向	到	这	马槽	"	卷首插图

“玛丽抱着干草，转向马槽。” 扉页

['feɪsɪŋ]	[peɪdʒ]
FACING	PAGE
面向	页

对面页

"	[hiː; hi]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[pɑːrt]	[wei]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[roʊd]	"	-
"	He	stood	looking	at	it	from	part	way	across	the	road	"	76
"	他	站立	寻找	在	它	从	部分	方式	穿过	这	路	"	-

“他站在马路对面看着它”76

"	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[stɪl]	[fiːldz]	[keɪm]	['flæʃɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	"	-
"	Across	the	still	fields	came	flashing	the	point	of	flame	"	110
"	穿过	这	仍然	字段	来了	闪烁	这	观点	的	火焰	"	-

“寂静的田野上，一道火光闪过。”110

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] - [goʊ] ['beri] [seɪnt] [nɪklɪs] - " -
" The children began to sing ' go bury saint nicklis ' " 150
" 这 孩子们 开始 到 唱歌 - 去 埋葬 圣 尼克利斯 - " -

孩子们开始唱"去埋葬圣尼克利斯" 150

" [ðer; ðər] [wei] [led] [i:st] [bɪ'twi:n] [haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] " -
" Their way led east between high banks of snow " 200
" 他们的 方式 引领 东方 之间 高的 银行 的 雪 " -

"他们的路向东延伸，穿过高高的雪堆。" 200

" [ðə; ði] [θri:] [men] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['læmplaɪt] " -
" The three men stepped into the lamplight " 240
" 这 三 男人 步 进入 这 灯光 " -

"三个男人走进了灯光下" 240

CHRISTMAS1
CHRISTMAS1
CHRISTMAS1

圣诞节1

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɑ:k'toʊbər] [ðæt] ['meri] - [bə:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:n] ,
It was in October that Mary Chavah burned over the grass of her lawn ,
它 曾是 在 十月 那 玛丽 - 烧伤 超过 这 草 的 她 草地 ,

10月份的时候，玛丽·查瓦烧毁了她家草坪上的草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ræn] [fri:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪn] [sprɪŋ] [hɜ:r; hər][waɪld] ['flaʊər] [bed]
and the flame ran free across the place where in Spring her wild flower bed
和 这 火焰 跑 自由的 穿过 这 地方 在哪里 在 春天 她 荒野 花 床
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

火焰肆意蔓延，烧遍了春天她开辟的那片野花圃。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [pætʃ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['vaiəlits] .
Two weeks later she had there a great patch of purple violets .
二 周 之后 她 有 那里 一个 伟大的 修补 的 紫色的 紫罗兰 .

两周后，那里长出了一大片紫罗兰。

[ænd; ənd][ɔ:l][oʊld] [treɪl] [taʊn] , [wɪtʃ] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbərz] - ['flaʊərz] , [ʌv; əv][ðə; ði]
And all Old Trail Town , which takes account of its neighbours ' flowers , of the
和 全部 老的 踪迹 镇 , 哪个 需要 帐户 的 它是 邻居 - 花朵 , 的 这
['maɪgrətɔ:ri][bɜ:rdz] ,
migratory birds ,
迁徙的 鸟类 ,

而整个老镇，都考虑到了邻近城镇的花卉和候鸟，

[ʌv; əv] [ɪ'klɪpsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wʌndər] .
of eclipses , and the like , came to see the wonder .
的 日食 , 和 这 喜欢 , 来了 到 看 这 想知道 .

像日食之类的天文现象，人们都前来观赏。

" ['meri] - ! " [sed] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['lʌki:əst] ['wʊmən] [ə'laɪv] .
" Mary Chavah ! " said most of the village , " you're the luckiest woman alive .
" 玛丽 - ! " 说 最多 的 这 村庄 , " 你是 这 最幸运的人 女士 活 .

"玛丽·查瓦！"村里的大多数人说，"你是世界上最幸运的女人。"

[ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] , ['ɪtəd][get] [ɪt'self] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

If	a	miracle	was	bound	to	happen	,	it'd	get	itself	happened	to	you	.	"
如果	一个	奇迹	曾是	边界	到	发生	,	它会	得到	本身	发生	到	你	.	"

如果奇迹注定要发生，它就会发生在你身上。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , [ðoʊ] , " ['meri] [roʊt] [tuː; tə] ['dʒeni] [wɪŋ] .

"	I	don't	believe	in	miracles	,	though	,	"	Mary	wrote	to	Jenny	Wing	.
"	我	不	相信	在	奇迹	,	尽管	,	"	玛丽	写道	到	珍妮	翼	.

“但我并不相信奇迹，”玛丽写信给珍妮·温说道。

" [ðiːz] [kʌm] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] — ['oʊnli][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] . " [ˌtuː'tuː]

"	These	come	just	natural	—	only	we	don't	know	how	.	"	2
"	这些	来	只是	自然的	—	仅有的	我们	不	知道	如何	.	"	2

“这些都是自然而然产生的——只是我们不知道为什么。”2

" [ðæt] [ɪz] ['mɪrəklz] , " ['dʒeni] [roʊt] [bæk] .

"	That	is	miracles	,	"	Jenny	wrote	back	.
"	那	是	奇迹	,	"	珍妮	写道	后退	.

“那真是奇迹，”珍妮回复道。

" [ðeɪ] [duː] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] — [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] . "

"	They	do	come	natural	—	we	don't	know	how	.	"
"	他们	做	来	自然的	—	我们	不	知道	如何	.	"

“它们确实是自然而然产生的——我们不知道是怎么回事。”

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , " [sed] ['elən] [buən] , [wʌn][ʌv; əv] ['mɛriːz] ['neɪbərz] ,

"	At	this	rate	,	"	said	Ellen	Bourne	,	one	of	Mary's	neighbours	,
"	在	这	速度	,	"	说	艾伦	伯恩	,	一	的	玛丽的	邻居	,

“照这个速度下去，”玛丽的邻居艾伦·伯恩说道。

" [juːl] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['roʊziz] [bluːm] [ɪn][jʊr; jər][jɑːrd] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] .

"	you'll	be	having	roses	bloom	in	your	yard	about	Christmas	time	.
"	你会	是	拥有	玫瑰	盛开	在	你的	院子	关于	圣诞节	时间	.

“圣诞节前后，你家院子里的玫瑰就会盛开。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] . "

For	a	Christmas	present	.	"
为了	一个	圣诞节	展示	.	"

圣诞礼物。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['krɪsməs] , " ['meri] [sed] .

"	I	don't	believe	in	Christmas	,	"	Mary	said	.
"	我	不	相信	在	圣诞节	,	"	玛丽	说	.

“我不相信圣诞节，”玛丽说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .

"	I	thought	you	knew	that	.
"	我	想法	你	知道	那	.

我以为你知道这一点。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['roʊziz] , [ðoʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

But	I'll	take	the	roses	,	though	,	if	they	come	in	the	Winter	,	"	she	added	,
但	患病的	拿	这	玫瑰	,	尽管	,	如果	他们	来	在	这	冬天	,	"	她	额外	,

“不过，如果玫瑰花在冬天盛开，我也会欣然接受，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] [smaɪl] .

with	her	queer	flash	of	smile	.
和	她	酷儿	闪光	的	微笑	.

她脸上闪过一丝奇特的微笑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['meri] - ,

When	it	was	dusk	,	or	early	in	the	morning	,	Mary	Chavah	,
什么时候	它	曾是	黄昏	,	或者	早期的	在	这	早晨	,	玛丽	-	,

当黄昏时分，或清晨时分，玛丽·查瓦

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

with	her	long	shawl	over	her	head	,
和	她	长的	披肩	超过	她	头	,

她头上披着长长的披肩，

[stuːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

stooped	beside	the	violets	and	loosened	the	earth	about	them	with	her
弯腰	旁	这	紫罗兰	和	松动	这	地球	关于	他们	和	她

[hoʊl] [hænd] ,

whole	hand	,
所有的	手	,

她弯下腰，走到紫罗兰旁边，用整只手松开了紫罗兰周围的泥土。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['revərənst] ['vaɪəlɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪŋgər] [tɪps] .

and	as	if	she	reverenced	violets	more	than	finger	tips	.
和	作为	如果	她	受人尊敬的	紫罗兰	更多的	比	手指	尖端	.

仿佛她对紫罗兰的敬畏胜过对指尖的敬畏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] : —

And	she	thought	:	—
和	她	想法	:	—

她心想：——

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —

"	Ain't	it	just	as	if	Spring	was	right	over	back	of	the	air	all	the	time	—
"	不是	它	只是	作为	如果	春天	曾是	正确的	超过	后退	的	这	空气	全部	这	时间	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

and	it	could	come	if	we	knew	how	to	call	it	?
和	它	可以	来	如果	我们	知道	如何	到	称呼	它	?

“春天是不是一直就在我们眼前——只要我们知道如何呼唤它，它就会到来？”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] . " [θriː]

But	we	don't	know	.	"	3
但	我们	不	知道	.	"	3

但我们并不知道。”3

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meri] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	whatever	she	thought	about	it	,	Mary	kept	in	her	heart	.
但	任何	她	想法	关于	它	,	玛丽	保留	在	她	心	.

但玛丽把她心里想的都藏在了心里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [nɑːt]['oʊnli] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [nuː] [laɪf] ,

For	it	was	as	if	not	only	Spring	,	but	new	life	,
为了	它	曾是	作为	如果	不是	仅有的	春天	,	但	新的	生活	,

仿佛不仅是春天，更是新的生命。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hoʊli] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðæn; ðən][wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən]

or	some	other	holy	thing	were	nearer	than	one	thought	and	had	spoken
或者	一些	其他	圣	事物	是	更近	比	一	想法	和	有	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

或者其他一些神圣的事物比她想象的更近，并且已经和她交谈过了。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

there	on	the	edge	of	Winter	.
那里	在	这	边缘	的	冬天	.

那里正值冬日边缘。

[ænd; ənd][oʊld] [treɪl] [taʊn] [æskt] [ɪt'self] : —

And	Old	Trail	Town	asked	itself	:	—
和	老的	踪迹	镇	问	本身	:	—

老拓荒者镇不禁自问：——

" [eint] ['meri] - [ðə; ði] ['fʌniːəst] ?
" Ain't Mary Chavah the funniest ?
" 不是 玛丽 - 这 最搞笑 ?

“玛丽·查瓦是不是最搞笑的？”

[lʊk] [haʊ] [naɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['nevər] [kiːp]
Look how nice she is about everything — and yet you know she won't never keep
看 如何 好的 她 是 关于 一切 — 和 然而 你 知道 她 惯于 绝不 保持
['krɪsməs] [æt; ət] [ɔːl] .
Christmas at all .
圣诞节 在 全部 .

你看她对所有事都那么和善——但你知道她永远不会过圣诞节。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ʃiː; ʃi] [eint] [kept] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['krɪsməs] [ɪn] ['jɪrz] .
She ain't kept a single Christmas in years .
她 不是 保留 一个 单身的 圣诞节 在 年 .

她好几年都没过过圣诞节了。

[aɪ] ['dɑːnoʊ] [waɪ] . . . . " [fɔːr]
I donno why . . . . " 4
我 唐诺 为什么 . . . . " 4

我不知道为什么……”4

[iː]
II
二

二

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,
Moving about on his little lawn in the dark ,
移动 关于 在 他的 小的 草地 在 这 黑暗的 ,

黑暗中，他在自己的小草坪上走来走去。

[ˌebi'niːzə] [ruːl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Ebenezer Rule was aware of two deeper shadows before him .
埃比尼泽 规则 曾是 意识到的 的 二 更深 阴影 前 他 .

埃比尼泽·鲁尔意识到他面前有两个更深的阴影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːfləs] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] [ðæt]
They were between him and the leafless lilacs and mulberries that
他们 是 之间 他 和 这 无叶 丁香 和 桑葚 那
[laɪnd] [ðə; ði] [striːt] [wɔːl] .
lined the street wall .
衬里 这 街道 墙 .

它们挡在他和街道两旁光秃秃的丁香和桑树之间。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ]
A moment before he had been looking at that darkness and remembering
一个 片刻 前 他 有 到过 寻找 在 那 黑暗 和 记住
[haʊ] , [wʌns] ,
how , once ,
如何 , 一次 ,

就在片刻之前，他还在凝视着那片黑暗，回忆着曾经的情景。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
as a little boy ,
作为 一个 小的 男生 ,

小时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

he	**had**	**slept**	**there**	**under**	**the**	**wall**	**and**	**had**	**dreamed**	**that**	**he**	**had**	**a**
他	有	睡着了	那里	在下面	这	墙	和	有	梦见	那	他	有	一个

['kɪŋdəm] .

kingdom	**.**
王国	.

他曾在墙下睡过觉，梦见自己拥有一个王国。

" [huː] [ɪznt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	**Who**	**is't**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**sharply**	**.**
"	WHO	不是	?	"	他	问	尖锐地	.

“谁不是？”他厉声问道。

" [hə'loʊ] , [ˌebi'niːzə] , " [sed] ['sɪmiən] [bʌk] , " [its] ['oʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd]['eɪbəl] .

"	**Hello**	**,**	**Ebenezer**	**,**	**"**	**said**	**Simeon**	**Buck**	**,**	**"**	**it's**	**only**	**me**	**and**	**Abel**	**.**
"	你好	,	埃比尼泽	,	"	说	西蒙	巴克	,	"	它是	仅有的	我	和	亚伯	.

“你好，埃比尼泽，”西蒙·巴克说，“只有我和亚伯。”

[wɪə(r)] [ɔːl] .

We're	**all**	**.**
是	全部	.

我们都是。

" [ˌebi'niːzə] [ruːl] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	**Ebenezer**	**Rule**	**came**	**toward**	**them**	**.**
"	埃比尼泽	规则	来了	朝向	他们	.

“埃比尼泽·鲁尔向他们走来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	**was**	**so**	**dark**	**that**	**they**	**could**	**barely**	**distinguish**	**each**	**other**	**.**
它	曾是	所以	黑暗的	那	他们	可以	仅仅	区分	每个	其他	.

天色太黑了，他们几乎看不清彼此。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Their	**voices**	**had**	**to**	**do**	**it**	**all**	**.**
他们的	声音	有	到	做	它	全部	.

一切都得靠他们的声音来完成。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

"	**What**	**you**	**doing**	**out**	**here**	**?**
"	什么	你	正在做	出去	这里	?

你在这里做什么?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [di'mɑːndid] . [faɪv]

"	**one**	**of**	**the**	**deeper**	**shadows**	**demanded**	**.**	**5**
"	一	的	这	更深	阴影	要求	.	5

“其中一个更深的阴影要求道。5

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ˌebi'niːzə] , ['ɪrɪtəbli] , " [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**Ebenezer**	**,**	**irritably**	**,**	**"**	**not**	**a**	**thing**	**.**
"	哦	,	没有什么	,	"	说	埃比尼泽	,	易怒地	,	"	不是	一个	事物	.

“哦，没什么，”埃比尼泽不耐烦地说，“什么事都没有。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ðer; ðər]

"	**He**	**did**	**not**	**ask**	**them**	**to**	**go**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**the**	**three**	**stood**	**there**
"	他	做过	不是	问	他们	到	去	在	这	房子	,	和	这	三	站立	那里

['ɔːkwərdli] ,

awkwardly	**,**
尴尬地	,

他没有让他们进屋，三个人尴尬地站在那里。

['hændlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .
handling the time like a blunt instrument .
处理 这 时间 喜欢 一个 钝 乐器 .

对待时间就像对待钝器一样。

[ðen] ['sɪmiən] [bʌk] , [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmiən] [bʌk] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [draɪ] [gʊdz] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Then Simeon Buck , proprietor of the Simeon Buck North American Dry Goods Exchange
然后 西蒙 巴克 , 业主 的 这 西蒙 巴克 北 美国人 干燥 商品 交换
,
,
,

然后是西蒙·巴克，他是西蒙·巴克北美干货交易所的老板。

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .
plunged into what they had come to say .
暴跌 进入 什么 他们 有 来 到 说 .

他们开始滔滔不绝地讲述他们要说的话。

" [ˌebi'niːzə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌveəriː'eiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [miːn] [æn; ən] ['efərt]
" Ebenezer , " he said , with those variations of intonation which mean an effort
" 埃比尼泽 , " 他 说 , 和 那些 变体 的 语调 哪个 意思是 一个 努力
[tuː; tə] [biː; bi] ['delɪkət] ,
to be delicate ,
到 是 精美的 ,

“埃比尼泽，”他说道，语气中带着一丝微妙的变化，显然是想委婉一些。

" [ɪz] — [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] [wɪl] ['oʊpən] [ʌp] [ðɪs] [fɔːl] ? "
" is — is there any likelihood that the factory will open up this Fall ? "
" 是 — 是 那里 任何 可能性 那 这 工厂 将要 打开 向上 这 落下 ? "

“工厂今年秋季有可能开工吗？”

" [noʊ] , [ðer; ðər] [eint] , " [ˌebi'niːzə] [sed] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ʃʌtɪŋ] .
" No , there ain't , " Ebenezer said , like something shutting .
" 不 , 那里 不是 , " 埃比尼泽 说 , 喜欢 某物 关闭 .

“不，没有，”埃比尼泽说，语气像是关上了什么东西。

" [nɔːr] — [nɔːr] [ðɪs] ['wɪntər] ? " ['sɪmiən] [pər'suːd] .
" Nor — nor this Winter ? " Simeon pursued .
" 也不 — 也不 这 冬天 ? " 西蒙 追击 .

“今年冬天也不会吗？”西蒙追问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˌebi'niːzə] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] .
" No , sir , " said Ebenezer , like something opening again to shut with a bang .
" 不 , 先生 , " 说 埃比尼泽 , 喜欢 某物 开幕 再次 到 关闭 和 一个 砰 .

“不，先生，”埃比尼泽说道，就像有什么东西又打开了，然后砰的一声关上了。

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] — " [sed] ['sɪmiən] .
" Well , if you're sure — " said Simeon .
" 出色地 , 如果 你是 当然 — " 说 西蒙 .

“好吧，如果你确定的话——”西蒙说道。

[ˌebi'niːzə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Ebenezer cut him short .
埃比尼泽 切 他 短的 .

埃比尼泽打断了他。

" [aɪm] [ded] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm dead sure , " he said .
" 我是 死的 当然 , " 他 说 .

“我非常确定，”他说。

" [aɪv] [tɜːrnd] ['oʊvər][maɪ]['ɔːrdərz][tuː; tə] my6
" I've turned over my orders to my6
" 我已经 转向 超过 我的 订单 到 my6

我已经把我的命令交给了我的6

['brʌðɚz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
brother's house in the City .
兄弟 房子 在 这 城市 .

哥哥在城里的房子。

[hiː; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l] - [ɪm] [ɔːl][ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [men] [ə; eɪ] [sent] [mɔːr]
He can handle ' em all and not have to pay his men a cent more
他 能 处理 - 呃 全部 和 不是 有 到 支付 他的 男人 一个 中心 更多的
['weɪdʒɪz] .
wages .
工资 .

他可以应付所有这些事情，而且不用给手下多付一分钱工资。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] .
" And this was as if something had been locked .
" 和 这 曾是 作为 如果 某物 有 到过 已锁定 .

“仿佛有什么东西被锁上了。”

" [wel] , " [sed] ['sɪmiən] , " [ðen] , ['eɪbəl] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi][goʊ] [ə'hed] .
" Well , " said Simeon , " then , Abel , I move we go ahead .
" 出色地 , " 说 西蒙 , " 然后 , 亚伯 , 我 移动 我们 去 前方 .

“好吧，”西蒙说，“那么，亚伯，我提议我们继续前进。”

" ['eɪbəl] [eimz] , [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪndʒər] ['kaʊnti] ['mɜːrtʃəndaɪs] [em'pɔːriəm] (" [ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː]
" Abel Ames , proprietor of the Granger County Merchandise Emporium (" The A . T
" 亚伯 艾姆斯 , 业主 的 这 格兰杰 县 商品 商场 (" 这 一个 . T
. ['stuːɚts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,
. Stewart's of the Middle West ,
. 斯图尔特的 的 这 中间 西方 ,

“格兰杰县商品商场的老板阿贝尔·艾姆斯（Abel Ames）（“中西部的AT Stewart's”）

" [hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) , [said] ['hevɪli] — [ə; eɪ][væst] , ['trɪp(ə)l] [saɪ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ]
" he advertised it) , sighed heavily — a vast , triple sigh , that seemed to sigh
" 他 广告 它) , 叹了口气 重度 — 一个 广阔的 , 三倍 叹 , 那 似乎 到 叹
[bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
both in and out ,
两个都 在 和 出去 ,

（他做了广告），重重地叹了口气——一声巨大的、三重的叹息，似乎既是吸气又是呼气，

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['hwislz] .
as a schoolboy whistles .
作为 一个 男生 哨声 .

就像小学生吹口哨一样。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " he said , " I hate to do it .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 恨 到 做 它 .

“好吧，”他说，“我讨厌这样做。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] - [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]
But I'll be billblowed if I want to think of paying for a third or so of
但 患病的 是 - 如果 我 想 到 思考 的 付费 为了 一个 第三 或者 所以 的
[ðɪs] ['taʊnz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] - [ɪm] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] .
this town's Christmas presents and carrying ' em right through the Winter .
这 镇上的 圣诞节 礼物 和 携带 - 呃 正确的 通过 这 冬天 .

但如果我打算支付全镇三分之一左右的圣诞礼物费用，并且还要带着它们度过整个冬天，那我肯定会破产的。

[aɪ] [dʌn] [ðæt] [læst] [jɪr] ,
I done that last year ,
我 完毕 那 最后的 年 ,

我去年就做过这件事了。

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈwɪʃɪŋ] [moʊst]
and Fourth of July I had all I could do to keep from wishing most
和 第四 的 七月 我 有 全部 我 可以 做 到 保持 从 祝 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] ,
of the crowd Merry Christmas ,
的 这 人群 欢乐 圣诞节 ,

7月4日那天，我竭尽全力才忍住没祝在场的大多数人圣诞快乐。

- [kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪl] [ˈoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] .
' count of their still owing me .
- 数数 的 他们的 仍然 欠款 我 .

清点一下他们还欠我多少钱。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] , [ˈsɛvən]
I'm a merchant and a citizen , 7
我是 一个 商人 和 一个 公民 , 7

我既是商人又是公民，7

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [noʊ][ˈpæt(ə)nt][əˈdʒʌstəb(ə)l] [ˈkrɪsməs] [triː] . "
but I ain't no patent adjustable Christmas tree . "
但 我 不是 不 专利 可调节的 圣诞节 树 . "

但我可不是什么可以随意调节的专利圣诞树。

" [ˌem ˈiː] [ˈniːðər] , " [ˈsɪmiən] [sed] .
" Me neither , " Simeon said .
" 我 两者都不 , " 西蒙 说 .

“我也是，”西蒙说。

" [læst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] [gɪv] [ə; eɪ] [sɪlk] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪv] [ˈdɑːlər] [ʌmˈbrelə] [ænd; ənd]
" Last year it was me give a silk cloak and a Five Dollar umbrella and
" 最后的 年 它 曾是 我 给 一个 丝绸 披风 和 一个 五 美元 伞 和
[ə; eɪ][fɜːr] [bɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌv; əv] [ˈnɪk] - [ˈnɪks] [tuː; tə][ðə; ði][foʊks][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
a fur bore and a bushel of knick - knicks to the folks in this town .
一个 毛皮 钻孔 和 一个 蒲式耳 的 尼克 - 尼克斯 到 这 各位 在 这 镇 .

“去年是我送给这个镇上的人们一件丝绸斗篷、一把五美元的雨伞、一件皮毛外套和一大堆小玩意儿。”

[maɪ] [neɪm] [-] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , [bʌt; bət] [its] [ˌem ˈiː] [ðæts] [peɪd] [fɔːr; fər] - [ɪm] — [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .
My name wa'n't on the cards , but it's me that's paid for ' em — up to now .
我的 姓名 想 在 这 牌 , 但 它是 我 那就是 有薪酬的 为了 - 呃 — 向上 到 现在 .

虽然卡片上没有我的名字，但直到现在，都是我付的钱。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I'm sick of it .
我是 生病的 的 它 .

我受够了。

[ðə; ði] [ˈstɔːˌkiːpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] ,
The storekeepers of this town may make a good thing out of Christmas ,
这 店主 的 这 镇 可能 制作 一个 好的 事物 出去 的 圣诞节 ,

这个镇上的店主们或许能从圣诞节中赚到一笔。

[bʌt; bət] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [baɪ]
but they'd ought to get some of the credit instead of giving it all , by
但 他们会 应该 到 得到 一些 的 这 信用 反而 的 给予 它 全部 , 经过
[dʒɑːʃ] . "
Josh . "
乔什 . "

但他们也应该得到一部分功劳，而不是全部都归于他人，乔什说的。

" [wʌt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [in'kwaiəd] [ˌebi'niːzə] , ['draɪli] .
" What you going to do ? " inquired Ebenezer , dryly .
" 什么 你 去 到 做 ? " 询问 埃比尼泽 , 干巴巴地 .

“你打算怎么办？”埃比尼泽冷冷地问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [jɪr] , " [sed] ['eɪbəl] , " ['oʊɪŋ] —
" Well , of course last year was an exceptional year , " said Abel , " owing —
" 出色地 , 的 课程 最后的 年 曾是 一个 非凡的 年 , " 说 亚伯 , " 欠款 —

“当然，去年是特殊的一年，”阿贝尔说，“因为——”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [seɪ] " ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌebi'niːzə] [ruːl]
" He hesitated to say " owing to the failure of the Ebenezer Rule
" 他 犹豫了一下 到 说 " 欠款 到 这 失败 的 这 埃比尼泽 规则
['fækt(ə)ri] ['kʌmpəni] ,
Factory Company ,
工厂 公司 ,

他犹豫着说：“由于埃比尼泽·鲁尔工厂公司的失败，

" [ænd; ənd][soʊ] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ə; eɪ] ['meʒər] .
" and so stammered with the utmost delicacy , and skipped a measure .
" 和 所以 结结巴巴 和 这 极致 美味 , 和 跳过 一个 措施 .

于是他结结巴巴地说得极其委婉，还漏唱了一小节。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] , " ['sɪmiən] ['fɪnɪʃt] , " that8
" And we thought , " Simeon finished , " that8
" 和 我们 想法 , " 西蒙 完成的 , " that8

“我们当时想，”西蒙说完，“8

[ɪf] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ʌp] [ðɪs] ['wɪntər] ,
if the factory wasn't going to open up this Winter ,
如果 这 工厂 不是 去 到 打开 向上 这 冬天 ,

如果工厂今年冬天不打算开工，

[wiːd] [wɜːrk] [θɪŋz] ['soʊz] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['krɪsməs] [ɪn] [taʊn] [ðɪs] [jɪr] — ['biːɪŋ] [soʊ]
we'd work things so's to have little or no Christmas in town this year — being so
我们会 工作 事物 所以也是 到 有 小的 或者 不 圣诞节 在 镇 这 年 — 存在 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gɪvɪŋ] [fɔːlz] [ɑːn][juː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʊks] . "
much of the present giving falls on us to carry on our books . "
很多 的 这 展示 给予 瀑布 在 我们 到 携带 在 我们的 图书 . "

我们会想办法，让今年镇上几乎不举办圣诞节活动——因为大部分送礼物的工作都落在了我们身上，我们还要继续记账。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['oʊnli][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['weɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['eɪbəl] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" It ain't only the factory wages , of course , " Abel interposed ,
" 它 不是 仅有的 这 工厂 工资 , 的 课程 , " 亚伯 插入 ,

“当然，不仅仅是工厂工资的问题，”阿贝尔插话道。

" [its] [ðə; ði] - ['seɪvɪŋz] ['biːɪŋ] [et] [ʌp] [ɪn] — "
" it's the folks's savings being et up in — "
" 它是 这 - 节省 存在 等 向上 在 — "

“这都是民众的积蓄被卷走了——”

" — [ðə; ði] ['feɪljər] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [skɪpt] [ə; eɪ] [mɪr] [biːt] [ɪn'sted] .
" — the failure , " he would have added , but skipped a mere beat instead .
" — 这 失败 , " 他 会 有 额外 , 但 跳过 一个 仅仅 打 反而 .

“——失败，”他本想补充道，但却只是停顿了一下。

" — [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [peɪ] [ju: 'es] [ʌp] [fɔ:r; fər] [læst]
" — and we want to try to give ' em a chance to pay us up for last
" — 和 我们 想 到 尝试 到 给 - 呃 一个 机会 到 支付 我们 向上 为了 最后的
['krɪsməs] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,
Christmas before they come on to themselves with another celebration ,
圣诞节 前 他们 来 在 到 他们自己 和 其他 庆典 ,

“——我们想给他们一个机会，让他们在再次举办庆祝活动之前，先把去年圣诞节的欠款还清。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['ri:z(ə)nəbli] .
" he added reasonably .
" 他 额外 合理 .

他补充道，这合情合理。

[ˌebi'ni:zə] [ru:l] [læft] — [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
Ebenezer Rule laughed — a descending scale of laughter that seemed to have no
埃比尼泽 规则 笑了 — 一个 下降 规模 的 笑声 那 似乎 到 有 不
['ɔrgənz] [hweə'wɪð] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
organs wherewith to function in the open ,
器官 以及 到 功能 在 这 打开 ,

埃比尼泽·鲁尔大笑起来——那是一种渐弱的笑声，仿佛身体的任何器官都无法在户外正常运作。

[ænd; ənd][soʊ]['nevər][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gʌtərəl] .
and so never got beyond the gutturals .
和 所以 绝不 得到 超过 这 喉音 .

因此，他始终无法超越喉音。

" [haʊ] [ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] [ə'gen] .
" How you going to fix it ? " he inquired again .
" 如何 你 去 到 使固定 它 ? " 他 询问 再次 .

“你打算怎么解决？”他又问。

" [waɪ] , " [sed] ['sɪmiən] , " ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] -
" Why , " said Simeon , " everybody in town's9
" 为什么 , " 说 西蒙 , " 大家 在 -

“为什么，”西蒙说，“镇上每个人……”

['tɔ:kɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['enibɑ:di] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] .
talking that they ain't going to give anybody anything for Christmas .
说 那 他们 不是 去 到 给 任何人 任何事物 为了 圣诞节 .

他们说圣诞节不会送任何人礼物。

[sʌm; səm] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][sʌm; səm][dəunt] .
Some means it and some don't .
一些 方法 它 和 一些 不 .

有些是这个意思，有些则不是。

- [du:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] - [bæk] [aʊt] .
Some'll do it and some'll back out .
- 做 它 和 - 后退 出去 .

有些人会去做，有些人会退出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][ə'mɪt] ['krɪsməs] ['eksərsaɪzɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðɪs] [jɪr] .
But the churches has decided to omit Christmas exercises altogether this year .
但 这 教堂 有 决定 到 忽略 圣诞节 练习 共 这 年 .

但教会已决定今年完全取消圣诞节庆祝活动。

[sʌm; səm] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['spi:kɪŋ] ['pi:sɪz] ,
Some thought to have speaking pieces ,
一些 想法 到 有 请讲 件 ,

有些人认为他们有会说话的部件，

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'kluːdid] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['eksərsaɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd]['kændi]

but	everybody	concluded	if	they	had	exercises	without	oranges	and	candy
但	大家	结束	如果	他们	有	练习	没有	橙子	和	糖果

[ðə; ði] - [goʊ] [hoʊm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

the	children'd	go	home	disappointed	,
这	-	去	家	失望的	,

但大家都一致认为，如果运动时不提供橘子和糖果，孩子们回家后会很失望。

[soʊ] [ðeɪv] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [slaɪd] — "

so	they've	left	the	whole	thing	slide	—	"
所以	他们有	左边	这	所有的	事物	滑动	—	"

所以他们就这么放任不管了——”

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər] - [ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

"	It	don't	seem	just	right	for	'	em	not	to	celebrate	the	birth	of	our	Lord
"	它	不	似乎	只是	正确的	为了	-	呃	不是	到	庆祝	这	出生	的	我们的	主

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['kændi] ,

just	because	they	can't	afford	the	candy	,
只是	因为	他们	不能	买得起	这	糖果	,

“仅仅因为他们买不起糖果就不庆祝我们主的诞辰，这似乎不太公平。”

" ['eɪbəl] [eimz] [əb'zɜːrvd] ['maɪldli] , [bʌt; bət] ['sɪmiən] ['hɜːrid] [ɑːn] : —

"	Abel	Ames	observed	mildly	,	but	Simeon	hurried	on	:	—
"	亚伯	艾姆斯	观察到	轻微地	,	但	西蒙	慌忙	在	:	—

亚伯·艾姆斯淡淡地说道，但西缅却急忙继续说道：——

" — [slaɪd] ,

"	—	slide	,
"	—	滑动	,

“-滑动，

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːə][ænd; ənd]['eɪbəlz][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [voʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]

and	my	idea	and	Abel's	is	to	get	the	town	meeting	to	vote	a	petition
和	我的	主意	和	亚伯的	是	到	得到	这	镇	会议	到	投票	一个	请愿

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

to	the	same	effect	asking	the	town	not	to	try	to	do	anything	with	their
到	这	相同的	影响	问	这	镇	不是	到	尝试	到	做	任何事物	和	他们的

['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] .

Christmas	this	year	.
圣诞节	这	年	.

我和亚伯的想法是，让镇民大会投票通过一项请愿书，内容相同，要求镇政府今年不要对他们的圣诞节做任何事。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] ,

We	heard	the	factory	wasn't	going	to	open	,
我们	听到	这	工厂	不是	去	到	打开	,

我们听说工厂不会开工了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] - [ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

and	we	thought	if	we	could	tell	'	em	that	for	sure	,
和	我们	想法	如果	我们	可以	告诉	-	呃	那	为了	当然	,

我们当时想，如果我们能确切地告诉他们这一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] the10

it	would	settle	it	—	and	save	him	and	me	and	all	the10
它	会	定居	它	—	和	节省	他	和	我	和	全部	the10

这样就能解决问题——也能救他、我以及所有10个人。

[rest] [ʌv; əv] - [ɪm] .

rest	of	'	em	.
休息	的	-	呃	.

其余的。

[wʊd] — [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] [ðæt] ?

Would	—	would	you	be	willing	for	us	to	tell	the	town	meeting	that	?
会	—	会	你	是	愿意的	为了	我们	到	告诉	这	镇	会议	那	?

您是否愿意让我们在镇民大会上宣布这件事?

[its] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] . "

It's	to	-	night	—	we're	on	the	way	there	.	"
它是	到	-	夜晚	—	是	在	这	方式	那里	.	"

就是今晚——我们正在前往那里的路上。

" [ʃʊr] , " [sed] [ˌebiˈniːzə] [ruːl] , " [tel] - [ɪm] .

"	Sure	,	"	said	Ebenezer	Rule	,	"	tell	'	em	.
"	当然	,	"	说	埃比尼泽	规则	,	"	告诉	-	呃	.

“当然，”埃比尼泽·鲁尔说，“告诉他们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə] - [ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spæzəm][ʌv; əv]

And	you	might	point	out	to	'	em	,	"	he	added	,	with	his	spasm	of
和	你	可能	观点	出去	到	-	呃	,	"	他	额外	,	和	他的	痉挛	的

['gʌtərəl] ,

gutturals	,
喉音	,

“你或许可以向他们指出这一点，”他补充道，喉音骤然颤抖。

" [ðæt] ['feɪljəz] [ɪz]['ɔːf(ə)n]['sæljəteri] ['meʒərz] .

"	that	failures	is	often	salutary	measures	.
"	那	失败	是	经常	有益的	措施	.

“失败往往是有益的措施。”

['pʌblɪk] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] .

Public	benefactions	.
民众	恩惠	.

公共福利。

['fɪksɪz][foʊks] ['soʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] [fuːl] .

Fixes	folks	so's	they	can't	spend	their	money	fool	.
修复	各位	所以也是	他们	不能	花费	他们的	钱	傻子	.

把人固定住，让他们没法花钱，傻瓜。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

"	He	walked	with	them	across	the	lawn	,
"	他	步行	和	他们	穿过	这	草地	,

他陪着他们穿过草坪，

['goʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['empti] ['æstər][bedz] .

going	between	them	and	guiding	them	among	the	empty	aster	beds	.
去	之间	他们	和	指导	他们	之中	这	空的	紫菀	床	.

在他们之间穿梭，引导他们穿过空荡荡的紫菀花丛。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][et][ʌp][ðer; ðər] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	They	think	I	et	up	their	savings	in	the	failure	,	"	he	went	on	,
"	他们	思考	我	等	向上	他们的	节省	在	这	失败	,	"	他	去	在	,

“他们认为我搞垮了他们的积蓄，”他继续说道。

" [wen] [ɔːl][aɪ] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

"	when	all	I	done	is	to	bring	'	em	face	to	face	with	the	fact	that	for	years
"	什么时候	全部	我	完毕	是	到	带来	-	呃	脸	到	脸	和	这	事实	那	为了	年

[ðeɪv] [bɪn] [ˌəʊvəˈspendɪŋ] [ðəmˈselvz] .

they've	been	overspending	themselves	.
他们有	到过	过度消费	他们自己	.

“我所做的只是让他们直面这样一个事实：多年来，他们一直在过度消费。”

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʌp] .

It	takes	Christmas	to	show	that	up	.
它	需要	圣诞节	到	展示	那	向上	.

圣诞节才真正凸显了这一点。

[ðɪs] [hoʊl] [ˈkrɪsməs] [ˈbɪznəs] [ɪz] [əˈbaʊt] [wɔːr] [aʊt] , [ˈenihaʊ] .

This	whole	Christmas	business	is	about	wore	out	,	anyhow	.
这	所有的	圣诞节	商业	是	关于	穿着	出去	,	无论如何	.

反正圣诞节这一套也差不多让人厌倦了。

[eint] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Ain't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [ðæts] [wʌt] , " [ˈsɪmiən] [sed] , " [its] [ə; eɪ] [ˈspɛndɪn] - [ʃæm] , [frʌm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] . " -

"	That's	what	,	"	Simeon	said	,	"	it's	a	spendin	'	sham	,	from	edge	to	edge	.	"	11
"	那就是	什么	,	"	西蒙	说	,	"	它是	一个	花费	-	假	,	从	边缘	到	边缘	.	"	-

“没错，”西蒙说，“这完全是一场彻头彻尾的挥霍骗局。”[11]

[ˈeɪbəl] [eimz] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Abel	Ames	was	silent	.
亚伯	艾姆斯	曾是	沉默的	.

阿贝尔·艾姆斯沉默不语。

[ðə; ði] [θriː] [ˈskɜːrtɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [bedz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv] [tɜːrf]

The	three	skirted	the	flower	beds	and	came	out	on	the	level	sweep	of	turf
这	三	裙摆	这	花	床	和	来了	出去	在	这	等级	扫	的	草皮

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

before	the	house	that	was	no	house	in	the	darkness	,
前	这	房子	那	曾是	不	房子	在	这	黑暗	,

三人绕过花坛，来到黑暗中那片平坦的草坪上，草坪前是一栋房子，但在黑暗中，那根本不是房子。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈembər] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] : [ə; eɪ] [skwer] , [smoʊkt] [θɪŋ] ,

save	that	they	remembered	how	it	looked	:	a	square	,	smoked	thing	,
节省	那	他们	记得	如何	它	看起来	:	一个	正方形	,	熏制	事物	,

但他们还记得它的样子：一个方形的、冒着烟的东西，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv] [ded] [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃeɪdz] [ˈlɪdɪd] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈnevər] - [ˈlaɪtɪd]

with	a	beard	of	dead	creepers	and	white	shades	lidded	over	its	never	-	lighted
和	一个	胡须	的	死的	爬行者	和	白色的	色调	带盖	超过	它是	绝不	-	照明

[ˈwɪndoʊz] — [ə; eɪ] [fɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [liːst] - [laɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈneɪbərz]

windows	—	a	fit	home	for	this	man	least	-	liked	of	the	three	hundred	neighbours
视窗	—	一个	合身	家	为了	这	男人	至少	-	喜欢	的	这	三	百	邻居

[huː] [meɪd] [oʊld] [treɪl] [taʊn] .

who	made	Old	Trail	Town	.
WHO	制成	老的	踪迹	镇	.

房子周围长满了枯萎的藤蔓，白色的窗帘遮住了从不亮灯的窗户——对于老特雷尔镇三百个邻居中最不受欢迎的这个男人来说，这真是一个合适的家。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈelbəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

He	touched	the	elbows	of	the	other	two	men	as	they	walked	in	the	dark	,
他	感动	这	肘部	的	这	其他	二	男人	作为	他们	步行	在	这	黑暗的	,

在黑暗中行走时，他碰了碰另外两个男人的胳膊肘。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈrerli] [tʌtʃt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

but	he	rarely	touched	any	human	being	.
但	他	很少	感动	任何	人类	存在	.

但他很少接触任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eɪbəl] [eimz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌebi'niːzə] ,

And	**now**	**Abel**	**Ames**	**suddenly**	**put**	**his**	**hand**	**down**	**on**	**that**	**of**	**Ebenezer**	**,**
和	现在	亚伯	艾姆斯	突然	放	他的	手	向下	在	那	的	埃比尼泽	,

这时，亚伯·艾姆斯突然把手放在了以比尼泽的手上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] ['eɪbəlz] ['elboʊ] .

where	**it**	**lay**	**in**	**the**	**crook**	**of**	**Abel's**	**elbow**	**.**
在哪里	它	躺	在	这	骗子	的	亚伯的	弯头	.

它正好位于亚伯肘弯处。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**you**	**got**	**there**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	你	得到	那里	?	"	他	问	.

他问："你那儿有什么？"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [ˌebi'niːzə] ['ænsər] , ['ɪrɪtəbli] [ə'gen] .

"	**Nothing**	**much**	**,**	**"**	**Ebenezer**	**answered**	**,**	**irritably**	**again**	**.**
"	没有什么	很多	,	"	埃比尼泽	回答	,	易怒地	再次	.

"没什么，"埃比尼泽再次不耐烦地回答道。

" [ɪts] [æn; ən][oʊld] [glæs] .

"	**It's**	**an**	**old**	**glass**	**.**
"	它是	一个	老的	玻璃	.

这是一个旧玻璃杯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊvər] [bæk] .

I	**was**	**looking**	**over**	**some**	**rubbish**	**,**	**and**	**I**	**found**	**it**	**—**	**over**	**back**	**.**
我	曾是	寻找	超过	一些	垃圾	,	和	我	成立	它	—	超过	后退	.

我在翻找一些垃圾的时候，在后面找到了它。

[ɪts] [ə; eɪ] [fiːld] [glæs] . " -

It's	**a**	**field**	**glass**	**.**	**"**	**12**
它是	一个	场地	玻璃	.	"	-

这是一台望远镜。"12

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [fiːld] [glæs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər] ?

"	**What**	**you**	**got**	**a**	**field**	**glass**	**out**	**in**	**the**	**dark**	**for**	**?**
"	什么	你	得到	一个	场地	玻璃	出去	在	这	黑暗的	为了	?

"你为什么要在黑暗中拿出望远镜？"

" ['eɪbəl] [di'mɑːndid] .

"	**Abel**	**demanded**	**.**
"	亚伯	要求	.

"亚伯要求道。"

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] , " [ˌebi'niːzə] [sed]

"	**I**	**used**	**to**	**fool**	**with**	**it**	**some**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**	**shaver**	**,**	**"**	**Ebenezer**	**said**
"	我	用过的	到	傻子	和	它	一些	什么时候	我	曾是	一个	小的	剃须刀	,	"	埃比尼泽	说

.

:
.

"我小时候刮胡子的时候也玩过它，"埃比尼泽说。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] ['eɪbəlz] [hænd] .

He	**put**	**the**	**glass**	**in**	**Abel's**	**hand**	**.**
他	放	这	玻璃	在	亚伯的	手	.

他把玻璃杯放在亚伯手里。

" [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**On**	**the**	**sky**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	在	这	天空	,	"	他	额外	.

"在天空中，"他补充道。

['eɪbəl] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['hevəns] .

Abel	**lifted**	**the**	**glass**	**and**	**turned**	**it**	**on**	**the**	**heavens**	**.**
亚伯	抬起	这	玻璃	和	转向	它	在	这	天	.

亚伯举起玻璃杯，对着天空。

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [lɔːn] ,

There	**,**	**above**	**the**	**little**	**side**	**lawn**	**,**
那里	,	多于	这	小的	边	草地	,

就在那片小草坪的上方，

[ðə; ði]['fɜːrməmənt] [hæd; həd] [ˌʌn'kloʊðd] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs]

the	**firmament**	**had**	**unclothed**	**itself**	**of**	**branches**	**and**	**lay**	**in**	**a**	**glorious**
这	苍穹	有	裸体	本身	的	分支	和	躺	在	一个	辉煌

['neɪkɪdnəs] [tuː; tə] [θriː] [hə'raɪz(ə)nz] .

nakedness	**to**	**three**	**horizons**	**.**
裸体	到	三	地平线	.

苍穹褪去了枝叶的遮蔽，向三个地平线展现出一片辉煌的裸露。

" ['θʌndər] , " ['eɪbəl] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [lʊk] .

"	**Thunder**	**,**	**"**	**Abel**	**said**	**,**	**"**	**look**	**at**	**'**	**em**	**look**	**.**
"	雷	,	"	亚伯	说	,	"	看	在	-	呃	看	.

“雷声，”亚伯说，“看看他们，看看他们。”

" ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lenz] , ['eɪbəl] [spoʊk] ['miːnwaɪl] .

"	**Sweeping**	**the**	**field**	**with**	**the**	**lens**	**,**	**Abel**	**spoke**	**meanwhile**	**.**
"	扫荡	这	场地	和	这	镜片	,	亚伯	辐	同时	.

“阿贝尔一边用镜头扫视着场地，一边说道。”

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪs] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ə'raʊnd] ['krɪsməs] ,

"	**Seems**	**as**	**if**	**I'd**	**kind**	**of**	**miss**	**all**	**the**	**fuss**	**in**	**the**	**store**	**around**	**Christmas**	**,**
"	似乎	作为	如果	ID	种类	的	错过	全部	这	大惊小怪	在	这	店铺	大约	圣诞节	,

“感觉我好像会很怀念圣诞节期间商店里热闹的景象。”

" [hiː; hi] [sed] , — " [ðə; ði]['ekstrə] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl] . "

"	**he**	**said**	**,**	**—**	**"**	**the**	**extra**	**rush**	**and**	**the**	**trimming**	**up**	**and**	**all**	**.**	**"**
"	他	说	,	—	"	这	额外的	匆忙	和	这	修剪	向上	和	全部	.	"

他说，“额外的冲刺、修剪等等。”

" - [mɪs] - - [hɪz; ɪz] [stɔːr] [wɪð; wɪθ] [kʌt] ['peɪpər] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['sɪmiən] ; " [hiː; hi]

"	**Abel'll**	**miss**	**lavishin**	**'**	**his**	**store**	**with**	**cut**	**paper**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**said**	**Simeon**	**;**	**"**	**he**
"	-	错过	-	-	他的	店铺	和	切	纸	,	我	猜测	,	"	说	西蒙	;	"	他

[doʊts] [ɑːn]['tæsəlz] . "

dotes	**on**	**tassels**	**.**	**"**
点	在	流苏	.	"

“我想，亚伯会怀念用剪纸装饰他的商店的日子，”西蒙说，“他特别喜欢流苏。”

" [læst] [jɪr] , " ['eɪbəl] [went] [ɑːn] , [nɑːt] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] ,

"	**Last**	**year**	**,**	**"**	**Abel**	**went**	**on**	**,**	**not**	**lowering**	**the**	**glass**	**,**
"	最后的	年	,	"	亚伯	去	在	,	不是	降低	这	玻璃	,

“去年，”阿贝尔继续说道，没有放下酒杯。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] store13

"	**I**	**had**	**a**	**little**	**kid**	**come**	**in**	**the**	**store13**
"	我	有	一个	小的	孩子	来	在	这	store13

“有个小孩进店了13

['krɪsməs] [iːv] , [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [bɪ'fɔːr] .

Christmas	**Eve**	**,**	**that**	**I'd**	**never**	**see**	**before**	**.**
圣诞节	前夕	,	那	ID	绝不	看	前	.

那是我从未见过的平安夜。

[hiː; hi][æsk] - [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][wɔːrm] — [ænd; ənd][hiː; hi][set] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

He	ask	'	me	if	he	could	get	warm	—	and	he	set	down	on	the	edge	of
他	问	-	我	如果	他	可以	得到	温暖的	—	和	他	放	向下	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

a	chair	by	the	stove	,
一个	椅子	经过	这	火炉	,

他问我他能不能暖和一点——然后他就坐在炉子旁椅子的边缘上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	he	took	in	everything	in	the	place	.
和	他	采取	在	一切	在	这	地方	.

他把这里的一切都尽收眼底。

[aɪ][æsk] - [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [smaɪld] .

I	ask	'	him	his	name	,	and	he	just	smiled	.
我	问	-	他	他的	姓名	,	和	他	只是	微笑	.

我问他叫什么名字，他只是笑了笑。

[aɪ][æsk] - [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,

I	ask	'	him	if	he	was	glad	it	was	Christmas	,	and	he	says	,
我	问	-	他	如果	他	曾是	高兴的	它	曾是	圣诞节	,	和	他	说道	,

我问他是否高兴过圣诞节，他说：

[wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [kɔːf] [drɑːps] ,

Was	I	.	I	was	goin	'	to	give	him	some	cough	drops	,
曾是	我	.	我	曾是	去	-	到	给	他	一些	咳嗽	滴	,

没错。我本来打算给他一些润喉糖。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	when	I	come	back	from	waiting	on	somebody	he	was	gone	.
但	什么时候	我	来	后退	从	等待	在	某人	他	曾是	已消失	.

但是当我帮别人办完事回来时，他已经走了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [siː] ['enibɑːdi] [ðæt] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	never	could	find	out	who	he	was	,	nor	see	anybody	that	saw	him	.
我	绝不	可以	寻找	出去	WHO	他	曾是	,	也不	看	任何人	那	锯	他	.

我始终没能查明他的身份，也没见到任何见过他的人。

[aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [ðɪs] ['krɪsməs] ['hiːd] [kʌm] [bæk] .

I	thought	mebbe	this	Christmas	he'd	come	back	.
我	想法	也许	这	圣诞节	他会	来	后退	.

我原以为他今年圣诞节会回来。

[lɔːrd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ʌp] [ðer; ðər] ?

Lord	,	don't	it	look	like	a	pasture	of	buttercups	up	there	?
主	,	不	它	看	喜欢	一个	牧场	的	毛茛	向上	那里	?

主啊，上面那片地方看起来就像一片毛茛花田，不是吗?

[hɪr] , ['sɪmiən] .

Here	,	Simeon	.
这里	,	西蒙	.

西蒙，给你。

" ['sɪmiən] , ['tɔːkɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

"	Simeon	,	talking	,	took	the	glass	and	lifted	it	to	the	stars	.
"	西蒙	,	说	,	采取	这	玻璃	和	抬起	它	到	这	明星	.

西蒙一边说话，一边拿起玻璃杯，举向星空。

" [kʌt] ['peɪpər] [dɔɪnz] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Cut	paper	doin's	is	all	very	well	,	"	he	said	,
"	切	纸	行动	是	全部	非常	出色地	,	"	他	说	,

“剪纸固然很好，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ɪz] ['krɪsməs] .

"	but	the	worst	nightmare	of	the	year	to	the	stores	is	Christmas	.
"	但	这	最差	恶梦	的	这	年	到	这	商店	是	圣诞节	.

但对商店来说，一年中最可怕的噩梦就是圣诞节。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] - [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

I	always	think	it's	come	to	be	-	Peace	on	earth	,
我	总是	思考	它是	来	到	是	-	和平	在	地球	,

我一直认为它已经变成了“人间和平”，

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . -

good	will	to	men	and	extravagance	of	women	.	'
好的	将要	到	男人	和	奢侈	的	女性	.	-

对男人的善意和女人的奢靡。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [ʌv; əv][goʊld] ['piːsɪz] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] the14

Quite	a	nice	little	till	of	gold	pieces	up	there	in	the14
相当	一个	好的	小的	直到	的	金子	件	向上	那里	在	the14

14楼那里有个相当不错的金币小金库。

[skaɪ] , [eint] [ðer; ðər] ?

sky	,	ain't	there	?
天空	,	不是	那里	?

天空，不是吗?

[aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [laɪk][tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] [aʊt] [ʌp][ðer; ðər] — [eɪ] ?

I'd	kind	o	'	like	to	stake	a	claim	out	up	there	—	eh	?
ID	种类	o	-	喜欢	到	赌注	一个	宣称	出去	向上	那里	—	嗯	?

我倒挺想在那边占个地盘的——嗯?

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ə'raʊnd] [ðæt] [braɪt] [wʌn] [daʊn] [ðer; ðər] — [baɪ][dʒɑːʃ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]

Lay	it	out	along	about	around	that	bright	one	down	there	—	by	Josh	,	"	he	broke	off
莱	它	出去	沿着	关于	大约	那	明亮的	一	向下	那里	—	经过	乔什	,	"	他	打破	离开

,

,

,

“沿着下面那个亮着的物体周围摆放——乔希，”他突然停了下来，“

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [braɪt] [wʌn] .

"	look	at	that	bright	one	.
"	看	在	那	明亮的	一	.

“看那个亮晶晶的。”

" ['sɪmiən] [kept] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,

"	Simeon	kept	looking	through	the	glass	,
"	西蒙	保留	寻找	通过	这	玻璃	,

西蒙一直透过玻璃往外看，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['betər] .

and	he	leaned	a	little	forward	to	try	to	see	the	better	.
和	他	倾斜	一个	小的	向前	到	尝试	到	看	这	更好的	.

他微微前倾，想看得更清楚些。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [wɒts] [ðæt] [wʌn] ?

"	he	repeated	,	"	what's	that	one	?
"	他	重复	,	"	是什么	那	一	?

他重复道：“那是什么？”

[its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [stɑːr][aɪ]['evər] [siː] —
It's the biggest star I ever see —
它是 这 最大 星星 我 曾经 看 —

这是我见过的最大一颗星星——

" [ðə; ði] ['lʌðər] [tuː] [lʊkt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
" The other two looked where he was looking , low in the east .
" 这 其他 二 看起来 在哪里 他 曾是 寻找 , 低的 在 这 东方 .

“另外两人也朝他看去的方向看去，低矮的东方。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [baʊz] [indi´təːminitli] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv]
But they saw nothing save boughs indeterminately moving and a spatter of
但 他们 锯 没有什么 节省 树枝 不确定 移动 和 一个 溅 的
['spɑːrklɪŋ] [pɔɪnts] [nɑːt] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [fiːld] .
sparkling points not more bright than those of the upper field .
闪闪发光 积分 不是 更多的 明亮的 比 那些 的 这 上 场地 .

但他们什么也没看到，只看到树枝在不定地摇曳，以及零星闪烁的光点，这些光点并不比上方田野里的光点更亮。

" [juː; jʊ] [lʊk] , " ['sɪmiən] [beɪd] [ðə; ði] [veɪg] ['prez(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊst] ; [bʌt; bət] [θruː]
" You look , " Simeon bade the vague presence that was his host ; but through
" 你 看 , " 西蒙 巴德 这 模糊的 在场 那 曾是 他的 主持人 ; 但 通过
[ðə; ði] [glæs] ,
the glass ,
这 玻璃 ,

“你看，”西蒙对着他那模糊的身影——他的主人——说道；但透过玻璃，

[ˌebi'niːzə] [stɪl] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
Ebenezer still saw nothing that challenged his sight .
埃比尼泽 仍然 锯 没有什么 那 挑战 他的 视线 .

埃比尼泽仍然没有看到任何挑战他视力的东西。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , -
" I don't know the name of a star in the sky , 15
" 我 不 知道 这 姓名 的 一个 星星 在 这 天空 , -

“我不知道天上某颗星星的名字，”15

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪpər] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
except the dipper , " he grumbled , " but I don't see anything out of the
除了 这 杓 , " 他 咕哝 , " 但 我 不 看 任何事物 出去 的 这
['ɔːrd(ə)neri] , ['enihaʊ] . "
ordinary , anyhow . "
普通的 , 无论如何 . "

“除了勺子，”他咕哝道，“不过，反正我没看出有什么不寻常的地方。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['sɪmiən] [prəu'testid] ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [stɑːr][aɪ]['evər] [sɔː] .
" It is , " Simeon protested ; " I tell you , it's the biggest star I ever saw .
" 它 是 , " 西蒙 抗议 ; " 我 告诉 你 , 它是 这 最大 星星 我 曾经 锯 .

“没错，”西蒙抗议道；“我告诉你，这是我见过的最大的星星。”

[its] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] —
It's blue and purple and green and yellow —
它是 蓝色的 和 紫色的 和 绿色的 和 黄色的 —

它是蓝色、紫色、绿色和黄色的——

" ['eɪbəl][hæd; həd][ðə; ði] [glæs] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['hɑːrdli] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
" Abel had the glass now , and he had looked hardly sooner than he
" 亚伯 有 这 玻璃 现在 , 和 他 有 看起来 几乎 很快 比 他
[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] .
had recognized .
有 认可 .

“亚伯现在拿着玻璃杯，他刚看了一眼，就认出了杯中之物。”

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Sure	,	"	he	said	,	"	I've	got	it	.
"	当然	,	"	他	说	,	"	我已经	得到	它	.

“当然，”他说，“我明白了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

It	is	blue	and	purple	and	green	and	yellow	,
它	是	蓝色的	和	紫色的	和	绿色的	和	黄色的	,

它是蓝色、紫色、绿色和黄色的。

[ænd; ənd] [its] [æz; əz][bɪg][æz; əz][moʊst][stɑːrz] [pʊt] [tə'geðər] .

and	it's	as	big	as	most	stars	put	together	.
和	它是	作为	大的	作为	最多	明星	放	一起	.

它的大小相当于大多数星星加起来的大小。

[ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəlz] — [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] . . . " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

It	twinkles	—	yes	,	sir	,	and	it	swings	.	.	.	"	he	broke	off	,	laughing	at	the
它	闪烁	—	是的	,	先生	,	和	它	摇摆	.	.	.	"	他	打破	离开	,	笑	在	这

[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

mystification	of	the	others	,
神秘化	的	这	其他的	,

“它会闪闪发光——是的，先生，而且它还会摇摆……”他突然停了下来，看着其他人困惑的表情，笑了起来。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

and	laughed	so	that	he	could	not	go	on	.
和	笑了	所以	那	他	可以	不是	去	在	.

他笑得说不出话来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ? " [sed] ['sɪmiən] .

"	Is	it	a	comet	,	do	you	s'pose	?	"	said	Simeon	.
"	是	它	一个	彗星	,	做	你	假设	?	"	说	西蒙	.

“你觉得那是彗星吗？”西蒙问道。

" [noʊ] , " [sed] ['eɪbəl] , " [noʊ] .

"	No	,	"	said	Abel	,	"	no	.
"	不	,	"	说	亚伯	,	"	不	.

“不，”亚伯说，“不。”

[its] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

It's	come	to	stay	.
它是	来	到	停留	.

它要留下来了。

[its] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['praɪvət] [stɑːr] .

It's	our	individual	private	star	.
它是	我们的	个人	私人的	星星	.

这是我们每个人的专属之星。

[its] [ðə; ði][ɑːrk] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

It's	the	arc	light	in	front	of	the	Town	Hall	you	two	are	looking	at	.
它是	这	弧	光	在	正面	的	这	镇	大厅	你	二	是	寻找	在	.

你们俩看到的正是市政厅前面的弧光灯。

" [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [wer] ['eɪbəl] [stʊd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ʌp][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd]

"	They	moved	to	where	Abel	stood	,	and	from	there	,	up	the	rise	of	ground
"	他们	已搬	到	在哪里	亚伯	站立	,	和	从	那里	,	向上	这	上升	的	地面

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

to	the	east	,
到	这	东方	,

他们走到亚伯站立的地方，然后从那里，沿着东边的山坡向上走去。

他们16

[kʊd; kəd] [siː] ['sɪmiənz] [stɑːr] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [lɔːŋ] ['reɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlmoʊst]
could see Simeon's star , shining softly and throwing long rays , it seemed , almost
可以 看 西蒙的 星星 , 灼灼 轻轻 和 投掷 长的 射线 , 它 似乎 , 几乎
[tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [stʊd] :
to where they stood :
到 在哪里 他们 站立 :

他们可以看到西蒙星，它柔和地闪耀着光芒，似乎投射出长长的光束，几乎照到了他们站立的地方：

[ðə; ði][læmp] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the lamp that marked the heart of the village .
这 灯 那 标记 这 心 的 这 村庄 .

那盏灯标志着村庄的中心。

" [ʃʌks] , " [sed] ['sɪmiən] .
" Shucks , " said Simeon .
" 呸 , " 说 西蒙 .

“哎呀，”西蒙说道。

" [soʊld] , " [sed] [ˌebi'niːzə] .
" Sold , " said Ebenezer .
" 卖 , " 说 埃比尼泽 .

“卖掉了，”埃比尼泽说。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['eɪbəl] , " [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .
" Why , I don't know , " said Abel , " I kind of like to see it through the glass .
" 为什么 , 我 不 知道 , " 说 亚伯 , " 我 种类 的 喜欢 到 看 它 通过 这 玻璃 .

“为什么呢，我也不知道，”亚伯说，“我比较喜欢透过玻璃看它。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kredɪt] [fɔːr; fər] . "
It looks like it was a bigger light than we give it credit for . "
它 看起来 喜欢 它 曾是 一个 大 光 比 我们 给 它 信用 为了 . "

看来它的亮度比我们想象的要高。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [laɪt] , " [sed] [ˌebi'niːzə] , ['testɪli] .
" It's a big enough light , " said Ebenezer , testily .
" 它是 一个 大的 足够的 光 , " 说 埃比尼泽 , 暴躁地 .

“这灯够亮了，”埃比尼泽不耐烦地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænt][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ðæt] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['taʊnz] [θriː] [ɑːrk]
It was his own plant at the factory that made possible the town's three arc
它 曾是 他的 自己的 植物 在 这 工厂 那 制成 可能的 这 镇上的 三 弧
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

正是他在工厂里研制的装置，才使得镇上的三盏弧光灯成为可能。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['fæktɘriːz] ['kloʊzɪŋ] .
and these had been continued by him at the factory's closing .
和 这些 有 到过 持续 经过 他 在 这 工厂的 结束 .

工厂关闭后，他仍然继续从事这些工作。

" [noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] - ['aɪsaɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ɔːl][ʌv; əv] ['twenti]
" No use making fun of your friends ' eyesight because you're all of twenty
" 不 使用 制作 乐趣 的 你的 朋友们 - 视力 因为 你是 全部 的 二十
['mɪnɪts] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] ,
minutes younger than them ,
分钟 年轻 比 他们 ,

“嘲笑朋友的视力毫无意义，因为你只比他们小二十分钟而已。”

" ['sɪmiən] ['grʌmbld] .
" **Simeon grumbled .**
" 西蒙 咕哝 .

西蒙咕哝道。

" [kʌm] [ɑːn] , ['eɪbəl] .
" **Come on , Abel .**
" 来 在 , 亚伯 .

“来吧，亚伯。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['gɛtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] .
It must be gettin ' round the clock .
它 必须 是 获得 - 圆形的 这 钟 .

它肯定是昼夜不停地运转。

" ['eɪbəl] ['liŋgə] .
" **Abel lingered .**
" 亚伯 徘徊不去 .

亚伯犹豫了片刻。

" [ə; eɪ][mæn] [oʊnz] [ðə; ði] [hʌl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] -
" **A man owns the hull thing with a glass o'17**
" 一个 男人 拥有 这 船体 事物 和 一个 玻璃 -

“一个人拥有船体，手里拿着一杯17盎司的酒。”

[ðɪs] [stæmp] , " [hiː; hi] [sed] .
this stamp , " he said .
这 邮票 , " 他 说 .

“这张邮票，”他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [kɔːst] ?
" **How much does one like that cost ?**
" 如何 很多 做 一 喜欢 那 成本 ?

像这样的要多少钱?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [aɪl] [sel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] — " [bɪ'gæn] [ˌebi'niːzə] ;
" **I'll sell you this one — " began Ebenezer ;**
" 患病的 卖 你 这 一 — " 开始 埃比尼泽 ;

“我把这个卖给你——”埃比尼泽开口道；

" [weɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **wait a week or two and I may sell you this one , " he said .**
" 等待 一个 星期 或者 二 和 我 可能 卖 你 这 一 , " 他 说 .

“再等一两个星期，我或许会把这台卖给你，”他说。

" [aɪ] [eint] ['riːəli] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] [jet] .
" **I ain't really looked through it myself yet .**
" 我 不是 真的 看起来 通过 它 我 然而 .

“我自己还没仔细看过呢。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [tuː] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌebi'niːzə] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][jɑːrd] .
" **Not much after this , the two went away and left Ebenezer in the dark yard .**
" 不是 很多 后 这 , 这 二 去 离开 和 左边 埃比尼泽 在 这 黑暗的 院子 .

“不久之后，两人就离开了，把埃比尼泽留在了黑暗的院子里。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [græs] [plɑːt][ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [glæs]

He	stood	in	the	middle	of	his	little	grass	plot	and	looked	through	his	glass
他	站立	在	这	中间	的	他的	小的	草	阴谋	和	看起来	通过	他的	玻璃

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他站在自己那小块草坪的中央，再次透过望远镜向外望去。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'moʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][skaɪ] , [seɪv] [ɪts]

That	night	there	was	,	so	to	say	,	nothing	remote	about	the	sky	,	save	its
那	夜晚	那里	曾是	,	所以	到	说	,	没有什么	偏僻的	关于	这	天空	,	节省	它是

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

那晚，天空除了距离之外，可以说没有什么遥远之处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] [klaʊdz] .

It	had	none	of	the	reticence	of	clouds	.
它	有	没有任何	的	这	沉默寡言	的	云	.

它丝毫没有云朵的矜持。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['goʊldən] ['belz] ,

It	made	you	think	of	a	bed	of	golden	bells	,
它	制成	你	思考	的	一个	床	的	金的	铃铛	,

它让人联想到一床金铃铛，

[iːtʃ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [stɔːk] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [help] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [sprɪŋ] .

each	invisible	stalk	trying	on	its	own	account	to	help	forward	some	Spring	.
每个	无形的	茎	尝试	在	它是	自己的	帐户	到	帮助	向前	一些	春天	.

每一根看不见的茎秆都尽其所能地努力推动春天的到来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn][stɑːr][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

As	he	had	said	,	he	did	not	know	one	star	from	another	,
作为	他	有	说	,	他	做过	不是	知道	一	星星	从	其他	,

正如他所说，他根本分不清星星。

[nɔːr][ə; eɪ] ['plænɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] .

nor	a	planet	for	a	planet	with	a	name	.
也不	一个	行星	为了	一个	行星	和	一个	姓名	.

也不是一颗有名字的行星。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hevəns] [soʊ] [nɪr] .

It	had	been	years	since	he	had	seen	the	heavens	so	near	.
它	有	到过	年	自从	他	有	已见	这	天	所以	靠近	.

他已经很多年没有见过离天空这么近的景象了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['liːfləs] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd]

He	moved	about	,	looking	,	and	passed	the	wall	of	leafless	lilacs	and
他	已搬	关于	,	寻找	,	和	通过了	这	墙	的	无叶	丁香	和

['mʌlˌberiːz] . -

mulberries	.	18
桑葚	.	-

他四处走动，四处张望，经过了那片光秃秃的丁香和桑树丛。18

[stɑːrz] [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [baʊz] [laɪk] [fruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] .

Stars	hung	in	his	boughs	like	fruit	for	the	plucking	.
星星	悬挂	在	他的	树枝	喜欢	水果	为了	这	拔毛	.

繁星如同待摘的果实般挂在他的枝头。

[ðeɪ] ['pætərnd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][skaɪ] .

They	patterned	patches	of	sky	.
他们	图案	补丁	的	天空	.

它们在天空中拼出了斑驳的图案。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz] [rɪˈpiːtɪd]

He	looked	away	and	back	,	and	it	was	as	if	the	stars	repeated
他	看起来	离开	和	后退	,	和	它	曾是	作为	如果	这	明星	重复

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他移开视线又转回来，仿佛繁星在不断重复出现。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

like	the	chorus	of	everything	.
喜欢	这	合唱	的	一切	.

就像万物的合唱。

" [juː; jʊ] [ˈbegərz] , " [ˌebiˈniːzə] [sed] , " [ˈɔːf(ə)l] [drest] [ʌp] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	You	beggars	,	"	Ebenezer	said	,	"	awful	dressed	up	,	ain't	you	?
"	你	乞丐	,	"	埃比尼泽	说	,	"	可怕	穿着	向上	,	不是	你	?

“你们这些乞丐，”埃比尼泽说，“穿得真难看，是不是？”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] — [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [let]

It	must	be	for	something	up	there	—	it	ain't	for	anything	down	here	,	let
它	必须	是	为了	某物	向上	那里	—	它	不是	为了	任何事物	向下	这里	,	让

[ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

me	tell	you	.
我	告诉	你	.

它肯定是为了上面的某个目的——我告诉你，它绝对不是为了下面的任何事情。

" [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bæk] [dɔːr] .

"	He	went	up	to	his	dark	back	door	.
"	他	去	向上	到	他的	黑暗的	后退	门	.

他走到他那漆黑的后门前。

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [keit] [kɜːr] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrvənt] ,

From	without	there	he	could	hear	Kate	Kerr	,	his	general	servant	,
从	没有	那里	他	可以	听到	凯特	克尔	,	他的	一般的	仆人	,

他从外面能听到他的女仆凯特·克尔的声音。

[huː] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsəˈnæləti][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðə; ði][tɜːrm] " ['haʊskiːpər] , " ['setɪŋ] [spʌndʒ]

who	had	sufficient	personality	to	compel	the	term	"	housekeeper	,	"	setting	sponge
WHO	有	充足的	性格	到	迫使	这	学期	"	管家	,	"	环境	海绵

[fɔːr; fər] [bred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæpɪŋ] ,

for	bread	,	with	a	slapping	,
为了	面包	,	和	一个	拍打	,

她个性鲜明，足以配得上“管家”这个称谓，用海绵蘸着面包屑，还拍打着……

['hɑːloʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ] [fraʊn] [fɔːr; fər] ['evri] [daʊn] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

hollow	sound	and	a	force	that	implied	a	frown	for	every	down	stroke	of	the
空洞的	声音	和	一个	力量	那	暗示	一个	皱眉	为了	每一个	向下	中风	的	这

['aɪərn] [spuːn] .

iron	spoon	.
铁	勺子	.

铁勺每一次向下敲击，都发出空洞的声音，并带有一种仿佛皱眉般的力道。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

He	knew	how	she	would	turn	toward	the	door	as	he	entered	,
他	知道	如何	她	会	转动	朝向	这	门	作为	他	进入	,

他知道当他走进去时，她会如何转向门口。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪŋ] ['aɪˌbraʊz] ,

with	her	way	of	arching	eyebrows	,
和	她	方式	的	拱形	眉毛	,

她那挑眉的方式，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	the	manner	of	one	about	to	recite	the	symptoms	of	a	change	for	the
在	这	方式	的	一	关于	到	背诵	这	症状	的	一个	改变	为了	这

[wɜːrs] — [ɔːr][æt; ət][best][tuː; tə][seɪ] " [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] " [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

worse	—	or	at	best	to	say	"	about	the	same	"	to	everything	in	the	universe	.
更糟	—	或者	在	最好的	到	说	"	关于	这	相同的	"	到	一切	在	这	宇宙	.

就像要描述某种恶化的迹象一样——或者充其量是对宇宙万物说“差不多一样”。

And19

And19

And19

安德19

[wen] [keit] [kɜːr] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɪspəd] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

when	Kate	Kerr	spoke	,	she	always	whispered	on	the	faintest	provocation	.
什么时候	凯特	克尔	辐	,	她	总是	低声说道	在	这	最微弱	挑衅	.

凯特·克尔说话时，总是轻声细语，哪怕受到最轻微的挑衅。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [siːzd] [ˌebi'niːzə] .

A	sudden	distaste	for	the	entire	inside	of	his	house	seized	Ebenezer	.
一个	突然	厌恶	为了	这	全部的	里面	的	他的	房子	查获	埃比尼泽	.

埃比尼泽突然对家里的一切都感到厌恶。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk][jɑːrd] ,

He	turned	and	wandered	back	down	the	little	dark	yard	,
他	转向	和	漫步	后退	向下	这	小的	黑暗的	院子	,

他转身，沿着昏暗的小院子往回走去。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] .

looking	up	at	the	high	field	of	the	stars	,	with	only	his	dim	eyes	.
寻找	向上	在	这	高的	场地	的	这	明星	,	和	仅有的	他的	暗淡	眼睛	.

他只能用昏暗的双眼仰望高悬的星空。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	There	must	be	quite	a	little	to	know	about	them	,	"	he	thought	,
"	那里	必须	是	相当	一个	小的	到	知道	关于	他们	,	"	他	想法	,

“关于他们，肯定还有很多东西值得我们了解，”他心想。

" [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəstɪd] .

"	if	anybody	was	enough	interested	.
"	如果	任何人	曾是	足够的	感兴趣的	.

“如果有人对此感兴趣的话。”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sɪmiən] [ænd; ənd]['eɪbəl] , [ænd; ənd] [læft] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	Then	he	remembered	Simeon	and	Abel	,	and	laughed	again	in	his	way	.
"	然后	他	记得	西蒙	和	亚伯	,	和	笑了	再次	在	他的	方式	.

“然后他想起了西缅和亚伯，又用他特有的方式笑了起来。”

" [aɪ] [dʌn] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər][wʌns] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	I	done	the	town	a	good	turn	for	once	,	didn't	I	?
"	我	完毕	这	镇	一个	好的	转动	为了	一次	,	没有	我	?

“我总算为小镇做了件好事，不是吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [aɪv] [fɪkst] [foʊks] ['soʊz] [ðeɪ] [kɑːnt] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] [fuːl] !

"	he	thought	;	"	I've	fixed	folks	so's	they	can't	spend	their	money	fool	!
"	他	想法	;	"	我已经	固定的	各位	所以也是	他们	不能	花费	他们的	钱	傻子	!

他心想：“我已经让那些傻瓜无法花钱了！”

" [tuː] [steps] [frʌm; frəm] [ɛbɪniːzɚz] [frʌnt] [geɪt] , ['sɪmiən] [ænd; ənd]['eɪbəl] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Two	steps	from	Ebenezer's	front	gate	,	Simeon	and	Abel	overtook	a	woman	.
"	二	步骤	从	埃比尼泽的	正面	门	,	西蒙	和	亚伯	超越	一个	女士	.

“西缅和亚伯离以比尼撒家大门只有两步之遥，就追上了一个女人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

She	had	a	long	shawl	over	her	head	,
她	有	一个	长的	披肩	超过	她	头	,

她头上披着一条长长的披肩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm][feɪnt] [er] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

and	she	was	humming	some	faint	air	of	her	own	making	.
和	她	曾是	哼唱	一些	头晕的	空气	的	她	自己的	制作	.

她哼着自己创作的一首轻柔的曲子。

" ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['meri] ?

"	Coming	to	the	meeting	,	Mary	?
"	未来	到	这	会议	,	玛丽	?

“玛丽，你来参加会议吗？”

" ['sɪmiən] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] . -

"	Simeon	asked	as	they	passed	her	.	20
"	西蒙	问	作为	他们	通过了	她	.	-

他们经过她身边时，西蒙问道。20

" [noʊ] , " [sed] ['meri] - , " [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	Mary	Chavah	,	"	I	started	for	it	.
"	不	,	"	说	玛丽	-	,	"	我	开始	为了	它	.

“不，”玛丽·查瓦说，“我一开始就这么做了。”

[bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] . "

But	it's	such	a	nice	night	I'm	going	to	walk	around	.	"
但	它是	这样的	一个	好的	夜晚	我是	去	到	走	大约	.	"

但今晚天气这么好，我打算出去走走。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][goʊ][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['sɪmiən] ;

"	Things	are	going	to	go	your	way	to	that	meeting	,	I	guess	,	"	said	Simeon	;
"	事物	是	去	到	去	你的	方式	到	那	会议	,	我	猜测	,	"	说	西蒙	;

“我想，事情会朝着你希望的方向发展，直到你参加那次会议，”西蒙说道；

" [eint] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ? "

"	ain't	you	always	found	fault	with	Christmas	?	"
"	不是	你	总是	成立	过错	和	圣诞节	?	"

你是不是一直都在挑圣诞节的毛病?

" [ðeɪz] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['meri] [ə'sentid] ;

"	They's	a	lot	o	'	nonsense	about	it	,	"	Mary	assented	;
"	他们是	一个	很多	o	-	废话	关于	它	,	"	玛丽	同意	;

“他们说的很多都是胡说八道，”玛丽赞同道；

" [aɪ][dəunt]['evər] ['bɑːðər][maɪ'self] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	ever	bother	myself	much	with	it	.
"	我	不	曾经	打扰	我	很多	和	它	.

“我从来不太在意这件事。”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [aɪ]['dɑːnoʊ][bʌt; bət] [wiːl] [ɔːl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed]

"	I	donno	but	we'll	all	come	round	to	your	way	of	thinking	to	-	night	,	"	said
"	我	唐诺	但	出色地	全部	来	圆形的	到	你的	方式	的	思维	到	-	夜晚	,	"	说

['sɪmiən] .

Simeon	.
西蒙	.

“我不知道，但今晚我们都会认同你的想法，”西蒙说道。

" [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðɪs] [jɪr] ! " ['eɪbəl] [eimz] [kɔːld] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

"	For	just	this	year	!	"	Abel	Ames	called	back	,	as	they	went	on	.
"	为了	只是	这	年	!	"	亚伯	艾姆斯	称为	后退	,	作为	他们	去	在	.

“仅限今年！”阿贝尔·艾姆斯边走边喊道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [els] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['meri] .

"	You	can't	do	much	else	,	I	guess	,	"	said	Mary	.
"	你	不能	做	很多	别的	,	我	猜测	,	"	说	玛丽	.

“我想你也没别的办法了，”玛丽说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪps] ['krɪsməs] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɔkɪtˌbʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [eint]

"	Everybody	dips	Christmas	up	out	of	their	pocketbooks	,	and	if	there	ain't
"	大家	蘸酱	圣诞节	向上	出去	的	他们的	钱包	,	和	如果	那里	不是

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [kɑːnt] [dɪp] .

nothing	there	,	they	can't	dip	.
没有什么	那里	,	他们	不能	蘸	.

“每个人都要从自己的钱包里掏钱过圣诞节，如果钱包里没钱，他们就掏不出钱来。”

" [ðə; ði] [men] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	The	men	laughed	with	her	,	and	went	on	down	the	long	street	toward	the
"	这	男人	笑了	和	她	,	和	去	在	向下	这	长的	街道	朝向	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

男人们和她一起笑了笑，然后沿着长长的街道向镇子走去。

['meri] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['ɛlmz] [ðæt] made21

Mary	followed	slowly	,	under	the	yellowing	elms	that	made21
玛丽	随后	缓慢地	,	在下面	这	黄化	榆树	那	made21

玛丽缓缓跟在后面，在泛黄的榆树下，21

[greɪt] ['goʊldən] [ʃeɪdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪm] [poʊst] [læmps] .

great	golden	shades	for	the	dim	post	lamps	.
伟大的	金的	色调	为了	这	暗淡	邮政	灯	.

昏暗的路灯配上漂亮的金色灯罩。

[ænd; ənd] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ,

And	high	at	the	far	end	of	the	street	down	which	they	went	,
和	高的	在	这	远的	结尾	的	这	街道	向下	哪个	他们	去	,

在他们沿着街道走下去的尽头，高处

[hʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɑːrk] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

hung	the	blue	arc	light	before	the	Town	Hall	,
悬挂	这	蓝色的	弧	光	前	这	镇	大厅	,

在市政厅前悬挂了一盏蓝色弧光灯。

['sentər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪts] [ænd; ənd]

center	to	the	constellation	of	the	home	lights	and	the	shop	lights	and
中心	到	这	星座	的	这	家	灯	和	这	店铺	灯	和

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] ,

the	street	lights	,
这	街道	灯	,

以家灯、商店灯和路灯组成的灯光群为中心，

[ɔːl] [nɪr] ['neɪbərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

all	near	neighbours	to	the	stream	and	sweep	of	the	stars	hanging	a	little
全部	靠近	邻居	到	这	溪流	和	扫	的	这	明星	绞刑	一个	小的

['haɪər] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [baɪ] [wʌn] [sʌn] . -

higher	and	shining	as	by	one	sun	.	22
更高	和	灼灼	作为	经过	一	太阳	.	-

所有近邻星辰都悬挂在星空之上，闪耀着如同同一轮太阳般的光芒。22

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][tuː; tə][drɑːp] [ðæt] [ˈkrɪsməs]

It	was	interesting	to	see	how	they	took	the	proposal	to	drop	that	Christmas
它	曾是	有趣的	到	看	如何	他们	采取	这	提议	到	降低	那	圣诞节

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkælɪndər] [ðer; ðər][ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] .

from	the	calendar	there	in	Old	Trail	Town	.
从	这	日历	那里	在	老的	踪迹	镇	.

看到老特雷尔镇的人们如何看待取消那个圣诞节的提议，真是令人感到有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	so	eminently	a	sensible	thing	to	do	,	and	they	all	knew	it	.
它	曾是	所以	非常	一个	明智的	事物	到	做	,	和	他们	全部	知道	它	.

这样做显然是明智之举，他们都知道这一点。

[oʊ] , [ˈevri] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

Oh	,	every	way	they	looked	at	it	,	it	was	sensible	,	and	they	admitted	it
哦	,	每一个	方式	他们	看起来	在	它	,	它	曾是	明智的	,	和	他们	承认	它

.

:
.

哦，无论从哪个角度来看，这都是合理的，他们也承认这一点。

[jet] , [bɪˈsaɪdz] [ˈmeri] - [ænd; ənd] [ˌebiˈniːzə] [ruːl] ,

Yet	,	besides	Mary	Chavah	and	Ebenezer	Rule	,
然而	,	除了	玛丽	-	和	埃比尼泽	规则	,

然而，除了玛丽·查瓦和埃比尼泽·鲁尔之外，

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huːz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][kʊd; kəd]

probably	the	only	person	in	the	town	whose	satisfaction	in	the	project	could
大概	这	仅有的	人	在	这	镇	谁	满意	在	这	项目	可以

[biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfeɪnd] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tæb] ['winzləu] .

be	counted	on	to	be	unfeigned	was	little	Tab	Winslow	.
是	计数	在	到	是	慌	曾是	小的	标签页	温斯洛	.

镇上可能唯一一个对这个项目感到真心满意的人就是小塔布·温斯洛了。

[fɔːr; fər] [tæb] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nuː] ,

For	Tab	,	as	all	the	town	knew	,
为了	标签页	,	作为	全部	这	镇	知道	,

塔布，正如全镇人都知道的那样，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['winzləu] - [ˈkrɪsməs]

had	a	turkey	brought	up	by	his	own	hand	to	be	the	Winslows	'	Christmas
有	一个	火鸡	带来	向上	经过	他的	自己的	手	到	是	这	温斯洛	-	圣诞节

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

他亲手带了一只火鸡来，作为温斯洛一家的圣诞晚餐。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tæbz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrki] [ðæt]

but	such	had	become	Tab's	intimacy	with	and	fondness	for	the	turkey	that
但	这样的	有	变得	标签页	亲密关系	和	和	喜爱	为了	这	火鸡	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈdɪnər] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrgɔːn] ,

he	was	prepared	to	forego	his	Christmas	if	only	that	dinner	were	foregone	,
他	曾是	准备	到	放弃	他的	圣诞节	如果	仅有的	那	晚餐	是	已放弃	,

但是，塔布对火鸡的喜爱和依恋已经到了如此深厚的地步，以至于他宁愿放弃圣诞节，只要能吃上这顿晚餐就行。

[tuː] . -
too . 23
也 . -

也.23

" [θiˈɔfiləs] [ˈθɪsldaʊn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈtɜːrki] , " [tæb][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
" Theophilus Thistledown is such a human turkey , " Tab had been heard explaining
" 狄奥菲勒斯 蓟绒 是 这样的 一个 人类 火鸡 , " 标签页 有 到过 听到 解释
['peɪʃntli] ;
patiently ;
耐心 ;

“西奥菲勒斯·西斯尔顿真是个笨蛋，”有人听到塔布耐心地解释道；

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" he knows me — and he knows his name .
" 他 知道 我 — 和 他 知道 他的 姓名 .

“他认识我——他也知道自己的名字。”

[hiː; hi][dəunt][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] . . .
He don't expect us to eat him . . .
他 不 预计 我们 到 吃 他 . . .

他并不指望我们会吃掉他.....

[waɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [noʊz] [ɪts] [neɪm] .
why , you can't eat anything that knows its name .
为什么 , 你 不能 吃 任何事物 那 知道 它是 姓名 .

为什么？你不能吃任何知道自己名字的东西。

" [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmɪrli] [ˈsensəb(ə)l] .
" But every one else was just merely sensible .
" 但 每一个 一 别的 曾是 只是 仅仅 明智的 .

但其他人只是比较理智而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ðɪs] [ˈsensəb(ə)l] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn]
And they had been discussing Christmas in this sensible strain at the town
和 他们 有 到过 讨论 圣诞节 在 这 明智的 拉紧 在 这 镇
['miːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
meeting that night ,
会议 那 夜晚 ,

当晚的镇民大会上，他们也以这种理性的口吻讨论了圣诞节。

[bɪˈfɔːr] ['sɪmiən] [ænd; ənd]['eɪbəl] [brəʊtʃt] [ðer; ðər][plæn][fɔːr; fər] ['stændɚˌdaɪzɪŋ] [ðer; ðər]['sensəb(ə)l]
before Simeon and Abel broached their plan for standardizing their sensible
前 西蒙 和 亚伯 已提出 他们的 计划 为了 标准化 他们的 明智的
['liːnɪŋz] .
leanings .
倾向 .

在西缅和亚伯提出规范他们理性倾向的计划之前。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['dʒeni] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [bruːs] [ruːl] , [huː] [wʌz; wəz] [ɛbɪniːzɚz]
Somebody had said that Jenny Wing , and Bruce Rule , who was Ebenezer's
某人 有 说 那 珍妮 翼 , 和 布鲁斯 规则 , WHO 曾是 埃比尼泽的
['nefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

有人说过，珍妮·温，还有埃比尼泽的侄子布鲁斯·鲁尔，

[wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [hoʊm][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ,
were expected home for Christmas ,
是 预期的 家 为了 圣诞节 ,

他们原本预计回家过圣诞节。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni]
and had added that it " didn't look as if there would be much of any
和 有 额外 那 它 " 没有 看 作为 如果 那里 会 是 很多 的 任何
['krɪsməs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Christmas down to the station to meet them .
圣诞节 向下 到 这 车站 到 见面 他们 .

他还补充说，“看起来不会有什么圣诞节的气氛，大家不会到车站去迎接他们。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] [hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
" On which Mis ' Mortimer Bates had spoken out , philosophical to the point
" 在 哪个 误 - 莫蒂默 贝茨 有 说 出去 , 哲学 到 这 观点
[ʌv; əv][bruː'tæləti] .
of brutality .
的 残酷 .

“对此，莫蒂默·贝茨小姐发表了看法，其哲学性达到了近乎残酷的地步。

[ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [siːmd]
Mis ' Bates was little and brown and quick , and her clothes seemed
误 - 贝茨 曾是 小的 和 棕色的 和 快的 , 和 她 衣服 似乎
['ɔːlweɪz] [tuː; tə] curtain24
always to curtain24
总是 到 curtain24

贝茨小姐个子矮小，皮肤黝黑，动作敏捷，她的衣服似乎总是遮挡着她。24

[hɜːr; hər] [ɔːf] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
her off , so that her figure was no part of her presence .
她 离开 , 所以 那 她 数字 曾是 不 部分 的 她 在场 .

让她消失，这样她的身影就不再是她存在的一部分了。

" [aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
" I ain't going to do a thing for Christmas this year , " she declared ,
" 我 不是 去 到 做 一个 事物 为了 圣诞节 这 年 , " 她 声明 ,

“我今年圣诞节什么都不打算做，”她宣称。

[æz; əz] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [dɪ'klerd] , " [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
as nearly everybody in the village had intermittently declared , " not a living
作为 几乎 大家 在 这 村庄 有 间歇性地 声明 , " 不是 一个 活的
, ['briːðɪŋ] [θɪŋ] .
, breathing thing .
, 呼吸 事物 .

正如村里几乎每个人都断断续续地宣称的那样，“它不是一个有生命、会呼吸的东西。”

[aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd][foʊks] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [flæt] [fʊt] .
I can't , and folks might just as well know it , flat foot .
我 不能 , 和 各位 可能 只是 作为 出色地 知道 它 , 平坦的 脚 .

我不能，而且大家可能都知道，我是扁平足。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['flɪm] - [flæm] [wen] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] [mɪlk] ['greɪvi] [tuː; tə]
What's the use of buying tinsel and flim - flam when you're eating milk gravy to
是什么 这 使用 的 购买 箔 和 电影 - 火焰 什么时候 你是 吃 牛奶 肉汁 到
[seɪv] ['bʌtər] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][sɔːlt] [sæks] [fɔːr; fər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ?
save butter and using salt sacks for handkerchiefs ?
节省 黄油 和 使用 盐 麻袋 为了 手帕 ?

既然你吃牛奶肉汁是为了省黄油，用盐袋做手帕，那买那些花里胡哨的装饰品有什么用呢?

[aɪ] [eɪnt] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I ain't educated up to see it .
我 不是 受过教育 向上 到 看 它 .

我没受过足够的教育，看不懂。

" [ˌem aɪ 'es] - [dʒeɪn][mɔ'ræn] , [huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃer] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ]
" Mis ' Jane Moran , who had changed her chair three times to avoid a
" 误 - 简 莫兰 , WHO 有 已更改 她 椅子 三 时代 到 避免 一个
[drɑːft] ,
draught ,
草稿 ,

“简·莫兰小姐为了避免受凉，换了三次椅子，

[sæt] [daʊn] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tʃer] ,
sat down carefully in her fourth chair ,
卫星 向下 小心 在 她 第四 椅子 ,

她小心翼翼地在第四把椅子上坐下。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
her face twitching a little as if its muscles were connected with her
她 脸 抽搐 一个 小的 作为 如果它是 肌肉 是 连接 和 她
[dʒɔɪnts] .
joints .
关节 .

她的脸微微抽搐了一下，仿佛脸上的肌肉和关节连在一起似的。

" ['krɪsməs] [wəʊnt][biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðɪs] [jɪr] ,
" Christmas won't be no different from any other day to our house this year ,
" 圣诞节 惯于 是 不 不同的 从 任何 其他 天 到 我们的 房子 这 年 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“今年我们家的圣诞节和其他日子没什么不同，”她说。

" [wiːl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [miːlz] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ]
" We'll get up and eat our three meals and sit down and look at each
" 出色地 得到 向上 和 吃 我们的 三 餐 和 坐 向下 和 看 在 每个
['ʌðər] .
other .
其他 .

“我们会起床吃三顿饭，然后坐下来互相看看。”

[wiː; wi] [kɑːnt] even25
We can't even25
我们 不能 even25

我们甚至无法25

[sper] [ə; eɪ] [hen] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [leɪ] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [iːt] [hɜːr; hər] .
spare a hen — she might lay if we didn't eat her .
空闲的 一个 母鸡 — 她 可能 躺 如果 我们 没有 吃 她 .

放过一只母鸡吧——如果我们不吃掉它，它或许会下蛋。

" [ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] ,
" Mis ' Abby Winslow , mother of seven under fifteen ,
" 误 - 艾比 温斯洛 , 母亲 的 七 在下面 十五 ,

“艾比·温斯洛女士，七个十五岁以下孩子的母亲，

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] — [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['ɔːlweɪz] [sæt] [lɪmp] [ɪn] [tʃerz]
looked up from her rocking - chair — Mis ' Winslow always sat limp in chairs
看起来 向上 从 她 摇滚 - 椅子 — 误 - 温斯洛 总是 卫星 跛行 在 椅子
[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [rest] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,
as if they were reaching out to rest her and ,
作为 如果 他们 是 到达 出去 到 休息 她 和 ,

她从摇椅上抬起头来——温斯洛太太总是无力地坐在椅子上，仿佛椅子伸出手来让她休息似的。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ə'keɪʒən(ə)l] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['oʊnli]
indeed , this occasional yielding to the force of gravity was almost her only
的确 , 这 偶然 屈服 到 这 力量 的 重力 曾是 几乎 她 仅有的
['lʌkʃəri] .
luxury .
奢华 .

事实上，偶尔屈服于重力几乎是她唯一的奢侈。

" [juː; jʊ] [eint] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ,
" You ain't thinking of the children , Mis ' Bates , " she said , " nor you either ,
" 你 不是 思维 的 这 孩子们 , 误 - 贝茨 , " 她 说 , " 也不 你 任何一个 ,
[dʒeɪn][mɔ'ræn] ,
Jane Moran ,
简 莫兰 ,

“贝茨太太，你根本没想过孩子们，”她说，“简·莫兰，你也一样。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['kudnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
or you couldn't talk that way .
或者 你 不能 讲话 那 方式 .

否则你就不能那样说话了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['krɪsməs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We can't have no real Christmas , of course .
我们 不能 有 不 真实的 圣诞节 , 的 课程 .

我们当然不可能过上真正的圣诞节。

[bʌt; bət][aɪ'd] [plænd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] :
But I'd planned some little things made out of what I had in the house :
但 ID 计划 一些 小的 事物 制成 出去 的 什么 我 有 在 这 房子 :

但我计划用家里现有的材料做一些小玩意儿：

[θɪŋz] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
things that wouldn't be anything , and yet would seem a little something .
事物 那 不会 是 任何事物 , 和 然而 会 似乎 一个 小的 某物 .

有些东西本身微不足道，但看起来却又有点特别。

" [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] [swept] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Mis ' Mortimer Bates swept round at her .
" 误 - 莫蒂默 贝茨 扫荡 圆形的 在 她 .

“莫蒂默·贝茨小姐猛地转身朝她走来。”

" ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊd] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] .
" Children , " she said , " ought to be showed how to do without things .
" 孩子们 , " 她 说 , " 应该 到 是 显示 如何 到 做 没有 事物 .

“应该教孩子们如何不用某些东西，”她说。

['benɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi] [eint] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['slɪvər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] — [nɑːt][ə; eɪ]
Bennet and Gussie ain't expecting a sliver of nothing for Christmas — not a
贝内特 和 格西 不是 期待 一个 银片 的 没有什么 为了 圣诞节 — 不是 一个
['slɪvər] . " -
sliver . " 26
银片 . " -

班纳特和古西可没指望圣诞节能收到一丁点儿礼物——一丁点儿都没有。”26

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [flerd] [ʌp] .
Mis ' Winslow unexpectedly flared up .
误 - 温斯洛 不料 喇叭口 向上 .

温斯洛小姐突然情绪激动起来。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːr][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðeɪ]
" Whether it shows through on the outside or not , " she said , " I'll bet you they
" 无论 它 演出 通过 在 这 外部 或者 不是 , " 她 说 , " 患病的 赌注 你 他们
[ɑːr; ər] . "
are . "
是 . "

“不管从外表上看不出来，”她说，“我敢肯定他们就是。”

" [maɪ] [θriː] , " [ˌem aɪ 'es] - ['emərsn] [mɔːrs] [pʊt] [ɪn] [pə'sɪfɪkli] ,
" My three , " Mis ' Emerson Morse put in pacifically ,
" 我的 三 , " 误 - 爱默生 莫尔斯 放 在 和平地 ,

“我的三个，”艾默生·莫尔斯小姐平静地说道。

" [hæv; həv] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] ['pɑːpɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɔːl] [fɔːl]
" have been kept from popping corn and cracking nuts all Fall
" 有 到过 保留 从 爆米花 玉米 和 裂纹 坚果 全部 落下

整个秋天都被禁止爆爆米花和剥坚果

['soʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][bəuθ] ['krɪsməs] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
so's they could do both Christmas night , and it would seem like something that
所以也是 他们 可以 做 两个都 圣诞节 夜晚 , 和 它 会 似乎 喜欢 某物 那
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . "
was something . "
曾是 某物 . "

这样他们就可以在圣诞夜两件事都做，而且看起来也挺特别的。

" [ðæt] [eint] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [ɪn'sɪstɪd] ;
" That ain't the idea , " Mis ' Bates insisted ;
" 那 不是 这 主意 , " 误 - 贝茨 坚持 ;

“那不是我们想要的，”贝茨太太坚持道；

" [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] — " (" [ðeɪl] [lɜːrn] [ðæt] , " [ˌem aɪ 'es] - ['æbi]
" I want them learnt to do without — " (" They'll learn that , " Mis ' Abby
" 我 想 他们 学会了 到 做 没有 — " (" 他们会 学习 那 , " 误 - 艾比
['winzləu] [sed] ;
Winslow said ;
温斯洛 说 ;

“我希望他们学会不用——” （“他们会学会的，”艾比·温斯洛小姐说；

" [ðeɪl] [lɜːrn] . . . . ") " ['hæpənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][moʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt]
" they'll learn . . . . ") " Happening as it does to most every one of us not
" 他们会 学习 . . . . ") " 发生 作为 它 做 到 最多 每一个 一 的 我们 不是
[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['krɪsməs] ,
to have no Christmas ,
到 有 不 圣诞节 ,

“他们会吸取教训的……”“像我们大多数人一样，过不了圣诞节，

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [drɔːn] .
they won't be no distinctions drawn .
他们 惯于 是 不 区别 绘制 .

他们之间不会有任何区别。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][bræg] — [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz] [lɪmz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [fɔːr; fər]
None of the children can brag — and children is limbs of Satan for
没有任何 的 这 孩子们 能 吹牛 — 和 孩子们 是 四肢 的 撒但 为了
['brægɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
bragging , " she added .
吹嘘 , " 她 额外 .

“孩子们都不能吹牛——吹牛是撒旦的爪牙，”她补充道。

([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [deɪ] [bɪ'twiːn] ['^ʌsi]

(	She	was	remembering	a	brief	conversation	overheard	that	day	between	Gussie
(	她	曾是	记住	一个	简短的	对话	无意中听到	那	天	之间	格西

[ænd; ənd][pep] , [ðə; ðiˌ] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] : —

and	Pep	,	the	minister's	son	:	—
和	活力	,	这	部长	儿子	:	—

(她想起那天无意中听到古西和牧师的儿子佩普之间的一段简短对话：——

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] , " [sed] ['^ʌsi] . -

"	I've	got	a	doll	,	"	said	Gussie	.	27
"	我已经	得到	一个	玩具娃娃	,	"	说	格西	.	-

“我有个娃娃，”格西说。27

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dɑːlər] , " [sed] [pep] .

"	I've	got	a	dollar	,	"	said	Pep	.
"	我已经	得到	一个	美元	,	"	说	活力	.

“我有一美元，”佩普说。

" [maɪ] ['mæmə] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrti] , " [sed] ['^ʌsi] .

"	My	mamma	went	to	a	tea	party	,	"	said	Gussie	.
"	我的	妈妈	去	到	一个	茶	派对	,	"	说	格西	.

“我妈妈去参加茶会了，”格西说。

" [maɪ] ['mæmə] [gɪv] [wʌn] , " [sed] [pep] .

"	My	mamma	give	one	,	"	said	Pep	.
"	我的	妈妈	给	一	,	"	说	活力	.

“我妈妈给了一个，”佩普说。

['^ʌsi] ['mʌstəd] [hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] .

Gussie	mustered	her	forces	.
格西	集结	她	力量	.

古西集结了她的军队。

" [maɪ]['pɑːpə][goʊz][tuː; tə][wɜːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['tɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	papa	goes	to	work	every	morning	,	"	she	topped	it	.
"	我的	爸爸	去	到	工作	每一个	早晨	,	"	她	顶峰	它	.

“我爸爸每天早上都去上班，”她补充道。

" [maɪ]['pɑːpə][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [pep] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðiˌ] ['ɪnsɪdənt] .)

"	My	papa	don't	have	to	,	"	said	Pep	,	and	closed	the	incident	.	)
"	我的	爸爸	不	有	到	,	"	说	活力	,	和	关闭	这	事件	.	)

“我爸爸不必这么做，”佩普说完，结束了这件事。）

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [huːz] [ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] ,

"	I	can't	help	who's	a	limb	of	Satan	,	"	Mis	'	Winslow	replied	doggedly	,
"	我	不能	帮助	谁是	一个	肢	的	撒但	,	"	误	-	温斯洛	回复	顽强地	,

“我无法左右谁是撒旦的爪牙，”温斯洛小姐固执地回答道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [sens] ['krɪsməs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] . "

"	I	can't	seem	to	sense	Christmas	time	without	Christmas	.	"
"	我	不能	似乎	到	感觉	圣诞节	时间	没有	圣诞节	.	"

“没有圣诞节，我就感觉不到圣诞节的气氛了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] ['krɪsməs] , " [ˌem aɪ 'es] - [beɪts]

"	It	won't	be	Christmas	time	if	you	don't	have	any	Christmas	,	"	Mis	'	Bates
"	它	惯于	是	圣诞节	时间	如果	你	不	有	任何	圣诞节	,	"	误	-	贝茨

[pə'sistid] .

persisted	.
持续	.

“如果没有圣诞节，那就不算过圣诞节，”贝茨太太坚持道。

" [oʊ] , [jes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] .

"	Oh	,	yes	it	will	,	"	Mis	'	Winslow	said	.
"	哦	,	是的	它	将要	,	"	误	-	温斯洛	说	.

“哦，是的，会的，”温斯洛小姐说。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Oh	,	yes	,	it	will	.
"	哦	,	是的	,	它	将要	.

“哦，是的，会的。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðæt] .

You	can't	stop	that	.
你	不能	停止	那	.

你阻止不了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , [huː] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [bækt] [plʌʃ] ['rɑːkər] ,

"	It	was	Mis	'	Bates	,	who	,	from	the	high	-	backed	plush	rocker	,
"	它	曾是	误	-	贝茨	,	WHO	,	从	这	高的	-	支持的	豪华的	摇滚乐	,

“是贝茨小姐，她从高背毛绒摇椅上站了起来，

[ræpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bluː] [glæs] ['peɪpərweɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [red] [glæs] [læmp] [ænd; ənd] ,

rapped	with	the	blue	glass	paperweight	on	the	red	glass	lamp	and	,
说唱	和	这	蓝色的	玻璃	镇纸	在	这	红色的	玻璃	灯	和	,

用蓝色玻璃镇纸敲击红色玻璃灯，然后

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [beɪts] , [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .

in	the	absence	of	Mr	.	Bates	,	called	the	meeting	to	order	.
在	这	缺席	的	先生	.	贝茨	,	称为	这	会议	到	命令	.

贝茨先生缺席，会议随即开始。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [sə'saɪəti] was28

The	Old	Trail	Town	Society	was28
这	老的	踪迹	镇	社会	was28

老拓荒者小镇协会成立于28年

['ɔːrgənaɪzd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] " ['membərʃɪp] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [djuːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz]

organized	on	a	platform	of	"	membership	unlimited	,	dues	nothing	but	taking	turns
组织	在	一个	平台	的	"	会员资格	无限	,	会费	没有什么	但	采取	转弯

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

with	the	entertaining	,
和	这	娱乐	,

组织形式为“会员人数不限，无需缴纳任何会费，只需轮流享受娱乐活动”，

['ɑːfəsərz] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] : ['prezɪdənt] , [ðə; ðɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ([ɔːr] [waɪf] , [ɪf]

officers	to	consist	of	:	President	,	the	host	of	the	evening	(	or	wife	,	if
警官	到	由	的	:	总统	,	这	主持人	的	这	晚上	(	或者	妻子	,	如果

['eni]) ,

any	)	,
任何	)	,

出席人员包括：主席、当晚的东道主（或其夫人，如有）、

[ænd; ənd] [noʊ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] .

and	no	minutes	to	bother	with	.
和	不	分钟	到	打扰	和	.

而且无需考虑时间。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [ðæt]

"	And	it	was	to	a	meeting	so	disposed	on	the	subject	of	Christmas	that
"	和	它	曾是	到	一个	会议	所以	处置	在	这	主题	的	圣诞节	那

['sɪmiən] [bʌk] [roʊz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] .

Simeon	Buck	rose	to	present	his	argument	.
西蒙	巴克	玫瑰	到	展示	他的	争论	.

“正是在这样一个以圣诞节为主题的会议上，西蒙·巴克站起来发表了他的论点。

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [tʃer] .

"	Mr	.	President	,	"	he	addressed	the	chair	.
"	先生	.	总统	,	"	他	已解决	这	椅子	.

“主席先生，”他对着主席说道。

" [its] ['mædəm] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] ['nɪni] [giːs] , " [kə'rektɪd] [bʌf] [maɪlz] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

"	It's	Madam	President	,	you	ninny	geese	,	"	corrected	Buff	Miles	,	sotto	voce	.
"	它是	女士	总统	,	你	傻瓜	鹅	,	"	已更正	巴夫	迈尔斯	,	sotto	voce	.

“是总统夫人，你们这些笨蛋，”巴夫·迈尔斯低声纠正道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['mædəm] ['tʃermən] , " ['ɔbdʒiktid] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] ; " [ʃiː; ʃi] [eint]

"	It	had	ought	to	be	Madam	Chairman	,	"	objected	Mis	'	Moran	;	"	she	ain't
"	它	有	应该	到	是	女士	主席	,	"	反对	误	-	莫兰	;	"	她	不是

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['prezɪdənt] . "

the	continuous	president	.	"
这	连续的	总统	.	"

“应该是主席夫人，”莫兰小姐反对道；“她又不是连任主席。”

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] [seiks] , [kɔːl][ˌem 'iː][ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] ,

"	Well	,	for	the	land	sakes	,	call	me	Mis	'	Bates	,	formal	,	and	go	ahead	,
"	出色地	,	为了	这	土地	清酒	,	称呼	我	误	-	贝茨	,	正式的	,	和	去	前方	,

“好吧，看在老天的份上，就叫我贝茨小姐吧，正式点儿，随便你。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	said	the	lady	under	discussion	.
"	说	这	女士	在下面	讨论	.

“被讨论的那位女士说道。”

" ['oʊnli][aɪ][bet] [juːv] [fər'gɑːt] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] . "

"	Only	I	bet	you've	forgot	now	what	you	was	going	to	say	.	"
"	仅有的	我	赌注	你已经	忘了	现在	什么	你	曾是	去	到	说	.	"

“但我敢打赌，你现在已经忘了你原本要说什么了。”

" [nɑːt] [mʌʧ] [aɪ][dɪd][nɑːt] , " ['sɪmiən] [bʌk] [kən'tɪnjuːd] [kəm'poʊzdli] , [ænd; ənd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]

"	Not	much	I	did	not	,	"	Simeon	Buck	continued	composedly	,	and	,	ignoring	the
"	不是	很多	我	做过	不是	,	"	西蒙	巴克	持续	镇定	,	和	,	忽略	这

[ˌɪntə'rʌpʃnz] ,

interruptions	,
中断	,

“我没做什么，”西蒙·巴克镇定地继续说道，并且无视了打断他的话。

[let] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɑːkətɪv] [stænd] .

let	his	own	vocative	stand	.
让	他的	自己的	呼	站立	.

让他自己的呼喊保持原样。

[ðen] he29

Then	he29
然后	he29

然后他29

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

presented	a	memorandum	of	a	sum	of	money	.
呈现	一个	备忘录	的	一个	和	的	钱	.

提交了一份金额为一定数额的备忘录。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] .

It	was	not	a	large	sum	.
它	曾是	不是	一个	大的	和	.

这笔钱并不多。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , ['strɪkən] .

But	when	he	quoted	it	,	everybody	looked	at	everybody	else	,	stricken	.
但	什么时候	他	引	它	,	大家	看起来	在	大家	别的	,	受打击的	.

但当他引用这句话时，所有人都震惊地看着其他人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋ] ,

For	it	was	a	sum	large	enough	to	have	required	,	in	the	earning	,
为了	它	曾是	一个	和	大的	足够的	到	有	必需的	,	在	这	收入	,

因为这是一笔数额巨大的款项，需要从收入中支出。

[mʌnθs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][treɪl] [taʊn] .

months	of	work	on	the	part	of	an	appalling	proportion	of	Old	Trail	Town	.
几个月	的	工作	在	这	部分	的	一个	令人震惊	部分	的	老的	踪迹	镇	.

几个月来，老特雷尔镇相当一部分人为此付出了巨大的努力。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ]['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [læst] [jɪr] , " [sed]

"	From	the	day	after	Thanksgiving	to	the	night	before	Christmas	last	year	,	"	said
"	从	这	天	后	感恩	到	这	夜晚	前	圣诞节	最后的	年	,	"	说

['sɪmiən] ,

Simeon	,
西蒙	,

“从去年感恩节后的第二天到圣诞节前夜，”西蒙说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [soʊlz] — [noʊ] ,

"	that	is	the	amount	that	the	three	hundred	souls	—	no	,
"	那	是	这	数量	那	这	三	百	灵魂	—	不	,

“那是三百个灵魂的数量——不，

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɑːdɪz] — [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [spent] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['stɔrz] .

I	guess	it	must	have	been	bodies	—	in	our	town	spent	in	the	local	stores	.
我	猜测	它	必须	有	到过	身体	—	在	我们的	镇	花费	在	这	当地的	商店	.

我猜想那一定是尸体——在我们镇上，人们把尸体花在了当地的商店里。

[naʊ] , [ber] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ə'saɪd] , — [wɪtʃ] [eɪnt] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ðiːz] [deɪz] ,

Now	,	bare	living	expenses	aside	,	—	which	ain't	very	much	for	us	all	,	these	days	,
现在	,	裸	活的	开支	旁边	,	—	哪个	不是	非常	很多	为了	我们	全部	,	这些	天	,

现在，撇开基本生活开支不谈——如今对我们所有人来说，这笔开支并不多——

— [ðɪs] [ə'maʊnt] [meɪ] [biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] [baɪ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

—	this	amount	may	be	assumed	to	have	been	spent	by	the	lot	of	us	for
—	这	数量	可能	是	假定	到	有	到过	花费	经过	这	很多	的	我们	为了

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

——可以认为这笔钱是我们所有人圣诞节期间花掉的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðoʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [bʌk] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'baʊt]

Of	course	there	was	those	,	"	continued	Mr	.	Buck	,	looking	intelligently	about
的	课程	那里	曾是	那些	,	"	持续	先生	.	巴克	,	寻找	聪明地	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“当然也有那样的，”巴克先生继续说道，目光炯炯地环顾四周。

" [huː] [bɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['krɪsməs] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

"	who	bought	most	of	their	Christmas	stuff	in	the	City	.
"	WHO	买	最多	的	他们的	圣诞节	东西	在	这	城市	.

“他们大部分的圣诞用品都是在城里买的。”

[bʌt; bət] [ðiːz] — [ðiːz] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [ˈtreɪtəz] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [mɔːr]

But	these	—	these	economic	traitors	only	make	the	point	of	what	I	say	the	more
但	这些	—	这些	经济的	叛徒	仅有的	制作	这	观点	的	什么	我	说	这	更多的

[soʊ] .

so	.
所以	.

但这些——这些经济叛徒只会更加印证我的观点。

[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] town30

Without	them	,	the	town30
没有	他们	,	这	town30

如果没有他们，小镇30

[spent] [ðɪs] [ˈtruːli] [əˈmeɪzɪŋ] [sʌm; səm][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] .

spent	this	truly	amazing	sum	in	keeping	the	holidays	.
花费	这	真的	惊人的	和	在	保持	这	假期	.

为了过节，他们花了一大笔钱。

[naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [fræŋk] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [taʊn] [əˈfɔːrd] [ðæt] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Now	,	I	ask	you	,	frank	,	could	the	town	afford	that	,	or	anything	like	that	?
现在	,	我	问	你	,	坦率	,	可以	这	镇	买得起	那	,	或者	任何事物	喜欢	那	?

现在，我问你，弗兰克，这个镇能负担得起那笔钱，或者任何类似的费用吗?

" [bʌf] [maɪlz] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] .

"	Buff	Miles	spoke	out	of	the	extremity	of	his	reflections	.
"	巴夫	迈尔斯	辐	出去	的	这	末端	的	他的	反思	.

“巴夫·迈尔斯是在极度反思中说出这番话的。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [kræk] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [tuː; tə] [meɪk] .

"	That's	a	funny	crack	,	"	he	said	,	"	for	a	merchant	to	make	.
"	那就是	一个	有趣的	裂缝	,	"	他	说	,	"	为了	一个	商人	到	制作	.

“这真是个有趣的笑话，”他说，“一个商人说出来的话。”

[waɪ] [nɑːt] [liːv] - [ɪm] [spend] [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] [peɪ] ? "

Why	not	leave	'	em	spend	and	leave	'	em	pay	?	"
为什么	不是	离开	-	呃	花费	和	离开	-	呃	支付	?	"

为什么不让他们自己花钱，自己付钱呢?

" [oʊ] , [aɪl] [liːv] - [ɪm] [peɪ] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈsɪmiən] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] ,

"	Oh	,	I'll	leave	'	em	pay	all	right	,	"	rejoined	Simeon	,	significantly	,
"	哦	,	患病的	离开	-	呃	支付	全部	正确的	,	"	重新加入	西蒙	,	显著地	,

“哦，我会让他们付出代价的，”西蒙意味深长地回答道。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː]

and	stood	silent	and	smiling	until	there	were	those	in	the	room	who
和	站立	沉默的	和	微笑	直到	那里	是	那些	在	这	房间	WHO

[ʌnˈkʌmftəbliˌʌnˈkʌmfərtəbli] [ˈʃɪftɪd] .

uncomfortably	shifted	.
不舒服地	转移	.

他们静静地站着，面带微笑，直到房间里有人不自在地挪动了一下身子。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [bɔːr] [frʌm; frəm] [ˌebiˈniːzə] [ruːl] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ]

Then	he	told	them	the	word	he	bore	from	Ebenezer	Rule	that	as	they
然后	他	讲述	他们	这	单词	他	钻孔	从	埃比尼泽	规则	那	作为	他们

[hæd; həd] [fɪrd] [ænd; ənd][hæf] [ɪkˈspektɪd] ,

had	feared	and	half	expected	,
有	害怕	和	一半	预期的	,

然后他告诉他们，他从埃比尼泽·鲁尔那里得到的消息正如他们所担心和预料的那样，

[ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] ['wɪntər] [æt; ət][ɔːl] .

the	factory	was	not	to	open	that	Winter	at	all	.
这	工厂	曾是	不是	到	打开	那	冬天	在	全部	.

那年冬天，工厂根本没有开工。

['hɑːrdli] [ə; eɪ]['fæməli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Hardly	**a**	**family**	**represented**	**in**	**the**	**rooms**	**was**	**not**	**also**	**representative**	**of**	**a**
几乎	一个	家庭	代表	在	这	房间	曾是	不是	还	代表	的	一个

['fækt(ə)ri] [ɪm'plɔɪiː] ,

factory	**employee**	**,**
工厂	员工	,

房间里几乎所有家庭成员都同时也是工厂工人的代表。

[naʊ] ['aɪd(ə)l] [ðiːz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

now	**idle**	**these**	**seven**	**months**	**,**
现在	闲置的	这些	七	几个月	,

现在闲置了这七个月，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] " [ɪn'fɔːrst] " [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	**they**	**were**	**periodically**	**idle**	**at**	**the**	**times**	**of**	**"**	**enforced**	**"**	**suspension**	**of**
作为	他们	是	定期	闲置的	在	这	时代	的	"	强制执行	"	暂停	的

[ðə; ði][wɜːrk] . -

the	**work**	**.**	**31**
这	工作	.	-

因为在工作"强制"暂停期间，他们经常处于闲置状态。31

" [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət][ɪz] [ðɪs] , " ['sɪmiən] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ænd; ənd]['eɪbəl] [eimz] , [hɪr] ,

"	**What**	**I'm**	**getting**	**at**	**is**	**this**	**,**	**"**	**Simeon**	**summed**	**it**	**up**	**,**	**"**	**and**	**Abel**	**Ames**	**,**	**here**	**,**
"	什么	我是	获得	在	是	这	,	"	西蒙	总结	它	向上	,	"	和	亚伯	艾姆斯	,	这里	,

"我的意思是，"西蒙总结道，"还有亚伯·艾姆斯，他也是。"

[bæks] [ˌem 'iː][ʌp] — [dəunt][juː; jʊ] , ['eɪbəl] ?

backs	**me**	**up**	**—**	**don't**	**you**	**,**	**Abel**	**?**
背部	我	向上	—	不	你	,	亚伯	?

你同意我的观点，对吧，亚伯?

— [ðæt] ['hædnt][wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][dʒɔɪnt][kən'kluːʒ(ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

—	**that**	**hadn't**	**we**	**all**	**ought**	**to**	**come**	**to**	**some**	**joint**	**conclusion**	**about**	**our**
—	那	之前没有	我们	全部	应该	到	来	到	一些	联合的	结论	关于	我们的

['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ,

Christmas	**this**	**year**	**,**
圣诞节	这	年	,

——难道我们不应该就今年的圣诞节达成某种共识吗?

[ænd; ənd] [raʊst] [ðə; ði] [taʊn] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] ,

and	**roust**	**the**	**town**	**up**	**to**	**it**	**,**	**like**	**a**	**town**	**,**
和	唤醒	这	镇	向上	到	它	,	喜欢	一个	镇	,

并像一座城镇一样，号召全镇的人都参与进来。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd][ænd; ənd] ['iːðər] [get][ɪn][ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [neks] [ɪn] [det] ,

and	**not**	**go**	**it**	**blind**	**and**	**either**	**get**	**in**	**up**	**to**	**our**	**necks**	**in**	**debt**	**,**
和	不是	去	它	瞎的	和	任何一个	得到	在	向上	到	我们的	脖子	在	债务	,

不要盲目行事，以免背负沉重的债务。

[seɪm] [æz; əz] ['sɪti] [foʊks] , [ɔːr] [els] [kwɪt] [ɔːf] ['krɪsməs] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] [hɜːrt] -

same	**as**	**City**	**folks**	**,**	**or**	**else**	**quit**	**off**	**Christmas**	**,**	**individual**	**,**	**and**	**mebbe**	**hurt**	**folks's**
相同的	作为	城市	各位	,	或者	别的	辞职	离开	圣诞节	,	个人	,	和	也许	伤害	-

['fiːlɪŋz] ?

feelings	**?**
情怀	?

和城里人一样，否则就取消圣诞节，个人主义，也许会伤害别人的感情?

[waɪ] [nɑːt] [muːv] [ɪn'telɪdʒənt] , [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] ,

Why	**not**	**move**	**intelligent**	**,**	**like**	**a**	**town**	**,**
为什么	不是	移动	聪明的	,	喜欢	一个	镇	,

为什么不采取更智能的方式，像城镇一样发展呢?

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈgriː] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][tuː; tə] [liːv] ['krɪsməs] [goʊ][baɪ] [ðɪs] [jɪr] ?

and	all	agree	out	-	and	-	out	to	leave	Christmas	go	by	this	year	?
和	全部	同意	出去	-	和	-	出去	到	离开	圣诞节	去	经过	这	年	?

大家一致同意今年就让圣诞节过去吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈθɜːroʊ] ?

And	have	it	understood	,	thorough	?
和	有	它	理解	,	彻底	?

你是否已经彻底理解了?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	It	was	very	still	in	the	little	rooms	when	he	had	finished	.
"	它	曾是	非常	仍然	在	这	小的	房间	什么时候	他	有	完成的	.

“他完事后，小房间里非常安静。”

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪˈstæblɪʃt] ['etɪkət] [ʌv; əv] [ˌrɛvəˈluːʃənz] .

There	seems	to	be	no	established	etiquette	of	revolutions	.
那里	似乎	到	是	不	已确立的	礼仪	的	革命	.

革命似乎没有既定的礼仪。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæst] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ˌem aɪ 'es] -

But	something	of	the	unconsciousness	of	the	enthusiast	was	upon	Mis	'
但	某物	的	这	无意识	的	这	爱好者	曾是	之上	误	-

[ˈmɔːtimə] [beɪts] ,

Mortimer	Bates	,
莫蒂默	贝茨	,

但莫蒂默·贝茨小姐身上却带着某种狂热者的无意识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] : —

and	she	spoke	before	she	knew	:	—
和	她	辐	前	她	知道	:	—

她还没反应过来就开口说话了：——

" ['soʊz] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [gɪv]

"	So's	we	can	be	sure	everybody	else'll	know	it	and	not	give
"	所以也是	我们	能	是	当然	大家	-	知道	它	和	不是	给

['sʌmθɪŋ] ['iːðər] [ænd; ənd][biː; bi] disappointed32

something	either	and	be	disappointed32
某物	任何一个	和	是	disappointed32

这样我们就能确定其他人都会知道，也不会付出任何代价，最终感到失望。32

[tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] .

too	,	"	she	assented	.
也	,	"	她	同意	.

“我也同意，”她表示赞同。

" [wel] , [aɪ][bet] ['ɛvriːˌbɑːdiːd] [biː; bi]['riːəl] [rɪ'liːvd] . "

"	Well	,	I	bet	everybody'd	be	real	relieved	.	"
"	出色地	,	我	赌注	每个人都会	是	真实的	松了口气	.	"

“嗯，我敢肯定大家都会松一口气。”

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæz; həz] ['sæŋkʃənd] [ˌjuː 'es]['duːɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] [baɪ] ['duːɪŋ]

"	The	churches	has	sanctioned	us	doing	away	with	Christmas	this	year	by	doing
"	这	教堂	有	已制裁	我们	正在做	离开	和	圣诞节	这	年	经过	正在做

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðəmˈselvz] ,

away	with	it	themselves	,
离开	和	它	他们自己	,

“教会已经默许我们今年取消圣诞节，因为他们自己也取消了圣诞节。”

" [əbˈzɜːrvd] [ˌem aɪ 'es] - [dʒeɪn][mɔˈræn] .

"	observed	Mis	'	Jane	Moran	.
"	观察到	误	-	简	莫兰	.

简·莫兰小姐观察到。

" ['ðætɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][baɪ] . "
" **That'd ought to be enough to go by .** "
" 那样的话 应该 到 是 足够的 到 去 经过 . "

“仅凭这些就足够了。”

" [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt]
" **It don't seem to me Christmas is a thing for the churches to decide about**
" 它 不 似乎 到 我 圣诞节 是 一个 事物 为了 这 教堂 到 决定 关于
,
,
,

“在我看来，圣诞节不应该由教会来决定。”

" [sed] ['sɪmiən] , ['θɔ:tfəli] .
" **said Simeon , thoughtfully .**
" 说 西蒙 , 深思熟虑 .

西蒙若有所思地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['grəusəz]
" **It seems to me the matter is up to the merchants and the grocers**
" 它 似乎 到 我 这 事情 是 向上 到 这 商人 和 这 杂货商
[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [prə'vaɪdəz] .
and the family providers .
和 这 家庭 供应商 .

“在我看来，这件事取决于商家、杂货商和家庭供养者。”

[wɪə(r)] [ðə; ði] [wʌnz] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] .
We're the ones most concerned .
是 这 一个 最多 担心的 .

我们是最关心此事的人。

[ˌju: 'es] [prə'vaɪdəz] [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [skrætʃ] ['græv(ə)l][tu:; tə][get] [tə'geðər] ['eni] ['krɪsməs] [æt; ət][ɔ:l] ,
Us providers have got to scratch gravel to get together any Christmas at all ,
我们 供应商 有 得到 到 划痕 碎石 到 得到 一起 任何 圣诞节 在 全部 ,
[ɪf] ['eni] .
if any .
如果 任何 .

我们这些供应商得费尽心思才能勉强凑齐一个圣诞节，甚至可能根本就办不成。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ['mɜ:tʃənts] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wi:l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:k] [ɪf] [foʊksəl] [baɪ]
And speaking for us merchants , I may say , we'll lay in the stock if folks'll buy
和 请讲 为了 我们 商人 , 我 可能 说 , 出色地 躺 在 这 库存 如果 人们会 买
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

就我们商家而言，我可以说，只要有人买，我们就会囤积股票。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ðə; ði] [stɑ:k] ['pɜ:rsənəli] . "
But if they can't afford to pay for it , we don't want the stock personally . "
但 如果 他们 不能 买得起 到 支付 为了 它 , 我们 不 想 这 库存 亲自 . "

但如果他们无力支付，我们个人也不想要这些股票。

" [aɪ] [ges] [wi:v] [ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , " [əb'zɜ:rvd] [ˌem aɪ 'es] - [dʒeɪn][mɔ'ræn] ,
" **I guess we've all had the experience , " observed Mis ' Jane Moran ,**
" 我 猜测 我们已经全部 有 这 经验 , " 观察到 误 - 简 莫兰 ,

“我想我们都有过类似的经历，”简·莫兰女士说道。

" [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [wi:; wi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [gɪfts] [ðɪs] [jɪr] , -
" **of announcing we wasn't going to give any gifts this year , 33**
" 的 宣布 我们 不是 去 到 给 任何 礼物 这 年 , -

“宣布今年我们不打算送任何礼物”33

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['sʌmbɑ:di] [send] ['sʌmθɪŋ] [im'brɔidəd] [baɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:lɪd]

and	then	had	somebody	send	something	embroidered	by	hand	,	with	a	solid
和	然后	有	某人	发送	某物	绣花	经过	手	,	和	一个	坚硬的

['mʌnθs] [wɜ:rk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

month's	work	on	it	.
月份	工作	在	它	.

然后有人寄来一件手工刺绣的作品，这件作品耗费了他整整一个月的时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:l] [ə'gri:] [tu:; tə] [sɪ'si:d] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] ,

But	if	we	all	agree	to	secede	from	Christmas	,
但	如果	我们	全部	同意	到	脱离	从	圣诞节	,

但如果我们都同意放弃圣诞节，

[wi:; wi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][foʊks] ['soʊz] ['itl] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] : [noʊ] ['krɪsməs]

we	can	lay	down	the	law	to	folks	so's	it'll	be	understood	:	No	Christmas
我们	能	躺	向下	这	法律	到	各位	所以也是	它将	是	理解	:	不	圣诞节

[fɔ:r; fər]['noʊbɑ:di] . "

for	nobody	.	"
为了	无人	.	"

我们可以明确告诉大家：谁也别想过圣诞节。

" [nɑ:t][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] , ['daʊtfəli] .

"	Not	to	children	?	"	said	Mis	'	Abby	Winslow	,	doubtfully	.
"	不是	到	孩子们	?	"	说	误	-	艾比	温斯洛	,	怀疑地	.

“不给孩子看吗？”米斯的艾比·温斯洛怀疑地问道。

" [maɪ][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [ti:tʃ] - [ɪm] [tu:; tə][du:] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] , " ['hɑ:rpt] [ˌem aɪ 'es] -

"	My	idea	is	to	teach	'	em	to	do	entirely	without	Christmas	,	"	harped	Mis	'
"	我的	主意	是	到	教	-	呃	到	做	完全	没有	圣诞节	,	"	反复强调	误	-

[beɪts] .

Bates	.
贝茨	.

“我的想法是教他们完全不用过圣诞节，”贝茨太太喋喋不休地说。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [wʌn] .

"	We	can't	afford	one	.
"	我们	不能	买得起	一	.

我们买不起。

[waɪ] [nɑ:t][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][praɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fu:l] - [ɪm]

Why	not	let	the	children	share	in	the	family	privation	without	trying	to	fool	'	em
为什么	不是	让	这	孩子们	分享	在	这	家庭	匮乏	没有	尝试	到	傻子	-	呃

[wɪð; wɪθ] [meɪk] - [ʃɪft] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [bɔɪld] ['ʃʊgər] ?

with	make	-	shift	presents	and	boiled	sugar	?
和	制作	-	转移	礼物	和	煮沸	糖	?

为什么不让孩子们也体验一下家庭的困苦，而不是用临时拼凑的礼物和煮过的糖来欺骗他们呢?

" ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [plænts] , [hu:z] [ded] [li:vz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	Over	in	a	corner	near	the	window	plants	,	whose	dead	leaves	she	had	been
"	超过	在	一个	角落	靠近	这	窗户	植物	,	谁	死的	树叶	她	有	到过

['pɪkɪŋ] [ɔ:f] ,

picking	off	,
挑选	离开	,

“在靠近窗台植物的角落里，她一直在摘掉那些植物的枯叶，

[sæt] ['elən] [buən] — [ˌem aɪ 'es] - ['mæθju:] [buən]

sat	Ellen	Bourne	—	Mis	'	Matthew	Bourne
卫星	艾伦	伯恩	—	误	-	马修	伯恩

艾伦·伯恩——马修·伯恩小姐

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['nɪrli] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['elən] [buən] .

she	was	,	but	nearly	everybody	called	her	Ellen	Bourne	.
她	曾是	,	但	几乎	大家	称为	她	艾伦	伯恩	.

她确实是艾伦·伯恩，但几乎所有人都叫她艾伦·伯恩。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [lɔː] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] : [waɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [kɔːl] [sʌm; səm][foʊk][baɪ] the34

There	is	some	law	about	these	things	:	why	instinctively	we	call	some	folk	by	the34
那里	是	一些	法律	关于	这些	事物	:	为什么	本能地	我们	称呼	一些	民间	经过	the34

关于这些事情，似乎存在某种规律：为什么我们会本能地称呼某些人为“34”。

[hoʊl] [neɪm] , [sʌm; səm][baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] , [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][læst] , [sʌm; səm][baɪ]

whole	name	,	some	by	their	first	names	,	some	by	the	last	,	some	by
所有的	姓名	,	一些	经过	他们的	第一的	姓名	,	一些	经过	这	最后的	,	一些	经过

['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ,

shortening	the	name	,
缩短	这	姓名	,

有些人用全名，有些人用名字，有些人用姓氏，有些人用名字的缩写。

[sʌm; səm][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] .

some	by	a	name	not	their	own	.
一些	经过	一个	姓名	不是	他们的	自己的	.

有些名字并非他们自己的名字。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,

Perhaps	there	is	a	name	for	each	of	us	,	if	only	we	knew	where	to	look	,
也许	那里	是	一个	姓名	为了	每个	的	我们	,	如果	仅有的	我们	知道	在哪里	到	看	,

或许我们每个人都有一个专属的名字，只是我们不知道该去哪里寻找。

[ænd; ənd][foʊk] [ɪn'tuːɪtɪvli] [sɪ'lekt] [ðə; ði][wʌn][moʊst][laɪk] [ðæt] .

and	folk	intuitively	select	the	one	most	like	that	.
和	民间	直觉上	选择	这	一	最多	喜欢	那	.

人们会凭直觉选择最像那个人的那个。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [baɪ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['evri] [deɪ] ,

Perhaps	some	of	us	,	by	the	sort	of	miracle	that	is	growing	every	day	,
也许	一些	的	我们	,	经过	这	种类	的	奇迹	那	是	生长	每一个	天	,

或许我们中的一些人，会凭借着每天都在发生的奇迹，

[gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][juː 'es] .

got	the	name	that	is	meant	for	us	.
得到	这	姓名	那	是	意思是	为了	我们	.

我们终于得到了属于我们的名字。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔnsənənts] [ðæt] [spel] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Perhaps	some	of	us	struggle	along	with	consonants	that	spell	somebody	else	.
也许	一些	的	我们	斗争	沿着	和	辅音	那	拼写	某人	别的	.

也许我们当中有些人会因为发音不准而难以记住别人的名字。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][sʌm; səm] [neɪmz] [get] [ðəm'selvz] [soʊ] [tə'rɪfɪkli] [ˌəʊvə'juːzd] [ən'les] [baɪ][sʌm; səm]

And	how	did	some	names	get	themselves	so	terrifically	overused	unless	by	some
和	如何	做过	一些	姓名	得到	他们自己	所以	异常	过度使用	除非	经过	一些

[streɪndʒ] [maɪt] ,

strange	might	,
奇怪的	可能	,

如果非有某种神秘力量，为什么有些名字会被过度使用呢?

[seɪ] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl] [ɪˌregjə'lærəti] . . . .

say	,	a	kind	of	astrological	irregularity	.	.	.
说	,	一个	种类	的	占星术	不规则	.	.	.

比如说，某种占星术上的异常现象.....

['elən] [buən] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði]

Ellen **Bourne** **sat** **by** **the** **window** **and** **suddenly** **looked** **over** **her** **shoulder** **at** **the**

艾伦 伯恩 卫星 经过 这 窗户 和 突然 看起来 超过 她 肩膀 在 这

[ruːm] .

room **.**

房间 .

艾伦·伯恩坐在窗边，突然回头看了看房间。

" [ɪf] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [θɪŋz] [meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kɑːnt] [wiː; wi] [gɪv] - [ɪm] ?

" **If** **we've** **got** **the** **things** **made** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **can't** **we** **give** **'** **em** **?**

" 如果我们已经 得到 这 事物 制成 , " 她 说 , " 不能 我们 给 - 呃 ?

“如果东西已经做好了，”她说，“我们能不能送给他们呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第2/8页

[ɪf] [ɪts] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ? "
If it's to children ? "
如果 它是 到 孩子们 ? "

如果是给孩子用的呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] , [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'mɪt] , " [ˌem aɪ 'es] [beɪts] [held] [hɜːr; hər]
" I think if we're going to omit , we'd ought to omit , " Mis Bates held her
" 我 思考 如果 是 去 到 忽略 , 我们会 应该 到 忽略 , " 误 贝茨 握住 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

“我认为，如果我们要省略，就应该省略，”贝茨小姐坚持己见；

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['elən] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [soʊ] . . . " -
" it can't matter to you , Ellen , with no children , so . . . " 35
" 它 不能 事情 到 你 , 艾伦 , 和 不 孩子们 , 所以 . . . " -

“艾伦，你又没有孩子，所以这跟你没关系……”35

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['ʃɑːrpli] [ʌp] .
She caught herself sharply up .
她 捕捉 她自己 尖锐地 向上 .

她猛地站了起来。

['ɛlənz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .
Ellen's little boy had died a Christmas or two ago .
艾伦的 小的 男生 有 死亡 一个 圣诞节 或者 二 前 .

艾伦的小儿子在一两年前的圣诞节去世了。

" [noʊ] , " ['elən] [sed] , " [aɪ] [eɪnt] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" No , " Ellen said , " I ain't any children , of course .
" 不 , " 艾伦 说 , " 我 不是 任何 孩子们 , 的 课程 .

“不，”艾伦说，“我当然不是孩子。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [dʒeɪn] [mɔ'ræn] ,
" Well , I think , " said Mis ' Jane Moran ,
" 出色地 , 我 思考 , " 说 误 - 简 莫兰 ,

“嗯，我想，”简·莫兰小姐说道。

" [ðæt] [wiːv] [hɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [tuː; tə] [tʃəːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp]
" that we've hit on the only way we could have hit on to chirk each other up
" 那 我们已经 打 在 这 仅有的 方式 我们 可以 有 打 在 到 叽叽喳喳 每个 其他 向上
['oʊvər] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] . "
over a hard time . "
超过 一个 难的 时间 . "

“我们找到了唯一能想到的办法，那就是在艰难时期互相鼓励。”

" [ænd; ənd] [get] [ɔːf] ['delɪkət] [ɑːr'selvz] [seɪm] [taɪm] , " [sed] [bʌf] [maɪlz] .
" And get off delicate ourselves same time , " said Buff Miles .
" 和 得到 离开 精美的 我们自己 相同的 时间 , " 说 巴夫 迈尔斯 .

“同时我们自己也要小心翼翼地脱身，”巴夫·迈尔斯说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [æn; ən]['oʊpən] ['krɪsməs]

From	the	first	Buff	had	been	advocating	what	he	called	"	an	open	Christmas
从	这	第一的	巴夫	有	到过	倡导	什么	他	称为	"	一个	打开	圣诞节

,

,

,

从一开始，巴夫就一直倡导他所谓的“开放式圣诞节”，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

"	and	there	were	those	near	him	at	the	meeting	to	whom	he	had
"	和	那里	是	那些	靠近	他	在	这	会议	到	谁	他	有

[kən'faidid] [sʌm; səm][plæn] [ə'baʊt] " [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ['krɪsməs] ['kærəl] [ˌserə'neɪdz] ,

confided	some	plan	about	"	church	choir	Christmas	carol	serenades	,
坦白	一些	计划	关于	"	教会	唱诗班	圣诞节	颂歌	小夜曲	,

“而且，在他身边的一些人面前，他曾透露过一些关于“教堂唱诗班圣诞颂歌小夜曲”的计划，

" [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [siː] [set][æt; ət] [nɔːt] .

"	which	he	was	loath	to	see	set	at	naught	.
"	哪个	他	曾是	厌恶	到	看	放	在	零	.

他不愿看到这一切付诸东流。

[nɑːt] [mʌtʃ] ['æftərwərd] ['sɪmiən] [bʌk] [pʊt][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] : —

Not	much	afterward	Simeon	Buck	put	the	motion	:	—
不是	很多	之后	西蒙	巴克	放	这	运动	:	—

不久之后，西蒙·巴克提出了动议：——

" [ˌem aɪ 'es] - ['tʃermən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mis	'	Chairman	,	"	he	said	,
"	误	-	主席	,	"	他	说	,

“主席女士，”他说。

" [aɪ] [muːv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [treɪl] [taʊn] ['miːtɪŋ] [duː][ænd; ənd]

"	I	move	you	—	and	all	of	us	—	that	the	Old	Trail	Town	meeting	do	and
"	我	移动	你	—	和	全部	的	我们	—	那	这	老的	踪迹	镇	会议	做	和

[ˌhɪr'baɪ] [dʌz] [dɪ'kler] [ɪt'self] [ɪn] favour36

hereby	does	declare	itself	in	favour36
特此	做	宣布	本身	在	favour36

“我提议——也提议我们所有人——老特雷尔镇会议在此宣布赞成36

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] ['kælɪndər] [ðɪs] [jɪr] .

of	striking	Christmas	celebrations	from	its	calendar	this	year	.
的	引人注目	圣诞节	庆祝活动	从	它是	日历	这	年	.

今年，该市的圣诞庆祝活动有所减少。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['sɜːrkjəleɪt][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , ['hedɪd] [baɪ]

And	that	we	circulate	a	petition	through	the	town	to	this	effect	,	headed	by
和	那	我们	流通	一个	请愿	通过	这	镇	到	这	影响	,	标题	经过

['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

our	names	.
我们的	姓名	.

我们决定在全镇范围内发起请愿活动，请愿书上会写上我们的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [oʊn] [ʌp] [ðæt] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [nɑːt]

And	that	we	all	own	up	that	it's	for	the	simple	and	regretful	reason	that	not
和	那	我们	全部	自己的	向上	那	它是	为了	这	简单的	和	遗憾	原因	那	不是

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪr] ,

a	mother's	son	of	us	can	afford	to	buy	Christmas	presents	this	year	,
一个	母亲的	儿子	的	我们	能	买得起	到	买	圣诞节	礼物	这	年	,

我们都承认，原因很简单也很遗憾，那就是我们当中没有一个儿子今年能买得起圣诞礼物。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['skrætʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ?

and	what's	the	use	of	scratching	to	keep	up	appearances	?
和	是什么	这	使用	的	抓挠	到	保持	向上	外貌	?

抓挠有什么用？只是为了维持体面吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] ['eɪbəl] [eimz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌvɑːlən'terəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	For	a	breath	Abel	Ames	hesitated	;	then	he	spoke	voluntarily	for	the
"	为了	一个	气息	亚伯	艾姆斯	犹豫了一下	;	然后	他	辐	自愿	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

first	time	that	evening	.
第一的	时间	那	晚上	.

“亚伯·艾姆斯犹豫了片刻；然后，当晚他第一次主动开口说话了。”

" ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [aɪ]['sekənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

"	Mr	.	President	,	I	second	the	hull	of	that	,	"	said	he	,	slowly	,	and	without
"	先生	.	总统	,	我	第二	这	船体	的	那	,	"	说	他	,	缓慢地	,	和	没有

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɑːdi] ;

looking	at	anybody	;
寻找	在	任何人	;

“总统先生，我完全同意，”他缓缓说道，眼睛没有看任何人；

[ænd; ənd] [ðen] [said] [hɪz; ɪz][væst] , ['trɪp(ə)l] [saɪ] .

and	then	sighed	his	vast	,	triple	sigh	.
和	然后	叹了口气	他的	广阔的	,	三倍	叹	.

然后，他长长地叹了口气，叹了三声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [voʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

There	was	apparently	nobody	to	vote	against	the	motion	.
那里	曾是	显然	无人	到	投票	反对	这	运动	.

显然没有人投反对票。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [dɪd][nɑːt] [voʊt] [æt; ət][ɔːl] .

Mis	'	Winslow	did	not	vote	at	all	.
误	-	温斯洛	做过	不是	投票	在	全部	.

温斯洛小姐根本没有投票。

['elən] [buən] [sed] " [noʊ] ,

Ellen	Bourne	said	"	No	,
艾伦	伯恩	说	"	不	,

艾伦·伯恩说：“不，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['feɪntli] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [seɪv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] ,

"	but	she	said	it	so	faintly	that	nobody	heard	save	those	nearest	her	,
"	但	她	说	它	所以	淡淡的	那	无人	听到	节省	那些	最近的	她	,

但她声音太小，除了离她最近的人之外，没有人听到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ə'loʊn] ,

and	they	felt	a	bit	embarrassed	for	her	because	she	had	spoken	alone	,
和	他们	毛毡	一个	少量	尴尬的	为了	她	因为	她	有	说	独自的	,

他们觉得她有点尴尬，因为她是独自一人说话的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪnɪt] . -

and	they	tried	to	cover	up	the	minute	.	37
和	他们	尝试	到	覆盖	向上	这	分钟	.	-

他们试图掩盖那一分钟。37

" ['kærid] , " [sed] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi]

"	Carried	,	"	said	the	Chair	,	and	slipped	out	in	the	kitchen	to	put	on	the	coffee
"	携带	,	"	说	这	椅子	,	和	滑倒了	出去	在	这	厨房	到	放	在	这	咖啡

.

:
.

“已送达，”主席说道，然后溜进厨房去煮咖啡。

[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['noʊbɑːdi] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

At	the	meeting	there	was	almost	nobody	who	,	in	the	course	of	the	evening	,
在	这	会议	那里	曾是	几乎	无人	WHO	,	在	这	课程	的	这	晚上	,

会议上，几乎没有人在当晚的讨论过程中.....

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɔːr][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn][wʌn] [θiːm] .

did	not	make	or	reply	to	some	form	of	observation	on	one	theme	.
做过	不是	制作	或者	回复	到	一些	形式	的	观察	在	一	主题	.

没有就某一主题提出或回应任何形式的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : —

It	was	:	—
它	曾是	:	—

是：——

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] ['meri] - [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

"	Well	,	I	wish	Mary	Chavah'd	been	to	the	meeting	.
"	出色地	,	我	希望	玛丽	-	到过	到	这	会议	.

“唉，我真希望玛丽·查瓦能来参加会议。”

[ʃiːd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] .

She'd	have	enjoyed	herself	.
棚	有	享受	她自己	.

她本会玩得很开心。

" [ɔːr] , " [wel] , [wəʊnt] ['meri] - [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] [ðeɪv] [gɑːt] ?

"	Or	,	"	Well	,	won't	Mary	Chavah	be	glad	of	this	plan	they've	got	?
"	或者	,	"	出色地	,	惯于	玛丽	-	是	高兴的	的	这	计划	他们有	得到	?

或者，“玛丽·查瓦肯定会很高兴他们有了这个计划？”

[ʃiːz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

She's	wanted	it	a	good	while	.
她是	通缉	它	一个	好的	尽管	.

她早就想要这个了。

" [ɔːr] , " [wiː; wi][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['meri] - [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [dəunt] [wiː; wi] ?

"	Or	,	"	We	all	seem	to	have	come	to	Mary	Chavah's	way	of	thinking	,	don't	we	?
"	或者	,	"	我们	全部	似乎	到	有	来	到	玛丽	-	方式	的	思维	,	不	我们	?

或者说，“我们似乎都认同了玛丽·查瓦的想法，不是吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [kept] ['eni] ['krɪsməs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

You	know	,	she	ain't	kept	any	Christmas	for	years	.
你	知道	,	她	不是	保留	任何	圣诞节	为了	年	.

你知道吗，她已经好几年没过圣诞节了。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪbəl] [eimz] .

"	Unless	it	was	Abel	Ames	.
"	除非	它	曾是	亚伯	艾姆斯	.

除非他是亚伯·艾姆斯。

[hiː; hi] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [ɔːr] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][noʊ] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	,	in	fact	,	made	or	replied	to	almost	no	observations	that	evening	.
他	,	在	事实	,	制成	或者	回复	到	几乎	不	观察	那	晚上	.

事实上，那天晚上他几乎没有发表任何意见，也没有对任何意见作出回应。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪ'ðaʊt] [kriːm] , ['ʃʊgər] , [ɔːr] [spuːn] ,

He	drank	his	coffee	without	cream	,	sugar	,	or	spoon	,
他	喝	他的	咖啡	没有	奶油	,	糖	,	或者	勺子	,

他喝咖啡时没加奶油、糖，也没用勺子。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɪ'senʃlz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

—	they	are	always	overlooking	somebody's	essentials	in	this	way	,
—	他们	是	总是	俯瞰	某人的	必需品	在	这	方式	,

他们总是这样忽略别人的基本需求。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][oʊld] [treɪl] ['taʊnz] [ʃaɪ] ['kɜːrtəsi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] is38

and	such	is	Old	Trail	Town's	shy	courtesy	that	the	omission	is38
和	这样的	是	老的	踪迹	镇上的	害羞的	礼貌	那	这	省略	is38

而老拓荒者小镇正是出于这种羞涩的礼貌，才省略了这一细节。38

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ɔːr] [rɪ'per] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] , — [ænd; ənd] [said] [hɪz; ɪz]['trɪp(ə)l] [saɪ] [æt; ət]

never	mentioned	or	repaired	by	the	victim	,	—	and	sighed	his	triple	sigh	at
绝不	提及	或者	已修复	经过	这	受害者	,	—	和	叹了口气	他的	三倍	叹	在

['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

intervals	,	and	went	home	.
间隔	,	和	去	家	.

受害者从未提及或修复过，——他时不时地叹了口气，然后回家了。

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] ,

"	Hetty	,	"	he	said	to	his	wife	,	who	had	not	gone	to	the	meeting	,
"	赫蒂	,	"	他	说	到	他的	妻子	,	WHO	有	不是	已消失	到	这	会议	,

“赫蒂，”他对没有去参加会议的妻子说。

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	they	put	it	through	.
"	他们	放	它	通过	.

他们通过了。

[wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [noʊ] ['krɪsməs] ['krɛdɪtɝz] [ðɪs] [jɪr] .

We	won't	have	no	Christmas	creditors	this	year	.
我们	惯于	有	不	圣诞节	债权人	这	年	.

今年我们不会有任何圣诞节债务了。

[wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tʃɑːrdʒd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] .

We	don't	have	to	furnish	charged	Christmas	presents	for	nobody	.
我们	不	有	到	提供	带电	圣诞节	礼物	为了	无人	.

我们没必要给任何人准备收费的圣诞礼物。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['taʊəl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɛðərˌstɪtʃɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	She	looked	up	from	the	towel	she	was	featherstitching	—	she	was	a	little
"	她	看起来	向上	从	这	毛巾	她	曾是	羽毛绣	—	她	曾是	一个	小的

['wʊmən] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

woman	who	carried	her	head	back	and	had	large	eyes	and	the	long	,
女士	WHO	携带	她	头	后退	和	有	大的	眼睛	和	这	长的	,

她从正在缝制羽毛针脚的毛巾上抬起头来——她个子矮小，头向后仰，眼睛很大，长长的.....

[kɜːrvd] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

curved	lashes	of	a	child	.
弯曲	睫毛	的	一个	孩子	.

孩童弯曲的睫毛。

" [aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] ['riːəl] [rɪ'liːvd] , [eint] [juː; jʊ] , ['eɪbəl] ?

"	I	s'pose	you're	real	relieved	,	ain't	you	,	Abel	?
"	我	假设	你是	真实的	松了口气	,	不是	你	,	亚伯	?

“我想你一定松了一口气，对吧，亚伯？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [maɪ] , [jes] , " [sed] ['eɪbəl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" My , yes , " said Abel , without expression .
" 我的 , 是的 , " 说 亚伯 , 没有 表达 .

“哦，是的，”亚伯面无表情地说。

" [maɪ] , [jes] .
" My , yes .
" 我的 , 是的 .

“我的天，是的。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [hoʊm] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪz] .
" They all took the news home in different wise .
" 他们 全部 采取 这 消息 家 在 不同的 明智的 .

“他们各自以不同的方式将这个消息带回了家。”

" ['mæθjuː] , " [sed] ['elən] [buən] , " [ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] ['voʊtɪd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] this39
" Matthew , " said Ellen Bourne , " the town meeting voted not to have any Christmas this39
" 马修 , " 说 艾伦 伯恩 , " 这 镇 会议 投票 不是 到 有 任何 圣诞节 this39

“马修，”艾伦·伯恩说，“镇民大会投票决定今年不庆祝圣诞节。”

[jɪr] .
year .
年 .

年。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði][foʊks][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] — - [kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spens] . "
That is , to ask the folks not to have any — ' count of expense . "
那 是 , 到 问 这 各位 不是 到 有 任何 — - 数数 的 费用 . "

也就是说，要求大家不要有任何——“费用核算”。

" ['sensəb(ə)l] [muːv] , " [sed] ['mæθjuː] , ['ʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .
" Sensible move , " said Matthew , sharpening his ax by the kitchen stove .
" 明智的 移动 , " 说 马修 , 磨利 他的 斧头 经过 这 厨房 火炉 .

“明智之举，”马修一边在厨房炉灶旁磨斧头一边说道。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər][moʊst][foʊks][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌtər] ,
" It'll be a relief for most folks not to have the muss and the clutter ,
" 它将 是 一个 宽慰 为了 最多 各位 不是 到 有 这 混乱 和 这 杂物 ,

“对大多数人来说，摆脱杂乱无章的生活会是一种解脱。”

" [sed] ['elənz] ['mʌðər] .
" said Ellen's mother .
" 说 艾伦的 母亲 .

“艾伦的母亲说道。”

" [heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ! " [sed] ['elənz] [oʊld] ['fɑːðər] , ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ,
" Hey , king and country ! " said Ellen's old father , whittling a stick ,
" 嘿 , 国王 和 国家 ! " 说 艾伦的 老的 父亲 , 削木 一个 戳 ,

“嘿，国王和国家！”艾伦的老父亲一边削着木棍一边说道。

" [aɪ] [eint] [dʌn] [noʊ] [mə'rɛn] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] —
" I ain't done no more'n look on at a Christmas for ten years and more —
" 我 不是 完毕 不 更多 看 在 在 一个 圣诞节 为了 十 年 和 更多的 —
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [soʊ] . "
with no children around so . "
和 不 孩子们 大约 所以 . "

“我已经十多年没过过圣诞节了——而且身边也没有孩子。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['elən] [buən] , " [aɪ] [noʊ] . . . .

"	I	know	,	"	said	Ellen	Bourne	,	"	I	know	.	.	.	.
"	我	知道	,	"	说	艾伦	伯恩	,	"	我	知道	.	.	.	.

“我知道，”艾伦·伯恩说，“我知道……”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] ['mɔːtimə] [beɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] .

"	The	announcement	was	greeted	by	Mortimer	Bates	with	a	slap	of	the	knee	.
"	这	公告	曾是	问候	经过	莫蒂默	贝茨	和	一个	拍击	的	这	膝盖	.

“听到这个消息，莫蒂默·贝茨拍了拍膝盖表示赞同。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['fɑːldəˌrɑːl] !

"	Good	-	by	,	folderol	!
"	好的	-	经过	,	胡闹	!

“再见，胡说八道者！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [seɪn] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] [saɪt] [mə'rɛn] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [seɪn]

"	We	need	a	sane	Christmas	in	the	world	a	good	sight	more'n	we	need	a	sane
"	我们	需要	一个	理智	圣诞节	在	这	世界	一个	好的	视线	更多	我们	需要	一个	理智

[fɔːrθ] ,

Fourth	,
第四	,

“我们更需要一个正常的圣诞节，而不是一个正常的独立日。”

[moʊst] ['pleɪsɪz] .

most	places	.
最多	地方	.

大多数地方。

[gʊd] [wɜːrk] .

Good	work	.
好的	工作	.

干得好。

" [bʌt; bət] ['benɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi] [beɪts] [bɜːrst]['ɪntuː] [weilz] .

"	But	Bennet	and	Gussie	Bates	burst	into	wails	.
"	但	贝内特	和	格西	贝茨	爆裂	进入	哀嚎	.

“但贝内特和格西·贝茨却嚎啕大哭起来。”

" [hʌʃ] ! " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , [pə'remptrəli] . -

"	Hush	!	"	said	Mis	'	Bates	,	peremptorily	.	40
"	嘘	!	"	说	误	-	贝茨	,	专断地	.	-

“嘘！”米斯·贝茨专横地说。40

" [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði]['oʊnli] [wʌnz] , [rɪ'membər] .

"	You	ain't	the	only	ones	,	remember	.
"	你	不是	这	仅有的	一个	,	记住	.

记住，你不是唯一这么想的人。

[its] [noʊ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] ! "

It's	no	Christmas	for	nobody	!	"
它是	不	圣诞节	为了	无人	!	"

“谁也别想过圣诞节！”

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [æn; ən] - [wi:; wi] [kʊd; kəd] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə]

" I thought the rest of ' em would have one an ' we could go over to

" 我 想法 这 休息 的 - 呃 会 有 一 一个 - 我们 可以 去 超过 到

[ðerz] . . . . " ['sɒbd] ['^ʌsi] .

theirs . . . . " sobbed Gussie .

他们的 . . . . " 啜泣 格西 .

“我以为其他人也都会有一个，我们可以去他们家……”格西抽泣着说。

" [aɪ'd] ['ræðər] - [its] ['krɪsməs] [ɪn] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [eint] [ˌaɪ 'ti:] ! " [mɔ:nd]

" I'd rather p'etend it's Christmas in other houses even if we ain't it ! " mourned

" ID 相当 - 它是 圣诞节 在 其他 房屋 甚至 如果 我们 不是 它 ! " 哀悼

['benɪt] .

Bennet .

贝内特 .

“我宁愿别人家过圣诞节，即使我们家过不了！”班纳特哀叹道。

" [bi:; bi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] , " [əd'mɒnɪʃ] [ˌem aɪ 'es] - ['mɔ:timə] [beɪts] .

" Be my little man and woman , " admonished Mis ' Mortimer Bates .

" 是 我的 小的 男人 和 女士 , " 告诫 误 - 莫蒂默 贝茨 .

“做我的小男人和小女人吧，”莫蒂默·贝茨小姐告诫道。

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɔ:rənz] , ['lɪt(ə)l] ['eməli] [mɔ'ræn] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] : —

At the Morans , little Emily Moran made an unexpected deduction : —

在 这 莫兰斯 , 小的 艾米丽 莫兰 制成 一个 意外 扣除 : —

在莫兰家，小艾米丽·莫兰做出了一个意想不到的推断：——

" [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [ɪn] [bed] [ɔ:l] [deɪ] ['krɪsməs] !

" I won't stay in bed all day Christmas !

" 我 惯于 停留 在 床 全部 天 圣诞节 !

“圣诞节我不会整天待在床上！”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [aʊt] .

" she gave out .

" 她 给予 出去 .

她崩溃了。

" [steɪ] [ɪn] [bed] ! " ['ekəud] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] .

" Stay in bed ! " echoed Mis ' Moran .

" 停留 在 床 ! " 回声 误 - 莫兰 .

“待在床上！”莫兰小姐附和道。

" [waɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] [bed] ? "

" Why on this earth should you stay in bed ? "

" 为什么 在 这 地球 应该 你 停留 在 床 ? "

你究竟为什么要卧床不起呢?

" [wel] , [ɪf] [wi:; wi] [get] [ʌp] , [ðen] [its] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] !

" Well , if we get up , then it's Christmas and you can't stop it !

" 出色地 , 如果 我们 得到 向上 , 然后 它是 圣诞节 和 你 不能 停止 它 !

“好吧，如果我们起床了，那就意味着圣诞节到了，你阻止不了！”

" ['lɪt(ə)l] ['eməli] ['traɪʌmft] .

" little Emily triumphed .

" 小的 艾米丽 胜利 .

小艾米莉取得了胜利。

[wen] [ðeɪ] [toʊld] [pep] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [sʌn] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd]

When they told Pep , the minister's son , after a long preparation by story and

什么时候 他们 讲述 活力 , 这 部长 儿子 , 后 一个 长的 准备 经过 故事 和

['ʌðər] ['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] ,

other gradual approach ,

其他 逐渐地 方法 ,

经过长时间的准备，通过讲故事和其他循序渐进的方式，他们才把这件事告诉了部长的儿子佩普。

[ænd; ənd][ə; eɪ][səu'krætik] ['kwestʃənɪŋ] cleverly41

and	a	Socratic	questioning	cleverly41
和	一个	苏格拉底	提问	cleverly41

以及苏格拉底式的巧妙提问41

['wɪnɪŋ] ['dæmɪŋ] [əd'mɪʃnz] [frʌm; frəm][pep] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs]

winning	damning	admissions	from	Pep	,	he	looked	up	in	his	father's	face
获胜	令人震惊的	招生	从	活力	,	他	看起来	向上	在	他的	父亲的	脸

['θɔːtfəli] : —

thoughtfully	:	—
深思熟虑	:	—

从瓜迪奥拉那里得到一些令人震惊的供述后，他若有所思地抬头看着父亲的脸：——

" [ɪf] [ðeɪ] [eint] [noʊ] ['kraɪsts] ['bɜːrθdeɪ] [ðɪs] [jɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?

"	If	they	ain't	no	Christ's	birthday	this	year	,	is	it	a	lie	that	Christ	was	born	?
"	如果	他们	不是	不	基督的	生日	这	年	,	是	它	一个	说谎	那	基督	曾是	出生	?

“如果今年没有基督的生日，那么基督诞生这件事就是谎言吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] : [wʊd] [bʌf] [maɪlz] , [ðə; ði]

And	secretly	the	children	took	counsel	with	one	another	:	Would	Buff	Miles	,	the
和	偷偷	这	孩子们	采取	法律顾问	和	一	其他	:	会	巴夫	迈尔斯	,	这

[tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ['tenər] ,

church	choir	tenor	,
教会	唱诗班	男高音	,

孩子们偷偷地互相商量：教堂唱诗班的男高音巴夫·迈尔斯会怎么样？

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['æftər][dɑːrk][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] [ˌserə'neɪdz] [æt; ət]

take	them	out	after	dark	on	Christmas	Eve	,	to	sing	church	choir	serenades	at
拿	他们	出去	后	黑暗的	在	圣诞节	前夕	,	到	唱歌	教会	唱诗班	小夜曲	在

[foʊks] - [geɪts] ,

folks	'	gates	,
各位	-	大门	,

圣诞夜天黑后带他们出去，在各家各户门口唱教堂唱诗班的小夜曲，

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

or	would	he	not	?
或者	会	他	不是	?

还是他不会?

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] ,

And	when	they	thought	that	he	might	not	,
和	什么时候	他们	想法	那	他	可能	不是	,

当他们以为他可能不会来的时候，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði]

because	this	would	be	considered	Christmas	celebration	and	would	only	make	the
因为	这	会	是	经过考虑的	圣诞节	庆典	和	会	仅有的	制作	这

['æbsəns] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] - ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] ,

absence	of	present	-	giving	the	more	conspicuous	,
缺席	的	展示	-	给予	这	更多的	显眼的	,

因为这会被视为圣诞节庆祝活动，只会让不送礼物这件事显得更加引人注目。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [feɪst] [stɪl] [ə'nʌðər]

as	in	the	case	of	the	Sunday	schools	themselves	,	they	faced	still	another
作为	在	这	案件	的	这	星期日	学校	他们自己	,	他们	面对	仍然	其他

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kwɑːndəri] :

theological	quandary	:
神学	困惑	:

就像主日学校本身的情况一样，他们又面临着另一个神学难题：

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] ;

For	if	it	was	true	that	Christ	was	born	,	then	Christmas	was	his	birthday	;
为了	如果	它	曾是	真的	那	基督	曾是	出生	,	然后	圣诞节	曾是	他的	生日	;

如果基督真的降生了，那么圣诞节就是他的生日；

[ænd; ənd] [ɪf] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] ['eni]

and	if	Christmas	was	his	birthday	,	wasn't	it	wicked	not	to	pay	any
和	如果	圣诞节	曾是	他的	生日	,	不是	它	邪恶	不是	到	支付	任何

[ə'tenʃ(ə)n] ?

attention	?
注意力	?

如果圣诞节是他的生日，那么漠不关心岂不是太不厚道了吗?

[ə'loʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['lɪt(ə)l] [tæb] ['winzləu] [ri'dʒɔist] .

Alone	of	them	all	,	little	Tab	Winslow	rejoiced	.
独自的	的	他们	全部	,	小的	标签页	温斯洛	欣喜若狂	.

只有小塔布·温斯洛一个人感到高兴。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [meɪd] [ðə; ði] time42

His	brothers	and	sisters	made	the	time42
他的	兄弟	和	姐妹	制成	这	time42

他的兄弟姐妹们完成了42分钟

['tɪrfl] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn]['sæntə] ['klɔz] ,

tearful	with	questionings	as	to	the	effect	on	Santa	Claus	,
内牛满面	和	质询	作为	到	这	影响	在	圣诞老人	克劳斯	,

她泪流满面地询问此事对圣诞老人的影响，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [get] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði]

and	how	would	they	get	word	to	him	,	and	would	it	be	Christmas	in	the
和	如何	会	他们	得到	单词	到	他	,	和	会	它	是	圣诞节	在	这

['sɪti] ,

City	,
城市	,

他们会如何把消息传给他？城里还能过圣诞节吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [muːv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [diˈnəutɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv]

and	why	couldn't	they	move	there	,	and	other	matters	denoting	the	reversal	of
和	为什么	不能	他们	移动	那里	,	和	其他	事情	表示	这	逆转	的

[ðɪs] [ðer; ðər] [ɜːrθ] .

this	their	earth	.
这	他们的	地球	.

为什么他们不能搬到那里去，以及其他表明他们地球环境发生逆转的事项。

[bʌt; bət] [tæb] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

But	Tab	slipped	out	the	kitchen	door	,	to	the	corner	of	the	barn	,
但	标签页	滑倒了	出去	这	厨房	门	,	到	这	角落	的	这	谷仓	,

但塔布悄悄溜出了厨房门，来到了谷仓的角落。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [held] [hɪz; ɪz]['empaɪər] ['trʌstɪŋli] .

where	the	great	turkey	gobbler	who	had	been	named	held	his	empire	trustingly	.
在哪里	这	伟大的	火鸡	火鸡	WHO	有	到过	命名	握住	他的	帝国	信任地	.

那只被赋予名字的伟大火鸡雄鹿，满怀信心地守护着他的帝国。

" [oʊ] , [θi'ɔfiləs] ['θɪsldaʊn] , " [sed] [tæb] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	Oh	,	Theophilus	Thistledown	,	"	said	Tab	to	him	,
"	哦	,	狄奥菲勒斯	蓟绒	,	"	说	标签页	到	他	,

“哦，西奥菲勒斯·蓟草，”塔布对他说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

"	you're	the	only	one	in	this	town	that's	goin	'	to	have	a	Christmas	.
"	你是	这	仅有的	一	在	这	镇	那就是	去	-	到	有	一个	圣诞节	.

“你是镇上唯一一个能过圣诞节的人。”

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [et] . " -

You	ain't	got	to	be	et	.	"	43
你	不是	得到	到	是	等	.	"	-

你不必是ET。”43

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['plækɑːrd] [wʌz; wəz] [tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɔːl] ,

The	placard	was	tacked	to	the	Old	Trail	Town	post	-	office	wall	,
这	标语牌	曾是	已钉住	到	这	老的	踪迹	镇	邮政	-	办公室	墙	,

标语牌被钉在了老特雷尔镇邮局的墙上。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪvi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

between	a	summons	to	join	the	Army	and	the	Navy	of	the	United	States	,
之间	一个	传票	到	加入	这	军队	和	这	海军	的	这	团结的	各州	,

在收到加入美国陆军和海军的征召令之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] — [ɔːl] [θriː] [ˌmænɪ'festoʊ]

and	the	reward	offered	for	an	escaped	convict	—	all	three	manifestoes
和	这	报酬	提供	为了	一个	逃脱	定罪	—	全部	三	宣言

['redʒɪstərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [soʊ'saɪɪtiːz] [dɪ'veləpmənt] .

registering	something	of	the	stage	of	society's	development	.
注册	某物	的	这	阶段	的	社会的	发展	.

以及对逃犯的悬赏——这三份宣言都反映了社会发展的某个阶段。

['noʊtɪs]

NOTICE
注意

注意

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['bɪznəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['praɪvət] [dɪ'sɪʒənz]

Owing	to	the	local	business	depression	and	to	the	current	private	decisions
欠款	到	这	当地的	商业	沮丧	和	到	这	当前的	私人的	决策

[tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] [fjuː] [hoʊm] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,

to	get	up	very	few	home	Christmas	celebrations	this	year	,
到	得到	向上	非常	很少	家	圣诞节	庆祝活动	这	年	,

由于当地商业萧条以及今年许多人决定很少在家庆祝圣诞节，

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['lɑːdʒɪz] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['sʌndeɪ] [skuːlz] ,

and	also	to	the	vote	of	the	various	lodges	,	churches	,	Sunday	schools	,
和	还	到	这	投票	的	这	各种各样的	旅馆	,	教堂	,	星期日	学校	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,	etc	.	,	etc	.	,
ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.	,

还要由各个社团、教堂、主日学校等等投票决定。

[tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['krɪsməs] [triː] [əb'zɜːvənsiz] ,

to	forego	the	usual	Christmas	tree	observances	,
到	放弃	这	通常	圣诞节	树	观察	,

放弃通常的圣诞树庆祝活动，

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [hæv; həv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊks]

the	merchants	of	this	town	have	one	and	all	united	with	most	of	the	folks
这	商人	的	这	镇	有	一	和	全部	团结的	和	最多	的	这	各位

[tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ɔːl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,

to	petition	the	rest	to	omit	all	Christmas	presents	,
到	请愿	这	休息	到	忽略	全部	圣诞节	礼物	,

这个镇上的商人们联合大多数居民，向其他人请愿，要求取消所有圣诞礼物。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] Christmas44

believing	that	the	Christmas44
相信	那	这	Christmas44

相信圣诞节44

['spɪrɪt] [wɪl] [biː; bi] [kept] [ʌp] [best] [baɪ] [ɔːl] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ə'laɪk] .

spirit	will	be	kept	up	best	by	all	agreeing	to	act	alike	.
精神	将要	是	保留	向上	最好的	经过	全部	同意	到	行为	同样	.

保持这种精神的最佳方法是所有人同意采取相同的行动。

[ɔːl] [ðæts] ['wɪlɪŋ] [meɪ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['saɪnɪŋ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['nəutifaiŋ] ['ʌðər] .

All	that's	willing	may	announce	it	by	signing	below	and	notifying	others	.
全部	那就是	愿意的	可能	宣布	它	经过	签名	以下	和	通知	其他的	.

凡愿意者均可在下方签名并通知他人。

[ðə; ði] [kə'mɪti] .

The	Committee	.
这	委员会	.

委员会。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [foʊk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [oʊld] [treɪl] [taʊn] .

There	were	only	three	hundred	folk	living	in	Old	Trail	Town	.
那里	是	仅有的	三	百	民间	活的	在	老的	踪迹	镇	.

老拓荒者镇只有三百位居民。

[ɔːl'redi] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['signətʃə] [wɜːr; wər] [skrɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['fuːlskæp]

Already	two	thirds	of	their	signatures	were	scrawled	on	the	sheets	of	foolscap
已经	二	三分之一	的	他们的	签名	是	潦草的	在	这	纸张	的	活页纸

[tækt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] .

tacked	beneath	the	notice	.
已钉住	下面	这	注意	.

通知下面钉着的几张大号纸上，已经潦草地签上了三分之二的签名。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['dʒeni] [wɪŋ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['noʊtɪs]

On	the	day	after	her	return	home	,	Jenny	Wing	stood	and	stared	at	the	notice
在	这	天	后	她	返回	家	,	珍妮	翼	站立	和	凝视	在	这	注意

.

:

.

回家后的第二天，珍妮·温站在那里，盯着那张告示发呆。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [tɔːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['plækɑːrd]

Her	mother	had	written	to	her	of	the	town's	talk	,	but	the	placard
她	母亲	有	书面	到	她	的	这	镇上的	讲话	,	但	这	标语牌

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wɜːrs] .

made	it	seem	worse	.
制成	它	似乎	更糟	.

她母亲曾写信告诉她镇上的传言，但那张标语牌让她觉得情况更糟了。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['meri] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I'll	go	in	on	the	way	home	and	see	what	Mary	says	,	"	she	thought	,
" 患病的	去	在	在	这	方式	家	和	看	什么	玛丽	说道	,	"	她	想法	,	

“我回家路上进去看看玛丽怎么说，”她心想。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['meri] - [bɑːks] , [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	asked	for	the	letter	that	lay	in	Mary	Chavah's	box	,	next	her	own	.
和	问	为了	这	信	那	躺	在	玛丽	-	盒子	,	下一个	她	自己的	.

她向玛丽·查瓦索要了放在她自己信箱旁边的那封信。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

They	gave	her	the	letter	without	question	.
他们	给予	她	这	信	没有	问题	.

他们二话没说就把信给了她。

[ɔːl] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [æsks][fɔːr; fər][ɪts] ['neɪbɚz] [meɪl] [ænd; ənd] [riːdz] [ɪts] ['neɪbɚz] ['poʊstmɑːrk]

All	Old	Trail	Town	asks	for	its	neighbour's	mail	and	reads	its	neighbour's	postmarks
全部	老的	踪迹	镇	问	为了	它是	邻居	邮件	和	阅读	它是	邻居	邮戳

[ænd; ənd] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] to45

and	gets	to	know	the	different	Writings	and	to45
和	获得	到	知道	这	不同的	著作	和	to45

老拓荒者镇的所有居民都会索要邻居的邮件，阅读邻居的邮戳，并了解不同的文字和故事。

[ɪn'kwaɪər]['æftər][ðem; ðəm] , [laɪk] ['pɝːsənz] .

inquire	after	them	,	like	persons	.
查询	后	他们	,	喜欢	人	.

像对待其他人一样询问他们。

(" [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz][em][tuː; tə] - [deɪ] ,

(	"	He	ain't	got	so	much	of	a	curl	to	his	M	to	-	day	,
(	"	他	不是	得到	所以	很多	的	一个	卷曲	到	他的	M	到	-	天	,

("他今天头发卷曲度没那么高了，

" [wʌn] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

"	one	will	say	of	a	superscription	.
"	一	将要	说	的	一个	上标	.

有人会这样评价题词。

" ['betər] [raɪt] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tʃəːk] - [ɪm] [ʌp] .

"	Better	write	right	back	and	chirk	'	im	up	.
"	更好的	写	正确的	后退	和	叽叽喳喳	-	我是	向上	.

"最好马上回复他，逗逗他。"

" [ɔːr] , " [hɪəz] [hɜːr; hər] [ðæt] [dəunt] [siːl] [hɜːr; hər] ['letərz] [gʊd] .

"	Or	,	"	Here's	Her	that	don't	seal	her	letters	good	.
"	或者	,	"	这里是	她	那	不	海豹	她	信件	好的	.

或者，"这是她，她不善于封信。"

[tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðæt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

Tell	her	about	that	,	why	don't	you	?
告诉	她	关于	那	,	为什么	不	你	?

你为什么不把这件事告诉她呢?

" [ɔːr] , " [ðɪs] ['raɪtɪŋz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Or	,	"	This	Writing's	a	stranger	to	me	.
"	或者	,	"	这	写作的	一个	陌生人	到	我	.

或者，"这种写作方式对我来说很陌生。"

[aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [bɜːrθ] [ɔːr] [deθ] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] . ")

I'll	just	wait	a	minute	to	see	if	birth	or	death	gets	out	of	the	envelope	.	"	)
患病的	只是	等待	一个	分钟	到	看	如果	出生	或者	死亡	获得	出去	的	这	信封	.	"	)

我稍等片刻，看看信封里会不会显示出生或死亡的消息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] ['mɛriːz] [geɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ,

As	she	closed	Mary's	gate	and	hurried	up	the	walk	,
作为	她	关闭	玛丽的	门	和	慌忙	向上	这	走	,

她关上玛丽家的门，匆匆沿着小路走去。

[ɪn][ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['prɪkɪŋ] [fleɪks] ,

in	a	keen	wind	flowing	with	little	pricking	flakes	,
在	一个	敏锐的	风	流动	和	小的	刺	薄片	,

凛冽的寒风中飘落着细小的雪花，

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] .

Jenny	was	startled	to	see	both	parlour	windows	open	.
珍妮	曾是	惊慌	到	看	两个都	客厅	视窗	打开	.

珍妮吓了一跳，发现客厅的两扇窗户都开着。

[ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ['aɪdli][æz; əz] [ɪf] [dʒuːn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	white	muslin	curtains	were	blowing	idly	as	if	June	were	in	the	air	.
这	白色的	细棉布	窗帘	是	吹	闲散地	作为	如果	六月	是	在	这	空气	.

白色薄纱窗帘随风飘动，仿佛六月的阳光洒在身上。

['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Turning	as	a	matter	of	course	to	the	path	that	led	to	the	kitchen	,
转弯	作为	一个	事情	的	课程	到	这	小路	那	引领	到	这	厨房	,

顺理成章地，我们转向通往厨房的小路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ] ['meri] , [huː] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] [ɪn][hɜːr; hər]

she	was	hailed	by	Mary	,	who	came	out	the	front	door	with	a	rug	in	her
她	曾是	赞誉	经过	玛丽	,	WHO	来了	出去	这	正面	门	和	一个	小地毯	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

玛丽从前门走出来，手里拿着一块地毯，向她打招呼。

" [step] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [sed] ['meri] ; " [ðɪs] ['dɔrz] [ʌn'fæsənd] . " -

"	Step	right	in	this	way	,	"	said	Mary	;	"	this	door's	unfastened	.	"	46
"	步	正确的	在	这	方式	,	"	说	玛丽	;	"	这	门的	解开	.	"	-

“请往这边走，”玛丽说，“这扇门没锁。”[46]

" [fə,revə'mɔː] !

"	Forevermore	!
"	永远	!

“永远！”

" ['dʒeni] [sed] , " ['meri] - !

"	Jenny	said	,	"	Mary	Chavah	!
"	珍妮	说	,	"	玛丽	-	!

珍妮说：“玛丽·查瓦！”

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [haʊs] [ɔːl]['oʊpən][fɔːr; fər] ?

What	you	got	your	house	all	open	for	?
什么	你	得到	你的	房子	全部	打开	为了	?

你把房子敞开着干什么?

[juː; jʊ] [eint] ['muːvɪŋ] ?

You	ain't	moving	?
你	不是	移动	?

你不打算动吗?

" [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tʊk] ['mɛriːz] ['ænsər] .

"	A	gust	of	wind	took	Mary's	answer	.
"	一个	阵风	的	风	采取	玛丽的	回答	.

一阵风吹走了玛丽的回答。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [rʌg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈdʒeni] [ˈɪntuː]
She **tossed** **the** **rug** **across** **the** **icy** **railing** **of** **the** **porch** **and** **beckoned** **Jenny** **into**
她 抛掷 这 小地毯 穿过 这 冰冷的 栏杆 的 这 门廊 和 招手 珍妮 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

她把地毯扔到结冰的门廊栏杆上，招手让珍妮进屋。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
and **into** **the** **parlour** **.**
和 进入 这 客厅 .

然后走进客厅。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgriːtɪd] [ˈdʒeni] [ˈæftər][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] : —
And **when** **she** **had** **greeted** **Jenny** **after** **the** **months** **of** **her** **absence** **:** **—**
和 什么时候 她 有 问候 珍妮 后 这 几个月 的 她 缺席 : —

几个月后，当她见到珍妮时：——

" [siː] , " [ˈmeri] [sed] [ɪgˈzʌltəntli] , " [dəunt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [grænd][ænd; ənd] [ˈempti] ?
" **See** **,** **"** **Mary** **said** **exultantly** **,** **"** **don't** **it** **look** **grand** **and** **empty** **?**
" 看 , " 玛丽 说 欣喜若狂 , " 不 它 看 盛大 和 空的 ?

“瞧，”玛丽兴奋地说，“它看起来是不是很宏伟，又是不是空旷寂寥？”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Look **at** **it** **first** **,** **and** **then** **come** **on** **in** **and** **I'll** **tell** **you** **about** **it** **.**
看 在 它 第一的 , 和 然后 来 在 在 和 患病的 告诉 你 关于 它 .

你先看看，然后进来，我给你讲讲。

" [ðə; ði] [waɪt] - [ˈpepər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ;
" **The** **white** **-** **papered** **walls** **of** **the** **two** **rooms** **were** **bare** **of** **pictures** **;**
" 这 白色的 - 纸质的 墙壁 的 这 二 房间 是 裸 的 图片 ;

两间房间的墙壁都贴着白壁纸，上面没有任何画作；

[ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsperɪŋli] [leɪd][wɪð; wɪθ] [rʌgz] .
the **floor** **had** **been** **sparingly** **laid** **with** **rugs** **.**
这 地面 有 到过 少量地 铺设 和 地毯 .

地板上零星地铺着几块地毯。

[ðə; ði] [ˈwɔːlnʌt] [ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp] ,
The **walnut** **sofa** **and** **chairs** **,** **the** **table** **for** **the** **lamp** **,**
这 核桃 沙发 和 椅子 , 这 桌子 为了 这 灯 ,

胡桃木沙发和椅子，以及放台灯的桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃelvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgrænd͵fɑːðɚz, ˈgræn͵fɑːðɚz] [bʊks] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl]
and **the** **long** **shelves** **of** **her** **grandfather's** **books** **—** **these** **were** **all**
和 这 长的 货架 的 她 祖父的 图书 — 这些 是 全部
[ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [held] .
that **the** **room** **held** **.**
那 这 房间 握住 .

还有她祖父留下的长长的书架——房间里就只有这些了。

[ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃembər] ,
A **white** **arch** **divided** **the** **two** **chambers** **,**
一个 白色的 拱 分割 这 二 房间 ,

一道白色拱门将两个房间隔开，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [braʊ] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪmd] [əˈweɪ] .
like **a** **benign** **brow** **whose** **face** **had** **long** **been** **dimmed** **away** **.**
喜欢 一个 良性 眉头 谁 脸 有 长的 到过 调暗 离开 .

就像一张慈祥的眉宇，面容早已黯淡无光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [koʊld] .

It	was	all	exquisitely	clean	and	icy	cold	.
它	曾是	全部	精美绝伦	干净的	和	冰冷的	寒冷的	.

一切都极其干净，而且冰冷刺骨。

[ə; eɪ] little47

A	little47
一个	little47

一点点47

[snoʊ] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] .

snow	drifted	in	through	the	muslin	curtains	.
雪	漂移	在	通过	这	细棉布	窗帘	.

雪花从薄纱窗帘缝隙中飘了进来。

[ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ʃoʊd] .

The	breath	of	the	two	women	showed	.
这	气息	的	这	二	女性	显示	.

两位女子的呼吸都清晰可见。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	What	on	earth	you	done	that	for	?
"	什么	在	地球	你	完毕	那	为了	?

你到底为什么要这么做?

" [ˈdʒeni] [diˈmɑːndid] .

"	Jenny	demanded	.
"	珍妮	要求	.

珍妮要求道。

[ˈmeri] - [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈempti] [ˈɑːrtʃweɪ] , [ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [nɑːt] [ˈveɪlɪŋ] [ɪts] [pjʊr] [ɔːˈsterəti] .

Mary	Chavah	stood	in	the	empty	archway	,	the	satisfaction	on	her	face	not	veiling	its	pure	austerity	.
玛丽	-	站立	在	这	空的	拱道	,	这	满意	在	她	脸	不是	面纱	它是	纯的	紧缩政策	.

玛丽·查瓦站在空荡荡的拱门里，脸上的满足感并没有掩盖她纯粹的朴素。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pæst] [ˈθɜːrti] - [θriː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊldər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːnt] .

She	was	not	much	past	thirty	-	three	,	but	she	looked	older	,	for	she	was	gaunt	.
她	曾是	不是	很多	过去的	三十	-	三	,	但	她	看起来	老	,	为了	她	曾是	瘦削	.

她其实刚过三十三岁，但看起来比实际年龄要大，因为她很消瘦。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] [ˈfɜːrmnəs] , [hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkɪŋ] [hæd; həd] [stuːpt] [hɜːr; hər] ,

Her	flesh	had	lost	its	firmness	,	her	dressmaking	had	stooped	her	,
她	肉	有	丢失的它是		硬度	,	她	服装制作	有	弯腰	她	,

她的肌肤失去了紧致，做衣服让她佝偻了身子。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [freɪm] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [həˈbɪtʃuəli] [ˈʃoʊldərd] [ɪts] [weɪ] .

her	strong	frame	moved	as	if	it	habitually	shouldered	its	way	.
她	强的	框架	已搬	作为	如果	它	习惯性地	肩部	它是	方式	.

她健壮的身躯迈着稳健的步伐，仿佛习惯性地向前迈进。

[ɪn][hɜːr; hər] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [maʊθ] ,

In	her	broad	forehead	and	deep	eyes	and	somewhat	in	her	silent	mouth	,
在	她	广阔	前额	和	深的	眼睛	和	有些	在	她	沉默的	嘴	,

在她宽阔的额头、深邃的眼睛，以及她沉默的嘴唇上，

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l]

you	read	the	woman	—	the	rest	of	her	was	obscured	in	her	gentle
你	读	这	女士	—	这	休息	的	她	曾是	模糊不清	在	她	温和的

['retɪsns] .

reticence	.
沉默寡言	.

你读懂了这个女人——她温柔的沉默掩盖了她其他的一面。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] , [bluː] - ['bɔːdəd] , ['foʊldɪd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

She	had	a	gray	shawl	,	blue	-	bordered	,	folded	tightly	about	her	head	and
她	有	一个	灰色的	披肩	,	蓝色的	-	带边框	,	折叠	紧紧	关于	她	头	和

[pɪnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

pinned	under	her	chin	,
已置顶	在下面	她	下巴	,

她头上裹着一条灰色披肩，披肩边缘镶着蓝色边，紧紧地叠放在头上，用别针固定在下巴下面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	it	wrapped	her	to	her	feet	.
和	它	包装	她	到	她	脚	.

它把她裹得从脚底一直缠到头。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ʃel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	feel	like	a	thing	in	a	new	shell	,	"	she	said	.
"	我	感觉	喜欢	一个	事物	在	一个	新的	壳	,	"	她	说	.

“我觉得自己像个换了壳的物体，”她说。

" [kʌm] [ɑːn] [ɪn] [wer] [its] [wɔːrm] . " -

"	Come	on	in	where	it's	warm	.	"	48
"	来	在	在	在哪里	它是	温暖的	.	"	-

“进来暖和点吧。”48

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

Instead	of	moving	her	dining	-	room	table	to	her	kitchen	,
反而	的	移动	她	用餐	-	房间	桌子	到	她	厨房	,

她没有把餐桌搬到厨房，

[æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [dɪd] [ɪn] ['wɪntər] ,

as	most	of	Old	Trail	Town	did	in	Winter	,
作为	最多	的	老的	踪迹	镇	做过	在	冬天	,

就像老拓荒小镇的大部分地区在冬天那样，

['meri] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Mary	had	moved	her	cooking	stove	into	the	dining	room	,
玛丽	有	已搬	她	烹饪	火炉	进入	这	用餐	房间	,

玛丽把她的灶台搬到了餐厅里。

[hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['kælɪkoʊ] - ['kɜːtənd] ['kʌbərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

had	improvised	a	calico	-	curtained	cupboard	for	the	utensils	,	and	there
有	即兴发挥	一个	印花布	-	帘幕	橱柜	为了	这	餐具	,	和	那里

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['soʊd] .

she	lived	and	sewed	.
她	居住地	和	缝制的	.

她临时用印花布做了一个柜子来存放餐具，她就住在里面，做针线活。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ber] .

The	windows	were	bare	.
这	视窗	是	裸	.

窗户上空空如也。

" [aɪl] [let] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [hæv; həv] ['kɜːtənz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

"	I'll	let	the	parlour	have	curtains	if	it	wants	to	,	"	she	had	said	,
"	患病的	让	这	客厅	有	窗帘	如果	它	想要	到	,	"	她	有	说	,

“如果客厅想装窗帘，我就允许它装，”她曾这样说过。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ][wɑːnt] ['evri] [strɪp][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][aɪ][kæn; kən][get] .

"	but	in	the	room	I	live	in	I	want	every	strip	of	the	sun	I	can	get	.
"	但	在	这	房间	我	居住	在	我	想	每一个	条	的	这	太阳	我	能	得到	.

“但在我居住的房间里，我希望能够沐浴到每一缕阳光。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][plænts] , [ðoʊ] ['evri] [haʊs] [ɪn][oʊld][treɪl] [taʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

"	There	were	no	plants	,	though	every	house	in	Old	Trail	Town	had	a	window
"	那里	是	不	植物	,	尽管	每一个	房子	在	老的	踪迹	镇	有	一个	窗户

[ʌv; əv] [griːn] ,

of	green	,
的	绿色的	,

“虽然老特雷尔镇的每家每户都有一扇绿色的窗户，但镇上却没有植物。”

[ænd; ənd][slɪps] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] . . . .

and	slips	without	number	were	offered	.	.	.	.
和	滑倒	没有	数字	是	提供	.	.	.	.

而且提供的纸条没有编号.....

" . . . [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['flaʊərz] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] ;

"	.	.	.	You	can	have	flowers	all	you	want	,	"	she	said	once	;
"	.	.	.	你	能	有	花朵	全部	你	想	,	"	她	说	一次	;

“.....你可以尽情地收花，”她曾经说过；

" [aɪ][laɪk] - [ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][bɑːks] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	like	'	em	too	well	to	box	'	em	up	in	the	house	.
"	我	喜欢	-	呃	也	出色地	到	盒子	-	呃	向上	在	这	房子	.

“我太喜欢它们了，舍不得把它们装箱放在屋里。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [bʊks] .

"	And	there	were	no	books	.
"	和	那里	是	不	图书	.

“而且没有书。”

" [aɪ][dəunt] [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ;

"	I	don't	read	,	"	she	admitted	;
"	我	不	读	,	"	她	承认	;

“我不读书，”她承认道；

" [aɪ] [eɪnt] ['evər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][laɪf][bʌt; bət] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr]

"	I	ain't	ever	read	a	book	in	my	life	but	"	Pilgrim's	Progress	"	and	the	first	four
"	我	不是	曾经	读	一个	书	在	我的	生活	但	"	朝圣者的	进步	"	和	这	第一的	四

['tʃæptərz] [ʌv; əv] " [ben] ['hɜː] .

chapters	of	"	Ben	Hur	.
章节	的	"	本	赫	.

“我这辈子只读过《天路历程》和《宾虚》的前四章。”

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] , [wen] [bʊks] is49

"	What's	the	use	of	pretending	,	when	books	is49
"	是什么	这	使用	的	假装	,	什么时候	图书	is49

“假装有什么用呢，书本就是49

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] [dʌst] ?

such	a	nuisance	to	dust	?
这样的	一个	滋扰	到	灰尘	?

对灰尘来说这么麻烦?

['grænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [oʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [bʊks] .

Grandfather's	books	in	the	parlour	—	oh	,	they	ain't	books	.
祖父的	图书	在	这	客厅	—	哦	,	他们	不是	图书	.

爷爷放在客厅里的书——哦，它们根本不是书。

[ðeə(r)] ['fɜːrnɪtʃər] .
They're furniture .
它们是 家具 .

它们是家具。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [huːz] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" But she had a little bookcase whose shelves were filled with her
" 但 她 有 一个 小的 书柜 谁 货架 是 已填 和 她
['pætərn] — [ɪn][hɜːr; hər] ['dresmeɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [juːst] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pleɪt] .
patterns — in her dressmaking she never used a fashion plate .
图案 — 在 她 服装制作 她 绝不 用过的 一个 时尚 盘子 .

“但她有一个小书柜，里面摆满了她的服装设计图样——她在做衣服时从不使用时装画。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kʌt] - [ɪm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [toʊld][hɜːr; hər] [frendz] .
" I like to make ' em up and cut ' em out , " she sometimes told her friends .
" 我 喜欢 到 制作 - 呃 向上 和 切 - 呃 出去 , " 她 有时 讲述 她 朋友们 .

“我喜欢自己编故事，然后剪下来，”她有时会这样告诉她的朋友们。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dresɪz] [wen] [ðeɪ] [get] [dʌn] — [mɔːr] [fuːl] [ðə; ði]
" I don't care nothing whatever about the dresses when they get done — more fool the
" 我 不 关心 没有什么 任何 关于 这 连衣裙 什么时候 他们 得到 完毕 — 更多的 傻子 这
['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['ɔːnəməntɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [laɪk][læmp] [ʃeɪdz] ,
women for ornamenting themselves up like lamp shades ,
女性 为了 装饰 他们自己 向上 喜欢 灯 色调 ,

“我一点也不在乎那些裙子做好之后的样子——那些女人把自己打扮得像灯罩一样，真是愚蠢至极。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] .
I always think .
我 总是 思考 .

我总是思考。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][duː] [lʌv] [tuː; tə] [fʌs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː][laɪk][aɪ][seɪ] .
But I just do love to fuss with the paper and make it do like I say .
但 我 只是 做 爱 到 大惊小怪 和 这 纸 和 制作 它 做 喜欢 我 说 .

但我就是喜欢摆弄纸张，让它按照我说的去做。

[lænd] ,
Land ,
土地 ,

土地，

[aɪv] [gɑːt][maɪ] ['kʌbərd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pætərn] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [get]['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [lɪvd]
I've got my cupboard full of more patterns than I'd ever get orders for if I lived
我已经 得到 我的 橱柜 满的 的 更多的 图案 比 ID 曾经 得到 订单 为了 如果 我 居住地
[tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .
to be born again .
到 是 出生 再次 .

我的橱柜里堆满了各种图案，就算我再活一次，也接不到这么多订单。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] [ænd; ənd] [druː] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['wʊlən] ['mɪtnz] .
" She sat down before the cooking stove and drew off her woolen mittens .
" 她 卫星 向下 前 这 烹饪 火炉 和 画 离开 她 羊毛 连指手套 .

她坐在炉灶前，脱下羊毛手套。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]
She folded a hand on her cheek , forcing the cheek out of drawing by her
她 折叠 一个 手 在 她 脸颊 , 强制 这 脸颊 出去 的 绘画 经过 她
['hændz] ['preʃər] .
hand's pressure .
手的 压力 .

她用一只手托着脸颊，用手的压力强迫脸颊不再凹陷。

[ðer; ðər] was50

There	was50
那里	was50

有50

['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['neɪkɪdnəs] — [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

always	about	her	gestures	a	curious	nakedness	—	indeed	,	about	her	face	and
总是	关于	她	手势	一个	好奇的	裸体	—	的确	,	关于	她	脸	和

[hændz] .

hands	.
双手	.

她的举止总是透着一种奇特的赤裸感——实际上，她的脸和手也是如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːˈiːv] ,

They	were	naïve	,
他们	是	幼稚的	,

他们太天真了，

['pɜːrfɪktli] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɜːrənt] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv]

perfectly	likely	to	reveal	themselves	in	their	current	awkwardness	and	ugliness	of
完美	可能	到	揭示	他们自己	在	他们的	当前的	尴尬	和	丑陋	的

['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

momentary	expression	which	,
瞬间	表达	哪个	,

极有可能在他们此刻尴尬丑陋的表情中暴露出来，

[baɪ] [ɪts] ['veri] ['fræŋknəs] , [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] .

by	its	very	frankness	,	made	a	new	law	as	it	broke	an	old	one	.
经过	它是	非常	坦率	,	制成	一个	新的	法律	作为	它	打破	一个	老的	一	.

它以坦率的态度，在打破旧法的同时，也制定了一条新法。

" [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [foʊks] [aɪv] [bɪn] [haʊs] ['kliːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] ['dʒeni] .

"	Don't	you	tell	folks	I've	been	house	cleaning	,	"	she	warned	Jenny	.
"	不	你	告诉	各位	我已经	到过	房子	打扫	,	"	她	警告	珍妮	.

“别告诉别人我一直在打扫房子，”她警告珍妮。

" [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['æktɪŋ] [ʌp] ['zɪroʊ] [soʊ] .

"	The	town	would	think	I	was	crazy	,	with	the	thermometer	acting	up	zero	so	.
"	这	镇	会	思考	我	曾是	疯狂的	,	和	这	温度计	表演	向上	零	所以	.

“镇上的人都会觉得我疯了，因为温度计一直显示零度。”

['eniweɪ] , [aɪ] [eint] [bɪn] [haʊs] ['kliːnɪŋ] .

Anyway	,	I	ain't	been	house	cleaning	.
反正	,	我	不是	到过	房子	打扫	.

总之，我没做家务。

[aɪ] [dʒʌst] ['sɪmpli] [gɑːt] [soʊ] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [trʌk] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [aɪ]

I	just	simply	got	so	sick	to	death	of	all	the	truck	piled	up	in	this	house	that	I
我	只是	简单地	得到	所以	生病的	到	死亡	的	全部	这	卡车	堆积	向上	在	这	房子	那	我

[hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

had	to	get	away	from	it	.
有	到	得到	离开	从	它	.

我实在是受够了这房子里堆积如山的卡车零件，我必须离开这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ˌaʊt'dɔːrz] [ðæt] [aɪ]

And	this	morning	it	looked	so	clean	and	white	and	smooth	outdoors	that	I
和	这	早晨	它	看起来	所以	干净的	和	白色的	和	光滑的	户外	那	我

[felt] [soʊ] ['klʌtərd] [ʌp] [aɪ] ['kudnt] [soʊ] .

felt	so	cluttered	up	I	couldn't	sew	.
毛毡	所以	杂乱	向上	我	不能	缝	.

今天早上外面的景色干净、洁白、光滑，让我感觉家里乱糟糟的，连缝纫都做不了。

[aɪ] [bɪ'gʌn] [ɑːn] [ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

I	begun	on	this	room	—	and	then	I	kept	on	with	the	parlour	.
我	开始	在	这	房间	—	和	然后	我	保留	在	和	这	客厅	.

我先装修了这个房间——然后继续装修了客厅。

[aɪv] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ænd; ənd] - ['liːvən] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt][ænd; ənd]

I've	took	out	the	lambrequins	and	'	leven	pictures	and	the	what	-	not	and
我已经	采取	出去	这	帷幔	和	-	十一	图片	和	这	什么	-	不是	和

[fɔːr] [mɔːθ] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] [fɔːr] sofa51

four	moth	-	catching	rugs	and	four	sofa51
四	蛾	-	捕捉	地毯	和	四	sofa51

我已经把帷幔、十一幅画作、其他杂物、四张容易生蛀虫的地毯和四张沙发都搬走了。

['piləuz] , [ænd; ənd] [aɪv] [pækt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] .

pillows	,	and	I've	packed	the	whole	lot	of	'	em	into	the	attic	.
枕头	,	和	我已经	包装	这	所有的	很多	的	-	呃	进入	这	阁楼	.

枕头，我已经把它们全都打包放到阁楼里了。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I've	done	the	same	to	my	bedroom	.
我已经	完毕	这	相同的	到	我的	卧室	.

我也对我的卧室做了同样的改造。

[aɪv] ['emptid] [maɪ] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðə; ði][foʊks] - [ænd; ənd][ðə; ði][foʊks] - [foʊks]

I've	emptied	my	house	out	of	all	the	stuff	the	folks	'	and	the	folks	'	folks
我已经	清空	我的	房子	出去	的	全部	这	东西	这	各位	-	和	这	各位	-	各位

[ænd; ənd][ðer; ðər][foʊks] — [klɪr] [bæk] [tuː; tə] ['grænmʌðər] ['hækɪt] [hæd; həd][ɪn] [hɪr] — [aɪ] [miːn]

and	their	folks	—	clear	back	to	Grandmother	Hackett	had	in	here	—	I	mean
和	他们的	各位	—	清除	后退	到	祖母	哈克特	有	在	这里	—	我	意思是

[ðə; ði] [trʌk] [pɑːrt] .

the	truck	part	.
这	卡车	部分	.

我已经把家里所有东西都清空了，包括祖父母、祖父母的祖父母以及他们的祖父母的东西——一直追溯到哈克特奶奶留下的东西——我是说卡车那部分。

[nɑːt][ðə; ði] [gʊd] .

Not	the	good	.
不是	这	好的	.

不太好。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ruːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

And	I	guess	now	I've	got	some	room	to	live	in	.
和	我	猜测	现在	我已经	得到	一些	房间	到	居住	在	.

我想我现在总算有点地方可以住了。

" ['dʒeni] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd] [æskt] : " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jenny	looked	at	her	admiringly	,	and	asked	:	"	How	did	you	ever	do	it	?
"	珍妮	看起来	在	她	钦佩地	,	和	问	:	"	如何	做过	你	曾经	做	它	?

珍妮钦佩地看着她，问道："你是怎么做到的？"

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θroʊ] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

I	can't	bear	to	throw	things	away	.
我	不能	熊	到	扔	事物	离开	.

我舍不得扔东西。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [muːv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪv] [bɪn] . "

I	can't	bear	to	move	things	from	where	they've	been	.	"
我	不能	熊	到	移动	事物	从	在哪里	他们有	到过	.	"

我实在不忍心把东西从原来的位置挪动。

" [aɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['meri] , " [bʌt; bət] ['leɪtli] — [aɪ][duː] .

"	I	didn't	use	to	want	to	,	"	said	Mary	,	"	but	lately	—	I	do	.
"	我	没有	使用	到	想	到	,	"	说	玛丽	,	"	但	最近	—	我	做	.

“我以前不想那样做，”玛丽说，“但最近——我想那样做。”

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [soʊ] [kliːn] , [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

The	Winter's	so	clean	,	you	kind	of	have	to	,	to	keep	up	.
这	冬天的	所以	干净的	,	你	种类	的	有	到	,	到	保持	向上	.

冬天这里太干净了，你不得不这么做才能跟上。

[wɒts] [ðə; ði] [nuːz] ? "

What's	the	news	?	"
是什么	这	消息	?	"

有什么新闻?

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] , " ['dʒeni] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Here's	a	letter	,	"	Jenny	said	,	and	handed	it	.
"	这里是	一个	信	,	"	珍妮	说	,	和	递交	它	.

“这是一封信，”珍妮说着，递了过去。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [huː] [its] [frʌm; frəm] .

"	I	didn't	look	to	see	who	it's	from	.
"	我	没有	看	到	看	WHO	它是	从	.

我没去看是谁发的。

[aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['raɪtɪŋ] , ['eniweɪ] .

I	guess	it's	a	strange	Writing	,	anyway	.
我	猜测	它是	一个	奇怪的	写作	,	反正	.

我想这是一种很奇怪的写作方式。

" ['meri] [glɑːnst] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mary	glanced	indifferently	at	it	.
"	玛丽	瞥了一眼	漠不关心	在	它	.

玛丽漠然地瞥了它一眼。

" [its] [frʌm; frəm] ['lɪˌliːz] [bɔɪ] , [aʊt] [west] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [leɪd] the52

"	It's	from	Lily's	boy	,	out	West	,	"	she	said	,	and	laid	the52
"	它是	从	莉莉的	男生	,	出去	西方	,	"	她	说	,	和	铺设	the52

“这是莉莉的儿子寄来的，他住在西部，”她说，然后放下了52

['letər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

letter	on	the	shelf	.
信	在	这	架子	.

书架上的信。

" [aɪ] [ment] , [wɒts] [ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

"	I	meant	,	what's	the	news	about	you	?
"	我	意思是	,	是什么	这	消息	关于	你	?

“我是问你，你那边有什么消息？”

" ['dʒɛniːz] [aɪz] ['waidnd] ['swɪftli] .

"	Jenny's	eyes	widened	swiftly	.
"	珍妮的	眼睛	扩大	迅速地	.

珍妮的眼睛猛地睁大了。

" [nuːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	News	about	me	?
"	消息	关于	我	?

关于我的消息?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	Who	said	there	was	any	news	about	me	?	"
"	WHO	说	那里	曾是	任何	消息	关于	我	?	"

谁说有我的消息了?

" ['noʊbɑːdi] , " ['meri] [sed] ['iːvnli] ; " [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [gɔːn] [moʊst][ə; eɪ] [jɪr] , [eint] [juː; jʊ] ? "

"	Nobody	,	"	Mary	said	evenly	;	"	but	you've	been	gone	most	a	year	,	ain't	you	?	"
"	无人	,	"	玛丽	说	均匀地	;	"	但	你已经	到过	已消失	最多	一个	年	,	不是	你	?	"

“没有,”玛丽平静地说,“但你已经离开快一年了,不是吗?”

" [oʊ] , " ['dʒeni] [sed] , " [jes] . . . .

"	Oh	,	"	Jenny	said	,	"	yes	.	.	.	.
"	哦	,	"	珍妮	说	,	"	是的	.	.	.	.

“哦,”珍妮说,“是的……”

" [fɔːr; fər] ['riːəli] , [wen] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] [wɪŋ] [wʌz; wəz]

"	For	really	,	when	Old	Trail	Town	stopped	to	think	of	it	,	Jenny	Wing	was
"	为了	真的	,	什么时候	老的	踪迹	镇	停止	到	思考	的	它	,	珍妮	翼	曾是

['mɪsɪz] . [bruːs] [ruːl] ,

Mrs	.	Bruce	Rule	,
太太	.	布鲁斯	规则	,

“说真的,当老拓荒镇的人们停下来仔细想想时,珍妮·温就是布鲁斯·鲁尔夫人。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

and	had	been	so	for	a	year	.
和	有	到过	所以	为了	一个	年	.

这种情况已经持续了一年。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] .

But	no	one	thought	of	calling	her	that	.
但	不	一	想法	的	呼叫	她	那	.

但没有人想到要那样称呼她。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [oʊld] [treɪl] [taʊn] ['sevrəl] ['jɪrz] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪts] ['mærɪdʒz] .

It	always	takes	Old	Trail	Town	several	years	to	adopt	its	marriages	.
它	总是	需要	老的	踪迹	镇	一些	年	到	采纳	它是	婚姻	.

老特雷尔镇总是需要好几年时间才能接受婚姻。

[ðeɪ] [wʊd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][fɜːrst][tuː; tə] " ['dʒeni] [wɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] , " [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] "

They	would	graduate	first	to	"	Jenny	Wing	that	was	,	"	and	then	to	"
他们	会	毕业	第一的	到	"	珍妮	翼	那	曾是	,	"	和	然后	到	"

['dʒeni] [wɪŋ] [wɒts] - [neɪm] ,

Jenny	Wing	What's	-	name	,
珍妮	翼	是什么	-	姓名	,

她们会先被称作“珍妮·温”,然后被称作“珍妮·温·某某某”。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] " [ˌem aɪ 'es] - [ruːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒeni] [wɪŋ] . . . . "

"	and	then	to	"	Mis	'	Rule	that	was	Jenny	Wing	.	.	.	"
"	和	然后	到	"	误	-	规则	那	曾是	珍妮	翼	.	.	.	"

然后是“Mis' Rule,那是Jenny Wing……”

" . . . [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [nuːz] , " ['dʒeni] ['ædɪd] .

"	.	.	.	You	tell	me	some	news	,	"	Jenny	added	.
"	.	.	.	你	告诉	我	一些	消息	,	"	珍妮	额外	.

“……你告诉我一些消息吧,”珍妮补充道。

" ['mʌðər] [dəunt]['evər] [raɪt] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseriz] . " -

"	Mother	don't	ever	write	much	but	the	necessaries	.	"	53
"	母亲	不	曾经	写	很多	但	这	必需品	.	"	-

“母亲很少写东西,只写些必需品。”53

" [ðæts] [ɔːl][ðeəz; ðəz] [bɪn] , " ['meri] - [toʊld][hɜːr; hər] ;
" That's all there's been , " Mary Chavah told her ;
" 那就是 全部 有 到过 , " 玛丽 - 讲述 她 ;

“就只有这些事了，”玛丽·查瓦告诉她；

" [wiː; wi] [eint] [hæd; həd][noʊ] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] [nuːz] [ɪn] [fər'evər] . "
" we ain't had no luxuries for news in forever . "
" 我们 不是 有 不 奢侈品 为了 消息 在 永远 . "

“我们已经很久没有享受过新闻这种奢侈品了。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , " [kraɪd] ['dʒeni] .
" But there's that notice in the post office , " cried Jenny .
" 但 有 那 注意 在 这 邮政 办公室 , " 哭 珍妮 .

“可是邮局里有张告示啊！”珍妮喊道。

" [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðæt] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .
" I come home to spend Christmas , and there's that notice in the post office .
" 我 来 家 到 花费 圣诞节 , 和 有 那 注意 在 这 邮政 办公室 .

“我回家过圣诞节，结果在邮局看到了那张通知。”

['mʌðər] [roʊt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər]
Mother wrote nobody was going to do anything for Christmas , but she never
母亲 写道 无人 曾是 去 到 做 任何事物 为了 圣诞节 , 但 她 绝不
[roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] .
wrote me that .
写道 我 那 .

母亲写道，圣诞节没人会做什么，但她从未写信告诉我这件事。

[aɪv] [brɔːt] [hoʊm] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [meɪd] — — "
I've brought home some little things I made — — "
我已经 带来 家 一些 小的 事物 我 制成 — — "

我带回家一些我做的小东西——”

" [oʊ] — ['krɪsməs] !
" Oh — Christmas !
" 哦 — 圣诞节 !

“哦——圣诞节！

" ['meri] [sed] .
" Mary said .
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [jes] , [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [best] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] .
" Yes , they all got together and concluded best not have any .
" 是的 , 他们 全部 得到 一起 和 结束 最好的 不是 有 任何 .

“是的，他们聚在一起商量，最终决定最好不要有孩子。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] —
You know , since the failure —
你 知道 , 自从 这 失败 —

你知道，自从那次失败之后——

" ['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ˌebi'niːzə] [ruːl] [wʌz; wəz] [bruːs] ['ruːlz] ['ʌŋk(ə)l] .
" Mary hesitated — Ebenezer Rule was Bruce Rule's uncle .
" 玛丽 犹豫了一下 — 埃比尼泽 规则 曾是 布鲁斯 规则的 叔叔 .

玛丽犹豫了一下——埃比尼泽·鲁尔是布鲁斯·鲁尔的叔叔。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [its] ['ʌŋk(ə)l] [ˌebi'niːzə] .
" I know , " said Jenny , " it's Uncle Ebenezer .
" 我 知道 , " 说 珍妮 , " 它是 叔叔 埃比尼泽 .

“我知道，”珍妮说，“是埃比尼泽叔叔。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [bruːs] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .

I	don't	know	how	I'm	going	to	tell	Bruce	when	he	comes	.
我	不	知道	如何	我是	去	到	告诉	布鲁斯	什么时候	他	来	.

我不知道布鲁斯来的时候该怎么跟他说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [its] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] . . . . "

To	think	it's	in	our	family	,	the	reason	they	can't	have	any	Christmas	.	.	.	.	"
到	思考	它是	在	我们的	家庭	,	这	原因	他们	不能	有	任何	圣诞节	.	.	.	.	"

想到这竟然是我们家的事，导致他们无法过圣诞节.....

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['meri] , ['brɪskli] ; " [noʊ] Christmas54

"	Nonsense	,	"	said	Mary	,	briskly	;	"	no	Christmas54
"	废话	,	"	说	玛丽	,	轻快地	;	"	不	Christmas54

“胡说，”玛丽干脆地说；“没有圣诞节。”

['prez(ə)nts][ɪz]['riːəl]['sensəb(ə)l] , [maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

presents	is	real	sensible	,	my	way	of	thinking	.
礼物	是	真实的	明智的	,	我的	方式	的	思维	.

在我看来，这确实是个明智之举。

[its] [bɪn] - ['liːvən] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

It's	been	'	leven	years	since	I've	given	a	Christmas	present	to	anybody	.
它是	到过	-	十一	年	自从	我已经	给定	一个	圣诞节	展示	到	任何人	.

我已经11年没送过圣诞礼物了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] ['æftər] ['mʌðər] [daɪd] , [aɪ] ['kudnt] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] .

The	first	Christmas	after	mother	died	,	I	couldn't	—	I	just	couldn't	.
这	第一的	圣诞节	后	母亲	死亡	,	我	不能	—	我	只是	不能	.

母亲去世后的第一个圣诞节，我做不到——我就是做不到。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

That	kind	of	got	me	out	of	the	idea	,
那	种类	的	得到	我	出去	的	这	主意	,

这让我打消了那个念头。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	then	I	see	all	the	nonsense	of	it	.	"
和	然后	我	看	全部	这	废话	的	它	.	"

然后我才发现这一切都是无稽之谈。

" [ðə; ði] ['nɑːnsens] ?

"	The	nonsense	?
"	这	废话	?

“胡说八道？”

" ['dʒeni] [rɪ'piːtɪd] .

"	Jenny	repeated	.
"	珍妮	重复	.

珍妮重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [foʊks] ,

"	If	you	don't	like	folks	,
"	如果	你	不	喜欢	各位	,

“如果你不喜欢别人，

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

you	don't	want	to	give	nothing	to	them	or	take	nothing	from	them	.
你	不	想	到	给	没有什么	到	他们	或者	拿	没有什么	从	他们	.

你既不想给他们任何东西，也不想从他们那里拿走任何东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][laɪk] - [ɪm] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] ['krɪsməs]

And	if	you	do	like	'	em	you	don't	want	to	have	to	wait	to	Christmas
和	如果	你	做	喜欢	-	呃	你	不	想	到	有	到	等待	到	圣诞节

[tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [θɪŋz] .

to	give	'	em	things	.
到	给	-	呃	事物	.

如果你喜欢他们，你肯定不想等到圣诞节才送他们礼物。

[eint] [ðæt] [soʊ] ?

Ain't	that	so	?
不是	那	所以	?

真是这样吗?

" ['meri] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mary	Chavah	put	it	.
"	玛丽	-	放	它	.

玛丽·查瓦这样说道。

" [noʊ] , " [sed] ['dʒeni] ; " [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

"	No	,	"	said	Jenny	;	"	it	ain't	.
"	不	,	"	说	珍妮	;	"	它	不是	.

“不，”珍妮说，“不是的。”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][soʊ] .

Not	a	bit	so	.
不是	一个	少量	所以	.

一点也不。

" [ænd; ənd] [wen] ['meri] [læft] , ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] , [prest] [hɜːr; hər] ,

"	And	when	Mary	laughed	,	questioned	her	,	pressed	her	,
"	和	什么时候	玛丽	笑了	,	被质问	她	,	按下	她	,

“当玛丽笑着质问她、逼问她时，

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] , " ['dʒeni] [kʊd; kəd]

"	It	seems	perfectly	awful	to	me	not	to	have	a	Christmas	,	"	Jenny	could
"	它	似乎	完美	可怕	到	我	不是	到	有	一个	圣诞节	,	"	珍妮	可以

[seɪ] ['oʊnli] ,

say	only	,
说	仅有的	,

“我觉得没有圣诞节简直太糟糕了，”珍妮只能这样说。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪntər] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] ['bækboʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	feel	like	the	Winter	didn't	have	no	backbone	to	it	.	"
"	我	感觉	喜欢	这	冬天	没有	有	不	骨干	到	它	.	"

“我觉得这个冬天没有气势。”

" [its] [ə; eɪ] [ded] [taɪm] , ['wɪntər] , " ['meri] [ə'sentid] .

"	It's	a	dead	time	,	Winter	,	"	Mary	assented	.
"	它是	一个	死的	时间	,	冬天	,	"	玛丽	同意	.

“现在是死气沉沉的季节，温特，”玛丽赞同道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['trɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] gewgaws55

"	What's	the	use	of	tricking	it	up	with	gewgaws55
"	是什么	这	使用	的	欺骗	它	向上	和	gewgaws55

“用 gewgaws55 来装饰它有什么用呢？”

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [taɪm] ?

and	pretending	it's	a	live	time	?
和	假装	它是	一个	居住	时间	?

假装是实时直播?

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] .

Besides	**,**	**if**	**you**	**ain't**	**got**	**the**	**money**	**,**	**you**	**ain't**	**got**	**the**	**money**	**.**
除了	,	如果	你	不是	得到	这	钱	,	你	不是	得到	这	钱	.

此外，如果你没钱，那就是没钱。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæz; həz] , [ðɪs] [jɪr] .

And	**nobody**	**has**	**,**	**this**	**year**	**.**
和	无人	有	,	这	年	.

今年还没有人做到这一点。

[ən'les] [ðeɪ] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [bai] [θɪŋz] ['eniweɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪti] .

Unless	**they**	**go**	**ahead**	**and**	**buy**	**things**	**anyway**	**,**	**like**	**the**	**City**	**.**
除非	他们	去	前方	和	买	事物	反正	,	喜欢	这	城市	.

除非他们像这座城市一样，无论如何都要购买东西。

" ['dʒeni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Jenny**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	珍妮	摇晃	她	头	.

珍妮摇了摇头。

" [aɪ][gɑːt]['sev(ə)n] ['krɪsməs] - ['prez(ə)nt] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ten] ['krɪsməs] - ['prez(ə)nt] [frendz] ,

"	**I**	**got**	**seven**	**Christmas**	**-**	**present**	**relatives**	**and**	**ten**	**Christmas**	**-**	**present**	**friends**	**,**
"	我	得到	七	圣诞节	-	展示	亲属	和	十	圣诞节	-	展示	朋友们	,

“我收到了七份亲戚的圣诞礼物和十份朋友的圣诞礼物，

[ænd; ənd] [aɪv] ['oʊnli] [spent] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['eɪti] [sents] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , "

and	**I've**	**only**	**spent**	**Two**	**Dollars**	**and**	**Eighty**	**cents**	**on**	**'**	**em**	**all**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**
和	我已经	仅有的	花费	二	美元	和	八十	分	在	-	呃	全部	,	"	她	说	,	"

[fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] .

for	**material**	**.**
为了	材料	.

“我买这些东西一共才花了2.80美元，”她说，“材料费就这么多。”

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

But	**I've**	**made**	**little**	**things**	**for**	**every**	**one**	**of**	**'**	**em**	**.**
但	我已经	制成	小的	事物	为了	每一个	一	的	-	呃	.

但我给他们每个人都做了些小礼物。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][hɜːrt] ['eni] [wʌn] .

It	**don't**	**seem**	**as**	**if**	**that**	**much**	**had**	**ought**	**to**	**hurt**	**any**	**one**	**.**
它	不	似乎	作为	如果	那	很多	有	应该	到	伤害	任何	一	.

看起来好像没多少东西会伤到任何人。

" ['dʒeni] [lʊkt] [pæst][hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [snoʊ] .

"	**Jenny**	**looked**	**past**	**her**	**out**	**the**	**window**	**,**	**somewhere**	**beyond**	**the**	**snow**	**.**
"	珍妮	看起来	过去的	她	出去	这	窗户	,	某处	超过	这	雪	.

珍妮望着窗外，越过她，望向雪地之外的某个地方。

" [ðeɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɔːl]['prez(ə)nt] ['gɪvɪŋ] . . . . "

"	**They's**	**something**	**else**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**it**	**ain't**	**all**	**present**	**giving**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	他们是	某物	别的	,	"	她	额外	,	"	它	不是	全部	展示	给予	.	.	.	.	"

“它们还有别的方面，”她补充道，“不仅仅是送礼物……”

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['meri] - ,

"	**Nonsense**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Chavah**	**,**
"	废话	,	"	说	玛丽	-	,

“胡说，”玛丽·查瓦说道。

" [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['treɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] ['ɪtəd][læst] .

"	**take**	**the**	**present**	**trading**	**away**	**from**	**Christmas**	**and**	**see**	**how**	**long**	**it'd**	**last**	**.**
"	拿	这	展示	贸易	离开	从	圣诞节	和	看	如何	长的	它会	最后的	.

“把礼物交换从圣诞节中移除，看看它能持续多久。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌns][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

I	was	in	the	City	once	for	Christmas	.
我	曾是	在	这	城市	一次	为了	圣诞节	.

我曾经在圣诞节去过这座城市。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] . -

I'll	never	forget	it	—	never	.	56
患病的	绝不	忘记	它	—	绝不	.	-

我永远不会忘记——永远不会。56

[aɪ] ['nevər] [siː] [foʊks] [wɜːrk] [laɪk] [ðə; ði] [foʊks] [wɜːrkt] [ðer; ðər] .

I	never	see	folks	work	like	the	folks	worked	there	.
我	绝不	看	各位	工作	喜欢	这	各位	工作	那里	.

我从没见过像那里的人那样工作过。

[ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] ['bedləm] .

The	streets	was	Bedlam	.
这	街道	曾是	疯人院	.

街上简直一片混乱。

[ðə; ði] ['stɔrz] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

The	stores	was	worse	.
这	商店	曾是	更糟	.

商店的情况更糟。

- ['hwʌtəl] [aɪ][get][hɪm; ɪm] ? . . . - - [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . . . - -

'	What'll	I	get	him	?	.	.	.	'	'	I've	just	got	to	get	something	for	her	.	.	.	.	'	'
-	什么会	我	得到	他	?	.	.	.	-	-	我已经	只是	得到	到	得到	某物	为了	她	.	.	.	.	-	-

“我该给他买什么呢？.....”“我得给她买点东西.....”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [læst] [jɪr] . . . . -

It	don't	seem	as	if	this	is	nice	enough	after	what	she	give	me	last	year	.	.	.	'
它	不	似乎	作为	如果	这	是	好的	足够的	后	什么	她	给	我	最后的	年	.	.	.	-

感觉她去年给我的那些东西，现在这样还不够好.....

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] - [ɪm] [jet] .

I	can	hear	'	em	yet	.
我	能	听到	-	呃	然而	.

我现在还能听到他们的声音。

[ðeɪ] [spent] ['mʌni] ['wɪkɪd] .

They	spent	money	wicked	.
他们	花费	钱	邪恶	.

他们把钱挥霍在了不正当的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][frʌm; frəm][maɪ] [hed] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ðæt] [aɪ]

And	I	said	to	myself	that	I	was	glad	from	my	head	to	my	feet	that	I
和	我	说	到	我	那	我	曾是	高兴的	从	我的	头	到	我的	脚	那	我

[wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] .

was	done	with	Christmas	.
曾是	完毕	和	圣诞节	.

我对自己说，我从头到脚都感到无比高兴，圣诞节终于结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .

And	I	been	preaching	it	ever	since	.
和	我	到过	布道	它	曾经	自从	.

从那以后，我一直在宣扬这个理念。

[ænd; ənd][aɪm] [pliːzd] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

And	I'm	pleased	this	town	has	had	to	come	to	it	.	"
和	我是	高兴	这	镇	有	有	到	来	到	它	.	"

我很高兴这座小镇最终不得不走到这一步。

" [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] , " [sed] [ˈdʒeni] .

"	It	ain't	the	way	I	feel	,	"	said	Jenny	.
"	它	不是	这	方式	我	感觉	,	"	说	珍妮	.

“我并不是这种感觉，”珍妮说。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [hɜːrd] [waɪl] [ˈmeri] [went] [ɑːn]

She	got	up	and	wandered	to	the	window	and	hardly	heard	while	Mary	went	on
她	得到	向上	和	漫步	到	这	窗户	和	几乎	听到	尽管	玛丽	去	在

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

with	more	of	the	sort	.
和	更多的	的	这	种类	.

她起身走到窗边，几乎没听到玛丽继续说着类似的话。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , " [ˈdʒeni] [sed] ,

"	It	seems	kind	of	like	going	back	on	the	ways	things	are	,	"	Jenny	said	,
"	它	似乎	种类	的	喜欢	去	后退	在	这	方式	事物	是	,	"	珍妮	说	,

“这似乎有点开历史倒车了，”珍妮说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

as	she	turned	.
作为	她	转向	.

她转过身。

[ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] [hændz]

Then	,	as	she	made	ready	to	go	,	she	broke	off	and	smote	her	hands
然后	,	作为	她	制成	准备好	到	去	,	她	打破	离开	和	猛击	她	双手

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

然后，当她准备离开时，她突然停了下来，双手猛地拍在一起。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	"	she	said	,
"	哦	,	"	她	说	,

“哦，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkrɪsməs] — [nɑːt] [ðɪs] [jɪr]

"	it	don't	seem	as	if	I	could	bear	it	not	to	have	Christmas	—	not	this	year
"	它	不	似乎	作为	如果	我	可以	熊	它	不是	到	有	圣诞节	—	不是	这	年

. " -

.	"	57
.	"	-

“我似乎无法忍受没有圣诞节——至少今年不行。”57

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ænd; ənd] [ˈbruːsəz] [fɜːrst] [ˈkrɪsməs] , " [sed] [ˈmeri] .

"	You	mean	your	and	Bruce's	first	Christmas	,	"	said	Mary	.
"	你	意思是	你的	和	布鲁斯的	第一的	圣诞节	,	"	说	玛丽	.

“你是说你和布鲁斯的第一个圣诞节吗？”玛丽说。

" [mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ˈhiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌs] .

"	Mark	my	words	,	he'll	be	glad	to	be	rid	of	the	fuss	.
"	标记	我的	字	,	地狱	是	高兴的	到	是	摆脱	的	这	大惊小怪	.

记住我的话，他肯定会很高兴摆脱这场风波。

[men] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

Men	always	are	.
男人	总是	是	.

男人总是如此。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [ˈmeri] .

Come	on	out	the	front	door	if	you're	going	,	"	said	Mary	.
来	在	出去	这	正面	门	如果	你是	去	,	"	说	玛丽	.

“如果你要去的话，就从前门出来吧，”玛丽说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [its] [ˈoʊpən] .
" You might as well use it when it's open .
" 你 可能 作为 出色地 使用 它 什么时候 它是 打开 .

“既然开了，不如就用吧。”

" [æz; əz] [ˈdʒeni] [pæst] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [ber] [ruːm] .
" As Jenny passed the open parlour door , she looked in again at the bare room .
" 作为 珍妮 通过了 这 打开 客厅 门 , 她 看起来 在 再次 在 这 裸 房间 .

“珍妮经过敞开的客厅门时，又往里面看了一眼空荡荡的房间。

" [dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈpɪktʃərz] ?
" Don't you like pictures ?
" 不 你 喜欢 图片 ?

你不喜欢图片吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [wen] [aɪ] [laɪk] - [ɪm] , " [ˈmeri] [ˈænsər] .
" I like ' em when I like ' em , " Mary answered .
" 我 喜欢 - 呃 什么时候 我 喜欢 - 呃 , " 玛丽 回答 .

“我喜欢的时候就喜欢，”玛丽回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [ʌp] [hɪr] — [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [stæg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fruːt]
" I didn't like them I had up here — I had a shot stag and a fruit
" 我 没有 喜欢 他们 我 有 向上 这里 — 我 有 一个 射击 麋 和 一个 水果
[piːs] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈiːg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [klɔːz] .
piece and an eagle with a child in its claws .
片 和 一个 鹰 和 一个 孩子 在 它是 爪子 .

“我不喜欢我在这里看到的那些——我射杀了一头雄鹿，一块水果，还有一只爪子上抓着一个孩子的鹰。”

[aɪv] [ləʊðd] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
I've loathed ' em for years ,
我已经 令人厌恶 - 呃 为了 年 ,

我厌恶他们多年了。

[bʌt; bət] [aɪ] [eint] [ˈevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [θroʊ] - [ɪm] [aʊt] [tɪl] [naʊ] .
but I ain't ever had the heart to throw ' em out till now .
但 我 不是 曾经 有 这 心 到 扔 - 呃 出去 直到 现在 .

但我一直不忍心把它们扔掉，直到现在。

[ðeə(r)] [ˈoʊvər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [koʊl] [bɪn] .
They're over behind the coal bin .
它们是 超过 在后面 这 煤炭 垃圾桶 .

它们在煤仓后面。

" [ˈdʒeni] [θɔːt] .
" Jenny thought .
" 珍妮 想法 .

珍妮心想。

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈmʌðɚz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" They's a picture over to mother's , " she said ,
" 他们是 一个 图片 超过 到 母亲的 , " 她 说 ,

“他们把照片寄到妈妈那儿了，”她说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eint] [pʊt] [ʌp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [eint] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [freɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
" that she ain't put up because she ain't had the money to frame it .
" 那 她 不是 放 向上 因为 她 不是 有 这 钱 到 框架 它 .

“她没挂出来是因为她没钱裱画。”

[aɪ] [ges] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ˈæftər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [siː] if58

I	guess	I'll	bring	it	over	after	supper	and	see	if58
我	猜测	患病的	带来	它	超过	后	晚餐	和	看	if58

我打算晚饭后带过去看看。58

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [hɪr] — [freɪm] [ɔːr][noʊ] [freɪm] .

you	don't	want	it	up	here	—	frame	or	no	frame	.
你	不	想	它	向上	这里	—	框架	或者	不	框架	.

你不想把它放在这里——不管有没有框架。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] [ænd; ənd] [læft] .

"	She	looked	at	Mary	and	laughed	.
"	她	看起来	在	玛丽	和	笑了	.

她看着玛丽，笑了。

" [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

"	If	I	bring	it	to	you	to	-	night	,	"	she	said	,	"	it	ain't	a	Christmas	present
"	如果	我	带来	它	到	你	到	-	夜晚	,	"	她	说	,	"	它	不是	一个	圣诞节	展示

— ['liːg(ə)l] .

—	legal	.
—	合法的	.

“如果我今晚把它带给你，”她说，“那它就不是圣诞礼物——不合法。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [taʊn] [kɑːnt] [help]

But	if	I	want	to	call	it	a	Christmas	present	inside	me	,	the	town	can't	help
但	如果	我	想	到	称呼	它	一个	圣诞节	展示	里面	我	,	这	镇	不能	帮助

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

但如果我想把它称为我内心的圣诞礼物，那小镇也无能为力了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

"	What's	the	picture	?
"	是什么	这	图片	?

“图片是什么？”

" ['meri] [æskt] .

"	Mary	asked	.
"	玛丽	问	.

玛丽问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪ'zents] , " [sed] ['dʒeni] , " [bʌt; bət] [its] [naɪs] .

"	I	don't	know	who	it	represents	,	"	said	Jenny	,	"	but	it's	nice	.
"	我	不	知道	WHO	它	代表	,	"	说	珍妮	,	"	但	它是	好的	.

“我不知道它代表谁，”珍妮说，“但它很漂亮。”

" [wen] ['dʒeni] [hæd; həd] [gɔːn] , ['meri] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] [ʃiː; ʃi]

"	When	Jenny	had	gone	,	Mary	Chavah	stood	in	the	snow	shaking	the	rug	she
"	什么时候	珍妮	有	已消失	,	玛丽	-	站立	在	这	雪	摇晃	这	小地毯	她

[hæd; həd] [left] [ˌaʊt'saɪd] ,

had	left	outside	,
有	左边	外部	,

珍妮走后，玛丽·查瓦站在雪地里抖着她留在外面的地毯。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] , [waɪt] [taʊn] .

and	looking	at	the	clean	,	white	town	.
和	寻找	在	这	干净的	,	白色的	镇	.

看着眼前这座干净洁白的城镇。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	It	looks	like	it	was	waiting	for	something	,	"	she	thought	.
"	它	看起来	喜欢	它	曾是	等待	为了	某物	,	"	她	想法	.

“它好像在等待什么，”她心想。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

A	door	opened	and	shut	.
一个	门	打开	和	关闭	.

一扇门开了又关上了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ʃaʊtɪd] .

A	child	shouted	.
一个	孩子	喊叫	.

一个孩子喊了起来。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [iːst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɑːdi] [hæd; həd] [kʌm] ['spɑːrklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] — [kə'pelə]

In	the	north	east	a	shining	body	had	come	sparkling	above	the	trees	—	Capella
在	这	北	东方	一个	灼灼	身体	有	来	闪闪发光	多于	这	树木	—	卡佩拉

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] ,

of	the	brightness	of	one	hundred	of	our	suns	,
的	这	亮度	的	一	百	的	我们的	太阳	,

东北方向出现了一个闪亮的星体，在树梢之上熠熠生辉——那是五车二，亮度相当于一百个太阳。

['biːɪŋ] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑːr] . . . .

being	born	into	the	twilight	like	a	little	star	.	.	.	.
存在	出生	进入	这	暮	喜欢	一个	小的	星星	.	.	.	.

如同暮色中的一颗小星星.....

['meri] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] stood59

Mary	closed	the	parlour	windows	and	stood59
玛丽	关闭	这	客厅	视窗	和	stood59

玛丽关上客厅的窗户，站在那里。59

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kliːn] [ruːmz; rʊmz] .

for	a	moment	immersed	in	the	quiet	and	emptiness	of	the	clean	rooms	.
为了	一个	片刻	沉浸式	在	这	安静的	和	空虚	的	这	干净的	房间	.

片刻间，沉浸在干净房间的宁静和空旷之中。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	This	looks	like	it	was	waiting	for	something	,	too	,	"	she	thought	.
"	这	看起来	喜欢	它	曾是	等待	为了	某物	,	也	,	"	她	想法	.

“看来它也一直在等待着什么，”她心想。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wɪmzɪkli] .

"	But	it	ought	to	know	it	won't	get	it	,	"	she	added	whimsically	.
"	但	它	应该	到	知道	它	惯于	得到	它	,	"	她	额外	异想天开地	.

“但它应该知道自己得不到，”她异想天开地补充道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] .

Then	she	went	back	to	the	warm	room	and	saw	the	letter	on	the	shelf	.
然后	她	去	后退	到	这	温暖的	房间	和	锯	这	信	在	这	架子	.

然后她回到温暖的房间，看到了架子上的那封信。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

She	meant	to	go	in	a	moment	to	the	stable	to	make	it	safe	there	for
她	意思是	到	去	在	一个	片刻	到	这	稳定的	到	制作	它	安全的	那里	为了

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

她打算一会儿去马厩，确保马匹今晚在那里安全过夜；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [stɪl] ['baɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

so	,	with	the	gray	shawl	still	binding	her	head	and	falling	to	her	feet	,
所以	,	和	这	灰色的	披肩	仍然	结合	她	头	和	坠落	到	她	脚	,

于是，那条灰色披肩仍然裹着她的头，垂到脚边。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] . -

she	sat	by	the	stove	and	read	the	letter	.	60
她	卫星	经过	这	火炉	和	读	这	信	.	-

她坐在炉子旁，读了那封信。60

[viː]

V
V

V

" . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [sɪk] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	.	.	.	because	she	wasn't	sick	but	two	days	and	we	never	thought	of	her
"	.	.	.	因为	她	不是	生病的	但	二	天	和	我们	绝不	想法	的	她

['daɪɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

dying	till	she	was	dead	.
垂死	直到	她	曾是	死的	.

“……因为她只病了两天，我们从未想过她会死，直到她去世。”

['ʌðərwaɪz] [wiːd] [hæv; həv] ['tɛlə,græft] .

Otherwise	we'd	have	telegraphed	.
否则	我们会	有	电报	.

否则我们会提前发出电报。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] ['jestərdeɪ] , [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [stoʊn] .

She	was	buried	yesterday	,	right	here	,	and	we'll	get	some	kind	of	stone	.
她	曾是	埋葬	昨天	,	正确的	这里	,	和	出色地	得到	一些	种类	的	石头	.

她昨天就葬在这里了，我们会找块墓碑。

[juː; jʊ] [seɪ] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] .

You	say	how	you	think	it'd	ought	to	be	marked	.
你	说	如何	你	思考	它会	应该	到	是	标记	.

你告诉我你认为应该如何标记。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [ɪk'sept] [ə'baʊt] [jes] .

That's	about	all	there	is	to	tell	except	about	Yes	.
那就是	关于	全部	那里	是	到	告诉	除了	关于	是的	.

除了“是”之外，就没什么好说的了。

['hiːz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['meri]

He's	six	years	old	now	and	Aunt	Mary
他是	六	年	老的	现在	和	阿姨	玛丽

他现在六岁了，还有玛丽阿姨。

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

this	ain't	a	place	for	him	.
这	不是	一个	地方	为了	他	.

这里不适合他。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [rʌf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

He's	a	nice	little	fellow	and	I	hate	for	him	to	get	rough	and	he	will
他是	一个	好的	小的	同伴	和	我	恨	为了	他	到	得到	粗糙的	和	他	将要

[ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] .

if	he	stays	here	.
如果	他	停留	这里	.

他是个很可爱的小家伙，我不想让他变得粗暴，但如果他留在这里，他肯定会变得粗暴。

[aɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [ɜːrn] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [kiːp] [hɪm; ɪm]

I'll	do	the	best	I	can	and	earn	money	to	help	keep	him
患病的	做	这	最好的	我	能	和	赚	钱	到	帮助	保持	他

我会尽我所能赚钱养活他。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . . "

but	I	want	he	should	come	and	live	with	you	.	.	.	.	"
但	我	想	他	应该	来	和	居住	和	你	.	.	.	.	"

但我希望他能来和你一起生活……”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! " [sed] ['meri] - , [ə'laʊd] .

"	I	won't	have	him	!	"	said	Mary	Chavah	,	aloud	.
"	我	惯于	有	他	!	"	说	玛丽	-	,	大声	.

“我绝不接受他！”玛丽·查瓦大声说道。

" . . . [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæg][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][send][hɪz; ɪz] [θɪŋz]

"	.	.	.	he	could	come	alone	with	a	tag	all	right	and	I	could	send	his	things
"	.	.	.	他	可以	来	独自的	和	一个	标签	全部	正确的	和	我	可以	发送	他的	事物

[baɪ] [freɪt] .

by	freight	.
经过	货运	.

“……他可以独自一人带着标签过来，我可以把他的东西用货运方式寄过去。”

[hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] .

He	ain't	got	much	.
他	不是	得到	很多	.

他没多少钱。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [laɪk] [hɪm; ɪm]

You	couldn't	help	but	like	him
你	不能	帮助	但	喜欢	他

你情不自禁地喜欢上了他。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [rʌf] .

and	I	hate	for	him	to	get	rough	.
和	我	恨	为了	他	到	得到	粗糙的	.

我不希望他动粗。

[pliːz] ['ænsər] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː] ,

Please	answer	and	oblige	your	loving	Nephew	,
请	回答	和	必须	你的	爱	侄子	,

请回答并满足您亲爱的侄子的请求。

" [dʒɑːn] [blʌd] . " -

"	John	Blood	.	"	61
"	约翰	血	.	"	-

“约翰·布拉德。”61

['meri] [kept] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

Mary	kept	reading	the	letter	and	staring	out	into	the	snow	.
玛丽	保留	阅读	这	信	和	凝视	出去	进入	这	雪	.

玛丽一边读着信，一边凝视着窗外的雪景。

[hɜːr; hər]['sɪstər] ['lɪˌliːz] [bɔɪ] — [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	sister	Lily's	boy	—	they	wanted	to	send	him	to	her	.
她	姐姐	莉莉的	男生	—	他们	通缉	到	发送	他	到	她	.

她姐姐莉莉的儿子——他们想把他送到她那里去。

['lɪˌliːz] [bɔɪ] [ænd; ənd]['ædəm] ['blʌdz] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [sʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi]

Lily's	boy	and	Adam	Blood's	—	the	man	whose	son	she	had	thought	would	be
莉莉的	男生	和	亚当	血液	—	这	男人	谁	儿子	她	有	想法	会	是

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

莉莉的儿子和亚当·布拉德的儿子——莉莉曾以为亚当·布拉德的儿子会是她的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs]

It	was	twenty	years	ago	that	he	had	been	coming	to	the	house	—	this
它	曾是	二十	年	前	那	他	有	到过	未来	到	这	房子	—	这

[seɪm] [haʊs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

same	house	—	and	she	had	thought	that	he	was	coming	to	see	her	,
相同的	房子	—	和	她	有	想法	那	他	曾是	未来	到	看	她	,

二十年前，他曾多次来到这所房子——就是这所房子——而她一直以为他是来看她的。

[hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪli] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] ['lɪli] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

had	never	thought	of	Lily	at	all	till	Lily	had	told	her	of	her	own
有	绝不	想法	的	百合	在	全部	直到	百合	有	讲述	她	的	她	自己的

[bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

betrothal	to	him	.
订婚	到	他	.

直到莉莉告诉她自己已经和他订婚，他才想起莉莉。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [jet] .

It	hurt	yet	.
它	伤害	然而	.

现在还很疼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɜːrt] ['freʃli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

It	had	hurt	freshly	when	he	had	died	,	seven	years	ago	.
它	有	伤害	新鲜的	什么时候	他	有	死亡	,	七	年	前	.

七年前他去世时，我的心痛依然历历在目。

[naʊ] ['lɪli] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['ædəmz] ['eldɪst] [sʌn] , [dʒɑːn] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [send] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Now	Lily	was	dead	,	and	Adam's	eldest	son	,	John	,	wanted	to	send	this	little
现在	百合	曾是	死的	,	和	亚当的	长子	儿子	,	约翰	,	通缉	到	发送	这	小的

['brʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

brother	to	her	,
兄弟	到	她	,

莉莉去世后，亚当的长子约翰想把弟弟送到她身边。

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

拥有。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

"	I	won't	take	him	,	"	she	said	a	great	many	times	,
"	我	惯于	拿	他	,	"	她	说	一个	伟大的	许多	时代	,

“我不会带走他，”她反复说道。

[ænd; ənd] [kept] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

and	kept	reading	the	letter	and	staring	out	into	the	snow	.
和	保留	阅读	这	信	和	凝视	出去	进入	这	雪	.

她继续阅读着信，同时凝视着窗外的雪景。

[fɔːr; fər] ['lɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [terz] — [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [hæd; həd] [terz] [æt; ət][ɔːl] .

For	Lily	she	had	no	tears	—	she	seldom	had	tears	at	all	.
为了	百合	她	有	不	眼泪	—	她	很少	有	眼泪	在	全部	.

她没有为莉莉流泪——她很少流泪。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪt] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

But	after	a	little	while	she	was	conscious	of	a	weight	through	her	and
但	后	一个	小的	尽管	她	曾是	有意识的	的	一个	重量	通过	她	和

[ɪn][hɜːr; hər] , -

in	her	,	62
在	她	,	-

但过了一会儿，她感觉到身体和体内有种沉重的感觉，62

['eɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

aching	in	her	throat	,	her	breast	,	her	body	.
疼痛	在	她	喉	,	她	胸部	,	她	身体	.

她喉咙、胸部、全身都感到疼痛。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

She	rose	and	went	near	to	the	warmth	of	the	fire	,
她	玫瑰	和	去	靠近	到	这	温暖	的	这	火	,

她起身走到火堆旁取暖。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [paɪld] ,

then	to	the	freedom	of	the	window	against	which	the	snow	lay	piled	,
然后	到	这	自由	的	这	窗户	反对	哪个	这	雪	躺	堆积	,

然后，我走向窗外，那里积雪密布，一片自由。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['pætərn] .

then	she	sat	down	in	the	place	where	she	worked	,	beside	her	patterns	.
然后	她	卫星	向下	在	这	地方	在哪里	她	工作	,	旁	她	图案	.

然后她坐在她工作的地方，就坐在她的纸样旁边。

[ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [stɪl] [baʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

The	gray	shawl	still	bound	her	head	,
这	灰色的	披肩	仍然	边界	她	头	,

灰色披肩仍然裹着她的头，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd]

and	it	was	still	in	her	mind	that	she	must	go	to	the	barn	and
和	它	曾是	仍然	在	她	头脑	那	她	必须	去	到	这	谷仓	和

[lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

lock	it	.
锁	它	.

她心里仍然想着要去谷仓把门锁上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] — [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] ['kraʊdɪŋ]

But	she	did	not	go	—	she	sat	in	the	darkening	room	with	all	her	past	crowding
但	她	做过	不是	去	—	她	卫星	在	这	变暗	房间	和	全部	她	过去的	拥挤

[ˌaɪ 'tiː] . . . . . .

it	. . . .
它	. . . .

但她没有走——她坐在逐渐昏暗的房间里，过往的一切涌上心头……

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['ædəm][æt; ət][ðə; ði] ['blʌdz] ['pɪknɪk] , ['gɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

That	first	day	with	Adam	at	the	Blood's	picnic	,	given	at	his	home	-	coming	.
那	第一的	天	和	亚当	在	这	血液	野餐	,	给定	在	他的	家	-	未来	.

在亚当返乡之际，布拉德家族举办的野餐会上，我们第一次见面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['perələs] ,

They	had	met	with	all	that	perilous	,
他们	有	遇见	和	全部	那	危险的	,

他们遇到了所有那些危险，

['redi] - [meɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ə'laʊd] .

ready	-	made	intimacy	which	a	school	friendship	of	years	before	had	allowed	.
准备好	-	制成	亲密关系	哪个	一个	学校	友谊	的	年	前	有	允许	.

多年前的校园友谊带来的现成亲密感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

As	she	had	walked	beside	him	she	had	known	well	what	he	was	going
作为	她	有	步行	旁	他	她	有	已知	出色地	什么	他	曾是	去

[tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	mean	to	her	.
到	意思是	到	她	.

当她与他并肩而行时，她就清楚地知道他对于她意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt]

She	remembered	the	moment	when	he	had	contrived	to	ask	her	to	wait
她	记得	这	片刻	什么时候	他	有	人为的	到	问	她	到	等待

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] ,

until	the	others	went	,
直到	这	其他的	去	,

她记得他曾想方设法让她等到其他人离开后再去。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

so	that	he	might	walk	home	with	her	.
所以	那	他	可能	走	家	和	她	.

这样他就可以和她一起回家了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðer; ðər] on63

And	when	they	had	reached	home	,	there	on63
和	什么时候	他们	有	达到	家	,	那里	on63

当他们回到家时，63

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈʃeɪkən] [ðə; ði] [rʌgz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — [ˈlɪli] [hæd; həd] [bɪn]

the	porch	—	where	she	had	just	shaken	the	rugs	in	the	snow	—	Lily	had	been
这	门廊	—	在哪里	她	有	只是	摇晃	这	地毯	在	这	雪	—	百合	有	到过

[ˈsɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

莉莉刚才坐在门廊上，她刚刚在那里抖了抖雪地里的地毯。

[ə; eɪ] [stuːl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːlz] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈbænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] — [ˈhoʊldɪŋ]

a	stool	—	one	of	the	stools	now	at	length	banished	to	the	shed	—	holding
一个	凳子	—	一	的	这	凳子	现在	在	长度	被放逐	到	这	棚	—	保持

[ðə; ði][hɜːrt][ˈæŋk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɪknɪk] .

the	hurt	ankle	that	had	kept	her	from	the	picnic	.
这	伤害	踝	那	有	保留	她	从	这	野餐	.

一张凳子——现在终于被赶到棚子里的一张凳子——托着她受伤的脚踝，正是这个脚踝让她错过了野餐。

[ˈædəm][hæd; həd] [steɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈlɪli] .

Adam	had	stayed	an	hour	,	and	they	had	sat	beside	Lily	.
亚当	有	入住	一个	小时	,	和	他们	有	卫星	旁	百合	.

亚当待了一个小时，他们坐在莉莉旁边。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈlɪli] .

He	had	come	again	and	again	,	and	they	had	always	sat	beside	Lily	.
他	有	来	再次	和	再次	,	和	他们	有	总是	卫星	旁	百合	.

他一次又一次地来，每次都坐在莉莉旁边。

[ˈmeri] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [θɪŋz] — [ɪn]

Mary	remembered	that	those	were	the	days	when	she	was	happy	in	things	—	in
玛丽	记得	那	那些	是	这	天	什么时候	她	曾是	快乐的	在	事物	—	在

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]["lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm]

the	house	and	the	look	of	the	rooms	and	of	the	little	garden	from
这	房子	和	这	看	的	这	房间	和	的	这	小的	花园	从

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

玛丽回忆起那些日子，她对一切都感到快乐——房子、房间的布置，以及从门廊望出去的小花园。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] - ['kʊʃnd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði]['taɪni] " [stuːp] .

and	of	the	old	red	-	cushioned	rocking	-	chairs	on	the	tiny	"	stoop	.
和	的	这	老的	红色的	-	缓冲	摇滚	-	椅子	在	这	微小的	"	哈腰	.

还有小台阶上那些老式的红色软垫摇椅。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruː'tiːnz] ,

"	She	had	loved	her	clothes	and	her	little	routines	,
"	她	有	喜爱	她	衣服	和	她	小的	例行程序	,

她很喜欢她的衣服和她的一些小习惯，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tuː]

and	all	these	things	had	seemed	desirable	and	ultimate	because	they	two
和	全部	这些	事物	有	似乎	理想	和	最终的	因为	他们	二

[wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm] .

were	sharing	them	.
是	分享	他们	.

而这一切之所以显得如此美好和终极，是因为他们两人共同拥有这一切。

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['meri] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['lɪli] [ænd; ənd]['ædəm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Then	one	day	Mary	had	joined	Lily	and	Adam	there	on	the	porch	,
然后	一	天	玛丽	有	加入	百合	和	亚当	那里	在	这	门廊	,

有一天，玛丽也来到门廊，和莉莉、亚当待在一起。

[ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [səːtʃt]

and	Lily	had	been	looking	up	with	new	eyes	,	and	Mary	had	searched
和	百合	有	到过	寻找	向上	和	新的	眼睛	,	和	玛丽	有	搜索

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

莉莉抬起头，用全新的眼光看着别人，玛丽仔细端详着她的脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædəmz] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [ɪn] a64

and	then	Adam's	face	;	and	they	had	all	seemed	in	a64
和	然后	亚当的	脸	;	和	他们	有	全部	似乎	在	a64

然后是亚当的脸；他们似乎都在a64

['sʌd(ə)n] ['neɪkɪdnəs] ; [ænd; ənd] ['meri] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

sudden	nakedness	;	and	Mary	had	known	that	a	great	place	was	closed
突然	裸体	;	和	玛丽	有	已知	那	一个	伟大的	地方	曾是	关闭

[ə'genst] [hɜːr; hər] .

against	her	.
反对	她	.

突然间，她赤身裸体；玛丽知道，一个伟大的地方已经向她关闭了。

[sɪns] [ðen] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ruː'tiːnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðoʊz]

Since	then	house	and	porch	and	garden	and	routines	had	become	like	those
自从	然后	房子	和	门廊	和	花园	和	例行程序	有	变得	喜欢	那些

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

of	other	places	.
的	其他	地方	.

从那时起，房子、门廊、花园和日常生活都变得和其他地方一样了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʃʌt] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn]

She	had	always	been	shut	outside	something	,	and	always	she	had	borne
她	有	总是	到过	关闭	外部	某物	,	和	总是	她	有	出生

['bəːdənz] .

burdens	.
负担	.

她一直被拒之门外，一直背负着重担。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] , [gædflaɪz][ʌv; əv] [niːd] ,

The	death	of	her	parents	,	gadflys	of	need	,
这	死亡	的	她	父母	,	牛虻	的	需要	,

父母的去世，贫困带来的烦恼，

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

worst	of	all	a	curious	feeling	that	the	place	closed	against	her	was	somehow
最差	的	全部	一个	好奇的	感觉	那	这	地方	关闭	反对	她	曾是	不知何故

[hɜːr'self] — [ðæt] ,

herself	—	that	,
她自己	—	那	,

最糟糕的是，她有一种奇怪的感觉，仿佛那个封闭在她周围的空间就是她自己——那种感觉。

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [met] .

so	to	say	,	she	and	herself	had	never	once	met	.
所以	到	说	,	她	和	她自己	有	绝不	一次	遇见	.

也就是说，她和她自己从未见过面。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] , " [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

She	used	to	say	that	to	herself	sometimes	,	"	There's	two	of	me	,
她	用过的	到	说	那	到	她自己	有时	,	"	有	二	的	我	,

她过去有时会对自己说：“我有两个自己。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [miːt] — [wiː; wi] [dəunt] [miːt] . "

and	we	don't	meet	—	we	don't	meet	.	"
和	我们	不	见面	—	我们	不	见面	.	"

我们不见面——我们不见面。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ædəmz] , " [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] ;

"	And	now	he	wants	me	to	take	her	boy	and	Adam's	,	"	she	kept	saying	;
"	和	现在	他	想要	我	到	拿	她	男生	和	亚当的	,	"	她	保留	说	;

“现在他又想让我带走她和亚当的儿子，”她不停地说；

" [aɪl] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['nevər] .

"	I'll	never	do	such	a	thing	—	never	.
"	患病的	绝不	做	这样的	一个	事物	—	绝不	.

“我永远不会做这种事——永远不会。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] [deθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ,

"	She	thought	that	the	news	of	Lily's	death	was	what	gave	her	the	strange	,
"	她	想法	那	这	消息	的	莉莉的	死亡	曾是	什么	给予	她	这	奇怪的	,

她认为莉莉去世的消息让她产生了这种奇怪的感觉。

['bɑːdɪli] [hɜːrt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

bodily	hurt	that	had	seized	her	—	the	news	that	what	she	was	used	to
身体上的	伤害	那	有	查获	她	—	这	消息	那	什么	她	曾是	用过的	到

[wʌz; wəz] [gɔːn] ;

was	gone	;
曾是	已消失	;

身体上的伤痛攫住了她——她习以为常的一切都消失了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪstər] ; -

that	she	had	no	sister	;	65
那	她	有	不	姐姐	;	-

她没有姐妹；65

[ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tæsks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

that	the	days	of	their	being	together	and	all	the	tasks	of	their	upbringing
那	这	天	的	他们的	存在	一起	和	全部	这	任务	的	他们的	教养

[wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

were	finished	.
是	完成的	.

他们共同生活的日子以及抚养他们长大的所有事情都结束了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈembərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd]

Then	she	thought	that	the	remembering	of	those	days	of	her	happiness	and
然后	她	想法	那	这	记住	的	那些	天	的	她	幸福	和

[hɜːr; hər][peɪn] ,

her	pain	,
她	疼痛	,

然后她想起了那些日子里她既快乐又痛苦的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˈnevər] [wʌz; wəz] ,

and	the	ache	of	what	might	have	been	and	of	what	never	was	,
和	这	疼痛	的	什么	可能	有	到过	和	的	什么	绝不	曾是	,

还有对那些可能发生却从未发生之事的遗憾和痛惜。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

had	come	to	torture	her	again	.
有	来	到	酷刑	她	再次	.

他又来折磨她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪmɪnənt] [θɪŋ] ,

But	the	feeling	was	rather	the	weight	of	some	imminent	thing	,
但	这	感觉	曾是	相当	这	重量	的	一些	迫在眉睫	事物	,

但这种感觉更像是某种即将发生的事情带来的沉重感。

[ðə; ði] [ˈrævɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [gruː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [fed] [ɑːn] ,

the	ravage	of	something	that	grew	with	what	it	fed	on	,
这	蹂躏	的	某物	那	生长	和	什么	它	美联储	在	,

某种以自身为食的生物所造成的破坏，

[ðə; ði][græsp][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] . . . .

the	grasp	upon	her	of	something	that	would	not	let	her	go	.	.	.	.
这	抓牢	之上	她	的	某物	那	会	不是	让	她	去	.	.	.	.

她被某种东西紧紧抓住，不肯放手……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] ,

She	had	never	seen	them	after	their	marriage	,
她	有	绝不	已见	他们	后	他们的	婚姻	,

他们结婚后，她就再也没见过他们。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

and	so	she	had	never	seen	either	of	the	children	.
和	所以	她	有	绝不	已见	任何一个	的	这	孩子们	.

所以她从未见过这两个孩子。

[ˈlɪli] [hæd; həd] [wʌns] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

Lily	had	once	sent	her	a	picture	of	John	,
百合	有	一次	发送	她	一个	图片	的	约翰	,

莉莉曾经给她发过一张约翰的照片。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sent] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

but	she	had	never	sent	one	of	this	other	little	boy	.
但	她	有	绝不	发送	一	的	这	其他	小的	男生	.

但她从未给这个小男孩寄过照片。

[ˈmeri] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Mary	tried	to	recall	what	they	had	ever	said	of	him	.
玛丽	尝试	到	记起	什么	他们	有	曾经	说	的	他	.

玛丽努力回想他们曾经说过他什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [rɪˈembər] [hɪz; ɪz] [bæpˈtɪzməl] [neɪm] ,

She	could	not	even	remember	his	baptismal	name	,
她	可以	不是	甚至	记住	他的	洗礼	姓名	,

她甚至记不起他的洗礼名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [jes] " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

but	she	knew	that	they	had	called	him	"	Yes	"	because	it	was	the	first
但	她	知道	那	他们	有	称为	他	"	是的	"	因为	它	曾是	这	第一的

[wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

word	he	had	learned	to	say	,
单词	他	有	学习	到	说	,

但她知道他们叫他"是的"，是因为那是他学会说的第一个词。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

and	because	he	had	said	it	to	everything	.
和	因为	他	有	说	它	到	一切	.

因为他对所有事都这么说过。

" [ðə; ði]['beɪbi][kæn; kən] [seɪ] - [jes] , - " Lily66

"	The	baby	can	say	'	Yes	,	'	"	Lily66
"	这	婴儿	能	说	-	是的	,	-	"	Lily66

"宝宝会说'是'了。" Lily66

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌns] ; " [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] ['hiːl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

had	written	once	;	"	I	guess	it's	all	he'll	ever	be	able	to	say	.
有	书面	一次	;	"	我	猜测	它是	全部	地狱	曾经	是	有能力的	到	说	.

他曾写道："我想这就是他所能说的全部了。"

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

He	says	it	all	day	long	.
他	说道	它	全部	天	长的	.

他整天都在说这句话。

[hiː; hi][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] .

He	won't	try	to	say	anything	else	.
他	惯于	尝试	到	说	任何事物	别的	.

他不会再说别的了。

" [ænd; ənd][wʌns]['leɪtər] : " [wiːv] ['teɪkən][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] - [jes] , - [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kɔːlz]

"	And	once	later	:	"	We've	taken	to	calling	the	baby	'	Yes	,	'	and	now	he	calls
"	和	一次	之后	:	"	我们已经	已采取	到	呼叫	这	婴儿	-	是的	,	-	和	现在	他	呼叫

[hɪmˈself] [ðæt] .

himself	that	.
他自己	那	.

"后来又说：'我们开始叫宝宝"Yes"，现在他也这么叫自己了。

- [jes] ['wɒnts][ˌaɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] - [teɪk] [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] [ɪz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [naʊ] . -

'	Yes	wants	it	,	'	he	says	,	and	'	Take	Yes	,	'	and	'	Yes	is	going	off	now	.	'
-	是的	想要	它	,	-	他	说道	,	和	-	拿	是的	,	-	和	-	是的	是	去	离开	现在	.	-

"Yes想要它，"他说，"带走Yes，""Yes现在要走了。"

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	father	likes	it	.
他的	父亲	点赞	它	.

他父亲很喜欢。

[hiː; hi] [sez] [jes] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

He	says	yes	is	everything	and	no	is	nothing	.
他	说道	是的	是	一切	和	不	是	没有什么	.

他说，"是"就是一切，"否"什么都不是。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [fʌn] . . . .

I	don't	think	that	means	much	,	but	we	call	him	that	for	fun	.	.	.	.
我	不	思考	那	方法	很多	,	但	我们	称呼	他	那	为了	乐趣	.	.	.	.

我觉得这没什么特别的，我们这么叫他只是为了好玩.....

" [bʌt; bət] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] .

"	But	Mary	could	not	remember	what	the	child's	real	name	was	.
"	但	玛丽	可以	不是	记住	什么	这	孩子的	真实的	姓名	曾是	.

但玛丽记不起孩子的真名是什么了。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	did	it	make	?
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别呢?

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['medlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ]

As	if	she	could	have	a	child	meddling	round	the	house	while	she	was	sewing
作为	如果	她	可以	有	一个	孩子	干预	圆形的	这	房子	尽管	她	曾是	缝纫

.

:

.

好像她能容忍孩子在她缝纫的时候在屋里乱跑乱闹似的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] .

But	of	course	this	was	not	the	real	reason	.
但	的	课程	这	曾是	不是	这	真实的	原因	.

但这当然不是真正的原因。

[ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] — [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ?

The	real	reason	was	that	she	could	not	bring	up	a	child	—	did	she	not	know	that	?
这	真实的	原因	曾是	那	她	可以	不是	带来	向上	一个	孩子	—	做过	她	不是	知道	那	?

真正的原因是她无法抚养孩子——难道她不知道吗?

" . . . ['hiːz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ænt] ['meri]

"	.	.	.	He's	six	years	old	now	and	Aunt	Mary
"	.	.	.	他是	六	年	老的	现在	和	阿姨	玛丽

“.....他现在六岁了，还有玛丽阿姨

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

this	ain't	a	place	for	him	.
这	不是	一个	地方	为了	他	.

这里不适合他。

['hiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [rʌf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

He's	a	nice	little	fellow	and	I	hate	for	him	to	get	rough	and	he	will
他是	一个	好的	小的	同伴	和	我	恨	为了	他	到	得到	粗糙的	和	他	将要

[ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] . . . . " -

if	he	stays	here	.	.	.	.	"	67
如果	他	停留	这里	.	.	.	.	"	-

他是个很可爱的小家伙，我不想让他变得粗暴，但如果他继续待在这里，他肯定会变成那样.....”67

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [els] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

She	tried	to	think	who	else	could	take	him	.
她	尝试	到	思考	WHO	别的	可以	拿	他	.

她努力想着还有谁能带走他。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn] .

They	had	no	one	.
他们	有	不	一	.

他们孤身一人。

['ædəm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [hæd; həd][noʊ][wʌn] .

Adam	,	she	knew	,	had	no	one	.
亚当	,	她	知道	,	有	不	一	.

她知道，亚当孤身一人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ræntʃ] . . .

Some	**of**	**the**	**neighbours**	**there**	**by**	**the**	**ranch**	**. . .**
一些	的	这	邻居	那里	经过	这	牧场	. . .

牧场附近的一些邻居.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] . . .

it	**was**	**absurd**	**to**	**send**	**him**	**that**	**long**	**journey**	**. . .**
它	曾是	荒诞	到	发送	他	那	长的	旅行	. . .

让他走那么远的路真是荒谬.....

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dɪ'naɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld][di'naiəlz] .

so	**she**	**went**	**through**	**it**	**all**	**,**	**denying**	**with**	**all**	**the**	**old**	**denials**	**.**
所以	她	去	通过	它	全部	,	否认	和	全部	这	老的	否认	.

所以她把一切都否认了一遍，用了所有以前常用的否认理由。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [gruː] [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] ,

And	**all**	**the**	**while**	**the**	**weight**	**in**	**her**	**body**	**grew**	**and**	**filled**	**her**	**,**
和	全部	这	尽管	这	重量	在	她	身体	生长	和	已填	她	,

与此同时，她体内的重量不断增加，最终将她完全占据。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

and	**she**	**was**	**strangely**	**conscious**	**of**	**her**	**breath**	**.**
和	她	曾是	奇怪的	有意识的	的	她	气息	.

她对自己的呼吸异常敏感。

" [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**ails**	**me**	**?**
"	什么	疾病	我	?

我到底怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ] [laɪt] .

"	**she**	**said**	**aloud**	**,**	**and**	**got**	**up**	**to**	**kindle**	**a**	**light**	**.**
"	她	说	大声	,	和	得到	向上	到	点燃	一个	光	.

她自言自语道，然后起身去点灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pæst][hɜːr; hər]

She	**was**	**amazed**	**to**	**see**	**that**	**it**	**was**	**seven**	**o'clock**	**,**	**and**	**long**	**past**	**her**
她	曾是	惊叹	到	看	那	它	曾是	七	点钟	,	和	长的	过去的	她

['sʌpər] ['aʊər] .

supper	**hour**	**.**
晚餐	小时	.

她惊讶地发现已经七点了，远远过了她的晚餐时间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ʃelf] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

As	**she**	**took**	**from**	**the**	**clock**	**shelf**	**the**	**key**	**to**	**the**	**barn**	**,**
作为	她	采取	从	这	钟	架子	这	钥匙	到	这	谷仓	,

她从钟架上取下谷仓的钥匙时，

[sʌm; səm][wʌn] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]

some	**one**	**rapped**	**at**	**the**	**back**	**door**	**and**	**came**	**through**	**the**	**cold**	**kitchen**	**with**
一些	一	说唱	在	这	后退	门	和	来了	通过	这	寒冷的	厨房	和

['frendli] [fəˌmɪli'ærəti] .

friendly	**familiarity**	**.**
友好的	熟悉	.

有人敲了敲后门，然后带着亲切熟悉的语气穿过冰冷的厨房走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒeni] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

It	**was**	**Jenny**	**,**	**a**	**shawl**	**over**	**her**	**head**	**,**	**her**	**face**	**glowing**	**with**	**the**	**cold**	**,**
它	曾是	珍妮	,	一个	披肩	超过	她	头	,	她	脸	发光	和	这	寒冷的	,

那是珍妮，她头上披着披肩，脸颊因寒冷而泛红。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪtənd] [hændz][ə; eɪ][flæt]['pɑːrs(ə)l] .

and	in	her	mittened	hands	a	flat	parcel	.
和	在	她	连指手套	双手	一个	平坦的	包裹	.

她戴着手套的手里拿着一个扁平的包裹。

" [maɪ]['hændz][moʊst][froʊz] , " ['dʒeni] [əd'mɪtɪd] .

"	My	hand's	most	froze	,	"	Jenny	admitted	.
"	我的	手的	最多	冻住了	,	"	珍妮	承认	.

“我的手都冻僵了，”珍妮承认道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][roʊl] [ðɪs] [θɪŋ] , [soʊ][aɪ] carried68

"	I	didn't	want	to	roll	this	thing	,	so	I	carried68
"	我	没有	想	到	卷	这	事物	,	所以	我	carried68

“我不想把这东西翻过来，所以我带着它68

[ˌaɪ 'tiː] [flæt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bluː] - .

it	flat	out	,	and	it	blew	consider'ble	.
它	平坦的	出去	,	和	它	吹	-	.

它彻底爆炸了，而且爆炸幅度相当大。

[ɪts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . "

It's	the	picture	.	"
它是	这	图片	.	"

是照片。

" [get] [jɔːr'self] [wɔːrm] , " ['meri] [beɪd] [hɜːr; hər] .

"	Get	yourself	warm	,	"	Mary	bade	her	.
"	得到	你自己	温暖的	,	"	玛丽	巴德	她	.

“注意保暖，”玛丽吩咐她。

" [aɪl] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	undo	it	.
"	患病的	撤销	它	.

我会撤销它。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ?

Who	is	it	of	?
WHO	是	它	的	?

这是谁的?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['pepərz] [keɪm] [ə'weɪ] .

"	she	added	,	as	the	papers	came	away	.
"	她	额外	,	作为	这	文件	来了	离开	.

“她一边说着，一边把文件拿走。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dʒeni] , " [bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .

"	That's	what	I	don't	know	,	"	said	Jenny	,	"	but	I've	always	liked	it	around	.
"	那就是	什么	我	不	知道	,	"	说	珍妮	,	"	但	我已经	总是	喜欢	它	大约	.

“这就是我不知道的，”珍妮说，“但我一直很喜欢待在那里。”

[aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [noʊ] .

I	thought	maybe	you'd	know	.
我	想法	或许	你会	知道	.

我以为你或许会知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [tuː; tə][oʊld] [treɪl]

"	It	was	a	picture	which	,	in	those	days	,	had	not	before	come	to	Old	Trail
"	它	曾是	一个	图片	哪个	,	在	那些	天	,	有	不是	前	来	到	老的	踪迹

[taʊn] .

Town	.
镇	.

“在当时，这幅画面从未出现在老特雷尔镇。”

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,

The	figure	was	that	of	a	youth	,
这	数字	曾是	那	的	一个	青年	,

那人影是个年轻人，

[dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː]

done	by	a	master	of	the	times	—	the	head	and	shoulders	of	a	youth	who
完毕	经过	一个	掌握	的	这	时代	—	这	头	和	肩膀	的	一个	青年	WHO

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['pæʃənətli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

seemed	to	be	looking	passionately	at	something	outside	the	picture	.
似乎	到	是	寻找	热情地	在	某物	外部	这	图片	.

出自一位时代大师之手——画中是一位年轻人的头像和肩膀，他似乎正全神贯注地望着画面之外的某件事物。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['enihaʊ] , " ['dʒeni] ['ædɪd] .

"	There	it	is	,	anyhow	,	"	Jenny	added	.
"	那里	它	是	,	无论如何	,	"	珍妮	额外	.

“反正就在那里，”珍妮补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	If	you	like	it	enough	to	hang	it	up	,	hang	it	up	.
"	如果	你	喜欢	它	足够的	到	悬挂	它	向上	,	悬挂	它	向上	.

“如果你喜欢到想把它挂起来，那就挂起来吧。”

[its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !

It's	a	Christmas	present	!
它是	一个	圣诞节	展示	!

这是圣诞礼物！

" ['dʒeni] [læft] ['ɛlfɪʃli] .

"	Jenny	laughed	elfishly	.
"	珍妮	笑了	精灵般地	.

珍妮发出精灵般的笑声。

['meri] - [held] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Mary	Chavah	held	the	picture	out	before	her	.
玛丽	-	握住	这	图片	出去	前	她	.

玛丽·查瓦把照片举到面前。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] fancy69

"	I	do	,	"	she	said	;	"	I	could	take	a	real	fancy69
"	我	做	,	"	她	说	;	"	我	可以	拿	一个	真实的	fancy69

“是的，”她说；“我可能会非常喜欢69

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

去它。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

I'll	have	it	up	on	the	wall	.
患病的	有	它	向上	在	这	墙	.

我会把它挂在墙上。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm] [ʃʊr] .

Much	obliged	,	I'm	sure	.
很多	有义务	,	我是	当然	.

非常感谢。

[set] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Set	down	a	minute	.
放	向下	一个	分钟	.

稍等片刻。

" [bʌt; bət] ['dʒeni] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meri] , [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər]

"	But	Jenny	could	not	do	this	,	and	Mary	,	the	key	to	the	barn	still	in	her
"	但	珍妮	可以	不是	做	这	,	和	玛丽	,	这	钥匙	到	这	谷仓	仍然	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“但是珍妮做不到这一点，而玛丽，谷仓的钥匙还握在她手里，

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

followed	her	out	.
随后	她	出去	.

我跟着她出去了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][koʊld] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [bɔːrd]

They	went	through	the	cold	kitchen	where	the	refrigerator	and	the	ironing	board
他们	去	通过	这	寒冷的	厨房	在哪里	这	冰箱	和	这	熨烫	木板

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [baːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	the	clothes	bars	and	all	the	familiar	things	stood	in	the	dark	.
和	这	衣服	酒吧	和	全部	这	熟悉的	事物	站立	在	这	黑暗的	.

他们穿过冰冷的厨房，冰箱、熨衣板、晾衣架以及所有熟悉的物品都静静地立在黑暗中。

[tuː; tə] ['meri] [ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

To	Mary	these	were	sunk	in	a	great	obscurity	and	insignificance	,
到	玛丽	这些	是	沉没	在	一个	伟大的	朦胧	和	微不足道	,

在玛丽看来，这些都显得微不足道，毫不起眼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['dʒeni] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər]

and	even	Jenny	being	there	was	unimportant	beside	the	thing	that	her	letter
和	甚至	珍妮	存在	那里	曾是	不重要	旁	这	事物	那	她	信

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

had	brought	to	think	about	.
有	带来	到	思考	关于	.

即使珍妮在场，与她那封信引发的思考相比，也显得无关紧要了。

[ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , ['glɪtərɪŋ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kliːn] , [waɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

They	stepped	out	into	the	clear	,	glittering	night	,	with	its	clean	,	white	world	,	and
他们	步	出去	进入	这	清除	,	闪闪发光	夜晚	,	和	它是	干净的	,	白色的	世界	,	和

[ɪts] [kliːn] ,

its	clean	,
它是	干净的	,

他们踏入了澄澈闪耀的夜空，那里是一个洁净洁白的世界，以及它洁净的……

[dɑːrk][skaɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][stɑːrz] .

dark	sky	on	which	some	story	was	written	in	stars	.
黑暗的	天空	在	哪个	一些	故事	曾是	书面	在	明星	.

漆黑的夜空，繁星点点，仿佛在诉说着某个故事。

[kə'pelə][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'hed] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɑːr][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [braɪt] [ɪn]

Capella	was	shining	almost	overhead	—	and	another	star	was	hanging	bright	in
卡佩拉	曾是	灼灼	几乎	开销	—	和	其他	星星	曾是	绞刑	明亮的	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	east	,
这	东方	,

五车二几乎高悬头顶——东方还有另一颗明亮的星星悬挂着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [stɑːr] .

as	if	the	east	were	always	a	dawning	place	for	some	new	star	.
作为	如果	这	东方	是	总是	一个	黎明	地方	为了	一些	新的	星星	.

仿佛东方永远是新星冉冉升起的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第3/8页

" ['meri] ! " [sed] ['dʒeni] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
" Mary ! " said Jenny , there in the dark .
" 玛丽 ! " 说 珍妮 , 那里 在 这 黑暗的 .

“玛丽！”黑暗中的珍妮说道。

" [jes] , " ['meri] ['ænsər] . -
" Yes , " Mary answered . 70
" 是的 , " 玛丽 回答 . -

“是的，”玛丽回答道。70

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [ber] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] — [ðɪs] ['krɪsməs]
" You know I said I just couldn't bear not to have any Christmas — this Christmas
" 你 知道 我 说 我 只是 不能 熊 不是 到 有 任何 圣诞节 — 这 圣诞节
? "
? "
? "

“你知道我说过我无法忍受没有圣诞节——今年的圣诞节呢？”

" [jes] , " ['meri] [sed] .
" Yes , " Mary said .
" 是的 , " 玛丽 说 .

“是的，”玛丽说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? "
" Did you know why ? "
" 做过 你 知道 为什么 ? "

你知道为什么吗?

" [aɪ] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [jʊr; jər][ænd; ənd] ['bruːsəz] [fɜːrst] — "
" I thought because it's your and Bruce's first — "
" 我 想法 因为 它是 你的 和 布鲁斯的 第一的 — "

“我以为因为这是你和布鲁斯的第一次——”

" [noʊ] , " ['dʒeni] [sed] , " [ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] [waɪ] .
" No , " Jenny said , " that isn't all why .
" 不 , " 珍妮 说 , " 那 不是 全部为什么 .

“不，”珍妮说，“这并不是全部原因。”

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It's something else .
它是 某物 别的 .

这是另一回事。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] ['mɛriːz] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .
" She slipped her arm within Mary's and stood silent .
" 她 滑倒了 她 手臂 之内 玛丽的 和 站立 沉默的 .

她将手臂挽进玛丽的手臂里，静静地站着。

[ænd; ənd] , ['meri] [stɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , —
And , Mary still not understanding , —
和 , 玛丽 仍然 不是 理解 , —

而玛丽仍然不明白——

" [ɪts] ['sʌmbɑːdi] [els] , " ['dʒeni] [sed] ['feɪntli] .
" It's somebody else , " Jenny said faintly .
" 它是 某人 别的 , " 珍妮 说 淡淡的 .

“是别人，”珍妮轻声说道。

['meri] [stɜːrd] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Mary	stirred	,	turned	to	her	in	the	dimness	.
玛丽	搅拌	,	转向	到	她	在	这	昏暗	.

玛丽动了动，在昏暗中转向她。

" [waɪ] , ['dʒeni] !

"	Why	,	Jenny	!
"	为什么	,	珍妮	!

“为什么，珍妮！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [suːn] , " [sed] ['dʒeni] .

"	Soon	,	"	said	Jenny	.
"	很快	,	"	说	珍妮	.

“很快了，”珍妮说。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʒeni] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['meri] ['kwaɪət] .

The	two	women	stood	for	a	moment	,	Jenny	saying	a	little	,	Mary	quiet	.
这	二	女性	站立	为了	一个	片刻	,	珍妮	说	一个	小的	,	玛丽	安静的	.

两个女人站了一会儿，珍妮低声说了几句话，玛丽则保持沉默。

" ['ɪtl] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , " ['dʒeni] ['fɪnɪʃt] .

"	It'll	be	late	in	December	,	"	Jenny	finished	.
"	它将	是	晚的	在	十二月	,	"	珍妮	完成的	.

“大概要到十二月下旬了，”珍妮说完。

" [ðæt] [siːmz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] .

"	That	seems	so	wonderful	to	me	—	so	wonderful	.
"	那	似乎	所以	精彩的	到	我	—	所以	精彩的	.

“这对我来说真是太棒了——太棒了。”

[leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [laɪk] — " -

Late	in	December	,	like	—	"	71
晚的	在	十二月	,	喜欢	—	"	-

12月下旬，就像——“71

[ðə; ði][koʊld] [keɪm] ['prɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] .

The	cold	came	pricking	about	them	,	and	Jenny	moved	to	go	.
这	寒冷的	来了	刺	关于	他们	,	和	珍妮	已搬	到	去	.

寒意袭来，刺骨的寒冷笼罩着他们，珍妮起身要走。

['meri] , [ðə; ði] ['ʃɔːld] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [step] , [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːld] ['fɪgjər]

Mary	,	the	shawled	figure	on	the	upper	step	,	looked	down	on	the	shawled	figure
玛丽	,	这	披肩	数字	在	这	上	步	,	看起来	向下	在	这	披肩	数字

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ,

below	her	,
以下	她	,

玛丽，那个披着披肩站在上一级台阶上的身影，俯视着下面同样披着披肩的身影。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [spoʊk] .

and	abruptly	spoke	.
和	突然	辐	.

然后突然开口说话。

" [its] ['fʌni] , " ['meri] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [naʊ] .

"	It's	funny	,	"	Mary	said	,	"	that	you	should	tell	me	that	—	now	.
"	它是	有趣的	,	"	玛丽	说	,	"	那	你	应该	告诉	我	那	—	现在	.

“真有意思，”玛丽说，“你现在告诉我这件事。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ] ['letər] . "

I	haven't	told	you	what's	in	my	letter	.	"
我	还没有	讲述	你	是什么	在	我的	信	.	"

我还没告诉你信里写了什么。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ? " [æskt] ['dʒeni] .

"	What	was	?	"	asked	Jenny	.
"	什么	曾是	?	"	问	珍妮	.

“是什么事？”珍妮问道。

['meri] [toʊld][hɜːr; hər] .

Mary	told	her	.
玛丽	讲述	她	.

玛丽告诉了她。

" [ðeɪ] [wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	want	I	should	have	the	little	boy	,	"	she	ended	it	.
"	他们	想	我	应该	有	这	小的	男生	,	"	她	结束	它	.

“他们想让我生下这个小男孩，”她最后说道。

" [oʊ] . . . . " ['dʒeni] [sed] .

"	Oh	.	.	.	"	Jenny	said	.
"	哦	.	.	.	"	珍妮	说	.

“哦……”珍妮说道。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

How	wonderful	for	you	!
如何	精彩的	为了	你	!

真为你高兴！

[waɪ] , [ɪts] ['ɔːlmoʊst][nekst][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [maɪn] !

Why	,	it's	almost	next	as	wonderful	as	mine	!
为什么	,	它是	几乎	下一个	作为	精彩的	作为	矿	!

哇，它几乎和我的一样棒！

" ['meri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] .

"	Mary	hesitated	for	a	breath	.
"	玛丽	犹豫了一下	为了	一个	气息	.

玛丽停顿了一下，深吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [stɜːrd] [baɪ] [wʌt] ['dʒeni] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

But	she	was	profoundly	stirred	by	what	Jenny	had	told	her	—	the	first	time
但	她	曾是	深刻地	搅拌	经过	什么	珍妮	有	讲述	她	—	这	第一的	时间

,

,

,

但珍妮第一次告诉她的话深深触动了她。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] , [ðæt] [nuːz] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

so	far	as	she	could	recall	,	that	news	like	this	had	ever	come	to	her
所以	远的	作为	她	可以	记起	,	那	消息	喜欢	这	有	曾经	来	到	她

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

据她回忆，此前从未有人直接告诉过她这样的消息。

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

as	a	secret	and	a	marvel	.
作为	一个	秘密	和	一个	奇迹	.

既是秘密，也是奇迹。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bəːθs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [ɪn] ['gɑːsɪp] , [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] .

News	of	the	village	births	usually	came	in	gossip	,	in	commiseration	,	in	suspicion	.
消息	的	这	村庄	出生	通常	来了	在	闲话	,	在	怜悯	,	在	怀疑	.

村里新生儿的消息通常伴随着闲言碎语、同情和怀疑而传开。

['fɔːlɪŋ] [æz; əz][dɪd] this72

Falling	as	did	this72
坠落	作为	做过	this72

就像这72一样坠落

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld][hoʊp] ,

confidence	in	a	time	when	she	was	re	-	living	her	old	hope	,
信心	在	一个	时间	什么时候	她	曾是	关于	-	活的	她	老的	希望	,

在她重拾旧日希望之时，她重拾了自信。

[wen] ['ædəmz] [bɔɪ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði]['moʊmənt] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ɑːn][ɪts] ['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

when	Adam's	boy	stood	outside	her	threshold	,	the	moment	quite	suddenly	put	on	its	real	significance	.
什么时候	亚当的	男生	站立	外部	她	临界点	,	这	片刻	相当	突然	放	在	它是	真实的	意义	.

当亚当的儿子站在她家门口时，那一刻突然展现出了它真正的意义。

" [wiː; wi][kæn; kən][plæn] [tə'geðər] , " ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	We	can	plan	together	,	"	Jenny	was	saying	.
"	我们	能	计划	一起	,	"	珍妮	曾是	说	.

“我们可以一起计划，”珍妮说道。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ? "

"	Ain't	it	wonderful	?	"
"	不是	它	精彩的	?	"

“这难道不美妙吗？”

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ain't	it	?
"	不是	它	?

难道不是吗?

" ['meri] [sed] [ðen] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [kɪst] ['dʒeni] , [wen] ['dʒeni] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Mary	said	then	,	simply	,	and	kissed	Jenny	,	when	Jenny	came	and	kissed	her	.
"	玛丽	说	然后	,	简单地	,	和	亲吻	珍妮	,	什么时候	珍妮	来了	和	亲吻	她	.

“玛丽当时简单地说，然后吻了珍妮，珍妮走过来也吻了她。”

[ðen] ['dʒeni] [went] [ə'weɪ] .

Then	Jenny	went	away	.
然后	珍妮	去	离开	.

然后珍妮就走了。

['meri] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Mary	went	on	to	the	barn	,	and	opened	the	door	,	and	listened	.
玛丽	去	在	到	这	谷仓	,	和	打开	这	门	,	和	听着	.

玛丽走到谷仓前，打开门，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ]['læntərn] , [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] ['niːdɪd] [noʊ] ['vɪdʒɪləns] .

She	had	brought	no	lantern	,	but	the	soft	stillness	within	needed	no	vigilance	.
她	有	带来	不	灯笼	,	但	这	柔软的	寂静	之内	需要	不	警觉	.

她没有带灯笼，但屋内一片宁静祥和，无需警惕。

[ðə; ði] [heɪ] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒərz] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hay	smell	from	the	loft	and	the	mangers	,	the	even	breath	of	the
这	干草	闻	从	这	阁楼	和	这	经理们	,	这	甚至	气息	的	这

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

牛棚和饲槽里飘来的干草香味，奶牛平稳的呼吸声，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [met] [hɜːr; hər] .

the	quiet	safety	of	the	place	,	met	her	.
这	安静的	安全	的	这	地方	,	遇见	她	.

她在这里感受到了宁静和安全。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She	was	wondering	at	herself	,	but	she	was	struggling	not	at	all	.
她	曾是	好奇	在	她自己	,	但	她	曾是	挣扎	不是	在	全部	.

她对自己感到疑惑，但她并没有感到丝毫挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

It	was	as	if	concerning	the	little	boy	,	something	had	decided	for	her	,
它	曾是	作为	如果	有关	这	小的	男生	,	某物	有	决定	为了	她	,

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ,

in	a	soft	,
在	一个	柔软的	,

仿佛对于那个小男孩，她心中已经有了某种温柔的决定。

[fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .

fierce	rush	of	feeling	not	her	own	.
凶猛的	匆忙	的	感觉	不是	她	自己的	.

一股强烈的、不属于自己的感觉涌上心头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]['dʒeni]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] .

She	had	committed	herself	to	Jenny	almost	without	will	.
她	有	坚定的	她自己	到	珍妮	几乎	没有	将要	.

她几乎是违背自己意愿地答应了珍妮的请求。

[bʌt; bət] ['meri] [felt] [noʊ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , -

But	Mary	felt	no	exultation	,	73
但	玛丽	毛毡	不	大喜	,	-

但玛丽并没有感到欣喜若狂，73

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][lɪft] .

and	the	weight	within	her	did	not	lift	.
和	这	重量	之内	她	做过	不是	举起	.

她内心的重担丝毫没有减轻。

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [spoʊz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	really	couldn't	do	anything	else	but	take	him	,	I	s'pose	,	"	she	thought	.
"	我	真的	不能	做	任何事物	别的	但	拿	他	,	我	假设	,	"	她	想法	.

“我想我除了带走他之外，真的别无选择，”她心想。

" [aɪ] ['wʌndər] ['hwʌtəl] [kʌm] [ɑːn][ˌem 'iː][nekst] ?

"	I	wonder	what'll	come	on	me	next	?
"	我	想知道	什么会	来	在	我	下一个	?

“我不知道接下来会发生什么？”

" [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

"	All	the	while	,
"	全部	这	尽管	,

与此同时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	was	conscious	of	the	raw	smell	of	the	clover	in	the	hay	of	the
她	曾是	有意识的	的	这	生的	闻	的	这	三叶草	在	这	干草	的	这

['meɪndʒərz] ,

mangers	,
经理们	,

她能闻到马槽里干草中三叶草的生涩气味。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] . -

as	if	something	of	Summer	were	there	in	the	cold	.	74
作为	如果	某物	的	夏天	是	那里	在	这	寒冷的	.	-

仿佛在寒冷中也感受到了夏天的气息。74

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['meri] - [sent] [hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv] [blʌnt] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['hedstoʊn]

Mary	Chavah	sent	her	letter	of	blunt	directions	concerning	her	sister's	headstone
玛丽	-	发送	她	信	的	钝	方向	有关	她	姐妹	墓石

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] .

and	the	few	belongings	which	her	sister	had	wished	her	to	have	.
和	这	很少	财物	哪个	她	姐姐	有	希望	她	到	有	.

玛丽·查瓦寄来了一封措辞直白的信，指示她姐姐的墓碑以及她姐姐希望她留下的几件遗物。

[ðə; ði][læst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	last	lines	of	the	letter	were	about	the	boy	.
这	最后的	线条	的	这	信	是	关于	这	男生	.

信的最后几行是关于那个男孩的。

" [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'lɔːŋ] .

"	Send	the	little	one	along	.
"	发送	这	小的	一	沿着	.

把孩子送过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn] ,

I	am	not	the	one	,
我	是	不是	这	一	,

我不是那个人，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	I	don't	know	what	else	to	tell	you	to	do	with	him	.
但	我	不	知道	什么	别的	到	告诉	你	到	做	和	他	.

但我不知道还能告诉你该如何处置他。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

Let	me	know	when	to	expect	him	,
让	我	知道	什么时候	到	预计	他	,

请告诉我他什么时候会来。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪŋz] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] .

and	put	his	name	in	with	his	things	—	I	can't	remember	his	right	name	.
和	放	他的	姓名	在	和	他的	事物	—	我	不能	记住	他的	正确的	姓名	.

然后把他的名字和他的遗物放在一起——我记不起他的真名了。

" [wen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [blʌd] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ,

"	When	the	answer	came	from	John	Blood	,	a	fortnight	later	,
"	什么时候	这	回答	来了	从	约翰	血	,	一个	两星期	之后	,

两周后，约翰·布拉德给出了答复。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [bæk] [hoʊm] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

it	said	that	a	young	fellow	of	those	parts	was	starting	back	home	shortly	to
它	说	那	一个	年轻的	同伴	的	那些	部分	曾是	开始	后退	家	不久	到

[spend] ['krɪsməs] ,

spend	Christmas	,
花费	圣诞节	,

报道称，当地一位年轻人即将返乡过圣诞节。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	would	take	charge	of	the	child	as	far	as	the	City	,
和	会	拿	收费	的	这	孩子	作为	远的	作为	这	城市	,

并负责将孩子带到城里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔːr; fər][oʊld] [treɪl] [taʊn] .

and	there	put	him	on	his	train	for	Old	Trail	Town	.
和	那里	放	他	在	他的	火车	为了	老的	踪迹	镇	.

然后把他送上了开往老特雷尔镇的火车。

[ʃiː; ʃi] would75

She	would75
她	would75

她会75

[biː; bi]['nəutifaid][dʒʌst] [wʌt] [deɪ] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

be	notified	just	what	day	to	expect	him	,
是	已通知	只是	什么	天	到	预计	他	,

事先通知他具体哪天会来，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [nuː] [haʊ] [glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː] ,

and	John	knew	how	glad	his	mother	would	have	been	and	his	father	too	,
和	约翰	知道	如何	高兴的	他的	母亲	会	有	到过	和	他的	父亲	也	,

约翰知道他的母亲和父亲会多么高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['greɪtf(ə)l] ['nefjuː] .

and	he	was	her	grateful	Nephew	.
和	他	曾是	她	感激的	侄子	.

他是她感激不尽的侄子。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[hiː; hi] [wʊd] [send] [sʌm; səm] ['mʌni] ['evri] [mʌnθ] " [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	would	send	some	money	every	month	"	toward	him	.
他	会	发送	一些	钱	每一个	月	"	朝向	他	.

他每个月都会寄一些钱给他。

" [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , ['meri] [leɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] ,

"	The	night	after	she	received	this	letter	,	Mary	lay	long	awake	,
"	这	夜晚	后	她	已收到	这	信	,	玛丽	躺	长的	醒	,

收到这封信后的那个晚上，玛丽彻夜未眠。

['feɪsɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] : [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

facing	what	it	was	going	to	mean	to	have	him	there	:	to	have	a
面向	什么	它	曾是	去	到	意思是	到	有	他	那里	:	到	有	一个

[tʃaɪld][ðer; ðər] .

child	there	.
孩子	那里	.

面对他在那里意味着什么：面对一个孩子在那里意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , — [streɪ] [ˈʌtərənsɪz] ,

She	recalled	what	she	had	heard	other	women	say	about	it	,	—	stray	utterances	,
她	召回	什么	她	有	听到	其他	女性	说	关于	它	,	—	流浪	话语	,

她回想起之前听其他女人零星说过的话，

[meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbəːdnd] [lʊk] [ðæt] [hɪd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] ,

made	with	the	burdened	look	that	hid	a	secret	complacency	,
制成	和	这	负担	看	那	隐藏	一个	秘密	自满	,

脸上带着一种忧虑的神情，但内心却隐藏着一丝自满。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pliːzd] [ˈfriːmeɪsnri] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][lɑːt] .

a	kind	of	pleased	freemasonry	in	a	universal	lot	.
一个	种类	的	高兴	共济会	在	一个	普遍的	很多	.

一种在普遍意义上令人愉悦的共济会。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [brɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [sænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	children	bring	so	much	sand	into	the	house	.
"	这	孩子们	带来	所以	很多	沙	进入	这	房子	.

孩子们把好多沙子带进屋里。

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrsɪz] . "

You'd	think	it	was	horses	.	"
你会	思考	它	曾是	马匹	.	"

你会以为那是马。”

" . . . [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] [lʊks] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][hæf][ðə; ði][taɪm] . . . [bʌt; bət][aɪ]

"	.	.	.	the	center	table	looks	loaded	and	ready	to	start	half	the	time	.	.	.	but	I
"	.	.	.	这	中心	桌子	看起来	已加载	和	准备好	到	开始	一半	这	时间	.	.	.	但	我

[kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ,

can't	help	it	,
不能	帮助	它	,

“……中央的桌子看起来总是摆满了东西，随时可以开始……但我没办法控制自己，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [bʊks] [ænd; ənd] [trʌk] . "

with	the	children's	books	and	truck	.	"
和	这	孩子们的	图书	和	卡车	.	"

带着儿童书籍和卡车。

" . . . [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [haʊs] built76

"	.	.	.	never	would	have	another	house	built76
"	.	.	.	绝不	会	有	其他	房子	built76

“……绝不会再建另一栋房子了76

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [ˈklɑːzɪt] .

without	a	coat	closet	.
没有	一个	外套	壁橱	.

没有衣帽间。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [kloʊk] [ænd; ənd][kæps][ænd; ənd] [ˈrʌbər] [ˈlɪtər] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] . "

The	children's	cloaks	and	caps	and	rubbers	litter	up	everything	.	"
这	孩子们的	斗篷	和	帽子	和	橡胶	垃圾	向上	一切	.	"

孩子们的斗篷、帽子和橡胶鞋到处都是。

" . . . [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʌndərkloʊðz] [ˌaʊtˈgroʊn] , [ænd; ənd]

"	.	.	.	every	one	of	their	knees	out	,	and	their	underclothes	outgrown	,	and
"	.	.	.	每一个	一	的	他们的	膝盖	出去	,	和	他们的	内衣	长大了就不合适了	,	和

[ðer; ðər] [weists] [sɔɪld] ,

their	waists	soiled	,
他们的	腰部	脏的	,

“……她们每个人都露出膝盖，内衣裤都穿不下了，腰部也脏兮兮的，

[ðə; ðiˈ] [hoʊl] [taɪm] .

the	whole	time	.
这	所有的	时间	.

一直如此。

[ænd; ənd][aɪ][duː][traɪ][soʊ][hɑːrd] . . . .

And	I	do	try	so	hard	.	.	.	.
和	我	做	尝试	所以	难的	.	.	.	.

我真的非常努力……

" [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [bɪˈwɪldərmənts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .

"	Now	with	all	these	bewilderments	she	was	to	have	to	do	.
"	现在	和	全部	这些	困惑	她	曾是	到	有	到	做	.

“现在，她要面对所有这些令人困惑的事情。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm] .

She	wondered	if	she	would	know	how	to	dress	him	.
她	想知道	如果	她	会	知道	如何	到	裙子	他	.

她不知道自己是否知道该如何给他穿衣服。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem aɪ ˈes] - [ˈwinzləu] [dres] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Once	she	had	watched	Mis	'	Winslow	dress	a	child	,
一次	她	有	观看	误	-	温斯洛	裙子	一个	孩子	,

她曾亲眼目睹温斯洛太太给孩子穿衣服，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪsɪz] [ˌem aɪ ˈes] - [ˈwinzləu] [hæd; həd] [ˈbʌtnd] —

and	she	remembered	what	unexpected	places	Mis	'	Winslow	had	buttoned	—
和	她	记得	什么	意外	地方	误	-	温斯洛	有	纽扣	—

[ˈbʌtnhəulz] [ðæt] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [skɜːrt] [ˈbændz] ,

buttonholes	that	went	up	and	down	in	the	skirt	bands	,
纽扣孔	那	去	向上	和	向下	在	这	裙子	乐队	,

她还记得温斯洛太太在哪些意想不到的地方扣了扣子——裙摆上的扣眼上下错落有致。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ˈɑːmhəulz] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈgɑːtəz] [tuː] [taɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈevər]

Armholes	might	be	too	small	and	garters	too	tight	,	and	how	was	one	ever
袖窿	可能	是	也	小的	和	吊袜带	也	紧的	,	和	如何	曾是	一	曾经

[tuː; tə] [noʊ] ?

to	know	?
到	知道	?

袖窿可能太小，吊袜带可能太紧，谁又能预料到呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [naʊ] . . . [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] . . . .

If	it	were	a	little	girl	now	.	.	.	but	a	little	boy	.	.	.	.
如果	它	是	一个	小的	女孩	现在	.	.	.	但	一个	小的	男生	.	.	.	.

如果是个小女孩……但如果是个小男孩……

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [təˈgeðər] ?

What	would	she	talk	to	him	about	while	they	ate	together	?
什么	会	她	讲话	到	他	关于	尽管	他们	吃	一起	?

他们一起吃饭时，她会和他聊些什么呢?

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [pɑːrt] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [roʊd] " -

"	HE	STOOD	LOOKING	AT	IT	FROM	PART	WAY	ACROSS	THE	ROAD	"	77
"	他	站立	寻找	在	它	从	部分	方式	穿过	这	路	"	-

“他站在马路对面，望着它。”77

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [plænd] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

She	lay	in	the	dark	and	planned	—	with	no	pleasure	,	but	merely	because	she
她	躺	在	这	黑暗的	和	计划	—	和	不	乐趣	,	但	仅仅	因为	她

['ɔːlweɪz] [plænd] ['evriθɪŋ] ,

always	planned	everything	,
总是	计划	一切	,

她躺在黑暗中计划着——并非出于愉悦，仅仅是因为她凡事都习惯计划周全。

[hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] ['beɪkɪŋ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] .

her	dress	,	her	baking	,	what	she	would	say	to	this	one	and	that	.
她	裙子	,	她	烘烤	,	什么	她	会	说	到	这	一	和	那	.

她的穿着打扮，她的烘焙技艺，她对这个人或那个人说的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ruːm] " [ɔːf] .

She	would	put	up	a	stove	in	the	back	parlour	,	and	give	him	the	room	"	off	.
她	会	放	向上	一个	火炉	在	这	后退	客厅	,	和	给	他	这	房间	"	离开	.

她会在后面的客厅里放一个炉子，然后把房间“隔开”给他。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [kliːn] — " [noʊ] ['nɪk] - [næk]

"	She	was	glad	that	the	parlour	was	empty	and	clean	—	"	no	knick	-	knacks
"	她	曾是	高兴的	那	这	客厅	曾是	空的	和	干净的	—	"	不	尼克	-	技巧

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'raʊnd] ,

for	a	boy	to	knock	around	,
为了	一个	男生	到	敲	大约	,

她很高兴客厅空荡荡的，很干净——没有小摆设会让男孩乱碰。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] .

"	she	found	herself	thinking	.
"	她	成立	她自己	思维	.

她发现自己陷入了沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɔːlpeɪpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] ['bɔːrdər] .

And	a	child	would	like	the	bedroom	wallpaper	,	with	the	owl	border	.
和	一个	孩子	会	喜欢	这	卧室	墙纸	,	和	这	猫头鹰	边界	.

孩子会喜欢卧室里那种带猫头鹰边框的壁纸。

[wen] ['sʌmər] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

When	Summer	came	he	could	have	the	room	over	the	dining	room	,
什么时候	夏天	来了	他	可以	有	这	房间	超过	这	用餐	房间	,

夏天到来时，他就可以住在餐厅楼上的房间了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ruːf] ['sloʊpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][draɪ][hɪz; ɪz] ['heɪzəlˌnʌts]

with	the	kitchen	roof	sloping	away	from	it	where	he	could	dry	his	hazelnuts
和	这	厨房	屋顶	倾斜的	离开	从	它	在哪里	他	可以	干燥	他的	榛子

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] ['heɪzəlˌnʌts] ,

—	she	had	thought	of	the	pasture	hazelnuts	,
—	她	有	想法	的	这	牧场	榛子	,

厨房的屋顶向外倾斜，他可以在那里晾晒榛子——她想到了牧场上的榛子。

[fɜːrst] [θɪŋ] .

first	thing	.
第一的	事物	.

首先。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] :

There	were	a	good	many	things	a	boy	would	like	about	the	place	:
那里	是	一个	好的	许多	事物	一个	男生	会	喜欢	关于	这	地方	:

男孩会喜欢这个地方的很多方面：

[ðə; ði][bɜːrd] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz] ['ɔːlweɪz] [bɪlt] , [ðə; ði] [henz] , [ðə; ði][bɪg] ['hɑːloʊ] [triː] ,

the	bird	house	where	the	martins	always	built	,	the	hens	,	the	big	hollow	tree	,
这	鸟	房子	在哪里	这	马丁斯	总是	建造	,	这	母鸡	,	这	大的	空洞的	树	,

燕子常筑巢的鸟屋，母鸡，那棵大空心树，

[ðə; ði] ['pæstʃər] [ænt] [hɪl] . . . .

the	pasture	ant	hill	.	.	.	.
这	牧场	蚂蚁	爬坡道	.	.	.	.

牧场上的蚁丘……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [iːt] .

She	would	have	to	find	out	the	things	he	liked	to	eat	.
她	会	有	到	寻找	出去	这	事物	他	喜欢	到	吃	.

她得弄清楚他喜欢吃什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] [fɔːr; fər]

She	would	have	to	help	him	with	his	lessons	—	she	could	do	that	for
她	会	有	到	帮助	他	和	他的	课程	—	她	可以	做	那	为了

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

only	a	little	while	,
仅有的	一个	小的	尽管	,

她得帮他补习功课——但她只能帮他一小会儿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [oʊld] to78

until	he	would	be	too	old	to78
直到	他	会	是	也	老的	to78

直到他年纪太大，无法78岁为止

[niːd] [hɜːr; hər] .

need	her	.
需要	她	.

需要她。

[ðen] ['meɪbi] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	maybe	there	would	come	the	time	when	he	would	ask	her	things	that	she
然后	或许	那里	会	来	这	时间	什么时候	他	会	问	她	事物	那	她

[wʊd] [nɑːt] [noʊ] . . . .

would	not	know	.	.	.	.
会	不是	知道	.	.	.	.

或许有一天，他会问她一些她不知道的问题……

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] .

She	fell	asleep	wondering	how	he	would	look	.
她	跌倒	睡着了	好奇	如何	他	会	看	.

她想着他会是什么样子，然后睡着了。

[ɔːl'redi] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [dʌn] ,

Already	,	not	from	any	impatience	to	have	this	done	,
已经	,	不是	从	任何	不耐烦	到	有	这	完毕	,

并非出于急于完成此事，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]

but	because	that	was	the	way	in	which	she	worked	,	she	had	his	room	in
但	因为	那	曾是	这	方式	在	哪个	她	工作	,	她	有	他的	房间	在

['ɔːrdər] ;

order	;
命令	;

但因为她就是这样工作的，所以她把他的房间收拾得井井有条；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ʌv; əv]

and	her	picture	of	his	father	was	by	the	mirror	,	the	young	face	of
和	她	图片	的	他的	父亲	曾是	经过	这	镜子	,	这	年轻的	脸	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

镜子旁放着她父亲的照片，那是他父亲年轻时的面容。

['sʌmθɪŋ] ['feɪdɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Something	faded	had	been	written	below	the	picture	,
某物	褪色	有	到过	书面	以下	这	图片	,

照片下方曾写着一些模糊不清的字迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['peɪnzteɪkɪŋli] [rʌbd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ɪts] [pleɪs]

and	this	she	had	painstakingly	rubbed	away	before	she	set	the	picture	in	its	place
和	这	她	有	精心	摩擦	离开	前	她	放	这	图片	在	它是	地方

.

:

.

在将画作放回原位之前，她已经仔细地将这一点擦掉了。

[nekst] [deɪ] ,

Next	day	,
下一个	天	,

第二天，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ˌem aɪ 'es] - [dʒeɪn] ['mɔ:rənz] [bi:d] [bæskˌbɑ:sk] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

while	she	was	working	on	Mis	'	Jane	Moran's	bead	basque	that	was	to	be
尽管	她	曾是	在职的	在	误	-	简	莫兰的	珠子	巴斯克	那	曾是	到	是

[kʌt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ,

cut	over	and	turned	,
切	超过	和	转向	,

当她正在制作简·莫兰小姐的珠饰紧身胸衣，这件胸衣需要被裁剪和翻转时，

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] ['pætərn] ,

she	laid	it	aside	and	cut	out	a	jacket	pattern	,
她	铺设	它	旁边	和	切	出去	一个	夹克	图案	,

她把它放在一边，然后裁剪了一件外套的纸样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [weɪst] ['pætərn] — [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .

and	a	plaited	waist	pattern	—	just	to	see	if	she	could	.
和	一个	编织	腰部	图案	—	只是	到	看	如果	她	可以	.

还尝试了编织腰带的款式——只是想看看她能不能做到。

[ði:z] [ʃi:; ʃi] [roʊld] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [stʌft] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pætərn] ['bʊkkeɪs] .

These	she	rolled	up	impatiently	and	stuffed	away	in	her	pattern	bookcase	.
这些	她	滚动	向上	不耐烦地	和	填充	离开	在	她	图案	书柜	.

她不耐烦地把它们卷起来，塞进了她的图案书架里。

" [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [du:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ] [nu:] ,

"	I	knew	how	to	do	them	all	the	while	,	and	I	never	knew	I	knew	,
"	我	知道	如何	到	做	他们	全部	这	尽管	,	和	我	绝不	知道	我	知道	,

“我一直都知道怎么做，但我从来不知道自己知道。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] annoyed79

"	she	thought	with	annoyed79
"	她	想法	和	annoyed79

她恼怒地想着。

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

惊喜。

" [aɪ] [spoʊz] [aɪl] [weɪst] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [taɪm] ['pɔtərɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

"	I	s'pose	I'll	waste	a	lot	of	time	pottering	over	him	.
"	我	假设	患病的	浪费	一个	很多	的	时间	闲逛	超过	他	.

“我想我会花很多时间在他身上闲逛。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [wiːks] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [deɪ]

"	It	was	so	that	she	spent	the	weeks	until	the	letter	came	telling	her	what	day
"	它	曾是	所以	那	她	花费	这	周	直到	这	信	来了	讲述	她	什么	天

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [stɑːrt] .

the	child	would	start	.
这	孩子	会	开始	.

“就这样，她度过了接下来的几周，直到收到通知孩子哪天开始上学的信。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ,

On	the	afternoon	of	the	day	the	letter	came	,
在	这	下午	的	这	天	这	信	来了	,

信件送达当天下午，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪməs] [eimz] [em'pɔːriəm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['wɑːʃbeɪsn] [ænd; ənd]

she	went	down	town	to	the	Amos	Ames	Emporium	to	buy	a	washbasin	and
她	去	向下	镇	到	这	阿莫斯	艾姆斯	商场	到	买	一个	脸盆	和

['pɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] .

pitcher	for	the	room	she	meant	the	little	boy	to	have	.
投手	为了	这	房间	她	意思是	这	小的	男生	到	有	.

她前往市中心的艾莫斯·艾姆斯商场，为她打算给小男孩准备的房间买了一个洗脸盆和一个水壶。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [braʊn] [dɔːgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm] ,

She	stood	looking	at	a	basin	with	a	row	of	brown	dogs	around	the	rim	,
她	站立	寻找	在	一个	盆地	和	一个	排	的	棕色的	狗	大约	这	轮缘	,

她站在那里，望着一个水盆，盆沿周围围着一圈棕色的狗。

[wen] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] [spoʊk] .

when	over	her	shoulder	Mis	'	Abby	Winslow	spoke	.
什么时候	超过	她	肩膀	误	-	艾比	温斯洛	辐	.

这时，艾比·温斯洛小姐越过她的肩膀说话了。

" [juː; jʊ] [eint] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You	ain't	buying	a	Christmas	present	for	anybody	,	are	you	?
"	你	不是	购买	一个	圣诞节	展示	为了	任何人	,	是	你	?

你没打算给任何人买圣诞礼物吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɔrnɪŋli] .

"	she	asked	warningly	.
"	她	问	警告	.

她警告地问道。

['meri] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mary	started	guiltily	and	denied	it	.
玛丽	开始	内疚地	和	否认	它	.

玛丽一开始感到内疚，并否认了这件事。

" [wel] , [wʌt] [ɪn] [taɪm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][dɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ?

"	Well	,	what	in	time	do	you	want	with	dogs	on	the	basin	?
"	出色地	,	什么	在	时间	做	你	想	和	狗	在	这	盆地	?

“那么，你打算什么时候把狗带到水池边去呢？”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [di'mɑːndid] .

"	Mis	'	Winslow	demanded	.
"	误	-	温斯洛	要求	.

温斯洛小姐要求道。

['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] , ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] .

Almost	against	her	own	wish	,	Mary	told	her	.
几乎	反对	她	自己的	希望	,	玛丽	讲述	她	.

玛丽几乎是违背自己的意愿，告诉了她。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəb(ə)l] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv]

Mis	'	Winslow	was	one	of	those	whose	faces	are	invariable	forerunners	of
误	-	温斯洛	曾是	一	的	那些	谁	面孔	是	不变的	先驱者	的

[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

the	sort	of	thing	they	are	going	to	say	.
这	种类	的	事物	他们	是	去	到	说	.

温斯洛小姐是那种一看就知道要说什么的人。

[wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] , -

With	eyebrows	,	80
和	眉毛	,	-

眉毛，80

[aɪz] , ['fɔːrhed] , [hed] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] .

eyes	,	forehead	,	head	,	and	voice	she	took	the	news	.
眼睛	,	前额	,	头	,	和	嗓音	她	采取	这	消息	.

她用眼睛、额头、头和声音接受了这个消息。

" [hiː; hi] [ɪz] !

"	He	is	!
"	他	是	!

“他就是！”

[fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] [mɔːr] .

Forever	and	ever	more	.
永远	和	曾经	更多的	.

直到永远。

['wɛnz, 'hwɛnz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪr] ? "

When's	he	going	to	get	here	?	"
什么时候?	他	去	到	得到	这里	?	"

他什么时候到?

" [wiːk] ['æftər] [nekst] , " ['meri] [sed] ['lɪstləsli] .

"	Week	after	next	,	"	Mary	said	listlessly	.
"	星期	后	下一个	,	"	玛丽	说	百无聊赖地	.

“下下周，”玛丽无精打采地说。

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [soʊ] ?

"	It's	an	awful	responsibility	,	ain't	it	—	taking	a	child	so	?
"	它是	一个	可怕	责任	,	不是	它	—	采取	一个	孩子	所以	?

“把孩子带走，这责任太可怕了，不是吗？”

" [ˌem aɪ 'es] - ['wɪnzloʊz] [feɪs] [ə'brʌptlɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ɪts] [oʊn] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [aɪz]

"	Mis	'	Winslow's	face	abruptly	rejected	its	own	anxious	lines	and	let	the	eyes
"	误	-	温斯洛的	脸	突然	拒绝	它是	自己的	焦虑的	线条	和	让	这	眼睛

[spiːk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

speak	for	it	.
说话	为了	它	.

“温斯洛小姐的脸上突然摒弃了焦虑的线条，让眼神诉说一切。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['tʃɪldrən] [ɪz] [laɪk] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	always	think	children	is	like	air	,	"	she	said	;
"	我	总是	思考	孩子们	是	喜欢	空气	,	"	她	说	;

“我一直觉得孩子就像空气一样，”她说；

" [juː; jʊ] ['nevər] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɑːrd] [ðeə(r)] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [juː; jʊ]

"	you	never	realize	how	hard	they're	pressing	down	on	you	—	but	you	do	know	you
"	你	绝不	意识到	如何	难的	它们是	紧迫	向下	在	你	—	但	你	做	知道	你

[kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

can't	live	without	them	.
不能	居住	没有	他们	.

你永远不会意识到他们给你施加了多大的压力——但你知道你离不开他们。

" ['meri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [nɑːt] ['laɪtɪŋ] .
" Mary looked at her , her own face not lighting .
" 玛丽 看起来 在 她 , 她 自己的 脸 不是 灯光 .

玛丽看着她，自己的脸上却没有一丝笑容。

" [aɪd] ['ræðər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I'd rather go along like I am , " she said ;
" ID 相当 去 沿着 喜欢 我 是 , " 她 说 ;

“我宁愿继续这样下去，”她说；

" [aɪm] [juːst] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I'm used to myself the way I am . "
" 我是 用过的 到 我 这 方式 我 是 . "

“我已经习惯了现在的自己。”

" ['meri] - ! " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , ['ʃɑːrpli] , " [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [spraʊts] .
" Mary Chavah ! " said Mis ' Winslow , sharply , " a vegetable sprouts .
" 玛丽 - ! " 说 误 - 温斯洛 , 尖锐地 , " 一个 蔬菜 芽苗菜 .

“玛丽·查瓦！”温斯洛小姐厉声说道，“一种蔬菜发芽。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Can't you ?
不能 你 ?

难道你不能吗?

[ɪz] [ðiːz] ['stɑːkɪŋ] [kæps] [meɪd] ['soʊz] [ðeɪ] [wəʊnt]['ræv(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['keɪpəbli] [ʌv; əv]['eɪbəl]
Is these stocking caps made so's they won't ravel ? " she inquired capably of Abel
是 这些 袜 帽子 制成 所以也是 他们 惯于 拉威尔 ? " 她 询问 能够 的 亚伯
[eimz] .
Ames .
艾姆斯 .

“这些针织帽的设计是为了防止脱线吗？”她机智地问亚伯·艾姆斯。

" These81
" These81
" These81

“这些81

[ɑːr; ər]['riːəl] [gʊd] ['vælјuː] , ['meri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli] .
are real good value , Mary , " she added kindly .
是 真实的 好的 价值 , 玛丽 , " 她 额外 亲切地 .

“物超所值，玛丽，”她和蔼地补充道。

" ['betər] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
" Better su'prise the little thing with one of these .
" 更好的 - 这 小的 事物 和 一 的 这些 .

“最好用这些小东西给它一个惊喜。”

[ə; eɪ] [red] [wʌn] .
A red one .
一个 红色的 一 .

红色的。

" ['meri] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] [red] ['stɑːkɪŋ] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði]
" Mary counted over her money , and bought the red stocking cap and the
" 玛丽 计数 超过 她 钱 , 和 买 这 红色的 袜 帽 和 这
['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌpiz] .
basin with the puppies .
盆地 和 这 小狗 .

玛丽数了数自己的钱，买了那顶红色针织帽和那个印着小狗图案的脸盆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Then	she	went	into	the	street	.
然后	她	去	进入	这	街道	.

然后她走到了街上。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] , [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['seldəm] [left] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	sense	of	oppression	,	of	striving	,	that	had	seldom	left	her	since	that	night	in	the	stable	,
这	感觉	的	压迫	,	的	努力	,	那	有	很少	左边	她	自从	那	夜晚	在	这	稳定的	,

自从马厩里的那个夜晚之后，那种压迫感和奋斗感就很少离开过她。

[meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] , [tuː; tə][biː; bi] ['brestid] .

made	the	day	a	thing	to	be	borne	,	to	be	breasted	.
制成	这	天	一个	事物	到	是	出生	,	到	是	胸部	.

把这一天变成了一件需要忍受、需要承受的事情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ðə; ði] ['drɪri] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [drʌg] [stɔːr] ,

The	air	was	thick	with	snow	,	and	in	the	whiteness	the	dreary	familiarity	of	the	drug	store	,
这	空气	曾是	厚的	和	雪	,	和	在	这	白人	这	凄凉	熟悉	的	这	药品	店铺	,

空气中弥漫着浓重的雪味，在白茫茫的雪景中，药店那令人沮丧的熟悉感扑面而来。

[ðə; ði] [miːt] ['mɑːrkɪt] , [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] ['sɪmiən] [bʌk] [draɪ] [gʊdz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	meat	market	,	the	post	office	,	the	Simeon	Buck	Dry	Goods	Exchange	,
这	肉	市场	,	这	邮政	办公室	,	这	西蒙	巴克	干燥	商品	交换	,

肉市、邮局、西蒙·巴克干货交易所

[smoʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə] [briːd] [nuː] [fə'mɪliər] ,

smote	her	with	a	passion	to	escape	from	them	all	,	to	breed	new	familiars	,
猛击	她	和	一个	热情	到	逃脱	从	他们	全部	,	到	品种	新的	熟悉的	,

她心中燃起一股逃离这一切、繁衍新伙伴的强烈渴望。

[tuː; tə] [get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] .

to	get	free	of	the	thing	that	she	had	said	she	would	do	.
到	得到	自由的	的	这	事物	那	她	有	说	她	会	做	.

摆脱她曾说过要做的事。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [aɪ][kʊd; kəd] ['telɪgræf] [tuː; tə][dʒɑːn][nɑːt][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] .

"	And	I	could	,	"	she	thought	;	"	I	could	telegraph	to	John	not	to	send	him	.
"	和	我	可以	,	"	她	想法	;	"	我	可以	电报	到	约翰	不是	到	发送	他	.

“而且我可以，”她想；“我可以发电报给约翰，让他不要派他去。”

[bʌt; bət] ['dʒeni] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

But	Jenny	—	she	can't	.
但	珍妮	—	她	不能	.

但是珍妮——她做不到。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	don't	see	how	she	stands	it	.	.	.	.
我	不	看	如何	她	站立	它	.	.	.	.

我真不明白她是怎么忍受的……

" [ðə; ði] [θɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waɪ] , [ɪn'sted] of82
" The thought may have been why , instead of82
" 这 想法 可能 有 到过 为什么 , 反而 of82

“当时的想法可能是，为什么，而不是82

['goʊɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['dʒeni] .
going home , she went to see Jenny .
去 家 , 她 去 到 看 珍妮 .

回家后，她去看望了珍妮。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [wɪŋ] .
A neighbor was in the sitting room with Mrs . Wing .
一个 邻居 曾是 在 这 坐着 房间 和 太太 . 翼 .

温太太和一位邻居在客厅里。

['dʒeni] [met] ['meri] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [kloʊðz]
Jenny met Mary at the kitchen door and stood against a background of clothes
珍妮 遇见 玛丽 在 这 厨房 门 和 站立 反对 一个 背景 的 衣服
['draɪɪŋ] [ɑːn] [laɪnz] [stretʃt] [ˌɪn'dɔːrz] .
drying on lines stretched indoors .
烘干 在 线条 拉伸 室内 .

珍妮在厨房门口遇到了玛丽，她们站在晾衣绳上，绳子上挂满了室内晾晒的衣服。

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ?
" Don't you want to come upstairs ?
" 不 你 想 到 来 楼上 ?

你不想上楼吗?

" ['dʒeni] [sed] .
" Jenny said .
" 珍妮 说 .

珍妮说。

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌp] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] .
" There ain't a fire up there — but I can show you the things .
" 那里 不是 一个 火 向上 那里 — 但 我 能 展示 你 这 事物 .

“上面没有着火——但我可以带你去看那些东西。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː] ; [ænd; ənd] ,
" She had put them all in the bottom drawer , as women always do ; and ,
" 她 有 放 他们 全部 在 这 底部 抽屉 , 作为 女性 总是 做 ; 和 ,

“她把它们全都放在了最下面的抽屉里，就像女人总是做的那样；而且，

[æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː] ,
as women always do ,
作为 女性 总是 做 ,

就像女人一贯的做法一样，

[hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz]
had laid them so that all the lace and embroidery and pink ribbons
有 铺设 他们 所以 那 全部 这 蕾丝 和 刺绣 和 粉色的 丝带
['pɑːsəb(ə)l] [ʃoʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [wen] [ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
possible showed in a flutter when the drawer was opened .
可能的 显示 在 一个 扑 什么时候 这 抽屉 曾是 打开 .

她把它们摆放得如此巧妙，以至于当抽屉打开时，所有的蕾丝、刺绣和粉色丝带都会飘动起来。

['dʒeni] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ən'foʊldəd] , [dɪ'skʌst] , [kəm'perd] ,
Jenny took the things out , one at a time , unfolded , discussed , compared ,
珍妮 采取 这 事物 出去 , 一 在 一个 时间 , 展开 , 讨论 , 比较的 ,

珍妮把东西一件件拿出来，展开，讨论，比较，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['taɪərləs] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑːbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ɪts] [maʊθ] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

with	all	the	tireless	zeal	of	a	robin	with	a	straw	in	its	mouth	or	of	a	tree
和	全部	这	不知疲倦	热情	的	一个	罗宾	和	一个	稻草	在	它是	嘴	或者	的	一个	树

,

,

,

像嘴里叼着稻草的知更鸟或树木一样，不知疲倦地努力着。

['blɑsəmɪŋ] .

blossoming	.
盛开	.

盛开。

" [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['dʒeni] [beɪd] [hɜːr; hər] .

"	Smell	of	them	,	"	Jenny	bade	her	.
"	闻	的	他们	,	"	珍妮	巴德	她	.

“闻闻它们的味道，”珍妮吩咐她。

" ['ɑːnɪstli] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [smel] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ? "

"	Honestly	,	wouldn't	you	know	by	the	smell	who	they	are	for	?	"
"	诚实地	,	不会	你	知道	经过	这	闻	WHO	他们	是	为了	?	"

“说真的，难道你闻不出这些东西是给谁用的吗？”

" [aɪ]['dɑːnoʊ][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ,

"	I	donno	but	you	would	,
"	我	唐诺	但	你	会	,

我不知道，但你会的。

" ['meri] [əd'mɪtɪd] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] marveled83

"	Mary	admitted	awkwardly	,	and	marveled83
"	玛丽	承认	尴尬地	,	和	marveled83

玛丽尴尬地承认道，并惊叹不已83

['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːnəs] ['dʒeni] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː]

dumbly	at	the	newness	Jenny	was	feeling	in	that	which	,	after	all	,	was	not	new
默默地	在	这	新奇	珍妮	曾是	感觉	在	那	哪个	,	后	全部	,	曾是	不是	新的

!

!

!

珍妮对那种新鲜感感到莫名其妙，尽管那其实并不是新鲜事！

[wen] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪʃuː] - ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [left] ['laɪɪŋ] [ɪn]

When	these	things	were	all	out	,	a	little	tissue	-	paper	parcel	was	left	lying	in
什么时候	这些	事物	是	全部	出去	,	一个	小的	组织	-	纸	包裹	曾是	左边	说谎	在

[ðə; ði] [drɔːr] .

the	drawer	.
这	抽屉	.

把这些东西都拿出来之后，抽屉里还剩下一个用薄纸包着的小包裹。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] , " ['meri] [sed] .

"	There's	one	more	,	"	Mary	said	.
"	有	一	更多的	,	"	玛丽	说	.

“还有一个，”玛丽说。

['dʒeni] [flʌʃt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Jenny	flushed	,	hesitated	,	lifted	it	.
珍妮	酡	,	犹豫了一下	,	抬起	它	.

珍妮脸红了，犹豫了一下，然后拿起了它。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ɪts]
" That's nothing , " she said ; " before I came I made some little things for its
" 那就是 没有什么 , " 她 说 ; " 前 我 来了 我 制成 一些 小的 事物 为了 它是
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

“那不算什么，”她说；“我来之前为它的圣诞节做了一些小东西。”

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ] [ru:m]
I thought maybe it would come first , and we'd have the Christmas in my room
我 想法 或许 它 会 来 第一的 , 和 我们会 有 这 圣诞节 在 我的 房间
,
,
,

我当时想，也许它会先到来，然后我们会在我的房间里过圣诞节。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
and I made some little things — just for fun , you know .
和 我 制成 一些 小的 事物 — 只是 为了 乐趣 , 你 知道 .

我还做了一些小东西——只是为了好玩而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [fer] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
But it won't be fair to do it now ,
但 它 惯于 是 公平的 到 做 它 现在 ,

但现在这样做并不公平。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [soʊ][set] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] ['eni] ['krɪsməs] .
with the whole town so set against our having any Christmas .
和 这 所有的 镇 所以 放 反对 我们的 拥有 任何 圣诞节 .

全镇的人都反对我们过圣诞节。

['meri] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ! "
Mary , it just seems as though I had to have a Christmas this year ! "
玛丽 , 它 只是 似乎 作为 尽管 我 有 到 有 一个 圣诞节 这 年 ! "

玛丽，感觉我今年非得过圣诞节不可啊！

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['meri] , " [ðə; ði] - [bi:; bi][jʊr; jər] ['krɪsməs] .
" Oh , well , " said Mary , " the baby'll be your Christmas .
" 哦 , 出色地 , " 说 玛丽 , " 这 - 是 你的 圣诞节 .

“哦，好吧，”玛丽说，“这个孩子就是你的圣诞节礼物了。”

[ðə; ði] [taʊn] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , [aɪ] [ges] . "
The town can't help that , I guess . "
这 镇 不能 帮助 那 , 我 猜测 . "

我想，镇上对此也无能为力吧。

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʒeni] [flæʃt] [bæk] ['braɪtli] , -
" I know , " Jenny flashed back brightly , 84
" 我 知道 , " 珍妮 闪光灯 后退 明亮地 , -

“我知道，”珍妮爽朗地回答道，84

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
" you and I have got the best of them , haven't we ?
" 你 和 我 有 得到 这 最好的 的 他们 , 还没有 我们 ?

“你和我都占了上风，不是吗？”

[wi:v] [i:tʃ] [gɑ:t][wʌn]['prez(ə)nt] ['kʌmɪŋ] , ['eniweɪ] . "
We've each got one present coming , anyway . "
我们已经 每个 得到 一 展示 未来 , 反正 . "

反正我们每个人都会收到一份礼物。

" [aɪ] [spoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] . . . . " ['meri] [sed] .

"	I	s'pose	we	have	.	.	.	.	"	Mary	said	.
"	我	假设	我们	有	.	.	.	.	"	玛丽	说	.

“我想我们有……”玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɛniːz] ['krɪsməs] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['rɪbən] ['ræt(ə)l] , [ə; eɪ] [kroʊ'ʃeɪd] [kæp] , [ə; eɪ]

She	looked	at	Jenny's	Christmas	things	—	a	ribbon	rattle	,	a	crocheted	cap	,	a
她	看起来	在	珍妮的	圣诞节	事物	—	一个	丝带	嘎嘎作响	,	一个	钩针编织	帽	,	一个

[fɜːrst] ['pɪktʃər] [bʊk] ,

first	picture	book	,
第一的	图片	书	,

她看了看珍妮的圣诞礼物——一个丝带摇铃、一顶钩针编织的帽子、一本图画书，

[ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [rɪŋz] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [grɪm] ['hjuːmər] [æt; ət] ['dʒeni] .

a	cascade	of	colored	rings	—	and	then	in	grim	humour	at	Jenny	.
一个	级联	的	有色	戒指	—	和	然后	在	严峻	幽默	在	珍妮	.

一连串彩色的圆环——然后带着一丝黑色幽默看着珍妮。

" ['itl] ['nevər] [mɪs] [ɪts] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪli] .

"	It'll	never	miss	its	Christmas	,	"	she	said	dryly	.
"	它将	绝不	错过	它是	圣诞节	,	"	她	说	干巴巴地	.

“它永远不会错过圣诞节，”她冷冷地说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['dʒeni] , ['soʊbərli] .

"	Don't	you	think	so	?	"	said	Jenny	,	soberly	.
"	不	你	思考	所以	?	"	说	珍妮	,	清醒地	.

“你不这么认为吗？”珍妮严肃地说。

" [aɪ]['dɑːnoʊ] .

"	I	donno	.
"	我	唐诺	.

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['ɪtəd][biː; bi][kaɪnd][oʊ] - ['loʊnsəm] [tuː; tə] [get] [bɔːrn] [ə'raʊnd] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

It	seems	as	if	it'd	be	kind	o	'	lonesome	to	get	born	around	Christmas	and
它	似乎	作为	如果	它会	是	种类	o	-	寂寞	到	得到	出生	大约	圣诞节	和

[nɑːt][faɪnd] ['eni] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

not	find	any	going	on	.
不是	寻找	任何	去	在	.

如果出生在圣诞节前后，却发现没有任何庆祝活动，那似乎会很孤独。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːr] .

"	She	put	the	things	away	,	and	closed	the	drawer	.
"	她	放	这	事物	离开	,	和	关闭	这	抽屉	.

她把东西放好，关上了抽屉。

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bjʊroʊ]

For	no	appreciable	reason	,	she	kept	it	locked	,	and	the	key	under	the	bureau
为了	不	值得赞赏	原因	,	她	保留	它	已锁定	,	和	这	钥匙	在下面	这	局

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

她没有任何明显的理由，就把柜子锁上了，钥匙放在了柜盖下面。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jet] [wen] [jɔːrz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

"	Do	you	know	yet	when	yours	is	coming	?
"	做	你	知道	然而	什么时候	你的	是	未来	?

你知道你的报应何时到来吗?

" ['dʒeni] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .

"	Jenny	asked	,	as	she	rose	.
"	珍妮	问	,	作为	她	玫瑰	.

珍妮站起身来问道。

" [wiːk] ['æftər][nekst] , " ['meri] [rɪ'piːtɪd] , — " two85

"	Week	after	next	,	"	Mary	repeated	,	—	"	two85
"	星期	后	下一个	,	"	玛丽	重复	,	—	"	two85

“下下周，”玛丽重复道，“——”

[wiːks] [frʌm; frəm][læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [streɪt] [θruː] . "

weeks	from	last	night	,	"	she	confessed	,	"	if	he	comes	straight	through	.	"
周	从	最后的	夜晚	,	"	她	坦白	,	"	如果	他	来	直的	通过	.	"

“从昨晚算起，几周后，”她坦白道，“如果他能直接过来的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒeni] , " [aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [bɪ'fɔːr] [ðen] .

"	I	think	,	"	said	Jenny	,	"	I	think	mine	will	be	here	—	before	then	.
"	我	思考	,	"	说	珍妮	,	"	我	思考	矿	将要	是	这里	—	前	然后	.

“我想，”珍妮说，“我想我的会在这里——在那之前。”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , ['meri] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]

"	When	they	reached	the	foot	of	the	stair	,	Mary	unexpectedly	refused	to	go
"	什么时候	他们	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	玛丽	不料	拒绝	到	去

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

in	the	sitting	room	.
在	这	坐着	房间	.

“当他们走到楼梯脚下时，玛丽出乎意料地拒绝进入客厅。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I	must	be	getting	home	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我	必须	是	获得	家	.

“不，”她说，“我必须回家了。”

[aɪ][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['eniweɪ] .

I	just	come	out	for	a	minute	,	anyway	.
我	只是	来	出去	为了	一个	分钟	,	反正	.

我只是出来一会儿而已。

[aɪm] — [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd]

I'm	—	I'm	much	obliged	for	what	you	showed	me	,	"	she	added	,	and
我是	—	我是	很多	有义务	为了	什么	你	显示	我	,	"	她	额外	,	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“我……我非常感谢您向我展示的一切，”她补充道，然后犹豫了一下。

" [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɪkst] [ʌp] ['riːəl] [naɪs] .

"	I've	got	his	room	fixed	up	real	nice	.
"	我已经	得到	他的	房间	固定的	向上	真实的	好的	.

“我已经把他的房间布置得非常漂亮了。”

[ðeəz; ðəz] [aulz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər][ænd; ənd] ['pʌpiz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃbeɪsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

There's	owls	on	the	wall	paper	and	puppies	on	the	washbasin	,	"	she	said	.
有	猫头鹰	在	这	墙	纸	和	小狗	在	这	脸盆	,	"	她	说	.

“墙纸上有猫头鹰，洗手盆上有小狗，”她说。

" [kʌm] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	in	when	you	can	and	see	it	.
"	来	在	什么时候	你	能	和	看	它	.

“有空的时候进来看看吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dʌsk] [wen] ['meri] [riːtʃt] [hoʊm] .

"	It	was	almost	dusk	when	Mary	reached	home	.
"	它	曾是	几乎	黄昏	什么时候	玛丽	达到	家	.

玛丽到家时天色已近黄昏。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlbɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['letərz] ,

While	she	was	passing	the	billboard	at	the	corner	—	a	flare	of	yellow	letters	,
尽管	她	曾是	通过	这	广告牌	在	这	角落	—	一个	耀斑	的	黄色的	信件	,

当她经过街角的广告牌时——那是一排醒目的黄色字母——

[æz; əz] [ɪf] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ælfəbet] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tu:; tə] [bri:d] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] — [ʃi:; ʃi]

as	if	Colour	and	the	Alphabet	had	united	to	breed	a	monster	—	she
作为	如果	颜色	和	这	字母	有	团结的	到	品种	一个	怪物	—	她

[hɜ:rd] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪŋ] .

heard	children	shouting	.
听到	孩子们	喊叫	.

仿佛颜色和字母结合生出了一个怪物——她听到孩子们在喊叫。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [hɪl] [wer]

A	block	away	,	and	across	the	street	,	coming	home	from	Rolleston's	hill	where
一个	堵塞	离开	,	和	穿过	这	街道	,	未来	家	从	-	爬坡道	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊstɪŋ] , -

they	had	been	coasting	,	86
他们	有	到过	滑行	,	-

隔着一个街区，穿过马路，他们从罗勒斯顿山坡上滑行回来，86

[wɜ:r; wər] ['benɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi] [beɪts] , ['lɪt(ə)l] ['eməli] , [tæb] ['winzləu] , [ænd; ənd][pep] .

were	Bennet	and	Gussie	Bates	,	little	Emily	,	Tab	Winslow	,	and	Pep	.
是	贝内特	和	格西	贝茨	,	小的	艾米丽	,	标签页	温斯洛	,	和	活力	.

是贝内特和格西·贝茨、小艾米丽、塔布·温斯洛和佩普。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðeɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

Nearly	every	day	of	snow	they	passed	her	house	.
几乎	每一个	天	的	雪	他们	通过了	她	房子	.

几乎每天下雪的时候，他们都会经过她家。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði]

She	always	heard	them	talking	,	and	usually	she	heard	,	across	at	the
她	总是	听到	他们	说	,	和	通常	她	听到	,	穿过	在	这

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

她总是听到他们在说话，而且通常是从街角那边听到的。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slɑ:t] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [noʊ] [tʃaɪld] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

the	click	of	the	penny	-	in	-	the	-	slot	machine	,	which	no	child	seemed	able	to
这	点击	的	这	一分钱	-	在	-	这	-	投币口	机器	,	哪个	不	孩子	似乎	有能力的	到

[pæs] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] .

pass	without	pulling	.
经过	没有	拉	.

投币式老虎机的咔哒声，似乎没有哪个孩子能忍住不去拉它。

[tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , ['meri] ['fʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .

To	-	night	,	as	she	heard	them	coming	,	Mary	fumbled	in	her	purse	.
到	-	夜晚	,	作为	她	听到	他们	未来	,	玛丽	笨手笨脚	在	她	钱包	.

今晚，当她听到他们走近时，玛丽慌忙地在她的钱包里翻找。

[θri:] , [fɔ:r] ,

Three	,	four	,
三	,	四	,

三，四，

[faɪv] ['peniz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

five	pennies	she	found	and	ran	across	the	street	and	dropped	them	in	the
五	便士	她	成立	和	跑	穿过	这	街道	和	掉落	他们	在	这

[slɑ:t] [mə'ʃi:n] ,

slot	machine	,
投币口	机器	,

她捡到五个便士，跑到街对面，把它们投进了老虎机里。

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] .

and	gained	her	own	door	before	the	children	came	.
和	获得	她	自己的	门	前	这	孩子们	来了	.

在孩子们到来之前，她就拥有了自己的门。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

She	stood	at	her	dark	threshold	,	and	listened	.
她	站立	在	她	黑暗的	临界点	,	和	听着	.

她站在漆黑的门槛前，侧耳倾听。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekənd] [ɪn][veɪn] .

She	had	not	reckoned	in	vain	.
她	有	不是	估计	在	徒劳	.

她的预判没有白费。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊʃt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][rɑ:d] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]

One	of	the	children	pushed	down	on	the	rod	,	in	the	child's	eternal	hope	of
一	的	这	孩子们	推动	向下	在	这	杆	,	在	这	孩子的	永恒	希望	的

['mædʒɪk] ,

magic	,
魔法	,

其中一个孩子用力按压着木棍，怀着孩子心中永无止境的魔法希望。

[ænd; ənd] [wen] ['mædʒɪk] [keɪm] [ænd; ənd] [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] ['tʃɔkəlits] [drɑ:pt] [ə'bi:diəntli] [ɪn]

and	when	magic	came	and	three	,	four	,	five	chocolates	dropped	obediently	in
和	什么时候	魔法	来了	和	三	,	四	,	五	巧克力	掉落	顺从地	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

当魔法降临，三块、四块、五块巧克力乖乖地落入他们手中时，

['meri] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

Mary	listened	to	what	they	said	.
玛丽	听着	到	什么	他们	说	.

玛丽听着他们说话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [koʊ'hɪrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

It	was	not	much	,	and	it	was	not	very	coherent	,	but	it	was	wholly
它	曾是	不是	很多	,	和	它	曾是	不是	非常	相干	,	但	它	曾是	完全

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . -

intelligible	.	87
可理解的	.	-

虽然篇幅不长，也不够连贯，但完全可以理解。87

" [lʊk] [æt; ət] ! " [ʃri:kt] ['benɪt] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk] .

"	Look	at	!	"	shrieked	Bennet	,	who	had	made	the	magic	.
"	看	在	!	"	尖叫	贝内特	,	WHO	有	制成	这	魔法	.

"看！"施展魔法的班纳特尖叫道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? " [kraɪd] ['^ʌsi] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

"	Did	it	?	"	cried	Gussie	,	and	repeated	the	operation	.
"	做过	它	?	"	哭	格西	,	和	重复	这	手术	.

"成功了吗？"格西喊道，然后重复了之前的操作。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ! " [sed] [tæb] ['winzləu] , [æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] .

"	It	—	it	—	it	never	!	"	said	Tab	Winslow	,	at	the	third	.
"	它	—	它	—	它	绝不	！	"	说	标签页	温斯洛	，	在	这	第三	。

“它——它——它永远不会！”塔布·温斯洛在第三节说道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

"	Make	it	again	—	make	it	again	!
"	制作	它	再次	—	制作	它	再次	！

“再做一遍——再做一遍！”

" [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['eməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

"	cried	little	Emily	,	and	they	did	.
"	哭	小的	艾米丽	，	和	他们	做过	。

“小艾米丽哭了起来，他们照做了。”

" ['^ɔri] , " [əb'zɜːrvd] [pep] , [ɪn] ['ekstəsi] .

"	Gorry	,	"	observed	Pep	,	in	ecstasy	.
"	戈里	，	"	观察到	活力	，	在	狂喜	。

“戈里，”佩普欣喜若狂地说道。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [mɔːr] , [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] ,

When	it	would	give	no	more	,	they	divided	with	the	other	children	and	ran	on	,
什么时候	它	会	给	不	更多的	，	他们	分割	和	这	其他	孩子们	和	跑	在	，

当它再也给不出任何东西时，他们就和其他孩子分开，继续往前跑。

[ðer; ðər] [red] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['mʌfləz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

their	red	mittens	and	mufflers	flaming	in	the	snow	.
他们的	红色的	连指手套	和	消音器	炽盛	在	这	雪	。

他们的红色手套和围巾在雪地里闪闪发光。

['meri] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

Mary	stood	staring	after	them	for	a	moment	,	then	she	closed	her	door	.
玛丽	站立	凝视	后	他们	为了	一个	片刻	，	然后	她	关闭	她	门	。

玛丽站在那里，盯着他们的背影看了一会儿，然后关上了门。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	wonder	what	made	me	do	that	,	"	she	thought	.
"	我	想知道	什么	制成	我	做	那	，	"	她	想法	。

“我不知道是什么让我做了那样的事，”她心想。

[ɪn][hɜːr; hər]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] .

In	her	dining	room	she	mended	the	fire	without	taking	off	her	hat	.
在	她	用餐	房间	她	已修复	这	火	没有	采取	离开	她	帽子	。

她在餐厅里修火的时候，帽子都没脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ; [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

It	was	curious	,	she	reflected	;	here	was	this	room	looking	the	way	it	looked	,
它	曾是	好奇的	，	她	反映	；	这里	曾是	这	房间	寻找	这	方式	它	看起来	，

她心想，这真奇怪；这房间怎么会是现在这个样子呢?

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɔːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] fellow88

and	away	off	there	was	the	little	fellow88
和	离开	离开	那里	曾是	这	小的	fellow88

远处，那个小家伙88

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ruːm] ;

who	had	never	seen	the	room	;
WHO	有	绝不	已见	这	房间	；

从未见过这间房间的人；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [hoʊm] ,

and	in	a	little	while	he	would	be	calling	this	room	home	,
和	在	一个	小的	尽管	他	会	是	呼叫	这	房间	家	，

不久之后，他就会把这间房间当成自己的家。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪtnz] ,

and	looking	for	his	books	and	his	mittens	,
和	寻找	为了	他的	图书	和	他的	连指手套	,

他正在找他的书和手套。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	knowing	it	better	than	any	other	place	in	the	world	.
和	会心	它	更好的	比	任何	其他	地方	在	这	世界	.

而且比世界上任何其他地方都更了解它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːtəm] ['drɔːrfʊl] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn]

And	there	was	Jenny	,	with	that	bottom	drawerful	,	and	pretty	soon
和	那里	曾是	珍妮	,	和	那	底部	满抽屉	,	和	漂亮的	很快

['sʌmbɑːdi] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

somebody	that	now	was	not	,
某人	那	现在	曾是	不是	,

还有珍妮，她抽屉最底下堆满了东西，很快，就出现了一个现在不再是珍妮的人。

[wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːrfʊl] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['dʒeni] " ['mʌðər] ,

would	be	,	and	would	be	wearing	the	drawerful	and	calling	Jenny	"	mother	,
会	是	,	和	会	是	穿着	这	满抽屉	和	呼叫	珍妮	"	母亲	,

会是，会穿着满满一抽屉的衣服，叫珍妮“妈妈”，

" [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	and	would	know	her	better	than	any	one	else	in	the	world	.
"	和	会	知道	她	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	.

“而且会比世界上任何人都更了解她。”

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['lɪˌliːz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['meri] —

Mary	could	not	imagine	that	little	boy	of	Lily's	getting	used	to	her	—	Mary	—
玛丽	可以	不是	想象	那	小的	男生	的	莉莉的	获得	用过的	到	她	—	玛丽	—

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] — [wel] ,

and	calling	her	—	well	,
和	呼叫	她	—	出色地	,

玛丽无法想象莉莉的小男孩会习惯叫她——玛丽——并且叫她——嗯，

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ?

what	would	he	call	her	?
什么	会	他	称呼	她	?

他会怎么称呼她?

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . . . .

She	hadn't	thought	of	that	.	.	.	.
她	之前没有	想法	的	那	.	.	.	.

她之前没想过这一点.....

" ['bɑːðər] , " [θɔːt] ['meri] - ,

"	Bother	,	"	thought	Mary	Chavah	,
"	打扰	,	"	想法	玛丽	-	,

“真烦人，”玛丽·查瓦心想。

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrti] ['njuːsənsiz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [spoʊz] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n]

"	there's	going	to	be	forty	nuisances	about	it	that	I	s'pose	I	haven't	even
"	有	去	到	是	四十	滋扰	关于	它	那	我	假设	我	还没有	甚至

[θɔːt] [ʌv; əv] [jet] .

thought	of	yet	.
想法	的	然而	.

“关于这件事，肯定还有四十个我还没想到的麻烦事。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	stood	by	the	window	.
"	她	站立	经过	这	窗户	.

她站在窗边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] , [soʊ][ðə; ði][wɜːrld] [ʃoʊd] [waɪt] , [nɑːt] [blæk] .

She	had	not	lighted	the	lamp	,	so	the	world	showed	white	,	not	black	.
她	有	不是	照明	这	灯	,	所以	这	世界	显示	白色的	,	不是	黑色的	.

她没有点亮灯，所以世界呈现白色，而不是黑色。

[snoʊ] [meɪks] [ˌaʊt'dɔːrz] [lʊk] [bɪg] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Snow	makes	outdoors	look	big	,	she	thought	.
雪	制作	户外	看	大的	,	她	想法	.

她心想，下雪让户外显得更广阔了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] — [wʌt] [ə; eɪ] long89

But	it	was	big	—	what	a	long89
但	它	曾是	大的	—	什么	一个	long89

但这确实很大——真是漫长的89

['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['aɪdəhoʊ] .

journey	it	was	to	Idaho	.
旅行	它	曾是	到	爱达荷州	.

这是一次前往爱达荷州的旅程。

[sə'poʊz] . . . ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] .

Suppose	.	.	.	something	happened	to	the	man	he	was	to	travel	with	.
认为	.	.	.	某物	发生	到	这	男人	他	曾是	到	旅行	和	.

假设……和他一起旅行的那个人出了什么事。

[dʒɑːn] [blʌd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

John	Blood	was	only	a	boy	;
约翰	血	曾是	仅有的	一个	男生	;

约翰·布拉德当时只是个孩子；

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [pʊt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævəlɚz] ['pɑːkɪt] ,

he	would	probably	put	the	child's	name	and	her	address	in	the	little	traveler's	pocket	,
他	会	大概	放	这	孩子的	姓名	和	她	地址	在	这	小的	旅行者的	口袋	,

他很可能会把孩子的姓名和地址放在小旅行者的口袋里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .

and	these	would	be	lost	.
和	这些	会	是	丢失的	.

这些都会丢失。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['hɑːrdli][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	child	was	hardly	old	enough	to	remember	what	to	do	.
这	孩子	曾是	几乎	老的	足够的	到	记住	什么	到	做	.

孩子年纪太小，根本记不住该做什么。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'streɪ] ,

He	would	go	astray	,
他	会	去	误入歧途	,

他会误入歧途，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['evər] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .

and	none	of	them	would	ever	know	what	had	become	of	him	.	.	.
和	没有任何	的	他们	会	曾经	知道	什么	有	变得	的	他	.	.	.

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	what	would	become	of	him	?
和	什么	会	变得	的	他	?

他们谁也不会知道他后来怎么样了……以及他将来会怎么样?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . . . .

She	saw	him	and	his	bundle	of	clothes	alone	in	the	station	in	the	City	.	.	.	.
她	锯	他	和	他的	捆	的	衣服	独自的	在	这	车站	在	这	城市	.	.	.	.

她在城里的车站看到了他，他独自一人抱着一捆衣服……

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .

She	turned	from	the	window	and	mechanically	mended	the	fire	again	.
她	转向	从	这	窗户	和	机械地	已修复	这	火	再次	.

她转过身，离开窗户，机械地重新修好了火。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][koʊt] ['klɑːzɪt][tuː; tə] [hæŋ] [ə'weɪ]

She	drew	down	the	window	shade	and	went	to	the	coat	closet	to	hang	away
她	画	向下	这	窗户	阴影	和	去	到	这	外套	壁橱	到	悬挂	离开

[hɜːr; hər] [ræps] .

her	wraps	.
她	卷饼	.

她拉下窗帘，走到衣橱前挂起披肩。

[ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [pɜːrs] , ['kaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

Then	abruptly	she	took	up	her	purse	,	counted	out	the	money	in	the	firelight	,
然后	突然	她	采取	向上	她	钱包	,	计数	出去	这	钱	在	这	火光	,

然后她突然拿起钱包，在火光下数了数钱。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	went	out	the	door	and	down	the	street	in	the	dusk	,	and	into	the
和	去	出去	这	门	和	向下	这	街道	在	这	黄昏	,	和	进入	这

[poʊst] ['ɑːfɪs] ,

post	office	,
邮政	办公室	,

然后他走出家门，沿着街道，在暮色中走进邮局。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , — [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [oʊd] [tuː; tə]

which	was	also	the	telegraph	office	,	—	one	which	the	little	town	owed	to
哪个	曾是	还	这	电报	办公室	,	—	一	哪个	这	小的	镇	欠款	到

[ˌebi'niːzə] [ruːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Ebenezer	Rule	,	and	it
埃比尼泽	规则	,	和	它

那里同时也是电报局——这个小镇要感谢埃比尼泽·鲁尔，而且

a90

a90
a90

a90

['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

rival	to	the	other	telegraph	office	at	the	station	.
竞争对手	到	这	其他	电报	办公室	在	这	车站	.

与车站内另一家电报局竞争。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] ?

"	How	much	does	it	cost	to	send	a	telegram	?
"	如何	很多	做	它	成本	到	发送	一个	电报	?

发送一封电报要多少钱?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['aɪdəhoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði]['mænz] ['kwestʃən] , ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'mɪʃ(ə)n] .

"	Idaho	,	"	she	answered	the	man's	question	,	flushing	at	her	omission	.
"	爱达荷州	,	"	她	回答	这	男人的	问题	,	冲洗	在	她	省略	.

“爱达荷州，”她回答了那人的问题，因为自己漏掉了什么而脸红了。

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] , ['æfər] [baɪ] [neɪm] , [lə'bɔːriəsli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

While	the	man	,	Affer	by	name	,	laboriously	looked	it	up	,
尽管	这	男人	,	艾弗	经过	姓名	,	费力地	看起来	它	向上	,

当这位名叫阿弗的男子费力地查找时，

— ['kʌvərɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɜːrti] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [bɪg] ['dɜːrti] ['fɔːrfɪŋgər] ,

—	covering	incredible	little	dirty	figures	with	an	incredibly	big	dirty	forefinger	,
—	覆盖	极好的	小的	肮脏的	数据	和	一个	难以置信	大的	肮脏的	食指	,

——用一根又大又脏的食指盖住几个又小又脏的图案，

— ['meri] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [tækt] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːg] - [ɪrd] ['krɪsməs] ['noʊtɪs] .

—	Mary	stood	staring	at	the	list	of	names	tacked	below	the	dog	-	eared	Christmas	Notice	.
—	玛丽	站立	凝视	在	这	列表	的	姓名	已钉住	以下	这	狗	-	耳朵	圣诞节	注意	.

玛丽站在那里，盯着贴在破旧的圣诞节通知书下面的名字列表。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

She	remembered	that	she	had	not	yet	signed	it	herself	.
她	记得	那	她	有	不是	然而	签名	它	她自己	.

她想起自己还没有签字。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] — ['kɔːzɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['fɪŋgər] — [ænd; ənd] ,

She	asked	for	a	pencil	—	causing	confusion	to	the	little	figures	and	delay	to	the	big	finger	—	and	,
她	问	为了	一个	铅笔	—	导致	困惑	到	这	小的	数据	和	延迟	到	这	大的	手指	—	和	,

她要了一支铅笔——这让小人儿们感到困惑，也耽误了大手指的行动——然后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [roʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

while	she	waited	,	wrote	her	name	.
尽管	她	等待	,	写道	她	姓名	.

在等待期间，她写下了自己的名字。

" [ə; eɪ] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] .

"	A	good	,	sensible	move	,	"	she	thought	,	as	she	signed	.
"	一个	好的	,	明智的	移动	,	"	她	想法	,	作为	她	签名	.

“这是个明智之举，”她一边想着，一边签了字。

[wen] ['æfər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [reɪt] , ['θrʌstɪŋ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['dʒɔɪntli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [baːz] ,

When	Affer	gave	her	the	rate	,	thrusting	finger	and	figures	jointly	beneath	the	bars	,
什么时候	艾弗	给予	她	这	速度	,	推进	手指	和	数据	共同	下面	这	酒吧	,

当阿弗告诉她价格时，他同时用手指和数字戳着栏杆下方。

— [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækjərəsi] , — ['meri] [faɪld] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] .

—	solicitous	of	his	own	accuracy	,	—	Mary	filed	her	message	.
—	殷勤	的	他的	自己的	准确性	,	—	玛丽	已提交	她	信息	.

玛丽非常注重信息的准确性，于是提交了她的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɑːn] [blʌd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] : — —

It	was	to	John	Blood	,	and	it	read	:	—	—
它	曾是	到	约翰	血	,	和	它	读	:	—	—

信是写给约翰·布拉德的，内容是：——

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [taɪ] [hɪz; ɪz] [tæg] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [gʊd] . " -

"	Be	sure	you	tie	his	tag	on	him	good	.	"	91
"	是	当然	你	领带	他的	标签	在	他	好的	.	"	-

“一定要把他的标签系好。”91

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[ˌebiˈniːzə] [ruːl] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [koʊld] [ˈweðər] [keɪm] .

Ebenezer	**Rule**	**had**	**meant**	**to**	**go**	**to**	**the**	**City**	**before**	**cold**	**weather**	**came**	**.**
埃比尼泽	规则	有	意思是	到	去	到	这	城市	前	寒冷的	天气	来了	.

埃比尼泽·鲁尔原本打算在寒冷天气到来之前去城里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðer; ðər][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] [ˈdiːsnt] [stiːm] - [wɔːmd] [flæt] [wer] [hiː; hi] [bɔɪld] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**there**	**a**	**small**	**and**	**decent**	**steam**	**-**	**warmed**	**flat**	**where**	**he**	**boiled**	**his**
他	有	那里	一个	小的	和	体面的	蒸汽	-	温暖	平坦的	在哪里	他	煮沸	他的

[oʊn] [egz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɔːfi] ,

own	**eggs**	**and**	**made**	**his**	**own**	**coffee**	**,**
自己的	鸡蛋	和	制成	他的	自己的	咖啡	,

他在那里有一间虽小但还算不错的公寓，里面有蒸汽供暖，他自己煮鸡蛋，自己煮咖啡。

[riːd] [hɪz; ɪz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] ,

read	**his**	**newspapers**	**and**	**kept**	**his**	**counsel**	**,**
读	他的	报纸	和	保留	他的	法律顾问	,

他阅读报纸，并听取他的建议。

[dɪˈsendɪŋ] [ˈnaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ˌkæˈfeɪ][tuː; tə] [daɪn] [ɑːn] [æmˈbɪgjuəs] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət]

descending	**nightly**	**to**	**the**	**ground**	**-**	**floor**	**café**	**to**	**dine**	**on**	**ambiguous**	**dishes**	**at**
下降	每晚	到	这	地面	-	地面	咖啡店	到	用餐	在	模糊的	菜肴	在

[teiblz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [bæŋk] [ˈswɔləuz] [huː] [ˈnestɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɪf] .

tables	**of**	**other**	**bank**	**swallows**	**who**	**nested**	**in**	**the**	**same**	**cliff**	**.**
表格	的	其他	银行	燕子	WHO	嵌套	在	这	相同的	悬崖	.

每晚都会下到一楼的咖啡馆，与其他栖息在同一悬崖上的燕子一起享用难以捉摸的菜肴。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] ,

But	**as**	**the**	**days**	**went**	**by**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**staying**	**on**	**in**	**Old**	**Trail**	**Town**	**,**
但	作为	这	天	去	经过	,	他	成立	他自己	入住	在	在	老的	踪迹	镇	,

但随着日子一天天过去，他发现自己一直待在了老拓荒镇。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [ðæt] , [ˈɔːfərd] [baɪ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

with	**this**	**excuse**	**and**	**that**	**,**	**offered**	**by**	**himself**	**to**	**himself**	**.**
和	这	原谅	和	那	,	提供	经过	他自己	到	他自己	.

他用这样那样的借口，为自己找借口。

[æz; əz] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [əˈkaʊnt] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi]

As	**,**	**for**	**example**	**,**	**that**	**in**	**the**	**factory**	**there**	**were**	**old**	**account**	**books**	**that**	**he**
作为	,	为了	例子	,	那	在	这	工厂	那里	是	老的	帐户	图书	那	他

[mʌst; məst][goʊ] [θruː] .

must	**go**	**through**	**.**
必须	去	通过	.

例如，工厂里还有一些旧账簿，他必须查阅这些账簿。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɔːf] [ðɪs] [tæsk][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [læst] [ˈnʌθɪŋ]

And	**having**	**put**	**off**	**this**	**task**	**from**	**day**	**to**	**day**	**and**	**finding**	**at**	**last**	**nothing**
和	拥有	放	离开	这	任务	从	天	到	天	和	寻找	在	最后的	没有什么

[mɔːr] [tuː; tə] [ˈdæli] [wɪð; wɪθ] ,

more	**to**	**dally**	**with**	**,**
更多的	到	玩弄	和	,

而他日复一日地拖延这项任务，最终发现再也没有其他事情可以耽搁了。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] [daʊn] [ɪn] that92

he	**set**	**out**	**one**	**morning**	**for**	**the**	**ancient**	**building**	**down**	**in**	**that92**
他	放	出去	一	早晨	为了	这	古老的	建筑	向下	在	that92

一天早晨，他出发前往那座位于92号的古老建筑。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ænd; ənd][wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz]

part	of	the	village	which	was	older	than	the	rest	and	was	where	his
部分	的	这	村庄	哪个	曾是	老	比	这	休息	和	曾是	在哪里	他的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .

business	was	conducted	when	it	was	conducted	.
商业	曾是	实施	什么时候	它	曾是	实施	.

村子里有一部分比其他地方更古老，他以前就是在那里做生意的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [bʌf] [maɪlz] , [huː] [droʊv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['snəuplau] ,

It	had	snowed	in	the	night	,	and	Buff	Miles	,	who	drove	the	village	snowplow	,
它	有	下雪了	在	这	夜晚	,	和	巴夫	迈尔斯	,	WHO	驾驶	这	村庄	除雪车	,

夜里下了雪，而驾驶村里扫雪车的巴夫·迈尔斯

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['draɪvər][ʌv; əv] " [ðə; ði] - [bʌs] .

was	also	driver	of	"	the	'	bus	.
曾是	还	司机	的	"	这	-	公共汽车	.

也是“那辆巴士”的司机。

" [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] ,

"	So	on	the	morning	after	a	snowfall	,
"	所以	在	这	早晨	后	一个	降雪	,

“所以，在下雪后的第二天早晨，

[ðə; ði] [striːts] ['ɔːlweɪz] [leɪ] ['berid] [θɪk] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði][eɪt] . - [ɪk'spres] [keɪm] [ɪn] ;

the	streets	always	lay	buried	thick	until	after	the	8	.	10	Express	came	in	;
这	街道	总是	躺	埋葬	厚的	直到	后	这	8	.	-	表达	来了	在	;

直到 8.10 特快列车到来之前，街道上总是被厚厚的泥土掩埋；

[ænd; ənd] [sɪns] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] [ðə; ði][eɪt] . - [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

and	since	on	the	morning	following	a	snowfall	the	8	.	10	Express	was	always
和	自从	在	这	早晨	下列的	一个	降雪	这	8	.	-	表达	曾是	总是

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

而且，由于下雪后的第二天早上，8点10分的特快列车总是晚点，

[oʊld] [treɪl] [taʊn] [leɪ] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrkjələr]['ɑːrgjumənt] ,

Old	Trail	Town	lay	locked	in	a	kind	of	circular	argument	,
老的	踪迹	镇	躺	已锁定	在	一个	种类	的	圆	争论	,

老特雷尔镇陷入了一种循环论证的困境，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [stept] [haɪ] [θruː] [drɪfts] .

and	everybody	stayed	indoors	or	stepped	high	through	drifts	.
和	大家	入住	室内	或者	步	高的	通过	漂移	.

大家都待在室内，或者踩着高高的积雪艰难跋涉。

[ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ˌʌn'trɑːdn] ,

The	direct	way	to	the	factory	was	virtually	untrodden	,
这	直接的	方式	到	这	工厂	曾是	几乎	未踏足的	,

通往工厂的这条路几乎无人走过。

[ænd; ənd] [ˌebi'niːzə] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [striːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	Ebenezer	made	a	detour	through	the	business	street	in	search	of	some
和	埃比尼泽	制成	一个	車輛改道	通过	这	商业	街道	在	搜索	的	一些

['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [træk] .

semblance	of	a	"	track	.
外表	的	一个	"	追踪	.

埃比尼泽绕道穿过商业街，寻找一条像样的“小路”。

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt][kaɪnd] , ['oʊnli][dʒʌst] .

"	The	light	of	a	Winter	morning	is	not	kind	,	only	just	.
"	这	光	的	一个	冬天	早晨	是	不是	种类	,	仅有的	只是	.

冬日清晨的阳光并不温柔，只是微弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [disˈkʌvəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dɑːmɪnənt] ; [tuː; tə] [triːz] ,

It	is	just	to	the	sky	and	discovers	it	to	be	dominant	;	to	trees	,
它	是	只是	到	这	天空	和	发现	它	到	是	主导的	;	到	树木	,

它仰望天空，发现天空占据主导地位；对于树木而言，

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪnz][ɑːr; ər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] , [laɪk] [liːvz] ; [tuː; tə][foʊk] , [ænd; ənd]

and	their	lines	are	seen	to	be	alive	,	like	leaves	;	to	folk	,	and
和	他们的	线条	是	已见	到	是	活	,	喜欢	树叶	;	到	民间	,	和

它们的线条被视为有生命，如同树叶；对于人们来说，

no93

no93

no93

93号

[dɪsˈgaɪz] [əˈveɪls] .

disguise	avails	.
伪装	可用性	.

伪装有效。

['sʌmər] ['gɪvz] ['kɑːmpləmənts] [ænd; ənd] [æk'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

Summer	gives	complements	and	accessories	to	the	good	things	in	a	human	face	.
夏天	给予	互补	和	配件	到	这	好的	事物	在	一个	人类	脸	.

夏天为人类面容的美好之处增添了光彩和点缀。

['wɪntər] [əˈfɔːrdz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dɪsˈkloʊʒər] .

Winter	affords	nothing	save	disclosure	.
冬天	提供	没有什么	节省	披露	.

冬天除了揭露真相之外，什么也提供不了。

[ɪn][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kliːnnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [laɪt] , [ˌebi'niːzə] [ruːl] [wʌz; wəz]

In	the	uncompromising	cleanness	of	that	wash	of	Winter	light	,	Ebenezer	Rule	was
在	这	毫不妥协	清洁	的	那	洗	的	冬天	光	,	埃比尼泽	规则	曾是

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

在冬日阳光纯净无瑕的照耀下，埃比尼泽·鲁尔展现了他自己。

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] .

for	anybody	to	see	.
为了	任何人	到	看	.

任何人都能看到。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['kaʊntləs] ['ʌðər] [men] , [liːn] , [əˈlɜːrt] , [priˈɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [stuːpt] ,

Looking	like	countless	other	men	,	lean	,	alert	,	preoccupied	,	his	tall	figure	stooped	,
寻找	喜欢	无数	其他	男人	,	倾斜	,	警报	,	心事重重	,	他的	高的	数字	弯腰	,

[hɪz; ɪz] [smuːð] ,

his	smooth	,
他的	光滑的	,

他看起来和无数其他男人一样，精瘦、警觉、心事重重，高大的身躯微微佝偻，光滑的皮肤，

[peɪl] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [tuː] [mʌtʃ] [ˌriːˈtʌtʃt] ,

pale	face	like	a	photograph	too	much	retouched	,
苍白	脸	喜欢	一个	照片	也	很多	修图	,

脸色苍白，像照片修图过度一样。

[ðɪs] ['kɑːmənpleɪs] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈstɜːrnlz] .

this	commonplace	man	took	his	place	in	the	day	almost	as	one	of	its	externals	.
这	平凡	男人	采取	他的	地方	在	这	天	几乎	作为	一	的	它是	外部	.

这个普通人融入了日常生活，几乎就像是日常生活中的一个普通人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɔːriəs] [ˌpaɪə'nɪr] ['triːoʊ] , ['mɪnərəl] , ['vedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

With	that	glorious	pioneer	trio	,	mineral	,	vegetable	and	animal	;	and	with
和	那	辉煌	先锋	三人组	,	矿物	,	蔬菜	和	动物	;	和	和

['ɪntəlekt] , [ðæt] ['wɜːrði] [tuːl] ,

intellect	,	that	worthy	tool	,
智力	,	那	值得	工具	,

有了这三位杰出的先驱者——矿物、植物和动物；以及智慧这一宝贵的工具，

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

he	did	his	day's	work	.
他	做过	他的	天	工作	.

他完成了当天的工作。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ɪt'self] , [seɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] :

His	face	was	one	that	had	never	asked	itself	,	say	,	of	a	Winter	morning	:
他的	脸	曾是	一	那	有	绝不	问	本身	,	说	,	的	一个	冬天	早晨	:

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

他的脸上从未有过这样的疑问：比如，在一个冬日的清晨，还能有什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [laɪt] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] ['pɪtiləsli] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kwestʃən] ['sʌmwer] [ɪn]

And	the	Winter	light	searched	him	pitilessly	to	find	that	question	somewhere	in
和	这	冬天	光	搜索	他	无情地	到	寻找	那	问题	某处	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

冬日的阳光无情地审视着他，想要在他内心深处找到那个问题。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪmiən] [bʌk] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [draɪ] [gʊdz] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Before	the	Simeon	Buck	North	American	Dry	Goods	Exchange	,
前	这	西蒙	巴克	北	美国人	干燥	商品	交换	,

在西蒙·巴克北美干货交易所成立之前，

['sɪmiən] [bʌk] [hɪm'self] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['ʃʌv(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] stood94

Simeon	Buck	himself	had	just	finished	shoveling	his	walk	,	and	stood94
西蒙	巴克	他自己	有	只是	完成的	铲雪	他的	走	,	和	stood94

西蒙·巴克本人刚刚铲完人行道上的雪，站在那里。94

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] ['ʃʌv(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌflər] .

wiping	his	snow	shovel	with	an	end	of	his	muffler	.
擦拭	他的	雪	铲	和	一个	结尾	的	他的	围巾	.

他用围巾的一端擦拭雪铲。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌebi'niːzə] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mʌflər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['oʊvər][hɪz; ɪz]

When	he	saw	Ebenezer	,	he	shook	the	muffler	at	him	,	and	then	,	over	his
什么时候	他	锯	埃比尼泽	,	他	摇晃	这	围巾	在	他	,	和	然后	,	超过	他的

[left] ['ʃoʊldər] ,

left	shoulder	,
左边	肩膀	,

他看到埃比尼泽时，朝他晃了晃围巾，然后越过左肩，

[dʒæbd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

jabbed	the	air	with	his	thumb	.
刺伤	这	空气	和	他的	拇指	.

他用拇指戳了戳空气。

" [lʊk] [æt; ət] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [hed] - [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ]
" Look at here , " he said , his head reënforcing his gesture toward his show
" 看 在 这里 , " 他 说 , 他的 头 - 他的 手势 朝向 他的 展示
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“看这里，”他一边说着，一边点头示意橱窗方向。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [dʌn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" look what I done this morning .
" 看 什么 我 完毕 这 早晨 .

看看我今天早上做了什么。

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] — [eɪ] ?
Nice little touch — eh ?
好的 小的 触碰 — 嗯 ?

真是个贴心的小细节，对吧?

" [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [draɪ] [gʊdz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [neɪm]
" In the show window of the Exchange — Dry Goods Exchange was just the name
" 在 这 展示 窗户 的 这 交换 — 干燥 商品 交换 曾是 只是 这 姓名
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɔ:r] ['kærid] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] ['hɑ:dʒpɑ:dʒ] [ʌv; əv] [kænd] [gʊdz] ,
of it for the store carried everything — a hodgepodge of canned goods ,
的 它 为了 这 店铺 携带 一切 — 一个 大杂烩 的 罐装 商品 ,

“在交易所的橱窗里——这家店名叫干货交易所，因为它什么都卖——各种各样的罐头食品，琳琅满目，

[leɪs] ['kɜ:tənz] , ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] , [wæks] ['fɪgjərz] ,
lace curtains , kitchen utensils , wax figures ,
蕾丝 窗帘 , 厨房 餐具 , 蜡 数据 ,

蕾丝窗帘、厨房用具、蜡像

[ænd; ənd][bɜ:rd]['keɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sentər] ['teɪbl] [ʌv; əv]['goʊldən][oʊk] .
and bird cages had been ranged round a center table of golden oak .
和 鸟 笼子 有 到过 范围 圆形的 一个 中心 桌子 的 金的 橡木 .

鸟笼围绕着一张金橡木中央桌摆放。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][oʊld] [treɪl] [taʊn] [æz; əz]
On the table stood a figure that was as familiar to Old Trail Town as
在 这 桌子 站立 一个 数字 那 曾是 作为 熟悉的 到 老的 踪迹 镇 作为
[wʌz; wəz][ɪts]['faɪər] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ɪts] ['sprɪŋklɪŋ] [kɑ:rt] .
was its fire engine and its sprinkling cart .
曾是 它是 火 引擎 和 它是 洒 大车 .

桌子上站着一个人影，对于老特雷尔镇来说，他就像消防车和洒水车一样熟悉。

[laɪk] [ði:z] , [ə'piərɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] ,
Like these , appearing intermittently ,
喜欢 这些 , 出现 间歇性地 ,

像这样，间歇性地出现，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [si:zd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn]
the figure had seized on the imagination of the children and grown in
这 数字 有 查获 在 这 想像力 的 这 孩子们 和 生长 在
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
association until it belonged to everybody ,
协会 直到 它 属于 到 大家 ,

这个形象抓住了孩子们的想象力，并随着大家的联想而不断扩大，最终成为每个人心中的形象。

[baɪ] [ʃɪr] [ju:z][ænd; ənd][wɔ:nt] .
by sheer use and wont .
经过 透明 使用 和 惯于 .

纯粹出于习惯而非意愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪpjɚ] - - ['sæntə] ['klɔz] , [θriː] feet95
It was a papier - mâché Santa Claus , three feet95
它 曾是 一个 纸张 - - 圣诞老人 克劳斯 , 三 feet95

那是一个纸糊的圣诞老人，三英尺九十五英寸高。

[haɪ] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] , [greɪ] - [gaʊnd] ,
high , white - bearded , gray - gowned ,
高的 , 白色的 - 留着胡子的 , 灰色的 - 身着礼服 ,

高大、白胡子、身穿灰色长袍的

[wɪð; wɪθ][tɔːl] ['pɔɪntɪd] [kæp] — ['ræðər][ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər][seɪnt] ['nɪkələs] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] [ðæn; ðən]
with tall pointed cap — rather the more sober Saint Nicholas of earlier days than
和 高的 尖 帽 — 相当 这 更多的 清醒 圣 尼古拉斯 的 早些时候 天 比
[ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] ,
the rollicking ,
这 欢快的 ,

戴着高高的尖顶帽——与其说是活泼喧闹的圣尼古拉斯，不如说是早期较为严肃的圣尼古拉斯。

[red] - [gɑːrbd] [seɪnt] [nɪk] [ʌv; əv] [naʊ] .
red - garbed Saint Nick of now .
红色的 - 盛装 圣 缺口 的 现在 .

身着红衣的圣诞老人。

['oʊnli] , [ˌwer'æz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
Only , whereas for years he had graced the window of the Exchange ,
仅有的 , 然而 为了 年 他 有 恩赐 这 窗户 的 这 交换 ,

只是，多年来他一直出现在交易所的橱窗前，

['berɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊ] [ʌv; əv] [griːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,
bearing over his shoulder a little bough of green for a Christmas tree ,
轴承 超过 他的 肩膀 一个 小的 买 的 绿色的 为了 一个 圣诞节 树 ,

他肩上扛着一小枝绿枝，准备做圣诞树用的。

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [hiː; hi] [stʊd] ['triːləs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
this season he stood treeless , and instead bore on his shoulder a United States
这 季节 他 站立 无树 , 和 反而 钻孔 在 他的 肩膀 一个 团结的 各州
[flæg] .
flag .
旗帜 .

这个季节，他没有了树木，而是肩扛一面美国国旗。

[ɑːn][ə; eɪ]['plækɑːrd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ['sɪmiən] [hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] ['letərd] : —
On a placard below him Simeon had laboriously lettered : —
在 一个 标语牌 以下 他 西蒙 有 费力地 字母 : —

西蒙在他下方的一块牌子上费力地写着：——

[haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
High Cost of Living
高的 成本 的 活的

高昂的生活成本

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs]
and too much fuss
和 也 很多 大惊小怪

太过大惊小怪

[meɪks] [foʊks] [wɑːnt][ə; eɪ]
Makes Folks want a
制作 各位 想 一个

使人们想要

[seɪn] ['krɪsməs]
Sane **Christmas**
理智 圣诞节

理智的圣诞节

[ˌem 'iː] [tuː] . [es] . [siː] .
Me **Too** **.** **S** **.** **C** **.**
我 也 . S . C .

我也是。SC

" [eint] [ðæt] [niːt] ? " [sed] ['sɪmiən] .
" **Ain't** **that** **neat** **?** **"** **said** **Simeon** **.**
" 不是 那 整洁的 ? " 说 西蒙 .

“这不是很棒吗？”西蒙说。

[ˌebi'niːzə] [lʊkt] .
Ebenezer **looked** **.**
埃比尼泽 看起来 .

埃比尼泽看了看。

" [wɒts] [ðə; ði][flæg][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['draɪli] .
" **What's** **the** **flag** **for** **?** **"** **he** **inquired** **dryly** **.**
" 是什么 这 旗帜 为了 ? " 他 询问 干巴巴地 .

“这面旗子是做什么用的？”他冷冷地问道。

" [wel] , " [sed] ['sɪmiən] , " [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] . -
" **Well** **,** **"** **said** **Simeon** **,** **"** **he** **had** **to** **carry** **something** **.** **96**
" 出色地 , " 说 西蒙 , " 他 有 到 携带 某物 . -

“嗯，”西蒙说，“他得拿点东西。”96

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [gʌn] — [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] ['riːəl] [ə'proʊpriət] .
I **thought** **of** **a** **toy** **gun** **—** **but** **that** **didn't** **seem** **real** **appropriate** **.**
我 想法 的 一个 玩具 枪 — 但 那 没有 似乎 真实的 合适的 .

我想到玩具枪——但这似乎不太合适。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ʌm'brelə] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ɪn] ['siːz(ə)n] , [siːmz] [ðoʊ] .
A **Japanese** **umbrella** **wasn't** **exactly** **in** **season** **,** **seems** **though** **.**
一个 日本人 伞 不是 确切地 在 季节 , 似乎 尽管 .

不过，似乎现在并不是撑日式雨伞的季节。

[ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][hoʊld] .
A **flag** **was** **about** **the** **only** **thing** **I** **could** **think** **of** **to** **have** **him** **hold** **.**
一个 旗帜 曾是 关于 这 仅有的 事物 我 可以 思考 的 到 有 他 抓住 .

我当时唯一能想到的就是让他拿着一面旗帜。

[ə; eɪ][flæg][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ʌv; əv] ['teɪsti] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
A **flag** **is** **always** **kind** **of** **tasty** **,** **don't** **you** **think** **?** **"**
一个 旗帜 是 总是 种类 的 可口 , 不 你 思考 ? "

一面旗帜总感觉有点儿美味，你不觉得吗?

" [oʊ] , [its] ['hɑːrmləs] , " [ˌebi'niːzə] [sed] , " ['hɑːrmləs] . "
" **Oh** **,** **it's** **harmless** **,** **"** **Ebenezer** **said** **,** **"** **harmless** **.** **"**
" 哦 , 它是 无害 , " 埃比尼泽 说 , " 无害 . "

“哦，这无害，”埃比尼泽说，“无害。”

" [noʊ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['bɪznəs] , " ['sɪmiən] [pər'suːd] , " [kæn; kən][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][nɑːt]
" **No** **hustling** **business** **,** **"** **Simeon** **pursued** **,** **"** **can** **be** **contented** **with** **just** **not**
" 不 忙碌 商业 , " 西蒙 追击 , " 能 是 满足 和 只是 不是
['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
doing **something** **.**
正在做 某物 .

“任何投机取巧的生意，”西蒙继续说道，“都不能满足于什么都不做。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['krɪsməs] .

It	ain't	enough	not	to	have	no	Christmas	.
它	不是	足够的	不是	到	有	不	圣诞节	.

仅仅没有圣诞节是不够的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsəbl] .

You've	got	to	find	something	that'll	express	nothing	,	and	express	it	forcible	.
你已经	得到	到	寻找	某物	那将	表达	没有什么	,	和	表达	它	强制的	.

你必须找到一种什么都不表达的东西，并且要用强有力的方式表达出来。

[ɪn] ['bɪznəs] , [ə; eɪ]['maɪnəs][saɪn] , " [sed] ['sɪmiən] , " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌs] ,

In	business	,	a	minus	sign	,	"	said	Simeon	,	"	is	as	good	as	a	plus	,
在	商业	,	一个	减	符号	,	"	说	西蒙	,	"	是	作为	好的	作为	一个	加	,

西蒙说："在商业中，减号和加号一样有效。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

if	you	can	keep	it	whirling	round	and	round	.
如果	你	能	保持	它	旋转	圆形的	和	圆形的	.

如果你能让它一直旋转下去的话。

" [ðɪs] [ˌebi'niːzə] [mʌld] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	This	Ebenezer	mulled	and	chuckled	over	as	he	went	on	down	the	street	.
"	这	埃比尼泽	仔细考虑	和	轻笑	超过	作为	他	去	在	向下	这	街道	.

"埃比尼泽一边思考一边轻笑着沿着街道继续走下去。"

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði] [em'pɔːriəm] [wʊd] [duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

He	wondered	what	the	Emporium	would	do	to	keep	up	with	the	Exchange	.
他	想知道	什么	这	商场	会	做	到	保持	向上	和	这	交换	.

他想知道商场会采取什么措施来跟上交易所的步伐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [em'pɔːriəm] window97

But	in	the	Emporium	window97
但	在	这	商场	window97

但在商场橱窗97

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [mɪl] - [end] [dɪ'spleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [waɪt] [gʊdz]

there	was	nothing	save	the	usual	mill	-	end	display	for	the	winter	white	goods
那里	曾是	没有什么	节省	这	通常	磨	-	结尾	展示	为了	这	冬天	白色的	商品

[seɪl] .

sale	.
销售	.

除了冬季白色家电促销活动中常见的低端产品展示区外，什么也没有。

[ˌebi'niːzə] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

Ebenezer	opened	the	store	door	and	put	his	head	in	.
埃比尼泽	打开	这	店铺	门	和	放	他的	头	在	.

埃比尼泽打开店门，把头探了进去。

" [heɪ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]['eɪbəl] , [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	Hey	,	"	he	shouted	at	Abel	,	back	at	the	desk	,	"	can't	you	keep	up	with
"	嘿	,	"	他	喊叫	在	亚伯	,	后退	在	这	桌子	,	"	不能	你	保持	向上	和

['sɪmiənz] ['wɪndoʊ] ?

Simeon's	window	?
西蒙的	窗户	?

"嘿，"他冲着坐在桌子后面的亚伯喊道，"你难道不能跟上西蒙的窗口吗？"

" ['eɪbəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] ['pleɪtɪd; 'plætɪd]['ɪntuː][foʊldz]

"	Abel	came	down	the	aisle	between	the	lengths	of	white	stuff	plaited	into	folds
"	亚伯	来了	向下	这	走道	之间	这	长度	的	白色的	东西	编织	进入	折叠

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

at	either	side	.
在	任何一个	边	.

"亚伯沿着两侧用白色布料编织成的褶皱之间的过道走了过来。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,

The	fire	had	just	been	kindled	in	the	stove	,
这	火	有	只是	到过	点燃	在	这	火炉	,

炉子里的火刚点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['frɔːsti] .

and	the	air	in	the	store	was	still	frosty	.
和	这	空气	在	这	店铺	曾是	仍然	霜冻	.

店里的空气依然冰冷刺骨。

['eɪbəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Abel	,	in	his	overcoat	,	was	blowing	on	his	fingers	.
亚伯	,	在	他的	大衣	,	曾是	吹	在	他的	手指	.

亚伯穿着大衣，正对着手指吹气。

" [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrt] [tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	ain't	much	of	any	heart	to	,	"	said	he	,
"	我	不是	很多	的	任何	心	到	,	"	说	他	,

“我也没多大心，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [aɪ] - [duː] [ə'baʊt] [raɪt] [fɔːr; fər] [maɪn] . "

"	but	the	night	before	Christmas	I	guess'll	do	about	right	for	mine	.	"
"	但	这	夜晚	前	圣诞节	我	-	做	关于	正确的	为了	矿	.	"

“不过我想，圣诞节前夜对我来说应该差不多就行了。”

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] ?

"	What'll	you	put	up	?
"	什么会	你	放	向上	?

你会放些什么?

" [ˌebi'niːzə] [æskt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Ebenezer	asked	,	closing	the	door	behind	him	.
"	埃比尼泽	问	,	结束	这	门	在后面	他	.

埃比尼泽一边说着，一边关上了身后的门。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] ['eɪbəl] , " [aɪ] [eint] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [fʊl] [jet] .

"	Well	,	sir	,	"	said	Abel	,	"	I	ain't	made	up	my	mind	full	yet	.
"	出色地	,	先生	,	"	说	亚伯	,	"	我	不是	制成	向上	我的	头脑	满的	然而	.

“先生，”亚伯说，“我还没有完全下定决心。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] - [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['krɪsməs] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

But	I'll	be	billblowed	if	I'm	going	to	let	Christmas	go	by	without	saying
但	患病的	是	-	如果	我是	去	到	让	圣诞节	去	经过	没有	说

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . " -

something	about	it	in	the	window	.	"	98
某物	关于	它	在	这	窗户	.	"	-

但如果我眼睁睁地看着圣诞节悄然过去，却不在橱窗里做点什么，我会非常懊恼的。"98

" [naɪt] [bɪ'fɔːr] - [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] ['eniθɪŋ] , " [sed] [ˌebi'niːzə] .

"	Night	before	Christmas'll	be	too	late	to	advertise	anything	,	"	said	Ebenezer	.
"	夜晚	前	-	是	也	晚的	到	广告	任何事物	,	"	说	埃比尼泽	.

“圣诞节前夜再做任何广告都太晚了，”埃比尼泽说。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [treɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	If	I	was	in	trade	,	"	he	said	,	half	closing	his	eyes	,
"	如果	我	曾是	在	贸易	,	"	他	说	,	一半	结束	他的	眼睛	,

“如果我从事贸易，”他半闭着眼睛说，

" [aɪ'd] [fɪl] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['juːsf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [kæps] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]

"	I'd	fill	my	window	up	with	useful	articles	—	caps	and	mittens	and	stockings
"	ID	充满	我的	窗户	向上	和	有用	文章	—	帽子	和	连指手套	和	长筒袜

[ænd; ənd] [wɔːrm] ['ʌndərwer] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['tuːθˌbrʌʃiz] .

and	warm	underwear	and	dishes	and	toothbrushes	.
和	温暖的	内衣	和	菜肴	和	牙刷	.

“我会把窗户摆满各种实用物品——帽子、手套、长袜、保暖内衣、餐具和牙刷。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [seɪ] : - [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'fɔːrd] [ðiːz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] . -

And	I'd	say	:	'	Might	as	well	afford	these	on	what	you	saved	out	of	Christmas	.	'
和	ID	说	:	-	可能	作为	出色地	买得起	这些	在	什么	你	已保存	出去	的	圣诞节	.	-

我会说：“不如用圣诞节省下来的钱买这些东西吧。”

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['ædvərtaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

You'd	ought	to	get	all	the	advertising	you	can	out	of	any	situation	.
你会	应该	到	得到	全部	这	广告	你	能	出去	的	任何	情况	.

你应该尽可能利用一切机会进行宣传。

" ['eɪbəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Abel	shook	his	head	.
"	亚伯	摇晃	他的	头	.

亚伯摇了摇头。

" [aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] — [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ˌebi'niːzə]

"	I	ain't	much	on	such	,	"	he	said	lightly	—	and	then	looked	intently	at	Ebenezer
"	我	不是	很多	在	这样的	,	"	他	说	轻轻	—	和	然后	看起来	专注地	在	埃比尼泽

.

.
.

“我不太懂这些，”他淡淡地说——然后专注地看着埃比尼泽。

" ['dʒɛniːz] [bɪn] ['baɪɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Jenny's	been	buying	quite	a	lot	here	for	her	Christmas	,	"	he	said	.
"	珍妮的	到过	购买	相当	一个	很多	这里	为了	她	圣诞节	,	"	他	说	.

“珍妮在这里买了很多圣诞节礼物，”他说。

[ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz] [blæŋk] .

Ebenezer	was	blank	.
埃比尼泽	曾是	空白的	.

埃比尼泽一脸茫然。

" ['dʒeni] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Jenny	?	"	he	said	.
"	珍妮	?	"	他	说	.

“珍妮？”他问道。

" ['dʒeni] [wɪŋ] ?

"	Jenny	Wing	?
"	珍妮	翼	?

珍妮·温？

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] .

I	heard	she	was	here	.
我	听到	她	曾是	这里	.

我听说她来过这里。

[aɪ] [eint] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	ain't	seen	her	.
我	不是	已见	她	.

我没见过她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] ['krɪsməs] ['enihaʊ] ? "

Is	she	bound	to	keep	Christmas	anyhow	?	"
是	她	边界	到	保持	圣诞节	无论如何	?	"

她一定要过圣诞节吗?

" [dʒʌst] [waɪt] [gʊdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['eɪbəl] , ['briːfli] .

"	Just	white	goods	,	it	was	,	"	said	Abel	,	briefly	.
"	只是	白色的	商品	,	它	曾是	,	"	说	亚伯	,	简要地	.

“只是一些白色家电而已,”阿贝尔简短地说。

[ˌebi'niːzə] [fraund] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] . -

Ebenezer	frowned	his	lack	of	understanding	.	99
埃比尼泽	皱眉	他的	缺少	的	理解	.	-

埃比尼泽皱着眉头，表示不解。99

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bruːs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ]

"	I	shouldn't	think	her	and	Bruce	had	much	of	anything	to	buy	anything
"	我	不应该	思考	她	和	布鲁斯	有	很多	的	任何事物	到	买	任何事物

[wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .

with	,	"	he	said	.
和	,	"	他	说	.

“我觉得她和布鲁斯应该没什么钱买东西,”他说。

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [bruːs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['begər] ,

"	I	s'pose	you	know	,	"	he	added	,	"	that	Bruce	,	the	young	beggar	,
"	我	假设	你	知道	,	"	他	额外	,	"	那	布鲁斯	,	这	年轻的	乞丐	,

“我想你应该知道,”他补充道，“那个年轻的乞丐布鲁斯，

[kwɪt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ðə; ði] — [ðə; ði] ['feɪljər] ?

quit	working	for	me	in	the	City	after	the	—	the	failure	?
辞职	在职的	为了	我	在	这	城市	后	这	—	这	失败	?

在失败之后，你辞掉了在城里为我工作的工作?

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Threw	up	his	job	with	me	,	and	took	God	knows	what	to	do	.
扔	向上	他的	工作	和	我	,	和	采取	上帝	知道	什么	到	做	.

他辞掉了在我这儿的工作，然后就不知道该怎么办了。

" ['eɪbəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Abel	nodded	gravely	.
"	亚伯	点头	严重地	.

亚伯严肃地点了点头。

[ɔːl] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [nuː] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [bruːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

All	Old	Trail	Town	knew	that	,	and	honoured	Bruce	for	it	.
全部	老的	踪迹	镇	知道	那	,	和	荣幸	布鲁斯	为了	它	.

老拓荒者镇的所有人都知道这一点，并因此尊敬布鲁斯。

" ['hedstrɔːŋ] ['kʌp(ə)l] , " [ˌebi'niːzə] ['ædɪd] .

"	Headstrong	couple	,	"	Ebenezer	added	.
"	固执己见	夫妻	,	"	埃比尼泽	额外	.

“真是固执的一对夫妇,”埃比尼泽补充道。

" [soʊ] ['dʒɛniːz] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['krɪsməs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [taʊn] [di'saidz] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	So	Jenny's	bent	on	having	Christmas	,	no	matter	what	the	town	decides	,	is	she	?
"	所以	珍妮的	弯曲	在	拥有	圣诞节	,	不	事情	什么	这	镇	决定	,	是	她	?

“所以，不管镇上做出什么决定，珍妮都铁了心要过圣诞节，是吗？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [its] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][mɪŋks] . "

"	he	added	,	"	it's	like	her	,	the	minx	.	"
"	他	额外	,	"	它是	喜欢	她	,	这	minx	.	"

“他补充说，‘就像她一样，这个小妖精。’”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [ðæt] [wei] , " ['eɪbəl] [sed] ['sɪmpli] ; " [ʃiːz] ['oʊnli] ['baɪɪŋ]
" I don't think it was planned that way , " Abel said simply ; " she's only buying
" 我 不 思考 它 曾是 计划 那 方式 , " 亚伯 说 简单地 ; " 她是 仅有的 购买
[waɪt] [gʊdz] ,
white goods ,
白色的 商品 ,

“我不认为这是事先计划好的，”阿贝尔简单地说；“她只是在买白色家电。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[ænd; ənd] , [ˌebi'niːzə] [stɪl] ['sterɪŋ] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒɛniːz] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ?
And , Ebenezer still staring , " Surely you know what Jenny's come home for ?
和 , 埃比尼泽 仍然 凝视 , " 一定 你 知道 什么 珍妮的 来 家 为了 ?

埃比尼泽仍然盯着她，问道：“你肯定知道珍妮回家是为了什么吧？”

" ['eɪbəl] [sed] .
" Abel said .
" 亚伯 说 .

“亚伯说。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ,
A moment or two later Ebenezer was out on the street again ,
一个 片刻 或者 二 之后 埃比尼泽 曾是 出去 在 这 街道 再次 ,

过了一会儿，埃比尼泽又回到了街上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] .
his face turned toward the factory .
他的 脸 转向 朝向 这 工厂 .

他的脸转向了工厂的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['eɪbəl] [kɔːt] open100
He was aware that Abel caught open100
他 曾是 意识到的 那 亚伯 捕捉 open100

他知道亚伯抓住了 open100

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
the door behind him and called after him ,
这 门 在后面 他 和 称为 后 他 ,

他身后的门开了，有人在他身后喊道。

" [wen'evər] [juː; jʊ][get] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][stɑːr] [glæs] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .
" Whenever you get ready to sell me that there star glass , you know . . . .
" 每当 你 得到 准备好 到 卖 我 那 那里 星星 玻璃 , 你 知道 . . . .

“每当你准备把那块星形玻璃卖给我的时候，你知道……”

" [ˌebi'niːzə] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] ,
" Ebenezer answered something ,
" 埃比尼泽 回答 某物 ,

埃比尼泽回答说：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]
but his responses were so often guttural and indistinguishable
但 他的 回应 是 所以 经常 喉音 和 无法区分的
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['nɑːmɪn(ə)l] ,
that his will to reply was regarded as nominal ,
那 他的 将要 到 回复 曾是 认为 作为 名义上的 ,

但他的回答常常是低沉沙哑、难以辨认的，因此人们认为他只是名义上的回应。

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [naʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌf] [maɪlz] [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He also knew that now , just before him , Buff Miles was proceeding with the
他 还 知道 那 现在 , 只是 前 他 , 巴夫 迈尔斯 曾是 进行中 和 这
['snəuplau] ,
snowplow ,
除雪车 ,

他也知道，就在他前面，巴夫·迈尔斯正驾驶着扫雪车前进。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] , [waɪt] [weɪ] , [smuːð] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [fɔːr; fər][sɔːft] [tredɪŋ] , [ˌmoʊmən'terəli]
cutting a firm , white way , smooth and sparkling for soft treading , momentarily
切割 一个 公司 , 白色的 方式 , 光滑的 和 闪闪发光 为了 柔软的 踩踏 , 片刻
['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['feðəri] [flʌks] ,
bordered by a feathery flux ,
带边框 经过 一个 羽毛状的 通量 ,

开辟出一条坚实、洁白的道路，光滑闪亮，便于轻柔行走，边缘短暂地被一层羽毛状的流动所环绕。

[ðæt] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [hiːpt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['krɪstl] .
that tumbled and heaped and then lay quiet in a glitter of crystals .
那 翻滚 和 堆积如山 和 然后 躺 安静的 在 一个 闪光 的 晶体 .

它们翻滚、堆积，然后静静地躺在闪闪发光的晶体中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
But his thought went on without these things and without his will .
但 他的 想法 去 在 没有 这些 事物 和 没有 他的 将要 .

但他的思绪却脱离了这些，也脱离了他的意志。

['bruːsəz] ['beɪbi] !
Bruce's baby !
布鲁斯的 婴儿 !

布鲁斯的孩子！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː] . . . .
It would be a Rule , too . . . .
它 会 是 一个 规则 , 也 . . . .

这也将成为一条规则.....

[ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the third generation , the third generation .
这 第三 一代 , 这 第三 一代 .

第三代，第三代。

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['evri] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['meʒər]
And accustomed as he was to relate every experience to himself , measure
和 习惯 作为 他 曾是 到 涉及 每一个 经验 到 他自己 , 措施
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他习惯于将每一种经历都与自己联系起来，并加以衡量，

['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [oʊn] ['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət]
value it by its own value to him , the effect of his reflection was at
价值 它 经过 它是自己的 价值 到 他 , 这 影响 的 他的 反射 曾是 在
[fɜːrst]['sɪŋg(ə)l] :
first single :
第一的 单身的 :

他根据事物本身对他而言的价值来衡量它，他反思的效果最初是单一的：

[ðə; ði] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːlz] .

The	third	generation	of	Rules	.
这	第三	一代	的	规则	.

第三代规则。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðæt] ? -

Was	he	as	old	as	that	?	101
曾是	他	作为	老的	作为	那	?	-

他有那么大年纪吗？101

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [bruːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

It	seemed	only	yesterday	that	Bruce	had	been	a	boy	,
它	似乎	仅有的	昨天	那	布鲁斯	有	到过	一个	男生	,

仿佛就在昨天，布鲁斯还是个孩子。

[ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['nektaɪ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	a	blue	necktie	to	match	his	eyes	,
在	一个	蓝色的	领带	到	匹配	他的	眼睛	,

他系着一条与眼睛颜色相配的蓝色领带。

[ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɑːn] [rɔːŋ] ,

and	shoes	which	for	some	reason	he	always	put	on	wrong	,
和	鞋	哪个	为了	一些	原因	他	总是	放	在	错误的	,

还有那双不知为何总是穿错的鞋子，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

so	that	the	buttons	were	on	the	inside	.
所以	那	这	按钮	是	在	这	里面	.

所以按钮都在里面。

['bruːsəz] ['beɪbi] .

Bruce's	baby	.
布鲁斯的	婴儿	.

布鲁斯的孩子。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [bruːs] ['grædʒueɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

It	had	been	a	shock	when	Bruce	graduated	from	the	high	school	,
它	有	到过	一个	震惊	什么时候	布鲁斯	毕业	从	这	高的	学校	,

布鲁斯高中毕业的消息令人震惊。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] . . .

a	shock	when	he	had	married	,	but	his	baby	.	.	.
一个	震惊	什么时候	他	有	已婚	,	但	他的	婴儿	.	.	.

他结婚时感到很震惊，但他的孩子.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [oʊld] [æz; əz] [ðæt] . . . .

it	was	incredible	that	he	himself	should	be	so	old	as	that	.	.	.	.
它	曾是	极好的	那	他	他自己	应该	是	所以	老的	作为	那	.	.	.	.

难以置信的是，他自己竟然已经那么大了.....

[ðɪs] [ment] , [ðen] , [ðæt] [ɪf] ['mælkəm] [hæd; həd] [lɪvd] , ['mælkəm] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

This	meant	,	then	,	that	if	Malcolm	had	lived	,	Malcolm	might	have	had	a
这	意思是	,	然后	,	那	如果	马尔科姆	有	居住地	,	马尔科姆	可能	有	有	一个

[tʃaɪld] [naʊ] . . . .

child	now	.	.	.	.
孩子	现在	.	.	.	.

这意味着，如果马尔科姆还活着，他现在可能已经有了孩子.....

[ˌebi'niːzə] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

Ebenezer	had	not	meant	to	think	that	.
埃比尼泽	有	不是	意思是	到	思考	那	.

埃比尼泽并非有意这样想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	the	Thought	came	and	spoke	to	him	.
它	曾是	作为	如果	这	想法	来了	和	辐	到	他	.

仿佛有某种思想来到他面前，与他交谈。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	never	allowed	himself	to	think	of	that	other	life	of	his	,	when	his	wife	,
他	绝不	允许	他自己	到	思考	的	那	其他	生活	的	他的	,	什么时候	他的	妻子	,

当他的妻子……的时候，他从未允许自己去想他的另一种生活。

['leti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['mælkəm] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] .

Letty	,	and	his	son	Malcolm	had	been	living	.
莱蒂	,	和	他的	儿子	马尔科姆	有	到过	活的	.

莱蒂和他的儿子马尔科姆一直住在这里。

['noʊbɑːdi][ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][hæd; həd]['evər] [bɪn]

Nobody	in	Old	Trail	Town	ever	heard	him	speak	of	them	or	had	ever	been
无人	在	老的	踪迹	镇	曾经	听到	他	说话	的	他们	或者	有	曾经	到过

['ænsər] [wen] [ˌebi'niːzə] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

answered	when	Ebenezer	had	been	spoken	to	concerning	them	.
回答	什么时候	埃比尼泽	有	到过	说	到	有关	他们	.

老特雷尔镇上没有人听过他谈论这些事，也没有人向埃比尼泽提起过这些事。

[ə; eɪ] [haɪ] white102

A	high	white102
一个	高的	white102

高白102

[ʃæft] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [mɑːrkt] [ðə; ði] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] .

shaft	in	the	cemetery	marked	the	two	graves	.
轴	在	这	公墓	标记	这	二	坟墓	.

墓园里的竖井标志着两座坟墓。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] .

All	about	them	doors	had	been	closed	.
全部	关于	他们	门	有	到过	关闭	.

他们周围的门都关上了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːz] [ɔːl] ['oʊpənd] .

But	with	the	thought	of	this	third	generation	,	the	doors	all	opened	.
但	和	这	想法	的	这	第三	一代	,	这	门	全部	打开	.

但想到第三代，所有的大门都敞开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

He	looked	along	ways	that	he	had	forgotten	.
他	看起来	沿着	方式	那	他	有	被遗忘的	.

他眺望着那些他早已遗忘的路。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ʌv; əv]

As	he	went	he	was	unconscious	,	as	he	was	always	unconscious	,	of
作为	他	去	他	曾是	无意识	,	作为	他	曾是	总是	无意识	,	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .

the	little	street	.
这	小的	街道	.

他边走边对这条小街浑然不觉，就像他一贯那样，对这条小街毫无察觉。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	saw	the	market	square	,	not	as	the	heart	of	the	town	,
他	锯	这	市场	正方形	,	不是	作为	这	心	的	这	镇	,

他认为集市广场并非城镇的中心。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ,

but	as	a	place	for	buying	and	selling	,
但	作为	一个	地方	为了	购买	和	销售	,

但作为买卖场所，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt] [weɪz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

and	the	little	shops	were	to	him	not	ways	of	providing	the	town	with
和	这	小的	商店	是	到	他	不是	方式	的	提供	这	镇	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

在他看来，这些小商店并不是为小镇带来生机的方式。

[bʌt; bət] [weɪz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['kiːpəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

but	ways	of	providing	their	keepers	with	a	livelihood	.
但	方式	的	提供	他们的	守门员	和	一个	生计	.

但却是为饲养员提供生计的方法。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['setɪŋ] ,

Beyond	these	was	a	familiar	setting	,
超过	这些	曾是	一个	熟悉的	环境	,

除此之外，便是一片熟悉的景象。

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [hiːpt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['leɪdn] [baʊz] ,

arranged	that	day	with	white	background	and	heaped	roofs	and	laden	boughs	,
安排	那	天	和	白色的	背景	和	堆积如山	屋顶	和	满载	树枝	,

那天布置的场景以白色为背景，屋顶堆积成山，树枝上挂满了货物。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

the	houses	standing	side	by	side	,	like	human	beings	.
这	房屋	常设	边	经过	边	,	喜欢	人类	生物	.

房屋并排而立，如同人一样。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk][ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

There	they	were	,	like	the	chorus	to	the	thing	he	was	thinking	about	.
那里	他们	是	,	喜欢	这	合唱	到	这	事物	他	曾是	思维	关于	.

它们就在那里，就像他正在思考的事情的副歌一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

They	were	all	thinking	about	it	,	too	.
他们	是	全部	思维	关于	它	,	也	.

他们也都在思考这个问题。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .

Every	one	of	them	knew	what	he	knew	.
每一个	一	的	他们	知道	什么	他	知道	.

他们每个人都知道他所知道的一切。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][bɑːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] places103

Yet	he	never	saw	the	bond	,	but	he	thought	they	were	only	the	places103
然而	他	绝不	锯	这	纽带	,	但	他	想法	他们	是	仅有的	这	places103

但他从未见过这种联系，他只认为它们只是地点而已。103

[wer] [men] [lɪvd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][hændz][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [jet] [ɪf] [hiː; hi]

where	men	lived	who	had	been	his	factory	hands	and	would	be	so	yet	if	he
在哪里	男人	居住地	WHO	有	到过	他的	工厂	双手	和	会	是	所以	然而	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] [kʌt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] :

had	not	cut	them	away	:
有	不是	切	他们	离开	:

那里住着一些曾经是他工厂工人的男人，如果他没有解雇他们，他们现在仍然会是他的工人：

[ben] ['tɔri] , ['ʃʌv(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['swiːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

Ben	Torrey	,	shoveling	off	his	front	walk	with	his	boy	sweeping	behind	him	;
本	托里	,	铲雪	离开	他的	正面	走	和	他的	男生	扫荡	在后面	他	;

['ɔːgəst] ['mjʊr] ,

August	Muir	,
八月	缪尔	,

本·托里正在铲除门前人行道上的积雪，他的儿子跟在他身后扫地；奥古斯特·缪尔

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ['ʃʌv(ə)l] ; ['neti] [hætʃ] ,

giving	his	little	girl	a	ride	on	the	snow	shovel	;	Nettie	Hatch	,
给予	他的	小的	女孩	一个	骑	在	这	雪	铲	;	内蒂	孵化	,

他让小女儿坐在雪铲上；内蒂·哈奇

['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪl][bɑːks] ,

clearing	the	ice	out	of	her	mail	box	,
清理	这	冰	出去	的	她	邮件	盒子	,

她正在清理邮箱里的冰块。

[waɪl] [hɜːr; hər]['sɪstər] — [ðə; ðɪ] [leɪm] [wʌn] — [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

while	her	sister	—	the	lame	one	—	watched	from	her	chair	by	the	window	,
尽管	她	姐姐	—	这	瘸	一	—	观看	从	她	椅子	经过	这	窗户	,

['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'vent] .

interested	as	in	a	real	event	.
感兴趣的	作为	在	一个	真实的	事件	.

而她的妹妹——那个跛脚的妹妹——则坐在窗边的椅子上观看，就像在观看一件真实发生的事情一样。

[ˌebi'niːzə] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Ebenezer	spoke	to	them	from	some	outpost	of	consciousness	which	his
埃比尼泽	辐	到	他们	从	一些	前哨	的	意识	哪个	他的

[θɔːt] [dɪd][nɑːt] [pæs] .

thought	did	not	pass	.
想法	做过	不是	经过	.

以比尼泽从某种意识的前哨站与他们交谈，他的思想并未经过那里。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

The	little	street	was	not	there	,	as	it	was	never	there	for	him	,	as
这	小的	街道	曾是	不是	那里	,	作为	它	曾是	绝不	那里	为了	他	,	作为

[æn; ən] ['entəti] .

an	entity	.
一个	实体	.

那条小街并不存在，对他来说，它从来就不是一个实体存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [striːt] .

It	was	merely	a	street	.
它	曾是	仅仅	一个	街道	.

那只是一条街道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['entəti] .

And	the	little	town	was	not	an	entity	.
和	这	小的	镇	曾是	不是	一个	实体	.

而这个小镇当时并不是一个独立的实体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

It	was	merely	where	he	lived	.
它	曾是	仅仅	在哪里	他	居住地	.

那只是他居住的地方。

[hiː; hi] [went] [bɪˈhaɪnd] [bʌf] [maɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəuplau] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] — [æz; əz] [ɪf]

He	went	behind	Buff	Miles	and	the	snowplow	—	as	he	always	went	—	as	if
他	去	在后面	巴夫	迈尔斯	和	这	除雪车	—	作为	他	总是	去	—	作为	如果

[speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][foʊk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

space	had	been	created	for	folk	to	live	in	one	at	a	time	,
空间	有	到过	创建	为了	民间	到	居住	在	一	在	一个	时间	,

他跟在巴夫·迈尔斯和扫雪车后面——就像他总是那样——仿佛那里专门腾出空间来让人们一个接一个地居住。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] .

and	as	if	this	were	his	own	turn	.
和	作为	如果	这	是	他的	自己的	转动	.

仿佛轮到他了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bend] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði]['fækt(ə)ri]

When	he	reached	the	bend	from	the	Old	Trail	to	the	road	where	the	factory
什么时候	他	达到	这	弯曲	从	这	老的	踪迹	到	这	路	在哪里	这	工厂

[wʌz; wəz] , he104

was	,	he104
曾是	,	he104

当他走到从旧路拐弯处，也就是工厂所在的路口时，他104

[ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [sʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

understood	at	last	that	he	had	been	hearing	a	song	sung	over	a	great	many
理解	在	最后的	那	他	有	到过	听力	一个	歌曲	唱	超过	一个	伟大的	许多

[taɪmz] . " . . .

times	.	"	.	.	.
时代	.	"	.	.	.

他终于明白，自己听到的原来是一首被反复唱过很多遍的歌。

[wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈgʌn] ,

One	for	the	way	it	all	begun	,
一	为了	这	方式	它	全部	开始	,

一切的开端，

[tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæz; həz] [rʌn] ,

Two	for	the	way	it	all	has	run	,
二	为了	这	方式	它	全部	有	跑步	,

就事情的进展而言，两点都成立。

[wʌt] - [biː; bi][fɔːr; fər][aɪ][duː] [fərˈget] ,

What	three'll	be	for	I	do	forget	,
什么	-	是	为了	我	做	忘记	,

我忘了具体是哪三个了。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [jet] . . . .

But	what's	to	be	has	not	been	yet	.	.	.	.
但	是什么	到	是	有	不是	到过	然而	.	.	.	.

但未来尚未到来.....

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

So	holly	and	mistletoe	,
所以	冬青	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

So	holly	and	mistletoe	,
所以	冬青	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第4/8页

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd]['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] ,
So **holly** **and** **mistletoe** **,**
所以 冬青 和 槲寄生 ,

所以，冬青和槲寄生，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [oʊ] .
Over **and** **over** **and** **over** **,** **oh** **.**
超过 和 超过 和 超过 , 哦 .

一遍又一遍，哦。

" [bʌf] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [¸aɪ 'tiː] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Buff** **,** **who** **was** **singing** **it** **,** **looked** **over** **his** **shoulder** **,** **and** **nodded** **.**
" 巴夫 , WHO 曾是 歌唱 它 , 看起来 超过 他的 肩膀 , 和 点头 .

正在唱歌的巴夫回头看了看，点了点头。

" [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [noʊ] ['krɪsməs] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['grɪnɪŋ]
" **They** **said** **you** **can't** **have** **no** **Christmas** **on** **Christmas** **Day** **,** **"** **he** **observed** **,** **grinning**
" 他们 说 你 不能 有 不 圣诞节 在 圣诞节 天 , " 他 观察到 , 咧嘴笑
,
,
,

“他们说圣诞节当天不能过圣诞节，”他笑着说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
" **but** **I** **ain't** **heard** **nothing** **to** **prevent** **singing** **Christmas** **carols** **right** **up** **to** **the**
" 但 我 不是 听到 没有什么 到 防止 歌唱 圣诞节 圣诞颂歌 正确的 向上 到 这
[deɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] .
day **that** **is** **the** **day** **.**
天 那 是 这 天 .

“但我没听说有什么规定禁止大家一直唱圣诞颂歌直到圣诞节当天。”

" [¸ebi'niːzə] ['hɔːltɪd] .
" **Ebenezer** **halted** **.**
" 埃比尼泽 停止 .

埃比尼泽停了下来。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **How** **old** **are** **you** **?**
" 如何 老的 是 你 ?

“你今年多大?

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [bʌf] — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] ['bʌfs] ['bɔɪhʊd]
" **he** **abruptly** **demanded** **of** **Buff** **—** **whom** **he** **had** **known** **from** **Buff's** **boyhood**
" 他 突然 要求 的 巴夫 — 谁 他 有 已知 从 爱好者 童年
. -
. **105**
. -

他突然质问巴夫——他从巴夫小时候就认识他了。[105]

" ['θɜːrti] - [θriː] , " [sed] [bʌf] , " [dʌm] [¸aɪ 'tiː] . "
" **Thirty** **-** **three** **,** **"** **said** **Buff** **,** **"** **dum** **it** **.** **"**
" 三十 - 三 , " 说 巴夫 , " 笨蛋 它 . "

“三十三，”巴夫说，“别闹了。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [bruːs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [eint] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˌebiˈniːzə] .

"	You	and	Bruce	about	the	same	age	,	ain't	you	?	"	said	Ebenezer	.
"	你	和	布鲁斯	关于	这	相同的	年龄	,	不是	你	?	"	说	埃比尼泽	.

“你和布鲁斯年纪差不多，对吧？”埃比尼泽说。

[bʌf] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Buff	nodded	.
巴夫	点头	.

巴夫点了点头。

" [wel] , " [sed] [ˌebiˈniːzə] , " [wel] . . . . " [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	said	Ebenezer	,	"	well	.	.	.	"	and	stood	looking	at	him	.
"	出色地	,	"	说	埃比尼泽	,	"	出色地	.	.	.	"	和	站立	寻找	在	他	.

“嗯，”埃比尼泽说，“嗯……”，然后站在那里看着他。

[ˈmælkəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [tuː] .

Malcolm	would	have	been	his	age	,	too	.
马尔科姆	会	有	到过	他的	年龄	,	也	.

马尔科姆当时也和他同龄。

" [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Going	down	to	the	factory	,	are	you	?
"	去	向下	到	这	工厂	,	是	你	?

你要去工厂吗?

" [bʌf] [sed] .

"	Buff	said	.
"	巴夫	说	.

巴夫说道。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Wait	a	bit	.
"	等待	一个	少量	.

稍等片刻。

[aɪl] [haɪk] [ɑːn] [daʊn] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	hike	on	down	ahead	of	you	.
患病的	远足	在	向下	前方	的	你	.

我会先走一步下去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsnəuplau] [daʊn] [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] [roʊd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	He	turned	the	snowplow	down	the	factory	road	,	as	if	he	were	making	a
"	他	转向	这	除雪车	向下	这	工厂	路	,	作为	如果	他	是	制作	一个

[traɪˈʌmfl] [ˈprɑːgres] ,

triumphal	progress	,
凯旋的	进步	,

他驾驶着扫雪车沿着工厂道路行驶，仿佛正在进行一场凯旋式的胜利。

[ˈfæʃəniŋ] [hɪz; ɪz] [snoʊ] [ˈbɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈskʌlptʃəriŋ] [wɪnd][ɑːn]

fashioning	his	snow	borders	with	all	the	freedom	of	some	sculpturing	wind	on
时尚	他的	雪	边界	和	全部	这	自由	的	一些	雕塑	风	在

[ˈsʌmər] [klaʊdz] .

summer	clouds	.
夏天	云	.

他以夏日里风雕琢云朵般的自由，塑造出雪地边界。

" [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈgʌn] ,

"	One	for	the	way	it	all	begun	,
"	一	为了	这	方式	它	全部	开始	,

“一切的开端，就在于此。”

[tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæz; həz] [rʌn] . . . .

Two	for	the	way	it	all	has	run	.	.	.	.
二	为了	这	方式	它	全部	有	跑步	.	.	.	.

就事情的进展而言，有两点值得肯定.....

" [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [pʊʃ] [ænd; ənd] [θʌd] [ænd; ənd][klæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

"	he	sang	to	the	soft	push	and	thud	and	clank	of	his	going	.
"	他	唱	到	这	柔软的	推	和	砰的一声	和	铮铮	的	他的	去	.

他伴着轻柔的推搡、砰砰的脚步声和叮当作响的脚步声唱着歌。

[hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] little106

He	swept	a	circle	in	front	of	the	little106
他	扫荡	一个	圆圈	在	正面	的	这	little106

他在小106面前扫了一圈。

[haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['ɑːfɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːr; fər]

house	that	was	the	factory	office	,	as	if	he	had	prepared	the	setting	for
房子	那	曾是	这	工厂	办公室	,	作为	如果	他	有	准备	这	环境	为了

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ;

a	great	event	;
一个	伟大的	事件	;

那栋房子曾是工厂的办公室，仿佛他已经为一场盛大的活动做好了准备；

[ænd; ənd] [ˌebi'niːzə] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [braɪt] [pæθ] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Ebenezer	,	following	in	the	long	,	bright	path	,	stepped	into	the	hall	of	the
和	埃比尼泽	,	下列的	在	这	长的	,	明亮的	小路	,	步	进入	这	大厅	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

埃比尼泽沿着那条长长的、明亮的小路，走进了房子的大厅。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

For	thirty	years	he	had	been	accustomed	to	enter	the	little	house	with	his
为了	三十	年	他	有	到过	习惯	到	进入	这	小的	房子	和	他的

[maɪnd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [desks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ænd; ənd] [seɪfs] [ænd; ənd] [faɪlz]

mind	ready	to	receive	its	interior	of	desks	and	shelves	and	safes	and	files
头脑	准备好	到	收到	它是	内部的	的	桌子	和	货架	和	保险箱	和	文件

.

:
.

三十年来，他一直习惯于走进这间小屋，心中早已准备好迎接屋内的书桌、书架、保险箱和文件柜。

[tuː; tə] - [deɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

To	-	day	,	quite	unexpectedly	,	as	he	opened	the	door	,
到	-	天	,	相当	不料	,	作为	他	打开	这	门	,

今天，出乎意料的是，当他打开门时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːl] [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kɑːrpɪt] ,

the	thing	that	was	in	his	mind	was	a	hall	stair	with	a	red	carpet	,
这	事物	那	曾是	在	他的	头脑	曾是	一个	大厅	楼梯	和	一个	红色的	地毯	,

他脑海里浮现的是一个铺着红地毯的大厅楼梯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərd] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊl]

and	a	parlour	adjoining	with	figured	stuff	at	the	windows	and	a	coal
和	一个	客厅	相邻的	和	想	东西	在	这	视窗	和	一个	煤炭

['faɪər][ɪn][ðə; ði][stoʊv] . . . .

fire	in	the	stove	.	.	.	.
火	在	这	火炉	.	.	.	.

客厅与客厅相连，窗边摆放着雕花家具，炉子里烧着煤火.....

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [weɪ] ,

And	thirty	-	five	years	ago	it	had	been	that	way	,
和	三十	-	五	年	前	它	有	到过	那	方式	,

三十五年前就是这样。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz]

when	he	and	his	wife	and	child	had	lived	in	the	little	house	where	his
什么时候	他	和	他的	妻子	和	孩子	有	居住地	在	这	小的	房子	在哪里	他的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['staːtiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [set] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊdʃed] .

business	was	then	just	starting	at	a	machine	set	up	in	the	woodshed	.
商业	曾是	然后	只是	开始	在	一个	机器	放	向上	在	这	柴房	.

当时他和妻子、孩子住在那间小屋里，他的生意也刚刚起步，最初只是在柴房里架起一台机器。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ]

As	his	project	had	grown	and	his	factory	had	arisen	in	the
作为	他的	项目	有	生长	和	他的	工厂	有	出现	在	这

['neɪbərɪŋ] [lɑːts] ,

neighbouring	lots	,
邻接	很多	,

随着他的项目不断发展壮大，他的工厂在邻近的地块上拔地而起，

[ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [muːvd] ['fɑːrðər] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	family	had	moved	farther	up	in	the	town	.
这	家庭	有	已搬	更远	向上	在	这	镇	.

这家人搬到了镇上更远的地方。

[rɪ'membrəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['dekeɪdz] . -

Remembrance	had	been	divorced	from	this	place	for	decades	.	107
纪念	有	到过	离婚	从	这	地方	为了	几十年	.	-

几十年来，这里一直与记忆脱节。107

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

To	-	day	,	without	warning	,	it	waited	for	him	on	the	threshold	.
到	-	天	,	没有	警告	,	它	等待	为了	他	在	这	临界点	.

今天，它毫无预兆地出现在门口等着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz] ['bʊkkiːpər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd]

He	had	asked	his	bookkeeper	to	meet	him	there	,	but	the	man	had
他	有	问	他的	会计	到	见面	他	那里	,	但	这	男人	有

[nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

not	yet	arrived	.
不是	然而	到达的	.

他让记账员到那里和他见面，但那人还没到。

[soʊ] [ˌebi'niːzə] [hɪm'self] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌsti] ['ɑːfɪs] [stoʊv] ,

So	Ebenezer	himself	kindled	a	fire	in	the	rusty	office	stove	,
所以	埃比尼泽	他自己	点燃	一个	火	在	这	生锈的	办公室	火炉	,

于是，埃比尼泽亲自在办公室里那台生锈的炉子里生起了火。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərd] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] .

in	the	room	where	the	figured	curtains	had	been	.
在	这	房间	在哪里	这	想	窗帘	有	到过	.

在原来挂着花纹窗帘的房间里。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelvz] ,

The	old	account	books	that	he	wanted	were	not	here	on	the	shelves	,
这	老的	帐户	图书	那	他	通缉	是	不是	这里	在	这	货架	,

他想要的那些旧账簿不在书架上。

[nɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbədz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊld] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

nor	in	the	cupboards	of	the	cold	adjoining	rooms	.
也不	在	这	橱柜	的	这	寒冷的	相邻的	房间	.

也不在隔壁冰冷房间的橱柜里。

[ðeɪ] ['deɪtɪd] [soʊ] [fɑːr] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faɪld] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] .

They	dated	so	far	back	that	they	had	been	filed	away	upstairs	.
他们	日期	所以	远的	后退	那	他们	有	到过	已提交	离开	楼上	.

这些文件年代久远，一直被归档在楼上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send]

He	had	not	been	upstairs	in	years	,	and	his	first	impulse	was	to	send
他	有	不是	到过	楼上	在	年	,	和	他的	第一的	冲动	曾是	到	发送

[hɪz; ɪz] ['bʊkkiːpər] ,

his	bookkeeper	,
他的	会计	,

他已经好几年没上过楼了，他的第一反应是派他的簿记员上去。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] .

when	he	should	appear	.
什么时候	他	应该	出现	.

他何时应该出现。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɛbɪniːzɚz] [wei] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz]

But	this	,	after	all	,	was	not	Ebenezer's	way	;	and	he	went	up	the	stairs
但	这	,	后	全部	,	曾是	不是	埃比尼泽的	方式	;	和	他	去	向上	这	楼梯

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但这终究不是埃比尼泽的行事方式；他自己上了楼。

[iːtʃ] ['ʌpər] [ruːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn] ['stuːpər] [ɔːr] [deθ] ,

Each	upper	room	was	like	some	one	unconscious	in	stupor	or	death	,
每个	上	房间	曾是	喜欢	一些	一	无意识	在	昏迷	或者	死亡	,

楼上的每个房间都像是有人昏迷不醒或已经死去一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ˌpɜːrsə'næləti] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [æk'tɪvəti] .

and	still	as	distinct	in	personality	as	if	in	some	ancient	activity	.
和	仍然	作为	清楚的	在	性格	作为	如果	在	一些	古老的	活动	.

个性依然鲜明，仿佛仍停留在古代活动的状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] ,

There	was	the	shelf	he	had	put	up	in	their	room	,
那里	曾是	这	架子	他	有	放	向上	在	他们的	房间	,

他在他们房间里装了个架子，

[ðə; ðɪ] [bəːnd] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wer] [hiː; hi] had108

the	burned	place	on	the	floor	where	he	had108
这	烧伤	地方	在	这	地面	在哪里	他	had108

地板上被烧焦的地方，他在那里有108个

[tɪpt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [læmp] , ['tætərd] [ʃredz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz]

tipped	over	a	lamp	,	tattered	shreds	of	the	paper	she	had	hung	to	surprise
倾斜	超过	一个	灯	,	破烂	碎屑	的	这	纸	她	有	悬挂	到	惊喜

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她碰倒了一盏灯，把她原本想挂起来给他一个惊喜的纸片撕成了碎片。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mælkəm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

the	little	storeroom	which	they	had	cleared	out	for	Malcolm	when	he	was
这	小的	库房	哪个	他们	有	已清除	出去	为了	马尔科姆	什么时候	他	曾是

[oʊld] [ɪ'nʌf] ,

old	enough	,
老的	足够的	,

他们腾出一间小储藏室，等马尔科姆长大后给他用。

[ænd; ənd] [huːz] [dɔːr] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [kloʊzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]

and	whose	door	had	had	to	be	kept	closed	because	innumerable
和	谁	门	有	有	到	是	保留	关闭	因为	无数

[ʌnˈkeɪdʒd] [bɜːrdz] [lɪvd] [ðer; ðər] . . . .

uncaged	birds	lived	there	.	.	.	.
挣脱束缚	鸟类	居住地	那里	.	.	.	.

它的门不得不一直关着，因为里面住着无数未被关在笼子里的鸟儿.....

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][paɪlz] [ʌv; əv] [əˈkaʊnt] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ][ˈklɑːzɪt][ænd; ənd]

When	he	had	gone	through	the	piles	of	account	books	in	a	closet	and
什么时候	他	有	已消失	通过	这	堆	的	帐户	图书	在	一个	壁橱	和

[ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

those	he	sought	were	not	found	among	them	,
那些	他	寻求	是	不是	成立	之中	他们	,

当他翻遍壁橱里成堆的账簿，却找不到他要找的账簿时，

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtrʌŋkfjl] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [lɔft] .

he	remembered	the	trunkful	up	in	the	tiny	loft	.
他	记得	这	满满一箱	向上	在	这	微小的	阁楼	.

他想起了小阁楼里那满满一箱子的东西。

[hiː; hi][let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈlædər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

He	let	down	from	the	passage	ceiling	the	ladder	he	had	once	hung	there	,
他	让	向下	从	这	通道	天花板	这	梯子	他	有	一次	悬挂	那里	,

他从走廊天花板上放下了之前挂在那里的梯子。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːf] [ˈriːses] .

and	climbed	up	to	the	little	roof	recess	.
和	攀登	向上	到	这	小的	屋顶	凹陷处	.

然后爬到屋顶的小凹处。

[laɪt] [ˈentərd] [θruː] [fɔːr] [ˈbroʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [ˈskaɪlaɪt] .

Light	entered	through	four	broken	panes	of	skylight	.
光	进入	通过	四	破碎的	窗格	的	天窗	.

光线透过四块破损的天窗玻璃照射进来。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [flɔːr] .

It	fell	in	a	faint	rug	on	the	dusty	floor	.
它	跌倒	在	一个	头晕的	小地毯	在	这	尘土飞扬	地面	.

它掉落在布满灰尘的地板上，像一块褪色的地毯。

[ðə; ði] [ruːf] [sloʊpt] [ˈʃɑːrpli] ,

The	roof	sloped	sharply	,
这	屋顶	倾斜的	尖锐地	,

屋顶坡度很陡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz][hæd; həd] [bɪn] [prest] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	trunks	and	boxes	had	been	pressed	back	to	the	rim	of	the
和	这	树干	和	盒子	有	到过	按下	后退	到	这	轮缘	的	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

行李箱和箱子都被推到了场地边缘。

[ˌebiˈniːzə] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] , [ˈgroʊpɪŋ] .

Ebenezer	put	his	hands	out	,	groping	.
埃比尼泽	放	他的	双手	出去	,	摸索	.

埃比尼泽伸出手，摸索着。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [swei] .

They	touched	an	edge	of	something	that	swayed	.
他们	感动	一个	边缘	的	某物	那	摇摆	.

他们触碰到了摇晃物体的边缘。

[hiː; hi] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] and109

He	laid	hold	of	it	and109
他	铺设	抓住	的	它	and109

他抓住了它，然后109

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪnt] [rʌg] [ʌv; əv] [laɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n]

drew	it	out	and	set	down	on	the	faint	rug	of	light	a	small	wooden
画	它	出去	和	放	向下	在	这	头晕的	小地毯	的	光	一个	小的	木制的

['hɑːbiˌhɔːrs] .

hobbyhorse	.
爱好马	.

把它拿出来，放在昏暗的地毯上，那是一匹小小的木制玩具马。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	stood	staring	at	it	,
他	站立	凝视	在	它	,

他站在那里，盯着它看。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊld]

remembering	it	as	clearly	as	if	some	one	had	set	before	him	the	old
记住	它	作为	清楚地	作为	如果	一些	一	有	放	前	他	这	老的

[waɪt] [geɪt] [wɪʧ] [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] .

white	gate	which	he	bestrode	in	his	own	boyhood	.
白色的	门	哪个	他	贝斯特罗德	在	他的	自己的	童年	.

他清晰地记得那一幕，仿佛有人在他面前摆放着他童年时走过的那扇古老的白色大门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mælkəmz] ['hɑːbiˌhɔːrs] , ['dæp(ə)ld] [greɪ] ,

It	was	Malcolm's	hobbyhorse	,	dappled	gray	,
它	曾是	马尔科姆的	爱好马	,	斑驳的	灰色的	,

那是马尔科姆最喜欢的马，灰白相间。

[ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪnt] [wɔːrn] [ɔːf] — [ænd; ənd] ['tendərli] [likt]

the	tail	and	the	mane	missing	and	the	paint	worn	off	—	and	tenderly	licked
这	尾巴	和	这	鬃毛	丢失的	和	这	画	磨损	离开	—	和	温柔地	舔过

[ɔːf] — [hɪz; ɪz] [noʊz] .

off	—	his	nose	.
离开	—	他的	鼻子	.

尾巴和鬃毛都不见了，鼻子上的油漆也磨损了——还被温柔地舔掉了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]

When	they	had	moved	to	the	other	house	,	he	had	bought	the	boy	a
什么时候	他们	有	已搬	到	这	其他	房子	,	他	有	买	这	男生	一个

['poʊni] ,

pony	,
小马	,

他们搬到另一栋房子后，他给男孩买了一匹小马。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	this	horse	had	been	left	behind	.
和	这	马	有	到过	左边	在后面	.

这匹马被遗弃了。

['sʌmθɪŋ] [els] [stɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪʧ] ['mælkəm] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

Something	else	stirred	in	his	memory	,	the	name	by	which	Malcolm	had	used	to
某物	别的	搅拌	在	他的	记忆	,	这	姓名	经过	哪个	马尔科姆	有	用过的	到

[kɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɑːbiˌhɔːrs] ,

call	his	hobbyhorse	,
称呼	他的	爱好马	,

他记忆中还有另一件事被唤了起来，那是马尔科姆用来称呼他的爱马的名字。

[sʌm; səm] ['rɪŋɪŋ] [neɪm] . . . [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

some	ringing	name	. . .	but	he	had	forgotten	.
一些	铃声	姓名	. . .	但	他	有	被遗忘的	.

某个响亮的名字……但他忘记了。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

He	thrust	the	thing	back	where	it	had	been	and	went	on	with	his	search
他	推力	这	事物	后退	在哪里	它	有	到过	和	去	在	和	他的	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bʊks] .

for	the	account	books	.
为了	这	帐户	图书	.

他把东西塞回原处，继续寻找账簿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

By	the	time	he	had	found	them	and	had	got	down	again	in	the	office	,
经过	这	时间	他	有	成立	他们	和	有	得到	向下	再次	在	这	办公室	,

等他找到他们，重新回到办公室的时候，

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] , with110

the	bookkeeper	was	there	,	keeping	up	the	fire	and	uttering	,	with110
这	会计	曾是	那里	,	保持	向上	这	火	和	发出声音	,	with110

记账员在那里，一边照看着炉火，一边喃喃自语，110

[sʌm; səm]['ækjəmən] , ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , [ʌv; əv][ðə; ði]

some	acumen	,	comments	on	the	obvious	aspects	of	the	weather	,	of	the
一些	敏锐	,	评论	在	这	明显的	方面	的	这	天气	,	的	这

['klaɪmət] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['juːnɪvɜːrs] .

climate	,	of	the	visible	universe	.
气候	,	的	这	可见的	宇宙	.

具备一定的敏锐度，能够对天气、气候、可见宇宙的显而易见的方面发表评论。

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	bookkeeper	was	a	young	man	,
这	会计	曾是	一个	年轻的	男人	,

记账员是个年轻人。

['veri] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌebi'niːzə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['feɪvər] ,

very	ready	to	agree	with	Ebenezer	for	the	sake	of	future	favour	,
非常	准备好	到	同意	和	埃比尼泽	为了	这	清酒	的	未来	偏爱	,

为了日后获得好处，他非常乐意与埃比尼泽达成一致。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dʌstriəl] [mə'ʃiːnz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][men][frʌm; frəm]

but	with	the	wistfulness	of	all	industrial	machines	constructed	by	men	from
但	和	这	怅惘	的	全部	工业的	机器	建造	经过	男人	从

['hjuːmən] [pəˌtenʃi'ælitiz] .

human	potentialities	.
人类	潜力	.

但其中却带着人类利用自身潜能所制造的所有工业机器的那种惆怅。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] [θɪn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][noʊ]

Also	,	he	had	a	cough	and	thin	hands	and	a	little	family	and	no
还	,	他	有	一个	咳嗽	和	薄的	双手	和	一个	小的	家庭	和	不

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

此外，他还有咳嗽，双手很瘦，家境贫寒，没有工作。

" [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] , " [ˌebi'niːzə] [beɪd] [hɪm; ɪm] ; " [its] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɪ'gæn] [ðə; ði]

"	Get	to	work	on	this	book	,	"	Ebenezer	bade	him	;	"	it's	the	one	that	began	the
"	得到	到	工作	在	这	书	,	"	埃比尼泽	巴德	他	;	"	它是	这	一	那	开始	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“赶紧开始写这本书，”埃比尼泽命令道；“正是这本书开启了我们的事业。”

" [ðə; ði] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌnɪr'saɪtɪd] [aɪz] , [fraund] , [ænd; ənd]

"	The	man	opened	the	book	,	put	it	to	his	nearsighted	eyes	,	frowned	,	and
"	这	男人	打开	这	书	,	放	它	到	他的	近视	眼睛	,	皱眉	,	和

[glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ˌebi'niːzə] .

glanced	up	at	Ebenezer	.
瞥了一眼	向上	在	埃比尼泽	.

“那人打开书，举到近视眼前，皱起眉头，抬头看了看埃比尼泽。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . . . . " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	think	it	seems	.	.	.	.	"	he	began	doubtfully	.
"	我	不	思考	它	似乎	.	.	.	.	"	他	开始	怀疑地	.

“我觉得不太像……”他犹豫地开口道。

" [wel] , [dəunt] [θɪŋk] , " [sed] [ˌebi'niːzə] , ['ʃɑːrpli] ; " [ðæts] [nɑːt] ['niːdfl] .

"	Well	,	don't	think	,	"	said	Ebenezer	,	sharply	;	"	that's	not	needful	.
"	出色地	,	不	思考	,	"	说	埃比尼泽	,	尖锐地	;	"	那就是	不是	需要	.

“好吧，别想了，”埃比尼泽厉声说道，“没必要。”

[riːd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['entriz] . "

Read	the	first	entries	.	"
读	这	第一的	条目	.	"

阅读前几条记录。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [fiːldz] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] " -

"	ACROSS	THE	STILL	FIELDS	CAME	FLASHING	THE	POINT	OF	FLAME	"	111
"	穿过	这	仍然	字段	来了	闪烁	这	观点	的	火焰	"	-

“寂静的田野上，一道火光闪过”111

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [riːd] : —

The	bookkeeper	read	:	—
这	会计	读	:	—

记账员念道：——

['pɪkɪŋ] [hɑːps] ([fɔːr] [deɪz]) $1 . -

Picking	hops	(	4	days	)	$1	.	00
挑选	酒花	(	4	天	)	$1	.	-

采摘啤酒花（4天）$1.00

['soʊɪŋ] (['mɪsɪz] . ['ʃækəl]) . -

Sewing	(	Mrs	.	Shackell	)	.	60
缝纫	(	太太	.	沙克尔	)	.	-

缝纫（沙克尔夫人）.60

[eg] ['mʌni] ([θriː] - [wʌn] / [fɔːr] ['dʌz(ə)n]) . -

Egg	money	(	3	-	1	/	4	dozen	)	.	75
蛋	钱	(	3	-	1	/	4	打	)	.	-

鸡蛋价格（3又1/4打）0.75

['wɪnɪŋ] ['pʌz(ə)l] [ˌtuː'tuː] . 50$4 . -

Winning	puzzle	2	.	50$4	.	86
获胜	谜	2	.	50$4	.	-

中奖拼图 2.50 美元 4.86 美元

[dɪs'bɜːst] :
Disbursed :
已发放 :

已发放:

['kɪtʃɪn] ['roʊlər] $. -
Kitchen roller $. 10
厨房 滚筒 $. -

厨房用擀面杖 0.10 美元

['kɔːfi] [mɪl] . -
Coffee mill . 50
咖啡 磨 . -

咖啡研磨机 0.50

[ʃuːz] [fɔːr; fər][em] . [wʌn] . -
Shoes for M . 1 . 25
鞋 为了 M . 1 . -

M. 1.25 码鞋

['wɔːtər] ['kʌlɚz] [fɔːr; fər][em] . . -
Water colors for M . . 25
水 颜色 为了 M . . -

适用于 M. .25 的水彩颜料

[suːt] [fɔːr; fər][em] . [ˌtuː'tuː] . -
Suit for M . 2 . 00
套装 为了 M . 2 . -

适用于 M. 2.00

[glʌvz] — [ˌem 'iː] . 50$4 . -
Gloves — me . 50$4 . 75
手套 — 我 . 50$4 . -

手套——我 0.50美元 4.75美元

[kæʃ] [ɑːn][hænd] : - [sents] .
Cash on hand : 11 cents .
现金 在 手 : - 分 .

手头现金：11美分。

[ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [pɔːzd] [ə'gen] .
The bookkeeper paused again .
这 会计 暂停 再次 .

记账员再次停顿了一下。

[ˌebi'niːzə] , ['fraʊnɪŋ] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .
Ebenezer , frowning , reached for the book .
埃比尼泽 , 皱眉 , 达到 为了 这 书 .

埃比尼泽皱着眉头，伸手去拿那本书。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [faɪn] ['feɪdɪd] ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] — ['æftər][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [sents] [wʌz; wəz]
In his wife's fine faded writing were her accounts — after the eleven cents was
在 他的 妻子的 美好的 褪色 写作 是 她 账户 — 后 这 十一 分 曾是
[ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] her112
a funny little face with which she had been wont to illustrate her112
一个 有趣的 小的 脸 和 哪个 她 有 到过 惯于 到 阐明 her112

他妻子用她那虽已褪色但依然清晰的字迹写下了她的账目——在11美分之后画了一个滑稽的小脸，那是她过去常用来配图的。[112]

['letərz] .
letters .
信件 .

信件。

[ˌebi'niːzə] [stɛərd] , [grʌntid] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

Ebenezer	**stared**	**,**	**grunted**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**last**	**page**	**of**	**the**	**book**	**.**
埃比尼泽	凝视	,	哼哼	,	转向	到	这	最后的	页	的	这	书	.

埃比尼泽盯着屏幕，哼了一声，翻到书的最后一页。

[ðer; ðər] , [ɪn] [boʊld] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːf] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊntɪŋ] .

There	**,**	**in**	**bold**	**figures**	**,**	**the**	**other**	**way**	**of**	**the**	**leaf**	**,**	**was**	**his**	**own**	**accounting**	**.**
那里	,	在	大胆的	数据	,	这	其他	方式	的	这	叶子	,	曾是	他的	自己的	会计	.

在那里，用粗体数字，叶子的另一面，是他自己的账目。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	**remembered**	**now**	**—**	**he**	**had**	**kept**	**his**	**first**	**books**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**
他	记得	现在	—	他	有	保留	他的	第一的	图书	在	这	后退	的	这

[ə'kaʊnt] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] .

account	**book**	**that**	**she**	**had**	**used**	**for**	**the**	**house**	**.**
帐户	书	那	她	有	用过的	为了	这	房子	.

他现在想起来了——他把自己的第一本书放在了她用来记账的那本账簿的后面。

[ˌebi'niːzə] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʊkkiːpər] .

Ebenezer	**glanced**	**sharply**	**at**	**his**	**bookkeeper**	**.**
埃比尼泽	瞥了一眼	尖锐地	在	他的	会计	.

埃比尼泽狠狠地瞥了一眼他的记账员。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd]

To	**his**	**annoyance**	**,**	**the**	**man**	**was**	**smiling**	**with**	**perfect**	**comprehension**	**and**
到	他的	烦恼	,	这	男人	曾是	微笑	和	完美的	理解	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	**.**
同情	.

令他恼火的是，那人面带微笑，完全理解并同情他。

[ˌebi'niːzə] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Ebenezer	**averted**	**his**	**eyes**	**,**
埃比尼泽	避免了	他的	眼睛	,

以比尼泽别开了眼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi]

and	**the**	**bookkeeper**	**felt**	**dimly**	**that**	**he**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**an**	**indelicacy**
和	这	会计	毛毡	依稀	那	他	有	到过	有罪的	的	一个	不得体

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

toward	**his**	**employer**	**,**
朝向	他的	雇主	,

记账员隐隐觉得，自己对雇主失礼了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**hastened**	**to**	**cover**	**it**	**.**
和	加快	到	覆盖	它	.

然后赶紧上前掩盖。

" ['fæməli] [laɪf] [dʌz] [klɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Family**	**life**	**does**	**cling**	**to**	**a**	**man**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	家庭	生活	做	黏着	到	一个	男人	,	先生	,	"	他	说	.

"先生，家庭生活确实会牵绊一个男人，"他说。

" [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ? " [sed] [ˌebi'niːzə] , ['draɪli] .

"	**Do**	**you**	**find**	**it**	**so**	**?**	**"**	**said**	**Ebenezer**	**,**	**dryly**	**.**
"	做	你	寻找	它	所以	?	"	说	埃比尼泽	,	干巴巴地	.

"你觉得是这样吗？"埃比尼泽冷冷地问道。

" [riːd] , [pliːz] .

"	**Read**	**,**	**please**	**.**
"	读	,	请	.

请阅读。

" [æt; ət] [nuːn] [ˌebi'niːzə] [wɔːkt] [hoʊm] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snoʊ] .
" At noon Ebenezer walked home alone through the melting snow .
" 在 中午 埃比尼泽 步行 家 独自的 通过 这 融化 雪 .

中午时分，埃比尼泽独自一人穿过融化的积雪走回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] he113
And the Thought that he113
和 这 想法 那 he113

而他的想法113

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] , [sed] : —
did not think , but that spoke to him without his knowing , said : —
做过 不是 思考 , 但 那 辐 到 他 没有 他的 会心 , 说 : —

他没有思考，但那声音却在他不知不觉中对他说道：

" ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] — [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" Winning a puzzle — Two Dollars and a half .
" 获胜 一个 谜 — 二 美元 和 一个 一半 .

“赢得拼图——两美元五角。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wei] . " -
She never told me she tried to earn a little something that way . " 114
她 绝不 讲述 我 她 尝试 到 赚 一个 小的 某物 那 方式 . " -

她从来没告诉我她试图用那种方式挣点钱。114

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

" [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [æn; ən] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , "
" If we took the day before Christmas an ' had it for Christmas , "
" 如果 我们 采取 这 天 前 圣诞节 一个 - 有 它 为了 圣诞节 , "
[əb'zɜːrvd] [tæb] ['winzləu] ,
observed Tab Winslow ,
观察到 标签页 温斯洛 ,

“如果我们把圣诞节前一天当作圣诞节来过，”塔布·温斯洛说道。

" [wʊd] [ðæt] [hɜːrt] ? "
" would that hurt ? "
" 会 那 伤害 ? "

“那样会疼吗？”

" [iːt] [jʊr; jər] ['oʊtmiːl] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] .
" Eat your oatmeal , " said Mis ' Winslow , in the immemorial manner of adults .
" 吃 你的 麦片 , " 说 误 - 温斯洛 , 在 这 远古的 方式 的 成年人 .

“吃你的燕麦粥吧，”温斯洛太太用成年人亘古不变的方式说道。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [tæb] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['mænər] [ʌv; əv]
" Would it , would it , would it ? " persisted Tab , in the immemorial manner of
" 会 它 , 会 它 , 会 它 ? " 持续 标签页 , 在 这 远古的 方式 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

“会吗？会吗？会吗？”塔布用年轻人特有的那种古老的方式不停地问。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [θi'ɔfiləs] ['θɪsldaʊn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] [ɪn'sted] ?
" And have Theophilus Thistledown for dinner that day instead ?
" 和 有 狄奥菲勒斯 蓟绒 为了 晚餐 那 天 反而 ?

“那那天晚餐改吃西奥菲勒斯·蒂斯尔当（Theophilus Thistledown）吗？”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ploʊməsi] .

"	Mis	'	Winslow	suggested	with	diplomacy	.
"	误	-	温斯洛	建议	和	外交	.

温斯洛小姐委婉地建议道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tæb] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] [ɪn] ['saɪləns] .

On	which	Tab	ate	his	oatmeal	in	silence	.
在	哪个	标签页	吃	他的	麦片	在	沉默	.

塔布默默地吃着他的燕麦粥。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə'dʌlts] [ˌɪmə'mɔriəli] , [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [bɔːr] [fɑːr] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['mænər]

But	,	like	adults	immemorially	,	Mis	'	Winslow	bore	far	more	the	adult	manner
但	,	喜欢	成年人	自古以来	,	误	-	温斯洛	钻孔	远的	更多的	这	成人	方式

[ðæn; ðən] [ɪts] [hɑːrt] .

than	its	heart	.
比	它是	心	.

但是，就像自古以来的成年人一样，米斯的温斯洛更多的是成年人的做派，而不是它的内心。

['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'sperəʊz] [ɑːn]

After	breakfast	she	stood	staring	out	the	pantry	window	at	the	sparrows	on
后	早餐	她	站立	凝视	出去	这	食品储藏室	窗户	在	这	麻雀	在

[ðə; ði] [bɜːrd] [bɑːks] . -

the	bird	box	.	115
这	鸟	盒子	.	-

早餐后，她站在食品储藏室的窗户边，凝视着鸟箱上的麻雀。115

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['meri] - [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [treɪl] [taʊn] [tuː; tə]

"	It	looks	like	Mary	Chavah	-	was	going	to	be	the	only	one	in	Trail	Town	to
"	它	看起来	喜欢	玛丽	-	-	曾是	去	到	是	这	仅有的	一	在	踪迹	镇	到

[hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] ['æftər] [ɔːl] ,

have	any	Christmas	after	all	,
有	任何	圣诞节	后	全部	,

“看来玛丽·查瓦最终会成为特雷尔镇唯一一个能过上圣诞节的人了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊ] .

"	she	thought	,	"	that	little	boy	coming	to	her	,	so	.
"	她	想法	,	"	那	小的	男生	未来	到	她	,	所以	.

她心想，“那个小男孩向她走来，就这样。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wiːk] ['æftər] [nekst] , ['meri] [hæd; həd] [sed] ,

"	He	was	coming	week	after	next	,	Mary	had	said	,
"	他	曾是	未来	星期	后	下一个	,	玛丽	有	说	,

“他下下周来，”玛丽说。

[ænd; ənd] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [els] .

and	Mis	'	Winslow	had	heard	no	word	about	it	from	anybody	else	.
和	误	-	温斯洛	有	听到	不	单词	关于	它	从	任何人	别的	.

温斯洛小姐没有从其他人那里听到任何关于这件事的消息。

[wen] " [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	"	the	biggest	of	the	work	"	of	the	forenoon	was	finished	,
什么时候	"	这	最大	的	这	工作	"	的	这	午前	曾是	完成的	,

上午“最重要的工作”完成后，

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['elən] [bɔːrnz] .

Mis	'	Winslow	ran	down	the	road	to	Ellen	Bourne's	.
误	-	温斯洛	跑	向下	这	路	到	艾伦	伯恩的	.

温斯洛小姐沿着路跑向艾伦·伯恩家。

[ɪn] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] , [ɔːr] [ɪn] , [ɔːr] ['oʊvər] ,

In	Old	Trail	Town	they	always	speak	of	it	as	running	down	,	or	in	,	or	over	,
在	老的	踪迹	镇	他们	总是	说话	的	它	作为	跑步	向下	,	或者	在	,	或者	超过	,

在老拓荒者小镇，人们总是用“向下”、“在里面”或“越过”来形容它。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['suːtɪŋ] [ʌv; əv][tɜːrmz][tuː; tə] [ˌɪnfɔːr'mælətɪ] .

in	the	morning	,	with	an	unconscious	suiting	of	terms	to	informalities	.
在	这	早晨	,	和	一个	无意识	适合	的	条款	到	非正式性	.

早上，人们会不自觉地将用语调整得更符合非正式场合。

['elən] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪlvər] .

Ellen	was	cleaning	her	silver	.
艾伦	曾是	打扫	她	银	.

艾伦正在擦拭她的银器。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [sɪks][ʌv; əv] [iːtʃ] " — [sɪks] [naɪvz] , [sɪks] [fɔːks] , [sɪks] [spuːnz] , [ɔːl] ['pleɪtɪd] [ænd; ənd]

She	had	"	six	of	each	"	—	six	knives	,	six	forks	,	six	spoons	,	all	plated	and
她	有	"	六	的	每个	"	—	六	刀具	,	六	叉子	,	六	勺子	,	全部	镀	和

['seldəm] [juːst] ,

seldom	used	,
很少	用过的	,

她"每样都有六个"——六把刀、六把叉、六把勺子，全都装在盘子里，很少用。

['pjuːtər] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['hændlz] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər] ['evrɪ] [deɪ] .

pewter	with	black	handles	serving	for	every	day	.
锡	和	黑色的	把手	服务	为了	每一个	天	.

锡制餐具，黑色把手，适合日常使用。

[ðə; ði]['sɪlvər] [wʌz; wəz] [kliːnd] ['ɔːf(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [seɪv] [fɔːr; fər]

The	silver	was	cleaned	often	,	though	it	was	never	on	the	table	,	save	for
这	银	曾是	已清洗	经常	,	尽管	它	曾是	绝不	在	这	桌子	,	节省	为了

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

银器经常清洗，但除了招待客人外，从不摆放在餐桌上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [sɪns] ['elən] [hæd; həd] lost116

and	there	never	had	been	any	company	since	Ellen	had	lost116
和	那里	绝不	有	到过	任何	公司	自从	艾伦	有	lost116

自从艾伦失去116岁之后，就再也没有公司来过。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['fiːvər] .

her	little	boy	from	fever	.
她	小的	男生	从	发烧	.

她的小儿子发烧了。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɑːr'tɪkjəˌleɪtnəs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər]

Having	no	articulateness	and	having	no	other	outlet	for	emotion	,	she	fed	her
拥有	不	表达能力	和	拥有	不	其他	出路	为了	情感	,	她	美联储	她

[griːf] [baɪ] [smɔːl] [əb'stenʃn] :

grief	by	small	abstentions	:
悲伤	经过	小的	弃权	:

由于不善言辞，又没有其他宣泄情感的途径，她只能通过减少饮酒来缓解悲伤：

[noʊ] [gests] , [noʊ] [daɪ'vɜːʃnz] , [noʊ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

no	guests	,	no	diversions	,	no	snatches	of	song	about	her	work	.
不	客人	,	不	转移	,	不	抢夺	的	歌曲	关于	她	工作	.

没有客人，没有娱乐活动，也没有关于她工作的歌曲片段。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] , ['oʊnli][ɪn] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l]

Yet	she	was	sane	enough	,	and	normal	,	only	in	dearth	of	sane	and	normal
然而	她	曾是	理智	足够的	,	和	普通的	,	仅有的	在	匮乏	的	理智	和	普通的

['aʊtlets] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

outlets	for	emotion	,
商店	为了	情感	,

然而，她其实神智清醒，也很正常，只是缺乏理智正常的宣泄情感的途径。

[fɔːr; fər]['enərdʒi] , [fɔːr; fər][ˌpɜːrsə'næləti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðiːz] [streɪndʒ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [jet]

for	energy	,	for	personality	,	she	had	taken	these	strange	directions	for	yet
为了	活力	,	为了	性格	,	她	有	已采取	这些	奇怪的	方向	为了	然而

[ʌn'hɑːrnɪst] ['fɔːrsɪz] .

unharnessed	forces	.
未加束缚	力量	.

为了能量，为了个性，她选择了这些奇特的方向，去驾驭尚未被发掘的力量。

" ['mɜːrsi] , " [əb'zɜːrvd] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] , "

"	Mercy	,	"	observed	Mis	'	Winslow	,	warming	her	hands	at	the	cooking	stove	,	"
"	怜悯	,	"	观察到	误	-	温斯洛	,	变暖	她	双手	在	这	烹饪	火炉	,	"

[juː; jʊ][gɑːt] [mɔːr] ['enərdʒi] . "

you	got	more	energy	.	"
你	得到	更多的	活力	.	"

“梅西，”温斯洛小姐一边在炉灶旁烤着手一边说道，“你精力更充沛了。”

" . . . [ðæn; ðən]['fæməli] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] , " ['elən] [buən] ['fɪnɪʃt] .

"	.	.	.	than	family	,	I	guess	you	mean	,	"	Ellen	Bourne	finished	.
"	.	.	.	比	家庭	,	我	猜测	你	意思是	,	"	艾伦	伯恩	完成的	.

“……比家人更重要，我想你的意思是吧，”艾伦·伯恩说完。

['elən] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [kɜːrvd]

Ellen	was	little	and	fair	,	with	slightly	drooping	head	,	and	eyebrows	curved
艾伦	曾是	小的	和	公平的	,	和	轻微地	下垂	头	,	和	眉毛	弯曲

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [rɪ'flɛktɪvnəs] .

to	a	childlike	reflectiveness	.
到	一个	孩子气	反射性	.

艾伦个子娇小，皮肤白皙，头微微低垂，眉毛弯弯的，带着孩子般的沉思。

" [wel] , [aɪ][gɑːt] - [mɔːr] ['fæməli][ðæn; ðən][aɪ][gɑːt]['enərdʒi] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ,

"	Well	,	I	got	consider'ble	more	family	than	I	got	energy	,	"	said	Mis	'	Winslow	,
"	出色地	,	我	得到	-	更多的	家庭	比	我	得到	活力	,	"	说	误	-	温斯洛	,

“唉，我的家人比我的精力多得多，”温斯洛太太说。

" [soʊ][aɪ] [ges] [wiː; wi]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	so	I	guess	we	even	it	up	.
"	所以	我	猜测	我们	甚至	它	向上	.

所以我觉得我们扯平了。

['sev(ə)n] - ['ʌndər] - [ˌfɪf'tiːn] [iːts] [ʌp] ['enərdʒi] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [er] . " -

Seven	-	under	-	fifteen	eats	up	energy	like	so	much	air	.	"	117
七	-	在下面	-	十五	吃	向上	活力	喜欢	所以	很多	空气	.	"	-

七个十五岁以下的孩子消耗能量就像消耗空气一样快。”117

" [heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " [sed] ['ɛlənz] [oʊld] ['faːðər] , ['wɪtlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , " [juː; jʊ]

"	Hey	,	king	and	country	,	"	said	Ellen's	old	father	,	whittling	by	the	fire	,	"	you
"	嘿	,	国王	和	国家	,	"	说	艾伦的	老的	父亲	,	削木	经过	这	火	,	"	你

[gɑːt]['fæməli] [ɪ'nʌf] ,

got	family	enough	,
得到	家庭	足够的	,

“嘿，国王和国家，”艾伦的老父亲一边在火堆旁削木头一边说，“你们有家人就够多了。”

['elən] .

Ellen	.
艾伦	.

艾伦。

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

You	got	your	hands	full	of	us	.
你	得到	你的	双手	满的	的	我们	.

你们忙得不可开交。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [ˌʌpˈstændɪŋ] [ˈsɪlvər] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk]
" He rubbed his hands through his thin upstanding silver hair on his little pink
" 他 摩擦 他的 双手 通过 他的 薄的 正直 银 头发 在 他的 小的 粉色的
[hed] ,
head ,
头 ,

他用手揉搓着他那粉嫩小脑袋上稀疏竖立的银发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] , [pɪŋk] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [wɪtʃ] [ˈrerli] [ɪnˈtruːdɪd] , [naʊ] ,
and his fine , pink face took on the look of father which rarely intruded , now ,
和 他的 美好的 , 粉色的 脸 采取 在 这 看 的 父亲 哪个 很少 入侵 , 现在 ,

他那张原本粉嫩的脸上，渐渐浮现出父亲的神情，这种神情如今很少再出现了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsetld] [lʊk] [ʌv; əv][oʊld][mæn] .
on his settled look of old man .
在 他的 定居 看 的 老的 男人 .

他一副老者安详的模样。

" [aɪ][ˈdɑːnoʊ] [wʌt] [ʃiːd] [duː] , " [sed] [ˈɛlənz] [ˈmʌðər] ,
" I donno what she'd do , " said Ellen's mother ,
" 我 唐诺 什么 棚 做 , " 说 艾伦的 母亲 ,

“我不知道她会怎么做，”艾伦的母亲说。

" [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈraʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈæftər] .
" with any more around here to pick up after .
" 和 任何 更多的 大约 这里 到 挑选 向上 后 .

“附近还有人要收拾残局吗？”

[wɪə(r)] [ˈklʌtərd] [ʌp] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
We're cluttered up enough , as it is .
是 杂乱 向上 足够的 , 作为 它 是 .

我们已经够乱的了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːz] [ˈaʊtˌlaɪnz] [juː; jʊ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n]
" She was an old lady of whose outlines you took notice before your attention
" 她 曾是 一个 老的 女士 的 谁 概述 你 采取 注意 前 你的 注意力
[leɪ] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [ˈæŋgld] [weɪst] ,
lay further upon her — angled waist ,
躺 更远 之上 她 — 倾斜的 腰部 ,

“她是一位老太太，你的注意力首先会注意到她的轮廓，然后才会进一步关注她——纤细的腰肢，

[tʃɪn] , [lɪps] , [ˈfɔːrhed] , [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['zigzægz] .
chin , lips , forehead , put on her a succession of zigzags .
下巴 , 嘴唇 , 前额 , 放 在 她 一个 演替 的 之字形 .

下巴、嘴唇、额头，在她身上画出一连串的之字形图案。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] ,
But her eyes were awake ,
但 她 眼睛 是 醒 ,

但她的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ðæt]
and it was to be seen that she did not mean what she said and that
和 它 曾是 到 是 已见 那 她 做过 不是 意思是 什么 她 说 和 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈelən] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər]
she was looking anxiously at Ellen in the hope of having deceived her
她 曾是 寻找 焦虑地 在 艾伦 在 这 希望 的 拥有 受骗 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

很明显，她的话并非真心实意，她焦急地看着艾伦，希望自己已经骗过了女儿。

['elən] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['braɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] . -

Ellen	smiled	at	her	brightly	,	and	was	not	deceived	.	118
艾伦	微笑	在	她	明亮地	,	和	曾是	不是	受骗	.	-

艾伦对她露出灿烂的笑容，并没有被欺骗。[118]

" [aɪ] [kiːp] ['prɪti] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	keep	pretty	busy	,	"	she	said	.
"	我	保持	漂亮的	忙碌的	,	"	她	说	.

“我一直都很忙，”她说。

[ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] ['iːðər] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

Mis	'	Abby	Winslow	,	who	was	not	deceived	either	,	hastened	to	the	subject
误	-	艾比	温斯洛	,	WHO	曾是	不是	受骗	任何一个	,	加快	到	这	主题

[ʌv; əv] ['meri] .

of	Mary	.
的	玛丽	.

阿比·温斯洛小姐也没有被蒙蔽，她很快谈起了玛丽的话题。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['meri] - [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	should	think	Mary	Chavah	had	enough	to	do	,	too	,	"	she	said	,
"	我	应该	思考	玛丽	-	有	足够的	到	做	,	也	,	"	她	说	,

“我想玛丽·查瓦也够忙的了，”她说。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['lɪˌliːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	but	she's	going	to	take	Lily's	little	boy	.
"	但	她是	去	到	拿	莉莉的	小的	男生	.

但她要带走莉莉的小儿子。

[hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "

Had	you	heard	?	"
有	你	听到	?	"

你听说了吗?

" [noʊ] , " ['elən] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ʃeɪvɪŋ] ['sɪlvər] ['pɑːlɪʃ] .

"	No	,	"	Ellen	said	,	and	stopped	shaving	silver	polish	.
"	不	,	"	艾伦	说	,	和	停止	剃须	银	抛光	.

“不，”艾伦说着，停止了刮银器。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] [wiːks] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [im'paːtid] ; " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] .

"	He's	coming	in	two	weeks	,	"	Mis	'	Winslow	imparted	;	"	she	told	me	so	herself	.
"	他是	未来	在	二	周	,	"	误	-	温斯洛	传授	;	"	她	讲述	我	所以	她自己	.

“他两周后就来，”温斯洛太太告诉我；“她亲口告诉我的。”

[ʃiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [aulz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər] .

She's	got	his	room	fixed	up	with	owls	on	the	wall	paper	.
她是	得到	他的	房间	固定的	向上	和	猫头鹰	在	这	墙	纸	.

她把他的房间重新装修了一遍，墙纸上贴了猫头鹰图案。

[ʃiːz] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɑːʃbeɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] ['pʌpiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

She's	bought	him	a	washbasin	with	a	rim	of	puppies	,	and	a	red
她是	买	他	一个	脸盆	和	一个	轮缘	的	小狗	,	和	一个	红色的

['stɑːkɪŋ] [kæp] .

stocking	cap	.
袜	帽	.

她给他买了一个边缘饰有小狗图案的洗脸盆和一顶红色针织帽。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "

I	saw	her	.	"
我	锯	她	.	"

我见过她。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ?
" How old is he ?
" 如何 老的 是 他 ?

“他几岁了?

" ['elən] [æskt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'gen] .
" Ellen asked , and worked again .
" 艾伦 问 , 和 工作 再次 .

艾伦问了，然后又开始工作。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [kən'fest] ; " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]
" I never thought to ask her , " Mis ' Winslow confessed ; " he must be
" 我 绝不 想法 到 问 她 , " 误 - 温斯洛 坦白 ; " 他 必须 是
[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
quite a little fellow .
相当 一个 小的 同伴 .

“我从没想过要问她，”温斯洛太太坦白道；“他一定是个很小的家伙。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [aʊt] [west] . " -
But he's coming alone from some place out West . " 119
但 他是 未来 独自的 从 一些 地方 出去 西方 . " -

但他独自一人从西部某个地方过来。”119

" [heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " ['ɛlənz] ['fɑːðər] [sed] ; " [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʌm]
" Hey , king and country , " Ellen's father said ; " I'd hate to have a boy come
" 嘿 , 国王 和 国家 , " 艾伦的 父亲 说 ; " ID 恨 到 有 一个 男生 来
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“嘿，国王和国家，”艾伦的父亲说，“我可不想让一个男孩来这里。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
with my head the way it is . "
和 我的 头 这 方式 它 是 . "

我脑子现在就是这种状态。

" [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [ˌʌp'set] , " ['ɛlənz] ['mʌðər] [sed] ,
" And keeping the house all upset , " Ellen's mother said ,
" 和 保持 这 房子 全部 沮丧的 , " 艾伦的 母亲 说 ,

“把家里弄得乱七八糟的，”艾伦的母亲说。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['meri] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
and asked Mis ' Winslow some question about Mary ; and when she turned
和 问 误 - 温斯洛 一些 问题 关于 玛丽 ; 和 什么时候 她 转向
[tuː; tə] ['elən] [ə'gen] ,
to Ellen again ,
到 艾伦 再次 ,

她问温斯洛太太一些关于玛丽的问题；当她再次转向艾伦时，

" [waɪ] , ['elən] [buən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Why , Ellen Bourne , " she said ,
" 为什么 , 艾伦 伯恩 , " 她 说 ,

“为什么，艾伦·伯恩？”她问道。

" [juːv] [ʃeɪvd] [ʌp] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['kliːnɪŋ] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [moʊst] [dʌn] ['kliːnɪŋ] .
" you've shaved up every bit of that cleaning polish and we're most done cleaning .
" 你已经 剃光 向上 每一个 少量 的 那 打扫 抛光 和 是 最多 完毕 打扫 .

“你已经把所有清洁剂都刮干净了，我们的清洁工作基本完成了。”

" ['elən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] : " [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , " ['elən] [sed] ,
" Ellen was looking at Mis ' Winslow : " If you see her , " Ellen said ,
" 艾伦 曾是 寻找 在 误 - 温斯洛 : " 如果 你 看 她 , " 艾伦 说 ,

艾伦看着温斯洛小姐说：“如果你看到她……”

" [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help] .

"	you	ask	her	if	I	can't	do	anything	to	help	.
"	你	问	她	如果	我	不能	做	任何事物	到	帮助	.

“你问问她，我能不能帮上忙。”

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , ['hæpənɪŋ] [ɪn][æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] ['beɪtsɪz] ,

"	Later	in	the	day	,	happening	in	at	Mis	'	Mortimer	Bates's	,
"	之后	在	这	天	,	发生	在	在	误	-	莫蒂默	贝茨	,

“当天晚些时候，在莫蒂默·贝茨太太家发生了一件事，

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [faʊnd] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ðeɪ]

Mis	'	Winslow	found	Mis	'	Moran	there	before	her	,	and	asked	what	they
误	-	温斯洛	成立	误	-	莫兰	那里	前	她	,	和	问	什么	他们

[hæd; həd] [hɜːrd] " [ə'baʊt] ['meri] - .

had	heard	"	about	Mary	Chavah	.
有	听到	"	关于	玛丽	-	.

温斯洛小姐发现莫兰小姐比她先到那里，便问她们“关于玛丽·查瓦的事”。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] " [ə'baʊt] " [priks] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪts] ['ʃɑːrpəst] .

"	Something	in	that	word	"	about	"	pricks	curiosity	its	sharpest	.
"	某物	在	那	单词	"	关于	"	刺痛	好奇心	它是	最锋利	.

“关于”这个词本身就激起了人们最强烈的好奇心。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['meri] - ? "

"	Have	you	heard	about	Mary	Chavah	?	"
"	有	你	听到	关于	玛丽	-	?	"

你听说过玛丽·查瓦吗?

" [ɪts] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] ['meri] - . "

"	It's	too	bad	about	Mary	Chavah	.	"
"	它是	也	坏的	关于	玛丽	-	.	"

“玛丽·查瓦的遭遇太令人惋惜了。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ə'baʊt] ['meri] - ? " — each120

"	Isn't	it	queer	about	Mary	Chavah	?	"	—	each120
"	不是	它	酷儿	关于	玛丽	-	?	"	—	each120

“玛丽·查瓦这件事难道不奇怪吗？”——each120

[ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [laɪk] ['setɪŋ] [fleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] .

of	these	is	like	setting	flame	to	an	edge	of	tissue	.
的	这些	是	喜欢	环境	火焰	到	一个	边缘	的	组织	.

这就像用火焰点燃纸巾边缘一样。

['əmɪt] " [ə'baʊt] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'beɪt] [moʊst] ['gɑːsɪp] .

Omit	"	about	"	from	the	language	,	and	you	abate	most	gossip	.
忽略	"	关于	"	从	这	语言	,	和	你	减弱	最多	闲话	.

如果语言中省略“关于”一词，就能减少大部分流言蜚语。

[æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['wɪnzloʊz] [freɪz] , [bəuθ] ['wɪmənz] ['aɪˌbraʊz] [kɜːrvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːrk] .

At	Mis	'	Winslow's	phrase	,	both	women's	eyebrows	curved	to	another	arc	.
在	误	-	温斯洛的	短语	,	两个都	女性的	眉毛	弯曲	到	其他	弧	.

听到温斯洛小姐的话，两个女人的眉毛都弯成了另一道弧线。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [toʊld][ðem; ðəm] .

Mis	'	Winslow	told	them	.
误	-	温斯洛	讲述	他们	.

温斯洛小姐告诉了他们。

" [eint] [ðæt] [naɪs] ? " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] ; " [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] ,

"	Ain't	that	nice	?	"	said	Mis	'	Moran	,	wholeheartedly	;	"	I	couldn't	bring	up	another	,
"	不是	那	好的	?	"	说	误	-	莫兰	,	竭诚	;	"	我	不能	带来	向上	其他	,

[nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] .

not	with	my	back	.
不是	和	我的	后退	.

“那不是很好吗？”莫兰小姐由衷地说；“我背着肚子，再也养不起一个了。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd] ['mɛriːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .

But	I'm	glad	Mary's	going	to	know	what	it	is	.	.	.	.
但	我是	高兴的	玛丽的	去	到	知道	什么	它	是	.	.	.	.

但我很高兴玛丽会知道那是什么.....

" [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] [wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ,

"	Mis	'	Mortimer	Bates	was	glad	,	too	,	but	being	by	nature	a	nonconformist	,
"	误	-	莫蒂默	贝茨	曾是	高兴的	,	也	,	但	存在	经过	自然	一个	非传统主义者	,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪk'sepʃn] .

she	took	exception	.
她	采取	例外	.

“莫蒂默·贝茨小姐也很高兴，但她生性不墨守成规，所以提出了异议。”

" [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

"	It's	an	awful	undertaking	for	a	single	-	handed	woman	,	"	she	observed	.
"	它是	一个	可怕	承诺	为了	一个	单身的	-	递交	女士	,	"	她	观察到	.

“对于一个单枪匹马的女人来说，这是一项可怕的任务，”她评论道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

But	this	sort	of	thing	she	said	almost	unconsciously	,
但	这	种类	的	事物	她	说	几乎	不知不觉	,

但她几乎是下意识地说出这种话的。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'lɑːrm][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

and	the	other	two	women	regarded	it	with	no	more	alarm	than	any	other
和	这	其他	二	女性	认为	它	和	不	更多的	警报	比	任何	其他

['riːfleks] .

reflex	.
反射	.

另外两名女子对此并无比惊恐，与其他任何本能反应一样。

" [its] [noʊ] [wɜːrs] ['staːtiŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [left] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , " ['ɔːfərd]

"	It's	no	worse	starting	single	-	handed	than	being	left	single	-	handed	,	"	offered
"	它是	不	更糟	开始	单身的	-	递交	比	存在	左边	单身的	-	递交	,	"	提供

[ˌem aɪ 'es] - Winslow121

Mis	'	Winslow121
误	-	Winslow121

“单枪匹马起步并不比单枪匹马被抛弃更糟，”Mis' Winslow121说道。

['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəsli] .

somewhat	ambiguously	.
有些	含糊不清	.

有点含糊不清。

" [lɑːts] [dʌz] [ðæts] ['θrɪfti] . "

"	Lots	does	that's	thrifty	.	"
"	很多	做	那就是	节俭	.	"

“很多节俭的做法都是如此。”

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][get] ['redi] , [siːmz]
" **Seems as if we could do a little something to help her get ready , seem's**
" 似乎 作为 如果 我们 可以 做 一个 小的 某物 到 帮助 她 得到 准备好 , 似乎是
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

“看来我们或许可以做点什么来帮助她做好准备，虽然只是看起来而已。”

" [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [sə'dʒestɪd] ; " [aɪ]['dɑːnoʊ] [wʌt] . "
" **Mis ' Moran suggested ; " I donno what . "**
" 误 - 莫兰 建议 ; " 我 唐诺 什么 . "

莫兰小姐建议道：“我不知道。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][slɪp]['oʊvər]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] ;
" **I thought I'd slip over after supper and ask her , " Mis ' Winslow said ;**
" 我 想法 ID 滑 超过 后 晚餐 和 问 她 , " 误 - 温斯洛 说 ;

“我想晚饭后偷偷溜过去问问她，”温斯洛太太说；

" ['meɪbi] [aɪ'd][best][goʊ] [naʊ] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **maybe I'd best go now — and come back and tell you what she says .**
" 或许 ID 最好的 去 现在 — 和 来 后退 和 告诉 你 什么 她 说道 .

“也许我现在最好去——然后再回来告诉你她说了什么。”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [faʊnd] ['meri] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['pætərn] ['bʊkkeɪs] , ['kʌtɪŋ] [aʊt]
" **Mis ' Winslow found Mary Chavah sitting by her pattern bookcase , cutting out**
" 误 - 温斯洛 成立 玛丽 - 坐着 经过 她 图案 书柜 , 切割 出去
[ə; eɪ] ['pætərn] .
a pattern .
一个 图案 .

温斯洛小姐发现玛丽·查瓦坐在她的图案书架旁，正在裁剪图案。

['mɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]
Mary's face was flushed and her eyes were bright , and she went on
玛丽的 脸 曾是 酡 和 她 眼睛 是 明亮的 , 和 她 去 在
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pætərn] ,
with her pattern ,
和 她 图案 ,

玛丽的脸涨得通红，眼睛闪闪发亮，她继续按着原来的模式画画。

[θrɪld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [kri'eɪtɪŋ] .
thrilled by it as by any other creating .
激动不已 经过 它 作为 经过 任何 其他 创建 .

它让我感到无比兴奋，就像对其他任何创作一样。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['meri] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
" **I just thought of this , " Mary explained , looking vaguely at her visitor .**
" 我 只是 想法 的 这 , " 玛丽 解释 , 寻找 依稀 在 她 游客 .

“我刚刚想到这个，”玛丽解释道，眼神迷离地看着来访者。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌem aɪ 'es] - ['beɪtsɪz]
" **It come to me like a flash when I was working on Mis ' Bates's**
" 它 来 到 我 喜欢 一个 闪光 什么时候 我 曾是 在职的 在 误 - 贝茨
[bæskˌbɑːsk] .
basque .
巴斯克 .

“当我研究贝茨小姐的巴斯克风格时，灵感就像闪电一样闪现出来。”

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Will you wait just a minute , and then I'll explain it out to you .
将要 你 等待 只是 一个 分钟 , 和 然后 患病的 解释 它 出去 到 你 .

请稍等片刻，我稍后会向您解释。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [leɪd] aside122

"	Without	invitation	,	Mis	'	Winslow	laid	aside122
"	没有	邀请	,	误	-	温斯洛	铺设	aside122

“温斯洛小姐未经邀请便将122放在一边

[hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] ['meri] ['kjʊriəsli] .

her	coat	and	waited	,	watching	Mary	curiously	.
她	外套	和	等待	,	观看	玛丽	奇怪的是	.

她披上外套，静静地等待着，好奇地看着玛丽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]

She	was	cutting	and	folding	and	pinning	her	tissue	paper	,	oblivious	of
她	曾是	切割	和	折叠式的	和	钉住	她	组织	纸	,	浑然不觉	的

['eni] ['prez(ə)ns] .

any	presence	.
任何	在场	.

她正忙着裁剪、折叠和别针固定餐巾纸，丝毫没有察觉到周围的人。

[ə'lɑːrm] , [sə'spens] , [daʊt] , [sə'luːʃ(ə)n] , ['traɪʌmf] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Alarm	,	suspense	,	doubt	,	solution	,	triumph	,	came	and	went	,
警报	,	悬念	,	怀疑	,	解决方案	,	胜利	,	来了	和	去	,

警觉、悬念、怀疑、解决、胜利，来来去去。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [bəːnd] [ænd; ənd]

and	neither	woman	was	conscious	that	the	flame	of	creation	burned	and
和	两者都不	女士	曾是	有意识的	那	这	火焰	的	创建	烧伤	和

[briːðd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['prɑːdʌkt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

breathed	in	the	room	as	truly	as	if	the	product	were	to	be	acknowledged	.
呼吸	在	这	房间	作为	真的	作为	如果	这	产品	是	到	是	已确认	.

两位女性都没有意识到，创造的火焰在房间里燃烧、呼吸，仿佛她们的作品即将被认可。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" ['meri] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

"	Mary	cried	at	last	.
"	玛丽	哭	在	最后的	.

玛丽终于哭了。

" [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn] [greɪ] [wʊl] ?

"	See	it	—	can't	you	see	it	?	—	in	gray	wool	?
"	看	它	—	不能	你	看	它	?	—	在	灰色的	羊毛	?

“看到了吗？——难道你没看到吗？——在灰色的羊毛里？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pætərn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['tɑːpkoʊt] , ['kʌnɪŋli] [kʌt] [ɪn] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [siːm]

"	It	was	the	pattern	for	a	boy's	topcoat	,	cunningly	cut	in	new	lines	of	seam
"	它	曾是	这	图案	为了	一个	男孩们	外套	,	狡猾地	切	在	新的	线条	的	接缝

[ænd; ənd] [rɪ'vɪr] ,

and	revers	,
和	逆转	,

“那是一件男童外套的裁剪图样，巧妙地采用了新的缝线和翻边设计。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [breɪd] ,

with	a	pocket	,	a	bit	of	braid	,
和	一个	口袋	,	一个	少量	的	编织	,

带口袋，一点编织带，

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [leɪd] [ɪn] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæktərz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [gʊd]

a	line	of	buttons	laid	in	as	delicately	as	the	factors	in	any	other	good
一个	线	的	按钮	铺设	在	作为	轻柔地	作为	这	因素	在	任何	其他	好的

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

一排纽扣的排列如同任何其他优秀作品中的各个元素一样精巧细致。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [ɪn'evɪtəbli] ['rekəgnaɪzd] [ɪts] [juː'tɪlətɪ] , [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

Mis	'	Winslow	inevitably	recognized	its	utility	,	exclaimed	,	and	wondered	.
误	-	温斯洛	不可避免地	认可	它是	公用事业	,	惊呼	,	和	想知道	.

温斯洛小姐不可避免地意识到了它的用途，惊叹不已，并感到疑惑。

" ['meri] - !

"	Mary	Chavah	!
"	玛丽	-	!

“玛丽·查瓦！

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ? "

How	did	you	know	how	to	do	things	for	children	?	"
如何	做过	你	知道	如何	到	做	事物	为了	孩子们	?	"

你是怎么学会如何照顾孩子的?

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ? " ['meri] [in'kwaiəd] ['kuːlli] . -

"	How	did	you	know	how	?	"	Mary	inquired	coolly	.	123
"	如何	做过	你	知道	如何	?	"	玛丽	询问	冷静地	.	-

“你怎么知道的？”玛丽冷冷地问道。[123]

" [waɪ] , [aɪv] [hæd; həd] - [ɪm] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['ɔːfərd] ['sɪmpli] .

"	Why	,	I've	had	'	em	,	"	Mis	'	Winslow	offered	simply	.
"	为什么	,	我已经	有	-	呃	,	"	误	-	温斯洛	提供	简单地	.

“哎呀，我吃过呢，”温斯洛太太简单地说道。

" [duː] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	Do	you	honestly	think	that	makes	any	difference	?
"	做	你	诚实地	思考	那	制作	任何	不同之处	?

你真的认为这会有什么区别吗?

" ['meri] [æskt] .

"	Mary	asked	.
"	玛丽	问	.

玛丽问道。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [gɑːspt] ,

Mis	'	Winslow	gasped	,
误	-	温斯洛	倒吸一口气	,

温斯洛小姐倒吸了一口气，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ɪz] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv]

in	the	immemorial	belief	that	the	physical	basis	of	motherhood	is	the	guarantee	of
在	这	远古的	信仰	那	这	身体的	基础	的	母性	是	这	保证	的

[bəuθ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] .

both	spiritual	and	physical	equipment	.
两个都	精神	和	身体的	设备	.

人们自古以来就相信，母性的物质基础是精神和物质能力的保证。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [koʊt] ?

"	Could	you	have	cut	out	that	coat	?
"	可以	你	有	切	出去	那	外套	?

“你能把那件外套剪掉吗？”

" ['meri] [æskt] .
" Mary asked .
" 玛丽 问 .

玛丽问道。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mis ' Winslow shook her head .
误 - 温斯洛 摇晃 她 头 .

温斯洛小姐摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['dʒiːniəs][ɪz][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] ['oʊvər] .
She was of those whose genius is for cutting over .
她 曾是 的 那些 谁 天才 是 为了 切割 超过 .

她属于那种擅长切入的人。

" [wel] , " [sed] ['meri] , " [aɪ][kʊd; kəd] .
" Well , " said Mary , " I could .
" 出色地 , " 说 玛丽 , " 我 可以 .

“嗯，”玛丽说，“我可以。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hævɪŋ] - [ɪm] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] - [ɪm] .
It ain't having ' em that teaches you to do for ' em .
它 不是 拥有 - 呃 那 教导 你 到 做 为了 - 呃 .

拥有他们并不能教会你如何为他们付出。

[juː; jʊ] ['iːðər] [noʊ] [haʊ] , [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
You either know how , or you don't know how .
你 任何一个 知道 如何 , 或者 你 不 知道 如何 .

要么你知道怎么做，要么你不知道怎么做。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] ['meri] [ˌʌndər'stænd] — [ðoʊ] ['eni]
" Mis ' Winslow reflected that she could never make Mary understand — though any
" 误 - 温斯洛 反映 那 她 可以 绝不 制作 玛丽 理解 — 尽管 任何
['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] ,
mother , she thought complacently ,
母亲 , 她 想法 自满地 ,

温斯洛小姐心想，她永远也无法让玛丽理解——尽管任何一位母亲都会如此，她自满地想。

[wʊd] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
would know in a minute .
会 知道 在 一个 分钟 .

马上就知道了。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [dɪd] [gɪv] her124
The cutting of the coat did give her124
这 切割 的 这 外套 做过 给 her124

外套的剪裁确实给了她124

[pɔːz] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [koʊt] [ɪn'kluːdɪd] , " ['meri] [wʌz; wəz] [kwɪr] " —
pause ; but then , she summed it up , coat included , " Mary was queer " —
暂停 ; 但 然后 , 她 总结 它 向上 , 外套 包括 , " 玛丽 曾是 酷儿 " —
[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .
and let it go at that .
和 让 它 去 在 那 .

停顿了一下；但随后，她总结道，包括外套在内，“玛丽是个同性恋”——然后就此作罢。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] [ðen] ,
" I didn't know , " Mis ' Winslow said then ,
" 我 没有 知道 , " 误 - 温斯洛 说 然后 ,

“我不知道，”温斯洛太太当时说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ][sʌm; səm][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['kʌmɪŋ] .
" but what I could help you some about the little boy's coming .
" 但 什么 我 可以 帮助 你 一些 关于 这 小的 男孩们 未来 .

“但我可以帮您了解一下小男孩即将到来的事情。”

['sev(ə)n] - ['ʌndər] - [ˌfɪf'ti:n] [dʌz] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] .
Seven - under - fifteen does teach you something , you've got to allow .
七 - 在下面 - 十五 做 教 你 某物 , 你已经 得到 到 允许 .

七个十五岁以下的孩子确实能教会你一些东西，你得承认这一点。

[mɛ'bi] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Mebbe I could tell you something , now and then .
也许 我 可以 告诉 你 某物 , 现在 和 然后 .

或许我偶尔可以告诉你一些事。

[ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][get] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . . . . "
Or if we could do anything to help you get ready for him . . . . "
或者如果 我们 可以 做 任何事物 到 帮助 你 得到 准备好 为了 他 . . . . "

或者，如果我们能帮您做好迎接他的准备……

" [oʊ] , " [sed] ['meri] , [ɪn] [swɪft] ['penɪtəns] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] .
" Oh , " said Mary , in swift penitence , " thank you , Mis ' Winslow .
" 哦 , " 说 玛丽 , 在 迅速 忏悔 , " 感谢 你 , 误 - 温斯洛 .

“哦，”玛丽迅速忏悔道，“谢谢你，温斯洛太太。”

['æftər][hi:; hi] [kʌmz] , ['meɪbi] .
After he comes , maybe .
后 他 来 , 或许 .

他来之后或许吧。

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['du:ɪŋ] .
But these things now I don't mind doing .
但 这些 事物 现在 我 不 头脑 正在做 .

但我现在不介意做这些事。

[ðə; ði] ['ri:əl] - [kʌm] ['æftərwərdz] , [aɪ] [spoʊz] .
The real nuisance'll come afterwards , I s'pose .
这 真实的 - 来 然后 , 我 假设 .

我想，真正的麻烦还在后面。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [smaɪld] [ɪn] [sɔ:ft] ['traɪʌmf] .
" Mis ' Winslow smiled in soft triumph .
" 误 - 温斯洛 微笑 在 柔软的 胜利 .

温斯洛小姐露出了淡淡的胜利笑容。

" ['nu:s(ə)ns] !
" Nuisance !
" 滋扰 !

“麻烦！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ] ['hævɪŋ] - [ɪm] .
" That's what I meant comes to you by having ' em .
" 那就是 什么 我 意思是 来 到 你 经过 拥有 - 呃 .

“这就是我的意思，拥有它们就能获得它们。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [pɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] . "

You	don't	think	so	much	of	the	nuisance	part	as	you	did	before	.	"
你	不	思考	所以	很多	的	这	滋扰	部分	作为	你	做过	前	.	"

你不再像以前那样在意那些令人烦恼的事情了。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] the125

"	Then	you	don't	look	the	thing	in	the125
"	然后	你	不	看	这	事物	在	the125

“那么你看起来就不像125号车里的人了。”

[feɪs] , " [sed] ['meri] , ['kɑːmli] .

face	,	"	said	Mary	,	calmly	.
脸	,	"	说	玛丽	,	平静地	.

“脸，”玛丽平静地说。

" [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	That's	all	about	that	.	"
"	那就是	全部	关于	那	.	"

“就这些了。”

" [wel] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] [pə'sɪfɪkli] , " ['wɛnz, 'hwɛnz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Well	,	"	Mis	'	Winslow	said	pacifically	,	"	when's	he	coming	?	"
"	出色地	,	"	误	-	温斯洛	说	和平地	,	"	什么时候?	他	未来	?	"

“嗯，”温斯洛太太平静地说，“他什么时候来？”

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['tuːzdeɪ] .

"	A	week	from	Tuesday	.
"	一个	星期	从	周二	.

下周二。

[ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['meri] [toʊld][hɜːr; hər] .

A	week	from	to	-	morrow	,	"	Mary	told	her	.
一个	星期	从	到	-	明天	,	"	玛丽	讲述	她	.

“从明天算起一周后，”玛丽告诉她。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [hɜːr; hər] ['nærəud] [aɪz] .

Mis	'	Winslow	looked	at	her	intently	,	with	the	light	of	calculation	in	her	narrowed	eyes	.
误	-	温斯洛	看起来	在	她	专注地	,	和	这	光	的	计算	在	她	范围缩小	眼睛	.

温斯洛小姐目光专注地看着她，眯起眼睛，眼神中流露出算计的神色。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['tuːzdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	week	from	Tuesday	,	"	she	said	.
"	一个	星期	从	周二	,	"	她	说	.

“下周二，”她说。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['tuːzdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	A	week	from	Tuesday	,	"	she	repeated	.
"	一个	星期	从	周二	,	"	她	重复	.

“下周二，”她重复道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] ['tuːzdeɪ] !

"	A	week	from	Tuesday	!
"	一个	星期	从	周二	!

“下周二！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [waɪ] , ['meri] - .
" Why , Mary Chavah .
" 为什么 , 玛丽 - .

“为什么，玛丽·查瓦。”

[ðæts] ['krɪsməs] [iːv] .
That's Christmas Eve .
那就是 圣诞节 前夕 .

那是平安夜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] ['resəpɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌem aɪ 'es] - [beɪts]
" It was some matter of recipes that was absorbing Mis ' Bates
" 它 曾是 一些 事情 的 食谱 那 曾是 吸收 误 - 贝茨
[ænd; əd][ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [wen] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['breθləsli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and Mis ' Moran when Mis ' Winslow breathlessly returned to them .
和 误 - 莫兰 什么时候 误 - 温斯洛 气喘吁吁 返回 到 他们 .

“贝茨太太和莫兰太太正全神贯注于食谱，这时温斯洛太太气喘吁吁地赶了回来。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; əd][ɪn] ['meθəd] , [ɪts] ['bʌtnhoʊl] [rɪ'leɪʃn] .
They were deep in tradition , and in method , its buttonhole relation .
他们 是 深的 在 传统 , 和 在 方法 , 它是 纽扣孔 关系 .

他们深受传统的影响，方法上也与纽扣孔有着密切的联系。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['pɪriəd] [wen] [nuː'trɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['prɔːbləms]
During the weary period when nutrition has been one of the two great problems
期间 这 厌倦 时期 什么时候 营养 有 到过 一 的 这 二 伟大的 问题
[ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] has126
the tremendous impulse that has126
这 巨大的 冲动 那 has126

在营养一直是两大难题之一的这段疲惫时期，一股巨大的推动力已经出现126

['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
nourished the world was alive in the faces of the two women , a kind of
营养 这 世界 曾是 活 在 这 面孔 的 这 二 女性 , 一个 种类 的
[kri'eɪtɪv] ['faɪər] ,
creative fire ,
有创造力的 火 ,

这两个女人的脸上洋溢着生机勃勃的活力，仿佛有一种创造的火焰，滋养着这个世界。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bəːnd] [ɪn] ['meri] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pætərn] .
such as had burned in Mary at the cutting of her pattern .
这样的 作为 有 烧伤 在 玛丽 在 这 切割 的 她 图案 .

例如，玛丽在裁剪图案时所感受到的那种灼烧感。

[ə'spærəgəs] ['ɛsˌkɑːləpt] [wɪð; wɪθ] [toʊst] [krʌmz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
Asparagus escalloped with toast crumbs and butter was for the moment
芦笋 扇贝状的 和 吐司 面包屑 和 黄油 曾是 为了 这 片刻
['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [wɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] .
symbol of all humanity's will to keep alive .
象征 的 全部 人类的 将要 到 保持 活 .

裹着烤面包屑和黄油的芦笋片，在那一刻象征着全人类求生的意志。

" ['leɪdiz] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['prefəs] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Ladies , " said Mis ' Winslow , with no other preface , " what do you think ?
" 女士们 , " 说 误 - 温斯洛 , 和 不 其他 前言 , " 什么 做 你 思考 ?

“女士们，”温斯洛小姐没有做任何铺垫，直接说道，“你们觉得怎么样？”

['meri] - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæg][ɑːn] ,
Mary Chavah's little boy is coming from Idaho with a tag on ,
玛丽 - 小的 男生 是 未来 从 爱达荷州 和 一个 标签 在 ,

玛丽·查瓦的小儿子从爱达荷州来，身上带着标签。

[ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪr] ?
and **when** **do** **you** **s'pose** **he's** **going** **to** **get** **here** **?**
和 什么时候 做 你 假设 他是 去 到 得到 这里 ?

你觉得他什么时候会到?

['krɪsməs] [iːv] . "
Christmas **Eve** **.** **"**
圣诞节 前夕 . "

圣诞节前夕。”

" ['krɪsməs] [iːv] , " [rɪ'piːtɪd] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , [huːz] [maɪnd] ['nevər] ['laɪtli] [fər'sʊk] [oʊld] [weɪz]
" **Christmas** **Eve** **,** **"** **repeated** **Mis** **'** **Bates** **,** **whose** **mind** **never** **lightly** **forsook** **old** **ways**
" 圣诞节 前夕 , " 重复 误 - 贝茨 , 谁 头脑 绝不 轻轻 放弃 老的 方式
[ɔːr] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] ;
or **embraced** **a** **contretemps** **;**
或者 拥抱 一个 冲突 ;

“圣诞前夜,”贝茨太太重复道，她的心思从不轻易放弃旧习，也从不轻易接受新事物;

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [tuː; tə]['træv(ə)l] . "
" **what** **a** **funny** **time** **to** **travel** **.** **"**
" 什么 一个 有趣的 时间 到 旅行 . "

“现在旅行真是个奇怪的时机。”

" ['laɪkli] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [kruːp] [ænd; ənd] [biː; bi] [daʊn] [sɪk] [ɑːn] ['mɛriːz] [hændz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [θɪŋ] ,
" **Likely** **catch** **the** **croup** **and** **be** **down** **sick** **on** **Mary's** **hands** **the** **first** **thing** **,**
" 可能 抓住 这 哮吼 和 是 向下 生病的 在 玛丽的 双手 这 第一的 事物 ,

“很可能得哮吼，然后第一件事就是把病倒在玛丽手上。”

" [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] .
" **said** **Mis** **'** **Moran** **.**
" 说 误 - 莫兰 .

莫兰小姐说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jɪr] .
" **It's** **a** **pity** **it** **ain't** **the** **Spring** **of** **the** **year** **.**
" 它是 一个 遗憾 它 不是 这 春天 的 这 年 .

“可惜现在不是春天。”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['sɜːrtʃɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːt] [tuː] [fɑːr]
" **Mis** **'** **Winslow** **looked** **at** **them** **searchingly** **to** **see** **if** **her** **thought** **too** **far**
" 误 - 温斯洛 看起来 在 他们 仔细地 到 看 如果 她 想法 也 远的
[aʊt'dɪstənst] [ðerz] . -
outdistanced **theirs** **.** **127**
落后 他们的 . -

温斯洛小姐审视地看着他们，想看看自己的想法是否与他们的想法相去甚远。127

" [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [hɪr] [ðen] .
" **What** **struck** **me** **all** **of** **a** **heap** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **is** **his** **getting** **here** **then** **.**
" 什么 击 我 全部 的 一个 堆 , " 她 说 , " 是 他的 获得 这里 然后 .

“最让我震惊的是,”她说，“他竟然能来到这里。”

[ðæt] [naɪt] .
That **night** **.**
那 夜晚 .

那天晚上。

['krɪsməs] [iːv] .
Christmas **Eve** **.**
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

" [ðə; ði] [θriː] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	The	three	woman	looked	at	one	another	.
"	这	三	女士	看起来	在	一	其他	.

三个女人互相看了一眼。

" [ðæts] [soʊ] , " [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [sed] .

"	That's	so	,	"	Mis	'	Moran	said	.
"	那就是	所以	,	"	误	-	莫兰	说	.

“正是如此，”莫兰小姐说道。

" [hɪm; ɪm] — [ðæt] [tʃaɪld] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['getɪŋ] [hɪr] ['krɪsməs] [iːv] , [juːst]

"	Him	—	that	child	,	"	Mis	'	Winslow	put	it	,	"	getting	here	Christmas	Eve	,	used
"	他	—	那	孩子	,	"	误	-	温斯洛	放	它	,	"	获得	这里	圣诞节	前夕	,	用过的

[tuː; tə] ['krɪsməs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	Christmas	all	his	life	,
到	圣诞节	全部	他的	生活	,

“他——那个孩子，”温斯洛太太说，“圣诞前夜来到这里，他一生都习惯了圣诞节。”

[ten] [tuː; tə][wʌn] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊps] ['hiːl] [get] .

ten	to	one	knowing	in	his	head	what	he	hopes	he'll	get	.
十	到	一	会心	在	他的	头	什么	他	希望	地狱	得到	.

他心里十有八九知道自己希望得到什么。

[ænd; ənd][noʊ] ['krɪsməs] .

And	no	Christmas	.
和	不	圣诞节	.

没有圣诞节。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] .

And	him	with	no	mother	.
和	他	和	不	母亲	.

而他，没有母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] [ded] . "

And	her	only	a	month	or	so	dead	.	"
和	她	仅有的	一个	月	或者	所以	死的	.	"

她去世才一个月左右。

" [wel] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] , " [its] [tuː] [bæd] [its] ['hæpənd] [soʊ] .

"	Well	,	"	said	Mis	'	Mortimer	Bates	,	"	it's	too	bad	it's	happened	so	.
"	出色地	,	"	说	误	-	莫蒂默	贝茨	,	"	它是	也	坏的	它是	发生	所以	.

“唉，”莫蒂默·贝茨小姐说，“事情发展成这样真是太遗憾了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [soʊ] .

But	it	has	happened	so	.
但	它	有	发生	所以	.

但事情确实发生了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ] ['noʊtɪs] .

You	have	to	say	that	to	your	life	quite	often	,	I	notice	.
你	有	到	说	那	到	你的	生活	相当	经常	,	我	注意	.

我注意到，你经常需要这样看待自己的生活。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	don't	know	anything	to	do	but	to	say	it	now	.
我	不	知道	任何事物	到	做	但	到	说	它	现在	.

我不知道该怎么办，只能现在说出来。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [kloʊk] .

"	Mis	'	Winslow	had	not	taken	off	her	cloak	.
"	误	-	温斯洛	有	不是	已采取	离开	她	披风	.

温斯洛小姐还没有脱下她的斗篷。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [diːp] [ɪn][ɪts] ['pɑːkəts] ,

She	sat	on	the	edge	of	her	chair	,	with	her	hands	deep	in	its	pockets	,
她	卫星	在	这	边缘	的	她	椅子	,	和	她	双手	深的	在	它是	口袋	,

她坐在椅子边缘，双手插在椅子口袋里。

[hɜːr; hər] [blæk] [nɪt] " ['fæsɪneɪtər] " ['fɔːlən] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

her	black	knit	"	fascinator	"	fallen	back	from	her	hair	.
她	黑色的	针织	"	头饰	"	倒下	后退	从	她	头发	.

她头上戴着的黑色针织“头饰”滑落到头发后面。

[ʃiː; ʃi] was128

She	was128
她	was128

她享年128岁

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [klɔːθ] ['əuvəʃuːz] ,

looking	down	at	her	cloth	overshoes	,
寻找	向下	在	她	布	套鞋	,

她低头看着自己的布套鞋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [hɜːrd] [wʌt] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts]

and	she	went	on	speaking	as	if	she	had	hardly	heard	what	Mis	'	Bates
和	她	去	在	请讲	作为	如果	她	有	几乎	听到	什么	误	-	贝茨

[hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] .

had	interposed	.
有	插入	.

她继续说着话，仿佛根本没听到贝茨小姐插话的话。

" ['hiːl] [get] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['meri] [sed] [soʊ] .

"	He'll	get	in	on	the	express	,	"	she	said	;	"	Mary	said	so	.
"	地狱	得到	在	在	这	表达	,	"	她	说	;	"	玛丽	说	所以	.

“他会搭上快车的，”她说；“玛丽是这么说的。”

[ʃiː; ʃi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

She	don't	have	to	go	to	the	City	to	meet	him	.
她	不	有	到	去	到	这	城市	到	见面	他	.

她不必去城里见他。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

The	man	he	travels	with	is	going	to	put	him	on	the	train	in	the	City	.
这	男人	他	旅行	和	是	去	到	放	他	在	这	火车	在	这	城市	.

和他一起旅行的那个人要把他送到城里的火车上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [get] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] .

The	little	fellow'll	get	here	after	dark	.
这	小的	-	得到	这里	后	黑暗的	.

这小家伙天黑以后才会到。

['æftər][dɑːrk][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . "

After	dark	on	Christmas	Eve	.	"
后	黑暗的	在	圣诞节	前夕	.	"

圣诞夜天黑之后。

" [ænd; ənd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['krɪsməs]

"	And	no	time	for	anybody	to	warn	him	that	there	won't	be	any	Christmas
"	和	不	时间	为了	任何人	到	警告	他	那	那里	惯于	是	任何	圣诞节

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

waiting	for	him	,
等待	为了	他	,

“根本来不及任何人提醒他，等着他的将不会有圣诞节了。”

" [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [əb'zɜːrvd] ['θɔːtfəli] .
" Mis ' Moran observed thoughtfully .
" 误 - 莫兰 观察到 深思熟虑 .

莫兰小姐若有所思地说道。

" [ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] ['hiːl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ,
" And like enough he'll bring a little something for Mary for a present ,
" 和 喜欢 足够的 地狱 带来 一个 小的 某物 为了 玛丽 为了 一个 展示 ,

“而且他好像还挺乐意给玛丽带点礼物。”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [went] [ɑːn] .
" Mis ' Winslow went on .
" 误 - 温斯洛 去 在 .

温斯洛小姐继续说道。

" [haʊl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðen] ? "
" How'll she feel then ? "
" 将会怎样? 她 感觉 然后 ? "

她那时会作何感想?

" [eint] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [læst] [jɪr] ?
" Ain't it too bad it ain't last year ?
" 不是 它 也 坏的 它 不是 最后的 年 ?

“可惜不是去年了！”

" [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [mɔːnd] .
" Mis ' Moran mourned .
" 误 - 莫兰 哀悼 .

莫兰小姐哀悼道。

" ['evriθɪŋ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] [suːn] [ɔːr] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːr] [els] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] ,
" Everything comes too late or too soon or not at all or else too much so ,
" 一切 来 也 晚的 或者 也 很快 或者 不是 在 全部或者 别的 也 很多 所以 ,

“所有事情要么来得太晚，要么来得太早，要么根本不来，要么来得太过头。”

- [siːmz] [ðoʊ] .
' seems though .
- 似乎 尽管 .

看起来是这样。

" [ˌem aɪ 'es] - ['beɪtsɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ˌnɑːnkən'fɔːrməti] had129
" Mis ' Bates's impulse to nonconformity had129
" 误 - 贝茨 冲动 到 不合格 had129

“贝茨小姐的不墨守成规的冲动有129

[nɑːt] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['sɪmpəθi] ;
not prevented her forehead from being drawn in their common sympathy ;
不是 阻止 她 前额 从 存在 绘制 在 他们的 常见的 同情 ;

但这并没有阻止他们因共同的同情而捏着她的额头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [sɔː] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪd] ['teɪmli]
but it was a sympathy that saw no practical way out and existed tamely
但 它 曾是 一个 同情 那 锯 不 实际的 方式 出去 和 存在 温顺地
[æz; əz] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] .
as a high window and not as a wide door .
作为 一个 高的 窗户 和 不是 作为 一个 宽的 门 .

但这种同情看不到任何实际的出路，它只是一扇高窗，而不是一扇宽门，温顺地存在着。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['meri] [eint] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
" Well , " she said , " Mary ain't exactly the one to see it so .
" 出色地 , " 她 说 , " 玛丽 不是 确切地 这 一 到 看 它 所以 .

“嗯，”她说，“玛丽可不是那种会这么想的人。”

[juːl] ['nevər] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] .

You'll	never	get	her	to	feel	bad	about	anybody	not	having	a	Christmas	.
你会	绝不	得到	她	到	感觉	坏的	关于	任何人	不是	拥有	一个	圣诞节	.

你永远也无法让她因为有人没能过上圣诞节而感到难过。

[aɪ]['dɑːnoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [jɪr] , [æz; əz] [ʃiːd] [biː; bi] ['plænɪŋ] ['eni] ['dɪfrənt] . "

I	donno	,	if	it	was	any	other	year	,	as	she'd	be	planning	any	different	.	"
我	唐诺	,	如果	它	曾是	任何	其他	年	,	作为	棚	是	规划	任何	不同的	.	"

我不知道，如果是往年，她的计划肯定会不一样。

" [noʊ] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , ['θɔːtfəli] , " ['meri] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] .

"	No	,	"	said	Mis	'	Winslow	,	thoughtfully	,	"	Mary	won't	do	anything	.
"	不	,	"	说	误	-	温斯洛	,	深思熟虑	,	"	玛丽	惯于	做	任何事物	.

“不，”温斯洛太太若有所思地说，“玛丽什么也不会做。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] .

But	we	could	.
但	我们	可以	.

但我们可以。

" [ˌem aɪ 'es] - ['beɪtsɪz] ['fɔːrhed] [tʊk] [ə'lɑːrm] — [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['hɪrər] [huː] [ɪz]

"	Mis	'	Bates's	forehead	took	alarm	—	the	alarm	of	the	sympathetic	hearer	who	is
"	误	-	贝茨	前额	采取	警报	—	这	警报	的	这	交感神经	听者	WHO	是

['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi]['duːər] .

challenged	to	be	doer	.
挑战	到	是	实干家	.

“贝茨小姐的额头露出了惊恐的神色——这是同情的听众被要求成为行动者的那种惊恐。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .

"	You	can't	go	back	on	the	paper	at	this	late	day	.
"	你	不能	去	后退	在	这	纸	在	这	晚的	天	.

“现在已经来不及在纸面上改写了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [nɑːt]

And	you	can't	give	him	a	Christmas	and	every	other	of	our	children	not
和	你	不能	给	他	一个	圣诞节	和	每一个	其他	的	我们的	孩子们	不是

[hæv; həv] ['eni] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

have	any	just	because	we're	their	parents	and	still	living	.
有	任何	只是	因为	是	他们的	父母	和	仍然	活的	.

你不能因为他过圣诞节，就让我们的其他孩子过圣诞节，仅仅因为我们是他们的父母，而且还活着。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . " -

There	ain't	a	thing	to	do	.	"	130
那里	不是	一个	事物	到	做	.	"	-

无计可施。”130

[ˌem aɪ 'es] - ['wɪnzloʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] .

Mis	'	Winslow's	eyes	were	still	on	her	overshoes	.
误	-	温斯洛的	眼睛	是	仍然	在	她	套鞋	.

温斯洛小姐的目光仍然停留在她的套鞋上。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['nevər] - [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] - [tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv]
" I don't believe there's never ' not a thing ' to do , " she said , " I don't believe
" 我 不 相信 有 绝不 - 不是 一个 事物 - 到 做 , " 她 说 , " 我 不 相信
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我不相信永远‘无事可做’，”她说，“我不相信。”

" [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [lʊkt] ['skændlˌaɪzd] .
" Mis ' Bates looked scandalized .
" 误 - 贝茨 看起来 丑闻 .

贝茨小姐看起来很震惊。

" [ðæts] ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ænd; ənd] [its] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [bɪ'saɪdz] .
" That's nonsense , " she said sharply , " and it's sacrilegious besides .
" 那就是 废话 , " 她 说 尖锐地 , " 和 它是 亵渎神明 除了 .

“那纯属胡说八道，”她厉声说道，“而且还是亵渎神明的。”

[wen] [gɑːd] [miːnz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
When God means a thing to happen , there's not a thing to do .
什么时候 上帝 方法 一个 事物 到 发生 , 有 不是 一个 事物 到 做 .

当上帝决定某件事发生时，我们什么也做不了。

[wʌt] [ə'baʊt] ['əːθkweiks] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kænsəz] ? "
What about earthquakes and — and cancers ? "
什么 关于 地震 和 — 和 癌症 ? "

地震和癌症呢?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [miːnz] ['əːθkweiks] [ænd; ənd] ['kænsəz] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ,
" I don't believe he ever means earthquakes and cancers , " said Mis ' Winslow ,
" 我 不 相信 他 曾经 方法 地震 和 癌症 , " 说 误 - 温斯洛 ,
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] .
to her overshoes .
到 她 套鞋 .

“我不认为他指的是地震和癌症，”温斯洛小姐对着她的套鞋说道。

" [prɪ'vent] - [ɪm] , [ðen] ! " ['tʃælɪndʒd] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Prevent ' em , then ! " challenged Mis ' Bates , triumphantly .
" 防止 - 呃 , 然后 ! " 挑战 误 - 贝茨 , 凯旋而归 .

“那就阻止他们！”贝茨小姐得意洋洋地挑战道。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [lʊkt] [ʌp] .
Mis ' Winslow looked up .
误 - 温斯洛 看起来 向上 .

温斯洛小姐抬起头来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her eyes were shining as they had shone sometimes when one of her
她 眼睛 是 灼灼 作为 他们 有 闪耀 有时 什么时候 一 的 她
['sev(ə)n] - ['ʌndər] - [ˌfɪf'tiːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
seven - under - fifteen had given its first sign of consciousness of more than
七 - 在下面 - 十五 有 给定 它是第一的 符号 的 意识 的 更多的 比
[self] .
self .
自己 .

她的眼睛闪闪发光，就像她七个十五岁以下的孩子中，有一位第一次表现出超越自我意识的迹象时，她的眼睛偶尔也会闪闪发光一样。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I believe we'll do it some day , " she said .
" 我 相信 出色地 做 它 一些 天 , " 她 说 .

“我相信我们总有一天会做到的，”她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən] [wiːv] [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

"	I	believe	there's	more	to	us	than	we've	got	any	idea	of	.
"	我	相信	有	更多的	到	我们	比	我们已经	得到	任何	主意	的	.

“我相信我们自身蕴藏着比我们想象中更大的潜能。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː 'es] that131

I	believe	there's	so	much	to	us	that131
我	相信	有	所以	很多	到	我们	that131

我相信我们身上有很多东西，131

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [rest] [wʊd] [get] [haʊndɪd] [aʊt]

one	of	us	that	found	out	about	it	and	told	the	rest	would	get	hounded	out
一	的	我们	那	成立	出去	关于	它	和	讲述	这	休息	会	得到	被追捕	出去

[ʌv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

我们当中有人发现了这件事并告诉了其他人，结果被赶出了城。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [bet] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [taɪm] —

But	even	now	,	I	bet	there's	enough	to	us	to	do	something	every	time	—
但	甚至	现在	,	我	赌注	有	足够的	到	我们	到	做	某物	每一个	时间	—

['sʌmθɪŋ] ['evri] [taɪm] ,

something	every	time	,
某物	每一个	时间	,

但即便现在，我敢肯定我们每次都能做点什么——每次都能做点什么。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] .

no	matter	what	.
不	事情	什么	.

无论。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfənd] ['bɔɪz]

And	I	believe	there's	something	we	can	do	about	this	little	orphaned	boy's
和	我	相信	有	某物	我们	能	做	关于	这	小的	孤儿	男孩们

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

我相信我们可以为这个小孤儿的圣诞节做点什么。

[ɪf] [wiː; wi][nɪp]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . "

if	we	nip	our	brains	on	to	it	in	the	right	place	.	"
如果	我们	掐	我们的	大脑	在	到	它	在	这	正确的	地方	.	"

如果我们能抓住重点，就能解决问题。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] ,

"	Oh	,	dear	,	"	said	Mis	'	Moran	,
"	哦	,	亲爱的	,	"	说	误	-	莫兰	,

“哦，天哪，”莫兰小姐说道。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst]['hædnt] [dʌn] [ðə; ði]

"	sometimes	when	I	think	about	Christmas	I	almost	wish	we	almost	hadn't	done	the
"	有时	什么时候	我	思考	关于	圣诞节	我	几乎	希望	我们	几乎	之前没有	完毕	这

[weɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

way	we're	going	to	do	.
方式	是	去	到	做	.

“有时候，当我想到圣诞节的时候，我几乎希望我们当初没有选择现在这种方式来庆祝。”

" [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] ['stɪfnd] .

"	Mis	'	Bates	stiffened	.
"	误	-	贝茨	僵硬	.

贝茨小姐身体僵硬起来。

" [dʒeɪn][mɔ'ræn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Jane Moran , " she said ,
" 简 莫兰 , " 她 说 ,

“简·莫兰，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [raɪt] [tu:; tə][goʊ] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [ɪn] [det] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv]
" do you think it's right to go head over heels in debt to celebrate the birth of
" 做 你 思考 它是 正确的 到 去 头 超过 高跟鞋 在 债务 到 庆祝 这 出生 的
['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ? "
our Lord ? "
我们的 主 ? "

“你认为为了庆祝主的诞辰而背负巨债是正确的吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , " [aɪ][dəunt] .
" No , " said Mis ' Moran , " I don't .
" 不 , " 说 误 - 莫兰 , " 我 不 .

“不，”莫兰小姐说，“我没有。”

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] ['noʊbɑ:di][ɪn][oʊld][treɪl] [taʊn] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ['eni] [ɪk'strævəgəns] [ðɪs] [jɪr] ?
" And you know nobody in Old Trail Town could afford any extravagance this year ?
"
"
"

“你知道今年老特雷尔镇上没人能负担得起任何奢侈消费吗？”

" [jes] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , " [aɪ][du:] .
" Yes , " said Mis ' Moran , " I do .
" 是的 , " 说 误 - 莫兰 , " 我 做 .

“是的，”莫兰小姐说，“我愿意。”

[stɪl] — " -
Still — " 132
仍然 — " -

仍然——“132

" [ænd; ənd] [ɪf] [pɑ:rt][kʊd; kəd][ænd; ənd][pɑ:rt] ['kudnt] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rs] , [dəunt]
" And if part could and part couldn't , that makes it all the worse , don't
" 和 如果 部分 可以 和 部分 不能 , 那 制作 它 全部 这 更糟 , 不
[ˌaɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“如果一部分能做到，一部分做不到，那岂不是更糟糕吗？”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , " [aɪ] [noʊ] . "
" I know , " said Mis ' Moran , " I know . "
" 我 知道 , " 说 误 - 莫兰 , " 我 知道 . "

“我知道，”莫兰小姐说，“我知道。”

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [traɪ'ʌmfəntli] , " [wi:v] [dʌn] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðer; ðər][ɪz]
" Well , then , " said Mis ' Bates triumphantly , " we've done the only way there is
" 出色地 , 然后 , " 说 误 - 贝茨 凯旋而归 , " 我们已经 完毕 这 仅有的 方式 那里 是
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

“那么，”贝茨小姐得意地说，“我们已经做了唯一能做的事情。”

[lænd] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wei] .

Land	knows	,	I	wish	there	was	another	way	.
土地	知道	,	我	希望	那里	曾是	其他	方式	.

大地知道，我希望还有别的办法。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] .

But	there	ain't	.
但	那里	不是	.

但实际上并没有。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['əuvəʃuːz] .

"	Mis	'	Winslow	looked	up	from	her	overshoes	.
"	误	-	温斯洛	看起来	向上	从	她	套鞋	.

温斯洛小姐从她的套鞋上抬起头来。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz]['nevər] - [noʊ] ['ʌðər] [wei] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	believe	there's	never	'	no	other	way	,	'	"	she	said	.
"	我	不	相信	有	绝不	-	不	其他	方式	,	-	"	她	说	.

“我不认为永远没有‘别无他法’，”她说。

" [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [ə'nʌðər] [wei] . . . . "

"	There's	always	another	way	.	.	.	.	"
"	有	总是	其他	方式	.	.	.	.	"

“总会有其他办法……”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] .

"	Not	without	money	,	"	said	Mis	'	Bates	.
"	不是	没有	钱	,	"	说	误	-	贝茨	.

“没钱可不行，”贝茨小姐说。

" ['mʌni] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] , " ['mʌni] .

"	Money	,	"	Mis	'	Winslow	said	,	"	money	.
"	钱	,	"	误	-	温斯洛	说	,	"	钱	.

“钱，”温斯洛太太说，“钱。”

[ðæts] [laɪk] ['setɪŋ] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] ,

That's	like	setting	up	one	day	of	peace	on	earth	,	good	will	to	men	,
那就是	喜欢	环境	向上	一	天	的	和平	在	地球	,	好的	将要	到	男人	,

这就像在地球上设立一天和平，让世人彼此友善一样。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and	asking	admission	to	it	.	"
和	问	入学	到	它	.	"

并请求允许进入。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , ['sædli] , " [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

"	Mis	'	Winslow	,	"	said	Mis	'	Moran	,	sadly	,	"	what's	the	use	of	saying	anything	?
"	误	-	温斯洛	,	"	说	误	-	莫兰	,	令人遗憾的是	,	"	是什么	这	使用	的	说	任何事物	?

“温斯洛小姐，”莫兰小姐悲伤地说，“说什么又有什么用呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz] [ə'bjuːzd] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][lænd] ,

You	know	as	well	as	I	do	that	Christmas	is	abused	all	up	and	down	the	land	,
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	圣诞节	是	受虐	全部	向上	和	向下	这	土地	,

你我都清楚，圣诞节在全国各地都被滥用了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][foʊks] overspending133

and	made	a	day	of	expense	and	extravagance	and	folks	overspending133
和	制成	一个	天	的	费用	和	奢侈	和	各位	overspending133

并把这一天过得铺张浪费，人们过度消费133

[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们自己。

[ænd; ənd] [wiːv] [stɑːpt] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] .
And we've stopped all that in Old Trail Town .
和 我们已经 停止 全部 那 在 老的 踪迹 镇 .

我们在老拓荒镇停止了这一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [bæd] . "
And now you're trying to make us feel bad . "
和 现在 你是 尝试 到 制作 我们 感觉 坏的 . "

现在你却想让我们感到内疚。

" [aɪ] [eint] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , " [wiː; wi] [felt] [bæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
" I ain't , " said Mis ' Winslow , " we felt bad about it already , and you
" 我 不是 , " 说 误 - 温斯洛 , " 我们 毛毡 坏的 关于 它 已经 , 和 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

“我不是，”温斯洛太太说，“我们已经为此感到难过了，你知道的。”

[aɪm][glæd] [wiːv] [stɑːpt] [ɔːl] [ðæt] .
I'm glad we've stopped all that .
我是 高兴的 我们已经 停止 全部 那 .

我很高兴我们已经停止了这一切。

[bʌt; bət][aɪ] - [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .
But I wish't we had something to put in its place .
但 我 - 我们 有 某物 到 放 在 它是 地方 .

但我希望我们有东西可以替代它。

[aɪ] - [wiː; wi][hæd; həd] . "
I wish't we had . "
我 - 我们 有 . "

我希望我们当初没有那样做。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] [ɑːr; ər][ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] ['duːɪŋ] ? " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , [ə'brʌptli] .
" What in time are them children doing ? " said Mis ' Moran , abruptly .
" 什么 在 时间 是 他们 孩子们 正在做 ? " 说 误 - 莫兰 , 突然 .

“这些孩子到底在做什么呢？”莫兰小姐突然问道。

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [lʊkt] .
The three women looked .
这 三 女性 看起来 .

三个女人看了看。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [lɔːn] , [wer] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['bɔːlsəm][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'trɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]
On the side lawn , where a spreading balsam had been left untrimmed to the
在 这 边 草地 , 在哪里 一个 传播 香脂 有 到过 左边 未修剪的 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

在侧院草坪上，一株蔓生的凤仙花被任其贴着地面生长，没有修剪。

[stʊd] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [mɔ'ræn][ænd; ənd] ['^ʌsi] [ænd; ənd] ['benɪt] [ænd; ənd] [tæb] [ænd; ənd][pep] .
stood little Emily Moran and Gussie and Bennet and Tab and Pep .
站立 小的 艾米丽 莫兰 和 格西 和 贝内特 和 标签页 和 活力 .

站着小艾米丽·莫兰、古西、贝内特、塔布和佩普。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [bɔɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] ['^ʌsi] , ['hævɪŋ]

And	the	four	boys	had	their	caps	in	their	hands	,	and	Gussie	,	having
和	这	四	男孩们	有	他们的	帽子	在	他们的	双手	,	和	格西	,	拥有

[ʌn'taɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [hʊd] ,

untied	her	own	hood	,
解开	她	自己的	兜帽	,

四个男孩手里都拿着帽子，而格西则解开了自己的兜帽。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] ['ɛmɪliːz] .

turned	to	take	off	little	Emily's	.
转向	到	拿	离开	小的	艾米丽的	.

转身去脱掉小艾米丽的衣服。

[ðə; ði] [wɪnd] , ['swiːpɪŋ] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	wind	,	sweeping	sharply	round	the	corner	of	the	house	,
这	风	,	扫荡	尖锐地	圆形的	这	角落	的	这	房子	,

风猛地绕过房子拐角，

[bluː] [ðer; ðər] [her] ['waɪldli][ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət] ['mʌflər] ['ɛndz] .

blew	their	hair	wildly	and	caught	at	muffler	ends	.
吹	他们的	头发	疯狂地	和	捕捉	在	围巾	结束	.

她们的头发被风吹得乱糟糟的，被围巾的末端缠住了。

[ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , -

Mis	'	Bates	and	Mis	'	Moran	,	134
误	-	贝茨	和	误	-	莫兰	,	-

贝茨小姐和莫兰小姐，134

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['fɑːloʊd] .

with	one	impulse	,	ran	to	the	side	door	,	and	Mis	'	Winslow	followed	.
和	一	冲动	,	跑	到	这	边	门	,	和	误	-	温斯洛	随后	.

她一时冲动，跑向侧门，温斯洛太太也跟了上去。

" ['eməli] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , " [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [hʊd] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

"	Emily	,	"	said	Mis	'	Moran	,	"	put	on	your	hood	this	minute	.	"
"	艾米丽	,	"	说	误	-	莫兰	,	"	放	在	你的	兜帽	这	分钟	.	"

“艾米丽，”莫兰小姐说，“立刻戴上你的兜帽。”

" ['^ʌsi] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , " [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][kæp] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['sekənd] .

"	Gussie	,	"	said	Mis	'	Bates	,	"	put	on	your	cap	this	instant	second	.
"	格西	,	"	说	误	-	贝茨	,	"	放	在	你的	帽	这	立即的	第二	.

“格西，”贝茨太太说，“立刻戴上你的帽子。”

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] ?

What	you	got	it	off	for	?
什么	你	得到	它	离开	为了	?

你为什么把它脱掉?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eməli] ['duːɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] — [aɪm] - [æt; ət][juː; jʊ] .

And	little	Emily	doing	as	you	do	—	I'm	su'prised	at	you	.
和	小的	艾米丽	正在做	作为	你	做	—	我是	-	在	你	.

小艾米丽和你一样——我真为你感到惊讶。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'sʌltid] ['briːfli] , [ðen] [pep] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [baɪ] [naʊ] ['kʌmɪŋ]

"	The	children	consulted	briefly	,	then	Pep	turned	to	the	two	women	,	by	now	coming
"	这	孩子们	咨询	简要地	,	然后	活力	转向	到	这	二	女性	,	经过	现在	未来

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

down	the	path	,
向下	这	小路	,

孩子们简短地商量了一下，然后佩普转向正沿着小路走来的两位女士，

[ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɛɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

Mis	'	Bates	with	her	apron	over	her	head	,	Mis	'	Moran	in	her	shawl	.
误	-	贝茨	和	她	围裙	超过	她	头	,	误	-	莫兰	在	她	披肩	.

贝茨太太把围裙罩在头上，莫兰太太披着披肩。

" [pliːz] , " [sed] [pep] , " [ɪts] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

"	Please	,	"	said	Pep	,	"	it's	a	funeral	.
"	请	,	"	说	活力	,	"	它是	一个	葬礼	.

“拜托，”佩普说，“这是葬礼。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][kæps][ɔːf] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gets] ['ʌndər] . "

An	'	we	thought	we'd	ought	to	take	our	caps	off	till	it	gets	under	.	"
一个	-	我们	想法	我们会	应该	到	拿	我们的	帽子	离开	直到	它	获得	在下面	.	"

我们觉得应该把帽子摘下来，等它凉下来再说。

" [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] .

"	A	funeral	,	"	said	Mis	'	Bates	.
"	一个	葬礼	,	"	说	误	-	贝茨	.

“一场葬礼，”贝茨太太说。

" [huː] [juː; jʊ] ['beriɪŋ] ? "

"	Who	you	burying	?	"
"	WHO	你	埋葬	?	"

你们要埋葬谁?

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ['fjuːnərəl] , " [pep] [ɪk'spleɪnd] ; " [ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

"	It's	just	a	rehearsal	funeral	,	"	Pep	explained	;	"	the	real	one's	going	to	be
"	它是	只是	一个	排演	葬礼	,	"	活力	解释	;	"	这	真实的	一个人的	去	到	是

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

“这只是个彩排葬礼，”瓜迪奥拉解释说，“真正的葬礼将在圣诞节举行。”

" [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔrɪŋ] hood135

"	By	now	the	two	women	were	restoring	hood135
"	经过	现在	这	二	女性	是	恢复	hood135

此时，两名女子正在修复引擎盖135

[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [kæp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , [huː]

and	stocking	cap	to	the	little	girls	,	and	it	was	Mis	'	Winslow	,	who
和	袜	帽	到	这	小的	女孩们	,	和	它	曾是	误	-	温斯洛	,	WHO

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

had	followed	,
有	随后	,

还给小女孩们戴上了针织帽，跟在后面的是温斯洛太太。

[huː] [spoʊk] [tuː; tə][pep] .

who	spoke	to	Pep	.
WHO	辐	到	活力	.

与瓜迪奥拉交谈过的人。

" [huːz] [ded] , [pep] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Who's	dead	,	Pep	?	"	she	asked	.
"	谁是	死的	,	活力	?	"	她	问	.

“佩普，谁死了？”她问道。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] " [huːz] [ded] ? " [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv] " [huː] [juː; jʊ]

Between	the	belief	of	"	Who's	dead	?	"	and	the	skepticism	of	"	Who	you
之间	这	信仰	的	"	谁是	死的	?	"	和	这	怀疑论	的	"	WHO	你

['beriɪŋ] ?

burying	?
埋葬	?

在“谁死了？”的信念和“你在埋葬谁？”的怀疑之间

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

"	the	child	was	swift	to	distinguish	.
"	这	孩子	曾是	迅速	到	区分	.

孩子很快就能分辨出来。

" ['sændi] ['klɔz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] .

"	Sandy	Claus	,	"	he	answered	readily	.
"	沙	克劳斯	,	"	他	回答	容易	.

“圣诞老人，”他爽快地回答道。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Mis	'	Winslow	stood	looking	down	at	him	.
误	-	温斯洛	站立	寻找	向下	在	他	.

温斯洛小姐站在那里，低头看着他。

[pep] [stept] ['nɪrər] .

Pep	stepped	nearer	.
活力	步	更近	.

瓜迪奥拉走近了一步。

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['eməli] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

"	We're	doing	it	for	little	Emily	,	"	he	said	confidentially	.
"	是	正在做	它	为了	小的	艾米丽	,	"	他	说	保密	.

“我们这样做是为了小艾米丽，”他悄声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ə'baʊt] [wer] ['sændi] ['klɔz] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ['krɪsməs] .

"	She	couldn't	get	it	straight	about	where	Sandy	Claus	would	be	this	Christmas	.
"	她	不能	得到	它	直的	关于	在哪里	沙	克劳斯	会	是	这	圣诞节	.

“她始终搞不清楚圣诞老人今年圣诞节会在哪里出现。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [nuː] .

The	rest	of	us	—	knew	.
这	休息	的	我们	—	知道	.

我们其他人——都知道。

[bʌt; bət] ['ɛmɪliːz] ['lɪt(ə)l] — [soʊ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [pleɪ] ['beri] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] - [kaʊnt] .

But	Emily's	little	—	so	we	thought	we'd	play	bury	him	on	her	'	count	.
但	艾米丽的	小的	—	所以	我们	想法	我们会	玩	埋葬	他	在	她	-	数数	.

但艾米丽还小——所以我们决定让她数着数来玩埋葬他的游戏。

" [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['^ʌsi] .

"	Mis	'	Bates	,	who	had	not	heard	,	turned	from	Gussie	.
"	误	-	贝茨	,	WHO	有	不是	听到	,	转向	从	格西	.

贝茨小姐没有听到，便转过身去，不再理会古西。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ɑːn] ['krɪsməs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Going	to	do	what	on	Christmas	?	"	she	exclaimed	.
"	去	到	做	什么	在	圣诞节	?	"	她	惊呼	.

“圣诞节打算做什么？”她惊呼道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] ['krɪsməs] .

"	You	ain't	to	do	a	thing	on	Christmas	.
"	你	不是	到	做	一个	事物	在	圣诞节	.

“圣诞节你什么都不能做。”

[ɔːr] [eɪnt] [juː; jʊ] [groʊn] [ʌp] , ['æftər] [ɔːl] ? " -

Or	ain't	you	grown	up	,	after	all	?	"	136
或者	不是	你	生长	向上	,	后	全部	?	"	-

难道你终究还是个孩子吗？“136

" [wel] , [wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fjuːnərəl] ['wʊdnt] [hɜːrt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['benɪt] ,
" **Well , we thought a Christmas funeral wouldn't hurt , " interposed Bennet ,**
" 出色地 , 我们 想法 一个 圣诞节 葬礼 不会 伤害 , " 插入 贝内特 ,
[dɪ'fensɪvli] .
defensively .
防守 .

“嗯，我们觉得在圣诞节举行葬礼也无妨，”贝内特辩解道。

" [kɑːnt] [wiː; wi]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][fɔːr; fər] [fʌn] [ɑːn] ['krɪsməs] ?
" **Can't we even have a funeral for fun on Christmas ?**
" 不能 我们 甚至 有 一个 葬礼 为了 乐趣 在 圣诞节 ?

“难道我们圣诞节就不能办个葬礼来取乐吗？”

" [hiː; hi] ['endɪd] , [ə'griːvd] .
" **he ended , aggrieved .**
" 他 结束 , 受委屈的 .

他愤愤不平地结束了发言。

" [its] ['sændi] [klɔːsɪz] ['fjuːnərəl] , " [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][kɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **It's Sandy Claus's funeral , " observed little Emily putting a curl from her face .**
" 它是 沙 克劳斯的 葬礼 , " 观察到 小的 艾米丽 推杆 一个 卷曲 从 她 脸 .

“这是圣诞老人的葬礼，”小艾米莉一边说着，一边把一缕卷发从脸上拨开。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [dres] [ʌp][ə; eɪ]['sændi] ['klɔz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [pep] ['ædɪd] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .
" **We're goin ' dress up a Sandy Claus , you know , " Pep added , sotto voce .**
" 是 去 - 裙子 向上 一个 沙 克劳斯 , 你 知道 , " 活力 额外 , sotto voce .

“我们要打扮成圣诞老人，”佩普低声补充道。

" [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] , ['krɪsməs] . "
" **It's going to be right after breakfast , Christmas . "**
" 它是 去 到 是 正确的 后 早餐 , 圣诞节 . "

“就在早餐后，圣诞节。”

" [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [ə'hed] , ['fɛloʊz] , " [sed] ['benɪt] ; " [aɪl] [biː; bi] [kɔːrps] .
" **Come on , come ahead , fellows , " said Bennet ; " I'll be corpse .**
" 来 在 , 来 前方 , 伙伴们 , " 说 贝内特 ; " 患病的 是 尸体 .

“来吧，伙计们，”班纳特说；“我快要死了。”

[kiːp] [jʊr; jər][lɪdz][ɑːn] .
Keep your lids on .
保持 你的 盖子 在 .

盖好盖子。

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[goʊ] [ə'hed] , [sɪŋ] .
Go ahead , sing .
去 前方 , 唱歌 .

请唱。

" [ɔːl'redi] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn]
" **Already Mis ' Winslow was walking back to the house ; the other two women**
" 已经 误 - 温斯洛 曾是 步行 后退 到 这 房子 ; 这 其他 二 女性
[ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] ;
overtook her ;
超越 她 ;

“温斯洛小姐已经往房子走去；另外两个女人超过了她；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] : —

and	from	the	porch	they	heard	the	children	begin	to	sing	:	—
和	从	这	门廊	他们	听到	这	孩子们	开始	到	唱歌	:	—

他们从门廊上听到孩子们开始唱歌:

" [goʊ] ['beri] [seɪnt] [nɪklɪs] . . . .

"	Go	bury	Saint	Nicklis	.	.	.	.
"	去	埋葬	圣	尼克利斯	.	.	.	.

“去埋葬圣尼克利斯吧.....”

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	rest	was	lost	in	the	closing	of	the	door	.
"	这	休息	曾是	丢失的	在	这	结束	的	这	门	.

“其余的一切都随着门的关闭而消失了。”

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Back	in	the	sitting	room	the	women	stood	looking	at	one	another	.
后退	在	这	坐着	房间	这	女性	站立	寻找	在	一	其他	.

回到客厅，女人们站着，互相看着对方。

[ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [wʌz; wəz] frowning137

Mis	'	Bates	was	frowning137
误	-	贝茨	曾是	frowning137

米斯·贝茨皱起了眉头137

[ænd; ənd][ɔːl][ˌem aɪ 'es] - ['mɔːrənz] [ɪk'spreʃənz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] ;

and	all	Mis	'	Moran's	expressions	were	on	the	verge	of	dissolving	;
和	全部	误	-	莫兰的	表达式	是	在	这	边缘	的	溶解	;

莫兰小姐的所有表情都濒临崩溃;

[bʌt; bət][ɪn][ˌem aɪ 'es] - ['wɪnzloʊz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

but	in	Mis	'	Winslow's	face	it	was	as	though	she	had	found	some	new	way	of	consciousness	.
但	在	误	-	温斯洛的	脸	它	曾是	作为	尽管	她	有	成立	一些	新的	方式	的	意识	.

但从温斯洛小姐的脸上，仿佛她找到了某种新的意识方式。

" ['leɪdiz] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] ,

"	Ladies	,	"	Mis	'	Winslow	said	,
"	女士们	,	"	误	-	温斯洛	说	,

“女士们,”温斯洛小姐说道。

" [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðer; ðər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['beri] ['sæntə] ['klɔz] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [wiː; wi] .

"	them	children	are	out	there	pretending	to	bury	Santa	Claus	—	and	so	are	we	.
"	他们	孩子们	是	出去	那里	假装	到	埋葬	圣诞老人	克劳斯	—	和	所以	是	我们	.

“孩子们在外面假装埋葬圣诞老人——我们也是。”

[ænd; ənd][aɪ][bet][wiː; wi][kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	bet	we	can't	any	of	us	do	it	.
和	我	赌注	我们	不能	任何	的	我们	做	它	.

我敢肯定我们当中没有人能做到。

" [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

"	In	the	room	,
"	在	这	房间	,

“在房间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]

there	was	a	moment	of	silence	in	which	familiar	things	seemed	to	join	with
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	在	哪个	熟悉的	事物	似乎	到	加入	和

[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

their	way	of	saying	,
他们的	方式	的	说	,

一阵沉默之后，熟悉的事物似乎与他们说话的方式交织在一起。

" [wiːv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !

"	We've	been	keeping	still	all	the	while	!
"	我们已经	到过	保持	仍然	全部	这	尽管	!

我们一直保持静止！

" [ðen] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [her] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts] ['pɑːrtɪŋ] , [streɪt] [bæk]

"	Then	Mis	'	Winslow	pushed	her	hair	,	regardless	of	its	parting	,	straight	back
"	然后	误	-	温斯洛	推动	她	头发	,	不管	的	它是	离别	,	直的	后退

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

from	her	forehead	,
从	她	前额	,

“然后温斯洛小姐不管头发是中分还是分分，都径直向后梳，不让头发散落在额前。”

— [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærəktəraɪzd] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv] [stres] .

—	a	gesture	with	which	she	characterized	any	moment	of	stress	.
—	一个	手势	和	哪个	她	特征化的	任何	片刻	的	压力	.

——这是她用来形容任何紧张时刻的手势。

" ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['peɪpər] , ['iːðər] .

"	Ladies	,	"	she	said	,	"	I	don't	want	we	should	go	back	on	our	paper	,	either	.
"	女士们	,	"	她	说	,	"	我	不	想	我们	应该	去	后退	在	我们的	纸	,	任何一个	.

“女士们，”她说，“我也不希望我们回到之前的决定上去。”

[bʌt; bət] [mɛ'bi] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['krɪsməs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ə'baʊt] — [ɔːr][ðæn; ðən][wiː; wi]

But	mebbe	there's	more	to	Christmas	than	it	knows	about	—	or	than	we
但	也许	有	更多的	到	圣诞节	比	它	知道	关于	—	或者	比	我们

[noʊ] [ə'baʊt] .

know	about	.
知道	关于	.

但也许圣诞节的意义远不止它所知道的——或者说，远不止我们所知道的。

[mɛ'bi] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] the138

Mebbe	we	can	do	something	that	won't	interfere	with	the138
也许	我们	能	做	某物	那	惯于	干扰	和	the138

或许我们可以做一些不会干扰138的事情

['peɪpər] [wiːv] [ɔːl] [saɪnd] , [ænd; ənd] [jet] ['ðætəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

paper	we've	all	signed	,	and	yet	that'll	be	something	that	is	something	.
纸	我们已经	全部	签名	,	和	然而	那将	是	某物	那	是	某物	.

我们都签过字，但这终究会成为一件大事。

[mɛ'bi] [ðeɪz] [θɪŋz] [tuː; tə][juːz] [ðæt] [eint] ['nevər] [bɪn] [juːst] [jet] . . . .

Mebbe	they's	things	to	use	that	ain't	never	been	used	yet	.	.	.	.
也许	他们是	事物	到	使用	那	不是	绝不	到过	用过的	然而	.	.	.	.

也许有些东西还没被用过.....

[oʊ] , [aɪ]['dɑːnoʊ] .

Oh	,	I	donno	.
哦	,	我	唐诺	.

哦，我不知道。

[nɔːr][aɪ] [ges] [juː; jʊ]['dɑːnoʊ] .

Nor	I	guess	you	donno	.
也不	我	猜测	你	唐诺	.

我想你也不知道。

[bʌt; bət] [lets] [ˌjuː 'es][faɪnd] [aʊt] ！ " -
But let's us find out ！ " 139
但 我们来吧 我们 寻找 出去 ！ " -

但让我们一探究竟吧！“139

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['krɪsməs] [wiːk] [keɪm] .
Christmas Week came .
圣诞节 星期 来了 .

圣诞节周到了。

['sɪtiz] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Cities by thousands made preparation .
城市 经过 数千 制成 准备 .

成千上万个城市都在做准备。

[greɪt] [ʃɑːps] [tʊk] [ɑːn][væst] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] ['preʃəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siːmd] ['redi]
Great shops took on vast cargoes of silk and precious things and seemed ready
伟大的 商店 采取 在 广阔的 货物 的 丝绸 和 宝贵的 事物 和 似乎 准备好
[tuː; tə] [seɪl] [ə'baʊt] ,
to sail about ,
到 帆 关于 ,

大型商铺装载着大量的丝绸和珍贵物品，仿佛随时准备扬帆远航。

[dis'tribjuːtiŋ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
distributing gifts to the town , and thought better of it ,
分发 礼物 到 这 镇 , 和 想法 更好的 的 它 ,

原本打算向镇上居民分发礼物，但后来又觉得不妥。

[ænd; ənd] [let] [foʊk] [kʌm] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪ] [toʊl][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [tʊk] .
and let folk come in numbers to them to pay toll for what they took .
和 让 民间 来 在 数字 到 他们 到 支付 收费 为了 什么 他们 采取 .

然后让人们蜂拥而至，为他们所掠夺的东西支付过路费。

[bæŋks] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] , [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪklɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [peɪ]
Banks opened their doors and poured out , now a little trickling stream of pay
银行 打开 他们的 门 和 倾倒 出去 , 现在 一个 小的 涓涓细流 溪流 的 支付
['envələʊps] ,
envelopes ,
信封 ,

银行敞开大门，工资信封如涓涓细流般涌出。

[naʊ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] .
now a torrent of green and gold .
现在 一个 激流 的 绿色的 和 金子 .

现在到处都是绿金相间的景象。

['flaʊər] [stɔːlz] [druː] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɔts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] ['mɪrəklz] [hæd; həd] [bɪn]
Flower stalls drew tribute from a million pots of earth where miracles had been
花 摊位 画 贡 从 一个 百万 锅 的 地球 在哪里 奇迹 有 到过
[dʌn] .
done .
完毕 .

花摊上摆满了来自百万盆泥土的祭品，这些泥土都曾见证过奇迹的发生。

['peɪstri] ['kauntəz] , [ðoʊz] [mɑːk] [ˌkɑːmɪ'seriət] , ['delɪkətli] ['mæskɪŋ] [æz; əz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]

Pastry	**counters**	**,**	**those**	**mock**	**commissariats**	**,**	**delicately**	**masking**	**as**	**servants**	**to**
糕点	计数器	,	那些	嘲笑	军需处	,	轻柔地	掩蔽	作为	仆人	到

[nə'sesəti] ,

necessity	**,**
必要性	,

糕点柜台，那些伪装成食品供应处的仿冒机构，巧妙地伪装成满足生活必需的仆人，

[meɪd] ['redi] [ðer; ðər] ['prɪti] ['priːˌtensiz] [tuː; tə] [nu'trɪʃ(ə)n] .

made	**ready**	**their**	**pretty**	**pretences**	**to**	**nutrition**	**.**
制成	准备好	他们的	漂亮的	伪装	到	营养	.

他们精心伪装，假装自己很注重营养。

[ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] — ['eikəs][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn] , ['teɪkən][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] , their140

The	**woods**	**came**	**moving**	**in**	**—**	**acres**	**of**	**living**	**green**	**,**	**taken**	**in**	**their**	**sleep**	**,**	**their140**
这	树林	来了	移动	在	—	英亩	的	活的	绿色的	,	已采取	在	他们的	睡觉	,	their140

树林涌入——成片的绿色生机勃勃的森林，在睡梦中被吞噬，他们的140

[ruːts] [left] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp] , [ðer; ðər][tɑːps] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ber] [æn; ən]

roots	**left**	**faithful**	**to**	**a**	**tryst**	**with**	**the**	**sap**	**,**	**their**	**tops**	**summoned**	**to**	**bear**	**an**
根	左边	忠实	到	一个	幽会	和	这	树液	,	他们的	最高额	被召唤	到	熊	一个

['haɪbrɪd] ['fruːtidʒ] .

hybrid	**fruitage**	**.**
杂交种	果实	.

根系忠于与树液的约定，顶端则被召唤去结出杂交的果实。

[frʌm; frəm] [kə'θiːdrəlz] [roʊz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kærəlz][ænd; ənd] [hɪmz]

From	**cathedrals**	**rose**	**the**	**voices**	**of**	**children**	**now**	**singing**	**little**	**carols**	**and**	**hymns**
从	大教堂	玫瑰	这	声音	的	孩子们	现在	歌唱	小的	圣诞颂歌	和	赞美诗

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] ,

in	**praise**	**of**	**the**	**Christ**	**-**	**child**	**,**
在	称赞	的	这	基督	-	孩子	,

从教堂里传来孩子们的歌声，他们唱着赞美圣婴耶稣的颂歌和圣歌。

[naʊ] ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [vəːsiz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] , ['nɪkələs] , [naʊ] ['klæmər] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

now	**speaking**	**little**	**verses**	**in**	**praise**	**of**	**the**	**saint**	**,**	**Nicholas**	**,**	**now**	**clamouring**	**for**	**little**
现在	请讲	小的	诗句	在	称赞	的	这	圣	,	尼古拉斯	,	现在	喧闹	为了	小的

[nuː] [pə'zeʃnz] .

new	**possessions**	**.**
新的	财产	.

一会儿吟诵赞美圣尼古拉斯的小诗，一会儿又吵着要买些新东西。

[ænd; ənd][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [leɪ] ['empti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klʌstərd] [ruːfs] [ʌv; əv] [taʊnz]

And	**afar**	**from**	**the**	**fields**	**that**	**lay**	**empty**	**about**	**the**	**clustered**	**roofs**	**of**	**towns**
和	远方	从	这	字段	那	躺	空的	关于	这	聚类	屋顶	的	城镇

[keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,

came	**a**	**chorus**	**of**	**voices**	**of**	**the**	**live**	**things**	**,**
来了	一个	合唱	的	声音	的	这	居住	事物	,

从城镇屋顶周围空旷的田野远处，传来各种生物的叫声。

[biːst] [ænd; ənd] [faʊl] , ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['peɪgən] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

beast	**and**	**fowl**	**,**	**being**	**offered**	**up**	**in**	**the**	**gorgeous**	**pagan**	**rites**	**of**	**the**	**day**	**.**
兽	和	鸡	,	存在	提供	向上	在	这	华丽的	异教徒	仪式	的	这	天	.

野兽和飞禽，在当时华丽的异教仪式中被献祭。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['jɑːndər] [ɪn] ['evri] ['sɪti] [ðə; ði] [groʊn] ['taʊnzˌfoʊk] [ræn] .

Hither	**and**	**yonder**	**in**	**every**	**city**	**the**	**grown**	**townsfolk**	**ran**	**.**
这里	和	远处	在	每一个	城市	这	生长	镇民	跑	.

城里各个城市的成年居民四处奔走。

[ðə; ði][moʊst][hæd; həd][lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] , — [greɪs] , ['mɑːrgrət] , ['lɔːrə] , ['ælɪs] , ['mɪriəm] , [dʒɑːn] ,

The	most	had	lists	of	names	,	—	Grace	,	Margaret	,	Laura	,	Alice	,	Miriam	,	John	,
这	最多	有	列表	的	姓名	,	—	优雅	,	玛格丽特	,	劳拉	,	爱丽丝	,	米里亚姆	,	约翰	,

['filip] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] ,

Philip	,	Father	,	Mother	,
菲利普	,	父亲	,	母亲	,

大多数人列出了名字清单，例如：格蕾丝、玛格丽特、劳拉、爱丽丝、米里亚姆、约翰、菲利普、父亲、母亲。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['pɔːrtent] , [soʊ] [ðæt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ,

—	beautiful	names	and	of	rich	portent	,	so	that	,	remembering	the	time	,
—	美丽的	姓名	和	的	富有的	预兆	,	所以	那	,	记住	这	时间	,

——优美的名字，寓意深刻，让人不禁回想起那个时代。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['entərd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv]

one	would	have	said	that	these	were	entered	there	with	some	import	of
一	会	有	说	那	这些	是	进入	那里	和	一些	进口	的

['speʃ(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] ,

special	comradeship	,
特别的	同志情谊	,

人们会说，这些物品的进入带有某种特殊的同志情谊。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [wʌt] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]

of	being	face	to	face	,	of	having	realized	in	little	what	will	some	day	be
的	存在	脸	到	脸	,	的	拥有	已实现	在	小的	什么	将要	一些	天	是

true141

true141
true141

面对面，在短暂的时间里领悟到终有一天会成真的事141

[ɪn][lɑːrdʒ] .

in	large	.
在	大的	.

大量。

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] , [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kwaɪt] ['ʌðər] [kɒnə'teɪʃnz] :

But	on	looking	closer	,	the	lists	were	found	to	have	quite	other	connotations	:
但	在	寻找	更近	,	这	列表	是	成立	到	有	相当	其他	内涵	:

[æz; əz] , [greɪs] ,

as	,	Grace	,
作为	,	优雅	,

但仔细观察后发现，这些列表还有完全不同的含义：例如，格蕾丝，

['breɪslət] ; ['mɑːrgrət] , ['spæŋgld] [skɑːrf] ; ['lɔːrə] , ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ; ['filip] , ['smoʊkɪŋ] [set] ; ['fɑːðər] (

bracelet	;	Margaret	,	spangled	scarf	;	Laura	,	chafing	-	dish	;	Philip	,	smoking	set	;	Father	(
手镯	;	玛格丽特	,	闪闪发光的	围巾	;	劳拉	,	摩擦	-	盘子	;	菲利普	,	吸烟	放	;	父亲	(

['memoʊ] :

Memo	:
备忘录	:

手镯；玛格丽特，亮片围巾；劳拉，保温餐盘；菲利普，吸烟用具；父亲（备注：

[æsk] ['mʌðər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːd] [laɪk]) .

Ask	mother	what	she	thinks	he'd	like	)	.
问	母亲	什么	她	思考	他会	喜欢	)	.

问问妈妈她觉得他会喜欢什么）。

[ænd; ənd] ['evri] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [nuː] ['prɑːpərti] ,

And	every	name	,	it	seemed	,	stood	for	some	bestowal	of	new	property	,
和	每一个	姓名	,	它	似乎	,	站立	为了	一些	授予	的	新的	财产	,

['moʊstli][ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] ,

mostly	of	luxuries	,
大多	的	奢侈品	,

似乎每个名字都代表着某种新财产的授予，而且大多是奢侈品。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	chiefly	of	luxuries	of	decoration	.
和	主要	的	奢侈品	的	装饰	.

主要是奢侈品和装饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ə'dʌlts] [wɜ:r; wər] [laɪk] [leɪks] [pleɪd] [ə'pɑ:n][baɪ] [klaʊdz]

And	the	minds	of	the	buying	adults	were	like	lakes	played	upon	by	clouds
和	这	思想	的	这	购买	成年人	是	喜欢	湖泊	玩	之上	经过	云

[ænd; ənd][stɔ:rm][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,

and	storm	birds	and	lightning	,
和	风暴	鸟类	和	闪电	,

而那些购买商品的成年人的心情，就像被云朵、暴风鸟和闪电搅动过的湖泊一样。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['meni] [stɑ:rz] — [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

and	,	to	be	sure	,	many	stars	—	but	all	in	unutterable	confusion	.
和	,	到	是	当然	,	许多	明星	—	但	全部	在	难以言喻	困惑	.

当然，还有很多明星——但都处于难以言喻的混乱之中。

['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] - ['leɪdn] [ʃɑ:ps] [ðer; ðər] [keɪm] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

Also	from	the	cargo	-	laden	shops	there	came	other	voices	in	thousands	,
还	从	这	货物	-	满载	商店	那里	来了	其他	声音	在	数千	,

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər]['moʊstli] ['ænsər] .

but	these	were	mostly	answers	.
但	这些	是	大多	答案	.

从满载货物的商店里也传来成千上万的声音，但这些大多是回答。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] , [ˌʌndər'stændɪŋ] ['krɪsməs] , ['lisnd] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ði:z]

And	when	one	,	understanding	Christmas	,	listened	to	hear	what	part	in	it	these
和	什么时候	一	,	理解	圣诞节	,	听着	到	听到	什么	部分	在	它	这些

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [pleɪd] ,

behind	the	counter	played	,
在后面	这	柜台	玩	,

当一个人了解圣诞节，并倾听柜台后面的这些人在其中扮演的角色时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [pi:s] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]

he	heard	from	them	no	voice	of	sharing	in	the	theory	of	peace	,	or	even
他	听到	从	他们	不	嗓音	的	分享	在	这	理论	的	和平	,	或者	甚至

[ʌv; əv] [tru:s] ,

of	truce	,
的	休战	,

他没有听到他们表达任何对和平理念的认同，甚至连休战的意愿也没有。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] : —

but	instead	:	—
但	反而	:	—

但事实却是：——

" [tu:] [ə; eɪ][jɑ:rd][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] .

"	Two	a	yard	and	double	width	.
"	二	一个	院子	和	双倍的	宽度	.

每码两株，宽度翻倍。

Jewelry142

Jewelry142
Jewelry142

珠宝142

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['æneks] .

is	in	the	Annex	.
是	在	这	附件	.

见附件。

[dɪd]	[juː; jʊ]	[wɑːnt]	[θriː]	[perz]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	?
Did	**you**	**want**	**three**	**pairs**	**of**	**each**	**?**
做过	你	想	三	对	的	每个	?

每种款式都要三双吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第5/8页

[veɪlz] [ænd; ənd] ['nekwer] [θriː] [aɪlz] ['oʊvər] .
Veils and neckwear three aisles over .
面纱 和 领带 三 过道 超过 .

面纱和领饰在三个过道之外。

['leðər] , ['glæswer] , ['bæskəts] , ['rɪbənz] , [daʊn] [ðə; ði] [stɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nəʊʃnz] .
Leather , glassware , baskets , ribbons , down the store beyond the notions .
皮革 , 玻璃器皿 , 篮子 , 丝带 , 向下 这 店铺 超过 这 概念 .

皮革制品、玻璃器皿、篮子、丝带，以及商店里其他各种各样的小玩意儿。

[tɔɪz] [ænd; ənd]['dɑːlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] — [tɔɪz] [ænd; ənd]['dɑːlz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
Toys and dolls are in the basement — toys and dolls are in the basement .
玩具 和 娃娃 是 在 这 地下室 — 玩具 和 娃娃 是 在 这 地下室 .

玩具和娃娃都在地下室——玩具和娃娃都在地下室。

['dʒuːəlri] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['æneks] . . . .
Jewelry is in the Annex . . . .
珠宝 是 在 这 附件 . . . .

珠宝首饰在附楼.....

" [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn]
" So that a great part of the town seemed some strong chorus of invocation
" 所以 那 一个 伟大的 部分 的 这 镇 似乎 一些 强的 合唱 的 调用
[tuː; tə] [nuː] [pə'zeʃnz] .
to new possessions .
到 新的 财产 .

“因此，镇上的大部分人似乎都在强烈地祈求获得新的财产。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .
But there were other voices .
但 那里 是 其他 声音 .

但还有其他的声音。

[hoʊl] ['eriəz] [ʌv; əv] ['evri] [taʊn] [leɪ] , [pər'fɔːrs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː]
Whole areas of every town lay , perforce , within the days of Christmas Week — it
所有的 区域 的 每一个 镇 躺 , 强制 , 之内 这 天 的 圣诞节 星期 — 它
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ,
must have been so ,
必须 有 到过 所以 ,

每个城镇的大片区域，必然都处于圣诞节期间——情况一定是这样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['kælɪndər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hjuː'mænəti] ,
for there is only one calendar to embrace humanity ,
为了 那里 是 仅有的 一 日历 到 拥抱 人类 ,

因为只有一种历法才能代表全人类。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [breθ] [ænd; ənd] [deθ] , [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv]
as there is only one way of birth and breath and death , one source of
作为 那里 是 仅有的 一 方式 的 出生 和 气息 和 死亡 , 一 来源 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

因为只有一种出生、呼吸和死亡的方式，也只有一种眼泪的来源。

[wʌn] ['fʌŋkʃnɪŋ] [fɔːr; fər] ['læftər] .

one	functioning	for	laughter	.
一	功能	为了	笑声	.

一个用来逗人发笑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['kælɪndər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

But	to	these	reaches	of	the	town	the	calendar	was	like	another	thing	,
但	到	这些	到达	的	这	镇	这	日历	曾是	喜欢	其他	事物	,

但对于小镇的这些居民来说，日历就像是另一回事。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn] [neɪm] , [ɪts] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

for	though	it	was	upon	them	in	name	,	its	very	presence	was	withdrawn	.
为了	尽管	它	曾是	之上	他们	在	姓名	,	它是	非常	在场	曾是	撤回	.

虽然名义上它存在于他们身上，但它的实际存在却已消失。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪl] - [smelɪŋ] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [lɔːfts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði]

In	those	ill	-	smelling	stairways	and	lofts	there	was	little	to	divulge	the
在	那些	患病的	-	闻起来	楼梯	和	阁楼	那里	曾是	小的	到	泄露	这

['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

imminence	of	anything	other	than	themselves	.
迫在眉睫	的	任何事物	其他	比	他们自己	.

在那些气味难闻的楼梯和阁楼里，除了他们自己之外，几乎没有什么迹象表明即将发生什么。

And143

And143

And143

And143

[wer'evər] [sʌm; səm]['ekoʊ][ʌv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] [hæd; həd] [krept] , [ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɔːr][ðə; ði] [lʌst]

wherever	some	echo	of	Christmas	Week	had	crept	,	the	wistfulness	or	the	lust
无论	一些	回声	的	圣诞节	星期	有	悄悄地爬	,	这	怅惘	或者	这	欲望

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] ['ɔːlsoʊ] ;

was	for	possession	also	;
曾是	为了	拥有	还	;

无论哪里弥漫着圣诞节的余韵，人们心中也总是怀念着占有欲；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ɪn'sɪstəns] .

but	here	one	could	understand	its	insistence	.
但	这里	一	可以	理解	它是	坚持	.

但在这里，人们就能理解它的坚持了。

[soʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sed] ['oʊnli] , " [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] , " [ænd; ənd] " [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] — [ænd; ənd]

So	here	the	voices	said	only	,	"	I	wish	—	I	wish	,	"	and	"	I	choose	this	—	and
所以	这里	这	声音	说	仅有的	,	"	我	希望	—	我	希望	,	"	和	"	我	选择	这	—	和

[ðɪs] ,

this	,
这	,

所以这里的声音只说："我希望——我希望"，以及"我选择这个——还有这个"，

" [æt; ət] ['wɪndoʊz] ; [ɔːr] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bæk] [maɪ] ['nɪk(ə)l] . . . . "

"	at	windows	;	or	,	"	If	I	had	back	my	nickel	.	.	.	.	"
"	在	视窗	;	或者	,	"	如果	我	有	后退	我的	镍	.	.	.	.	"

"在窗户边；或者，"如果我能拿回我的五分钱……"

" [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ɪk'spektɪŋ] [nɑːθɪŋk] !

"	Don't	you	go	expecting	nothink	!
"	不	你	去	期待	什么都没有	!

"别抱任何期望！"

" [ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [went] [ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [biːt] [ʌv; əv] ['tredl] , [θrɑːb] [ʌv; əv]

"	And	over	these	went	the	whirr	of	machinery	,	beat	of	treadles	,	throb	of
"	和	超过	这些	去	这	呼呼	的	机械	,	打	的	脚踏车	,	搏动	的

['endʒɪnz] ,

engines	,
发动机	,

于是，机器的嗡嗡声、踏板的敲击声、引擎的轰鸣声交织在一起，

[ɔːr][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['aɪdlnəs] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] .

or	the	silence	of	forced	idleness	,	or	of	the	disease	of	dereliction	.
或者	这	沉默	的	强制	懒惰	,	或者	的	这	疾病	的	废弃	.

或者被迫无所事事的沉默，或者荒废的病态沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['meni] ['peɪgən] [əb'zɜːvənsiz] ,

It	was	a	time	of	many	pagan	observances	,
它	曾是	一个	时间	的	许多	异教徒	观察	,

那是一个异教习俗盛行的时代，

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [dekt] [ɪn] ['preʃəs] [stʌfs] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə]

as	when	some	were	decked	in	precious	stuffs	and	some	were	thrown	to
作为	什么时候	一些	是	甲板	在	宝贵的	东西	和	一些	是	抛掷	到

['laɪənz] .

lions	.
狮子	.

就像有些人被穿上珍贵的服饰，而有些人却被扔进狮子笼一样。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ['krɪsməs] [wiːk] [keɪm] .

To	all	these	in	the	towns	Christmas	Week	came	.
到	全部	这些	在	这	城镇	圣诞节	星期	来了	.

圣诞节周来临了，镇上的每个人都度过了一周。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][nɑːt] ['meni] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪsməs] [wiːk] [ɪn][ðə; ði]

And	of	them	all	not	many	stood	silent	and	looked	Christmas	Week	in	the
和	的	他们	全部	不是	许多	站立	沉默的	和	看起来	圣诞节	星期	在	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

而他们之中，很少有人能保持沉默，直面圣诞节的到来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [nʌn] [ɪz] [ment] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] .

Yet	it	is	a	human	experience	that	none	is	meant	to	die	without	sharing	.
然而	它	是	一个	人类	经验	那	没有任何	是	意思是	到	死	没有	分享	.

然而，这是每个人都应该在临终前分享的人生经历。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][foʊk] [ɪf] [ðeɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

For	the	season	is	the	symbol	of	what	happens	to	folk	if	they	claim	it	.
为了	这	季节	是	这	象征	的	什么	发生	到	民间	如果	他们	宣称	它	.

季节象征着人们如果宣称自己拥有它会发生什么。

['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] most144

Christmas	is	the	time	of	withdrawal	of	most144
圣诞节	是	这	时间	的	退出	的	most144

圣诞节是大多数人撤离的时候144

[mə'tɪriəl] [laɪf] .

material	life	.
材料	生活	.

物质生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['neɪtʃər] [səb'trækts] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] ,

It	is	the	time	when	nature	subtracts	the	externals	,
它	是	这	时间	什么时候	自然	减去	这	外部	,

这是自然界去除外在因素的时刻。

['haɪdz][frʌm; frəm][mæn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['evɪdənt] ['prɑːsesɪz] .

hides	from	man	the	phenomena	of	even	her	evident	processes	.
隐藏	从	男人	这	现象	的	甚至	她	明显	流程	.

她甚至将自己显而易见的生理过程都隐藏起来，不让世人察觉。

[left] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [tɜːrnz] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Left	alone	,	his	thought	turns	inward	and	outward	—	which	is	to	say	,
左边	独自的	,	他的	想法	转弯	向内	和	向外	—	哪个	是	到	说	,

独自一人时，他的思绪在内心和外部世界之间来回游移——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [leiz] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [fɔːrs] [soʊ] ['slaɪtli] [eks'təːnəˌlaizd] [ɪn] [hɪm'self] .

it	lays	hold	upon	the	flowing	force	so	slightly	externalized	in	himself	.
它	躺下	抓住	之上	这	流动	力量	所以	轻微地	外化的	在	他自己	.

它抓住了自身略微外化的流动力量。

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əbst'rʌkʃnz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːrsənz] , —

If	he	finds	in	his	own	being	a	thousand	obstructions	,	a	thousand	persons	,	—
如果	他	发现	在	他的	自己的	存在	一个	千	障碍物	,	一个	千	人	,	—

[dɔːgz] , ['sɔːsərəz] ,

dogs	,	sorcerers	,
狗	,	巫师	,

如果他发现自己自身存在着千百种障碍，千百个人——狗、巫师，

['hɔːr'mɑːŋgər] , — [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

whoremongers	,	—	he	will	try	to	escape	from	them	all	,	back	to	the
嫖客	,	—	他	将要	尝试	到	逃脱	从	他们	全部	,	后退	到	这

[ɪk'stɜːrnlz] .

externals	.
外部	.

嫖客，——他会试图逃离他们所有人，回到外部世界。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz]['juːzɪŋ] ,

But	if	he	finds	there	a	channel	which	the	substance	of	being	is	using	,
但	如果	他	发现	那里	一个	渠道	哪个	这	物质	的	存在	是	使用	,

但如果他在那里找到了存在本质所使用的渠道，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

he	will	be	no	stranger	,	but	a	familiar	,	with	himself	.
他	将要	是	不	陌生人	,	但	一个	熟悉的	,	和	他自己	.

他将不再是陌生人，而是自己熟悉的人。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [klɪrd] , [wen] [ðer; ðər][hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

Only	when	the	channel	has	been	long	cleared	,	when	there	has	left	it	all
仅有的	什么时候	这	渠道	有	到过	长的	已清除	,	什么时候	那里	有	左边	它	全部

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] ,

consciousness	of	striving	,
意识	的	努力	,

只有当通道早已畅通无阻，当其中不再有任何奋斗的意识时，

[ʌv; əv] [self] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] , ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] ['empti] , ['redi] , [ɪ'mækjələt] ,

of	self	in	any	form	,	only	when	he	finds	himself	empty	,	ready	,	immaculate	,
的	自己	在	任何	形式	,	仅有的	什么时候	他	发现	他自己	空的	,	准备好	,	完美无瑕	,

唯有当他发现自己内心空无一物、准备就绪、完美无瑕时，才能放下任何形式的自我。

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [əd'ventʃər] .

will	he	have	the	divine	adventure	.
将要	他	有	这	神圣的	冒险	.

他会经历那段神圣的冒险吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [bɜːrθ] ,

For	it	is	then	that	in	him	the	spirit	of	God	will	have	its	birth	,
为了	它	是	然后	那	在	他	这	精神	的	上帝	将要	有	它是	出生	,

因为那时，神的灵将在他里面诞生。

[ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fɜːrst] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] . . .

then	that	he	will	first	understand	his	own	nature	.	.	.
然后	那	他	将要	第一的	理解	他的	自己的	自然	.	.	.

然后他才会首先了解自己的本性.....

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] . -

the	nature	of	being	.	145
这	自然	的	存在	.	-

存在的本质。145

[ðen] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [kʌmz] [ɪn] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [maʊnt] .

Then	the	turn	of	the	year	comes	in	,	the	year	begins	to	mount	.
然后	这	转动	的	这	年	来	在	,	这	年	开始	到	山	.

然后，新的一年到来，岁末时光开始流逝。

[bɜːrθ] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [groʊθ] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sprɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Birth	is	in	it	,	growth	is	in	it	,	Spring	is	in	it	.
出生	是	在	它	,	生长	是	在	它	,	春天	是	在	它	.

它蕴含着新生，它蕴含着成长，它蕴含着春天。

['sʌmtaɪm] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn] [bi'gɪnɪŋz] , [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] .

Sometime	,	away	back	in	beginnings	,	they	knew	this	.
有时	,	离开	后退	在	开端	,	他们	知道	这	.

很久很久以前，在远古时期，他们就知道这一点。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sɑːlstɪs] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [haɪ]

They	knew	that	the	time	of	the	Winter	solstice	is	in	some	strange	fashion	the	high
他们	知道	那	这	时间	的	这	冬天	冬至	是	在	一些	奇怪的	时尚	这	高的

['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

moment	of	the	year	,
片刻	的	这	年	,

他们知道，冬至这一天在某种程度上是全年最重要的时刻。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [æk'tɪvəti] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gɔdz] .

as	the	beginning	of	new	activity	in	nature	and	in	the	gods	.
作为	这	开始	的	新的	活动	在	自然	和	在	这	神	.

象征着自然界和神灵界新活动的开始。

[ðeɪ] ['sɔləmnaizd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [sʌn] [wiːl] ;

They	solemnized	the	return	of	the	fiery	sun	wheel	;
他们	庄严的	这	返回	的	这	火热	太阳	车轮	;

他们庄严地庆祝了炽热太阳轮的回归；

[ðeɪ] [treɪst] [ɪn] [ðoʊz] ['sɑːlstɪs] [deɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] [ænd; ənd] ['bɜːrkətə] .

they	traced	in	those	solstice	days	the	operations	on	earth	of	Odin	and	Berchta	.
他们	追踪	在	那些	冬至	天	这	运营	在	地球	的	奥丁	和	贝尔赫塔	.

在那些冬至日，他们追溯了奥丁和贝尔赫塔在地球上的活动。

[ðeɪ] [nuː] [ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [neɪm] .

They	knew	in	themselves	a	thing	they	could	not	name	.
他们	知道	在	他们自己	一个	事物	他们	可以	不是	姓名	.

他们内心深处有一种无法言喻的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪk'spɪriəns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [kraɪst] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [wʌn]

And	when	the	supreme	experience	took	place	in	Christ	,	they	made	the	one
和	什么时候	这	最高	经验	采取	地方	在	基督	,	他们	制成	这	一

[ɪk'spɪriəns] ['tɪpɪfaɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

experience	typify	the	other	,
经验	类型化	这	其他	,

当至高无上的体验发生在基督身上时，他们便用前一种体验来预表后一种体验。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nə'tɪvəti] .

and	became	conscious	of	the	divine	nature	of	this	nativity	.
和	成为	有意识的	的	这	神圣的	自然	的	这	耶稣诞生	.

并意识到这一诞生的神圣性。

[soʊ] , [baɪ][ðə; ði][ɪˌluːmə'nɑːtiː] , [ðə; ði] ['prɔfits] , [ðə; ði] [ə'depts] ,

So	,	by	the	illuminati	,	the	prophets	,	the	adepts	,
所以	,	经过	这	光明会	,	这	先知	,	这	专家	,

所以，通过光明会、先知、大师们，

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['jɪrli] [set] [ə'saɪd] — ['fɔːrti] [deɪz] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

the	time	that	followed	was	yearly	set	aside	—	forty	days	of	dwelling	within	the
这	时间	那	随后	曾是	每年	放	旁边	—	四十	天	的	住宅	之内	这

['temp(ə)l][ʌv; əv][self] ,

temple	of	self	,
寺庙	的	自己	,

接下来的时间每年都会被预留出来——四十天的时间，用来静心修行，进入自我冥想的状态。

['fɔːrti] [deɪz] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [nuː] [bɜːrθ] .

forty	days	of	reverence	for	being	,	of	consciousness	of	new	birth	.
四十	天	的	尊敬	为了	存在	,	的	意识	的	新的	出生	.

四十天对存在的敬畏，对新生的觉知。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] , [ðen] [ðə; ði] apotheosis146

Then	the	emergence	,	then	the	apotheosis146
然后	这	出现	,	然后	这	apotheosis146

然后是出现，然后是神化146

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tɪpəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪpəˌfaɪd] [baɪ] [sprɪŋ] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['bɜːrstɪŋ] , ['presɪŋ]

of	expression	typifying	and	typified	by	Spring	—	the	time	when	bursting	,	pressing
的	表达	典型化	和	典型的	经过	春天	—	这	时间	什么时候	爆发	,	紧迫

[laɪf]['ɔːlmoʊst] [breɪks] [baʊndz] ,

life	almost	breaks	bounds	,
生活	几乎	休息	界限	,

春天是万物复苏、生机勃勃的季节，生机勃勃，仿佛要冲破一切界限。

[wen] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][bɜːrθ][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]

when	birth	and	the	impulse	to	birth	are	in	every	form	of	life	,	without	and
什么时候	出生	和	这	冲动	到	出生	是	在	每一个	形式	的	生活	,	没有	和

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

当诞生和诞生的冲动存在于生命的每一种形式中，无论在外部还是内部。

[ðiːz] ['festəvəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːrbɪtreri] [ɪn] [deɪt] .

These	festivals	are	not	arbitrary	in	date	.
这些	节日	是	不是	随意的	在	日期	.

这些节日的日期并非随意确定。

[ðeɪ] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

They	grow	out	of	the	universal	experience	.
他们	生长	出去	的	这	普遍的	经验	.

它们源于普遍的经验。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] " [dɪ'vaɪn] [bɪ'stoʊəl] " [ʃʊd; ʃəd]

Is	it	not	then	cause	for	stupefaction	that	this	time	of	"	divine	bestowal	"	should
是	它	不是	然后	原因	为了	震惊	那	这	时间	的	"	神圣的	授予	"	应该

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

have	become	so	physical	a	thing	?
有	变得	所以	身体的	一个	事物	?

那么，这种“神圣恩赐”竟然变成了如此物质化的东西，难道不令人感到震惊吗？

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pər'sepʃ(ə)n] ,

From	the	ancient	perception	,
从	这	古老的	洞察力	,

从古代人的认知来看，

[tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ænjuəl] ['soʊʃ(ə)l] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl]

to	have	slipped	into	a	sense	of	annual	social	comradeship	and	good	will
到	有	滑倒了	进入	一个	感觉	的	年度的	社会的	同志情谊	和	好的	将要

[ænd; ənd] [piːs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [faɪn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌt] [wɪl] [sʌm; səm]

and	peace	was	natural	and	fine	—	to	live	in	the	little	what	will	some
和	和平	曾是	自然的	和	美好的	—	到	居住	在	这	小的	什么	将要	一些

[deɪ] [biː; bi] [truː] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] .

day	be	true	in	the	large	.
天	是	真的	在	这	大的	.

一年一度的社交友谊、善意与和平的氛围自然而然地滋生出来——在小事中体验，总有一天会在大事中成为现实。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [plʌndʒd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['fræntɪk] ['fɪzɪk(ə)l]

But	from	this	to	have	plunged	down	into	a	time	of	frantic	physical
但	从	这	到	有	暴跌	向下	进入	一个	时间	的	疯狂的	身体的

[bɪ'stoəl] , [ʌv; əv] " ['prez(ə)nt] ['treɪdɪŋ] ,

bestowals	,	of	"	present	trading	,
恩赐	,	的	"	展示	贸易	,

但从此一头扎进了疯狂的实物馈赠时代，即“即时交易”时代，

" [ʌv; əv] [lɪsts] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['filip] ,

"	of	lists	of	Grace	and	Margaret	and	Philip	,
"	的	列表	的	优雅	和	玛格丽特	和	菲利普	,

“格蕾丝、玛格丽特和菲利普的名单，

[ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['kriːtʃərz] [wɪ'ðɪn] , [ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [triːz]

of	teeming	shops	with	hunting	and	hunted	creatures	within	,	of	sacrificial	trees
的	繁盛	商店	和	打猎	和	猎杀	生物	之内	,	的	献祭	树木

[ænd; ənd] [biːsts] ,

and	beasts	,
和	野兽	,

熙熙攘攘的店铺里有狩猎和被猎杀的动物，还有祭祀用的树木和野兽，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [sens] [ʌv; əv] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd] a147

of	a	sovereign	sense	of	good	for	me	and	mine	and	a147
的	一个	主权	感觉	的	好的	为了	我	和	矿	和	a147

对我和我的家人来说，这是一种至高无上的善意，以及a147

['ʃeɪmləs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] . . .

shameless	show	of	Lord	and	Lady	Bountiful	.	.	.
不要脸	展示	的	主	和	女士	丰富	.	.	.

富饶勋爵和夫人的无耻炫耀……

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][hæv; həv] [bɪn]

how	can	that	have	come	about	,	how	can	the	great	festival	have	been
如何	能	那	有	来	关于	,	如何	能	这	伟大的	节日	有	到过

[soʊ] [dis'ɔnəd] ?

so	dishonoured	?
所以	蒙羞	?

怎么会发生这种事？这么盛大的节日怎么会遭到如此羞辱？

[nɑːt][ɔːl] [dis'ɔnəd] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [oʊn] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪs'ɑːnər]

Not	all	dishoured	,	for	within	it	is	its	own	vitality	which	nothing	can	dishonour
不是	全部	蒙羞	,	为了	之内	它	是	它是	自己的	活力	哪个	没有什么	能	羞辱

.

.
.

并非全然蒙羞，因为其中蕴含着某种生命力，没有什么能够玷污它。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌveəri:'eiʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri:'siːvz][æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

Through	all	the	curious	variations	which	it	receives	at	our	hands	,
通过	全部	这	好奇的	变体	哪个	它	接收	在	我们的	双手	,

['sʌmθɪŋ] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [sɪŋz] :

something	shines	and	sings	:
某物	闪耀	和	唱歌	:

在我们手中经历了种种奇特的变迁之后，总有一些东西会闪耀光芒，熠熠生辉：

[self] - ['gɪvɪŋ] , [dʒɔɪ] ['gɪvɪŋ] , [ə; eɪ][væst] ,

self	-	giving	,	joy	giving	,	a	vast	,
自己	-	给予	,	喜悦	给予	,	一个	广阔的	,

无私奉献，快乐分享，广阔无垠的

[dɪm] [ɑːn][hjuːˈmænəti][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] ['riːəli] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

dim	upflickering	on	humanity	of	what	this	thing	really	is	that	it	seeks	to	observe	,
暗淡	向上闪烁	在	人类	的	什么	这	事物	真的	是	那	它	寻找	到	观察	,

微弱的光芒照亮了人类，让我们得以窥见它究竟想要观察的是什么。

[ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [grɪps] [men] [soʊ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ,

this	thing	that	grips	men	so	that	no	matter	what	they	are	about	,
这	事物	那	握把	男人	所以	那	不	事情	什么	他们	是	关于	,

这种东西紧紧抓住男人，以至于无论他们做什么，

[ðeɪ] [wɪl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] [ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

they	will	drop	it	at	the	touch	of	the	gong	and	turn	to	some	expression	,
他们	将要	降低	它	在	这	触碰	的	这	锣	和	转动	到	一些	表达	,

锣声一响，他们就会放下手中的东西，脸上露出某种表情。

[haʊ'evər] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

however	crooked	and	thwarted	,	of	the	real	spirit	of	the	time	.
然而	歪	和	受挫	,	的	这	真实的	精神	的	这	时间	.

然而，尽管过程曲折坎坷，却体现了那个时代的真实精神。

[ɪf] [ɪn][wɔːr] , [ðen] ['beɪənɪts] [ɑːr; ər] [stækt] [ænd; ənd] ['hɑːli] - [riːðd] , [ænd; ənd] ['kændlz] [stʌk]

If	in	war	,	then	bayonets	are	stacked	and	holly	-	wreathed	,	and	candles	stuck
如果	在	战争	,	然后	刺刀	是	堆叠	和	冬青	-	花环	,	和	蜡烛	卡住

[ɑːn] [iːtʃ] [pɔɪnt] !

on	each	point	!
在	每个	观点	!

如果处于战争状态，那么刺刀就会堆叠起来，用冬青花环装饰，并在每个尖端插上蜡烛！

[ɪf] [æt; ət] [siː] , [sʌm; səm]['seɪlər] [klaimz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [griːn] .

If	at	sea	,	some	sailor	climbs	out	on	the	bowsprit	with	a	wreath	of	green	.
如果	在	海	,	一些	水手	攀登	出去	在	这	船首斜桅	和	一个	花圈	的	绿色的	.

如果在海上，一些水手会带着一圈绿色的花环爬上船首斜桅。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz] , [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['wɪʃboʊn] [fɔːr; fər]['tɑːrgɪt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][spɔːrt] , [æt; ət]

If	on	the	western	plains	,	a	turkey	wishbone	for	target	will	make	the	sport	,	at
如果	在	这	西	平原	,	一个	火鸡	许愿骨	为了	目标	将要	制作	这	运动	,	在

['fɪfti] ['peɪsɪz] ;

fifty	paces	;
五十	步幅	;

如果在西部平原上，用火鸡叉骨作为目标，在五十步的距离上进行射击运动；

[ɪf] [æt; ət] [hoʊm] , some148

if	at	home	,	some148
如果	在	家	,	some148

如果在家，大约148

[greɪt] [ɪkˈstrævəgəns] [ɔːr][sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l][gɪft][ɔːr][sʌm; səm] [ˈpɔɪnjənt] [wɪʃ] [wɪl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [deɪ] ;

great	extravagance	or	some	humble	gift	or	some	poignant	wish	will	point	the	day	;
伟大的	奢侈	或者	一些	谦逊的	礼物	或者	一些	令人心酸的	希望	将要	观点	这	天	;

[ɪf] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

if	at	church	,
如果	在	教会	,

无论是极尽奢华的礼物，还是朴素的馈赠，亦或是真挚的愿望，都将预示着这一天的到来；如果是在教堂，

[ðen] [mæs] [ænd; ənd][ˈkærəl] ; [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɑːrts] , [ˈrevərəns] ,

then	mass	and	carol	;	in	certain	hearts	,	reverence	,
然后	大量的	和	颂歌	;	在	肯定	心	,	尊敬	,

然后是弥撒和颂歌；在某些人的心中，是敬畏。

— [ˈevriwer] [ðə; ði] [taɪm] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][foʊk][ænd; ənd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [wətˈevər] [ʌv; əv]

—	everywhere	the	time	takes	hold	of	folk	and	receives	whatever	of
—	到处	这	时间	需要	抓住	的	民间	和	接收	任何	的

[ˈgreɪtnəs] [ɔːr] [groʊˈtɛsknəs] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

greatness	or	grotesqueness	they	choose	to	give	it	.	.	.	.
伟大	或者	怪诞	他们	选择	到	给	它	.	.	.	.

——无论在何处，时间都会掌控人们，并接受他们赋予它的任何伟大或怪诞的特质……

[soʊ] , [tuː] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [tuː; tə][hjuːˈmænəti][ɪz]

So	,	too	,	the	actual	and	vital	experience	which	it	brings	to	humanity	is
所以	,	也	,	这	实际的	和	必不可少的	经验	哪个	它	带来	到	人类	是

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,

universal	,
普遍的	,

因此，它给人类带来的实际而重要的体验也是普遍存在的。

[ɪz] [ˈɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːzmɪk][ˌregjuˈlærəti] , [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪˈskeɪpt] .

is	offered	with	cosmic	regularity	,	cannot	be	escaped	.
是	提供	和	宇宙	规律性	,	不能	是	逃脱	.

这是宇宙规律性地发生的，无法逃避。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Through	all	the	tumult	of	the	time	,
通过	全部	这	骚乱	的	这	时间	,

在那个动荡的年代里，

[ˈkrɪsməs] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [laɪz] [nɪr] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪts] [oʊn] ,

Christmas	Week	and	the	time	that	lies	near	to	it	is	always	waiting	to	claim	its	own	,
圣诞节	星期	和	这	时间	那	谎言	靠近	到	它	是	总是	等待	到	宣称	它是	自己的	,

圣诞节前后这段时间总是伺机而动，想要占据属于它自己的位置。

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [diˈsiːvd] ,

to	take	to	itself	those	who	will	not	be	deceived	,
到	拿	到	本身	那些	WHO	将要	不是	是	受骗	,

它接纳那些不会被欺骗的人，

[huː] [siː] [ɪn][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [ˈjɪrli] [ˈpædʒənt][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [dɪˈvaɪn] [θɪŋz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,

who	see	in	the	stupendous	yearly	pageant	only	the	usual	spectacle	of	humanity	trying	to	say	divine	things	in	terms	of	things	physical	,
WHO	看	在	这	惊人的	每年	盛会	仅有的	这	通常	奇观	的	人类	尝试	到	说	神圣的	事物	在	条款	的	事物	身体的	,

他们认为，这场盛大的年度庆典只不过是人类试图用物质事物来表达神圣事物的寻常景象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪk'spreʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][jet][kʌm].

because	the	time	for	the	universal	expression	is	not	yet	come	.
因为	这	时间	为了	这	普遍的	表达	是	不是	然而	来	.

因为普遍表达的时机尚未到来。

[wen][ðæt][taɪm][kʌmz]. . .[wen][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrʃɪp][ʌv; əv][θɪŋz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pæst]

When	that	time	comes	.	.	.	when	the	time	of	the	worship	of	things	shall	be	past
什么时候	那	时间	来	.	.	.	什么时候	这	时间	的	这	崇拜	的	事物	将	是	过去的

;

;

;

当那时候来临……当崇拜物质的时代过去之后；

[wen][ðə; ði]['traɪb(ə)l][sens][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gɪv(ə)n]place149

when	the	tribal	sense	of	holiday	shall	have	given	place149
什么时候	这	部落	感觉	的	假期	将	有	给定	place149

当部落的节日观念消亡之时149

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][sens], [ænd; ənd][ðæt]['fæməli][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæn'kaɪnd];

to	the	family	sense	,	and	that	family	shall	be	mankind	;
到	这	家庭	感觉	,	和	那	家庭	将	是	人类	;

回归家庭观念，而家庭就是全人类；

[wen][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][siːn][ðə; ði][ə'nɑːməli][ʌv; əv]['selibreitɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

when	shall	never	be	seen	the	anomaly	of	celebrating	in	a	glorification	of	little
什么时候	将	绝不	是	已见	这	异常	的	庆祝	在	一个	荣耀	的	小的

['fæməli][teiblz] — [huːz][krʌmz][fɔːl][tuː; tə][ðoʊz][wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][huː]

family	tables	—	whose	crumbs	fall	to	those	without	—	the	birth	of	him	who
家庭	表格	—	谁	面包屑	落下	到	那些	没有	—	这	出生	的	他	WHO

[priːtʃt]['brʌðərhʊd];

preached	brotherhood	;
布道	兄弟情	;

何时才能不再看到这样的怪异现象：人们以颂扬小家庭餐桌（面包屑落到餐桌外的人身上）的方式来庆祝那位宣扬博爱之人的诞辰；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkəri][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ]['wɑːntən]['spendɪŋ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][huː]

and	the	mockery	of	observing	with	wanton	spending	the	birth	of	him	who
和	这	嘲讽	的	观察	和	放肆	开支	这	出生	的	他	WHO

[hæd; həd][nɑːt][wer][tuː; tə][leɪ][hɪz; ɪz][hed];

had	not	where	to	lay	his	head	;
有	不是	在哪里	到	躺	他的	头	;

嘲笑一个无家可归的人的出生，却肆意挥霍金钱；

[wen][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][dɪ'veɪn][pər'sepʃ(ə)n], [ʌv; əv][self] - [pər'sepʃ(ə)n], [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

when	the	rudiments	of	divine	perception	,	of	self	-	perception	,	of	social
什么时候	这	基本原理	的	神圣的	洞察力	,	的	自己	-	洞察力	,	的	社会的

[pər'sepʃ(ə)n],

perception	,
洞察力	,

当神圣感知、自我感知、社会感知的雏形出现时，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][groʊn][tuː; tə][ðer; ðər][nekst][ɪ'steɪt];

shall	have	grown	to	their	next	estate	;
将	有	生长	到	他们的	下一个	财产	;

将会成长到更高的层次；

[wen] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [jet] ['fɑ:rðər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst]

when	the	area	of	consciousness	shall	be	extended	yet	farther	toward	the	outermost
什么时候	这	区域	的	意识	将	是	扩展	然而	更远	朝向	这	最外层

;

;

;

当意识的领域进一步向最外层扩展时；

[wen] [ðæt] [nu:] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ʃæl; ʃəl] [let] [mæn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [noʊ]

when	that	new	knowledge	with	which	the	air	is	charged	shall	let	man	begin	to	know
什么时候	那	新的	知识	和	哪个	这	空气	是	带电	将	让	男人	开始	到	知道

[wʌt] [hi:; hi][ɪz] . . . [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] ,

what	he	is	.	.	.	when	that	time	comes	,
什么	他	是	.	.	.	什么时候	那	时间	来	,

当空气中弥漫着的新知识使人类开始了解自己是什么……当那一刻到来时，

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['wʌndər] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'ku:θ] [groʊpɪŋz] [tu:; tə] [noʊt]

they	will	look	back	with	utmost	wonder	at	our	uncouth	gropings	to	note
他们	将要	看	后退	和	极致	想知道	在	我们的	粗野	摸索	到	笔记

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] ['sʌmθɪŋ] [hu:z] ['ɪmpɔ:rt][wi:; wi][soʊ] [əb'skjʊrli] [dɪ'sɜ:rn] ;

and	honour	something	whose	import	we	so	obscurely	discern	;
和	荣誉	某物	谁	进口	我们	所以	晦涩地	辨别	;

他们会带着极大的惊奇回顾我们当年笨拙地摸索，去发现和尊重那些我们自己都难以领悟其意义的事物；

[bʌt; bət][pər'hæps] , [tu:] ,

but	perhaps	,	too	,
但	也许	,	也	,

但或许也是这样，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [fɔ:r; fər][ju: 'es]

with	wonder	that	so	much	of	human	love	and	divining	should	shine	for	us
和	想知道	那	所以	很多	的	人类	爱	和	占卜	应该	闪耀	为了	我们

[θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [wi:; wi] [meɪk] . -

through	the	mists	we	make	.	150
通过	这	薄雾	我们	制作	.	-

惊叹于人类的爱与智慧竟能透过我们制造的迷雾向我们闪耀。150

[eks]

X
X

X

[tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ['elən] [buən] [went] [θru:] [ðə; ði] [nu:] - ['fɔ:lən] [snoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Two	days	before	Christmas	Ellen	Bourne	went	through	the	new	-	fallen	snow	of	their
二	天	前	圣诞节	艾伦	伯恩	去	通过	这	新的	-	倒下	雪	的	他们的

[wʊd] [lɑ:t] .

wood	lot	.
木头	很多	.

圣诞节前两天，艾伦·伯恩穿过了他们林地里新下的雪。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [left] ['skʌfəld] [træks] ['klaʊdɪd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [-] [wet]

Her	feet	left	scuffled	tracks	clouded	about	by	the	brushing	of	her	gown's	wet
她	脚	左边	混战	轨道	阴天	关于	经过	这	刷牙	的	她	礼服的	湿的

[hem] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['drægɪŋ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ʃɔ:l] .

hem	and	by	a	dragging	corner	of	shawl	.
她们	和	经过	一个	拖拽	角落	的	披肩	.

她的脚步留下了模糊的痕迹，被她湿漉漉的裙摆和拖曳的披肩角遮盖得有些模糊。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evərgri:n] [tri:] , [nɑ:t] [fɔ:r] [fi:t] [tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [baʊz] ,

She	came	to	a	little	evergreen	tree	,	not	four	feet	tall	,	with	low	-	growing	boughs	,
她	来了	到	一个	小的	常绿	树	,	不是	四	脚	高的	,	和	低的	-	生长	树枝	,

她来到一棵小小的常绿树前，树高不到四英尺，枝条低矮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊɪŋ]

and	she	stood	looking	at	it	until	her	husband	,	who	was	also	following
和	她	站立	寻找	在	它	直到	她	丈夫	,	WHO	曾是	还	下列的

[ðə; ði] [snoʊ] - [fɪld] [pæθ] ,

the	snow	-	filled	path	,
这	雪	-	已填	小路	,

她站在那里看着它，直到她的丈夫也沿着这条积雪覆盖的小路走来。

[ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] .

overtook	her	.
超越	她	.

超过了她。

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

"	Matthew	,	"	she	said	then	,	"	will	you	cut	me	that	?
"	马修	,	"	她	说	然后	,	"	将要	你	切	我	那	?

“马修，”她接着说，“你能帮我剪一下吗？”

" ['mæθjuː] [buən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]

"	Matthew	Bourne	stood	with	his	ax	on	his	shoulder	and	looked	a	question	in
"	马修	伯恩	站立	和	他的	斧头	在	他的	肩膀	和	看起来	一个	问题	在

[sloʊ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][æsk][wʌn] .

slow	preparation	to	ask	one	.
慢的	准备	到	问	一	.

“马修·伯恩肩扛斧头，站在那里，慢慢地准备提问。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] - [goʊ] ['beri] [seɪnt] [nɪklɪs] - " -

"	THE	CHILDREN	BEGAN	TO	SING	'	GO	BURY	SAINT	NICKLIS	'	"	151
"	这	孩子们	开始	到	唱歌	-	去	埋葬	圣	尼克利斯	-	"	-

“孩子们开始唱《去埋葬圣尼克利斯》”151

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪv] — [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

"	I	just	want	it	,	"	she	said	;	"	I've	—	took	a	notion	.
"	我	只是	想	它	,	"	她	说	;	"	我已经	—	采取	一个	概念	.

“我就是想要它，”她说；“我——有了个想法。”

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['nəʊʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	said	that	she	had	a	good	many	notions	,	it	seemed	to	him	.
"	他	说	那	她	有	一个	好的	许多	概念	,	它	似乎	到	他	.

他说，她似乎有很多想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [iːz] [ænd; ənd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] ,

But	he	cut	the	little	tree	,	with	casual	ease	and	no	compunctions	,
但	他	切	这	小的	树	,	和	随意的	舒适	和	不	愧疚	,

但他却毫不费力地砍倒了那棵小树，毫无愧疚之感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] , [ðə; ði][sɔːft] ['bræntʃɪz] ['pætərnɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ]

and	they	dragged	it	to	their	home	,	the	soft	branches	patterning	the	snow
和	他们	拖拽	它	到	他们的	家	,	这	柔软的	分支	图案	这	雪

[ænd; ənd] [əb'skjuərɪŋ] [ðer; ðər] [fuːt'prints] .

and	obscuring	their	footprints	.
和	遮蔽	他们的	脚印	.

他们把它拖回了家，柔软的树枝在雪地上留下图案，掩盖了他们的脚印。

" [its] [laɪk] ['riːəl] ['krɪsməs] ['weðər] , " ['elən] [sed] .

"	It's	like	real	Christmas	weather	,	"	Ellen	said	.
"	它是	喜欢	真实的	圣诞节	天气	,	"	艾伦	说	.

“这简直就像真正的圣诞节天气，”艾伦说。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , ['enihaʊ] .

"	They	can't	stop	that	coming	,	anyhow	.
"	他们	不能	停止	那	未来	,	无论如何	.

“反正他们也阻止不了这种情况发生。”

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɛlənz] ['fɑːðər] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən][ʌv(ə)n] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] ,
" In the kitchen Ellen's father sat before the open oven door of the cooking stove ,
" 在 这 厨房 艾伦的 父亲 卫星 前 这 打开 烤箱 门 的 这 烹饪 火炉 ,

“在厨房里，艾伦的父亲坐在敞开的炉灶烤箱门前，

['letɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [melt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] .
letting the snow melt from his heavy boots .
出租 这 雪 熔化 从 他的 重的 靴子 .

任由积雪从他沉重的靴子上融化。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːd] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] ['sʌpər] .
" Hey , " he said , " I was beginning to think you'd forgot about supper .
" 嘿 , " 他 说 , " 我 曾是 开始 到 思考 你会 忘了 关于 晚餐 .

“嘿，”他说，“我还以为你忘了晚饭呢。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][træp] ?
What was in the trap ?
什么 曾是 在 这 陷阱 ?

陷阱里装的是什么?

" [æt; ət][wʌns] ['elən] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] .
" At once Ellen began talking rapidly .
" 在 一次 艾伦 开始 说 快速 .

“艾伦立刻开始快速说话。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌfɪn] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fɑːðər] .
" Oh , " she said , " we'll have some muffins to - night , father .
" 哦 , " 她 说 , " 出色地 有 一些 松饼 到 - 夜晚 , 父亲 .

“哦，”她说，“爸爸，我们今晚吃些松饼吧。”

[ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] — "
The kind you like , with — "
这 种类 你 喜欢 , 和 — "

你喜欢的那种，带着——

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][træp] ?
" Well , what was in the trap ?
" 出色地 , 什么 曾是 在 这 陷阱 ?

“那么，陷阱里有什么？”

" [ðə; ði][oʊld] man152
" the old man152
" 这 老的 man152

“老人152

[di'mɑːndid] ['piːvɪʃli] .
demanded peevishly .
要求 恼怒地 .

恼怒地要求道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [bæk] ?
" Why don't you answer back ?
" 为什么 不 你 回答 后退 ?

你为什么不反驳呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] , [mæt] ?
What was , Mat ?
什么 曾是 , 垫 ?

什么事，马特?

" ['mæθjuː] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] [bleɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] .
" Matthew , drying his ax blade , looked at it with one eye closed .
" 马修 , 烘干 他的 斧头 刀刃 , 看起来 在 它 和 一 眼睛 关闭 .

马修一边擦干斧刃，一边闭着一只眼睛看着它。

" ['ræbɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Rabbit** , " **he** **said** .
" 兔子 , " 他 说 .

“兔子，”他说。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Where** **is** **it** **?**
" 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [di'mɑːndid] .
" **her** **father** **demanded** .
" 她 父亲 要求 .

“她父亲要求道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] — [nɑːt][æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər][fɪst] , " ['elən] [sed] .
" **It** **was** **a** **young** **one** **—** **not** **as** **big** **as** **your** **fist** **,** " **Ellen** **said** **.**
" 它 曾是 一个 年轻的 一 — 不是 作为 大的 作为 你的 拳头 , " 艾伦 说 .

“它很小——没有你的拳头那么大，”艾伦说。

" [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .
" **I** **let** **it** **out** **before** **he** **got** **there** **.**
" 我 让 它 出去 前 他 得到 那里 .

“在他到达之前我就把它放出来了。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? "
Where's **mother** **?** **"**
在哪里? 母亲 ? "

妈妈在哪儿?

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['θɪŋz] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hoʊli]['wɔːtər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kəm'pleɪnd] .
" **Just** **because** **a** **thing's** **young** **,** **it** **ain't** **holy** **water** **,** " **the** **old** **man** **complained** **.**
" 只是 因为 一个 事物 年轻的 , 它 不是 圣 水 , " 这 老的 男人 抱怨 .

“别以为东西年轻就是圣水，”老人抱怨道。

" [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skwɜːrəl] [juː; jʊ] [let] [goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [its] [laɪk]
" **Last** **time** **it** **was** **a** **squirrel** **you** **let** **go** **because** **it** **was** **young** **—** **it's** **like**
" 最后的 时间 它 曾是 一个 松鼠 你 让 去 因为 它 曾是 年轻的 — 它是 喜欢
['biːɪŋ] ['spendθrɪft] [wɪð; wɪθ] ['mænə] . . . . " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
being **spendthrift** **with** **manna** **.** **.** **.** **.** **"** **he** **went** **on** **.**
存在 败家子 和 吗哪 . . . . " 他 去 在 .

“上次你放走了一只松鼠，因为它还小——这就像挥霍无度一样……”他继续说道。

['ɛlənz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] , [geɪv] ['oʊvər][tuː; tə] ['elən] [ðə; ði] ['sʌpər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
Ellen's **mother** **appeared** **,** **gave** **over** **to** **Ellen** **the** **supper** **preparations** **,**
艾伦的 母亲 出现 , 给予 超过 到 艾伦 这 晚餐 准备工作 ,

艾伦的母亲出现了，把晚饭的准备工作交给了艾伦。

[kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɔːg'zɪliəri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['bʌtər] ['getɪŋ] , [ænd; ənd]
contented **herself** **with** **auxiliary** **offices** **of** **china** **and** **butter** **getting** **,** **and**
满足 她自己 和 辅助的 办公室 的 中国 和 黄油 获得 , 和
[tɔːkt] [ðə; ði] [waɪl] ,
talked **the** **while** **,**
谈话 这 尽管 ,

她满足于做一些与瓷器和黄油相关的辅助工作，一边工作一边聊天。

[pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .
pleased **that** **she** **had** **something** **to** **disclose** **.**
高兴 那 她 有 某物 到 透露 .

很高兴她有话要说。

" [ben] ['hɛldərz] [stɑːpt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] .

"	Ben	Helders	stopped	in	,	"	she	told	.
"	本	霍尔德斯	停止	在	,	"	她	讲述	.

“本·赫尔德斯来过，”她说道。

" -

"	He's153
"	-

他153岁

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

going	to	the	City	to	-	morrow	.
去	到	这	城市	到	-	明天	.

明天要去市里。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] ['æftər] ?

What	do	you	s'pose	after	?
什么	做	你	假设	后	?

你觉得接下来会怎样?

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

A	boy	.
一个	男生	.

一个男孩。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] . "

He's	going	to	take	him	to	bring	up	and	work	on	the	farm	.	"
他是	去	到	拿	他	到	带来	向上	和	工作	在	这	农场	.	"

他要把他带回去，让他长大后在农场干活。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Where's	he	going	to	get	the	boy	?
"	在哪里?	他	去	到	得到	这	男生	?

他要去哪里找那个男孩?

" ['elən] [æskt] .

"	Ellen	asked	.
"	艾伦	问	.

艾伦问道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Her	mother	did	not	know	,
她	母亲	做过	不是	知道	,

她母亲并不知道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɛldərz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'ægən(ə)l][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

but	Mrs	.	Helders	was	going	to	have	a	new	diagonal	and	she	wanted
但	太太	.	霍尔德斯	曾是	去	到	有	一个	新的	对角线	和	她	通缉

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɛlənz] ['pætərn] .

the	number	of	Ellen's	pattern	.
这	数字	的	艾伦的	图案	.

但是赫尔德斯太太打算做一个新的斜纹图案，她想要艾伦图案的编号。

[ben] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

Ben	would	stop	for	it	that	night	.
本	会	停止	为了	它	那	夜晚	.

那天晚上，本会停下来买它。

['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Evenings	their	kitchen	was	a	sitting	room	,
晚上	他们的	厨房	曾是	一个	坐着	房间	,

晚上，他们的厨房就成了起居室。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['kɑːt(ə)n] [spred]

and	when	the	supper	had	been	cleared	away	and	the	red	cotton	spread
和	什么时候	这	晚餐	有	到过	已清除	离开	和	这	红色的	棉布	传播

['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

covered	the	table	,
涵盖	这	桌子	,

当晚餐被收拾干净，红色的棉布桌布铺在桌子上时，

['elən] [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

Ellen	asked	her	husband	to	bring	in	the	little	tree	.
艾伦	问	她	丈夫	到	带来	在	这	小的	树	.

艾伦让丈夫把小树搬进来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['krækər] [bɑːks] , ['hændɪli] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [naɪf] ,

She	found	a	cracker	box	,	handily	cut	a	hole	with	a	cooking	knife	,
她	成立	一个	饼干	盒子	,	方便地	切	一个	洞	和	一个	烹饪	刀	,

她找到一个饼干盒，用菜刀很方便地切了个洞。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

and	set	up	the	little	tree	by	the	kitchen	window	.
和	放	向上	这	小的	树	经过	这	厨房	窗户	.

然后把小圣诞树放在厨房窗边。

" [wʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpi] — " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['krækɪŋ] .

"	What	under	the	canopy	—	"	said	her	mother	,	her	voice	cracking	.
"	什么	在下面	这	树冠	—	"	说	她	母亲	,	她	嗓音	裂纹	.

“树荫下有什么——”她母亲的声音哽咽了。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , " ['elən] ['ænsər] .

"	Oh	,	something	to	do	in	the	evening	,	"	Ellen	answered	.
"	哦	,	某物	到	做	在	这	晚上	,	"	艾伦	回答	.

“哦，晚上有事可做了，”艾伦回答道。

" ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɑːp] [ˌem 'iː] some154

"	Father's	going	to	pop	me	some154
"	父亲的	去	到	流行音乐	我	some154

“父亲要揍我了154

[kɔːrn][tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

corn	to	trim	it	with	;	aren't	you	,	father	?
玉米	到	修剪	它	和	;	不是	你	,	父亲	?

用玉米粒修剪一下；是吗，父亲?

['mʌðər] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [strɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

Mother	,	why	don't	you	get	you	a	good	big	darning	needle	and	string	what	he
母亲	,	为什么	不	你	得到	你	一个	好的	大的	织补	针	和	细绳	什么	他

[pɑːps] ? "

pops	?	"
流行音乐	?	"

妈，你为什么不拿根又大又结实的缝衣针，把他弄破的地方缝起来呢?

" ['itl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['lɪtər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

"	It'll	make	a	lot	of	litter	,	"	said	her	mother	,	but	she	brought	the	needle	,
"	它将	制作	一个	很多	的	垃圾	,	"	说	她	母亲	,	但	她	带来	这	针	,

“这会造成很多垃圾，”她母亲说，但她还是带来了针。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

for	something	to	do	.
为了	某物	到	做	.

找点事做。

" [heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
" Hey , king and country , " said her father ;
" 嘿 , 国王 和 国家 , " 说 她 父亲 ;

“嘿，国王和国家，”她父亲说；

" [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [ʃel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" I'd ought to have somebody here to shell it for me . "
" ID 应该 到 有 某人 这里 到 壳 它 为了 我 . "

“我应该找个人帮我把它打成贝壳。”

" [huː] [juː; jʊ] ['trɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ? " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [di'mɑːndid] ;
" Who you trimming up a tree for ? " her mother demanded ;
" WHO 你 修剪 向上 一个 树 为了 ? " 她 母亲 要求 ;

“你在给谁修剪树木？”她母亲质问道；

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ɪn] [taʊn] [ðɪs] [jɪr] . "
" I thought they wasn't to be any in town this year . "
" 我 想法 他们 不是 到 是 任何 在 镇 这 年 . "

“我以为今年镇上不会有这种动物了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['krɪsməs] [jet] , " ['elən] [sed] ['oʊnli] .
" It ain't Christmas yet , " Ellen said only .
" 它 不是 圣诞节 然而 , " 艾伦 说 仅有的 .

“圣诞节还没到呢，”艾伦只说了这么一句。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ['eni] [hɜːrt] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
" I guess it won't do any hurt two days before .
" 我 猜测 它 惯于 做 任何 伤害 二 天 前 .

我想提前两天做这件事应该不会有什么坏处。

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrkt] , ['elən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [drɔːr] ,
" While the two worked , Ellen went to the cupboard drawer ,
" 尽管 这 二 工作 , 艾伦 去 到 这 橱柜 抽屉 ,

“两人干活的时候，艾伦走到橱柜抽屉前，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][paɪl][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['tauəlz] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] :
and from behind her pile of kitchen towels she drew out certain things :
和 从 在后面 她 桩 的 厨房 毛巾 她 画 出去 肯定 事物 :
['wɔːlnʌts] ,
walnuts ,
核桃 ,

她从一堆厨房毛巾后面掏出一些东西：核桃，

[ræpt] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [jiːst] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [red] [jɑːrn] ;
wrapped in shining yeast tinsel and dangling from red yarn ;
包装 在 灼灼 酵母 箔 和 悬挂 从 红色的 纱 ;

裹上闪亮的酵母金属丝，用红色毛线悬挂着；

['wɪʃboʊn] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [braɪt] [klɔːθ] ; [ə; eɪ]['taɪni][bɑːks] , [meɪd] [laɪk] a155
wishbones tied with strips of bright cloth ; a tiny box , made like a155
许愿骨 系 和 条状物 的 明亮的 布 ; 一个 微小的 盒子 , 制成 喜欢 a155

用鲜艳布条绑着的许愿骨；一个小盒子，做成155的样子

[haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['ruːdli] [kʌt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ; ['egʃel] ['pensld] [æz; əz]['feɪsɪz] ; [ə; eɪ]
house , with rudely cut doors and windows ; eggshells penciled as faces ; a
房子 , 和 粗鲁地 切 门 和 视窗 ; 蛋壳 铅笔画 作为 面孔 ; 一个
['hændfʊl][ʌv; əv] ['piːnʌt] [aulz] ;
handful of peanut owls ;
少数 的 花生 猫头鹰 ;

房子，门窗粗糙地凿成；蛋壳被画成脸；一把花生猫头鹰；

[ə; eɪ] [glæs] - ['stɒpə] ['bɑːt(ə)l] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['bʌtnhoʊl] [twɪst] [spuːlz] .

a	glass	-	stoppered	bottle	;	a	long	necklace	of	buttonhole	twist	spools	.
一个	玻璃	-	塞子	瓶子	;	一个	长的	项链	的	纽扣孔	捻	线轴	.

一个玻璃塞瓶子；一串长长的纽扣孔式线轴项链。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bluː] ['peɪpər]['soʊldʒər] [dɑːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ,

A	certain	blue	paper	soldier	doll	that	she	had	made	was	upstairs	,
一个	肯定	蓝色的	纸	士兵	玩具娃娃	那	她	有	制成	曾是	楼上	,

她做的一个蓝色纸兵人偶就在楼上，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

but	the	other	things	she	brought	and	fastened	to	the	tree	.
但	这	其他	事物	她	带来	和	系紧	到	这	树	.

但她带来的其他东西都挂在了树上。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

Her	husband	smoked	and	uneasily	watched	her	.
她	丈夫	熏制	和	不安地	观看	她	.

她的丈夫抽着烟，不安地看着她。

[hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][plæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .

He	saw	somewhat	within	her	plan	,	but	he	was	not	at	home	there	.
他	锯	有些	之内	她	计划	,	但	他	曾是	不是	在	家	那里	.

他能理解她计划中的一些内容，但他并不认同。

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] - ['tʃeɪmbər] [ə'sliːp] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	If	the	boy	had	lived	and	had	been	up	-	chamber	asleep	now	,	"	he
"	如果	这	男生	有	居住地	和	有	到过	向上	-	房间	睡着了	现在	,	"	他

[θɔːt] [wʌns] ,

thought	once	,
想法	一次	,

“如果那男孩还活着，现在正在楼上睡觉的话，”他曾这样想。

" ['ɪtəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , [tuː; tə][goʊ] ['trɪmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .

"	it'd	be	something	like	,	to	go	trimming	up	a	tree	.
"	它会	是	某物	喜欢	,	到	去	修剪	向上	一个	树	.

“这就好比去修剪树木一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] — "

But	this	way	—	"
但	这	方式	—	"

但是这样——”

" [wʌt] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ber] [fɔːr; fər] ? " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] .

"	What	you	leaving	the	whole	front	of	the	tree	bare	for	?	"	her	mother	asked	.
"	什么	你	离开	这	所有的	正面	的	这	树	裸	为了	?	"	她	母亲	问	.

“你为什么要把树前整棵树都光秃秃的？”她母亲问道。

" [ðə; ði] [bluː] ['peɪpər]['soʊldʒər][goʊz][ðer; ðər] .

"	The	blue	paper	soldier	goes	there	.
"	这	蓝色的	纸	士兵	去	那里	.

“蓝纸兵去那里。”

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] ['peɪpər]['soʊldʒər][fɜːrst] [θɪŋ] . . . .

I	want	it	should	see	the	blue	paper	soldier	first	thing	.	.	.	.
我	想	它	应该	看	这	蓝色的	纸	士兵	第一的	事物	.	.	.	.

我希望它能第一时间看到那个蓝色的纸兵……

" ['elən] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	Ellen	said	,	and	stopped	abruptly	.
"	艾伦	说	,	和	停止	突然	.

艾伦说完，突然停了下来。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" You talk like you was trimming the tree for somebody , " her mother
" 你 讲话 喜欢 你 曾是 修剪 这 树 为了 某人 , " 她 母亲
[əb'zɜːrvd] , [ə'griːvd] . -
observed , aggrieved . 156
观察到 , 受委屈的 . -

“你说话的口气好像在帮别人修剪圣诞树似的，”她母亲委屈地说。156

" ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['goʊɪŋ] [baɪ] , " ['elən] [sed] .
" Maybe something might look in the window — going by , " Ellen said .
" 或许 某物 可能 看 在 这 窗户 — 去 经过 , " 艾伦 说 .

“也许会有什么东西从窗户里往里看，”艾伦说。

" [get] [ɪn] [ðer; ðər] !
" Get in there !
" 得到 在 那里 !

进去！

[get] [jʊr; jər] ['hedz] [ɪn] [ðer; ðər] , [jiː; ji] ['begərz] !
Get your heads in there , ye beggars !
得到 你的 头部 在 那里 , 是的 乞丐 !

把你们的脑袋都伸进去，你们这些乞丐！

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpkɔːrn] .
" said the old man to the popcorn .
" 说 这 老的 男人 到 这 爆米花 .

“老人对着爆米花说道。”

" [aɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðem; ðəm] ['ʃuːtɪŋ] ['kɑːnəlz] , " [hiː; hi]
" I'd ought to have somebody here to pick up them shooting kernels , " he
" ID 应该 到 有 某人 这里 到 挑选 向上 他们 射击 内核 , " 他
[kəm'pleɪnd] .
complained .
抱怨 .

“我应该派个人来这里捡起那些射出的玉米粒，”他抱怨道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [flæt] - ['fʊtɪd] ['stæmpɪŋ] , [ben] ['hɛldərz] [keɪm] [ɪn] .
In a little while , with flat - footed stamping , Ben Helders came in .
在 一个 小的 尽管 , 和 平坦的 - 有脚的 冲压 , 本 霍尔德斯 来了 在 .

过了一会儿，本·赫尔德斯跺着脚走了进来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pætərn] ['nʌmbər] , [baɪ] [lə'bɔːriəs] ['kɑːpiɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ['ʌndər]
When he had the pattern number , by laborious copying against the wall under
什么时候 他 有 这 图案 数字 , 经过 费力的 复制 反对 这 墙 在下面
[ðə; ði] ['brækɪt] [læmp] ,
the bracket lamp ,
这 括号 灯 ,

当他拿到图案编号后，便在壁灯下的墙上费力地抄写起来。

['mæθjuː] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : —
Matthew said to him : —
马修 说 到 他 : —

马太对他说：——

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Going to get a boy to work out , are you ?
" 去 到 得到 一个 男生 到 工作 出去 , 是 你 ?

“你打算找个男孩来健身吗？”

" ['hɛldərz] [læft] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] .
" Helders laughed and shifted .
" 霍尔德斯 笑了 和 转移 .

助手们笑着挪动了一下身子。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**He's**	**going**	**to**	**work**	**by**	**and**	**by**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他是	去	到	工作	经过	和	经过	,	"	他	说	.

“他迟早会去工作的，”他说。

" [wiː; wi] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [spel] [fɜːrst] . "

"	**We**	**allow**	**to**	**have**	**him**	**to**	**ourselves**	**a**	**spell**	**first**	**.** **"**
"	我们	允许	到	有	他	到	我们自己	一个	拼写	第一的	. "

“我们先让他单独待一会儿。”

" [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [sprɪŋ] ? "

"	**Keep**	**him**	**around**	**the**	**house**	**till**	**Spring**	**?** **"**
"	保持	他	大约	这	房子	直到	春天	? "

“把他留在家里直到春天吗？”

" [mɔːr] , " [sed] ['hɛldərz] .

"	**More**	**,**	**"**	**said**	**Helders**	**.**
"	更多的	,	"	说	霍尔德斯	.

“还要更多，”赫尔德斯说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [its] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . . .

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**"**	**it's**	**like**	**this**	**with**	**us**	**.** **.** **.**
"	你	看	,	"	他	额外	,	"	它是	喜欢	这	和	我们	. . .

“你看，”他补充道，“我们之间就是这样……”

['fæməli][ɔːl] [gɔːn] , [ɔːl] ['mærid] , [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [oʊn] .

family	**all**	**gone**	**,**	**all**	**married**	**,**	**and**	**got**	**their**	**own**	**.**
家庭	全部	已消失	,	全部	已婚	,	和	得到	他们的	自己的	.

家人都走了，都结婚生子了。

[wiː; wi] ['fɪgjərd] [tuː; tə] get157

We	**figured**	**to**	**get157**
我们	想	到	get157

我们估计能得到157

[hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

hold	**of**	**a**	**little**	**shaver**	**and**	**have**	**some**	**comfort**	**with**	**him**	**before**	**he**
抓住	的	一个	小的	剃须刀	和	有	一些	舒适	和	他	前	他

[goʊz][tuː; tə][wɜːrk] ,

goes	**to**	**work**	**,**
去	到	工作	,

拿把小剃须刀，在他上班前安慰安慰他。

[fɔːr; fər][laɪf] . "

for	**life**	**.**	**"**
为了	生活	.	"

终身。

" [əˈdɑːpt][hɪm; ɪm] ? " [sed] ['mæθjuː] , ['kjʊriəsli] .

"	**Adopt**	**him**	**?**	**"**	**said**	**Matthew**	**,**	**curiously**	**.**
"	采纳	他	?	"	说	马修	,	奇怪的是	.

“收养他？”马修好奇地问道。

" [ðæts] ['prɪti] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɛldərz] [əd'mɪtɪd] .

"	**That's**	**pretty**	**near**	**it**	**,**	**"**	**Helders**	**admitted**	**.**
"	那就是	漂亮的	靠近	它	,	"	霍尔德斯	承认	.

“差不多就是这样了，”赫尔德斯承认道。

" [wiːv] [gɑːt][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] - [ə'saɪləm] .

"	**We've**	**got**	**one**	**spoke**	**for**	**at**	**the**	**City**	**Orphand**	**Asylum**	**.**
"	我们已经	得到	一	辐	为了	在	这	城市	-	庇护所	.

“我们在市孤儿院有一位发言人。”

" ['elən] [buən] [tɜːrnd] .
" **Ellen** **Bourne** **turned** **.**
" 艾伦 伯恩 转向 .

艾伦·伯恩转身。

" [haʊ] [oʊld] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **How** **old** **?** " **she** **asked** **.**
" 如何 老的 ? " 她 问 .

她问："你多大了？"

" [əˈraʊnd] [faɪv] — [sɪks] , [wiː; wi] [ˈfɪgjər] .
" **Around** **five** **—** **six** **,** **we** **figure** **.**
" 大约 五 — 六 , 我们 数字 .

"我们估计大概五到六个吧。"

" ['hɛldərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ʃiːpɪʃli] .
" **Helders** **said** **it** **almost** **sheepishly** **.**
" 霍尔德斯 说 它 几乎 羞怯地 .

赫尔德斯几乎是羞怯地说道。

['elən] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [fes'tuːnz] [ʌv; əv]['pɑːpkɔːrn][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Ellen **stood** **facing** **the** **men** **,** **with** **the** **white** **festoons** **of** **popcorn** **in** **her** **hands** **.**
艾伦 站立 面向 这 男人 , 和 这 白色的 花环 的 爆米花 在 她 双手 .

艾伦站在男人们面前，手里拿着一串串白色的爆米花。

" ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌn] .
" **Matthew** **,** " **she** **said** **,** " **let** **him** **bring** **us** **one** **.**
" 马修 , " 她 说 , " 让 他 带来 我们 一 .

"马修，"她说，"让他给我们带一个来。"

" ['mæθjuː] [stɛərd] .
" **Matthew** **stared** **.**
" 马修 凝视 .

马修愣住了。

" [juː; jʊ] [miːn] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" **You** **mean** **bring** **us** **a** **boy** **?**
" 你 意思是 带来 我们 一个 男生 ?

你是说给我们带个男孩来?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] — [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] .
" **I** **don't** **care** **which** **—** **girl** **or** **boy** **.**
" 我 不 关心 哪个 — 女孩 或者 男生 .

我不在乎是男孩还是女孩。

['eniθɪŋ] [jʌŋ] , " ['elən] [sed] .
Anything **young** **,** " **Ellen** **said** **.**
任何事物 年轻的 , " 艾伦 说 .

"任何年轻的事物，"艾伦说。

" [gʊd] [lɔːrd] , ['elən] , " ['mæθjuː] [sed] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['aɪˌbraʊz] , " [eint] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][hændz]
" **Good** **Lord** **,** **Ellen** **,** " **Matthew** **said** **,** **with** **high** **eyebrows** **,** " **ain't** **you** **got** **your** **hands**
" 好的 主 , 艾伦 , " 马修 说 , 和 高的 眉毛 , " 不是 你 得到 你的 双手
[fʊl] [ɪ'nʌf] [naʊ] ? " -
full **enough** **now** **?** " **158**
满的 足够的 现在 ? " -

"我的天哪，艾伦，"马修挑了挑眉说，"你现在还不够忙吗？"158

['elən] [buən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] ['slaɪtli] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] .

Ellen	Bourne	lifted	her	hands	slightly	and	let	them	fall	.
艾伦	伯恩	抬起	她	双手	轻微地	和	让	他们	落下	.

艾伦·伯恩微微抬起双手，然后又放下。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] ,

The	older	woman	looked	at	her	daughter	,	and	now	first	she	was	solicitous	,
这	老	女士	看起来	在	她	女儿	,	和	现在	第一的	她	曾是	殷勤	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

as	a	mother	.
作为	一个	母亲	.

年长的女人看着她的女儿，首先是像一位母亲那样关切地看着她。

" ['elən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː] , [gɑːt][jʊr; jər][hændz] [fʊl] .

"	Ellen	,	"	she	said	,	"	you	have	,	too	,	got	your	hands	full	.
"	艾伦	,	"	她	说	,	"	你	有	,	也	,	得到	你的	双手	满的	.

“艾伦，”她说，“你也忙得不可开交。”

[jʊə(r)] [wɔːr] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "

You're	wore	out	all	the	time	.	"
你是	穿着	出去	全部	这	时间	.	"

你总是筋疲力尽。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['elən] [sed] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [wɔːr] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]

"	That's	it	,	"	Ellen	said	,	"	and	I'm	not	wore	out	with	the	things	I	want	to
"	那就是	它	,	"	艾伦	说	,	"	和	我是	不是	穿着	出去	和	这	事物	我	想	到

[duː] . "

do	.	"
做	.	"

“就是这样，”艾伦说，“而且我还没有因为想做的事情而感到疲惫。”

" [heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] !

"	Hey	,	king	and	country	!
"	嘿	,	国王	和	国家	!

“嘿，国王和国家！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːpər] .

"	the	old	man	cried	,	upsetting	the	popper	.
"	这	老的	男人	哭	,	镦	这	爆米花	.

老人哭了起来，把爆米花机弄翻了。

" [dəunt] [get] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'raʊnd] [hɪr] [ˌʌndər'fʊt] .

"	Don't	get	a	child	around	here	underfoot	.
"	不	得到	一个	孩子	大约	这里	脚下	.

“别让孩子在这里碍事。”

[aɪm] [tuː] [oʊld] .

I'm	too	old	.
我是	也	老的	.

我年纪太大了。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [groʊn] [foʊks] .

I	deserve	grown	folks	.
我	应得	生长	各位	.

我应该和成年人在一起。

[maɪ] [hed] [hɜːrts] [ˌem ˈiː] — "
My head hurts me — "
我的 头 疼痛 我 — "

我头疼——

" ['mæθjuː] , " [sed] ['elən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [let] ['hɛldərz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] .
" Matthew , " said Ellen to her husband , " let Helders bring us one .
" 马修 , " 说 艾伦 到 她 丈夫 , " 让 霍尔德斯 带来 我们 一 .

“马修，”艾伦对丈夫说，“让赫尔德斯给我们带一个来。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , [mæt] !
To - morrow — for Christmas , Mat !
到 - 明天 — 为了 圣诞节 , 垫 !

明天——圣诞节，马特！

" ['mæθjuː] [lʊkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
" Matthew looked slowly from side to side .
" 马修 看起来 缓慢地 从 边 到 边 .

马修缓缓地左右环顾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ]
It seemed incredible that so large a decision should lie with a man so
[ˌɪnɪ'fektʃuəl] .
ineffectual .
无效 .

令人难以置信的是，如此重大的决定竟然要由一个如此无能的人来做。

" - [siːmz] [laɪk] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [waɪl] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] . -
" ' Seems like we'd ought to think about it a while first , " he said weakly . 159
" - 似乎 喜欢 我们会 应该 到 思考 关于 它 一个 尽管 第一的 , " 他 说 弱 . -

“看来我们应该先考虑一下，”他有气无力地说。[159]

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['elən] .
" Think about it ! " said Ellen .
" 思考 关于 它 ! " 说 艾伦 .

“好好想想！”艾伦说。

" [wen] ['hævnt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" When haven't I thought about it ?
" 什么时候 还没有 我 想法 关于 它 ?

“我什么时候没想过这个问题呢？”

[wen] [hæv; həv] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [mɔːr] ? "
When have I thought about anything else but him we haven't got any more ? "
什么时候 有 我 想法 关于 任何事物 别的 但 他 我们 还没有 得到 任何 更多的 ? "

除了他，我什么时候想过别的事？我们已经没有别的了。

" ['elən] !
" Ellen !
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [mɔːnd] , " [juː; jʊ] [daʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [jɔːr'self] — "
" the mother mourned , " you don't know what you're taking on yourself — "
" 这 母亲 哀悼 , " 你 不 知道 什么 你是 采取 在 你自己 — "

母亲哀叹道：“你不知道你承担了什么——”

" [hʌʃ] , ['mʌðər] , " ['elən] [sed] ['dʒentli] ; " [juː; jʊ] [daʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" Hush , mother , " Ellen said gently ; " you don't know what it is .
" 嘘 , 母亲 , " 艾伦 说 轻轻地 ; " 你 不 知道 什么 它 是 .

“嘘，妈妈，”艾伦轻声说道，“你不知道那是什么。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem ˈiː] .
You **had** **me** **.**
你 有 我 .

你说服我了。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] ['hɛldərz] .
" She faced Helders .
" 她 面对 霍尔德斯 .

她面对着赫尔德斯。

" [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
" Will you bring two when you come back to - morrow night ?
" 将要 你 带来 二 什么时候 你 来 后退 到 - 明天 夜晚 ?

“你明天晚上回来的时候会带两个吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] ?
" she said ; " and one of them for us ?
" 她 说 ; " 和 一 的 他们 为了 我们 ?

她说：“其中一个是给我们的吗？”

" ['hɛldərz] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] ['mæθjuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" Helders looked sidewise at Matthew , who was fumbling at his pipe .
" 霍尔德斯 看起来 横向 在 马修 , WHO 曾是 笨拙 在 他的 管道 .

“赫尔德斯侧目看着马修，马修正笨拙地摆弄着他的烟斗。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] , [naʊ] ?
" Wouldn't you want to see it first , now ?
" 不会 你 想 到 看 它 第一的 , 现在 ?

“难道你不想现在就先看看吗？”

" ['hɛldərz] ['tempəˌraɪzd] .
" Helders temporized .
" 霍尔德斯 临时性的 .

“帮助者暂时搁置了。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] , [naʊ] ? "
" And a girl or a boy , now ? "
" 和 一个 女孩 或者 一个 男生 , 现在 ? "

“那么，是男孩还是女孩呢？”

" [noʊ] — [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] — [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [tʃuːz] .
" No — I wouldn't want to see it first — I couldn't bear to choose .
" 不 — 我 不会 想 到 看 它 第一的 — 我 不能 熊 到 选择 .

“不——我不想先看到它——我舍不得做出选择。”

[wʌn] ['helθi] — [frʌm; frəm] ['helθi] ['perənts] — [ænd; ənd] ['iːðər] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] , " ['elən] [sed] ,
One healthy — from healthy parents — and either girl or boy , " Ellen said ,
一 健康 — 从 健康 父母 — 和 任何一个 女孩 或者 男生 , " 艾伦 说 ,
[ænd; ənd] [stɑːpt] .
and stopped .
和 停止 .

“一个健康的宝宝——来自健康的父母——可以是女孩也可以是男孩，”艾伦说着，停了下来。

" [ðə; ði]['naɪsɪst] tree160
" The nicest tree160
" 这 最友善的 tree160

最美的树160

[θɪŋ] [aɪv] [meɪd] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [oʊnd] .
thing I've made is for a boy , " she owned .
事物 我已经 制成 是 为了 一个 男生 , " 她 拥有 .

“我做的东西是给一个男孩的，”她说道。

" [its] [ə; eɪ]['peɪpər]['soʊldʒər] . . . .
" It's a paper soldier . . . .
" 它是 一个 纸 士兵 . . . .

“那只是个纸糊的士兵……”

[aɪ] [meɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [fʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['hɛldərz] .
I made these things for fun , " she added to Helders .
我 制成 这些 事物 为了 乐趣 , " 她 额外 到 霍尔德斯 .

“我做这些东西只是为了好玩，”她对赫尔德斯补充道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hɛldərz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [triː] .
For the first time Helders observed the tree .
为了 这 第一的 时间 霍尔德斯 观察到 这 树 .

赫尔德斯第一次观察到这棵树。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
Then he looked in the woman's face .
然后 他 看起来 在 这 女性的 脸 .

然后他看向了女人的脸。

" [aɪl] [fetʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll fetch out a boy for you if you say so , " he said .
" 患病的 拿来 出去 一个 男生 为了 你 如果 你 说 所以 , " 他 说 .

“如果你愿意，我就给你找个男孩来，”他说。

" [ðen] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [beɪd] .
" Then do , " she bade .
" 然后 做 , " 她 巴德 .

“那就去做吧，”她命令道。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] , [mæt][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
When the four were alone again , Mat sat looking at the floor .
什么时候 这 四 是 独自的 再次 , 垫 卫星 寻找 在 这 地面 .

当四人再次独处时，马特坐在那里，低头看着地板。

" ['evri] ['hedlɔːŋ] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [dʌn] [aɪv] [gɔːn] ['hedlɔːŋ] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .
" Every headlong thing I've ever done I've gone headlong over , " he said gloomily .
" 每一个 一头扎 事物 我已经 曾经 完毕 我已经 已消失 一头扎 超过 , " 他 说 阴郁地 .

“我做过的每一件鲁莽的事，都以失败告终，”他沮丧地说。

['elən] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [ʃelf] .
Ellen took a coin from the clock shelf .
艾伦 采取 一个 硬币 从 这 钟 架子 .

艾伦从钟表架上拿了一枚硬币。

" [wen] [ben] [goʊz] [pæst][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , " [juːl] ['laɪkli] [siː] [hɪm; ɪm] .
" When Ben goes past to - morrow , " she merely said , " you'll likely see him .
" 什么时候 本 去 过去的 到 - 明天 , " 她 仅仅 说 , " 你会 可能 看 他 .

“本明天路过的时候，”她只是说，“你很可能会见到他。”

[hæv; həv][hɪm; ɪm][get][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] . "
Have him get some little candles for the tree . "
有 他 得到 一些 小的 蜡烛 为了 这 树 . "

让他去买些小蜡烛放在圣诞树上。

" [maɪ] [hed] [hɜːrts][ˌem 'iː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [aʊt] ;
" My head hurts me , " the old man gave out ;
" 我的 头 疼痛 我 , " 这 老的 男人 给予 出去 ;

“我头疼，”老人呻吟道；

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔɪzi] [bɔɪ] .
" this ain't the place for a great noisy boy .
" 这 不是 这 地方 为了 一个 伟大的 嘈杂 男生 .

“这里不适合一个吵闹的大男孩。”

" ['elən] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɔːlmoʊst] [mə'tɜːrnəli] . -
" Ellen put her hand on his shoulder almost maternally . 161
" 艾伦 放 她 手 在 他的 肩膀 几乎 母性 . -

艾伦几乎像母亲一样把手放在他的肩膀上。161

" [siː] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðen] [juːd] [biː; bi] ['grænfɑːðər] . "
" See , dear , " she said , " then you'd be grandfather . "
" 看 , 亲爱的 , " 她 说 , " 然后 你会 是 祖父 . "

“你看，亲爱的，”她说，“那样你就能当爷爷了。”

" [heɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] , [aɪ] ['wʊdnt] . "
" Hey ? " he said ; " not if it was adopted , I wouldn't . "
" 嘿 ? " 他 说 ; " 不是 如果 它 曾是 已采用 , 我 不会 . "

“嘿？”他说，“如果是领养的，我就不会。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊərz] — [ænd; ənd] [jɔːrz] .
That would make it ours — and yours .
那 会 制作 它 我们的 — 和 你的 .

那样的话，它就既属于我们，也属于你们了。

[siː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juːv] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] ['pɑːpkɔːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt]
See , " she cried , " you've been stringing popcorn for it already , and you didn't
看 , " 她 哭 , " 你已经 到过 串 爆米花 为了 它 已经 , 和 你 没有
[noʊ] ! "
know ! "
知道 ! "

“瞧，”她喊道，“你早就开始为此准备爆米花了，你竟然不知道！”

" [biː; bi] ['grænfɑːðər] , [wʊd] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Be grandfather , would I ? " said the old man .
" 是 祖父 , 会 我 ? " 说 这 老的 男人 .

“我能当爷爷吗？”老人说道。

" [wʊd] [aɪ] ?
" Would I ?
" 会 我 ?

我会吗?

[heɪ] , [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] !
Hey , king and country !
嘿 , 国王 和 国家 !

嘿，国王和国家!

['grænfɑːðər] [ə'gen] .
Grandfather again .
祖父 再次 .

又是爷爷。

" ['elən] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænər] , [wɪtʃ] ['iːgər]
" Ellen was moving about the kitchen lightly , with that manner , which eager
" 艾伦 曾是 移动 关于 这 厨房 轻轻 , 和 那 方式 , 哪个 渴望的
['ɪntrəst] [brɪŋz] ,
interest brings ,
兴趣 带来 ,

艾伦在厨房里轻盈地走动着，带着那种充满热情的神态。

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [hæf] [fuːt'prints] .

of	leaving	only	half	footprints	.
的	离开	仅有的	一半	脚印	.

只留下一半的脚印。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['pɑːpkɔːrn] [strʌŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,

"	Come	on	,	mother	,	"	she	said	,	"	we	must	get	the	popcorn	strung	for	sure	,
"	来	在	,	母亲	,	"	她	说	,	"	我们	必须	得到	这	爆米花	串	为了	当然	,

[naʊ] !

now	!
现在	!

“妈妈，快点，”她说，“我们现在一定要把爆米花串起来！”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [triː] .

"	The	mother	looked	up	at	the	tree	.
"	这	母亲	看起来	向上	在	这	树	.

母亲抬头望着那棵树。

" [siːmz] [æz; əz] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

"	Seems	as	if	,	"	she	said	,	wrinkling	her	forehead	,
"	似乎	作为	如果	,	"	她	说	,	皱纹	她	前额	,

“好像是这样，”她皱着眉头说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [pɪŋk] ['tɑːrltən] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [triːz] [ænd; ənd] [fɪl] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]

"	I	used	to	make	pink	tarleton	stockings	for	your	trees	and	fill	'	em	with
"	我	用过的	到	制作	粉色的	塔勒顿	长筒袜	为了	你的	树木	和	充满	-	呃	和

[ðə; ði][kɔːrn] .

the	corn	.
这	玉米	.

“我以前会为你们的圣诞树做粉红色的塔勒顿长袜，并在里面装满玉米。”

[aɪ]['dɑːnoʊ]

I	donno
我	唐诺

我不知道

[bʌt; bət] -

but	I've162
但	-

但我有162

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][pɪŋk] ['tɑːrltən] ['sʌmhwɛə] [ɪn][maɪ] ['bɑːtəm] [drɔːr] . . . . " . . .

got	a	little	piece	of	pink	tarleton	somewheres	in	my	bottom	drawer	.	.	.	.	"	.	.	.
得到	一个	小的	片	的	粉色的	塔勒顿	某个地方	在	我的	底部	抽屉	.	.	.	.	"	.	.	.

我抽屉最底层某个地方还藏着一小块粉色塔伦呢……”

[nekst] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['brækɪt] [læmp][ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd][ðə; ði]

Next	night	they	had	the	bracket	lamp	and	the	lamp	on	the	shelf	and	the
下一个	夜晚	他们	有	这	括号	灯	和	这	灯	在	这	架子	和	这

['teɪbl] [hænd][læmp][ɔːl] ['bɜːrnɪŋ] .

table	hand	lamp	all	burning	.
桌子	手	灯	全部	燃烧	.

第二天晚上，他们把壁灯、架子灯和台灯都点亮了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['traɪfəlz] .

The	little	tree	was	gay	with	the	white	corn	and	the	coloured	trifles	.
这	小的	树	曾是	同性恋	和	这	白色的	玉米	和	这	有色	琐事	.

小树上挂满了白色的玉米和五彩缤纷的小点心，显得格外喜庆。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

The	kitchen	seemed	to	be	centering	in	the	tree	,
这	厨房	似乎	到	是	定心	在	这	树	,

厨房似乎位于树的中心，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz]

as	if	the	room	had	been	concerned	long	enough	with	the	doings	of	these
作为	如果	这	房间	有	到过	担心的	长的	足够的	和	这	行为	的	这些

[groʊn] [foʊk][ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nekst] .

grown	folk	and	now	were	looking	ahead	to	see	who	should	come	next	.
生长	民间	和	现在	是	寻找	前方	到	看	WHO	应该	来	下一个	.

仿佛房间里的人们已经对这些成年人的举动关注了足够长的时间，现在都开始期待下一个出场的人是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ɪk'spektənsi] ,

It	was	the	high	moment	of	immemorial	expectancy	,
它	曾是	这	高的	片刻	的	远古的	预期	,

这是万众期待的巅峰时刻。

[wen] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [tɜːrn] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['æftər] .

when	those	who	are	alive	turn	the	head	to	see	who	shall	come	after	.
什么时候	那些	WHO	是	活	转动	这	头	到	看	WHO	将	来	后	.

当活着的人们转过头来看谁将接班时。

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , ['dædi] ?

"	What	you	been	making	all	day	,	daddy	?
"	什么	你	到过	制作	全部	天	,	爸爸	?

“爸爸，你今天一整天都在做什么？”

" ['elən] [æskt] , [tens] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

"	Ellen	asked	,	tense	at	every	sound	from	without	.
"	艾伦	问	,	紧张	在	每一个	声音	从	没有	.

“艾伦问道，她对外面传来的每一个声音都感到紧张。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ,

Her	father	,	neat	in	his	best	clothes	,
她	父亲	,	整洁的	在	他的	最好的	衣服	,

她的父亲，穿着整洁的上衣，

[bluː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [læst] [pluːm] [ʌv; əv] [ʃeɪvd] [wʊd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

blew	away	a	last	plume	of	shaved	wood	and	held	out	something	.
吹	离开	一个	最后的	羽	的	剃光	木头	和	握住	出去	某物	.

吹散最后一缕木屑，然后举起什么东西。

" [aɪ][dʒʌst] ['hwɪtld] [aʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] clothespin163

"	I	just	whittled	out	a	kind	of	a	clothespin163
"	我	只是	削过的	出去	一个	种类	的	一个	clothespin163

“我只是削出了一个类似衣夹的东西163

[mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

man	,	"	he	explained	.
男人	,	"	他	解释	.

“伙计，”他解释道。

" [aɪ] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['evriθɪŋ] .

"	I	made	one	for	you	,	once	,	and	you	liked	it	like	everything	.
"	我	制成	一	为了	你	,	一次	,	和	你	喜欢	它	喜欢	一切	.

“我曾经为你做过一次，你非常喜欢它。”

[mɛ'bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wəʊnt] ?

Mebbe	a	boy	won't	?
也许	一个	男生	惯于	?

也许男孩不会?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] .

"	he	added	doubtfully	.
"	他	额外	怀疑地	.

他疑惑地补充道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] !

"	Oh	,	but	a	boy	will	!
"	哦	,	但	一个	男生	将要	!

“哦，但是男孩会的！”

" ['elən] [kraɪd] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [dɑ:l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blu:] ['peɪpər] ['soʊldʒər] .

"	Ellen	cried	,	and	tied	the	doll	above	the	blue	paper	soldier	.
"	艾伦	哭	,	和	系	这	玩具娃娃	多于	这	蓝色的	纸	士兵	.

艾伦哭了，然后把玩偶绑在蓝色纸士兵的上方。

" ['hædnt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] ['prɪti] [su:n] ?

"	Hadn't	they	ought	to	be	here	pretty	soon	?
"	之前没有	他们	应该	到	是	这里	漂亮的	很快	?

他们不是应该很快就到了吗?

" ['mæθju:] [æskt] ['nɜ:rvəsli] .

"	Matthew	asked	nervously	.
"	马修	问	紧张地	.

“马修紧张地问道。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? "

"	Where's	mother	?	"
"	在哪里?	母亲	?	"

“妈妈在哪儿？”

" [ʃi:z] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ['wɪndoʊ] , " ['elən] ['ænsər] .

"	She's	watching	from	the	front	room	window	,	"	Ellen	answered	.
"	她是	观看	从	这	正面	房间	窗户	,	"	艾伦	回答	.

“她正从前厅的窗户往外看呢，”艾伦回答道。

[wʌns] [mɔ:r] ['hɛldərz] [keɪm] ['stæmpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:rtʃ] ,

Once	more	Helders	came	stamping	on	the	kitchen	porch	,
一次	更多的	霍尔德斯	来了	冲压	在	这	厨房	门廊	,

赫尔德斯又一次跺着脚来到厨房门廊上，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [steps] ,

but	this	time	there	was	a	patter	of	other	steps	,
但	这	时间	那里	曾是	一个	语调	的	其他	步骤	,

但这一次，脚步声中出现了其他一些规律。

[ænd; ənd] ['elən] [kɔ:t] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌmənd] .

and	Ellen	caught	open	the	door	before	he	summoned	.
和	艾伦	捕捉	打开	这	门	前	他	被召唤	.

艾伦在他召唤之前就打开了门。

['hɛldərz] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Helders	stepped	into	the	room	,	and	with	him	was	a	little	boy	.
霍尔德斯	步	进入	这	房间	,	和	和	他	曾是	一个	小的	男生	.

赫尔德斯走进房间，和他一起的还有一个小男孩。

" [ðɪs] [wʌn] ? " ['elən] [æskt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] .

"	This	one	?	"	Ellen	asked	,	her	eyes	alive	with	her	eagerness	.
"	这	一	?	"	艾伦	问	,	她	眼睛	活	和	她	渴望	.

“是这个吗？”艾伦问道，眼中充满了渴望。

[bʌt; bət] ['hɛldərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Helders	shook	his	head	.
但	霍尔德斯	摇晃	他的	头	.

但赫尔德斯摇了摇头。

" [ˌem aɪ 'es] - [buən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['ri:əl] [ded] ['sɑ:ri] . -

"	Mis	'	Bourne	,	"	he	said	,	"	I'm	real	dead	sorry	.	164
"	误	-	伯恩	,	"	他	说	,	"	我是	真实的	死的	对不起	.	-

“伯恩小姐，”他说，“我真的非常抱歉。”164

[ðeɪ] [-] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] .
They wa'n't but the one .
他们 想 但 这 一 .

他们不是，只有一个。

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wiːd] [spoʊk] [fɔːr; fər] . "
Just the one we'd spoke for . "
只是 这 一 我们会 辐 为了 . "

就是我们之前约好的那一个。

" [wʌn] !
" One !
" 一 !

“一！

" ['elən] [sed] ; " [juː; jʊ] [sed] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] . "
" Ellen said ; " you said Orphan Asylum . "
" 艾伦 说 ; " 你 说 孤儿 庇护所 . "

艾伦说：“你说的是孤儿院。”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] , " ['hɛldərz] [rɪ'piːtɪd] .
" There's only the one , " Helders repeated .
" 有 仅有的 这 一 , " 霍尔德斯 重复 .

“只有一个，”赫尔德斯重复道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]['beɪbiːz] , [ɔːr] [els] [spoʊk] [fɔːr; fər] [laɪk]['aʊərz] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" The others is little bits of babies , or else spoke for like ours — long ago .
" 这 其他的 是 小的 比特 的 婴儿 , 或者 别的 辐 为了 喜欢 我们的 — 长的 前 .

“其他的都是婴儿的碎片，或者像我们一样，很久以前就说过话了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [weɪ] .
It seems they do that way .
它 似乎 他们 做 那 方式 .

他们似乎就是这么做的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] ['sʌmθɪŋ] : [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mæθjuː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
But I want you should do something : I want you and Matthew should take this one .
但 我 想 你 应该 做 某物 : 我 想 你 和 马修 应该 拿 这 一 .

但我希望你做点什么：我希望你和马修一起承担这件事。

['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑːr; ər]['oʊldər] . . .
Mother and I — are older . . .
母亲 和 我 — 是 老 . . .

我和母亲年纪都比较大了……

[wiː; wi] [eint] [set] [stɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] . . . .
we ain't set store so much . . . .
我们 不是 放 店铺 所以 很多 . . . .

我们并没有太在意……

" ['elən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faɪnd] ,
" Ellen shook her head , and made him know , with what words she could find ,
" 艾伦 摇晃 她 头 , 和 制成 他 知道 , 和 什么 字 她 可以 寻找 ,

艾伦摇了摇头，用她所能找到的所有言语让他明白了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] .
that **it** **could** **not** **be** **so** **.**
那 它 可以 不是 是 所以 .

但这不可能。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ][smɔːl] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ]
Then **she** **knelt** **and** **touched** **at** **the** **coat** **of** **the** **child** **,** **a** **small** **frightened** **thing**
然后 她 跪下 和 感动 在 这 外套 的 这 孩子 , 一个 小的 害怕 事物
,
,
,

然后她跪下来，摸了摸孩子的衣襟，那孩子瘦小，惊恐万分。

[wɪð; wɪθ][kæp] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn] ['mɪtn] [lɔːst] .
with **cap** **too** **large** **for** **him** **and** **one** **mitten** **lost** **.**
和 帽 也 大的 为了 他 和 一 手套 丢失的 .

帽子太大，一只手套也丢了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .
But **he** **looked** **up** **brightly** **,** **and** **his** **eyes** **stayed** **on** **the** **Christmas** **tree** **.**
但 他 看起来 向上 明亮地 , 和 他的 眼睛 入住 在 这 圣诞节 树 .

但他抬起头，目光炯炯地落在圣诞树上。

['elən] [sed] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Ellen **said** **little** **things** **to** **him** **,**
艾伦 说 小的 事物 到 他 ,

艾伦对他说了一些小话，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] . -
and **went** **to** **take** **down** **for** **him** **some** **trifle** **from** **the** **tree** **.** **165**
和 去 到 拿 向下 为了 他 一些 琐事 从 这 树 . -

然后去从树上摘些小点心给他吃。165

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['hɛldərz] .
" **I'm** **just** **as** **much** **obliged** **,** **"** **she** **said** **quietly** **to** **Helders** **.**
" 我是 只是 作为 很多 有义务 , " 她 说 悄悄 到 霍尔德斯 .

“我也同样感激不尽，”她轻声对赫尔德斯说道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] .
" **I** **never** **thought** **of** **there** **not** **being** **enough** **.**
" 我 绝不 想法 的 那里 不是 存在 足够的 .

“我从没想过会不够用。”

[wiːl] [weɪt] .
We'll **wait** **.**
出色地 等待 .

我们等着。

" ['hɛldərz] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
" **Helders** **was** **fumbling** **for** **something** **.**
" 霍尔德斯 曾是 笨拙 为了 某物 .

“赫尔德斯似乎在摸索什么东西。”

" [hɪəz] [jʊr; jər] ['kændlz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [els] , " [hiː; hi]
" **Here's** **your** **candles** **,** **I** **thought** **you** **might** **want** **them** **for** **somethin** **'** **else** **,** **"** **he**
" 这里是 你的 蜡烛 , 我 想法 你 可能 想 他们 为了 某物 - 别的 , " 他
[sed] ,
said **,**
说 ,

“这是你的蜡烛，我想你可能还有别的用处，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæθjuː] : " [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər]['kwɔːrtər] .

and	turned	to	Matthew	:	"	And	here's	your	quarter	.
和	转向	到	马修	:	"	和	这里是	你的	四分之一	.

然后转向马修说："这是你的25美分。"

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] [tɔɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .

I	didn't	get	the	toy	you	mentioned	.
我	没有	得到	这	玩具	你	提及	.

我没收到你说的那个玩具。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] .

I	thought	you	wouldn't	want	it	,	without	the	little	kid	.
我	想法	你	不会	想	它	,	没有	这	小的	孩子	.

我以为没有小孩的话，你不会想要它。

" ['mæθjuː] [lʊkt] ['swɪftli] [æt; ət] ['elən] .

"	Matthew	looked	swiftly	at	Ellen	.
"	马修	看起来	迅速地	在	艾伦	.

马修迅速地看了艾伦一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ] ['hɛldərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] .

He	had	not	told	her	that	he	had	sent	by	Helders	for	a	toy	.
他	有	不是	讲述	她	那	他	有	发送	经过	霍尔德斯	为了	一个	玩具	.

他没有告诉她，他派赫尔德斯去给她买玩具。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['elən] [krɔːst] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

And	at	that	Ellen	crossed	abruptly	to	her	husband	,
和	在	那	艾伦	交叉	突然	到	她	丈夫	,

这时，艾伦突然转向她的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [let] ['hɛldərz] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	she	was	standing	there	as	they	let	Helders	out	,	with	the	little	boy	.
和	她	曾是	常设	那里	作为	他们	让	霍尔德斯	出去	,	和	这	小的	男生	.

她就站在那里，看着他们把赫尔德斯和那个小男孩放了出来。

['ɛlənz] ['fɑːðər] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [niː] .

Ellen's	father	pounded	his	knee	.
艾伦的	父亲	猛击	他的	膝盖	.

艾伦的父亲捶打着自己的膝盖。

" [bʌt; bət] [haʊ] - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ?

"	But	how	long'll	we	have	to	wait	?
"	但	如何	-	我们	有	到	等待	?

但我们还要等多久呢?

[haʊ] - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ?

How	long'll	we	have	to	wait	?
如何	-	我们	有	到	等待	?

我们还要等多久?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['ʃrɪlli] .

"	he	demanded	shrilly	.
"	他	要求	尖锐地	.

他尖声问道。

" [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] ? " -

"	King	and	country	,	why	didn't	somebody	ask	him	that	?	"	166
"	国王	和	国家	,	为什么	没有	某人	问	他	那	?	"	-

"国王和国家啊，为什么没人问他这个问题？"166

['mæθjuː] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Matthew	tore	open	the	door	.
马修	撕裂	打开	这	门	.

马修猛地拉开门。

" ['hɛldərz] !
" **Helders** !
" 霍尔德斯 !

“帮手们！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ? "
" **he** **shouted** **,** " **how** **long** **did** **they** **say** **we'd** **have** **to** **wait** **?** "
" 他 喊叫 , " 如何 长的 做过 他们 说 我们会 有 到 等待 ? "

他喊道：“他们说我们要等多久？”

" [mɛˈbi] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] — [mɛˈbi] [lɔːŋgər] , " ['hɛldərz] - [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mebbe** **only** **a** **week** **or** **two** **—** **mebbe** **longer** **,** " **Helders** **'** **voice** **came** **out** **of** **the**
" 也许 仅有的 一个 星期 或者 二 — 也许 更长 , " 霍尔德斯 - 嗓音 来了 出去 的 这
[dɑːrk] .
dark **.**
黑暗的 .

“也许只需要一两个星期，也许更久，”赫尔德斯的声音从黑暗中传来。

" [ðeɪ] ['kʊdnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
" **They** **couldn't** **tell** **me** **.**
" 他们 不能 告诉 我 .

他们无法告诉我。

" ['ɛlənz] ['mʌðər] [stʊd] ['fæsnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['tɪnsl] ['wɔːlnʌt] .
" **Ellen's** **mother** **stood** **fastening** **up** **a** **fallen** **tinsel** **walnut** **.**
" 艾伦的 母亲 站立 紧固 向上 一个 倒下 箔 核桃 .

艾伦的母亲站在那里，把掉落的胡桃形金属丝装饰物固定好。

" [lets] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [triː] [raɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Let's** **us** **leave** **the** **tree** **right** **where** **it** **is** **,** " **she** **said** **.**
" 我们来吧 我们 离开 这 树 正确的 在哪里 它 是 , " 她 说 .

“我们就把树留在原地吧，”她说。

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['krɪsməs] [tuː; tə][hɜːrt] ['eniθɪŋ] . " -
" **Even** **with** **it** **here** **,** **we** **won't** **have** **enough** **Christmas** **to** **hurt** **anything** **.** " **167**
" 甚至 和 它 这里 , 我们 惯于 有 足够的 圣诞节 到 伤害 任何事物 . " -

“即便有了它，我们也不会过上足够多的圣诞节，以至于造成任何伤害。”167

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['meri] - [woʊk] ['ɜːrli] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
On **that** **morning** **of** **the** **day** **before** **Christmas** **,** **Mary** **Chavah** **woke** **early** **,** **while** **it**
在 那 早晨 的 这 天 前 圣诞节 , 玛丽 - 觉醒 早期的 , 尽管 它
[wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] .
was **yet** **dark** **.**
曾是 然而 黑暗的 .

圣诞节前一天的清晨，玛丽·查瓦很早就醒了，当时天还黑着。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'sɪpɪˌteɪtɪd] [baɪ]
With **closed** **eyes** **she** **lay** **,** **in** **the** **grip** **of** **a** **dream** **that** **was** **undissipated** **by**
和 关闭 眼睛 她 躺 , 在 这 紧握 的 一个 梦 那 曾是 未消散的 经过
[hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] .
her **waking** **.**
她 醒来 .

她闭着双眼躺着，沉浸在梦境中，醒来后梦境依然没有消散。

[ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd]

In	the	dream	she	had	seen	a	little	town	lying	in	a	hollow	,	lighted	and
在	这	梦	她	有	已见	一个	小的	镇	说谎	在	一个	空洞的	,	照明	和

['piːpld] ,

peopled	,
人	,

在梦中，她看到一个小镇坐落在山谷中，灯火通明，有人居住。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	without	foundation	.
但	没有	基础	.

但缺乏基础。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɔːrn] [jet] , " [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , [huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	It	isn't	born	yet	,	"	they	told	her	,	who	looked	with	her	,
"	它	不是	出生	然而	,	"	他们	讲述	她	,	WHO	看起来	和	她	,

“它还没出生呢，”他们告诉她，她和他们一起看了看。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [bɔːrn] . "

"	and	the	people	are	not	yet	born	.	"
"	和	这	人们	是	不是	然而	出生	.	"

“而人们尚未出生。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] ?

"	Who	is	the	mother	?
"	WHO	是	这	母亲	?

谁是孩子的母亲?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] .

"	she	had	asked	,	as	if	everything	must	be	born	of	woman	.
"	她	有	问	,	作为	如果	一切	必须	是	出生	的	女士	.

她问道，仿佛一切都必须由女人所生。

" [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [hæd; həd] ['ænsər] .

"	You	,	"	they	had	answered	.
"	你	,	"	他们	有	回答	.

“你们，”他们回答道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [sweld] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

On	which	the	town	had	swelled	and	rounded	and	swung	in	a	hollow	of
在	哪个	这	镇	有	肿胀	和	圆润	和	摇摆	在	一个	空洞的	的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

城镇在云层空洞中膨胀、圆润、摇摆，

[gloʊbd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] .

globed	and	shining	,	like	the	world	.
球形	和	灼灼	,	喜欢	这	世界	.

圆润闪亮，如同整个世界。

" [juː; jʊ] , " [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] . -

"	You	,	"	they	had	kept	on	saying	.	168
"	你	,	"	他们	有	保留	在	说	.	-

“你，”他们一直这样说。[168]

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər]

The	sense	that	she	must	bear	and	mother	the	thing	had	grasped	her
这	感觉	那	她	必须	熊	和	母亲	这	事物	有	抓住	她

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [driːm] [fɪr] .

with	all	the	sickening	force	of	dream	fear	.
和	全部	这	令人作呕	力量	的	梦	害怕	.

她感到自己必须孕育并抚养这个孩子，这种感觉像噩梦般的恐惧一样令人作呕地攫住了她。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [driːm] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ]

And	when	the	dream	slipped	into	the	remembrance	of	what	the	day	would	bring
和	什么时候	这	梦	滑倒了	进入	这	纪念	的	什么	这	天	会	带来

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当梦境渐渐融入对当天将要发生的事情的回忆中时，

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['terər] ['hɑːrdli] ['lesnd] ,

the	grotesque	terror	hardly	lessened	,
这	怪诞	恐怖	几乎	减少	,

那令人毛骨悚然的恐怖感丝毫没有减轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] [sʌtʃ] [æz; əz][nɑːt]

and	she	woke	to	a	sense	of	oppression	and	coming	calamity	such	as	not
和	她	觉醒	到	一个	感觉	的	压迫	和	未来	灾害	这样的	作为	不是

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

even	her	night	of	decision	to	take	the	child	had	brought	to	her	,
甚至	她	夜晚	的	决定	到	拿	这	孩子	有	带来	到	她	,

她醒来时感到一种压抑和即将到来的灾难，这种感觉甚至在她决定带走孩子的那个晚上都没有给她带来过。

[ə; eɪ] [weɪt] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

a	weight	as	of	physical	faintness	and	sickness	.
一个	重量	作为	的	身体的	模糊	和	疾病	.

沉重感如同身体虚弱和疾病所致。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	I	feel	as	if	something	was	going	to	happen	,	"	she	said	,	over	and	over	.
"	我	感觉	作为	如果	某物	曾是	去	到	发生	,	"	她	说	,	超过	和	超过	.

“我感觉好像要发生什么事了，”她一遍又一遍地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wiːk] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn]

She	was	wholly	ignorant	that	in	that	week	just	passed	the	word	had	been
她	曾是	完全	无知	那	在	那	星期	只是	通过了	这	单词	有	到过

['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [raʊnd] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['oʊpən] ['siːkrəsi] : —

liberated	and	had	run	round	Old	Trail	Town	in	the	happiest	open	secrecy	:	—
解放	和	有	跑步	圆形的	老的	踪迹	镇	在	这	最快乐	打开	保密	:	—

她完全不知道，就在过去的那一周，消息已经传开，并在老特雷尔镇以最公开的秘密方式传遍了整个小镇：

" . . . ['kʌmɪŋ] [wei] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæg][ɑːn] , ['krɪsməs] [iːv] .

"	.	.	.	coming	way	from	Idaho	,	with	a	tag	on	,	Christmas	Eve	.
"	.	.	.	未来	方式	从	爱达荷州	,	和	一个	标签	在	,	圣诞节	前夕	.

“……圣诞前夜，从爱达荷州一路开过来，车上挂着标签。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [kɔːl] [ðæt] [naɪt] — [dʒʌst] [rʌn] ['ɪntuː] ['mɛriːz] , [juː; jʊ] [noʊ]

We	thought	if	everybody	could	call	that	night	—	just	run	into	Mary's	,	you	know
我们	想法	如果	大家	可以	称呼	那	夜晚	—	只是	跑步	进入	玛丽的	,	你	知道

,

,
,

我们当时想，如果那天晚上每个人都能打个电话——随便找个玛丽家，你知道的，

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [noʊ]

like	it	was	any	other	night	,	and	take	in	a	little	something	to	eat	—	no
喜欢	它	曾是	任何	其他	夜晚	,	和	拿	在	一个	小的	某物	到	吃	—	不

['prez(ə)nts] , you169

presents	,	you169
礼物	,	you169

就像往常一样，吃点东西——没有礼物，你169

[noʊ] . . .
know . . .
知道 . . .

知道 ...

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ]['prez(ə)nts] !
oh , of course , no presents !
哦 , 的 课程 , 不 礼物 !

哦，当然，没有礼物！

[dʒʌst] ['sʌpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .
Just supper , in a basket .
只是 晚餐 , 在 一个 篮子 .

就是一篮晚餐。

[wiːd] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] - [wer] .
We'd all have to eat some - where .
我们会 全部 有 到 吃 一些 - 在哪里 .

我们总得找地方吃饭吧。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It won't be any Christmas celebration , of course — oh , no , not with the
它 惯于 是 任何 圣诞节 庆典 , 的 课程 — 哦 , 不 , 不是 和 这
['peɪpər] [saɪnd] [ænd; ənd][ɔːl] .
paper signed and all .
纸 签名 和 全部 .

当然，这不会是一场圣诞庆祝活动——哦，不，连结婚证都签了，肯定不会是。

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] ,
But just for us to kind of meet and be there ,
但 只是 为了 我们 到 种类 的 见面 和 是 那里 ,

但对我们来说，能见面、能待在那里就足够了。

[wen] [hiː; hi] [gets] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] . "
when he gets off the train from Idaho . "
什么时候 他 获得 离开 这 火车 从 爱达荷州 . "

他从爱达荷州下火车的时候。”

" [dʒʌst] . . . [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] .
" Just . . . like it was any other night .
" 只是 . . . 喜欢 它 曾是 任何 其他 夜晚 .

“就像……任何一个夜晚一样。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [ə'beɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" That was the part that abated suspicion .
" 那 曾是 这 部分 那 减弱 怀疑 .

“正是这一点打消了人们的疑虑。”

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['θiːəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌnɑːnəb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
Indeed , that had been the very theory on which the nonobservance of Christmas
的确 , 那 有 到过 这 非常 理论 在 哪个 这 不遵守 的 圣诞节
[hæd; həd] [bɪn] [beɪst] :
had been based :
有 到过 基于 :

事实上，这正是人们不庆祝圣诞节的理论依据：

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .
the day was to be treated like any other day .
这 天 曾是 到 是 治疗 喜欢 任何 其他 天 .

这一天应该像往常一样度过。

[ænd; ənd] , ['ɑːbviəsli] ,

And	,	obviously	,
和	,	明显地	,

而且，很显然，

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn][æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

on	any	other	day	such	a	simple	plan	as	this	for	the	welcoming	of	a	little
在	任何	其他	天	这样的	一个	简单的	计划	作为	这	为了	这	欢迎	的	一个	小的

['streɪndʒər][frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

stranger	from	Idaho	would	have	gone	forward	as	a	matter	of	course	.
陌生人	从	爱达荷州	会	有	已消失	向前	作为	一个	事情	的	课程	.

在其他任何一天，像这样迎接来自爱达荷州的小陌生人的简单计划都会按部就班地进行。

[waɪ] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] [ðɪs] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]

Why	deny	him	this	,	merely	because	the	night	of	his	arrival	chanced	to	be
为什么	否定	他	这	,	仅仅	因为	这	夜晚	的	他的	到达	偶然	到	是

['krɪsməs] [iːv] ?

Christmas	Eve	?
圣诞节	前夕	?

仅仅因为他抵达的那晚恰好是平安夜，为什么要剥夺他这个权利呢?

[wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] ? -

When	Christmas	was	to	be	treated	exactly	as	any	other	day	?	170
什么时候	圣诞节	曾是	到	是	治疗	确切地	作为	任何	其他	天	?	-

圣诞节何时才能像其他日子一样被对待? 170

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] , [wer] [ðə; ði][plæn][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

If	,	in	the	heart	of	Mis	'	Abby	Winslow	,	where	the	plan	had	originated	,
如果	,	在	这	心	的	误	-	艾比	温斯洛	,	在哪里	这	计划	有	起源于	,

如果说，在米斯·艾比·温斯洛的内心深处，也就是这个计划的起源地，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn]

it	had	originated	side	by	side	with	the	thought	that	the	point	of	the	plan
它	有	起源于	边	经过	边	和	这	想法	那	这	观点	的	这	计划

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ,

was	the	incidence	of	Christmas	Eve	,
曾是	这	发生率	的	圣诞节	前夕	,

它的起源与这样一种想法同时出现：该计划的目的是为了应对圣诞夜的事件。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ['siːkrət] .

she	kept	her	belief	secret	.
她	保留	她	信仰	秘密	.

她一直把自己的信仰隐藏起来。

[ðə; ði]['oʊpən]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

The	open	argument	was	unassailable	,	and	she	contented	herself	with	that	.
这	打开	争论	曾是	无可辩驳	,	和	她	满足	她自己	和	那	.

公开的论点无可辩驳，她对此感到满意。

['iːv(ə)n] ['sɪmiən] [bʌk] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Even	Simeon	Buck	,	confronted	with	it	,	was	silent	.
甚至	西蒙	巴克	,	面对	和	它	,	曾是	沉默的	.

就连西蒙·巴克面对此事也保持沉默。

" ['gɔɪn] - [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Goin	'	back	on	the	paper	,	are	you	?
"	戈因	-	后退	在	这	纸	,	是	你	?

“你打算重写那份文件吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [sed] , " [ænd; ənd] [hɛv] [ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ? "

"	he	had	at	first	said	,	"	and	hev	a	celebration	?	"
"	他	有	在	第一的	说	,	"	和	赫夫	一个	庆典	?	"

他一开始说：“要不要庆祝一下？”

" [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [di'mɑ:ndid] ; " [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

"	Celebration	of	what	?	"	Mis	'	Winslow	demanded	;	"	celebration	of	that	little	boy
"	庆典	的	什么	?	"	误	-	温斯洛	要求	;	"	庆典	的	那	小的	男生

['getɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

getting	here	all	alone	,
获得	这里	全部	独自的	,

“庆祝什么？”温斯洛太太问道；“庆祝那个小男孩独自一人来到这里。”

- [wei] [frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] .

'	way	from	Idaho	.
-	方式	从	爱达荷州	.

来自爱达荷州。

[ænd; ənd] [wi:d] ['selɪbreɪt] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] , ['wʊdnt] [wi:; wi] ?

And	we'd	celebrate	that	any	other	night	,	wouldn't	we	?
和	我们会	庆祝	那	任何	其他	夜晚	,	不会	我们	?

换作平时，我们肯定会庆祝一番，对吧?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wʊd] .

Of	course	we	would	.
的	课程	我们	会	.

当然会。

['aʊər; ɑ:r]['peɪpər] ['saɪnɪŋ] [dəunt][kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [gɪv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðə; ði][koʊld] ['ʃoʊldər]

Our	paper	signing	don't	call	for	us	to	give	everybody	the	cold	shoulder
我们的	纸	签名	不	称呼	为了	我们	到	给	大家	这	寒冷的	肩膀

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

as	I	know	of	,
作为	我	知道	的	,

据我所知，我们的签字程序并不意味着我们要冷落所有人。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['krɪsməs] [ɔ:r] ['krɪsməs] [i:v] , ['i:ðər] . "

just	because	it's	Christmas	or	Christmas	Eve	,	either	.	"
只是	因为	它是	圣诞节	或者	圣诞节	前夕	,	任何一个	.	"

不管是圣诞节还是平安夜。

" [noʊ] , " ['sɪmiən] [oʊnd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] .

"	No	,	"	Simeon	owned	,	"	of	course	it	don't	.
"	不	,	"	西蒙	拥有	,	"	的	课程	它	不	.

“不，”西蒙说道，“当然不会。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] . " -

Of	course	it	don't	.	"	171
的	课程	它	不	.	"	-

当然不会。”171

[æz; əz][fɔ:r; fər]['eɪbəl] [eimz] ,

As	for	Abel	Ames	,
作为	为了	亚伯	艾姆斯	,

至于阿贝尔·艾姆斯，

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

he	accepted	the	proposal	with	an	alacrity	which	he	was	put	to	it	to
他	公认	这	提议	和	一个	敏捷	哪个	他	曾是	放	到	它	到

[kən'si:l] .

conceal	.
隐藏	.

他欣然接受了提议，但他却被要求掩饰这种情绪。

" [soʊ][du:] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rtɪli] , " [soʊ][du:] .

"	So	do	,	"	he	said	heartily	,	"	so	do	.
"	所以	做	,	"	他	说	衷心地	,	"	所以	做	.

“那就这样做吧，”他热情地说，“那就这样做吧。”

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [əˈhed] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [deɪ][oʊ] - [ðə; ði] [wiːk] ,

I	guess	we	can	go	ahead	just	like	it	was	a	plain	day	o	'	the	week	,
我	猜测	我们	能	去	前方	只是	喜欢	它	曾是	一个	清楚的	天	o	-	这	星期	,

我想我们可以像平常一样继续进行下去。

[kɑːnt][wiː; wi] ? "

can't	we	?	"
不能	我们	?	"

难道我们不能吗?

" ['heti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	Hetty	,	"	he	said	to	his	wife	,
"	赫蒂	,	"	他	说	到	他的	妻子	,

“赫蒂,”他对妻子说。

[huːm] [ðæt] [nuːn] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [tel] ,

whom	that	noon	he	went	through	the	house	to	the	kitchen	expressly	to	tell	,
谁	那	中午	他	去	通过	这	房子	到	这	厨房	明确地	到	告诉	,

那天中午，他特意穿过房子来到厨房，就是为了告诉那个人：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [beɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][tuː; tə] ['meri] - [nekst]

"	can	you	bake	up	a	basket	of	stuff	to	take	over	to	Mary	Chavah's	next
"	能	你	烤	向上	一个	篮子	的	东西	到	拿	超过	到	玛丽	-	下一个

['tuːzdeɪ] [naɪt] ?

Tuesday	night	?
周二	夜晚	?

“你能烤一篮东西，下周二晚上带到玛丽·查瓦家去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ,

"	She	looked	up	from	the	loaf	she	was	cutting	,
"	她	看起来	向上	从	这	面包	她	曾是	切割	,

她从正在切的面包上抬起头来，

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [kɜːrvd] ['læʃɪz] ['æksentɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]

the	habitual	wonder	of	her	childish	curved	lashes	accented	by	her	sudden
这	习惯性的	想知道	的	她	幼稚	弯曲	睫毛	重音	经过	她	突然

['kəːviŋ] [ʌv; əv] ['aɪˌbraʊz] .

curving	of	eyebrows	.
弯曲	的	眉毛	.

她那孩子般弯曲的睫毛总是带着一种习以为常的惊奇感，再加上她突然弯起的眉毛，更增添了几分神采。

" [nekst] ['tuːzdeɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] , [ðæts] ['krɪsməs] [iːv] !

"	Next	Tuesday	?	"	she	said	,	"	Why	,	that's	Christmas	eve	!
"	下一个	周二	?	"	她	说	,	"	为什么	,	那就是	圣诞节	前夕	!

“下周二？”她说，“哎呀，那是平安夜啊！”

" ['eɪbəl] [ɪk'spleɪnd] , ['seɪɪŋ] , " [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli]

"	Abel	explained	,	saying	,	"	What	of	that	?	"	and	trying	to	speak	indifferently
"	亚伯	解释	,	说	,	"	什么	的	那	?	"	和	尝试	到	说话	漠不关心

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

but	,	in	spite	of	himself	,
但	,	在	尽管如此	的	他自己	,

亚伯解释道：“那又怎样？”他试图装作若无其事的样子说话，但不知不觉中，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] . -

shining	through	.	172
灼灼	通过	.	-

闪耀光芒。172

" [wel] , [ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv][naɪs][tuː; tə][duː] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	that's	kind	of	nice	to	do	,	ain't	it	?
"	出色地	,	那就是	种类	的	好的	到	做	,	不是	它	?

“嗯，这样做挺好的，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [maɪ] , [jes] , " ['eɪbəl] [sed] , [ɪm'fætɪkli] , " [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" My , yes , " Abel said , emphatically , " It's a thing to do — that's the thing to do .
" 我的 , 是的 , " 亚伯 说 , 强调地 , " 它是 一个 事物 到 做 — 那就是 这 事物 到 做 .

“我的天哪，”阿贝尔强调说，“这是件应该做的事——这才是正确的做法。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] , [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ɪn] [huːm] [dauts] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" It was Mis ' Mortimer Bates , the nonconformist by nature , in whom doubts came nearest to expression .
" 它 曾是 误 - 莫蒂默 贝茨 , 这 非传统主义者 经过 自然 , 在 谁 疑虑 来了 最近的 到 表达 .

“天性不墨守成规的莫蒂默·贝茨小姐最容易流露出疑虑。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌz] [siːm] [laɪk] ['hedʒɪŋ] . "
" I don't know , " she said , " it kind of does seem like hedging . "
" 我 不 知道 , " 她 说 , " 它 种类 的 做 似乎 喜欢 对冲 . "

“我不知道，”她说，“这看起来确实有点像是在回避问题。”

" [ðeɪ] [eint] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [kən'tendid] ['riːz(ə)nəbli] , " [bʌt; bət][ˌjuː 'es] .
" They ain't anybody for it to seem to , " Mis ' Winslow contended reasonably , " but us .
" 他们 不是 任何人 为了 它 到 似乎 到 , " 误 - 温斯洛 有争议 合理 , " 但 我们 .

“他们看起来不像是会这样的人，”温斯洛小姐理智地辩解道，“除了我们之外，没有人会这样。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] . "
And we understand . "
和 我们 理解 . "

我们理解。

" [wiː; wi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] .
" We was going to do entirely without a Christmas this year .
" 我们 曾是 去 到 做 完全 没有 一个 圣诞节 这 年 .

“我们原本打算今年完全不过圣诞节。”

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] , " [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [rɪ'hɜːst] .
Entirely without , " Mis ' Bates rehearsed .
完全 没有 , " 误 - 贝茨 排练 .

“完全没有，”贝茨小姐排练道。

" [wʌz; wəz][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['evrideɪ] , [wiːk] - [deɪ] , [jɪr] - [ɪn] - [ænd; ənd] - [jɪr] - [aʊt] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?
" Was we going to do entirely without everyday , week - day , year - in - and - year - out milk of human kindness ?
" 曾是 我们 去 到 做 完全 没有 每天 , 星期 - 天 , 年 - 在 - 和 - 年 - 出去 牛奶 的 人类 仁慈 ?

“难道我们要完全放弃每天、每一天、年复一年持续不断的人类善意吗？”

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [di'mɑːndid] .
" Mis ' Winslow demanded .
" 误 - 温斯洛 要求 .

温斯洛小姐要求道。

" [wel] , [ðen] , [lets] [ˌjuː 'es][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	then	,	let's	us	use	a	little	of	it	,
"	出色地	,	然后	,	我们来吧	我们	使用	一个	小的	的	它	,

“那么，我们就用一点吧。”

[seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɑːʃ] [deɪ] . " -

same	as	we	would	on	a	Monday	wash	day	.	"	173
相同的	作为	我们	会	在	一个	周一	洗	天	.	"	-

就像我们星期一洗衣服一样。”173

[noʊ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn]['riːəl]['proʊtest] .

No	voice	was	raised	in	real	protest	.
不	嗓音	曾是	提高	在	真实的	反对	.

没有出现任何真正的抗议声音。

[nʌn] [huː] [hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [nʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ][kʊd; kəd]

None	who	had	signed	the	paper	and	none	who	had	not	done	so	could
没有任何	WHO	有	签名	这	纸	和	没有任何	WHO	有	不是	完毕	所以	可以

[teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

take	exception	to	this	simple	way	of	hospitality	to	the	little	stranger	with	a
拿	例外	到	这	简单的	方式	的	热情好客	到	这	小的	陌生人	和	一个

[tæg][ɑːn] .

tag	on	.
标签	在	.

无论签署了文件的人还是没有签署文件的人，都不能对这种款待这位戴着标签的小陌生人的简单方式提出异议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðæt] [ðeɪ]

And	it	was	the	glory	of	the	little	town	being	a	little	town	that	they
和	它	曾是	这	荣耀	的	这	小的	镇	存在	一个	小的	镇	那	他们

['sʌmhaʊ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['mɛriːz]

somehow	let	it	be	known	that	every	one	was	expected	to	look	in	at	Mary's
不知何故	让	它	是	已知	那	每一个	一	曾是	预期的	到	看	在	在	玛丽的

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

而正是这个小镇的魅力，让他们想方设法地让所有人都知道，那天晚上每个人都应该去玛丽家看看。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .

No	one	was	uninvited	.
不	一	曾是	不速之客	.

没有人是未经邀请的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] ['mɪstəri] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ʌn'bɪd(ə)n] .

And	this	was	like	a	part	of	the	midwinter	mystery	expressing	itself	unbidden	.
和	这	曾是	喜欢	一个	部分	的	这	隆冬	神秘	表达	本身	未邀请的	.

这就像是冬日神秘的一部分，在不经意间展现出来。

['meri] [ə'loʊn][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] .

Mary	alone	was	not	told	.
玛丽	独自的	曾是	不是	讲述	.

只有玛丽没有被告知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪstəntli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [əb'zɜːvənsiz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt]

She	had	consistently	objected	to	the	Christmas	observances	for	so	long	that
她	有	始终	反对	到	这	圣诞节	观察	为了	所以	长的	那

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəm] .

they	feared	the	tyranny	of	her	custom	.
他们	害怕	这	暴政	的	她	风俗	.

她长期以来一直反对圣诞节的庆祝活动，以至于人们害怕她的习俗会成为一种专制。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [let] [juː 'es] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [get] [ðer; ðər] ,

"	She	might	not	let	us	do	it	,	"	they	said	,	"	but	if	we	all	get	there	,
"	她	可能	不是	让	我们	做	它	,	"	他们	说	,	"	但	如果	我们	全部	得到	那里	,

“她可能不会让我们这么做，”他们说，“但如果我们都能到那里，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	can't	help	liking	it	.
她	不能	帮助	喜欢	它	.

她情不自禁地喜欢上了它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] . . . . " . . .

She	would	on	any	other	day	.	.	.	.	"	.	.	.
她	会	在	任何	其他	天	.	.	.	.	"	.	.	.

换作平时，她肯定会……”

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪn] [oʊld] [treɪl] [taʊn] [woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ]

So	she	alone	in	Old	Trail	Town	woke	that	morning	before	Christmas	with	no	knowledge
所以	她	独自的	在	老的	踪迹	镇	觉醒	那	早晨	前	圣诞节	和	不	知识

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

of	this	that	was	afoot	.
的	这	那	曾是	步行	.

所以，圣诞节前的那个早晨，她独自一人在老拓荒小镇醒来，对即将发生的一切一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] day174

And	yet	the	day174
和	然而	这	day174

然而，第174天

[wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['dredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

was	not	like	any	other	day	,	because	she	lay	there	dreading	it	more	.
曾是	不是	喜欢	任何	其他	天	,	因为	她	躺	那里	恐惧	它	更多的	.

这一天与往常不同，因为她躺在那里，更加恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɪrd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .

She	had	cleared	out	her	little	sleeping	room	,	as	she	had	cleared	the	lower	floor	.
她	有	已清除	出去	她	小的	睡眠	房间	,	作为	她	有	已清除	这	降低	地面	.

她清空了自己的小卧室，就像她清空了楼下一样。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] - ['plæstərd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['bɔrdz] ['nɪrli] [ber] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [waɪt] [bed] ,

The	chamber	,	with	its	white	-	plastered	walls	,	and	boards	nearly	bare	,	and	narrow	white	bed	,
这	房间	,	和	它是	白色的	-	粉刷过的	墙壁	,	和	板	几乎	裸	,	和	狭窄的	白色的	床	,

房间墙壁粉刷成白色，地板几乎光秃秃的，里面摆着一张狭窄的白色床。

[hæd; həd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sel] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪt] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [snoʊ] - [freɪmd] ['wɪndoʊ] .

had	the	look	of	a	cell	,	in	the	first	light	struggling	through	the	single	snow	-	framed	window	.
有	这	看	的	一个	细胞	,	在	这	第一的	光	挣扎	通过	这	单身的	雪	-	框	窗户	.

在第一缕阳光透过被雪覆盖的窗户照射进来时，它看起来像个牢房。

[hɪr] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] ['naɪtli] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]

Here	,	since	her	childhood	she	had	lain	nightly	;	here	she	had	brought	her
这里	,	自从	她	童年	她	有	莱恩	每晚	;	这里	她	有	带来	她

[θɔːt] [ʌv; əv]['ædəm] [blʌd] ,

thought	of	Adam	Blood	,
想法	的	亚当	血	,

自幼年起，她每晚都睡在这里；她把对亚当·布拉德的思念带到了这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [θɔːt] [daɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	had	seen	the	thought	die	and	had	watched	with	it	;
和	有	已见	这	想法	死	和	有	观看	和	它	;

亲眼目睹了那个念头的消亡，并一直陪伴着它。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðə; ði] [naɪts] ['æftər][hɜːr; hər]['perənts][hæd; həd][daɪd] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

here	she	had	lain	on	the	nights	after	her	parents	had	died	;	here	she	had
这里	她	有	莱恩	在	这	夜晚	后	她	父母	有	死亡	;	这里	她	有

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

在她父母去世后的那些夜晚，她都躺在这里；她曾在这里休息。

['bɑːdi] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][hoʊm] .

body	-	sick	with	fatigue	,	in	the	years	that	she	had	toiled	to	keep	her	home	.
身体	-	生病的	和	疲劳	,	在	这	年	那	她	有	辛勤劳作	到	保持	她	家	.

多年来，她辛勤劳作，维持家庭生计，如今已疲惫不堪，身心俱疲。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [deθ] .

In	all	that	time	there	had	gone	on	within	her	many	kinds	of	death	.
在	全部	那	时间	那里	有	已消失	在	之内	她	许多	种类	的	死亡	.

在那段时间里，她的内心经历了各种各样的死亡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['sʌmhaʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dʌm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli]

She	had	arrived	somehow	at	a	dumb	feeling	that	these	dyings	were	gradually
她	有	到达的	不知何故	在	一个	哑的	感觉	那	这些	死亡	是	逐步地

[ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][self][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] ;

uncovering	her	self	from	somewhere	within	;
揭开	她	自己	从	某处	之内	;

她不知怎的产生了一种莫名的感觉，觉得这些死亡正在逐渐揭示她内心深处的自我；

['ræðər] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [sʌm; səm][self] [huːz] existence175

rather	,	uncovering	some	self	whose	existence175
相当	,	揭开	一些	自己	谁	existence175

相反，揭示某种自我，其存在175

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['dɪmli] [gest] .

she	only	dimly	guessed	.
她	仅有的	依稀	猜对了	.

她只是隐约猜到。

" [ðeɪz] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	They's	two	of	me	,
"	他们是	二	的	我	,

“她们是两个我，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] " [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [miːt] — [wiː; wi][dəunt] [miːt]

"	she	had	thought	more	often	of	late	"	and	we	don't	meet	—	we	don't	meet
"	她	有	想法	更多的	经常	的	晚的	"	和	我们	不	见面	—	我们	不	见面

.

:
.

她最近经常想到“我们没见面——我们没见面”。

" [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] [wɪˈðaʊt] [heɪt] , [wɪˈðaʊt] ['mælɪs] ; [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi]

"	She	lived	among	her	neighbors	without	hate	,	without	malice	;	for	years	she
"	她	居住地	之中	她	邻居	没有	恨	,	没有	恶意	;	为了	年	她

[hæd; həd] " [ment] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

had	"	meant	nothing	but
有	"	意思是	没有什么	但

她与邻居们和睦相处，没有仇恨，没有恶意；多年来，她"除了……"

[lʌv] " — [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt] ['negətɪvli] .

love	"	—	and	this	not	negatively	.
爱	"	—	和	这	不是	负面	.

"爱"——而且这并非贬义。

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [əˈgenst] ['oʊnli][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋləs]

The	rebellion	against	Christmas	was	against	only	the	falsity	of	its	meaningless
这	叛乱	反对	圣诞节	曾是	反对	仅有的	这	虚假	的	它是	无意义的

[əbˈzɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

反对圣诞节的真正原因，仅仅是反对它毫无意义的虚假庆祝方式。

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['graʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈtrʌst]

The	rebellion	against	taking	the	child	,	though	somewhat	grounded	in	her	distrust
这	叛乱	反对	采取	这	孩子	,	尽管	有些	接地	在	她	怀疑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪtnəs] ,

of	her	own	fitness	,
的	她	自己的	健康	,

她反对带走孩子，虽然这在某种程度上源于她对自己能力的怀疑，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	really	the	last	vestige	of	a	self	that	had	clung	to	her	,
曾是	真的	这	最后的	痕迹	的	一个	自己	那	有	紧紧抓住	到	她	,

那其实是她身上残存的自我最后的痕迹了。

[ɪn] ['bɪtərnəs] [nɑːt] [tɔːrd] ['ædəm] , [bʌt; bət] [tɔːrd] ['lɪli] .

in	bitterness	not	toward	Adam	,	but	toward	Lily	.
在	苦味	不是	朝向	亚当	,	但	朝向	百合	.

怨恨并非针对亚当，而是针对莉莉。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ][kaɪnd]

Ever	since	she	had	known	that	the	child	was	coming	she	had	felt	a	kind
曾经	自从	她	有	已知	那	这	孩子	曾是	未来	她	有	毛毡	一个	种类

[ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

of	spiritual	exhaustion	,
的	精神	疲惫	,

自从得知即将怀孕以来，她就一直感到一种精神上的疲惫。

[ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [əˈpreʃn] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən] ['ɪlnəs]

sharpened	by	the	strange	sense	of	oppression	that	hung	upon	her	like	an	illness
锋利	经过	这	奇怪的	感觉	的	压迫	那	悬挂	之上	她	喜欢	一个	疾病

.

:
.

她感到一种奇怪的压抑感，这种感觉像疾病一样缠绕着她，使她更加痛苦。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

"	I	feel	as	if	something	was	going	to	happen	,	"	she	kept	saying	.
"	我	感觉	作为	如果	某物	曾是	去	到	发生	,	"	她	保留	说	.

"我感觉好像要出什么事来，"她不停地说。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bɛdz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

In	a	little	while	she	leaned	toward	the	window	at	her	bed's	head	,	and	looked
在	一个	小的	尽管	她	倾斜	朝向	这	窗户	在	她	床的	头	,	和	看起来

[daʊn]

down
向下

过了一会儿，她俯身靠近床头的窗户，向下望去。

the176

the176

the176

第176

[hɪl] [tɔ:rd] ['dʒɛni:z] .

hill	toward	Jenny's	.
爬坡道	朝向	珍妮的	.

朝珍妮家方向的山坡。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [θrɔbd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] .

Her	heart	throbbed	when	she	saw	a	light	there	.
她	心	悸动	什么时候	她	锯	一个	光	那里	.

当她看到那里有光亮时，她的心怦怦直跳。

[ʌv; əv] [leɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ,

Of	late	,	when	she	had	waked	in	the	night	,	she	had	always	looked	,
的	晚的	,	什么时候	她	有	醒来	在	这	夜晚	,	她	有	总是	看起来	,

近来，每当她夜里醒来，总会望向远方。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

but	always	until	now	the	little	house	had	been	wrapped	in	the	darkness	.
但	总是	直到	现在	这	小的	房子	有	到过	包装	在	这	黑暗	.

但直到现在，这座小房子一直笼罩在黑暗之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [roʊz] ,

Because	of	that	light	,	she	could	not	sleep	again	,	and	so	presently	she	rose	,
因为	的	那	光	,	她	可以	不是	睡觉	再次	,	和	所以	目前	她	玫瑰	,

因为那束光，她再也睡不着了，于是很快就起床了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] ,

and	in	the	sharp	chill	of	the	room	,	bathed	and	dressed	,
和	在	这	锋利的	寒意	的	这	房间	,	洗澡	和	穿着	,

在房间刺骨的寒意中，洗漱完毕，穿戴整齐。

[ðoʊ] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][koʊld][hæd; həd]

though	what	had	once	been	her	savage	satisfaction	in	braving	the	cold	had
尽管	什么	有	一次	到过	她	野蛮的	满意	在	勇敢	这	寒冷的	有

[lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [mɪr] [ˌʌndrə'mætɪk] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

long	since	become	mere	undramatic	ability	to	endure	it	without	thinking	.
长的	自从	变得	仅仅	不引人注目	能力	到	忍受	它	没有	思维	.

虽然她曾经从无畏寒冷中获得的野蛮满足感，早已变成了一种不假思索就能忍受寒冷的平静能力。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ,

With	Mary	,
和	玛丽	,

与玛丽一起，

[laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [kən'strʌktɪv] [raɪts][hæd; həd][wʌn] [wʌt] [ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

life	and	all its	constructive	rites	had	won	what	the	sacrificial	has	never	been
生活	和	全部它是	建设性的	仪式	有	韩元	什么	这	献祭	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tʃi:v] — [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ,

able	to	achieve	—	the	soul	of	the	casual	,
有能力的	到	达到	—	这	灵魂	的	这	随意的	,

生命及其所有建设性的仪式赢得了献祭永远无法获得的东西——随意者的灵魂。

[ʌv; əv] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['sekənd] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][læst] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [traɪ'ʌmfənt] .

of	,	so	to	say	,	second	nature	,	which	is	last	nature	,	and	nature	triumphant	.
的	,	所以	到	说	,	第二	自然	,	哪个	是	最后的	自然	,	和	自然	凯	.

可以说，这是第二天性，是最后的自然，是胜利的自然。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [ˌem aɪ 'es] - ['æbi] ['winzləu] [keɪm] [ɪn] .

While	she	was	at	breakfast	Mis	'	Abby	Winslow	came	in	.
尽管	她	曾是	在	早餐	误	-	艾比	温斯洛	来了	在	.

她吃早餐的时候，阿比·温斯洛小姐进来了。

" ['mɜːrsi] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['brekfəst] — ['ɜːrli] ?

"	Mercy	,	"	Mis	'	Winslow	said	,	"	is	it	breakfast	—	early	?
"	怜悯	,	"	误	-	温斯洛	说	,	"	是	它	早餐	—	早期的	?

“天哪，”温斯洛太太说，“是早起吃早餐吗？”

[aɪv] [bɪn] [ʌp] ['aʊərz] , ['frɔːstɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] . " -

I've	been	up	hours	,	frosting	the	cakes	.	"	177
我已经	到过	向上	小时	,	糖霜	这	蛋糕	.	"	-

我熬夜好几个小时，一直在给蛋糕抹糖霜。”177

" [wʌt] [keɪks] ?

"	What	cakes	?
"	什么	蛋糕	?

什么蛋糕?

" ['meri] [æskt] ['aɪdli] .

"	Mary	asked	idly	.
"	玛丽	问	闲散地	.

玛丽漫不经心地问道。

[ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [flʌʃt] ['dʌlli] .

Mis	'	Winslow	flushed	dully	.
误	-	温斯洛	酡	沉闷地	.

温斯洛小姐的脸色暗淡地红了起来。

" [aɪ] [eint] [beɪkt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æm'bɪgjuəsli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	ain't	baked	anything	much	in	weeks	before	,	"	she	answered	ambiguously	,	and	hurried	from	the	subject	.
"	我	不是	烘焙	任何事物	很多	在	周	前	,	"	她	回答	含糊不清	,	和	慌忙	从	这	主题	.

“我已经好几个星期没怎么烤东西了，”她含糊其辞地回答，然后匆匆离开了这个话题。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	The	little	fellow's	coming	in	on	the	Local	,	is	he	?
"	这	小的	同伴们	未来	在	在	这	当地的	,	是	他	?

“这小家伙要来本地上班了，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] [eint] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ? "

"	You	ain't	heard	anything	different	?	"
"	你	不是	听到	任何事物	不同的	?	"

“你没听到其他说法吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] , " ['meri] [rɪ'plaɪd] .

"	Nothing	different	,	"	Mary	replied	.
"	没有什么	不同的	,	"	玛丽	回复	.

“没什么不同，”玛丽回答道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	,	of	course	he's	coming	.
"	是的	,	的	课程	他是	未来	.

“是的，他当然会来。”

[ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['sætərdeɪ] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [hɜːrd] .

They	left	there	Saturday	,	or	I'd	have	heard	.
他们	左边	那里	周六	,	或者	ID	有	听到	.

他们周六就离开那里了，否则我肯定会听到消息。

[ðə; ði][mæn]['hiːz][wɪð; wɪθ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	man	he's	with	is	going	to	get	home	to	-	night	for	Christmas	with	his
这	男人	他是	和	是	去	到	得到	家	到	-	夜晚	为了	圣诞节	和	他的

[foʊks][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

folks	in	the	City	.	"
各位	在	这	城市	.	"

和他在一起的那个人今晚就要回家和家人一起过圣诞节了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第6/8页

" ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [kɔːrs] , [eint] [juː; jʊ] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [pər'suːd]
" Going down to meet him of course , ain't you , " Mis ' Winslow pursued
" 去 向下 到 见面 他 的 课程 , 不是 你 , " 误 - 温斯洛 追击
['iːzəli] .
easily .
容易地 .

“你当然要下去见他，对吧？”温斯洛小姐轻松地追问道。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['meri] .
" Why , yes , " said Mary .
" 为什么 , 是的 , " 说 玛丽 .

“是的，”玛丽说。

" [wel] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
" Well , " Mis ' Winslow mounted her preparation ,
" 出色地 , " 误 - 温斯洛 安装 她 准备 ,

“嗯，”温斯洛小姐开始做准备。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr]
" I was thinking it would be kind of dark for you to bring him in here
" 我 曾是 思维 它 会 是 种类 的 黑暗的 为了 你 到 带来 他 在 这里
[ɔːl] [ə'loʊn] .
all alone .
全部 独自的 .

“我当时想，你一个人把他带到这里来，感觉有点不太合适。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] [wen]
Don't you want I should come over and keep up the lights and be here when
不 你 想 我 应该 来 超过 和 保持 向上 这 灯 和 是 这里 什么时候
[juː; jʊ][get] [hɪr] ? " -
you get here ? " 178
你 得到 这里 ? " -

你难道不希望我过来帮你开着灯，在你到的时候等着你吗？178

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['meri] [ɪn]['oʊpən][æŋ'zaɪəti] .
She watched Mary in open anxiety .
她 观看 玛丽 在 打开 焦虑 .

她满脸焦虑地看着玛丽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] .
If she were to refuse , it would go rather awkwardly .
如果 她 是 到 拒绝 , 它 会 去 相当 尴尬地 .

如果她拒绝，场面会相当尴尬。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['meri] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [rɪ'liːf] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
To her delight Mary welcomed with real relief the suggestion .
到 她 喜 玛丽 欢迎 和 真实的 宽慰 这 建议 .

令玛丽欣喜的是，她如释重负地接受了这个建议。

" [aɪd][biː; bi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['sʌmbɑːdi] .
" I'd be ever so much obliged , " she said ; " I thought of asking somebody .
" ID 是 曾经 所以 很多 有义务 , " 她 说 ; " 我 想法 的 问 某人 .

“我将不胜感激，”她说；“我本来想问问别人的。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [set] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] . "

I'll	have	a	little	supper	set	out	for	him	before	I	leave	.	"
患病的	有	一个	小的	晚餐	放	出去	为了	他	前	我	离开	.	"

我离开前会给他准备一份简单的晚餐。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] , [aɪz] [daʊn] .

"	Yes	,	of	course	,	"	Mis	-	Winslow	said	,	eyes	down	.
"	是的	,	的	课程	,	"	误	-	温斯洛	说	,	眼睛	向下	.

“是的，当然，”温斯洛小姐低着头说。

" [aɪl] [biː; bi]['oʊvər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I'll	be	over	about	seven	,	"	she	added	.
"	患病的	是	超过	关于	七	,	"	她	额外	.

“我大概七点左右到，”她补充道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['treɪnz] [ɑːn] [taɪm] , [juːl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [ə'raʊnd] [hæf] [pæst] .

"	If	the	train's	on	time	,	you'll	be	back	here	around	half	past	.
"	如果	这	火车的	在	时间	,	你会	是	后退	这里	大约	一半	过去的	.

“如果火车准点到达，你大概会在半点左右回到这里。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['mɔːrənz]

The	children	want	to	go	down	with	you	—	they	can	be	at	Mis	'	Moran's
这	孩子们	想	到	去	向下	和	你	—	他们	能	是	在	误	-	莫兰的

[wen] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] .

when	you	go	by	.
什么时候	你	去	经过	.

孩子们想和你一起下去——你路过的时候，他们可以在莫兰太太家。

[juːl] [wɔːk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpoʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	walk	up	from	the	depot	,	won't	you	?
你会	走	向上	从	这	仓库	,	惯于	你	?

你会从车站走上来，对吧?

[juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [pər'sweɪsɪvli] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [biː; bi][glæd][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] .

You	do	,	"	she	said	persuasively	;	"	the	little	fellow'll	be	glad	to	stretch	his	legs	.
你	做	,	"	她	说	令人信服地	;	"	这	小的	-	是	高兴的	到	拉紧	他的	腿	.

“当然可以，”她劝说道，“这小家伙会很高兴能伸展一下腿脚。”

[ænd; ənd] ['itl] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] . "

And	it'll	give	the	children	a	chance	to	get	acquainted	.	"
和	它将	给	这	孩子们	一个	机会	到	得到	熟人	.	"

这也能给孩子们一个互相认识的机会。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] , " ['meri] [ə'sentid] ['lɪstləsli] .

"	I	might	as	well	,	"	Mary	assented	listlessly	.
"	我	可能	作为	出色地	,	"	玛丽	同意	百无聊赖地	.

“我也可以，”玛丽有气无力地同意道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] . "

"	There's	no	need	to	hurry	home	,	as	I	know	of	,	except	keeping	you	waiting	.	"
"	有	不	需要	到	匆忙	家	,	作为	我	知道	的	,	除了	保持	你	等待	.	"

“据我所知，没必要急着回家，只会让你们久等。”179

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Oh	,	I	don't	mind	,	"	Mis	-	Winslow	told	her	.
"	哦	,	我	不	头脑	,	"	误	-	温斯洛	讲述	她	.

“哦，我不介意，”温斯洛小姐告诉她。

" ['betər] [kʌm] [ə'raʊnd] [θru:] [taʊn] , [tu:] .
" Better come around through town , too .
" 更好的 来 大约 通过 镇 , 也 .

“最好也绕道镇上走一圈。”

[its] [sʌm; səm] ['fɑ:rðər] , [bʌt; bət] ['hi:l] [laɪk] [ðə; ði] [laɪts] .
It's some farther , but he'll like the lights .
它是 一些 更远 , 但 地狱 喜欢 这 灯 .

虽然有点远，但他会喜欢那些灯光的。

[wɒts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [neɪm] ?
What's the little chap's name ?
是什么 这 小的 小伙子的 姓名 ?

这个小家伙叫什么名字?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [aɪ] - [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] .
" she asked ; " I donno's I've heard you say .
" 她 问 ; " 我 - 我已经 听到 你 说 .

她问道：“我不知道，我听你说过。”

" ['meri] [flʌʃt] ['feɪntli] .
" Mary flushed faintly .
" 玛丽 酡 淡淡的 .

玛丽脸颊微微泛红。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Do you know , " she said , " I don't know his name .
" 做 你 知道 , " 她 说 , " 我 不 知道 他的 姓名 .

“你知道吗？”她说，“我不知道他的名字。”

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪli] ['evər] [toʊld] [ˌem 'i:] .
I can't remember that Lily ever told me .
我 不能 记住 那 百合 曾经 讲述 我 .

我不记得莉莉跟我说过这件事。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [dʒʌst]
They always called him just
他们 总是 称为 他 只是

他们总是叫他“先生”。

[jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [fɜ:rst] . "
Yes , because he learned to say that first . "
是的 , 因为 他 学习 到 说 那 第一的 . "

是的，因为他最先学会了这么说。

" - [jes] ! - " [rɪ'pi:tɪd] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , ['blæŋkli] .
" ' Yes ! ' " repeated Mis ' Winslow , blankly .
" - 是的 ! - " 重复 误 - 温斯洛 , 茫然地 .

“是的！”温斯洛太太茫然地重复道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [saʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ri:əl] ['hju:mən] .
" Why , it don't sound to me real human .
" 为什么 , 它 不 声音 到 我 真实的 人类 .

“为什么？这听起来不像真人说话。”

" ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ['mɔ:timə] [beɪts] [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:]
" Later in the day , Mis ' Mortimer Bates and Mis ' Moran came in to see
" 之后 在 这 天 , 误 - 莫蒂默 贝茨 和 误 - 莫兰 来了 在 到 看
['meri] .
Mary .
玛丽 .

“当天晚些时候，莫蒂默·贝茨小姐和莫兰小姐来看望玛丽。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læpst] ['ɪntuː]

Both	were	hurried	and	tired	,	and	occasionally	one	of	them	lapsed	into
两个都	是	慌忙	和	疲劳的	,	和	偶尔	一	的	他们	失效	进入

[sʌm; səm]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

some	mental	calculation	.
一些	精神的	计算	.

两人都匆匆忙忙，疲惫不堪，偶尔其中一人还会进行一些心算。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ˌem aɪ 'es] -

"	We	must	remember	something	for	the	middle	of	the	table	,	"	Mis	'
"	我们	必须	记住	某物	为了	这	中间	的	这	桌子	,	"	误	-

[beɪts] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] ,

Bates	observed	to	Mis	'	Moran	,
贝茨	观察到	到	误	-	莫兰	,

“我们必须记住在桌子中间放些东西，”贝茨太太对莫兰太太说道。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['pʊtɪŋ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .

under	cover	of	Mary's	putting	wood	in	the	stove	.
在下面	覆盖	的	玛丽的	推杆	木头	在	这	火炉	.

趁着玛丽往炉子里添柴的掩护。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [rɪ'leɪtɪd] the180

And	when	Mary	related	the180
和	什么时候	玛丽	有关的	the180

当玛丽讲述180

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækɪt] [læmp] , [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]

breaking	of	the	bracket	lamp	,	the	two	other	women	telegraphed	to	each	other	a
打破	的	这	括号	灯	,	这	二	其他	女性	电报	到	每个	其他	一个

[glæns] [ʌv; əv] [ˌmemə'rændəm] .

glance	of	memorandum	.
瞥一眼	的	备忘录	.

壁灯破碎后，另外两个女人互相交换了一个意味深长的眼神。

" [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['krɪsməs] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Don't	it	seem	funny	to	you	to	have	Christmas	coming	on	to	-	morrow
"	不	它	似乎	有趣的	到	你	到	有	圣诞节	未来	在	到	-	明天

[ænd; ənd][noʊ] ['flɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	no	flurry	about	it	?
和	不	阵雪	关于	它	?

“明天就是圣诞节了，却一点节日气氛都没有，你不觉得很奇怪吗？”

" ['meri] [æskt] .

"	Mary	asked	.
"	玛丽	问	.

玛丽问道。

" [noʊ] ['flɜːri] !

"	No	flurry	!
"	不	阵雪	!

“没有阵风！”

" [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [bɜːrst] [aʊt] .

"	Mis	'	Bates	burst	out	.
"	误	-	贝茨	爆裂	出去	.

“贝茨小姐突然说道。”

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ə'mendid] ,

"	Oh	,	well	,	"	she	amended	,
"	哦	,	出色地	,	"	她	修订版	,

“哦，好吧，”她补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] ['krɪsməs] [dʌz] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌni] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	of	course	this	Christmas	does	feel	a	little	funny	to	all	of	us	.
"	的	课程	这	圣诞节	做	感觉	一个	小的	有趣的	到	全部	的	我们	.

“当然，今年的圣诞节对我们所有人来说都感觉有点奇怪。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] ? "

Don't	you	think	so	,	Mis	'	Moran	?	"
不	你	思考	所以	,	误	-	莫兰	?	"

莫兰小姐，您不这么认为吗?

" [aɪ]['dɑːnoʊ] , " [sed] ['meri] , ['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət] [wʌt] ,

"	I	donno	,	"	said	Mary	,	thoughtfully	,	"	but	what	,
"	我	唐诺	,	"	说	玛丽	,	深思熟虑	,	"	但	什么	,

“我不知道，”玛丽若有所思地说，“但是什么呢？”

[wen] [foʊks][stɑːp] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

when	folks	stop	chasing	after	Christmas	and	driving	it	before	them	,
什么时候	各位	停止	追逐	后	圣诞节	和	驾驶	它	前	他们	,

当人们不再追逐圣诞节，不再急于求成时，

['krɪsməs] [meɪ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] . "

Christmas	may	turn	around	and	come	to	find	them	.	"
圣诞节	可能	转动	大约	和	来	到	寻找	他们	.	"

圣诞节或许会突然降临到他们身上。

" [mɛ'bi] [soʊ] , " [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [sed] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] , " [mɛ'bi] [soʊ] .

"	Mebbe	so	,	"	Mis	'	Moran	said	with	bright	eyes	,	"	mebbe	so	.
"	也许	所以	,	"	误	-	莫兰	说	和	明亮的	眼睛	,	"	也许	所以	.

“也许是这样，”莫兰小姐眼睛闪闪发光地说，“也许是这样。”

[oʊ] , ['meri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [eint] [ˌaɪ 'tiː][naɪs]

Oh	,	Mary	,	"	she	added	,	"	ain't	it	nice
哦	,	玛丽	,	"	她	额外	,	"	不是	它	好的

“哦，玛丽，”她补充道，“这不是很棒吗？”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] ?

he's	coming	?
他是	未来	?

他要来吗?

" ['meri] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Mary	looked	at	them	,	frowning	a	little	.
"	玛丽	看起来	在	他们	,	皱眉	一个	小的	.

玛丽看着他们，微微皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['itl] [fɪt] [ɪt'self] [ɪn] . " -

"	It	seemed	like	the	thing	had	to	happen	,	"	she	said	;	"	it'll	fit	itself	in	.	"	181
"	它	似乎	喜欢	这	事物	有	到	发生	,	"	她	说	;	"	它将	合身	本身	在	.	"	-

“这件事似乎非发生不可，”她说，“它会自然而然地发生。”181

[bɪ'fɔːr] [dɑːrk][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ruːm] .

Before	dark	she	took	a	last	look	about	the	child's	room	.
前	黑暗的	她	采取	一个	最后的	看	关于	这	孩子的	房间	.

天黑前，她最后看了一眼孩子的房间。

[ðə; ðɪ] [aʊl] ['peɪpər] , [ðə; ðɪ] ['pʌpi] ['wɑːʃbeɪsn] , [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['kælɪndər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	owl	paper	,	the	puppy	washbasin	,	the	huge	calendar	with	its	picture	of	a
这	猫头鹰	纸	,	这	小狗	脸盆	,	这	巨大的	日历	和	它是	图片	的	一个

[stæg] ,

stag	,
麀	,

猫头鹰图案的纸张、小狗造型的洗脸盆、印着雄鹿图案的大日历，

[ðə; ði] [ʃelvz] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ˈnuːli]

the	shelves	for	whatever	things	of	his	own	he	had	,	all	pleased	her	newly
这	货架	为了	任何	事物	的	他的	自己的	他	有	,	全部	高兴	她	新

.

:

.

架子上摆放着他自己的东西，这一切都让她感到焕然一新。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [hɜːr; hər][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz][ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]

She	had	laid	on	his	table	her	grandfather's	Bible	with	pictures	of
她	有	铺设	在	他的	桌子	她	祖父的	圣经	和	图片	的

[ˌeɪʒiˈætɪk] [ˈpleɪsɪz] .

Asiatic	places	.
亚洲	地方	.

她把祖父的圣经放在他的桌子上，圣经里有亚洲风景的图片。

[bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪrər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈfoʊtəgræf] , [ðæt] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Below	his	mirror	hung	his	father's	photograph	,	that	young	face	,	with	the
以下	他的	镜子	悬挂	他的	父亲的	照片	,	那	年轻的	脸	,	和	这

[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈwɪstflnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ,

unspeakable	wistfulness	of	youth	,
无法形容	怅惘	的	青年	,

镜子下方挂着他父亲的照片，那张年轻的脸庞，带着青春难以言喻的惆怅。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwer] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

looking	somewhere	outside	the	picture	.
寻找	某处	外部	这	图片	.

目光看向画面之外的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]

It	made	her	think	of	the	passionate	expectation	in	the	face	of	the	picture
它	制成	她	思考	的	这	热情的	期待	在	这	脸	的	这	图片

[ðæt] [ˈdʒeni] [hæd; həd] [brɔːt] .

that	Jenny	had	brought	.
那	珍妮	有	带来	.

这让她想起了珍妮带来的那幅画，以及画中人那份炽热的期待。

" [jʌŋ] [foʊks][ɪn] [ˈpɪktʃərz] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [stɔːr] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [eɪnt]

"	Young	folks	in	pictures	always	look	like	they	was	setting	store	by	something	that	ain't
"	年轻的	各位	在	图片	总是	看	喜欢	他们	曾是	环境	店铺	经过	某物	那	不是

[truː] [jet] ,

true	yet	,
真的	然而	,

“照片里的年轻人总是看起来像是在相信一些尚未实现的事情。”

" [ˈmeri] [θɔːt] .

"	Mary	thought	.
"	玛丽	想法	.

玛丽心想。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː]

"	It	makes	you	kind	of	feel	you	have	to	pitch	in	and	make	whatever	it
"	它	制作	你	种类	的	感觉	你	有	到	沥青	在	和	制作	任何	它

[ɪz] [kʌm] [truː] ,

is	come	true	,
是	来	真的	,

“这让你觉得你必须尽一份力，让这件事成真。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . . . .

a	little	.	.	.	.
一个	小的	.	.	.	.

一点....

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [keɪm] [bæk] [tɔːrd] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ðer; ðər]

"	It	was	when	Mis	'	Winslow	came	back	toward	seven	o'clock	that	there
"	它	曾是	什么时候	误	-	温斯洛	来了	后退	朝向	七	点钟	那	那里

[wʌz; wəz] [nuːz] [ʌv; əv] ['dʒeni] .

was	news	of	Jenny	.
曾是	消息	的	珍妮	.

“温斯洛太太七点左右回来的时候，传来了珍妮的消息。”

['meri] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] the182

Mary	had	been	twice	to	her	door	in	the182
玛丽	有	到过	两次	到	她	门	在	the182

玛丽在182年曾两次到过她家门口。

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] ['fiːlɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

course	of	the	day	,	and	had	come	away	feeling	,	in	her	inquiry	,
课程	的	这	天	,	和	有	来	离开	感觉	,	在	她	询问	,

经过一天的调查，她得出的结论是：

['streɪndʒli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd]['eɪliən][tuː; tə][ɪts] ['ɪnsɪdəns] ,

strangely	outside	the	moment	and	alien	to	its	incidence	,
奇怪的	外部	这	片刻	和	外星人	到	它是	发生率	,

奇怪地，他与当下情境格格不入，与事件本身也毫不相干。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [les] [ə'laɪv][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] ['dʒɛniːz] [haʊs] .

as	if	she	were	somehow	less	alive	than	those	in	Jenny's	house	.
作为	如果	她	是	不知何故	较少的	活	比	那些	在	珍妮的	房子	.

仿佛她比珍妮家里的那些人更缺乏生气似的。

" ['dʒɛniːz] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] .

"	Jenny's	got	a	little	girl	,	"	Mis	'	Winslow	said	.
"	珍妮的	得到	一个	小的	女孩	,	"	误	-	温斯洛	说	.

“珍妮生了个女儿，”温斯洛太太说。

['meri] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mary	stood	staring	at	her	.
玛丽	站立	凝视	在	她	.

玛丽站在那里，盯着她看。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	impossible	.
它	似乎	不可能的	.

这似乎是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [taɪm] [muːv] ,

It	was	like	seeing	the	hands	of	time	move	,
它	曾是	喜欢	看到	这	双手	的	时间	移动	,

就像亲眼目睹时间的指针移动一样。

[laɪk] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

like	becoming	momentarily	conscious	of	the	swing	and	rush	of	the	earth	,
喜欢	成为	片刻	有意识的	的	这	摇摆	和	匆忙	的	这	地球	,

就像突然意识到地球的摆动和震动一样，

[laɪk] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [muːvz] . . .

like	perceiving	the	sweep	of	the	stream	of	stars	in	which	our	system	moves	.	.	.
喜欢	感知	这	扫	的	这	溪流	的	明星	在	哪个	我们的	系统	移动	.	.	.

.

:

.

就像感知我们所在的星系所处的星流的轨迹……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [soʊ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	was	startled	and	abashed	that	the	news	so	seized	upon	her	.
她	曾是	惊慌	和	羞愧	那	这	消息	所以	查获	之上	她	.

她感到既震惊又尴尬，没想到这个消息会如此迅速地传到她耳中。

['lɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr'self] [siːmd] [soʊ] ['pɔɪnjənt] , [soʊ] [wɔːmd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Little	that	had	ever	happened	to	herself	seemed	so	poignant	,	so	warmed	its	place	in	sensation	.
小的	那	有	曾经	发生	到	她自己	似乎	所以	令人心酸的	,	所以	温暖	它是	地方	在	感觉	.

她经历过的事情中，很少有哪一件像这件事一样如此令人心酸，如此温暖人心。

[waɪl] [ˌem aɪ 'es] - ['wɪnzloʊz] [maɪnd] [mɑːrkt] [taɪm] [ɑːn] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [paʊndz] ,

While	Mis	'	Winslow's	mind	marked	time	on	details	of	time	and	pounds	,
尽管	误	-	温斯洛的	头脑	标记	时间	在	细节	的	时间	和	磅	,

温斯洛小姐的思绪却在时间的流逝和英镑的数额上徘徊。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪ'mɔːtlz] [wen] [ə'nʌðər] [dʒɔɪnz]['aʊər; ɑːr][ræŋks] , ['meri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [mɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] .

as	is	the	way	with	us	immortals	when	another	joins	our	ranks	,	Mary	was	receiving	more	consciousness	.
作为	是	这	方式	和	我们	不朽者	什么时候	其他	加入	我们的	排名	,	玛丽	曾是	接收	更多的	意识	.

对于我们这些不朽者来说，每当有新成员加入我们的行列，玛丽的意识就会逐渐增强。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [gɪft] [ɪz] [leɪd] [ɑːn] ['swɪftli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hændz] , [ɪn'sted] of183

There	are	times	when	this	gift	is	laid	on	swiftly	,	as	with	hands	,	instead	of183
那里	是	时代	什么时候	这	礼物	是	铺设	在	迅速地	,	作为	和	双手	,	反而	of183

有时，这份礼物会迅速地送出，比如用手，而不是183

['kʌmɪŋ] [wen] [nʌn] [noʊz] .

coming	when	none	knows	.
未来	什么时候没有任何	知道	.	

出其不意，悄然而至。

['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ,

Rather	than	with	the	child	whom	she	was	to	meet	,
相当	比	和	这	孩子	谁	她	曾是	到	见面	,

而不是和她即将见面的那个孩子在一起，

[hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

her	thought	was	with	Jenny	as	she	left	Mis	'	Winslow	in	the	doorway	and	went	down	the	street	.
她	想法	曾是	和	珍妮	作为	她	左边	误	-	温斯洛	在	这	门口	和	去	向下	这	街道	.

她把温斯洛太太留在门口，然后沿着街道走去，心里想着珍妮。

" [ɪk'spekt][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [ðə; ði] ['treɪnz] [ɑːn] [taɪm] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [kɔːld] .

"	Expect	you	back	in	about	half	an	hour	if	the	train's	on	time	,	"	Mis	'	Winslow	called	.
"	预计	你	后退	在	关于	一半	一个	小时	如果	这	火车的	在	时间	,	"	误	-	温斯洛	称为	.

“如果火车准点的话，你大概半小时后回来，”温斯洛太太打电话说。

['meri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [aɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [treɪl]
Mary **nodded** **,** **and** **turned** **into** **the** **great** **cathedral** **aisle** **that** **was** **Old** **Trail**
玛丽 点头 , 和 转向 进入 这 伟大的 大教堂 走道 那 曾是 老的 踪迹
[stri:t] ,
Street **,**
街道 ,

玛丽点了点头，转身走进了那条通往大教堂的宽阔走廊——老特雷尔街。

[naʊ] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] , ['spektrəl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:rlaɪt] . . . .
now **arched** **and** **whitened** **,** **spectral** **in** **the** **dark** **,** **silver** **with** **starlight** **.** **.** **.**
现在 拱形 和 漂白 , 光谱 在 这 黑暗的 , 银 和 星光 . . . .

如今它呈拱形，泛白，在黑暗中如同幽灵一般，闪耀着星光.....

. . . [kə'pelə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [i:st] , [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪm'perətɪv] [æz; əz]
. **.** **.** **Capella** **was** **in** **the** **east** **,** **high** **and** **bright** **,** **and** **as** **imperative** **as**
. . . 卡佩拉 曾是 在 这 东方 , 高的 和 明亮的 , 和 作为 至关重要的 作为
[spi:tʃ] .
speech **.**
演讲 .

卡佩拉位于东方，高高在上，光芒四射，如同言语一般至关重要。

['mɛri:z] [weɪ] [leɪ] [nɔ:rθ] , [soʊ] [ðæt] [ðæt] [greɪt] [sʌn] [went] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
Mary's **way** **lay** **north** **,** **so** **that** **that** **great** **sun** **went** **beside** **her** **,**
玛丽的 方式 躺 北 , 所以 那 那 伟大的 太阳 去 旁 她 ,

玛丽的路向北走，所以那轮巨大的太阳就在她身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ə'brɔ:d] [bʌt; bət] [ði:z] [tu:] .
and **there** **was** **no** **one** **else** **abroad** **but** **these** **two** **.**
和 那里 曾是 不 一 别的 国外 但 这些 二 .

除了他们两人之外，没有其他人在国外。

[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [aɪs] [hæd; həd] ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [wɔ:ks] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ,
A **coat** **of** **ice** **had** **polished** **the** **walks** **,** **so** **she** **went** **by** **the** **road** **,**
一个 外套 的 冰 有 抛光 这 散步 , 所以 她 去 经过 这 路 ,

人行道上结了一层冰，所以她走上了公路。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] [maʊndz] [ðæt] [laɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .
between **the** **long** **white** **mounds** **that** **lined** **it** **.**
之间 这 长的 白色的 土堆 那 衬里 它 .

在它两侧排列的长长的白色土堆之间。

[ðə; ði] [roʊd] , [hu:z] ['kɝ:vz] [wɜ:r; wər] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
The **road** **,** **whose** **curves** **were** **absorbed** **in** **the** **dimness** **,**
这 路 , 谁 曲线 是 吸收 在 这 昏暗 ,

道路的弯道隐没在昏暗之中，

[hæd; həd] [ðʌs] [lɔ:st] [ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜ:rt] [æz; əz] ['eni] ['froʊz(ə)n] ['wɔ:tərweɪ] .
had **thus** **lost** **its** **look** **of** **activity** **and** **lay** **inert** **as** **any** **frozen** **waterway** **.**
有 因此 丢失的 它是 看 的 活动 和 躺 惰性 作为 任何 冷冻 水路 .

因此，它失去了往日的生机，像任何一条冰冻的水道一样静止不动。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] , [ðə; ði] -
Only **a** **little** **wind** **,** **the** **star's184**
仅有的 一个 小的 风 , 这 -

只有一点点风，这颗恒星的184

['spɑ:rk(ə)l] ,
sparkle **,**
火花 ,

火花，

[ænd; ənd] ['mɛriːz] [step] [ænd; ənd] [breθ] [siːmd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz]

and	Mary's	step	and	breath	seemed	living	things	—	but	from	the	rows
和	玛丽的	步	和	气息	似乎	活的	事物	—	但	从	这	行

[ʌv; əv] ['tʃimniz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] [roʊd] ,

of	chimneys	up	and	down	the	Old	Trail	Road	,
的	烟囱	向上	和	向下	这	老的	踪迹	路	,

玛丽的脚步声和呼吸声仿佛有了生命——但从老路两旁成排的烟囱望去，

[feɪnt] [smoʊk] [went] [ʌp] , [ə; eɪ] [pluːm] , [ə; eɪ] [riːθ] , [ə; eɪ] [veɪl] , [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ,

faint	smoke	went	up	,	a	plume	,	a	wreath	,	a	veil	,	where	the	village	folk	,
头晕的	抽烟	去	向上	,	一个	羽	,	一个	花圈	,	一个	面纱	,	在哪里	这	村庄	民间	,

淡淡的烟雾升腾而起，像一缕缕轻烟，像一个花环，像一层面纱，村民们在那里.....

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['kwaɪət] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːl] , ['lɪftɪd] ['kɑːmən] ['signəlz] ;

invisible	within	quiet	roof	and	wall	,	lifted	common	signals	;
无形的	之内	安静的	屋顶	和	墙	,	抬起	常见的	信号	;

在静谧的屋顶和墙壁内，看不见普通的信号；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] , [ə; eɪ]

and	from	here	a	window	and	there	a	window	,	a	light	shone	out	,	a
和	从	这里	一个	窗户	和	那里	一个	窗户	,	一个	光	闪耀	出去	,	一个

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

从这里一扇窗户，那里一扇窗户，一道光透了出来，一个点，

[ə; eɪ] [reɪ] , [ə; eɪ] [gloʊ] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz] [hoʊm] .

a	ray	,	a	glow	,	so	that	one	without	would	almost	say	,	"	There's	home	.
一个	射线	,	一个	辉光	,	所以	那	一	没有	会	几乎	说	,	"	有	家	.

一道光束，一丝光芒，以至于没有它的人几乎会说：“这就是家。”

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [ɪn] [nɑːt] [wʌn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

"	The	night	before	Christmas	;	and	in	not	one	home	was	there	any	preparation
"	这	夜晚	前	圣诞节	;	和	在	不是	一	家	曾是	那里	任何	准备

[fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

for	to	-	morrow	,
为了	到	-	明天	,

“圣诞前夜；没有一家人为明天做任何准备，

['meri] [θɔːt] , [ən'les] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['lɔːləs] [wʌnz] [hæd; həd] ['broʊkən] [baʊndz] [ænd; ənd] [kən'traɪvd]

Mary	thought	,	unless	one	or	two	lawless	ones	had	broken	bounds	and	contrived
玛丽	想法	,	除非	一	或者	二	无法无天	一个	有	破碎的	界限	和	人为的

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

玛丽心想，除非有一两个不法之徒越界策划了什么，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['suːɪt] ['pʊdɪŋ] .

from	a	little	remembrance	for	somebody	to	a	suet	pudding	.
从	一个	小的	纪念	为了	某人	到	一个	羊脂	布丁	.

从一份小小的纪念品到一份牛油布丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [ʃiː; ʃi] [oʊnd] : [noʊ] [triːz] ['biːɪŋ] [trɪmd] , [noʊ] [tʃɜːrtʃɪz] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər]

It	was	strange	,	she	owned	:	no	trees	being	trimmed	,	no	churches	lighted	for
它	曾是	奇怪的	,	她	拥有	:	不	树木	存在	修剪过的	,	不	教堂	照明	为了

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

她承认，这很奇怪：没有树木修剪，教堂也没有亮灯进行彩排。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [kloʊzd] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [naɪt] .

and	the	shops	closed	as	on	any	other	night	.
和	这	商店	关闭	作为	在	任何	其他	夜晚	.

商店像往常一样关门了。

['oʊnli][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [laɪt] — [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks] .

Only	the	post	office	had	light	—	she	went	in	to	look	in	her	box	.
仅有的	这	邮政	办公室	有	光	—	她	去	在	到	看	在	她	盒子	.

只有邮局里有灯——她进去查看自己的邮箱。

['æfər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['telɪgræf] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔst] [hɜːr; hər] . -

Affer	was	there	at	the	telegraph	window	,	and	he	accosted	her	.	185
艾弗	曾是	那里	在	这	电报	窗户	,	和	他	被骚扰	她	.	-

阿弗当时就在电报窗口，他上前搭讪了她。185

" ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	Little	boy's	comin	'	to	-	night	,	is	he	?
"	小的	男孩们	即将到来	-	到	-	夜晚	,	是	他	?

“小男孩今晚要来，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔnsəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'raɪv(ə)l] .

"	he	said	,	as	one	of	the	sponsors	for	that	arrival	.
"	他	说	,	作为	一	的	这	赞助商	为了	那	到达	.

“他作为此次活动的赞助商之一说道。

" [aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [naʊ] , " ['meri] ['ænsər] ,

"	I'm	on	my	way	to	the	train	now	,	"	Mary	answered	,
"	我是	在	我的	方式	到	这	火车	现在	,	"	玛丽	回答	,

“我现在正要去赶火车，”玛丽回答道。

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔɪld] [ænd; ənd][dɔːg] - [ɪrd] [lɪst] [stɪl] ['hæŋɪŋ]

and	noted	the	Christmas	notice	with	its	soiled	and	dog	-	eared	list	still	hanging
和	著名的	这	圣诞节	注意	和	它是	脏的	和	狗	-	耳朵	列表	仍然	绞刑

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

并注意到墙上仍然挂着那张圣诞节通知，上面列着一份已经脏污且卷边的清单。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	It	was	a	good	move	,	"	she	insisted	to	herself	,
"	它	曾是	一个	好的	移动	,	"	她	坚持	到	她自己	,

“这是个明智之举，”她对自己说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [striːt] [ə'gen] .

as	she	went	out	into	the	empty	street	again	.
作为	她	去	出去	进入	这	空的	街道	再次	.

她再次走上空荡荡的街道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] [ɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɔːr][ˌem 'iː] ['iːðər] ,

"	You	got	a	merry	Christmas	without	no	odds	of	the	paper	or	me	either	,
"	你	得到	一个	欢乐	圣诞节	没有	不	赔率	的	这	纸	或者	我	任何一个	,

“你过了一个快乐的圣诞节，既没有报纸的干扰，也没有我的干扰。”

" ['æfər] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Affer	called	after	her	;	but	she	did	not	answer	save	with	her	"	Thank	you	,
"	艾弗	称为	后	她	;	但	她	做过	不是	回答	节省	和	她	"	感谢	你	,

['mɪstər] . ['æfər] . "

Mr	.	Affer	.	"
先生	.	艾弗	.	"

阿弗在她身后喊了一声；但她除了说“谢谢你，阿弗先生”之外，没有回答。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [soʊ] [faɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] .

"	Why	do	they	all	pretend	to	think	it's	so	fine	for	me	?	"	she	wondered	.
"	为什么	做	他们	全部	假装	到	思考	它是	所以	美好的	为了	我	?	"	她	想知道	.

“为什么他们都假装觉得我一切都很好呢？”她疑惑道。

" [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [ʌp] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['grɪmli] .

"	To	cheer	me	up	,	I	guess	,	"	she	thought	grimly	.
"	到	欢呼	我	向上	,	我	猜测	,	"	她	想法	阴沉地	.

“大概是为了让我开心吧，”她阴沉地想。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [ə'luːfnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ,

To	-	night	they	were	all	sharing	the	aloofness	from	the	time	,
到	-	夜晚	他们	是	全部	分享	这	冷漠	从	这	时间	,

今晚，他们都感受到了那个时代的疏离感。

[æn; ən] [ə'luːfnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

an	aloofness	which	she	herself	had	known	for	years	.
一个	冷漠	哪个	她	她自己	有	已知	为了	年	.

她自己多年来一直都知道自己有这种疏离感。

[ɔːl] [seɪv] ['dʒeni] .

All	save	Jenny	.
全部	节省	珍妮	.

除了珍妮以外，其他人都在这里。

[tuː; tə] ['dʒɛniːz] [haʊs] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] - [ɪrd] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] ['ɑːfɪs] ,

To	Jenny's	house	,	in	defiance	of	that	dog	-	eared	paper	in	the	post	office	,
到	珍妮的	房子	,	在	蔑视	的	那	狗	-	耳朵	纸	在	这	邮政	办公室	,

['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] . -

Christmas	had	come	.	186
圣诞节	有	来	.	-

尽管邮局里那张破旧的报纸上写着圣诞节已经到来，但珍妮家依然迎来了圣诞节。186

[nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv] " ['prez(ə)nt] ['treɪdɪŋ] , " [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] ;

Not	a	Christmas	of	"	present	trading	,	"	not	a	Christmas	of	things	at	all	;
不是	一个	圣诞节	的	"	展示	贸易	,	"	不是	一个	圣诞节	的	事物	在	全部	;

[bʌt; bət] ['krɪsməs] .

but	Christmas	.
但	圣诞节	.

不是“互赠礼物”的圣诞节，根本不是一个充满物质的圣诞节；而是真正的圣诞节。

['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

Unto	them	a	child	was	born	.
到	他们	一个	孩子	曾是	出生	.

他们生了一个孩子。

" ['dʒɛniːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ðæts] [gɑːt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪsməs] , " [θɔːt] ['meri] ,

"	Jenny's	the	only	one	in	this	town	that's	got	a	real	Christmas	,	"	thought	Mary	,
"	珍妮的	这	仅有的	一	在	这	镇	那就是	得到	一个	真实的	圣诞节	,	"	想法	玛丽	,

“珍妮是镇上唯一一个真正过圣诞节的人，”玛丽心想。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gest] .

on	her	way	to	meet	her	own	little	guest	.
在	她	方式	到	见面	她	自己的	小的	客人	.

她正要去迎接她的小客人。

[ðə; ði] ['sɪmiən] [bʌk] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [draɪ] [gʊdz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [tuː] ,

The	Simeon	Buck	North	American	Dry	Goods	Exchange	was	dark	,	too	,
这	西蒙	巴克	北	美国人	干燥	商品	交换	曾是	黑暗的	,	也	,

西蒙·巴克北美干货交易所也一片漆黑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [keɪv] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [seɪnt] ['nɪkələs] [lʊkt] [aʊt] ,

and	from	its	cave	of	window	the	gray	Saint	Nicholas	looked	out	,
和	从	它是	洞穴	的	窗户	这	灰色的	圣	尼古拉斯	看起来	出去	,

灰衣圣尼古拉斯从他洞穴般的窗户向外眺望。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz][flæg] — [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] - [naɪt] [æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['mʌmi] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]

bearing	his	flag	—	and	he	to	-	night	an	idle	,	mummy	thing	of	no
轴承	他的	旗帜	—	和	他	到	-	夜晚	一个	闲置的	,	木乃伊	事物	的	不

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他高举着自己的旗帜——而今晚，他却像个无足轻重的木乃伊，毫无存在感。

[ðə; ði]['eɪbəl] [eimz] ['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrtʃəndaɪs] [em'pɔːriəm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['meri]

The	Abel	Ames	General	Merchandise	Emporium	was	closed	,	but	involuntarily	Mary
这	亚伯	艾姆斯	一般的	商品	商场	曾是	关闭	,	但	不由自主	玛丽

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

stopped	before	it	.
停止	前	它	.

阿贝尔·艾姆斯百货商店关门了，但玛丽不由自主地停在了它前面。

[ɪn] [ɪts] [greɪt] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] [bəːnd] .

In	its	great	plate	-	glass	window	a	single	candle	burned	.
在	它是	伟大的	盘子	-	玻璃	窗户	一个	单身的	蜡烛	烧伤	.

在它那巨大的平板玻璃窗里，一根蜡烛在燃烧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] .

She	stood	for	a	moment	looking	.
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	.

她站在那里，凝视了一会儿。

" [waɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] , [sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld][ɪn] , " ['meri]

"	Why	,	that's	what	they	do	,	some	places	,	to	let	the	Christ	-	child	in	,	"	Mary
"	为什么	,	那就是	什么	他们	做	,	一些	地方	,	到	让	这	基督	-	孩子	在	,	"	玛丽

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“为什么有些地方就是这么做的，为了让圣婴耶稣进来，”玛丽心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eɪbəl] [noʊz] .

"	I	wonder	if	Abel	knows	.
"	我	想知道	如果	亚伯	知道	.

我想知道亚伯是否知道。

[haʊ] ['fʌni] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːr] ! " -

How	funny	—	for	a	store	!	"	187
如何	有趣的	—	为了	一个	店铺	!	"	-

真搞笑——居然是一家商店！“187

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] .

Some	one	whom	she	did	not	know	passed	her	and	looked	too	.
一些	一	谁	她	做过	不是	知道	通过了	她	和	看起来	也	.

一个她不认识的人从她身边经过，也看了她一眼。

" [kaɪnd][oʊ] - [naɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] .

"	Kind	o	'	nice	,	"	said	the	other	.
"	种类	o	-	好的	,	"	说	这	其他	.

“还不错，”另一个人说。

" ['riːəl] [naɪs] , " ['meri] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gloʊ] .

"	Real	nice	,	"	Mary	returned	,	and	went	on	with	a	little	glow	.
"	真实的	好的	,	"	玛丽	返回	,	和	去	在	和	一个	小的	辉光	.

“真不错，”玛丽回答道，脸上带着一丝微笑继续前行。

['eɪbəlz] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [koʊld] [bluː] ['krɪst(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] [taʊn]
Abel's candle , and the arc light shining like cold blue crystal before the dark Town
亚伯的 蜡烛 , 和 这 弧 光 灼灼 喜欢 寒冷的 蓝色的 水晶 前 这 黑暗的 镇
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

亚伯的蜡烛，以及在黑暗的市政厅前闪耀的弧光，如同冰冷的蓝色水晶。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [laɪt] [wer] [ðə; ði][dɔːg] - [ɪrd] [lɪst] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf]
and the post - office light where the dog - eared list hung and the telegraph
和 这 邮政 - 办公室 光 在哪里 这 狗 - 耳朵 列表 悬挂 和 这 电报
[kiː] [klɪkt] [aʊt] [ɪts] ['priːtens] [æt; ət][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
key clicked out its pretence at hand touching with all the world ,
钥匙 点击 出去 它是 虚伪 在 手 接触 和 全部 这 世界 ,

还有邮局的灯光，上面挂着那张卷边的清单，电报键咔哒咔哒地发出一种近在咫尺、与世界相连的假象。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [laɪts] [ðə; ði] [striːt] [ʃoʊd] — [seɪv] [kə'pelə] , [ðæt] [went] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
these were the only lights the street showed — save Capella , that went beside her
这些 是 这 仅有的 灯 这 街道 显示 — 节省 卡佩拉 , 那 去 旁 她
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
and , as she looked ,
和 , 作为 她 看起来 ,

街上只有这些灯光——除了卡佩拉的灯，它在她身边亮着，当她看向它们时，

[siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
seemed almost to stand above the town .
似乎 几乎 到 站立 多于 这 镇 .

仿佛矗立在城镇之上。

[æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['mɔːrənz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
At Mis ' Moran's house on the other side of the square ,
在 误 - 莫兰的 房子 在 这 其他 边 的 这 正方形 ,

在广场另一边的莫兰太太家，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['benɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi] [ænd; ənd][tæb][ænd; ənd]
the children were waiting for her — Bennet and Gussie and Tab and
这 孩子们 是 等待 为了 她 — 贝内特 和 格西 和 标签页 和
[pep][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eməli] .
Pep and little Emily .
活力 和 小的 艾米丽 .

孩子们都在等她——贝内特、古西、塔布、佩普和小艾米丽。

[ðeɪ] [ræn] [bɪ'fɔːr] ['meri] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ɔːl] [seɪv] ['lɪt(ə)l]['eməli] , [huː] [wɔːkt] [klɑːspɪŋ] ['mɛriːz] [hænd]
They ran before Mary in the road , all save little Emily , who walked clasping Mary's hand
他们 跑 前 玛丽 在 这 路 , 全部 节省 小的 艾米丽 , WHO 步行 紧握 玛丽的 手
. -
. 188
. -

除了小艾米莉之外，其他人都跑在玛丽前面，艾米莉则紧紧地牵着玛丽的手走在前面。188

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ʌp] [leɪt] , ['eməli] ?
" Aren't you staying up late , Emily ?
" 不是 你 入住 向上 晚的 , 艾米丽 ?

“艾米丽，你不是熬夜吗？”

" ['meri] [æskt] [hɜːr; hər] .
" Mary asked her .
" 玛丽 问 她 .

玛丽问她。

" [jes] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [kən'tentɪdli] .
" Yes , " assented the child , contentedly .
" 是的 , " 同意 这 孩子 , 心满意足地 .

“是的，”孩子满意地应道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sliːpi] ?
" Won't you be sleepy ?
" 惯于 你 是 困 ?

你不困吗?

" ['meri] [pər'suːd] .
" Mary pursued .
" 玛丽 追击 .

玛丽继续追问。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] ['enihaʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [sliːp] [ɔːl] [naɪt] .
" I was going to stay awake anyhow , " she said ; " I ain't goin ' sleep all night .
" 我 曾是 去 到 停留 醒 无论如何 , " 她 说 ; " 我 不是 去 - 睡觉 全部 夜晚 .

“反正我打算熬夜，”她说；“我今晚不会睡觉。”

[wiː; wi] [sed] [soʊ] .
We said so .
我们 说 所以 .

我们说过。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [steɪ] - [weɪk] [ænd; ənd] [siː] ['sæntə] ['klɔz] [goʊ] [baɪ] . "
We're goin ' stay ' wake and see Santa Claus go by . "
是 去 - 停留 - 唤醒 和 看 圣诞老人 克劳斯 去 经过 . "

我们要熬夜看圣诞老人经过。

" [goʊ] [baɪ] ?
" Go by ?
" 去 经过 ?

路过吗?

" ['meri] [rɪ'piːtɪd] .
" Mary repeated .
" 玛丽 重复 .

玛丽重复道。

" [jes] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spleɪnd] ; " [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['ðætəl] [hɜːrt] , [duː] [juː; jʊ] ?
" Yes , " the child explained ; " you don't think that'll hurt , do you ?
" 是的 , " 这 孩子 解释 ; " 你 不 思考 那将 伤害 , 做 你 ?

“是的，”孩子解释说，“你不认为那样会疼吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , " [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] , [wiːl] [noʊ] ['hiːz] [ded]
" And then , " she pursued , " if we don't see him , we'll know he's dead
['evriwer] [els] , [tuː] .
everywheres else , too .
到处都是 别的 , 也 .

“然后，”她继续说道，“如果我们看不到他，我们就知道他在其他任何地方也都死了。”

[æn; ən] - [ðen] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - ['beri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌp] [tuː; tə] [gʌsiːz] [haʊs] .
An ' then we're goin ' bury him to - morrow morning , up to Gussie's house .
一个 - 然后 是 去 - 埋葬 他 到 - 明天 早晨 , 向上 到 格西的 房子 .

然后我们明天早上就要把他埋葬在格西家。

" [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [jet] [ə'baʊt] .

"	At	the	station	,	no	one	was	yet	about	.
"	在	这	车站	,	不	一	曾是	然而	关于	.

“车站里一个人也没有。”

[ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['klɪkɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] , ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

The	telegraph	instrument	was	clicking	there	,	too	,	signaling	the	world	;
这	电报	乐器	曾是	点击	那里	,	也	,	信号传导	这	世界	;

那里的电报机也在咔哒作响，向世界发出信号；

[ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sɪkli] [dʒi'reinjəmz] ;

a	light	showed	in	the	office	behind	a	row	of	sickly	geraniums	;
一个	光	显示	在	这	办公室	在后面	一个	排	的	病弱的	天竺葵	;

办公室里，一排病恹恹的天竺葵后面透出一束光；

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] the189

the	wind	came	down	through	the	cut	and	across	the189
这	风	来了	向下	通过	这	切	和	穿过	the189

风从沟壑中吹下来，越过189号公路。

[træks] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] .

tracks	and	swept	the	little	platform	.
轨道	和	扫荡	这	小的	平台	.

沿着轨道清扫了小平台。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

But	the	children	begging	to	stay	outside	,
但	这	孩子们	乞讨	到	停留	外部	,

但孩子们恳求留在外面，

['meri] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs]

Mary	stood	in	a	corner	by	the	telegraph	operator's	bay	window	and	looked	across
玛丽	站立	在	一个	角落	经过	这	电报	操作员的	湾	窗户	和	看起来	穿过

[tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] .

to	the	open	meadows	beyond	the	tracks	and	up	at	the	great	star	.
到	这	打开	草地	超过	这	轨道	和	向上	在	这	伟大的	星星	.

玛丽站在电报员的凸窗旁的角落里，望着铁轨对面的开阔草地，抬头望着那颗耀眼的星星。

[ðə; ði] [medəuz] , ['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][hə'raɪz(ə)n] [hɪl] , [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ,

The	meadows	,	sloping	to	an	horizon	hill	,	were	even	and	white	,
这	草地	,	倾斜的	到	一个	地平线	爬坡道	,	是	甚至	和	白色的	,

草甸平整洁白，一直延伸到地平线上的山丘。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

as	if	an	end	of	sky	had	been	pulled	down	and	spread	upon	them	.
作为	如果	一个	结尾	的	天空	有	到过	拉	向下	和	传播	之上	他们	.

仿佛天空的尽头被拉下来，铺展在他们身上。

['ʌtər] [piːs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [nɑːt][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [piːs] [ðæt] [ɪz] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['lisnd] .

Utter	peace	was	there	,	not	the	primeval	peace	that	is	negation	,	but	a	silence	that	listened	.
说出	和平	曾是	那里	,	不是	这	原始	和平	那	是	否定	,	但	一个	沉默	那	听着	.

那里一片宁静，不是那种否定一切的原始平静，而是一种倾听的寂静。

" - [waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] , [ɔːl] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , . . . -

"	-	While	shepherds	watched	their	flocks	by	night	,	all	seated	on	the	ground	,	.	.	.	'
"	-	尽管	牧羊人	观看	他们的	羊群	经过	夜晚	,	全部	坐着	在	这	地面	,	.	.	.	-

“当牧羊人在夜间看守羊群时，他们都坐在地上……”

" ['meri] [θɔ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [hɪl] .

"	Mary	thought	and	looked	along	the	horizon	hill	.
"	玛丽	想法	和	看起来	沿着	这	地平线	爬坡道	.

玛丽想了想，目光投向地平线上的山丘。

[ðə; ði] [taɪm] ['ni:dɪd] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɑ:tʃt] , [æz; əz] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

The	time	needed	an	invocation	from	some	one	who	watched	,	as	many	voices	,
这	时间	需要	一个	调用	从	一些	一	WHO	观看	,	作为	许多	声音	,

[θru:] ['meni] ['sentʃəriz] ,

through	many	centuries	,
通过	许多	几个世纪	,

时代需要一位见证了几个世纪、如同众多声音般存在的人发出召唤。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] .

had	made	invocation	on	Christmas	Eve	.
有	制成	调用	在	圣诞节	前夕	.

圣诞前夜曾进行过祈祷。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [waɪt] ['pleɪsɪz] [wer] [noʊ][wʌn] [wɑ:tʃt] ,

For	a	moment	,	looking	over	the	lonely	white	places	where	no	one	watched	,
为了	一个	片刻	,	寻找	超过	这	孤独	白色的	地方	在哪里	不	一	观看	,

片刻间，我凝视着那些无人注视的孤寂白色之地。

[æz; əz][noʊ][wʌn] — [seɪv] ['oʊnli] ['dʒeni] — [wɑ:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['meri] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . . . .

as	no	one	—	save	only	Jenny	—	watched	in	the	town	,	Mary	forgot	the	children	.	.	.	.
作为	不	一	—	节省	仅有的	珍妮	—	观看	在	这	镇	,	玛丽	忘了	这	孩子们	.	.	.	.

-

190

-

镇上除了珍妮之外，没有人注意到这件事，玛丽把孩子们忘得一干二净.....190

[ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [trʌk] [wi:lz] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

The	shoving	and	grating	of	baggage	truck	wheels	recalled	her	.
这	推搡	和	格栅	的	行李	卡车	车轮	召回	她	.

行李车车轮的推挤和摩擦声让她想起了她。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r]

Just	beyond	the	bay	window	she	saw	little	Emily	lifted	to	the	truck	and	the	four
只是	超过	这	湾	窗户	她	锯	小的	艾米丽	抬起	到	这	卡车	和	这	四

['ʌðər] ['fɑ:loʊ] ,

others	follow	,
其他的	跟随	,

她透过落地窗看到小艾米丽被抱上卡车，其他四个人也跟着上了车。

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] [hi:lz] ['dæŋg(ə)l][ɪn][er] .

and	the	ten	heels	dangle	in	air	.
和	这	十	高跟鞋	悬挂	在	空气	.

十只高跟鞋悬在空中。

" [naʊ] ! " [sed] [pep] .

"	Now	!	"	said	Pep	.
"	现在	!	"	说	活力	.

“就是现在！”瓜迪奥拉说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃænt] [ə'roʊz] :

And	a	chant	arose	:
和	一个	呗	出现	:

于是，一阵歌声响起:

" - [twʌz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [wen] [ɔ:l]

"	'	Twas	the	night	before	Christmas	when	all
"	-	那是	这	夜晚	前	圣诞节	什么时候	全部

“圣诞前夜，所有.....”

[θruː] [ðə; ði] [haʊs]
through **the** **house**
通过 这 房子

穿过房子

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [maʊs] .
Not **a** **creature** **was** **stirring** **,** **not** **even** **a** **mouse** **.**
不是 一个 生物 曾是 搅拌 , 不是 甚至 一个 老鼠 .

寂静无声，连老鼠都不敢动。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ]
The **stockings** **were** **hung** **by** **the** **chimney** **with**
这 长筒袜 是 悬挂 经过 这 烟囱 和

长筒袜挂在壁炉旁。

[ker]
care
关心

关心

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [seɪnt] ['nɪkələs] [suːn] [wʊd]
In **the** **hope** **that** **Saint** **Nicholas** **soon** **would**
在 这 希望 那 圣 尼古拉斯 很快 会

希望圣尼古拉斯很快就会

[biː; bi][ðer; ðər] . . . .
be **there** **.** **.** **.** **.**
是 那里 . . . .

到场……

" [ʌp'bɒːn] [baɪ][wʌn] , [naʊ] [baɪ] [ə'nʌðər] , [naʊ] [baɪ][ɔːl] [θriː] ['vɔɪsɪz] ,
" **Upborne** **by** **one** **,** **now** **by** **another** **,** **now** **by** **all** **three** **voices** **,**
" 向上 经过 一 , 现在 经过 其他 , 现在 经过 全部 三 声音 ,

“先是被一个人的声音托起，然后是被另一个人的声音托起，现在又是被三个人的声音托起，

[ðə; ði] [vəːsiz] [went] [ɑːn]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][end] .
the **verses** **went** **on** **unto** **the** **end** **.**
这 诗句 去 在 到 这 结尾 .

诗句一直写到最后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [nɑːt]['oʊnli][tæb][ænd; ənd][pep][ænd; ənd] ['benɪt] [ænd; ənd] ['^ʌsi]
And **it** **was** **as** **if** **not** **only** **Tab** **and** **Pep** **and** **Bennet** **and** **Gussie**
和 它 曾是 作为 如果 不是 仅有的 标签页 和 活力 和 贝内特 和 格西
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['eməli] [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] ,
and **little** **Emily** **were** **chanting** **,**
和 小的 艾米丽 是 吟唱 ,

仿佛不只是塔布、佩普、贝内特、格西和小艾米丽在齐声吟唱，

[bʌt; bət][ɔːl] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]['evər] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hæd; həd]
but **all** **children** **who** **had** **ever** **counted** **the** **days** **to** **Christmas** **and** **had**
但 全部 孩子们 WHO 有 曾经 计数 这 天 到 圣诞节 和 有
[faʊnd] ['krɪsməs] [ðə; ði] one191
found **Christmas** **the** **one191**
成立 圣诞节 这 one191

但所有曾经数着日子盼望圣诞节，并认为圣诞节是唯一美好事物的孩子们，都曾有过这样的经历。

[piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [ɪz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [wɜːrld] .
piece **of** **magic** **that** **is** **looked** **on** **with** **kindness** **by** **a** **grown** **-** **up** **world** **.**
片 的 魔法 那 是 看起来 在 和 仁慈 经过 一个 生长 - 向上 世界 .

一段被成人世界以善意看待的奇妙故事。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [hoʊlz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['mædʒɪk] ;

The	magic	of	swimming	holes	,	for	example	,	is	largely	a	forbidden	magic	;
这	魔法	的	游泳	孔	,	为了	例子	,	是	很大程度上	一个	禁止	魔法	;

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [laʊd] ['nɔɪzɪz] ,

the	magic	of	loud	noises	,
这	魔法	的	大声	噪音	,

例如，游泳池的魅力很大程度上是一种禁忌的魅力；巨响的魅力，

[ʌv; əv][fæst]['moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [ʌv; əv][fɑːr] ['dʒəːniz] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'loʊn] ,

of	fast	motion	,	of	living	things	in	pockets	,	of	far	journeys	,	of	going	off	alone	,
的	快速地	运动	,	的	活的	事物	在	口袋	,	的	远的	旅程	,	的	去	离开	独自的	,

快速运动，口袋里的生物，遥远的旅程，独自出发，

[ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [keivz] , [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [fairz] , [ʌv; əv] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ʌv; əv] ['meni] [kloʊzd] [dɔːz] , [wɜːrdz]

of	digging	caves	,	of	building	fires	,	of	high	places	,	of	many	closed	doors	,	words
的	挖掘	洞穴	,	的	建筑	火灾	,	的	高的	地方	,	的	许多	关闭	门	,	字

, ['mekəˌnɪzəm] ,

,	mechanisms	,
,	机制	,

挖掘洞穴，生火，高处，许多紧闭的门，词语，机制，

[fuːdz] , ['oʊnərʃɪp] , ['mænərz] , ['kɑːstuːmz] , [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] [dɪ'naɪd]

foods	,	ownerships	,	manners	,	costumes	,	companions	,	and	holidays	are	denied
食物	,	所有权	,	礼仪	,	服装	,	同伴	,	和	假期	是	否认

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们被剥夺了食物、财产、礼仪、服饰、同伴和节日的权利。

[bʌt; bət][ɪn] ['krɪsməs] [ðer; ðər] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər] ['mɪstəri] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['grætɪfaɪd] ,

But	in	Christmas	their	affinity	for	mystery	is	recognized	,	encouraged	,	gratified	,
但	在	圣诞节	他们的	亲和力	为了	神秘	是	认可	,	鼓励	,	满意	,

['ænjuəli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

annually	provided	for	.
每年	假如	为了	.

但在圣诞节，人们对神秘的喜爱得到了认可、鼓励和满足，每年都会得到相应的款待。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [trʌk] [tʃɑːntid] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv]

The	little	group	on	the	baggage	truck	chanted	their	watch	over	a	dead	body	of
这	小的	团体	在	这	行李	卡车	吟诵	他们的	手表	超过	一个	死的	身体	的

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

行李车上的一小群人对着圣诞节的尸体吟唱着守夜歌。

[bʌt; bət][ɪts]['mædʒɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn'vaɪələt] .

but	its	magic	was	there	,	inviolate	.
但	它是	魔法	曾是	那里	,	不可侵犯	.

但它的魔力依然存在，不可侵犯。

[ðə; ði] ['sɪŋsɔːŋ] [vəːsiz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['lɪrɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	singsong	verses	had	almost	the	dignity	of	lyric	expression	,
这	唱歌	诗句	有	几乎	这	尊严	的	歌词	表达	,

这些抑扬顿挫的诗句几乎具有抒情诗的庄严感。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

of	the	essence	of	familiarity	with	that	which	is	unknown	.
的	这	本质	的	熟悉	和	那	哪个	是	未知	.

对未知事物的熟悉本质。

[æz; əz] [ɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hju:'mænəti][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['krɪsməs]

As	if	,	because	humanity	had	always	recognized	that	the	will	to	Christmas
作为	如果	,	因为	人类	有	总是	认可	那	这	将要	到	圣诞节

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [nu:] ,

was	greater	than	it	knew	,
曾是	更大的	比	它	知道	,

仿佛是因为人类一直都意识到，人们对圣诞节的渴望远超他们的想象，

[ði:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] somehow192

these	words	had	somehow192
这些	字	有	somehow192

这些词语不知何故有192个

[bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ˌri:prə'du:s] , [fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [sʌm; səm] [feɪnt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

been	made	to	catch	and	reproduce	,	for	generations	,	some	faint	spirit	of
到过	制成	到	抓住	和	复制	,	为了	几代人	,	一些	头晕的	精神	的

[ðə; ði] [ˌmɪd'wɪntər] ['mɪstəri] .

the	midwinter	mystery	.
这	隆冬	神秘	.

世世代代以来，人们被驱使去捕捉和繁衍某种微弱的仲冬神秘气息。

[ðə; ði] - [bʌs] ['rætld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [bʌf] [maɪlz] [li:pt] [daʊn] [ænd; ənd]

The	'	bus	rattled	up	to	the	platform	and	Buff	Miles	leaped	down	and
这	-	公共汽车	摇晃	向上	到	这	平台	和	巴夫	迈尔斯	跳跃	向下	和

['blæŋkətɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ,

blanketed	his	horses	,
毯子	他的	马匹	,

巴士嘎吱一声停在了站台上，巴夫·迈尔斯跳下车，给他的马盖上了毯子。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɔ:nt] .

talking	to	them	as	was	his	wont	.
说	到	他们	作为	曾是	他的	惯于	.

他像往常一样和他们交谈。

" [soʊ] , ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

"	So	,	holly	and	mistletoe	,
"	所以	,	冬青	和	槲寄生	,

“所以，冬青和槲寄生，

[soʊ] , ['hɑ:li] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

So	,	holly	and	mistletoe	,
所以	,	冬青	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

[soʊ] , ['hɑ:li] , [ænd; ənd] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ,

So	,	holly	,	and	mistletoe	,
所以	,	冬青	,	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [oʊ] . . . .

Over	and	over	and	over	,	oh	.	.	.	.
超过	和	超过	和	超过	,	哦	.	.	.	.

一遍又一遍，哦……

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

"	he	was	singing	as	he	came	round	the	corner	of	the	station	.
"	他	曾是	歌唱	作为	他	来了	圆形的	这	角落	的	这	车站	.

“他一边唱歌一边绕过车站拐角。”

" [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ['krɪsməs] [jet] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [dɪ'fensɪvli] [tu:; tə] ['meri] .

"	It	ain't	Christmas	yet	,	"	he	observed	defensively	to	Mary	.
"	它	不是	圣诞节	然而	,	"	他	观察到	防守	到	玛丽	.

“现在还没到圣诞节呢，”他辩解道，语气中带着一丝防备。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fər'bɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	ain't	forbid	except	for	Christmas	Day	,	is	it	?
"	它	不是	禁止	除了	为了	圣诞节	天	,	是	它	?

“除了圣诞节以外，其他日子都不禁止，对吧？”

" [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [trʌk] .

"	He	went	and	bent	over	the	children	on	the	truck	.
"	他	去	和	弯曲	超过	这	孩子们	在	这	卡车	.

他走过去，弯下腰看着卡车上的孩子们。

" [lʊk] [ə'laɪv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['meri] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə]

"	Look	alive	as	soon	as	you	can	do	it	,	"	Mary	heard	him	say	to
"	看	活	作为	很快	作为	你	能	做	它	,	"	玛丽	听到	他	说	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“尽快振作起来，”玛丽听到他这样对他们说。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

and	wondered	.
和	想知道	.

我心想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] .

She	stood	looking	up	the	track	.
她	站立	寻找	向上	这	追踪	.

她站在那里，望着铁轨。

[ə'krɔːs] the193

Across	the193
穿过	the193

跨越193

[stɪl] [fiːldz] , ['laɪɪŋ] ['empti] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['prez(ə)ns] ,

still	fields	,	lying	empty	and	ready	for	some	presence	,
仍然	字段	,	说谎	空的	和	准备好	为了	一些	在场	,

寂静的田野空旷无垠，等待着某种事物的到来。

[keɪm] ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] ['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]

came	flashing	the	point	of	flame	that	streamed	from	the	headlight	of	the	train
来了	闪烁	这	观点	的	火焰	那	流媒体	从	这	前大灯	的	这	火车

.

:

.

一道闪光点从火车前灯射出。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn]

The	light	shone	out	like	a	signal	flashed	back	to	the	star	standing	above	the	town
这	光	闪耀	出去	喜欢	一个	信号	闪光灯	后退	到	这	星星	常设	多于	这	镇

. -

.	194

. -

那道光芒如同信号般闪回，传向矗立在小镇上空的那颗恒星。194

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ['meri] - [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] , ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

Ten	minutes	after	Mary	Chavah	had	left	her	house	,	every	window	was	lighted	,
十	分钟	后	玛丽	-	有	左边	她	房子	,	每一个	窗户	曾是	照明	,

玛丽·查瓦离开家十分钟后，所有的窗户都亮了灯。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

a	fire	was	kindled	in	the	parlour	,
一个	火	曾是	点燃	在	这	客厅	,

客厅里燃起了火。

[ænd; ənd] ['neɪbərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['bæskəts]

and	neighbours	came	from	the	dark	and	fell	to	work	at	the	baskets
和	邻居	来了	从	这	黑暗的	和	跌倒	到	工作	在	这	篮子

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

they	had	brought	.
他们	有	带来	.

邻居们从黑暗中走出来，开始忙碌起来，制作他们带来的篮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [wʌt] ['hoʊmli] [tʃɪr] [ə'roʊz] .

It	was	marvelous	what	homely	cheer	arose	.
它	曾是	奇妙	什么	家常的	欢呼	出现	.

现场洋溢着令人感动的温馨欢笑。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] , [stretʃt] [æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [waɪt] - ['kʌvərd] ,

The	dining	-	room	table	,	stretched	at	its	fullest	length	and	white	-	covered	,
这	用餐	-	房间	桌子	,	拉伸	在	它是	最	长度	和	白色的	-	涵盖	,

餐厅的餐桌被拉到最长，铺着白色桌布，

[wʌz; wəz] ['veriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]['sælədz] ,

was	various	with	the	yellow	and	red	of	fruit	and	salads	,
曾是	各种各样的	和	这	黄色的	和	红色的	的	水果	和	沙拉	,

水果和沙拉色彩缤纷，有黄色和红色。

[ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][roʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

the	golden	brown	of	cake	and	rolls	,	and	the	mosaic	of	dishes	.
这	金的	棕色的	的	蛋糕	和	卷	,	和	这	马赛克	的	菜肴	.

蛋糕和面包卷的金黄色，以及各种菜肴交织在一起的景象。

[ðə; ði]['faɪər] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [flæt] - ['tɑːpt] [stoʊv] [ɑːn] [huːz] " [wɪŋz] " ['kʌvərd] [pænz] ['weɪtɪd] ,

The	fire	roared	in	the	flat	-	topped	stove	on	whose	"	wings	"	covered	pans	waited	,
这	火	咆哮	在	这	平坦的	-	顶峰	火炉	在	谁	"	翅膀	"	涵盖	平底锅	等待	,

炉子上的火熊熊燃烧，炉子“翅膀”上摆放着盖着盖子的锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpi] [stɜːr][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lɪft] ,

and	everywhere	was	that	happy	stir	and	touch	and	lift	,
和	到处	曾是	那	快乐的	搅拌	和	触碰	和	举起	,

到处都洋溢着那种令人愉悦的悸动、触碰和振奋。

[ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪn'fɔrmz] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr]['mjuːzɪk] [wɪl] [straɪk] [ɪts]

that	note	of	preparation	which	informs	a	time	as	sunshine	or	music	will	strike	its
那	笔记	的	准备	哪个	通知	一个	时间	作为	阳光	或者	音乐	将要	罢工	它是

[kiː] .

key	.
钥匙	.

那预示着时机到来的准备，就像阳光或音乐即将奏响乐章一样。

" [maɪ][lænd] , [ðə; ði]['ʌv(ə)n] — [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['ʌv(ə)n] . -

"	My	land	,	the	oven	—	the	warming	oven	.	195
"	我的	土地	,	这	烤箱	—	这	变暖	烤箱	.	-

“我的土地，烤箱——温暖的烤箱。”195

['meri] [eint] [gɑːt][wʌn] .

Mary	ain't	got	one	.
玛丽	不是	得到	一	.

玛丽没有。

[haʊ'evər] [wɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [stʌf] [hɑːt] ?
However will we keep the stuff hot ?
然而 将要 我们 保持 这 东西 热的 ?

但是我们该如何保持食物的温度呢?

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [di'mɑːndid] .
" Mis ' Winslow demanded .
" 误 - 温斯洛 要求 .

温斯洛小姐要求道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几点？”

" [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæd; həd][maɪ][bɪg] ['kɔːfi] - [pɑːt] .
" We'd ought to had my big coffee - pot .
" 我们会 应该 到 有 我的 大的 咖啡 - 锅 .

“我们真应该用我的大咖啡壶。”

[wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][set] [tuː] ['goʊɪŋ] .
We'd ought to set two going .
我们会 应该 到 放 二 去 .

我们应该同时启动两个。

[aɪ]['dɑːnoʊ] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [griːvd] .
I donno why I didn't think of it , " Mis ' Moran grieved .
我 唐诺 为什么 我 没有 思考 的 它 , " 误 - 莫兰 伤心 .

“我不知道我为什么没想到这一点，”莫兰小姐悲伤地说。

" [wel] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] ,
" Well , " said Mis ' Mortimer Bates ,
" 出色地 , " 说 误 - 莫蒂默 贝茨 ,

“嗯，”莫蒂默·贝茨小姐说道。

" [wen] [ðə; ði] [men] [get] [hɪr] — [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [duː] [get] [hɪr] — [wiːl] [send] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːf]
" when the men get here — if they ever do get here — we'll send one of ' em off
" 什么时候 这 男人 得到 这里 — 如果 他们 曾经 做 得到 这里 — 出色地 发送 一 的 - 呃 离开
['sʌmhwɛə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌk] [wiː; wi][fər'gɑːt] .
somewheres for the truck we forgot .
某个地方 为了 这 卡车 我们 忘了 .

“等这些人到了这里——如果他们真的能到这里的话——我们会派其中一个去某个地方把我们忘记的卡车取回来。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？”

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑːrtloʊd][ʌv; əv][foʊks] , " [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [ə'naʊnst] .
" Here comes a whole cartload of folks , " Mis ' Moran announced .
" 这里 来 一个 所有的 满载 的 各位 , " 误 - 莫兰 宣布 .

“来了一大车人，”莫兰小姐宣布道。

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ɔɪstər] — [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːpt] [ɪn][ðə; ði]
" I hope and pray they've got the oysters — they'd ought to be popped in the
" 我 希望 和 祈祷 他们有 得到 这 牡蛎 — 他们会 应该 到 是 爆裂 在 这
['beɪkɪŋ] ['ʌv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
baking oven a minute .
烘烤 烤箱 一个 分钟 .

“我希望他们有牡蛎——应该马上把它们放进烤箱里烤一下。”

[wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
What time did you say it is ? "
什么 时间 做过 你 说 它 是 ? "

你刚才说现在几点了?

" [its] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] , " [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [streɪt]
" It's twenty minutes past seven , " Mis - Winslow said , pushing her hair straight
" 它是 二十 分钟 过去的 七 , " 误 - 温斯洛 说 , 推动 她 头发 直的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“现在七点二十分了,”温斯洛小姐说着，把头发向后捋了捋。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrt] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [eint] ['redi] [wɪ'ðɪn] - ['liːvən] ['hʌndrəd] [maɪlz] . "
regardless of its part , " and we ain't ready within - leven hundred miles . "
不管 的 它是 部分 , " 和 我们 不是 准备好 之内 - 十一 百 英里 . "

无论它扮演什么角色，“而且我们在 1100 英里内都还没准备好。”

" [wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][ɔːl] [get] [hɪr] , " [ˌem aɪ 'es] - Bates196
" Well , if they only all get here , " Mis - Bates196
" 出色地 , 如果 他们 仅有的 全部 得到 这里 , " 误 - Bates196

“唉，要是他们都能到这儿就好了,”贝茨小姐196

[sed] , ['rɪŋɪŋ] ['goʊldən][ænd; ənd] [waɪt] [stʌft] [egz] [ɑːn] ['mɛriːz] [bluː] ['plætər] ;
said , ringing golden and white stuffed eggs on Mary's blue platter ;
说 , 铃声 金的 和 白色的 填充 鸡蛋 在 玛丽的 蓝色的 拼盘 ;

一边说着，一边把金黄色和白色的酿蛋放在玛丽的蓝色盘子里;

" [its] [ðer; ðər][ɔːl] ['biːɪŋ] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] .
" it's their all being here when she gets here that I want .
" 它是 他们的 全部 存在 这里 什么时候 她 获得 这里 那 我 想 .

“我希望的是，当她到达时，他们都能在这里。”

[aɪ] [eint] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] — [mʌtʃ] . "
I ain't worried about the supper — much . "
我 不是 担心 关于 这 晚餐 — 很多 . "

我不太担心晚餐。

" [ðə; ði] ['roʊdz] [blæk] [wɪð; wɪθ][foʊks] , " [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [went] [ɑːn] .
" The road's black with folks , " Mis - Moran went on .
" 这 道路的 黑色的 和 各位 , " 误 - 莫兰 去 在 .

“路上挤满了人,”莫兰太太继续说道。

" [aɪm][soʊ] ['dedli] [ə'freɪd] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
" I'm so deadly afraid I didn't make enough sandwiches .
" 我是 所以 致命 害怕的 我 没有 制作 足够的 三明治 .

“我非常害怕我做的三明治不够多。”

[oʊ] , [aɪ]['dɑːnoʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] , [aɪm] [ʃʊr] . "
Oh , I donno why it wasn't given me to make more , I'm sure . "
哦 , 我 唐诺 为什么 它 不是 给定 我 到 制作 更多的 , 我是 当然 . "

哦，我不知道为什么没让我多做一些，我确定。

" [huːz] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ?
" Who's seeing to them in the parlour ?
" 谁是 看到 到 他们 在 这 客厅 ?

谁在客厅里照顾他们?

[huːz] ['getɪŋ] [ðer; ðər]['bæskəts] [aʊt] [hɪr] ?
Who's getting their baskets out here ?
谁是 获得 他们的 篮子 出去 这里 ?

谁在这儿搬篮子?

[wer] [ðeɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ræps] ?

Where	they	finding	a	place	for	their	wraps	?
在哪里	他们	寻找	一个	地方	为了	他们的	卷饼	?

他们去哪儿找地方放卷饼呢?

[huːz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ?

Who's	lighting	the	rest	of	the	lamps	?
谁是	灯光	这	休息	的	这	灯	?

谁来点亮剩下的灯?

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːndid] [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] , ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪks] .

What	time	is	it	?	"	demanded	Mis	'	Winslow	,	cutting	her	cakes	.
什么	时间	是	它	?	"	要求	误	-	温斯洛	,	切割	她	蛋糕	.

“现在几点了?”温斯洛小姐一边切蛋糕一边问道。

" [oʊ] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [braʊn] ['bʌtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

"	Oh	,	"	said	Mis	'	Bates	from	a	cloud	of	brown	butter	about	the	cooking
"	哦	,	"	说	误	-	贝茨	从	一个	云	的	棕色的	黄油	关于	这	烹饪

[stoʊv] ,

stove	,
火炉	,

“哦,”贝茨太太从炉灶旁一团棕色黄油的烟雾中说道。

" [aɪ]['dɑːnoʊ] ['weðər] [wiːv] [dʌn] [raɪt] .

"	I	donno	whether	we've	done	right	.
"	我	唐诺	无论	我们已经	完毕	正确的	.

我不知道我们做得对不对。

[aɪ]['dɑːnoʊ]

I	donno
我	唐诺

我不知道

[bʌt; bət] [wiːv] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['peɪpər] .

but	we've	broke	our	word	to	the	Christmas	paper	.
但	我们已经	打破	我们的	单词	到	这	圣诞节	纸	.

但我们违背了对圣诞报纸的承诺。

[aɪ]['dɑːnoʊ] ['weðər] [wiː; wi] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɑːr'selvz] ['krɪtɪsaɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æz; əz] ['nevər]

I	donno	whether	we	ain't	going	to	get	ourselves	criticized	for	this	as	never
我	唐诺	无论	我们	不是	去	到	得到	我们自己	批评	为了	这	作为	绝不

[foʊks] [wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪzd] [bɪ'fɔːr] . " -

folks	was	criticized	before	.	"	197
各位	曾是	批评	前	.	"	-

我不知道我们这样做会不会招致批评，因为以前从来没有人因此受到过批评。”197

[ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ]

Mis	'	Moran	changed	her	chair	to	the	draughtless	corner	back	of	the	cooking
误	-	莫兰	已更改	她	椅子	到	这	无风	角落	后退	的	这	烹饪

[stoʊv] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [stɜːr] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['sɔːspæn] .

stove	and	offered	to	stir	the	savoury	saucepan	.
火炉	和	提供	到	搅拌	这	咸味的	平底锅	.

莫兰小姐换了把椅子，坐到炉灶后面没有风的角落里，主动提出要搅拌一下那口美味的平底锅。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	it	,	"	she	said	,	"	I	know	it	.
"	我	知道	它	,	"	她	说	,	"	我	知道	它	.

“我知道,”她说，“我知道。”

[wiː; wi] ['nevər] [plænd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [stɑːrt] .

We	never	planned	much	in	the	first	start	.
我们	绝不	计划	很多	在	这	第一的	开始	.

第一次创业时，我们并没有制定太多计划。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [boʊnz] .

It	grew	and	it	grew	like	it	grew	with	its	own	bones	.
它	生长	和	它	生长	喜欢	它	生长	和	它是自己的		骨头	.

它越长越大，仿佛是用自己的骨头生长出来的一样。

[bʌt; bət] [mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wʌn] - .

But	mebbe	there's	some	won't	believe	that	,	one	secunt	.
但	也许	有	一些	惯于	相信	那	,	一	-	.

但也许有人一秒钟都不会相信。

" [ˌem aɪ 'es] - ['winzləu] ['streɪtnd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ]

"	Mis	'	Winslow	straightened	up	from	the	table	and	held	out	a	hand	with
"	误	-	温斯洛	拉直	向上	从	这	桌子	和	握住	出去	一个	手	和

['fɪŋgərz] ['frɔːstɪŋ] - [tɪpt] .

fingers	frosting	-	tipped	.
手指	糖霜	-	倾斜	.

温斯洛小姐从桌边直起身子，伸出一只手，指尖沾满了糖霜。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪriəd] ,

"	Well	,	"	she	said	,	with	a	great	period	,
"	出色地	,	"	她	说	,	和	一个	伟大的	时期	,

“嗯，”她说，停顿了一下。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [broʊk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['peɪpər] ,

"	if	we	have	broke	our	word	to	the	Christmas	paper	,
"	如果	我们	有	打破	我们的	单词	到	这	圣诞节	纸	,

“如果我们违背了对圣诞报纸的承诺，

[aɪ'd] ['ræðər] [stænd] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrd] [broʊk] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [kept] [soʊ]

I'd	rather	stand	up	here	with	my	word	broke	this	way	than	with	it	kept	so
ID	相当	站立	向上	这里	和	我的	单词	打破	这	方式	比	和	它	保留	所以

[gʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] .

good	it	hurt	me	.
好的	它	伤害	我	.

我宁愿我的诺言被这样违背，也不愿我的诺言因为太好了而伤害到我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [jet] ? "

Is	it	half	-	past	seven	yet	?	"
是	它	一半	- 过去的		七	然而	?	"

现在七点半了吗?

" [aɪ] [wɪʃ] ['elən] [buən] [wʌz; wəz] [hɪr] , " [ˌem aɪ 'es] - [beɪts] [əb'zɜːrvd] .

"	I	wish	Ellen	Bourne	was	here	,	"	Mis	'	Bates	observed	.
"	我	希望	艾伦	伯恩	曾是	这里	,	"	误	-	贝茨	观察到	.

“我真希望艾伦·伯恩能在这里，”贝茨小姐说道。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər]['sæləd] ['dresɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪsməs]

"	She	sent	her	salad	dressing	over	and	lent	her	silver	and	her	Christmas
"	她	发送	她	沙拉	敷料	超过	和	借出的	她	银	和	她	圣诞节

[roʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] — [bʌt; bət] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

rose	for	the	table	—	but	come	she	would	not	.
玫瑰	为了	这	桌子	—	但	来	她	会	不是	.

“她送来了沙拉酱，借出了银器和圣诞玫瑰摆在餐桌上——但她自己却不肯来。”

[aɪ] wonder198

I	wonder198
我	wonder198

我想知道198

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kʌm] ['oʊvər] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] , [læst] ['mɪnɪt] ?

if	she	couldn't	come	over	now	if	we	sent	after	her	,	last	minute	?
如果	她	不能	来	超过	现在	如果	我们	发送	后	她	,	最后的	分钟	?

如果她现在过来不了，我们派人去追她，最后一刻呢?

" ['sɪmiən] [bʌk] , [ə'piərɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə][set][ə; eɪ]

"	Simeon	Buck	,	appearing	a	few	minutes	later	at	the	kitchen	door	to	set	a
"	西蒙	巴克	,	出现	一个	很少	分钟	之后	在	这	厨房	门	到	放	一个

['bæskɪt] [ˌɪn'saɪd] ,

basket	inside	,
篮子	里面	,

几分钟后，西蒙·巴克出现在厨房门口，把一个篮子放了进去。

[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər] ['elən] [buən] , [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

was	dispatched	for	Ellen	Bourne	,	the	warming	oven	,	and	the	coffee	-	pot	,
曾是	已派出	为了	艾伦	伯恩	,	这	变暖	烤箱	,	和	这	咖啡	-	锅	,

[kə'lektɪvli] .

collectively	.
集体	.

被派去取艾伦·伯恩、保温烤箱和咖啡壶。

[hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eɪbəl] [eimz] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] .

He	took	with	him	Abel	Ames	,	who	was	waiting	for	him	without	.
他	采取	和	他	亚伯	艾姆斯	,	WHO	曾是	等待	为了	他	没有	.

他带上了在外面等他的亚伯·艾姆斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrnz] - [dɔːr] [dʒʌst]['æftər][ben] ['hɛldərz]

And	it	chanced	that	they	knocked	at	the	Bournes	'	door	just	after	Ben	Helders
和	它	偶然	那	他们	敲门	在	这	伯恩斯	-	门	只是	后	本	霍尔德斯

[hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

had	driven	away	with	the	little	boy	,
有	驱动	离开	和	这	小的	男生	,

巧合的是，就在本·赫尔德斯带着小男孩开车离开后不久，他们就敲响了伯恩家的门。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

so	that	the	men	found	the	family	still	in	the	presence	of	the	little	tree	.
所以	那	这	男人	成立	这	家庭	仍然	在	这	在场	的	这	小的	树	.

于是，男人们发现这家人仍然在那棵小树旁。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['sɪmiən] , [ə'gæst] , " [ə'weɪ] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'selvz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

"	Hello	,	"	said	Simeon	,	aghast	,	"	Christmassing	away	all	by	yourselves	,	I'll	be	bound	,
"	你好	,	"	说	西蒙	,	惊愕	,	"	圣诞颂歌	离开	全部	经过	你们自己	,	患病的	是	边界	,

[laɪk] [soʊ] ['meni] [θiːvz] .

like	so	many	thieves	.
喜欢	所以	许多	窃贼	.

“你好，”西蒙惊愕地说，“你们要独自过圣诞节，我恐怕会像许多盗贼一样被困在那里。”

[aɪ] - [nɑːt] ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] . "

I	rec'lect	not	seeing	your	names	on	the	paper	.	"
我	-	不是	看到	你的	姓名	在	这	纸	.	"

我很遗憾没能在文件上看到你们的名字。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [saɪn] , " ['elən] [sed] .

"	No	,	I	didn't	sign	,	"	Ellen	said	.
"	不	,	我	没有	符号	,	"	艾伦	说	.

“不，我没有签字，”艾伦说。

" [aɪ]['voʊtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd]

"	I	voted	against	it	that	night	at	the	town	meeting	,	but	I	guess	nobody	heard
"	我	投票	反对	它	那	夜晚	在	这	镇	会议	,	但	我	猜测	无人	听到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“那天晚上在镇民大会上我投了反对票，但我想大概没人听到我的声音。”

" [wel] , " [sed] ['sɪmiən] , " [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] -
" Well , " said Simeon , " and so here you've199
" 出色地 , " 说 西蒙 , " 和 所以 这里 -

“好吧，”西蒙说，“所以你现在有199

[gɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] , [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtnz] [fʊt] — "
got a Christmas of your own going forward , neat as a kitten's foot — "
得到 一个 圣诞节 的 你的 自己的 去 向前 , 整洁的 作为 一个 小猫的 脚 — "

从此以后，你就能过上属于你自己的圣诞节，整洁得像小猫的爪子一样——

" [eint] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] ['meri] - ?
" Ain't you coming over to Mary Chavah's ?
" 不是 你 未来 超过 到 玛丽 - ?

你不来玛丽·查瓦家吗?

" ['eɪbəl] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] .
" Abel broke in with a kind of gentleness .
" 亚伯 打破 在 和 一个 种类 的 温柔 .

“亚伯用一种温和的语气插话道。”

" [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" All of you ?
" 全部 的 你 ?

你们所有人?

" ['elən] [smoʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" Ellen smote her hands together .
" 艾伦 猛击 她 双手 一起 .

艾伦双手合十。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər]['leɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [teɪk] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" I meant to go over later , " she said , " and take — " She paused .
" 我 意思是 到 去 超过 之后 , " 她 说 , " 和 拿 — " 她 暂停 .

“我打算晚点过去，”她说，“然后拿——”她停顿了一下。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ɔːl][goʊ]['oʊvər]['leɪtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I thought we'd all go over later , " she said .
" 我 想法 我们会 全部 去 超过 之后 , " 她 说 .

“我以为我们晚点再过去，”她说。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I forgot about it .
" 我 忘了 关于 它 .

我把它忘了。

[waɪ] , [jes] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , [kɑːnt] [wiː; wi] ?
Why , yes , I guess we can go now , can't we ?
为什么 , 是的 , 我 猜测 我们 能 去 现在 , 不能 我们 ?

是的，我想我们现在可以走了，对吧?

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
All three of us ?
全部 三 的 我们 ?

我们三个?

" ['eɪbəl] [eimz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triː] .
" Abel Ames stood looking at the tree .
" 亚伯 艾姆斯 站立 寻找 在 这 树 .

亚伯·艾姆斯站在那里望着这棵树。

[hiː; hi][hæf] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He half guessed that she might have dressed it for no one who would see it .
他 一半 猜对了 那 她 可能 有 穿着 它 为了 不 一 WHO 会 看 它 .

他隐约觉得她可能只是为了不让任何人看到才这样打扮的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['elən] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

He	looked	at	Ellen	and	ventured	what	he	thought	.
他	看起来	在	艾伦	和	冒险	什么	他	想法	.

他看着艾伦，试探性地表达了自己的想法。

" ['elən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [triː] [tuː; tə] -

"	Ellen	,	"	he	said	,	"	if	you	ain't	going	to	do	anything	more	with	that	tree	to	-
"	艾伦	,	"	他	说	,	"	如果	你	不是	去	到	做	任何事物	更多的	和	那	树	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“艾伦，”他说，“如果你今晚不打算再对那棵树做什么了，

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['mæθjuː] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

why	not	take	some	of	the	things	off	,	and	have	Matthew	set	it	on	his
为什么	不是	拿	一些	的	这	事物	离开	,	和	有	马修	放	它	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

为什么不把一些东西取下来，让马修放在肩膀上呢?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɛriːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæts] ['kʌmɪŋ] ? " -

and	bring	it	over	to	Mary's	for	the	boy	that's	coming	?	"	200
和	带来	它	超过	到	玛丽的	为了	这	男生	那就是	未来	?	"	-

然后把它带到玛丽家，给那个要来的男孩？“200

['elən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Ellen	hesitated	.
艾伦	犹豫了一下	.

艾伦犹豫了一下。

" [wʊd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	they	like	it	?
"	会	他们	喜欢	它	?

他们会喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [wʊd] [foʊks] ?

"	Would	folks	?
"	会	各位	?

“大家会吗？”

" ['eɪbəl] [smaɪld] .

"	Abel	smiled	.
"	亚伯	微笑	.

亚伯笑了。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [triː] .

"	I'll	take	the	blame	,	"	he	said	,	"	and	you	take	the	tree	.
"	患病的	拿	这	责备	,	"	他	说	,	"	和	你	拿	这	树	.

“我来承担责任，”他说，“你来砍树。”

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sɪmiən] ['hezɪteɪt] , " [naʊ] [lets] [stɑːp] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːrənz] ['kɔːfi] -

"	And	seeing	Simeon	hesitate	,	"	Now	let's	stop	by	for	Mis	'	Moran's	coffee	-
"	和	看到	西蒙	犹豫	,	"	现在	我们来吧	停止	经过	为了	误	-	莫兰的	咖啡	-

[pɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

pot	,	"	he	added	.
锅	,	"	他	额外	.

“见西蒙犹豫了一下，他又补充道：‘现在我们去莫兰太太家拿咖啡壶吧。’”

" ['hʌs(ə)l] [ʌp] .
" **Hustle up .**
" 努力奋斗 向上 .

快点。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] .
The Local must be in .
这 当地的 必须 是 在 .

本地人必须到场。

" [soʊ]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [triː] , ['pɑːrtli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɪts] ['braɪtnəs] ,
" So presently the tree , partly divested of its brightness ,
" 所以 目前 这 树 , 部分 剥离 的 它是 亮度 ,

“所以现在这棵树，部分失去了光彩，

[wʌz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] — [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪk]
was carried through the streets to the other house — in more than the magic
曾是 携带 通过 这 街道 到 这 其他 房子 — 在 更多的 比 这 魔法
[wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
which attends the carrying in the open road of a tree ,
哪个 参加 这 携带 在 这 打开 路 的 一个 树 ,

它被抬着穿过街道，送到了另一栋房子——这比树木在空旷道路上被抬着行走所伴随的那种神奇感更加强烈。

[ə; eɪ]['stætʃuː] , [ə; eɪ][kɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
a statue , a cart filled with flowers ,
一个 雕像 , 一个 大车 已填 和 花朵 ,

一座雕像，一辆装满鲜花的推车，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [fər'bɪdn] [θɪŋ] [ðæt] [stɪl] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] .
— for the tree was like some forbidden thing that still would be expressed .
— 为了 这 树 曾是 喜欢 一些 禁止 事物 那 仍然 会 是 表达 .

因为这棵树就像某种禁忌之物，却依然会被表达出来。

" [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] ['krɪsməs] [ɪz] - [wei] [pæst] , " ['elən] [θɔːt] , ['fɑːloʊɪŋ] .
" He might not come till Christmas is ' way past , " Ellen thought , following .
" 他 可能 不是 来 直到 圣诞节 是 - 方式 过去的 , " 艾伦 想法 , 下列的 .

“他可能要等到圣诞节过后才会来，”艾伦心想，一边跟着他。

" [ʃiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" She'll leave it standing a few days .
" 壳 离开 它 常设 一个 很少 天 .

她会把它放在那里几天。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] . "
We can go down there and look at it — if he comes . "
我们 能 去 向下 那里 和 看 在 它 — 如果 他 来 . "

如果他来的话，我们可以下去看看。

" [ðer; ðər] [wei] [led] [iːst] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks] [ʌv; əv] [snoʊ] " -
" THEIR WAY LED EAST BETWEEN HIGH BANKS OF SNOW " 201
" 他们的 方式 引领 东方 之间 高的 银行 的 雪 " -

“他们的路向东延伸，穿过高高的雪堆”201

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['sɪmiən] [ænd; ənd]['eɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd]
A little way behind them , Simeon and Abel , with the coffee - pot and
一个 小的 方式 在后面 他们 , 西蒙 和 亚伯 , 和 这 咖啡 - 锅 和
[ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] ['ʌv(ə)n] ,
the warming oven ,
这 变暖 烤箱 ,

在他们身后不远处，是西蒙和亚伯，他们带着咖啡壶和保温炉。

[wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mɛriːz] .

were	hurrying	back	to	Mary's	.
是	匆忙	后退	到	玛丽的	.

他们正匆匆赶回玛丽家。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [wer] ['eɪbəlz] ['kænd(ə)l] [bəːnd] [ænd; ənd] ['sɪmiənz] [seɪnt]

They	went	down	the	deserted	street	where	Abel's	candle	burned	and	Simeon's	saint
他们	去	向下	这	荒凉的	街道	在哪里	亚伯的	蜡烛	烧伤	和	西蒙的	圣

[stʊd] [mjuːt] .

stood	mute	.
站立	沉默的	.

他们沿着空荡荡的街道走去，亚伯的蜡烛在那里燃烧，西缅的圣徒默默地站在那里。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvər] , " ['eɪbəl] [sed] ,

"	When	I	was	a	little	shaver	,	"	Abel	said	,
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	剃须刀	,	"	亚伯	说	,

“当我还是个小剃须刀的时候，”阿贝尔说。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][stænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	they	used	to	have	me	stand	in	the	open	doorway	Christmas	Eve	,
"	他们	用过的	到	有	我	站立	在	这	打开	门口	圣诞节	前夕	,

“他们过去常常让我在圣诞夜站在敞开的门口，

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [vɜːrs] .

and	hold	a	candle	and	say	a	verse	.
和	抓住	一个	蜡烛	和	说	一个	诗	.

手持蜡烛，诵读一首诗。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [vɜːrs] .

I	forget	the	verse	.
我	忘记	这	诗	.

我忘了那句诗了。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] , [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	I've	always	liked	the	candle	in	doors	or	windows	,	like	to	-	night	.
但	我已经	总是	喜欢	这	蜡烛	在	门	或者	视窗	,	喜欢	到	-	夜晚	.

但我一直很喜欢在门窗上点蜡烛，就像今晚这样。

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] ['oʊvər][ðer; ðər] [naʊ] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ? "

Look	at	mine	over	there	now	—	ain't	it	like	somebody	saying	something	?	"
看	在	矿	超过	那里	现在	—	不是	它	喜欢	某人	说	某物	?	"

看看我那边的——是不是像有人在说什么?

" [wel] , " [sed] ['sɪmiən] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] , " [wen] [wiː; wi] [kʌm] [baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Well	,	"	said	Simeon	,	not	to	be	outdone	,	"	when	we	come	by	my	window	just	now	,
"	出色地	,	"	说	西蒙	,	不是	到	是	胜过	,	"	什么时候	我们	来	经过	我的	窗户	只是	现在	,

“嗯，”西蒙不甘示弱地说，“我们刚才经过我的窗户时，

[ðə; ði] [laɪt] [hɪt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] [swɔːr] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [seɪnt] [smaɪl] . "

the	light	hit	down	on	it	and	I	could	of	swore	I	see	the	saint	smile	.	"
这	光	打	向下	在	它	和	我	可以	的	发誓	我	看	这	圣	微笑	.	"

阳光照射在上面，我发誓我看到了圣人的微笑。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['eɪbəl] , ['plæsɪdli] , " [laɪk] [ɪ'nʌf] .

"	Like	enough	,	"	said	Abel	,	placidly	,	"	like	enough	.
"	喜欢	足够的	,	"	说	亚伯	,	平静地	,	"	喜欢	足够的	.

“差不多了，”亚伯平静地说，“差不多了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] ['krɪsməs] [aʊt] .
You can't put Christmas out .
你 不能 放 圣诞节 出去 .

你不能把圣诞节摆出来。

[aɪ] [siː] [ðæt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
I see that two weeks ago .
我 看 那 二 周 前 .

我两周前就看到了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndoʊ] .
" He looked back at his own window .
" 他 看起来 后退 在 他的 自己的 窗户 .

他回头看向自己的窗户。

" [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ðæt] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [læst] ['krɪsməs] [iːv] [traɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'gen]
" If the little kid that come in the store last Christmas Eve tries to come in again
" 如果 这 小的 孩子 那 来 在 这 店铺 最后的 圣诞节 前夕 尝试 到 来 在 再次
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“如果去年圣诞夜进店的那个小孩今晚再想进来，

" [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi] [wəʊnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] pitch202
" he said , " he won't find it all pitch202
" 他 说 , " 他 惯于 寻找 它 全部 pitch202

他说，“他不会找到所有音调202

[dɑːrk] , ['eniweɪ] .
dark , anyway .
黑暗的 , 反正 .

总之，天色很暗。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] . . . .
I'd like to know who he was . . . .
ID 喜欢 到 知道 WHO 他 曾是 . . . .

我想知道他是谁.....

" [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðæt] [tɜːrnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] ['fækt(ə)ri] ,
" Near the corner that turned down to the Rule Factory ,
" 靠近 这 角落 那 转向 向下 到 这 规则 工厂 ,

“在拐角处，通往规则工厂附近，

[ðeɪ] [sɔː] [ˌebi'niːzə] [ruːl] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] [roʊd] .
they saw Ebenezer Rule coming toward them on the Old Trail Road .
他们 锯 埃比尼泽 规则 未来 朝向 他们 在 这 老的 踪迹 路 .

他们看到埃比尼泽·鲁尔沿着老路朝他们走来。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
They called to him .
他们 称为 到 他 .

他们呼唤他。

" [hə'loʊ] , [ˌebi'niːzə] , " [sed] ['eɪbəl] , " [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['meri] - [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Hello , Ebenezer , " said Abel , " ain't you coming in to Mary Chavah's to - night ?
" 你好 , 埃比尼泽 , " 说 亚伯 , " 不是 你 未来 在 到 玛丽 - 到 - 夜晚 ?
"
"
"

“你好，埃比尼泽，”亚伯说，“你今晚不来玛丽·查瓦家吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ˌebi'niːzə] ['ænsər] .
" I think not , " Ebenezer answered .
" 我 思考 不是 , " 埃比尼泽 回答 .

“我不这么认为，”埃比尼泽回答道。

" [kʌm] [ə'hed] , " [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['sɪmiən] .
" Come ahead , " encouraged Simeon .
" 来 前方 , " 鼓励 西蒙 .

“上前吧，”西蒙鼓励道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] , ['eɪbəl] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
As they met , Abel spoke hesitatingly .
作为 他们 遇见 , 亚伯 辐 犹豫地 .

他们见面时，亚伯犹豫着开口。

" [ˌebi'niːzə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['figəriŋ] [ɑːn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmiən] [hɪr] ,
" Ebenezer , " he said , " I was just figuring on proposing to Simeon here ,
" 埃比尼泽 , " 他 说 , " 我 曾是 只是 计算 在 提议 到 西蒙 这里 ,

“埃比尼泽，”他说，“我正打算在这里向西缅求婚呢。”

[ðæt] [wiː; wi][stɑːp][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
that we stop in to your house — I was thinking , " he broke off ,
那 我们 停止 在 到 你的 房子 — 我 曾是 思维 , " 他 打破 离开 ,

我们顺道去你家看看——我当时在想，”他突然停了下来。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" how would it be for you and him and me ,
" 如何 会 它 是 为了 你 和 他 和 我 ,

“这对你、他和我来说会是什么感觉？”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,
that sort of stand for the merchandise end of this town ,
那 种类 的 站立 为了 这 商品 结尾 的 这 镇 ,

这种摊位代表了这座城镇的商品销售端。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] ['mɛriːz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] — [wel] ,
to show up at Mary's house to - night — well ,
到 展示 向上 在 玛丽的 房子 到 - 夜晚 — 出色地 ,

今晚出现在玛丽家——好吧，

[its] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]
it's the women have done all the work so far — and I was wondering how
它是 这 女性 有 完毕 全部 这 工作 所以 远的 — 和 我 曾是 好奇 如何
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [θriː] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] thing203
it would be for us three to get there with some little thing203
它 会 是 为了 我们 三 到 得到 那里 和 一些 小的 thing203

到目前为止，所有的工作都是女性完成的——我在想，如果我们三个人带着这么点小东西到达那里，会是什么感觉203

[fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
for that little kid that's coming to her — we could find something that
为了 那 小的 孩子 那就是 未来 到 她 — 我们 可以 寻找 某物 那
['wʊdnt] [kɔːst] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːst] [mʌtʃ] ,
wouldn't cost much — it hadn't ought to cost much ,
不会 成本 很多 — 它 之前没有 应该 到 成本 很多 ,

对于即将来到她身边的那个小孩——我们可以找到一些价格不高的东西——本来就不应该花很多钱。

- [kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [set] ['prɪnsəp(ə)lz] .
' count of our set principles .
- 数数 的 我们的 放 原则 .

遵循我们既定的原则。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .

And	take	it	to	him	.	.	.	.
和	拿	它	到	他	.	.	.	.

然后把它带给他.....

" ['eɪbəl] ['endɪd] ['daʊtfəli] .

"	Abel	ended	doubtfully	.
"	亚伯	结束	怀疑地	.

“亚伯的结局令人怀疑。”

[ˌebi'niːzə] ['sɪmpli] [læft] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] .

Ebenezer	simply	laughed	his	curious	succession	of	gutturals	.
埃比尼泽	简单地	笑了	他的	好奇的	演替	的	喉音	.

埃比尼泽只是发出了一连串奇特的喉音，然后哈哈大笑起来。

" ['kreɪzi] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['æftər] [ɔːl] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	Crazy	to	Christmas	after	all	,	ain't	you	?
"	疯狂的	到	圣诞节	后	全部	,	不是	你	?

“看来你对圣诞节还是挺着迷的，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bʌt; bət] ['sɪmiən] [wiːld] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['eɪbəl] .

But	Simeon	wheeled	and	stared	at	Abel	.
但	西蒙	带轮子的	和	凝视	在	亚伯	.

但西缅转过身，盯着亚伯看。

[fɔːr; fər] [dɪ'fekʃn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kæmp][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] .

For	defection	in	their	own	camp	he	had	never	looked	.
为了	叛逃	在	他们的	自己的	营	他	有	绝不	看起来	.

他从未调查过己方阵营内部的叛逃情况。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [juːd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	knew	you'd	miss	it	—	I	knew	you'd	miss	it	!
"	我	知道	你会	错过	它	—	我	知道	你会	错过	它	!

“我就知道你会想念它——我就知道你会想念它！”

" ['sɪmiən] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , " [kʌt] ['peɪpər][ænd; ənd] ['fænsi] ['tæsəlz][ænd; ənd] — "

"	Simeon	said	excitedly	,	"	cut	paper	and	fancy	tassels	and	—	"
"	西蒙	说	兴奋地	,	"	切	纸	和	想要	流苏	和	—	"

西蒙兴奋地说：“剪纸、漂亮的流苏还有——”

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['eɪbəl] , ['ʃɔːrtli] .

"	No	such	thing	,	"	said	Abel	,	shortly	.
"	不	这样的	事物	,	"	说	亚伯	,	不久	.

“没有这种事，”亚伯简短地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ['getɪŋ] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] .

"	I	was	thinking	of	that	boy	getting	here	,	that's	all	.
"	我	曾是	思维	的	那	男生	获得	这里	,	那就是	全部	.

“我当时在想那个男孩能不能来到这里，仅此而已。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [duː]['aʊər; ɑːr] [ʃer] — [wɪtʃ] ['toʊtɪn] - ['kɔːfi] - [pɔts]

And	I	couldn't	see	why	we	shouldn't	do	our	share	—	which	totin	'	coffee	-	pots
和	我	不能	看	为什么	我们	不应该	做	我们的	分享	—	哪个	托廷	-	咖啡	-	锅

[ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] ['ʌvnz] [eint] ,

and	warming	ovens	ain't	,
和	变暖	烤箱	不是	,

我不明白为什么我们不应该尽自己的一份力——扛着咖啡壶和保温烤箱可不算尽力。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . " -

as	I	see	it	.	"	204
作为	我	看	它	.	"	-

依我看来。"204

" [wel] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈhevəns] , [mæn] ! " [sed] [ˈsɪmiən] , " [its] [ˈkrɪsməs] !

"	Well	,	but	my	heavens	,	man	!	"	said	Simeon	,	"	it's	Christmas	!
"	出色地	,	但	我的	天	,	男人	!	"	说	西蒙	,	"	它是	圣诞节	!

“我的天哪！”西蒙说，“今天是圣诞节！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈenibɑːdi] [ˈeniθɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

You	can't	go	giving	anybody	anything	,	can	you	?	"
你	不能	去	给予	任何人	任何事物	,	能	你	?	"

你不能随便给任何人东西，对吧?

" [aɪ][dəunt] [miːn] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ɔːl] , " [prəu'testid]['eɪbəl] .

"	I	don't	mean	give	it	to	him	for	Christmas	at	all	,	"	protested	Abel	.
"	我	不	意思是	给	它	到	他	为了	圣诞节	在	全部	,	"	抗议	亚伯	.

“我根本不是说要把它送给他当圣诞礼物，”阿贝尔抗议道。

" [aɪ] [miːn] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

"	I	mean	give	it	to	him	just	like	you	would	any	other	day	.
"	我	意思是	给	它	到	他	只是	喜欢	你	会	任何	其他	天	.

“我的意思是，像往常一样给他就好。”

[wiːd] [ˈlaɪkli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈkrɪsməs] ?

We'd	likely	take	him	something	if	it	wasn't	Christmas	?
我们会	可能	拿	他	某物	如果	它	不是	圣诞节	?

如果不是圣诞节，我们可能会给他带点东西?

[sɔːrt][ʌv; əv][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] ?

Sort	of	to	show	our	good	will	,	like	the	women	with	the	supper	?
种类	的	到	展示	我们的	好的	将要	,	喜欢	这	女性	和	这	晚餐	?

算是表达我们的善意吧，就像那些准备晚餐的妇女一样?

[wel] , [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['krɪsməs] ? "

Well	,	why	not	take	him	some	little	thing	even	if	it	is	Christmas	?	"
出色地	,	为什么	不是	拿	他	一些	小的	事物	甚至	如果	它	是	圣诞节	?	"

“好吧，即使是圣诞节，为什么不送他点小礼物呢？”

" [oʊ] , [wel] , " [sed] ['sɪmiən] , " [ðæt] [wei] .

"	Oh	,	well	,	"	said	Simeon	,	"	that	way	.
"	哦	,	出色地	,	"	说	西蒙	,	"	那	方式	.

“哦，好吧，”西蒙说，“那样吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

If	you	make	it	plain	it	ain't	for	Christmas	—	Of	course	,
如果	你	制作	它	清楚的	它	不是	为了	圣诞节	—	的	课程	,

如果你明确表示这不是圣诞节礼物——当然，

[wiː; wi] [eint] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [gɑːt][ɪn][ɑːn] . "

we	ain't	to	blame	for	what	day	his	train	got	in	on	.	"
我们	不是	到	责备	为了	什么	天	他的	火车	得到	在	在	.	"

“他乘坐哪趟火车到港，跟我们没关系。”

" [ʃʊr] [wiː; wi] [eint] , " [sed] ['eɪbəl] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Sure	we	ain't	,	"	said	Abel	,	confidently	.
"	当然	我们	不是	,	"	说	亚伯	,	自信地	.

“当然不是，”亚伯自信地说。

[ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

Ebenezer	was	moving	away	.
埃比尼泽	曾是	移动	离开	.

埃比尼泽要搬走了。

" [wiːl] [kɔːl] [ɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] , " ['eɪbəlz] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	We'll	call	in	for	you	in	half	an	hour	or	so	,	"	Abel's	voice	followed	him	.
"	出色地	称呼	在	为了	你	在	一半	一个	小时	或者	所以	,	"	亚伯的	嗓音	随后	他	.

“我们大约半小时后会打电话给你，”亚伯的声音跟在他身后。

" [wiːl] [slɪp] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] [bɔɪ] [gets] [ðer; ðər] .

"	We'll	slip	out	after	the	boy	gets	there	.
"	出色地	滑	出去	后	这	男生	获得	那里	.

“等那孩子到了之后，我们就溜出去。”

[ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] [taɪm] [bɪ'fɔːr] . . .

There	won't	be	time	before	.	.	.
那里	惯于	是	时间	前	.	.	.

没时间了……

[wʌt] [seɪ] , [ˌebi'niːzə] ? " -

what	say	,	Ebenezer	?	"	205
什么	说	,	埃比尼泽	?	"	-

埃比尼泽，你怎么说？“205

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ˌebi'niːzə] ; " [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	not	,	"	said	Ebenezer	;	"	you	don't	need	me	.	"
"	我	思考	不是	,	"	说	埃比尼泽	;	"	你	不	需要	我	.	"

“我想不用了，”埃比尼泽说，“你不需要我。”

" [wel] — [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['enihaʊ] !

"	Well	—	congratulations	anyhow	!
"	出色地	—	恭喜！	无论如何	!

“好吧——无论如何，恭喜你！”

" ['eɪbəl] [kɔːld] .

"	Abel	called	.
"	亚伯	称为	.

“亚伯打电话来了。”

[ˌebi'niːzə] [stɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

Ebenezer	stopped	on	the	crossing	.
埃比尼泽	停止	在	这	过境	.

埃比尼泽在路口停了下来。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	for	?	"	he	asked	.
"	什么	为了	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [mæn] [ə'laɪv] , " [sed] ['eɪbəl] , " [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [bruːs] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? "

"	Man	alive	,	"	said	Abel	,	"	don't	you	know	Bruce	has	got	a	little	girl	?	"
"	男人	活	,	"	说	亚伯	,	"	不	你	知道	布鲁斯	有	得到	一个	小的	女孩	?	"

“老天爷啊，”阿贝尔说，“你不知道布鲁斯有个女儿吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ˌebi'niːzə] , " [aɪ] — ['dɪdnt] [noʊ] .

"	No	,	"	said	Ebenezer	,	"	I	—	didn't	know	.
"	不	,	"	说	埃比尼泽	,	"	我	—	没有	知道	.

“不，”埃比尼泽说，“我——不知道。”

[aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I'm	obliged	to	you	.
我是	有义务	到	你	.

我感激不尽。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	He	turned	from	them	,	but	instead	of	crossing	the	street	to	go	to
"	他	转向	从	他们	,	但	反而	的	过境	这	街道	到	去	到

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

他转身离开他们，但没有穿过马路回家，

[hiː; hi] [feɪst] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

he	faced	down	the	little	dark	street	to	the	factory	.
他	面对	向下	这	小的	黑暗的	街道	到	这	工厂	.

他面向工厂方向，沿着那条昏暗的小路走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [pæst] ['dʒɛniːz] [wʌns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs]

He	had	walked	past	Jenny's	once	that	evening	,	but	without	being	able	to	force
他	有	步行	过去的	珍妮的	一次	那	晚上	,	但	没有	存在	有能力的	到	力量

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

himself	to	inquire	.
他自己	到	查询	.

那天晚上他曾路过珍妮家一次，但却始终没能鼓起勇气上前询问。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bruːs] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ,

He	knew	that	Bruce	had	come	a	day	or	two	before	,
他	知道	那	布鲁斯	有	来	一个	天	或者	二	前	,

他知道布鲁斯前一两天就来了，

[bʌt; bət] [bruːs] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][noʊ][wɜːrd] .

but	Bruce	had	sent	him	no	word	.
但	布鲁斯	有	发送	他	不	单词	.

但布鲁斯没有给他发任何消息。

[bruːs] [hæd; həd] ['nevər] [sent] ['eni] [wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [hæd; həd] [bɪn]

Bruce	had	never	sent	any	word	since	the	conditions	of	the	failure	had	been
布鲁斯	有	绝不	发送	任何	单词	自从	这	状况	的	这	失败	有	到过

[meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

made	plain	to	him	,
制成	清楚的	到	他	,

自从失败的原因明确告知布鲁斯后，他就再也没有发过任何消息。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , refused206

when	he	had	resigned	his	position	,	refused206
什么时候	他	有	辞职	他的	位置	,	refused206

当他辞职时，拒绝了206

[ðə; ði] ['sæləri] [duː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [oʊld] [treɪl] [taʊn] .

the	salary	due	him	,	and	left	Old	Trail	Town	.
这	薪水	到期的	他	,	和	左边	老的	踪迹	镇	.

他领了应得的薪水，离开了老特雷尔镇。

['klɪrli] , [ˌebi'niːzə] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi][toʊld]

Clearly	,	Ebenezer	could	make	no	inquiry	under	those	circumstances	,	he	told
清楚地	,	埃比尼泽	可以	制作	不	询问	在下面	那些	情况	,	他	讲述

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

显然，在这种情况下，埃比尼泽无法进行任何调查，他心想。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['defɪnətli] .

They	had	cut	themselves	off	from	him	,	definitely	.
他们	有	切	他们自己	离开	从	他	,	确实	.

他们肯定已经和他断绝了关系。

[haʊ] ['defɪnətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['evɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][went] [daʊn]

How	definitely	he	was	cut	off	from	them	was	evident	as	he	went	down
如何	确实	他	曾是	切	离开	从	他们	曾是	明显	作为	他	去	向下

[ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] .

the	dark	street	to	the	factory	.
这	黑暗的	街道	到	这	工厂	.

当他沿着昏暗的街道走向工厂时，他与他们彻底隔绝的状态就显而易见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwɪkənd] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	strangely	quickened	,	from	head	to	foot	,	with	the	news	of	the
他	曾是	奇怪的	加速	,	从	头	到	脚	,	和	这	消息	的	这

[bɜːrθ][ʌv; əv]['bruːsəz] [tʃaɪld] .

birth	of	Bruce's	child	.
出生	的	布鲁斯的	孩子	.

得知布鲁斯的孩子出生后，他从头到脚都异常兴奋起来。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi]

He	went	down	toward	the	factory	simply	because	that	was	the	place	that	he
他	去	向下	朝向	这	工厂	简单地	因为	那	曾是	这	地方	那	他

[nuː] [best] ,

knew	best	,
知道	最好的	,

他之所以朝工厂方向走去，仅仅是因为那是他最熟悉的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	wanted	to	be	near	it	.
和	他	通缉	到	是	靠近	它	.

他想靠近它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [roʊd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

He	walked	in	the	snow	of	the	mid	-	road	,	facing	the	wind	,
他	步行	在	这	雪	的	这	中	-	路	,	面向	这	风	,

他顶着风，走在路中央的雪地里。

[stiːpt] [ɪn] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['kiːnər] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

steeped	in	that	sense	of	keener	being	which	a	word	may	pour	in	the	veins	until	the
浸泡	在	那	感觉	的	更敏锐	存在	哪个	一个	单词	可能	倒	在	这	静脉	直到	这

['bɑːdi] [floʊz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

body	flows	with	it	.
身体	流量	和	它	.

沉浸在那种更敏锐的存在感中，一个词可以注入血管，直到身体都随之流动。

[ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] ,

The	third	generation	;	the	next	of	kin	,
这	第三	一代	;	这	下一个	的	亲属	,

第三代；近亲，

— [ðæt] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli]

—	that	which	stirred	in	him	was	a	satisfaction	almost	physical	that	his	family
—	那	哪个	搅拌	在	他	曾是	一个	满意	几乎	身体的	那	他的	家庭

[wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ɪts]['fjuːtʃər] .

was	promised	its	future	.
曾是	承诺	它是	未来	.

——他内心涌起的是一种近乎生理上的满足感，因为他的家人有了美好的未来。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ʌv; əv]

As	he	went	he	was	unconscious	,	as	he	was	always	unconscious	,	of
作为	他	去	他	曾是	无意识	,	作为	他	曾是	总是	无意识	,	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] .

the	little	street	.
这	小的	街道	.

他边走边对这条小街浑然不觉，就像他一贯那样，对这条小街毫无察觉。

[bʌt; bət] , -

But	,	207
但	,	-

但是，207

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪbəl][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['mɛriːz] [haʊs] , [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][foʊk] , [baʊnd]

perhaps	because	Abel	had	mentioned	Mary's	house	,	he	noted	the	folk	,	bound
也许	因为	亚伯	有	提及	玛丽的	房子	,	他	著名的	这	民间	,	边界

['ðɪðər] , [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] :

thither	,	whom	he	was	meeting	:
那里	,	谁	他	曾是	会议	:

或许是因为亚伯提到了玛丽的家，他才注意到那些前往那里的人们，也就是他遇到的这些人：

[ben] ['tɔri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; ['ɔːgəst] ['mjʊr] ,

Ben	Torry	,	with	a	basket	,	and	his	two	boys	beside	him	;	August	Muir	,
本	托里	,	和	一个	篮子	,	和	他的	二	男孩们	旁	他	;	八月	缪尔	,

本·托里，手里提着篮子，他的两个儿子站在他旁边；奥古斯特·缪尔，

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

carrying	his	little	girl	and	a	basket	,	and	his	wife	following	with	a
携带	他的	小的	女孩	和	一个	篮子	,	和	他的	妻子	下列的	和	一个

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

他抱着小女儿，提着篮子，他的妻子也提着篮子跟在后面。

[ˌebi'niːzə] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [θɔːt]

Ebenezer	spoke	to	them	,	and	after	he	had	passed	them	he	thought
埃比尼泽	辐	到	他们	,	和	后	他	有	通过了	他们	他	想法

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

about	them	for	a	minute	.
关于	他们	为了	一个	分钟	.

以比尼泽和他们说了几句话，然后从他们身边走过，思考了一会儿。

" [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fæməliz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Quite	little	families	,	"	he	thought	.
"	相当	小的	家庭	,	"	他	想法	.

“真是些小家庭啊，”他心想。

" [aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [get] [ə'lɔːŋ] . . . .

"	I	s'pose	they	get	along	.	.	.	.
"	我	假设	他们	得到	沿着	.	.	.	.

我想他们相处得应该不错.....

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [bruːs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ?

I	wonder	how	much	Bruce	is	making	a	week	?
我	想知道	如何	很多	布鲁斯	是	制作	一个	星期	?

我想知道布鲁斯一周能挣多少钱?

" ['neli] [hætʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪm] ['sɪstər][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ,

"	Nellie	Hatch	and	her	lame	sister	were	watching	at	the	lighted	window	,
"	内莉	孵化	和	她	瘸	姐姐	是	观看	在	这	照明	窗户	,

“内莉·哈奇和她跛脚的妹妹正透过亮着灯的窗户向外看。”

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

as	if	there	were	something	to	see	.
作为	如果	那里	是	某物	到	看	.

仿佛有什么东西可看似的。

" [mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] ['drɪri] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['lɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " . . .

"	Must	be	kind	of	dreary	work	for	them	—	living	,	"	he	thought	,	"	.	.	.
"	必须	是	种类	的	凄凉	工作	为了	他们	—	活的	,	"	他	想法	,	"	.	.	.

“对他们来说，生活一定很枯燥乏味，”他想，“.....

[aɪ] [spoʊz] [bruːs] [ɪz] ['prɪti] [pliːzd] . . . ['prɪti] [pliːzd] .

I	s'pose	Bruce	is	pretty	pleased	.	.	.	pretty	pleased	.
我	假设	布鲁斯	是	漂亮的	高兴	.	.	.	漂亮的	高兴	.

我想布鲁斯应该相当高兴……非常高兴。

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] , [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	At	the	corner	,	some	one	spoke	to	him	with	a	note	of	pleasure	in	his	voice	.
"	在	这	角落	,	一些	一	辐	到	他	和	一个	笔记	的	乐趣	在	他的	嗓音	.

“在街角，有人用一种愉悦的语气和他说话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bʊkkiːpər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['pɑːrtli] grown208

It	was	his	bookkeeper	,	with	his	wife	and	two	partly	grown208
它	曾是	他的	会计	,	和	他的	妻子	和	二	部分	grown208

那是他的簿记员，和他的妻子以及两个半大的孩子在一起。

['dɔtɚz] .

daughters	.
女儿们	.

女儿们。

[ˌebi'niːzə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊkkiːpər] ,

Ebenezer	thought	of	his	last	meeting	with	his	bookkeeper	,
埃比尼泽	想法	的	他的	最后的	会议	和	他的	会计	,

埃比尼泽想起了他最后一次与簿记员的会面，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	remembered	the	man's	smile	of	perfect	comprehension	and	sympathy	,
和	记得	这	男人的	微笑	的	完美的	理解	和	同情	,

他还记得那人脸上充满理解和同情的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

as	if	they	two	had	something	in	common	.
作为	如果	他们	二	有	某物	在	常见的	.

仿佛他们两人有什么共同之处。

" ['fæməli] [laɪf] [dʌz] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Family	life	does	cling	to	a	man	,	"	he	had	said	.
"	家庭	生活	做	黏着	到	一个	男人	,	"	他	有	说	.

“家庭生活确实会束缚一个男人，”他曾说过。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['dɔtɚz] .

That	was	his	wife	on	his	arm	,	and	their	two	daughters	.
那	曾是	他的	妻子	在	他的	手臂	,	和	他们的	二	女儿们	.

他胳膊上挽着的是他的妻子，还有他们的两个女儿。

[ɑːn] [ðæt] ['sæləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . .

On	that	salary	of	his	.	.	.	.
在	那	薪水	的	他的	.	.	.	.

就他那点薪水而言……

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌebi'niːzə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [eg] ['mʌni] ,

Was	it	possible	,	it	occurred	to	Ebenezer	,	that	she	was	saving	egg	money	,
曾是	它	可能的	,	它	发生	到	埃比尼泽	,	那	她	曾是	保存	蛋	钱	,

['ɜːrnɪŋ] ['soʊɪŋ] ['mʌni] ,

earning	sewing	money	,
收入	缝纫	钱	,

埃比尼泽突然想到，会不会是她在攒钱买鸡蛋，或者在挣钱做针线活呢？

['wɪnɪŋ] ['praɪzɪz][fɔːr; fər] ['pʌzlz] — [æz; əz] ['letɪ] [hæd; həd] [dʌn] ?

winning	prizes	for	puzzles	—	as	Letty	had	done	?
获胜	奖品	为了	谜题	—	作为	莱蒂	有	完毕	?

像莱蒂那样，通过解谜赢得奖项?

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

Outside	the	factory	,
外部	这	工厂	,

工厂外，

[ðə; ði] [bluː] [ɑːrk] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	blue	arc	light	threw	a	thousand	shadows	on	the	great	bulk	of	the	building	,
这	蓝色的	弧	光	扔	一个	千	阴影	在	这	伟大的	大部分	的	这	建筑	,

蓝色的弧光在庞大的建筑物上投下了无数阴影。

[bʌt; bət] [left] ['neɪkɪd] [ɪn] [laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

but	left	naked	in	light	the	little	office	.
但	左边	裸	在	光	这	小的	办公室	.

但赤裸裸地留在了灯光下的小办公室里。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][soʊ] ['rerlɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][pɑːrt] [weɪ] [ə'krɔːs]

He	stood	looking	at	it	,	as	he	so	rarely	saw	it	,	from	part	way	across
他	站立	寻找	在	它	,	作为	他	所以	很少	锯	它	,	从	部分	方式	穿过

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他站在马路对面，看着它，因为他很少能看到它。

[siːn] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['æspekt] ,

Seen	so	,	it	took	on	another	aspect	,
已见	所以	,	它	采取	在	其他	方面	,

如此看来，它又呈现出另一番面貌。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

as	if	it	had	emerged	from	some	costuming	given	it	by	the
作为	如果	它	有	出现	从	一些	服装	给定	它	经过	这

['jɪrz] .

years	.
年	.

仿佛是从岁月赋予它的某种外衣中走出来的一样。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [braʊn] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌlәd] .

The	office	was	painted	brown	,	and	discoloured	.
这	办公室	曾是	绘	棕色的	,	和	变色	.

办公室被漆成了棕色，而且已经褪色了。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] , [wɪð; wɪθ]['lɑːzɪndʒ] [peɪnz] [ʌn'broʊkən] , flowered209

He	saw	it	white	,	with	lozenge	panes	unbroken	,	flowered209
他	锯	它	白色的	,	和	菱形	窗格	未破	,	flowered209

他看到它是白色的，菱形窗格完好无损，上面开满了花。209

['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][læmp][ænd; ənd] [wʊd] [stoʊv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] .

curtains	at	the	windows	,	the	light	of	lamp	and	wood	stove	shining	out	.
窗帘	在	这	视窗	,	这	光	的	灯	和	木头	火炉	灼灼	出去	.

窗帘拉开，灯光和柴火炉的光芒从窗户透出来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ʃɑːrplɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

And	as	sharply	as	if	it	had	been	painted	on	the	air	,
和	作为	尖锐地	作为	如果	它	有	到过	绘	在	这	空气	,

清晰得仿佛是在空中画出来的一样，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːl] ['kærɪdʒ]

he	saw	some	unimportant	incident	in	his	life	there	—	a	four	-	wheel	carriage
他	锯	一些	不重要	事件	在	他的	生活	那里	—	一个	四	-	车轮	运输

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['krɪsməs] [gests] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] ,

drawn	up	at	the	door	with	some	Christmas	guests	just	arriving	,
绘制	向上	在	这	门	和	一些	圣诞节	客人	只是	抵达	,

他在那里目睹了一件无关紧要的小事——一辆四轮马车停在门口，车上载着一些刚刚抵达的圣诞客人。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['leti] [ænd; ənd] ['mælkəm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

and	himself	and	Letty	and	Malcolm	in	the	open	doorway	.
和	他自己	和	莱蒂	和	马尔科姆	在	这	打开	门口	.

他和莱蒂、马尔科姆站在敞开的门口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [huː] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [glæd]

He	could	not	remember	who	the	guests	were	,	or	whether	he	had	been	glad
他	可以	不是	记住	WHO	这	客人	是	,	或者	无论	他	有	到过	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

他记不清那些客人是谁，也不记得自己当时是否很高兴见到他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [gests] [ə'gen] .

and	he	had	no	wish	in	the	world	to	see	those	guests	again	.
和	他	有	不	希望	在	这	世界	到	看	那些	客人	再次	.

他做梦都不想再见到那些客人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['kæʒuəl] ,

But	the	simple	,	casual	,
但	这	简单的	,	随意的	,

但简单、随意的，

['hoʊmli] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ʌp] ['evrideɪ] [laɪf] ,

homely	incident	became	to	him	the	sign	of	all	that	makes	up	everyday	life	,
家常的	事件	成为	到	他	这	符号	的	全部	那	制作	向上	每天	生活	,

一件家常小事在他眼中成了构成日常生活一切事物的象征。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv][foʊk] — [ʌv; əv][foʊks] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn]

the	everyday	life	of	folk	—	of	folks	—	from	which	he	had	so	long	been
这	每天	生活	的	民间	—	的	各位	—	从	哪个	他	有	所以	长的	到过

['æbsənt] .

absent	.
缺席的	.

他很久以来都远离了普通百姓的日常生活。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [striːt] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː]

His	eye	went	down	the	dark	little	street	where	were	the	houses	of	the	men	who
他的	眼睛	去	向下	这	黑暗的	小的	街道	在哪里	是	这	房屋	的	这	男人	WHO

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri] " [hændz] .

were	his	factory	"	hands	.
是	他的	工厂	"	双手	.

他的目光顺着那条昏暗的小街向下望去，那里住着他工厂里那些“工人”的房子。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

"	Just	for	a	breath	he	saw	them	as	they	were	,
"	只是	为了	一个	气息	他	锯	他们	作为	他们	是	,

他只是短暂地看到了他们的真面目，

— [ðə; ði] ['kɔːrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

—	the	chorus	to	the	thing	he	was	thinking	about	.
—	这	合唱	到	这	事物	他	曾是	思维	关于	.

——他一直在思考的事情的副歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

They	were	all	thinking	about	it	,	too	.
他们	是	全部	思维	关于	它	,	也	.

他们也都在思考这个问题。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] knew210

Every	one	of	them	knew210
每一个	一	的	他们	knew210

他们每个人都知道210

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] . . . .

what	he	knew	.	.	.	.
什么	他	知道	.	.	.	.

他所知道的.....

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [æn; ən] ['entəti] .

Just	for	a	breath	he	saw	the	little	street	as	it	was	:	an	entity	.
只是	为了	一个	气息	他	锯	这	小的	街道	作为	它	曾是	:	一个	实体	.

他只来得及喘口气，就看到了这条小街的真面目：它是一个整体。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪm; ɪm][ræn] [ə'gen] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['kiːnər] ['biːɪŋ] ,

Then	the	sight	closed	,	but	through	him	ran	again	that	sense	of	keener	being	,
然后	这	视线	关闭	,	但	通过	他	跑	再次	那	感觉	的	更敏锐	存在	,

然后视线模糊了，但那种更敏锐的存在感再次涌上心头。

[soʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [veɪnz] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['ænsər] .

so	poignant	that	now	,	as	his	veins	flowed	with	it	,	something	deeper	within	him	almost	answered	.
所以	令人心酸的	那	现在	,	作为	他的	静脉	流动	和	它	,	某物	更深	之内	他	几乎	回答	.

如此令人心碎，以至于此刻，当他的血管里流淌着这种感觉时，他内心深处某种更深层次的东西几乎得到了回应。

[hiː; hi] [wiːld] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

He	wheeled	impatiently	from	where	he	stood	.
他	带轮子的	不耐烦地	从	在哪里	他	站立	.

他不耐烦地转过身，离开了刚才站立的地方。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	wanted	to	do	something	.
他	通缉	到	做	某物	.

他想做点什么。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['krɔːsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] ,

At	the	end	of	the	street	he	could	see	them	crossing	under	the	light	,
在	这	结尾	的	这	街道	他	可以	看	他们	过境	在下面	这	光	,

在街道尽头，他看到他们正穿过红绿灯。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['meri] - .

on	their	way	to	Mary	Chavah's	.
在	他们的	方式	到	玛丽	-	.

他们正前往玛丽·查瓦家。

['eɪbəl][ænd; ənd] ['sɪmiən] [maɪt] [stɑːp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ][ðer; ðər] ,

Abel	and	Simeon	might	stop	for	him	.	.	.	but	how	could	he	go	there	,
亚伯	和	西蒙	可能	停止	为了	他	.	.	.	但	如何	可以	他	去	那里	,

亚伯和西缅或许会停下来等他.....但他怎么能去那里呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'naɪd] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ?

among	the	folk	whom	he	had	virtually	denied	their	Christmas	?
之中	这	民间	谁	他	有	几乎	否认	他们的	圣诞节	?

在那些他几乎剥夺了他们过圣诞节权利的人们当中?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	would	they	have	to	say	to	him	?
什么	会	他们	有	到	说	到	他	?

他们会对他说什么?

[jet] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʊd] , ['æftər][ɔːl] , ['mætər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .

Yet	what	they	should	say	would	,	after	all	,	matter	nothing	to	him	.	.	.
然而	什么	他们	应该	说	会	,	后	全部	,	事情	没有什么	到	他	.	.	.

然而，他们说什么，对他来说终究无关紧要.....

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bruːs] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

and	perhaps	he	would	hear	them	say	something	about	Bruce	and	Jenny	.
和	也许	他	会	听到	他们	说	某物	关于	布鲁斯	和	珍妮	.

或许他会听到他们谈论布鲁斯和珍妮的事。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] , [æz; əz]['eɪbəl][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

Still	,	he	had	nothing	to	take	there	,	as	Abel	had	suggested	.
仍然	,	他	有	没有什么	到	拿	那里	,	作为	亚伯	有	建议	.

然而，正如亚伯所建议的那样，他并没有带任何东西去那里。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ?

What	had	he	that	a	boy	would	want	to	have	?
什么	有	他	那	一个	男生	会	想	到	有	?

他有什么东西是男孩想要的?

[ən'les] . . . . -

Unless	.	.	.	.	211
除非	.	.	.	.	-

除非.....211

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	thought	for	a	moment	.
他	想法	为了	一个	片刻	.

他沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	he	crossed	the	street	to	what	had	been	his	house	.
然后	他	交叉	这	街道	到	什么	有	到过	他的	房子	.

然后他穿过马路，回到了他以前的家。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , ['siːɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ster] , [red] - ['kɑːrpətɪd] ,

He	went	in	,	seeing	again	the	hallway	and	stair	,	red	-	carpeted	,
他	去	在	,	看到	再次	这	门厅	和	楼梯	,	红色的	-	铺地毯的	,

他走了进去，再次看到了铺着红地毯的走廊和楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['læmplɪt] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	door	opened	into	the	lamplit	room	beyond	.
和	这	门	打开	进入	这	灯光照亮了周围。	房间	超过	.

门开了，里面是灯光昏暗的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]['kænd(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

He	found	and	lighted	an	end	of	candle	that	he	knew	,
他	成立	和	照明	一个	结尾	的	蜡烛	那	他	知道	,

他找到并点燃了他熟悉的一根蜡烛的末端。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .

and	made	his	way	up	the	stair	.
和	制成	他的	方式	向上	这	楼梯	.

然后他走上楼梯。

[ðer; ðər][hiː; hi][set][ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] .

There	he	set	the	candle	down	and	lowered	the	ladder	that	led	to	the	loft	.
那里	他	放	这	蜡烛	向下	和	降低	这	梯子	那	引领	到	这	阁楼	.

他放下蜡烛，放下通往阁楼的梯子。

[ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,

In	the	loft	,
在	这	阁楼	,

在阁楼里，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wɪk] .

a	gust	of	wind	from	the	skylight	blew	out	the	flame	of	his	little	wick	.
一个	阵风	的	风	从	这	天窗	吹	出去	这	火焰	的	他的	小的	灯芯	.

一阵风从天窗吹来，吹灭了他小灯芯的火焰。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['broʊkən] [peɪnz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

In	the	darkness	,	the	broken	panes	above	his	head	looked	down	on	him	like	a
在	这	黑暗	,	这	破碎的	窗格	多于	他的	头	看起来	向下	在	他	喜欢	一个

[feɪs] ,

face	,
脸	,

黑暗中，他头顶破碎的玻璃窗像一张脸一样俯视着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði][skaɪ] , ['θaʊz(ə)nd] - [aɪd] .

and	that	face	the	sky	,	thousand	-	eyed	.
和	那	脸	这	天空	,	千	-	眼睛	.

面向天空，拥有千眼。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][bɑːks] , [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	mounted	a	box	,	pushed	up	the	frame	,	and	put	out	his	head	.
他	安装	一个	盒子	,	推动	向上	这	框架	,	和	放	出去	他的	头	.

他爬上一个箱子，推起框架，把头伸出去。

[ðə; ði][skaɪ] [leɪ] [nɪr] .

The	sky	lay	near	.
这	天空	躺	靠近	.

天空近在咫尺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʃoʊd] , [hiːpt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	little	town	showed	,	heaped	roofs	and	lifting	smoke	,	and	here	and	there
这	小的	镇	显示	,	堆积如山	屋顶	和	举重	抽烟	,	和	这里	和	那里

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	light	.
一个	光	.

小镇映入眼帘，屋顶堆积如山，炊烟袅袅升起，偶尔还能看到几盏灯。

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

Sparkling	in	their	midst	was	the	light	before	the	Town	Hall	,
闪闪发光	在	他们的	中间	曾是	这	光	前	这	镇	大厅	,

在他们中间，市政厅前的灯光格外闪耀。

[laɪk] [æn; ən] [aɪ] ['gaːdiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri]

like	an	eye	guarding	something	and	answering	to	the	light	before	his	factory
喜欢	一个	眼睛	守护	某物	和	回答	到	这	光	前	他的	工厂

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] other212

and	to	the	other212
和	到	这	other212

就像一只眼睛守护着什么，回应着工厂前的光芒和其他212。

[laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [went] [baɪ] .

light	before	the	station	,	where	the	world	went	by	.
光	前	这	车站	,	在哪里	这	世界	去	经过	.

车站前的灯光，是世界运转的地方。

[haɪ] ['oʊvər] [ɔːl] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [keɪm] [kə'pelə] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ]

High	over	all	,	climbing	the	east	,	came	Capella	,	and	seemed	to	be	standing
高的	超过	全部	,	攀登	这	东方	,	来了	卡佩拉	,	和	似乎	到	是	常设

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

above	the	village	.
多于	这	村庄	.

高耸入云的卡佩拉山向东而来，仿佛矗立在村庄之上。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [bɪ'set] [ˌebi'niːzə] .

As	he	looked	,	the	need	to	express	what	he	felt	beset	Ebenezer	.
作为	他	看起来	,	这	需要	到	表达	什么	他	毛毡	围困	埃比尼泽	.

看着眼前的一切，埃比尼泽心中涌起一股强烈的表达情感的冲动。

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

"	Quite	a	little	town	,	"	he	thought	,	"	quite	a	little	town	.
"	相当	一个	小的	镇	,	"	他	想法	,	"	相当	一个	小的	镇	.

“真是个小镇，”他想，“真是个小镇。”

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [grəupt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ruːf] , ['sloʊpɪŋ]

"	He	closed	the	glass	,	and	groped	in	the	darkness	to	where	the	roof	,	sloping
"	他	关闭	这	玻璃	,	和	摸索	在	这	黑暗	到	在哪里	这	屋顶	,	倾斜的

['ʃɑːrpli] ,

sharply	,
尖锐地	,

他关上玻璃，在黑暗中摸索着找到倾斜陡峭的屋顶。

[met] [ðə; ði] [dɔːr] .

met	the	door	.
遇见	这	门	.

门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tʌtʃt] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [swei] ,

There	he	touched	an	edge	of	something	that	swayed	,
那里	他	感动	一个	边缘	的	某物	那	摇摆	,

他在那里碰到了某个摇晃的东西的边缘，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] :

and	he	laid	hold	of	and	drew	out	that	for	which	he	had	come	:
和	他	铺设	抓住	的	和	画	出去	那	为了	哪个	他	有	来	:

['mælkəmz] ['hɑːbiˌhɔːrs] .

Malcolm's	hobbyhorse	.
马尔科姆的	爱好马	.

他抓住并取出了他此行的目的：马尔科姆的爱好。

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

Downstairs	in	the	hall	he	set	it	on	the	floor	,	examined	it	,	rocked	it	with
楼下	在	这	大厅	他	放	它	在	这	地面	,	检查	它	,	摇滚	它	和

[wʌn] ['fɪŋgər] .

one	finger	.
一	手指	.

他下楼来到走廊，把它放在地板上，仔细端详了一番，用一根手指摇晃着它。

[ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['eɪnʃənt] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪ'revəkəbli] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə]

The	horse	returned	to	its	ancient	office	as	if	it	were	irrevocably	ordained	to
这	马	返回	到	它是	古老的	办公室	作为	如果	它	是	不可逆转地	受戒	到

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

马儿回到了它古老的岗位，仿佛命中注定要承担这项职责。

[ˌebiˈniːzə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Ebenezer	**,**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**,**	**stood**	**for**	**some**	**time**	**regarding**	**it**	**.**
埃比尼泽	,	他的	头	在	一	边	,	站立	为了	一些	时间	关于	它	.

埃比尼泽歪着头，站在那里看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] worn213

Then	**he**	**slipped**	**something**	**in**	**its**	**worn213**
然后	他	滑倒了	某物	在	它是	worn213

然后他往它磨损的213里塞了点东西。

[ˈsæd(ə)l] - [ˈpɑːkɪt] .

saddle	**-**	**pocket**	**.**
鞍	-	口袋	.

马鞍袋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第7/8页

[læst] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Last	,	he	lifted	and	settled	the	thing	under	his	arm	.
最后的	,	他	抬起	和	定居	这	事物	在下面	他的	手臂	.

最后，他把东西举起来，夹在胳膊下。

" [aɪ]['dɑːnoʊ][bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ə'raʊnd] [baɪ] ['meri] - [haʊs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	donno	but	I	might	as	well	walk	around	by	Mary	Chavah's	house	,	"	he	thought	.
"	我	唐诺	但	我	可能	作为	出色地	走	大约	经过	玛丽	-	房子	,	"	他	想法	.

“我不知道，但我最好还是去玛丽·查瓦家附近走走，”他心想。

" [aɪ] ['niːdnt] [steɪ] [lɔːŋ] . . . .

"	I	needn't	stay	long	.	.	.	.
"	我	不必	停留	长的	.	.	.	.

我无需久留.....

" [æt; ət] ['meri] - [haʊs] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [steɪz] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	At	Mary	Chavah's	house	the	two	big	parlours	,	the	hall	,	the	stairs	,	the	dining	room	,
"	在	玛丽	-	房子	这	二	大的	客厅	,	这	大厅	,	这	楼梯	,	这	用餐	房间	,

“玛丽·查瓦的家中有两个大客厅、大厅、楼梯、餐厅，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] [wɔːl] ['peɪpər] ,

even	the	tiny	bedroom	with	the	owl	wall	paper	,
甚至	这	微小的	卧室	和	这	猫头鹰	墙	纸	,

就连贴着猫头鹰壁纸的小卧室也一样。

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][foʊk] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

were	filled	with	folk	come	to	welcome	the	little	boy	.
是	已填	和	民间	来	到	欢迎	这	小的	男生	.

那里挤满了前来迎接小男孩的人们。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['teɪbl] , [set] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] ['entərd] ,

And	on	the	parlour	table	,	set	so	that	he	should	see	it	when	first	he	entered	,
和	在	这	客厅	桌子	,	放	所以	那	他	应该	看	它	什么时候	第一的	他	进入	,

客厅的桌子上摆放着它，确保他一进门就能看到。

[bleizd] ['elən] [bɔːrnz] ['lɪt(ə)l] [triː] .

blazed	Ellen	Bourne's	little	tree	.
燃烧的	艾伦	伯恩的	小的	树	.

艾伦·伯恩的小树被烧毁了。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [gʊd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	coffee	was	hot	on	the	stove	,	good	things	were	ready	on	the	table	,
这	咖啡	曾是	热的	在	这	火炉	,	好的	事物	是	准备好	在	这	桌子	,

炉子上咖啡滚烫，桌上摆着美味佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	the	air	was	electric	with	expectation	,	with	the	excitement	of	being
和	这	空气	曾是	电的	和	期待	,	和	这	激动	的	存在

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

空气中弥漫着期待和相聚的兴奋，令人激动不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['meri] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

with	the	imminent	surprise	to	Mary	,	and	with	curiosity	about	the	little
和	这	迫在眉睫	惊喜	到	玛丽	,	和	和	好奇心	关于	这	小的

['streɪndʒər][frʌm; frəm]['aɪdəhoʊ] .

stranger	from	Idaho	.
陌生人	从	爱达荷州	.

玛丽即将面临惊喜，并对这位来自爱达荷州的陌生人充满好奇。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][ɔːl] [seɪ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kʌmz] [ɪn] ?

"	What'll	we	all	say	when	he	first	comes	in	?
"	什么会	我们	全部	说	什么时候	他	第一的	来	在	?

“他刚进来的时候，我们大家该说什么？”

" ['sʌmbɑːdi] [æskt] . -

"	somebody	asked	.	214
"	某人	问	.	-

有人问。214

" [maɪt] [seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] , - " [tuː] [ɔːr] [θriː] [sə'dʒestɪd] .

"	Might	say	'	Merry	Christmas	,	'	"	two	or	three	suggested	.
"	可能	说	-	欢乐	圣诞节	,	-	"	二	或者	三	建议	.

“或许可以说‘圣诞快乐’，”两三个人建议道。

" ['mɜːrsi] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃɑːkt] ['vɔɪsɪz] , " [nɑːt][tuː; tə] ['meri] - , [ɪ'speʃəli] .

"	Mercy	,	no	!	"	replied	shocked	voices	,	"	not	to	Mary	Chavah	,	especially	.
"	怜悯	,	不	!	"	回复	震惊	声音	,	"	不是	到	玛丽	-	,	尤其	.

“天哪，不！”震惊的声音回答道，“尤其不能对玛丽·查瓦说。”

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] .

"	But	however	they	should	say	it	,	the	time	was	quick	with	cheer	.
"	但	然而	他们	应该	说	它	,	这	时间	曾是	快的	和	欢呼	.

但无论他们怎么说，那段时光总是充满欢声笑语。

[æt; ət]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] .

At	quarter	to	eight	the	gate	clicked	.
在	四分之一	到	八	这	门	点击	.

七点四十五分，大门咔哒一声开了。

[ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

The	word	passed	from	one	to	another	,
这	单词	通过了	从	一	到	其他	,

消息在人与人之间传递。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [stɪl] ,

and	by	the	time	a	step	sounded	on	the	porch	the	rooms	were	still	,
和	经过	这	时间	一个	步	听起来	在	这	门廊	这	房间	是	仍然	,

当门廊上响起脚步声时，房间里一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hwispəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [kept] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn][ɪn][sʌm; səm]

save	for	the	whispers	,	and	a	voice	or	two	that	kept	unconsciously	on	in	some
节省	为了	这	低语	,	和	一个	嗓音	或者	二	那	保留	不知不觉	在	在	一些

[rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

remote	corner	.
偏僻的	角落	.

除了窃窃私语，以及某个偏僻角落里无意识地传来的一两个声音。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ]

But	instead	of	the	door	opening	to	admit	Mary	and	her	little	boy	,	a
但	反而	的	这	门	开幕	到	承认	玛丽	和	她	小的	男生	,	一个

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑːk] ['saʊndɪd] .

hesitating	knock	sounded	.
犹豫不决	敲	听起来	.

但是，门并没有打开迎接玛丽和她的小男孩，而是传来一阵犹豫的敲门声。

[ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['kwestʃənd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [lʊks] ,

Those	nearest	to	the	door	questioned	one	another	with	startled	looks	,
那些	最近的	到	这	门	被质问	一	其他	和	惊慌	看起来	,

离门口最近的人面面相觑，惊愕不已，互相询问。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	one	of	them	threw	the	door	open	.
和	一	的	他们	扔	这	门	打开	.

其中一人猛地推开了门。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['æfər] , [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] ,

On	the	threshold	stood	Affer	,	the	telegraph	operator	,
在	这	临界点	站立	艾弗	,	这	电报	操作员	,

电报员阿弗站在门口，

[huː] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] . -

who	thrust	in	a	very	dirty	hand	and	a	yellow	envelope	.	215
WHO	推力	在	一个	非常	肮脏的	手	和	一个	黄色的	信封	.	-

有人递进来一只非常脏的手和一个黄色信封。215

" [wiː; wi][dəunt] [dɪ'lɪvər] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs]

"	We	don't	deliver	nights	,	"	he	said	,	"	but	I	thought	she'd	ought	to	have	this
"	我们	不	递送	夜晚	,	"	他	说	,	"	但	我	想法	棚	应该	到	有	这

[wʌn] .

one	.
一	.

“我们不提供夜间送货服务，”他说，“但我认为她应该得到这个。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I'm	going	home	to	wash	up	,	and	then	I'll	be	back	,	"	he	added	,
我是	去	家	到	洗	向上	,	和	然后	患病的	是	后退	,	"	他	额外	,

“我要回家洗漱一下，然后就回来，”他补充道。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] [triː] . -

and	left	them	staring	at	one	another	around	the	little	lighted	tree	.	216
和	左边	他们	凝视	在	一	其他	大约	这	小的	照明	树	.	-

于是，他们俩围着那棵点着灯的小树，互相凝视着。216

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['meri] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

Before	they	could	go	out	to	find	Mary	,	as	a	dozen	would	have	done	,
前	他们	可以	去	出去	到	寻找	玛丽	,	作为	一个	打	会	有	完毕	,

在他们像十几个人一样出去寻找玛丽之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ə'loʊn] .

she	was	at	the	threshold	,	alone	.
她	曾是	在	这	临界点	,	独自的	.

她独自一人站在门口。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

She	seemed	to	understand	without	wonder	why	they	were	there	,
她	似乎	到	理解	没有	想知道	为什么	他们	是	那里	,

她似乎毫不费力地就明白了他们为什么会在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['nætʃrəlnəs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

and	with	perfect	naturalness	she	turned	to	them	to	share	her	trouble	.
和	和	完美的	自然	她	转向	到	他们	到	分享	她	麻烦	.

她非常自然地向他们倾诉了自己的烦恼。

" [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	He	hasn't	come	,	"	she	said	simply	.
"	他	还没有	来	,	"	她	说	简单地	.

“他还没来，”她简单地说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] ,

Her	face	was	quite	white	,
她	脸	曾是	相当	白色的	,

她的脸色很苍白。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf][ɔːr] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	because	they	usually	saw	her	with	a	scarf	or	shawl	over	her
和	因为	他们	通常	锯	她	和	一个	围巾	或者	披肩	超过	她

[hed] ,

head	,
头	,

而且因为他们经常看到她头上戴着围巾或披肩，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt] .

she	looked	almost	strange	to	them	,	for	she	wore	a	hat	.
她	看起来	几乎	奇怪的	到	他们	,	为了	她	穿着	一个	帽子	.

她戴着帽子，在他们眼里显得有些奇怪。

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [sɔːft] - ['kʌlərd] [ræp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

Also	she	had	on	an	unfamiliar	soft	-	coloured	wrap	that	had	been	her
还	她	有	在	一个	陌生	柔软的	-	有色	裹	那	有	到过	她

['mʌðɚz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [ɪn]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] .

mother's	and	was	kept	in	tissues	.
母亲的	和	曾是	保留	在	组织	.

她身上还披着一条陌生的浅色裹布，那是她母亲的，用纸巾包着保存着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['kerfəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][tʃaɪld] .

She	had	dressed	carefully	to	go	to	meet	the	child	.
她	有	穿着	小心	到	去	到	见面	这	孩子	.

她精心打扮去见孩子。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dres] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ,

"	I	might	as	well	dress	up	a	little	,	"	she	had	thought	,
"	我	可能	作为	出色地	裙子	向上	一个	小的	,	"	她	有	想法	,

“我不如稍微打扮一下，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːl] [laɪk] ['kʌlərz] [best] . " -

"	and	I	guess	he'll	like	colours	best	.	"	217
"	和	我	猜测	地狱	喜欢	颜色	最好的	.	"	-

“我猜他最喜欢色彩。”217

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] ['telɪgræm] .

Almost	before	she	spoke	they	put	in	her	hands	the	telegram	.
几乎	前	她	辐	他们	放	在	她	双手	这	电报	.

她还没开口，他们就把电报放在了她手里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['dredɪŋ] , ['spiːtʃləs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

They	were	pressing	toward	her	,	dreading	,	speechless	,	trying	to	hear	what	should
他们	是	紧迫	朝向	她	,	恐惧	,	无言	,	尝试	到	听到	什么	应该

[biː; bi] [riːd] .

be	read	.
是	读	.

他们向她逼近，既恐惧又无言，努力想听清应该读些什么。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [riːd] ,

She	stepped	nearer	to	the	light	of	the	candles	on	the	little	tree	,	read	,
她	步	更近	到	这	光	的	这	蜡烛	在	这	小的	树	,	读	,

她走近小树上的蜡烛，读着：

[ænd; ənd] ['riˌrid] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

and	reread	in	the	stillness	.
和	重读	在	这	寂静	.

在静谧中重读了一遍。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [iˈljuːmind] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]

When	she	looked	up	her	face	was	so	illumined	that	she	was	strange	to
什么时候	她	看起来	向上	她	脸	曾是	所以	照明	那	她	曾是	奇怪的	到

[ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .

them	once	more	.
他们	一次	更多的	.

当她抬起头时，她的脸容光焕发，让他们再次觉得她很陌生。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

"	Oh	,	"	she	said	,	"	it's	his	train	.
"	哦	,	"	她	说	,	"	它是	他的	火车	.

“哦，”她说，“是他的火车。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] .

It	was	late	for	the	Local	.
它	曾是	晚的	为了	这	当地的	.

当地时间已经晚了。

[ðeɪv] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspres] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [drɑːp][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [drɔː] .

They've	put	him	on	the	Express	,	and	it'll	drop	him	at	the	draw	.
他们有	放	他	在	这	表达	,	和	它将	降低	他	在	这	画	.

他们把他安排在了快车上，这样一来，他在抽签时就会被淘汰。

" [ðə; ði] [tens] [er] ['krʌmpld] ['ɪntuː] ['briːðɪŋ] ,

"	The	tense	air	crumpled	into	breathings	,
"	这	紧张	空气	皱巴巴的	进入	呼吸	,

紧张的空气凝固成阵阵呼吸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['klæmər] [fɪld] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][wʌn] [əˈnʌðər] ,

and	a	soft	clamour	filled	the	rooms	as	they	told	one	another	,
和	一个	柔软的	叫嚣	已填	这	房间	作为	他们	讲述	一	其他	,

房间里响起一阵轻柔的喧闹声，他们彼此交谈着。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	came	to	tell	her	how	glad	they	were	.
和	来了	到	告诉	她	如何	高兴的	他们	是	.

他们前来告诉她他们有多么高兴。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] .

She	pulled	herself	together	and	tried	to	slip	into	her	natural	manner	.
她	拉	她自己	一起	和	尝试	到	滑	进入	她	自然的	方式	.

她振作起来，努力恢复到自己自然的状态。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ; " [aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [bɪn] — ['hiːd][gɑːt] . . . .
" It did give me a turn , " she confessed ; " I thought he'd been — he'd got . . . .
" 它 做过 给 我 一个 转动 , " 她 坦白 ; " 我 想法 他会 到过 — 他会 得到 . . . .

"这确实让我很意外，"她坦白道；"我以为他——他已经……"

" [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ;
" She went into the dining room , still without great wonder that they were all there ;
" 她 去 进入 这 用餐 房间 , 仍然 没有 伟大的 想知道 那 他们 是 全部 那里 ;
but218
but218
but218

她走进餐厅，对他们都在那里这件事仍然没有感到特别惊讶；但是218

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] ['eiprənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'reɪd] ,
when she saw the women in white aprons , and the table arrayed ,
什么时候 她 锯 这 女性 在 白色的 围裙 , 和 这 桌子 排列 ,

当她看到身穿白色围裙的妇女们，以及摆放好的餐桌时，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['elən] [bɔːrnz] ['krɪsməs] [roʊz] ['bluːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
and on it Ellen Bourne's Christmas rose blooming , she broke into a little laugh .
和 在 它 艾伦 伯恩的 圣诞节 玫瑰 盛开 , 她 打破 进入 一个 小的 笑 .

看到艾伦·伯恩的圣诞玫瑰盛开，她忍不住轻笑出声。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
" Oh , " she said , " you done this a - purpose for him . "
" 哦 , " 她 说 , " 你 完毕 这 一个 - 目的 为了 他 . "

"哦，"她说，"你这样做是为了他。"

" [aɪ] [hoʊp] , ['meri] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , " [ˌem aɪ 'es] - ['mɔːtimə] [beɪts] [sed] ['fɔːrməli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]
" I hope , Mary , you won't mind , " Mis ' Mortimer Bates said formally , " it being
" 我 希望 , 玛丽 , 你 惯于 头脑 , " 误 - 莫蒂默 贝茨 说 正式地 , " 它 存在
['krɪsməs] , [soʊ] .
Christmas , so .
圣诞节 , 所以 .

"玛丽，我希望你不会介意，"莫蒂默·贝茨小姐正式地说，"因为是圣诞节，所以……"

[wiːd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] . "
We'd have done just the same on any other day . "
我们会 有 完毕 只是 这 相同的 在 任何 其他 天 . "

换作平时，我们也会这么做。

" [oʊ] , " ['meri] [sed] , " [maɪnd] !
" Oh , " Mary said , " mind !
" 哦 , " 玛丽 说 , " 头脑 !

"哦，"玛丽说，"介意！"

" [ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
" They hardly knew her , she moved among them so flushed and laughing
" 他们 几乎 知道 她 , 她 已搬 之中 他们 所以 酡 和 笑
[ænd; ənd] [kən'fɔːrməbl] , ['preɪzɪŋ] ,
and conformable , praising ,
和 符合 , 赞扬 ,

"他们几乎不认识她，她面色红润，笑容满面，与众人相处融洽，还不忘赞美他们。"

[əd'maɪərɪŋ] , ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .
admiring , thanking them .
钦佩 , 谢谢 他们 .

钦佩他们，感谢他们。

" ['ɑːnɪstli] , ['meri] , " [sed] [ˌem aɪ 'es] - [mɔ'ræn] , ['faɪnəli] ,
" Honestly , Mary , " said Mis ' Moran , finally ,
" 诚实地 , 玛丽 , " 说 误 - 莫兰 , 最后 ,

"说实话，玛丽，"莫兰小姐最后说道。

" [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ][soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] ['krɪsməs] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [deɪ] — ['itl] [bi:; bi][soʊ]
" we'll have you so you can't tell Christmas from any other day — it'll be so
" 出色地 有 你 所以 你 不能 告诉 圣诞节 从 任何 其他 天 — 它将 是 所以
[naɪs] !
nice !
好的 !

“我们会让你感觉不到圣诞节和其他日子有什么不同——那该有多美好啊！”

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [wʊd] [bi:; bi] [du:] [æt; ət][ðə; ði] " [drɔ:] " [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] — [eɪt] - ['θɜ:rti] -
" The Express would be due at the " draw " at eight - thirty — eight - thirty -
" 这 表达 会 是 到期的 在 这 " 画 " 在 八 - 三十 — 八 - 三十 -
[θri:] , ['æfər] [toʊld][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,
three , Affer told her when he came back ,
三 , 艾弗 讲述 她 什么时候 他 来了 后退 ,

“快报应该在八点半——八点半三分——到达‘抽签’现场，”阿弗回来后告诉她。

" [wɑ:ʃt] [ʌp] .
" washed up .
" 洗过 向上 .

被冲走了。

" Mary219
" Mary219
" Mary219

“Mary219

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [klɑ:k] .
watched the clock .
观看 这 钟 .

我看了看表。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [milkt] [ɔ:r] [fed] [ðə; ði] [kaʊz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] ,
She had not milked or fed the cows before she went ,
她 有 不是 挤奶 或者美联储 这 牛 前 她 去 ,

她去之前既没有挤奶也没有喂牛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ,
because she had thought that he would like to watch the milking ,
因为 她 有 想法 那 他 会 喜欢 到 手表 这 挤奶 ,

因为她以为他会喜欢看挤奶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] .
and it would be something for him to do on that first evening .
和 它 会 是 某物 为了 他 到 做 在 那 第一的 晚上 .

而这将成为他第一天晚上要做的事情。

[soʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
So , when she could ,
所以 , 什么时候 她 可以 ,

所以，当她有机会的时候，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd]
she took her shawl and slipped out to the shed for the pails and
她 采取 她 披肩 和 滑倒了 出去 到 这 棚 为了 这 水桶 和
[hɜ:r; hər] ['læntərn] ,
her lantern ,
她 灯笼 ,

她披上披肩，悄悄溜到棚子里去拿水桶和灯笼。

[ænd; ənd] [went] [ə'loʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
and went alone to the stable .
和 去 独自的 到 这 稳定的 .

然后独自一人去了马厩。

['meri] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['læntərn] [meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] [ruːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn]

Mary	opened	the	door	,	and	her	lantern	made	a	golden	room	of	light	within
玛丽	打开	这	门	,	和	她	灯笼	制成	一个	金的	房间	的	光	之内

[ðə; ði] ['bɔːdələs] ['ʃædoʊ] .

the	borderless	shadow	.
这	无边界	阴影	.

玛丽打开门，她的灯笼在无边无际的阴影中投射出一间金色的光亮房间。

[ðə; ði] [heɪ] [smel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒərz] , [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	hay	smell	from	the	loft	and	the	mangers	,	the	even	breathing	of	the
这	干草	闻	从	这	阁楼	和	这	经理们	,	这	甚至	呼吸	的	这

[kaʊz] ,

cows	,
牛	,

牛棚和饲槽里飘出的干草香味，奶牛平稳的呼吸声，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [met] [hɜːr; hər] .

the	quiet	safety	of	the	place	,	met	her	.
这	安静的	安全	的	这	地方	,	遇见	她	.

她在这里感受到了宁静和安全。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; hər]['læntərn] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tæsk] .

She	hung	her	lantern	in	its	accustomed	place	,	and	went	about	her	task	.
她	悬挂	她	灯笼	在	它是	习惯	地方	,	和	去	关于	她	任务	.

她把灯笼挂回老地方，然后继续干活。

[hɜːr; hər][maɪnd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [keɪm] [ɪn]

Her	mind	turned	back	to	the	time	that	had	elapsed	since	the	Local	came	in
她	头脑	转向	后退	到	这	时间	那	有	过去	自从	这	当地的	来了	在

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [treɪl] [taʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

at	the	Old	Trail	Town	station	.
在	这	老的	踪迹	镇	车站	.

她的思绪回到了本地列车抵达老特雷尔镇车站之后所经过的这段时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	had	stood	there	,	with	the	children	about	her	,
她	有	站立	那里	,	和	这	孩子们	关于	她	,

她站在那里，孩子们围绕在她身边。

['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [treɪl] [taʊn] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] solitary220

hardly	breathing	while	the	two	Trail	Town	men	and	a	solitary220
几乎	呼吸	尽管	这	二	踪迹	镇	男人	和	一个	solitary220

几乎喘不过气来，而两名特雷尔镇男子和一名孤零零的220人

['trævlɪŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'laɪt] .

traveling	man	had	alighted	.
旅行	男人	有	下车	.

一名旅客下了车。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] .

There	had	been	no	one	else	.
那里	有	到过	不	一	别的	.

当时没有其他人。

[ɪn] ['terər] [lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [pæst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði]

In	terror	lest	the	child	should	be	carried	past	the	station	,	she	had	questioned	the
在	恐怖	免得	这	孩子	应该	是	携带	过去的	这	车站	,	她	有	被质问	这

[kən'dʌktər] ,

conductor	,
导体	,

她害怕孩子会被人抱过车站，于是质问了列车员。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] , ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

begged	**him**	**to**	**go**	**in**	**and**	**look**	**again**	**,**	**parleyed**	**with**	**him**	**until**	**he**	**had**
乞求	他	到	去	在	和	看	再次	,	谈判	和	他	直到	他	有

[swʌŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] .

swung	**his**	**lantern**	**.**
摇摆	他的	灯笼	.

恳求他进去再看一眼，和他商量，直到他挥动了灯笼。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt]

Then	**she**	**had**	**turned**	**away**	**with**	**the**	**children**	**,**	**utterly**	**unable**	**to**	**formulate**
然后	她	有	转向	离开	和	这	孩子们	,	完全地	无法	到	制定

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

然后她带着孩子们转身离开，完全无法组织语言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪn] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][oʊld] [treɪl] [taʊn] [ðæt] [naɪt] .

There	**was**	**no**	**other**	**train**	**to**	**stop**	**at**	**Old**	**Trail**	**Town**	**that**	**night**	**.**
那里	曾是	不	其他	火车	到	停止	在	老的	踪迹	镇	那	夜晚	.

当晚没有其他火车停靠老特雷尔镇。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [miːn] [dɪ'zæstər] . . . [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm]

It	**must**	**mean**	**disaster**	**.**	**.**	**.**	**indefinable**	**disaster**	**that**	**had**	**somehow**	**engulfed**	**him**
它	必须	意思是	灾难	.	.	.	无法定义的	灾难	那	有	不知何故	吞噬	他

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	**had**	**not**	**pointed**	**the**	**way**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**.**
和	有	不是	尖	这	方式	那	他	有	已消失	.

这一定意味着灾难……一种难以名状的灾难，不知何故将他吞噬，却又无法指引他前进的方向。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] , [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bʌf] [maɪlzɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪd] ,

She	**recalled**	**,**	**now**	**,**	**that**	**she**	**had**	**refused**	**Buff**	**Miles's**	**invitation**	**to**	**ride**	**,**
她	召回	,	现在	,	那	她	有	拒绝	巴夫	迈尔斯	邀请	到	骑	,

她现在回想起来，她当时拒绝了巴夫·迈尔斯的骑马邀请。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

but	**had**	**suffered**	**him**	**to**	**take**	**the**	**children**	**.**
但	有	遭受	他	到	拿	这	孩子们	.

但却允许他带走孩子们。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .

Then	**she**	**had**	**set**	**out**	**to**	**walk**	**home**	**.**
然后	她	有	放	出去	到	走	家	.

然后她就出发步行回家了。

[ɑːn] [ðæt] [wɔːk] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌn'lɪv] [hɜːr; hər][plænz] .

On	**that**	**walk**	**home**	**she**	**had**	**unlived**	**her**	**plans**	**.**
在	那	走	家	她	有	未曾活过	她	计划	.

在回家的路上，她的计划落空了。

[əb'skjʊr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] , [æt; ət][fɜːrst] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] ,

Obscure	**speculations**	**,**	**stirring**	**in**	**her**	**fear**	**,**	**at**	**first**	**tormented**	**her**	**,**
朦胧	猜测	,	搅拌	在	她	害怕	,	在	第一的	饱受折磨	她	,

恐惧中涌现出种种模糊的猜测，起初令她备受折磨。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	**then**	**gave**	**place**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**John**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**,**
和	然后	给予	地方	到	这	结论	那	约翰	有	已更改	他的	头脑	,

于是，人们得出结论：约翰改变了主意。

[hæd; həd] [siːn] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] not221

had	**seen**	**perhaps**	**that**	**he**	**could**	**not221**
有	已见	也许	那	他	可以	not221

或许他已经意识到自己无法做到221

['æftər][ɔːl][let][ðə; ði][tʃaɪld][goʊ][soʊ][fɑːr] , [hæd; həd][faʊnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][teɪk][hɪm; ɪm] ;

after	all	let	the	child	go	so	far	,	had	found	some	one	else	to	take	him	;
后	全部	让	这	孩子	去	所以	远的	,	有	成立	一些	一	别的	到	拿	他	;

毕竟让孩子走了这么远，已经找到了其他人带他走；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

and	that	the	morrow	would	bring	a	letter	to	tell	her	so	.
和	那	这	明天	会	带来	一个	信	到	告诉	她	所以	.

明天就会有一封信告诉她这件事。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

In	any	case	,	she	was	not	to	have	him	.
在	任何	案件	,	她	曾是	不是	到	有	他	.

总之，她注定与他无缘。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [swept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .

The	conclusion	swept	her	with	the	vigour	of	certainty	.
这	结论	扫荡	她	和	这	活力	的	肯定	.

这个结论让她感到无比笃定。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ,

But	instead	of	the	relief	for	which	she	would	have	looked	,
但	反而	的	这	宽慰	为了	哪个	她	会	有	看起来	,

但她期待的解脱并没有到来，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nti] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdesə'leɪʃn] .

that	certainty	gave	her	nothing	but	desolation	.
那	肯定	给予	她	没有什么	但	荒凉	.

那种确定性除了给她带来绝望之外，什么也没有。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'vaind] [haʊ]

Until	the	moment	when	the	expectation	seemed	to	die	she	had	not	divined	how
直到	这	片刻	什么时候	这	期待	似乎	到	死	她	有	不是	神谕	如何

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [deɪz] ,

it	had	grown	into	her	days	,
它	有	生长	进入	她	天	,

直到那份期待似乎消逝的那一刻，她才意识到它已在她的生活中悄然滋长。

[æz; əz] ['sʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sel] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [sel] .

as	subtly	as	the	growth	of	little	cell	and	little	cell	.
作为	微妙地	作为	这	生长	的	小的	细胞	和	小的	细胞	.

就像小细胞和小细胞的生长一样微妙。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] ,

And	now	the	weight	upon	her	,	instead	of	lifting	,
和	现在	这	重量	之上	她	,	反而	的	举重	,

现在，她肩上的重担不但没有减轻，反而加重了。

[sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['friːdəm] , [leɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['hevɪli] ,

soaring	in	the	possibility	of	the	return	of	her	old	freedom	,	lay	the	more	heavily	,
翱翔	在	这	可能性	的	这	返回	的	她	老的	自由	,	躺	这	更多的	重度	,

她满怀希望地期待着重获昔日的自由，却也因此更加沉重地压在心头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [bɪ'keɪm] [ə'bɪzməl] . . . .

and	her	sense	of	oppression	became	abysmal	.	.	.	.
和	她	感觉	的	压迫	成为	极其糟糕	.	.	.	.

她的压迫感变得极其强烈.....

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['seɪɪŋ] .
" Something is going to happen , " she had kept saying .
" 某物 是 去 到 发生 , " 她 有 保留 说 .

“肯定会出事的，”她一直这样说。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . . . .
" Something has happened . . . .
" 某物 有 发生 . . . .

出事了……

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
" So she had got on toward her own door .
" 所以 她 有 得到 在 朝向 她 自己的 门 .

于是她就朝着自己的家门口走去。

[ðer; ðər][ðə; ði] [swɪft] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['ʌpˌbɛrɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [er] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
There the swift relief was like an upbearing into another air , charged with more
那里 这 迅速 宽慰 曾是 喜欢 一个 支撑 进入 其他 空气 , 带电 和 更多的
intimate222
intimate222
intimate222

在那里，迅速的解脱就像被托举到另一种空气中，充满了更亲密的氛围。

[lɑːr'dʒes][fɔːr; fər] [laɪf] .
largess for life .
慷慨 为了 生活 .

慷慨奉献一生。

[naʊ] ['meri] [sæt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpi] [ri'æləti] [ðæt] [kloʊðd] [ɔːl][hɜːr; hər]
Now Mary sat in the stable in a sense of happy reality that clothed all her
现在 玛丽 卫星 在 这 稳定的 在 一个 感觉 的 快乐的 现实 那 穿着衣服 全部 她
['fiːlɪŋ] — ['ræðər] ,
feeling — rather ,
感觉 — 相当 ,

现在，玛丽坐在马厩里，心中充满幸福的现实感，这种感觉包裹着她所有的情绪——或者说，

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ək'sept] . . . .
in a sense of superreality , which she did not know how to accept . . . .
在 一个 感觉 的 超现实 , 哪个 她 做过 不是 知道 如何 到 接受 . . . .

在某种超现实的意义上，她不知道该如何接受……

[soʊ] , ['sloʊli] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][tæsk] ,
So , slowly singing in her as she sat at her task ,
所以 , 缓慢地 歌唱 在 她 作为 她 卫星 在 她 任务 ,

于是，她一边做着手头的工作，一边慢慢地哼着歌。

[keɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [wei] . . . .
came that which had waited until she should open the way . . . .
来了 那 哪个 有 等待 直到 她 应该 打开 这 方式 . . . .

那一直等待着她开辟道路的东西来了……

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪv]
In the stable there was that fusion of shadow and light in which captive
在 这 稳定的 那里 曾是 那 融合 的 阴影 和 光 在 哪个 俘虏
['speɪsɪz] [rɪ'viːl] [ɔːl][ðer; ðər] ['mɪstəri] .
spaces reveal all their mystery .
空间 揭示 全部 他们的 神秘 .

马厩里光影交错，囚禁的空间展现出它所有的神秘。

['lɪt(ə)l] ['eriəz] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [ʌv; əv] ['fʌŋkʃnɪŋ] ; [ðen] ['dɪmnəs] , [ðen] [ðə; ði] [diːp] .
Little areas of brightness , of functioning ; then dimness , then the deep .
小的 区域 的 亮度 , 的 功能 ; 然后 昏暗 , 然后 这 深的 .

先是些许明亮的光亮，然后是昏暗，最后是深渊。

['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][wɔːrn] [flɔːr] , ['slɪvərd] [wɔːl] , ['dʌsti] [glæs] ,

Brightness	**in**	**which**	**surfaces**	**of**	**worn**	**floor**	**,**	**slivered**	**wall**	**,**	**dusty**	**glass**	**,**
亮度	在	哪个	表面	的	磨损	地面	,	切片	墙	,	尘土飞扬	玻璃	,

磨损的地板、斑驳的墙壁、布满灰尘的玻璃表面，在这样的光线下显得格外明亮。

[ʃoʊd] ['vælju:z] [mɔːr] [spə'sɪfɪk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

showed	**values**	**more**	**specific**	**than**	**those**	**of**	**colour**	**.**
显示	值	更多的	具体的	比	那些	的	颜色	.

显示出比颜色更具体的数值。

['dɪmnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪ] ['ræftəz][wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [rʌf] [poʊsts] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Dimness	**in**	**which**	**gray**	**rafters**	**with**	**wavering**	**edges**	**,**	**rough**	**posts**	**each**	**with**	**an**
昏暗	在	哪个	灰色的	椽子	和	摇摆不定	边缘	,	粗糙的	帖子	每个	和	一个

[ək'sesəri] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

accessory	**of**	**shadow**	**,**
配饰	的	阴影	,

昏暗的光线下，灰色的椽子边缘摇曳，粗糙的柱子上各处都笼罩着阴影。

[æn; ən][oʊld] ['hɑːrnɪs] [ɪn] [groʊ'tesk] ['luːps] , ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ə'suːmd]

an	**old**	**harness**	**in**	**grotesque**	**loops**	**,**	**ceased**	**to**	**be**	**background**	**and**	**assumed**
一个	老的	马具	在	怪诞	循环	,	停止	到	是	背景	和	假定

[roʊlz] .

rôles	**.**
角色	.

一个老旧的、缠绕成怪异环状的马具，不再是背景，而是扮演了重要角色。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪt'self] , ['mɑːdɪfaɪd][baɪ] ['meni] [æn; ən] ['ʌn'ʃædəud] ['prɑːməntɔːri] , [wʌz; wəz]

The	**background**	**itself**	**,**	**modified**	**by**	**many**	**an**	**unshadowed**	**promontory**	**,**	**was**
这	背景	本身	,	修改的	经过	许多	一个	无阴影	海角	,	曾是

['æksentɪd] [ɪn] ['kævərnz] [ʌv; əv]['meɪndʒər] and223

accented	**in**	**caverns**	**of**	**manger**	**and223**
重音	在	洞穴	的	马槽	and223

背景本身，被许多未被阴影遮蔽的海岬所修饰，在马槽和223的洞穴中得到了突出。

[ruːf] .

roof	**.**
屋顶	.

屋顶。

[ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'viːld] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['kæʒuəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt]

The	**place**	**revealed**	**mystery**	**and**	**beauty**	**in**	**the**	**casual**	**business**	**of**	**saying**	**what**
这	地方	揭晓	神秘	和	美丽	在	这	随意的	商业	的	说	什么

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

had	**to**	**be**	**said**	**.**
有	到	是	说	.

这个地方在随意的交谈中展现出神秘和美丽，人们在交谈中表达着必须表达的内容。

['meri] [fɪld] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒər] .

Mary	**filled**	**her**	**arms**	**with**	**hay**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**	**manger**	**.**
玛丽	已填	她	武器	和	干草	,	和	转向	到	这	马槽	.

玛丽抱着满满一怀的干草，转身走向马槽。

[ðə; ði] [rɔː] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz]

The	**raw**	**smell**	**of**	**the**	**clover**	**smote**	**her**	**,**	**and**	**it**	**was**	**as**	**sweet**	**as**
这	生的	闻	的	这	三叶草	猛击	她	,	和	它	曾是	作为	甜的	作为

[sprɪŋ] [ˌriː'prɑːmɪst] .

Spring	**repromised**	**.**
春天	重新承诺	.

三叶草的原始香气扑面而来，如同春天许诺的那般甜美。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ]

She	stood	for	a	moment	with	the	hay	in	her	arms	,	her	breath	coming
她	站立	为了	一个	片刻	和	这	干草	在	她	武器	,	她	气息	未来

['swɪftli] . . . .

swiftly	.	.	.	.
迅速地	.	.	.	.

她抱着干草站了一会儿，呼吸急促.....

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Down	on	the	marsh	,	not	half	an	hour	away	,	he	was	coming	to	her	,
向下	在	这	沼泽	,	不是	一半	一个	小时	离开	,	他	曾是	未来	到	她	,

在离她不到半小时路程的沼泽地上，他正向她走来。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	be	with	her	,	as	she	had	grown	used	to	imagining	him	.
到	是	和	她	,	作为	她	有	生长	用过的	到	想象	他	.

她已经习惯于想象他的样子，想要和他在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪr] . . .

She	had	thought	that	he	was	not	coming	,	and	he	was	almost	here	.	.	.
她	有	想法	那	他	曾是	不是	未来	,	和	他	曾是	几乎	这里	.	.	.

.

:
.

她原以为他不会来了，结果他几乎就要到了.....

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ;

She	knew	now	that	she	was	glad	of	this	,	no	matter	what	it	brought	her	;
她	知道	现在	那	她	曾是	高兴的	的	这	,	不	事情	什么	它	带来	她	;

她现在明白，无论这给她带来什么，她都为此感到高兴；

[glæd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

glad	,	as	she	had	never	known	how	to	be	glad	of	anything	before	.
高兴的	,	作为	她	有	绝不	已知	如何	到	是	高兴的	的	任何事物	前	.

她感到高兴，因为她以前从未体会过这种高兴的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

He	was	coming	—	there	was	a	thrill	in	the	words	every	time	that	she	thought
他	曾是	未来	—	那里	曾是	一个	刺激	在	这	字	每一个	时间	那	她	想法

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他要来了——每次想到这句话，她都感到一阵激动。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

Already	she	was	welcoming	him	in	her	heart	,	already	he	was	here	,
已经	她	曾是	欢迎	他	在	她	心	,	已经	他	曾是	这里	,

她心中早已有了对他的欢迎，他已经在这里了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] . . . . -

already	he	was	born	into	her	life	.	.	.	.	224
已经	他	曾是	出生	进入	她	生活	.	.	.	.	-

他早已融入她的生活.....224

. . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , [fɪrs] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ,

.	.	.	With	a	soft	,	fierce	rush	of	feeling	not	her	own	,
.	.	.	和	一个	柔软的	,	凶猛的	匆忙	的	感觉	不是	她	自己的	,

.....伴随着一股柔和而强烈的、不属于她自己的感觉，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [drɔːn] ['ɪnwərd]

it	seemed	to	her	that	her	point	of	perception	was	somehow	drawn	inward
它	似乎	到	她	那	她	观点	的	洞察力	曾是	不知何故	绘制	向内

,

,

,

她感觉自己的感知中心不知何故被拉向了内心。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz] ,

as	if	she	no	longer	saw	from	the	old	places	,
作为	如果	她	不	更长	锯	从	这	老的	地方	,

仿佛她再也看不到那些旧地方了，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] , [lʊkt] .

as	if	something	in	her	that	was	not	used	to	looking	,	looked	.
作为	如果	某物	在	她	那	曾是	不是	用过的	到	寻找	,	看起来	.

仿佛她体内某个不常看的东西，突然看向了她。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [wer] [hɜːr; hər] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [wɪl] .

In	the	seat	where	her	will	had	been	was	no	will	.
在	这	座位	在哪里	她	将要	有	到过	曾是	不	将要	.

她原本放置遗嘱的座位上，如今空无一人。

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːnflɪkt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .

But	somewhere	in	there	,	beyond	all	conflict	,	she	felt	herself	to	be	.
但	某处	在	那里	,	超过	全部	冲突	,	她	毛毡	她自己	到	是	.

但在那片区域深处，超越一切冲突，她感到自己存在着。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɪsts] , [voʊ'lɪʃənz] , ['lɪt(ə)l] [siːkɪŋz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ri'beliənz] [æt; ət] [tɔɪl] ,

Beyond	a	thousand	mists	,	volitions	,	little	seekings	for	comfort	,	rebellions	at	toil	,
超过	一个	千	薄雾	,	意志	,	小的	寻求	为了	舒适	,	叛乱	在	辛劳	,

超越千层迷雾，意志，对舒适的微弱追求，对辛劳的反抗，

[ðə; ði] [kraɪŋz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][fɔːr; fər][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][læst] , [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn]

the	cryings	of	personality	for	its	physical	own	,	she	stood	at	last	,	herself	within
这	哭泣	的	性格	为了	它是	身体的	自己的	,	她	站立	在	最后的	,	她自己	之内

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她终于站了起来，在个性的呼唤下，她终于找到了自我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ,

And	that	which	,
和	那	哪个	,

而那，

[θruː] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'meʒərəbli]

through	the	slow	process	of	her	life	and	of	life	and	being	immeasurably
通过	这	慢的	过程	的	她	生活	和	的	生活	和	存在	无法估量

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

在她漫长的人生历程中，在她面前，生命和存在都无比广阔。

[hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪts] [oʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [kwaɪt]

had	been	seeking	its	expression	,	building	up	its	own	vehicle	of	incarnation	,	quite
有	到过	寻求	它是	表达	,	建筑	向上	它是	自己的	车辆	的	化身	,	相当

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['flaʊərd] .

suddenly	and	simply	flowered	.
突然	和	简单地	开花的	.

它一直在寻求表达方式，构建自己的化身载体，突然间，它就绽放了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

It	was	as	if	the	weight	and	the	striving	within	her	had	been	the
它	曾是	作为	如果	这	重量	和	这	努力	之内	她	有	到过	这

[pæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɜːrθ] .

pangs	of	some	birth	.
疼痛	的	一些	出生	.

她内心的重负和挣扎，仿佛是某种分娩时的阵痛。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æz; əz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] ['tendər]

She	stood	,	as	light	of	heart	as	a	little	child	,	filled	with	peace	and	tender
她	站立	,	作为	光	的	心	作为	一个	小的	孩子	,	已填	和	和平	和	投标

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] . -

exaltation	.	225
提高	.	-

她站着，像个孩子般轻盈，心中充满平和与温柔的喜悦。225

[ðiːz] [fɪld] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə'loʊn] ,

These	filled	her	on	the	road	which	she	took	to	meet	him	—	and	took	alone	,
这些	已填	她	在	这	路	哪个	她	采取	到	见面	他	—	和	采取	独自的	,

这些念头在她独自前往与他相会的路上萦绕在她心头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

for	she	would	have	no	one	go	with	her	.
为了	她	会	有	不	一	去	和	她	.

因为她不愿意让任何人陪她一起去。

(" [wɒts] [kʌm] ['oʊvər] ['meri] ?

(	"	What's	come	over	Mary	?
(	"	是什么	来	超过	玛丽	?

(“玛丽怎么了?

" [ðeɪ] [æskt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	they	asked	one	another	in	the	kitchen	.
"	他们	问	一	其他	在	这	厨房	.

他们在厨房里互相问道。

" [ʃiː; ʃi][ækts] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd][hɜːr'self] [tuː] . ")

"	She	acts	like	she	was	somebody	else	and	herself	too	.	"	)
"	她	行为	喜欢	她	曾是	某人	别的	和	她自己	也	.	"	)

“她既像另一个人，又像她自己。”

[ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['wɪntər] [naɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,

The	night	lay	about	her	as	any	other	winter	night	,	white	and	black	,
这	夜晚	躺	关于	她	作为	任何	其他	冬天	夜晚	,	白色的	和	黑色的	,

夜色像任何一个冬夜一样笼罩着她，黑白交织。

— [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [men] [set][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ,

—	a	clean	white	world	on	which	men	set	a	pattern	of	highway	and	shelter	,
—	一个	干净的	白色的	世界	在	哪个	男人	放	一个	图案	的	公路	和	庇护所	,

——一个洁白无瑕的世界，男人们在上面规划着公路和住所。

[ə; eɪ] [kliːn] [dɑːrk][skaɪ][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][stɑːrz] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] — [noʊ] ['mɪstəri]

a	clean	dark	sky	on	which	a	story	is	written	in	stars	;	and	between	—	no	mystery
一个	干净的	黑暗的	天空	在	哪个	一个	故事	是	书面	在	明星	;	和	之间	—	不	神秘

,

,

,

一片澄澈的夜空，繁星点点，谱写着故事；而其间——并无神秘。

[bʌt; bət]['oʊnli] [groʊθ] .

but	only	growth	.
但	仅有的	生长	.

但只有增长。

[aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wel] ['broʊkən] .

Out	toward	the	drawbridge	the	road	was	not	well	broken	.
出去	朝向	这	吊桥	这	路	曾是	不是	出色地	破碎的	.

通往吊桥方向的路况很差。

[ʃiː; ʃi] [went] , ['stʌmbliŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʌts] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

She	went	,	stumbling	in	the	ruts	and	hardly	conscious	of	them	.
她	去	,	踉跄	在	这	车辙	和	几乎	有意识的	的	他们	.

她踉跄着走在车辙里，几乎感觉不到它们的存在。

[ænd; ənd] ['meri] [θɔːt] —

And	Mary	thought	—
和	玛丽	想法	—

玛丽心想——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɪz] [glæd] .

"	Something	in	me	is	glad	.
"	某物	在	我	是	高兴的	.

我内心感到欣慰。

" [its] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [nuː]

"	It's	as	if	something	in	me	knew	how	to	be	glad	more	than	I	ever	knew
"	它是	作为	如果	某物	在	我	知道	如何	到	是	高兴的	更多的	比	我	曾经	知道

[haʊ] [ə'loʊn] .

how	alone	.
如何	独自的	.

“仿佛我内心深处某种东西比我独自一人时更懂得如何快乐。”

" [fɔːr; fər] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , [hɪr] [ɪn] [oʊld] Trail226

"	For	I'm	nothing	but	me	,	here	in	Old	Trail226
"	为了	我是	没有什么	但	我	,	这里	在	老的	Trail226

“因为我就是我，在这里，在古老的小径226”

[taʊn] , [ænd; ənd] [jet] [its] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , ['siːkrət] ,

Town	,	and	yet	it's	as	if	Something	had	come	,	secret	,
镇	,	和	然而	它是	作为	如果	某物	有	来	,	秘密	,

小镇，然而就好像有什么秘密的东西降临了，

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [noʊ] [waɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] .

on	purpose	to	make	me	know	why	to	be	glad	.
在	目的	到	制作	我	知道	为什么	到	是	高兴的	.

故意让我明白为什么应该感到高兴。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] .

"	It's	something	in	the	world	bigger	than	I	know	about	.
"	它是	某物	在	这	世界	大	比	我	知道	关于	.

“这是世界上我所不知道的更大的事情。”

" [its] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [foʊks] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	It's	in	me	,	and	I	guess	it	was	in	folks	before	me	,
"	它是	在	我	,	和	我	猜测	它	曾是	在	各位	前	我	,

“它存在于我的体内，我想在我之前的人们身上也存在过。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [foʊks] ['ɔːlweɪz] .

and	it	will	be	in	folks	always	.
和	它	将要	是	在	各位	总是	.

它将永远存在于人们心中。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ˌebi'niːzə] [ruːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] .

"	It	isn't	just	for	Ebenezer	Rule	and	the	City	.
"	它	不是	只是	为了	埃比尼泽	规则	和	这	城市	.

“这不仅仅是为了埃比尼泽·鲁尔和这座城市。”

" [its] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [hɪr] [ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwer] .
" It's for everybody , here in Old Trail Town as much as anywhere .
" 它是 为了 大家 , 这里 在 老的 踪迹 镇 作为 很多 作为 任何地方 .

“无论是在老拓荒者小镇还是其他任何地方，它都适用于所有人。”

" [its] [fɔːr; fər][foʊks] [ðæts] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər][foʊks] [ðæt] [eint] .
" It's for folks that's hungry for it , and it's for folks that ain't .
" 它是 为了 各位 那就是 饥饿的 为了 它 , 和 它是 为了 各位 那 不是 .

“它既适合渴望它的人，也适合不渴望它的人。”

" [its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" It's always been in the world and it always will be in the world ,
" 它是 总是 到过 在 这 世界 和 它 总是 将要 是 在 这 世界 ,

它一直存在于世，也将永远存在于世。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
and some day we'll know what to do .
和 一些 天 出色地 知道 什么 到 做 .

总有一天我们会知道该怎么做。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] ;
" But this was hardly in her feeling , or even in her thought ;
" 但 这 曾是 几乎 在 她 感觉 , 或者 甚至 在 她 想法 ;

但这几乎不是她的感觉，甚至也不是她的想法；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd] he227
it lay within her thanksgiving that the child was coming ; and he227
它 躺 之内 她 感恩 那 这 孩子 曾是 未来 ; 和 he227

她心中充满感恩，因为孩子即将到来；而他227

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] . . . .
only a little way down there across the marsh . . . .
仅有的 一个 小的 方式 向下 那里 穿过 这 沼泽 . . . .

就在那边，穿过沼泽地，不远就到了.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['kredəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] , ['rʌʃɪŋ] , ['laɪtɪd]
It seemed quite credible and even fitting that the mighty , rushing , lighted
它 似乎 相当 可信的 和 甚至 配件 那 这 强大的 , 匆忙 , 照明
[ɪk'spres] ,
Express ,
表达 ,

这似乎相当可信，甚至可以说是恰如其分，那就是那列气势磅礴、疾驰而过的、灯火辉煌的特快列车。

[wɪtʃ] ['seldəm] [stɑːpt] [æt; ət][oʊld] [treɪl] [taʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [naɪt] [kʌm] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
which seldom stopped at Old Trail Town , should that night come thundering across the
哪个 很少 停止 在 老的 踪迹 镇 , 应该 那 夜晚 来 雷鸣 穿过 这
[mɑːrʃ] ,
marsh ,
沼泽 ,

即使夜幕降临，雷声隆隆地吹过沼泽，它也很少会在老拓荒镇停留。

[ænd; ənd] [sloʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] .
and slow down at the drawbridge for her sake and the little boy's .
和 慢的 向下 在 这 吊桥 为了 她 清酒 和 这 小的 男孩们 .

为了她和小男孩的安全，在吊桥处放慢速度。

['sevrəl] ['koʊtʃɪz] - [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['læntərn] [ʃaɪn] [wer] [ðeɪ]
Several coaches ' length from where she stood she saw a lantern shine where they
一些 教练 - 长度 从 在哪里 她 站立 她 锯 一个 灯笼 闪耀 在哪里 他们
[wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
were lifting him down .
是 举重 他 向下 .

在她站立的地方几节车厢远的地方，她看到一盏灯笼照耀着他们把他抬下来的地方。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['æŋk(ə)l] [diːp] [θruː] [ðə; ði] ['θɪnli] ['krʌstɪd] [snoʊ] .

She	ran	ankle	deep	through	the	thinly	crusted	snow	.
她	跑	踝	深的	通过	这	薄薄的	结壳	雪	.

她跑过没过脚踝的薄薄积雪。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	That's	it	!	"	said	the	conductor	.
"	那就是	它	!	"	说	这	导体	.

“就是这样！”指挥说道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['aɪdəhoʊ] ! " [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [step] .

"	All	the	way	from	Idaho	!	"	and	swung	his	lantern	from	the	step	.
"	全部	这	方式	从	爱达荷州	!	"	和	摇摆	他的	灯笼	从	这	步	.

“一路从爱达荷州过来的！”说着，他从台阶上挥舞着灯笼。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

"	he	called	back	.
"	他	称为	后退	.

他回拨了电话。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [klɑːspɪŋ] ['mɛriːz] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

The	little	thing	clasping	Mary's	hand	suddenly	leaped	up	and	down	beside	her	.
这	小的	事物	紧握	玛丽的	手	突然	跳跃	向上	和	向下	旁	她	.

紧紧抓住玛丽手的小东西突然在她身边跳了起来。

" ['meri] ['krɪsməs] !

"	Merry	Christmas	!
"	欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

['meri] ['krɪsməs] !

Merry	Christmas	!
欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

['meri] ['krɪsməs] !

Merry	Christmas	!
欢乐	圣诞节	!

圣诞快乐！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] . -

"	he	shouted	with	all	his	might	.	228
"	他	喊叫	和	全部	他的	可能	.	-

他用尽全力喊叫。228

['meri] - [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ə'weɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,

Mary	Chavah	stood	silent	,	and	as	the	train	drew	away	held	out	her	hand	,	still	in	silence	,
玛丽	-	站立	沉默的	,	和	作为	这	火车	画	离开	握住	出去	她	手	,	仍然	在	沉默	,

玛丽·查瓦默默地站着，火车缓缓驶离时，她伸出手，依然沉默不语。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] .

for	the	boy	to	take	.
为了	这	男生	到	拿	.

让男孩拿走。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['lesnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

As	the	noise	of	the	train	lessened	,	he	looked	up	.
作为	这	噪音	的	这	火车	减少	,	他	看起来	向上	.

火车的噪音渐渐小了，他抬起头来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ?

"	Are	you	her	?
"	是	你	她	?

你是她吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['soʊbərli] .

"	he	asked	soberly	.
"	他	问	清醒地	.

他神色严肃地问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] , " [aɪm][hɜːr; hər] !

"	Yes	,	"	she	cried	joyously	,	"	I'm	her	!
"	是的	,	"	她	哭	欣喜地	,	"	我是	她	!

“是的，”她高兴地喊道，“我就是她！”

" [ðer; ðər] [weɪ] [led] [iːst] [bɪ'twiːn] [haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [snoʊ] .

"	Their	way	led	east	between	high	banks	of	snow	.
"	他们的	方式	引领	东方	之间	高的	银行	的	雪	.

“他们的路向东延伸，穿过高高的雪堆。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	the	end	of	the	road	was	the	village	,
在	这	结尾	的	这	路	曾是	这	村庄	,

路的尽头就是村子。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

looking	like	something	lying	on	the	great	white	plate	of	the	meadows	and	being
寻找	喜欢	某物	说谎	在	这	伟大的	白色的	盘子	的	这	草地	和	存在

['ɔːfərd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

offered	to	one	who	needed	it	.
提供	到	一	WHO	需要	它	.

看起来就像是躺在草地上那块巨大的白色盘子里的东西，被献给需要它的人。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][oʊld] [treɪl] [roʊd] ,

At	the	far	end	of	the	road	which	was	Old	Trail	Road	,
在	这	远的	结尾	的	这	路	哪个	曾是	老的	踪迹	路	,

在老路（Old Trail Road）的尽头，

[hʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [ɑːrk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

hung	the	blue	arc	light	of	the	Town	Hall	,
悬挂	这	蓝色的	弧	光	的	这	镇	大厅	,

市政厅悬挂着蓝色弧光灯。

['sentər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪts] [ænd; ənd]

center	to	the	constellation	of	the	home	lights	and	the	shop	lights	and
中心	到	这	星座	的	这	家	灯	和	这	店铺	灯	和

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] .

the	street	lights	.
这	街道	灯	.

以家灯、商店灯和路灯组成的星座为中心。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

There	,	in	her	house	,	were	her	neighbours	,
那里	,	在	她	房子	,	是	她	邻居	,

她的邻居们都在她家。

['gæðərd] [tuː; tə][duː][noʊ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [ðæt] ['krɪsməs] ['peɪpər][ʌv; əv] [ðerz] ,

gathered	to	do	no	violence	to	that	Christmas	paper	of	theirs	,
聚集	到	做	不	暴力	到	那	圣诞节	纸	的	他们的	,

大家聚在一起，不对他们的圣诞报纸做任何破坏行为。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] " ['prez(ə)nt] ['treɪdɪŋ] , " [noʊ] " ['mʌni] ['spendɪŋ] . " -

since	there	was	to	be	no	"	present	trading	,	"	no	"	money	spending	.	"	229
自从	那里	曾是	到	是	不	"	展示	贸易	,	"	不	"	钱	开支	.	"	-

因为不允许“现货交易”，也不允许“货币支出”。229

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Nevertheless	,	they	had	drawn	together	by	common	consent	,	and	it	was
尽管如此	,	他们	有	绘制	一起	经过	常见的	同意	,	和	它	曾是

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	Eve	.
圣诞节	前夕	.

然而，他们经共同同意聚集在一起，那天是平安夜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑːrbɪtreri] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['krɪsməs]

She	knew	it	now	:	There	is	no	arbitrary	shutting	out	of	that	for	which	Christmas
她	知道	它	现在	:	那里	是	不	随意的	关闭	出去	的	那	为了	哪个	圣诞节

[stændz] .

stands	.
站立	.

她现在明白了：圣诞节所代表的一切，是不能随意排除在外的。

[æz; əz][ɪts]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ][ɪts]['spɪrɪt][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dɪ'naɪd] [ɪn'diːd] ,

As	its	spirit	was	in	the	village	,	so	its	spirit	is	in	the	world	—	denied	indeed	,
作为	它是	精神	曾是	在	这	村庄	,	所以	它是	精神	是	在	这	世界	—	否认	的确	,

它的精神曾存在于村庄之中，如今也同样存在于世间——尽管已被否定。

[pʊt][ə'pɑːn] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] , ['drægd] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , ['berɪŋ] ['eɪliən] ['bəːdənz] , [bʌt; bət]

put	upon	,	crowned	with	mockery	,	dragged	in	the	dirt	,	bearing	alien	burdens	,	but
放	之上	,	加冕	和	嘲讽	,	拖拽	在	这	污垢	,	轴承	外星人	负担	,	但

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪ'mækjələt] ,

through	it	all	immaculate	,
通过	它	全部	完美无瑕	,

饱受欺凌，被人嘲笑，被人拖入泥潭，背负着异己的重担，但始终保持着纯洁无瑕的品格。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] ['bekən]

waiting	for	men	to	cross	the	threshold	at	which	it	never	ceases	to	beckon
等待	为了	男人	到	叉	这	临界点	在	哪个	它	绝不	停止	到	招手

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['herɪtɪdʒ] :

to	a	common	heritage	:
到	一个	常见的	遗产	:

等待着男人们跨过那道门槛，在那里，它永不停歇地召唤着人们去追寻共同的遗产：

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taʊərz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kaʊntɪd] [laɪts] ,

Home	of	the	world	,	with	a	thousand	towers	shining	with	uncounted	lights	,
家	的	这	世界	,	和	一个	千	塔楼	灼灼	和	未统计的	灯	,

['laɪɪŋ] ['veri] [nɪr] — [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

lying	very	near	—	above	the	village	,
说谎	非常	靠近	—	多于	这	村庄	,

世界之乡，上千座高塔闪耀着无数灯光，就在村庄上方不远处。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][treɪl] [roʊd] ,

at	the	end	of	the	Old	Trail	Road	,
在	这	结尾	的	这	老的	踪迹	路	,

在老路尽头，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][jet] [ʌn'biːtn] [pæθ] — [wer] [men] [feɪs] [ðə; ði]

upon	the	earth	at	the	end	of	a	yet	unbeaten	path	—	where	men	face	the
之上	这	地球	在	这	结尾	的	一个	然而	不败	小路	—	在哪里	男人	脸	这

['sɑːvrɪn] [fækt][ʌv; əv] ['hjuːmənˌhʊd] . . . .

sovereign	fact	of	humanhood	.	.	.	.
主权	事实	的	人性	.	.	.	.

在一片尚未有人涉足的道路尽头的地球上——在那里，人类直面作为人类的至高无上的现实……

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['mɛriːz] [dʌm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət]

But	all	this	lay	within	Mary's	dumb	thanksgiving	that	the	child	was	running	at
但	全部	这	躺	之内	玛丽的	哑的	感恩	那	这	孩子	曾是	跑步	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

但这一切都源于玛丽默默的感恩，感谢孩子在她身边奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] saw230

And	the	vision	that	she	saw230
和	这	想象	那	她	saw230

她看到的异象230

['striːmd] [daʊn] [frʌm; frəm][kə'pelə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

streamed	down	from	Capella	,	of	the	brightness	of	an	hundred	of	our
流媒体	向下	从	卡佩拉	,	的	这	亮度	的	一个	百	的	我们的

[sʌnz] ,

suns	,
太阳	,

从五车二倾泻而下的光芒，亮度相当于我们一百个太阳。

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

the	star	that	stood	in	the	east	above	the	village	where	she	lived	.
这	星星	那	站立	在	这	东方	多于	这	村庄	在哪里	她	居住地	.

在她居住的村庄上空，东方闪耀着一颗星星。

['læntərnz] [gləud] [θruː] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] ['ʃrʌbəri] , ['lɪt(ə)l]['kaɪndli] [laɪts] , [laɪk] ['ænsər] ;

Lanterns	glowed	through	the	roadside	shrubbery	,	little	kindly	lights	,	like	answers	;
灯笼	发光	通过	这	路边	灌木	,	小的	亲切地	灯	,	喜欢	答案	;

路边的灌木丛中透出灯笼的光芒，像一盏盏温暖的小灯，仿佛在回答问题；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bʌf] [maɪlz]

and	at	a	bend	in	the	road	voices	burst	about	them	,	and	Buff	Miles
和	在	一个	弯曲	在	这	路	声音	爆裂	关于	他们	,	和	巴夫	迈尔斯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	the	children	,
和	这	孩子们	,

道路拐弯处，周围突然传来嘈杂的声音，巴夫·迈尔斯和孩子们，

['^ʌsi] [ænd; ənd] ['benɪt] [ænd; ənd][tæb][ænd; ənd][pep][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['eməli] , [ræn] , ['sɪŋɪŋ] ,

Gussie	and	Bennet	and	Tab	and	Pep	and	little	Emily	,	ran	,	singing	,
格西	和	贝内特	和	标签页	和	活力	和	小的	艾米丽	,	跑	,	歌唱	,

Gussie、Bennet、Tab、Pep 和小 Emily 边跑边唱，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'baʊt] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	closed	about	Mary	and	the	child	,	and	went	on	with	them	,
和	关闭	关于	玛丽	和	这	孩子	,	和	去	在	和	他们	,

于是，他们结束了关于玛丽和孩子的谈话，继续和他们在一起。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] " [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ['krɪsməs] ['kærəlz] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ,

slipping	into	the	"	church	choir	Christmas	carols	,	"	and	more	,
滑倒	进入	这	"	教会	唱诗班	圣诞节	圣诞颂歌	,	"	和	更多的	,

不知不觉间，歌曲变成了“教堂唱诗班的圣诞颂歌”，等等。

[ðæt] [bʌf] [hæd; həd] [bɪn] [feɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

that	Buff	had	been	fain	to	teach	them	.
那	巴夫	有	到过	欣然	到	教	他们	.

巴夫很乐意教他们。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] , [roʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn]

The	music	filled	the	quiet	night	,	rose	,	in	the	children's	voices	,	like	an	invocation
这	音乐	已填	这	安静的	夜晚	,	玫瑰	,	在	这	孩子们的	声音	,	喜欢	一个	调用

[tuː; tə] [ɔːl] [taɪm] .

to	all	time	.
到	全部	时间	.

音乐充满了寂静的夜晚，伴随着孩子们的歌声，仿佛是对永恒的召唤。

" [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'gʌn] ,

"	One	for	the	way	it	all	begun	,
"	一	为了	这	方式	它	全部	开始	,

“一切的开端，就在于此。”

[tuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæz; həz] [rʌn] ,

Two	for	the	way	it	all	has	run	,
二	为了	这	方式	它	全部	有	跑步	,

就事情的进展而言，两点都成立。

[wʌt] - [biː; bi] [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [fər'get] , -

What	three'll	be	for	I	do	forget	,	231
什么	-	是	为了	我	做	忘记	,	-

我忘了那三个是什么了，231

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [jet] .

But	what	will	be	has	not	been	yet	.
但	什么	将要	是	有	不是	到过	然而	.

但未来尚未到来。

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] ,

So	holly	and	mistletoe	,
所以	冬青	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] ,

So	holly	and	mistletoe	,
所以	冬青	和	槲寄生	,

所以，冬青和槲寄生，

[soʊ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ]

So	holly	and	mistletoe
所以	冬青	和	槲寄生

所以冬青和槲寄生

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [oʊ] !

Over	and	over	and	over	,	oh	!
超过	和	超过	和	超过	,	哦	!

一遍又一遍，哦!

" [bɪ'twiːn] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɪspəd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Between	songs	the	children	whispered	together	for	a	minute	.
"	之间	歌曲	这	孩子们	低声说道	一起	为了	一个	分钟	.

歌曲间隙，孩子们低声交谈了一会儿。

" [wɒts] [ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [neɪm] ? " [æskt] [tæb] .

"	What's	the	new	little	boy's	name	?	"	asked	Tab	.
"	是什么	这	新的	小的	男孩们	姓名	?	"	问	标签页	.

“那个小男孩叫什么名字？”塔布问道。

['noʊbɑːdi] [nuː] .
Nobody knew .
无人 知道 .

谁也不知道。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
That would be something to find out .
那 会 是 某物 到 寻找 出去 .

那值得我们去查明。

" [wel] , " [tæb] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] ,
" Well , " Tab said , " to - morrow morning , right after breakfast ,
" 出色地 , " 标签页 说 , " 到 - 明天 早晨 , 正确的 后 早餐 ,

“嗯，”塔布说，“明天早上，早餐后就去。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [θi'ɔfiləs] ['θɪsldaʊn] [daʊn] [ænd; ənd][lend][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I'm going to bring Theophilus Thistledown down and lend him to him . "
我是 去 到 带来 狄奥菲勒斯 蓟绒 向下 和 借 他 到 他 . "

我要把西奥菲勒斯·蓟草带下来，借给他。

" [eɪnt] [wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] ['sændi] ['klɔz] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] ? " [di'mɑːndid] ['^sɪ] .
" Ain't we going to bury Sandy Claus right after breakfast ? " demanded Gussie .
" 不是 我们 去 到 埋葬 沙 克劳斯 正确的 后 早餐 ? " 要求 格西 .

“我们早餐后不是要把圣诞老人埋葬吗？”格西问道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['eməli] , ['ænsər] :
And all the children , even little Emily , answered :
和 全部 这 孩子们 , 甚至 小的 艾米丽 , 回答 :

所有的孩子，甚至包括最小的艾米丽，都回答说：

" [noʊ] , [lets] [nɑːt] .
" No , let's not .
" 不 , 我们来吧 不是 .

“不，我们还是别这样吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [tə'geðər] [ænd; ənd] entered232
" They all went on together and entered232
" 他们 全部 去 在 一起 和 entered232

他们一起继续前进，进入了232

['mɛriːz] [geɪt] .
Mary's gate .
玛丽的 门 .

玛丽之门。

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] , — ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Those within , — hearing the singing , had opened the door ,
那些 之内 , — 听力 这 歌唱 , 有 打开 这 门 ,

里面的人听到歌声，便打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] [diːp] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] .
and they brought them through that deep arch of warmth and light .
和 他们 带来 他们 通过 那 深的 拱 的 温暖 和 光 .

他们带着他们穿过了那道温暖而明亮的拱门。

['æftərwərd] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] " ['meri]
Afterward , no one could remember whether or not the greeting had been " Merry
之后 , 不 一 可以 记住 无论 或者 不是 这 问候 有 到过 " 欢乐
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

事后，没有人能记起当时的问候语是否是“圣诞快乐”。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ment] . -

"	but	there	could	have	been	no	mistaking	what	everybody	meant	.	233
"	但	那里	可以	有	到过	不	误会	什么	大家	意思是	.	-

但大家的意思肯定不会有误。233

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɔːl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [boʊd] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd]

At	his	gate	in	the	street	wall	lined	with	snow	-	bowed	lilacs	and
在	他的	门	在	这	街道	墙	衬里	和	雪	-	鞠躬	丁香	和

['mʌlˌberiːz] ,

mulberries	,
桑葚	,

在他家门前的街道墙上，两旁种满了雪弯的丁香和桑树，

[ˌebi'niːzə] [ruːl] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

Ebenezer	Rule	waited	in	the	dark	for	his	two	friends	to	come	back	.
埃比尼泽	规则	等待	在	这	黑暗的	为了	他的	二	朋友们	到	来	后退	.

埃比尼泽·鲁尔在黑暗中等待他的两个朋友回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [keɪt] [kɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [mə'θɑːdɪkli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['krɪsməs]

He	had	found	Kate	Kerr	in	his	kitchen	methodically	making	a	jar	of	Christmas
他	有	成立	凯特	克尔	在	他的	厨房	有条不紊	制作	一个	罐	的	圣诞节

['kʊkiz] .

cookies	.
曲奇饼	.

他发现凯特·克尔正在他的厨房里一丝不苟地制作一罐圣诞饼干。

(" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

(	"	You've	got	to	eat	,	if	it	is	Christmas	,	"	she	had	defended	herself	in	a
(	"	你已经	得到	到	吃	,	如果	它	是	圣诞节	,	"	她	有	辩护	她自己	在	一个

['wɪspər] .)

whisper	.	)
耳语	.	)

“如果是圣诞节，你就得吃饭，”她低声辩解道。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['meri] -

And	to	her	stupefaction	he	had	dispatched	her	to	Mary	Chavah's
和	到	她	震惊	他	有	已派出	她	到	玛丽	-

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['krɪsməs] ['beɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

with	her	entire	Christmas	baking	in	a	basket	.
和	她	全部的	圣诞节	烘烤	在	一个	篮子	.

令她震惊的是，他竟然派她带着她所有的圣诞烘焙点心，装在一个篮子里，送到了玛丽·查瓦家。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪv] [gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][foʊks][aɪ] [siː] ['goʊɪŋ] ,

"	I	don't	believe	they've	got	near	enough	for	all	the	folks	I	see	going	,
"	我	不	相信	他们有	得到	靠近	足够的	为了	全部	这	各位	我	看	去	,

“我不认为他们准备的足够容纳我看到的所有要去的人。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	explained	it	.
"	他	解释	它	.

他解释道。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɑːbiˌhɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [kloʊz] [tuː; tə]

While	he	went	within	doors	he	had	left	the	hobbyhorse	in	the	snow	,	close	to
尽管	他	去	之内	门	他	有	左边	这	爱好马	在	这	雪	,	关闭	到

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

他进屋时，把木马留在了雪地里，靠近墙边；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] .

and	he	came	back	there	to	wait	.
和	他	来了	后退	那里	到	等待	.

于是他回到那里等候。

[ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] ['emptid] .

The	street	had	emptied	.
这	街道	有	清空	.

街上空无一人。

[baɪ] [naʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [gɔːn] to234

By	now	every	one	had	gone	to234
经过	现在	每一个	一	有	已消失	to234

此时，所有人都已经去了234号。

['meri] - .

Mary	Chavah's	.
玛丽	-	.

玛丽·查瓦的。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['læntərnz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz]

Once	he	caught	the	gleam	of	lanterns	down	the	road	and	heard	children's	voices
一次	他	捕捉	这	闪耀	的	灯笼	向下	这	路	和	听到	孩子们的	声音

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

他曾瞥见路边灯笼的光芒，并听到孩子们的歌声。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

For	some	time	he	heard	the	singing	,
为了	一些	时间	他	听到	这	歌唱	,

他听见歌声有一段时间了。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	after	it	had	stopped	he	fancied	that	he	heard	it	.
和	后	它	有	停止	他	幻想	那	他	听到	它	.

声音停止后，他觉得好像听到了。

['stɑːrtld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [naɪt] ['laɪɪŋ] [sə'riːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Startled	,	he	looked	up	into	the	wide	night	lying	serene	above	the	town	,
惊慌	,	他	看起来	向上	进入	这	宽的	夜晚	说谎	安详	多于	这	镇	,

他吓了一跳，抬头望向小镇上空宁静的夜空。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['taʊnz] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðer; ðər]

and	not	yet	become	vexed	by	the	town's	shadows	and	interrupted	by	their
和	不是	然而	变得	烦恼	经过	这	镇上的	阴影	和	中断	经过	他们的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

尚未被城镇的阴影所困扰，也未被城镇的灯光所干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ʌp][ðer; ðər] .

It	was	as	if	the	singing	came	from	up	there	.
它	曾是	作为	如果	这	歌唱	来了	从	向上	那里	.

歌声仿佛是从天上传来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [kept] [ɪts] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] . . . .

But	the	night	kept	its	way	of	looking	steadily	beyond	him	.	.	.	.
但	这	夜晚	保留	它是	方式	的	寻找	稳步	超过	他	.	.	.	.

但夜色依旧静静地笼罩着他.....

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌebi'niːzə] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

It	came	to	Ebenezer	that	the	night	had	not	always	been	so	unconscious	of
它	来了	到	埃比尼泽	那	这	夜晚	有	不是	总是	到过	所以	无意识	的

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his	presence	.
他的	在场	.

埃比尼泽突然意识到，夜晚并非一直都对他的存在浑然不觉。

[ðə; ði][wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	one	long	ago	,	for	example	,
这	一	长的	前	,	为了	例子	,

例如，很久以前的那一个

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

when	he	had	slept	beneath	this	wall	and	dreamed	that	he	had	a
什么时候	他	有	睡着了	下面	这	墙	和	梦见	那	他	有	一个

['kɪŋdəm] ; [ðoʊz] ['ʌðər] [naɪts] ,

kingdom	;	those	other	nights	,
王国	;	那些	其他	夜晚	,

当他睡在这堵墙下，梦见自己拥有一个王国时；在其他那些夜晚，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːr] [glæs] .

when	he	had	wandered	abroad	with	his	star	glass	.
什么时候	他	有	漫步	国外	和	他的	星星	玻璃	.

当他带着观星镜游历海外时。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Then	the	night	used	to	be	something	else	.
然后	这	夜晚	用过的	到	是	某物	别的	.

那时，夜晚却是另一番景象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] .

It	had	seemed	to	meet	him	,	to	admit	him	.
它	有	似乎	到	见面	他	,	到	承认	他	.

它似乎在迎接他，接纳他。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] had235

Now	he	knew	,	and	for	a	long	time	had235
现在	他	知道	,	和	为了	一个	长的	时间	had235

现在他明白了，而且很长一段时间以来都明白了235

[noʊn] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

known	,	that	when	he	was	abroad	in	the	night	he	was	there	,	so	to	say	,
已知	,	那	什么时候	他	曾是	国外	在	这	夜晚	他	曾是	那里	,	所以	到	说	,

众所周知，当他夜里在国外时，他也会在那里。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pər'mɪʃ(ə)n] .

without	its	permission	.
没有	它是	允许	.

未经其许可。

[æz; əz][fɔːr; fər] [men] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wen] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,

As	for	men	,	he	could	not	tell	when	relation	with	them	had	changed	,
作为	为了	男人	,	他	可以	不是	告诉	什么时候	关系	和	他们	有	已更改	,

至于男人，他无法分辨与他们的关系何时发生了变化。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] ;

when	he	had	begun	to	think	of	them	as	among	the	externals	;
什么时候	他	有	开始	到	思考	的	他们	作为	之中	这	外部	;

当他开始把它们视为外在事物时；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm]

but	he	knew	that	now	he	ran	along	the	surface	of	them	and	let	them
但	他	知道	那	现在	他	跑	沿着	这	表面	的	他们	和	让	他们

[goʊ] .

go	.
去	.

但他知道，现在他沿着它们的表面奔跑，然后放它们走。

[hiː; hi] ['nevər] [met] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ʌðər] , [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kaʊntləs] [ɪ'kweɪʒənz] [ʌv; əv]

He	never	met	them	as	Others	,	as	belonging	to	countless	equations	of
他	绝不	遇见	他们	作为	其他的	,	作为	属于	到	无数	方程式	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][tɜːrm] ,

which	he	was	one	term	,
哪个	他	曾是	一	学期	,

他从未将他们视为“他者”，视为无数等式中的一项，而他只是其中的一部分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] , [nɪr] [roʊl][ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	they	playing	that	wonderful	,	near	rôle	of	Other	.
和	他们	玩耍	那	精彩的	,	靠近	角色	的	其他	.

他们扮演了那种美妙的、近乎“其他”的角色。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ,

Thus	he	had	got	along	,
因此	他	有	得到	沿着	,

他就这样相处得不错。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndə,vɪdʒʊ'eɪʃən][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [ə'kɜːrd] [ænd; ənd]

as	if	his	own	individuation	were	the	only	one	that	had	ever	occurred	and
作为	如果	他的	自己的	个体化	是	这	仅有的	一	那	有	曾经	发生	和

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] — [wɜːr; wər]

as	if	all	the	mass	of	mankind	—	and	the	Night	and	the	Day	—	were
作为	如果	全部	这	大量的	的	人类	—	和	这	夜晚	和	这	天	—	是

[ˌʌndɪfə'renʃɪeɪtɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ɔːl][ɪ'nɪmɪk(ə)l] .

undifferentiated	from	some	substance	all	inimical	.
未分化的	从	一些	物质	全部	敌对的	.

仿佛他自己的个体化是唯一发生的个体化，仿佛整个人类——以及黑夜和白昼——都是由某种敌对的物质构成的，没有区别。

[ðen] [ðɪs] [væst]['iːgoʊɪzəm][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪt'self] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bruːsəz] ['beɪbi] —

Then	this	vast	egoism	had	heard	itself	expressed	in	the	mention	of	Bruce's	baby	—
然后	这	广阔的	利己主义	有	听到	本身	表达	在	这	提到	的	布鲁斯的	婴儿	—

[ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

the	third	generation	.
这	第三	一代	.

然后，这种极度的自我中心主义在提到布鲁斯的孩子——第三代——时得到了体现。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sɔːrsəri] [hweə'wɪð] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [hɜːr'self] , [ðɪs] ['mæməθ]

But	by	the	great	sorcery	wherewith	Nature	has	protected	herself	,	this	mammoth
但	经过	这	伟大的	巫术	以及	自然	有	受保护	她自己	,	这	长毛象

[sens] [ʌv; əv][self] ,

sense	of	self	,
感觉	的	自己	,

但是，凭借大自然用来保护自身的神奇力量，这种庞大的自我意识.....

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz]['ʌntəˌʌntu] the236

when	it	extends	unto	the236
什么时候	它	扩展	到	the236

当它延伸到236

[nekst] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

next	generations	,	becomes	a	keeper	of	the	race	.
下一个	几代人	,	变成	一个	守门员	的	这	种族	.

下一代，成为种族的守护者。

[ˌebi'niːzə] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] , [rɪ'lækst] , [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

Ebenezer	had	been	touched	,	relaxed	,	disintegrated	.
埃比尼泽	有	到过	感动	,	轻松	,	解体	.

埃比尼泽被触动了，放松下来，崩溃了。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] .

Here	was	an	interest	outside	himself	which	was	yet	no	external	.
这里	曾是	一个	兴趣	外部	他自己	哪个	曾是	然而	不	外部的	.

这是他自身之外的一种兴趣，但这种兴趣并非外在的。

[væst] , ['lev(ə)l] ['riːtʃɪz] [leɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [fækt] , [ænd; ənd][ɔːl] [lɔːŋ] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

Vast	,	level	reaches	lay	about	that	fact	,	and	all	long	unexplored	.
广阔的	,	等级	到达	躺	关于	那	事实	,	和	全部	长的	未探索的	.

那片广袤平坦的区域就位于此地，而且长期以来都未被探索过。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['piːpld] .

But	these	were	peopled	.
但	这些	是	人	.

但这些地方都有人居住。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['piːpld] . . . . . .

He	saw	them	peopled	.	.	.	.	.	.
他	锯	他们	人	.	.	.	.	.	.

他看到他们人山人海.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ənd][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]

As	in	the	cheer	and	stir	within	the	house	where	that	night	were	gathered	his
作为	在	这	欢呼	和	搅拌	之内	这	房子	在哪里	那	夜晚	是	聚集	他的

['taʊnzˌfoʊk] ,

townsfolk	,
镇民	,

就像那天晚上他的乡亲们聚集在屋子里时，屋内爆发出的欢呼和骚动一样，

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [hɪz; ɪz] " [hændz] .

his	neighbours	,	his	"	hands	.
他的	邻居	,	他的	"	双手	.

他的邻居，他的“双手”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][goʊ]

"	He	had	thought	that	their	way	of	meeting	him	,	if	he	chose	to	go
"	他	有	想法	那	他们的	方式	的	会议	他	,	如果	他	选择	到	去

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

“他曾想过，如果他选择进入他们中间，他们会用怎样的方式与他见面，

[wʊd] ['mætər] ['nʌθɪŋ] .

would	matter	nothing	.
会	事情	没有什么	.

毫无意义。

[ə'brʌptli] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mætər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

Abruptly	**now**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**would**	**matter**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
突然	现在	他	锯	那	它	会	事情	更多的	比	他	可以	熊	.

他突然意识到，这件事的影响远超他的承受范围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][æt; ət] ['mɛriːz] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fæməliz] ,

They	**were**	**in**	**there**	**at**	**Mary's**	**,**	**the**	**rooms**	**full**	**of**	**little**	**families**	**,**
他们	是	在	那里	在	玛丽的	,	这	房间	满的	的	小的	家庭	,

他们当时就在玛丽家，房间里住满了小家庭。

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] ,

getting	**along**	**as**	**best**	**they**	**could**	**,**	**taking**	**pride**	**in**	**their**	**children**	**,**	**looking**	**ahead**	**,**
获得	沿着	作为	最好的	他们	可以	,	采取	自豪	在	他们的	孩子们	,	寻找	前方	,

他们尽力相处融洽，为自己的孩子感到骄傲，并展望未来。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

looking	**ahead**	**—**	**and**	**they**	**would**	**not**	**know**	**that**	**he**	**understood**	**.**
寻找	前方	—	和	他们	会	不是	知道	那	他	理解	.

展望未来——而他们却不知道他已经明白了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [ˌɔːf'hænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	**could**	**not**	**have**	**defined**	**offhand**	**what**	**it**	**was**	**that**	**he**	**understood**	**.**
他	可以	不是	有	定义	随意	什么	它	曾是	那	他	理解	.

他不可能立即说出他所理解的究竟是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , -

But	**it**	**had**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**237**
但	它	有	,	它	似乎	,	-

但它似乎确实有，237

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['lɛtiz] [ə'kaʊnt] [bʊk] [ænd; ənd] ['bruːsəz] ['beɪbi] . . . .

something	**to**	**do**	**with**	**Letty's**	**account**	**book**	**and**	**Bruce's**	**baby**	**.**	**.**	**.**	**.**
某物	到	做	和	莱蒂的	帐户	书	和	布鲁斯的	婴儿	.	.	.	.

似乎跟莱蒂的账簿和布鲁斯的孩子有关.....

['grædʒuəli] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [feɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Gradually	**he**	**let**	**himself**	**face**	**what**	**it**	**was**	**that**	**he**	**was**	**wanting**	**to**	**do**	**.**
逐步地	他	让	他自己	脸	什么	它	曾是	那	他	曾是	想要	到	做	.

他逐渐让自己面对自己真正想做的事情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðæt] ,

And	**when**	**he**	**faced**	**that**	**,**
和	什么时候	他	面对	那	,

当他面对这种情况时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɑːbiˌhɔːrs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	**left**	**the**	**hobbyhorse**	**where**	**it**	**was**	**under**	**the**	**wall**	**and**	**went**	**into**	**the**
他	左边	这	爱好马	在哪里	它	曾是	在下面	这	墙	和	去	进入	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

他把木马留在墙下，走到了街上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪt] , [hɪm'self] [ʌn'kɑːnʃəs]

He	**took**	**his**	**place**	**among**	**the**	**externals**	**of**	**the**	**Winter**	**night**	**,**	**himself**	**unconscious**
他	采取	他的	地方	之中	这	外部	的	这	冬天	夜晚	,	他自己	无意识

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

他置身于冬夜的外部世界之中，自己却浑然不觉。

[ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntent] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪk'splɪkəb(ə)l] ['feləʊʃɪps] ,

The	night	,	with	all	its	content	,	a	thing	of	explicable	fellowships	,
这	夜晚	,	和	全部	它是	内容	,	一个	事物	的	可解释的	奖学金	,

夜晚，以及它所包含的一切，都是可以解释的友谊的产物。

[leɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] [huː] [nuː] [ɪts] [feɪs] .

lay	waiting	patiently	for	those	of	its	children	who	knew	its	face	.
躺	等待	耐心	为了	那些	的	它是	孩子们	WHO	知道	它是	脸	.

它静静地躺着，耐心地等待着那些认识它面容的孩子们。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][laɪf]

In	the	dark	and	under	the	snow	the	very	elements	of	earth	and	life
在	这	黑暗的	和	在下面	这	雪	这	非常	元素	的	地球	和	生活

[wɜːr; wər][əb'skjuəd] ,

were	obscured	,
是	模糊不清	,

在黑暗和积雪之下，构成大地和生命的要素都被掩盖了。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [klɪr] [wɑːʃ] [kə'rektɪŋ] [tuː] [strɔːŋ] ['vælјuːz] .

as	in	some	clear	wash	correcting	too	strong	values	.
作为	在	一些	清除	洗	纠正	也	强的	值	.

就像用清水冲洗来纠正过高的数值一样。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

He	moved	along	the	village	,
他	已搬	沿着	这	村庄	,

他沿着村子走去，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnənt] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

and	now	his	dominant	consciousness	was	the	same	consciousness	in	which	that
和	现在	他的	主导的	意识	曾是	这	相同的	意识	在	哪个	那

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [lɪvd] .

little	village	lived	.
小的	村庄	居住地	.

现在，他的主要意识与那个小村庄所处的意识是一致的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tɔːrd] ['dʒɛniːz] [haʊs]

But	he	knew	it	only	as	the	impulse	that	urged	him	on	toward	Jenny's	house
但	他	知道	它	仅有的	作为	这	冲动	那	敦促	他	在	朝向	珍妮的	房子

.

:

.

但他只知道，那是驱使他前往珍妮家的冲动。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['dʒɛniːz] ,

If	he	went	to	Jenny's	,
如果	他	去	到	珍妮的	,

如果他去了珍妮家，

[ɪf] [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] and238

if	he	signified	so	that	he	wished	not	to	be	cut	off	from	her	and238
如果	他	表示	所以	那	他	希望	不是	到	是	切	离开	从	她	and238

如果他表示不希望与她断绝关系，那么238

[bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [bruːs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Bruce	and	the	baby	,	if	he	asked	Bruce	to	come	back	to	the	business	,
布鲁斯	和	这	婴儿	,	如果	他	问	布鲁斯	到	来	后退	到	这	商业	,

如果他要求布鲁斯和孩子重返商界，

[ðiːz] [ment] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪ'diːlz][fɔːr; fər] [ðæt] ['bɪznəs] ,

these	meant	a	lifetime	of	modification	to	the	boy's	ideals	for	that	business	,
这些	意思是	一个	寿命	的	修改	到	这	男孩们	理想	为了	那	商业	,

这意味着男孩一生都在不断改变他对那项事业的理想。

[ænd; ənd][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] " [hændz] " [bæk] [ðer; ðər][ɪn] ['meri] -

and	modification	to	the	lives	of	the	"	hands	"	back	there	in	Mary	Chavah's
和	修改	到	这	生活	的	这	"	双手	"	后退	那里	在	玛丽	-

[haʊs] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .

house	—	and	to	something	else	.	.	.	.
房子	—	和	到	某物	别的	.	.	.	.

以及对玛丽·查瓦家中那些"帮手"的生活进行改变——还有其他一些改变.....

" [wʌt] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	What	else	?	"	he	asked	himself	.
"	什么	别的	?	"	他	问	他自己	.

"还有什么呢？"他问自己。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hevəns] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['wɔtʃəz] .

Mechanically	he	looked	up	and	saw	the	heavens	crowded	with	bright	watchers	.
机械地	他	看起来	向上	和	锯	这	天	挤	和	明亮的	观察者	.

他机械地抬头望去，只见天空中挤满了闪耀的星辰。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [fiːld] [wʌn][stɑːr] , [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

In	that	high	field	one	star	,	brighter	than	the	others	,	hung	over	the	little	town	.
在	那	高的	场地	一	星星	,	更亮	比	这	其他的	,	悬挂	超过	这	小的	镇	.

在那片高空，有一颗比其他星星更亮的星星悬在小镇上空。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['jɪrz]

He	found	himself	trying	to	see	the	stars	as	they	had	looked	to	him	years
他	成立	他自己	尝试	到	看	这	明星	作为	他们	有	看起来	到	他	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

他发现自己努力想重新看到多年前他眼中的星空。

[wen] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .

when	they	and	the	night	had	seemed	to	mean	something	else	.	.	.	.
什么时候	他们	和	这	夜晚	有	似乎	到	意思是	某物	别的	.	.	.	.

当他们和夜晚似乎意味着别的东西时.....

" [wʌt] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	What	else	?	"	he	asked	himself	.
"	什么	别的	?	"	他	问	他自己	.

"还有什么呢？"他问自己。

[ðə; ði] [taɪm] [dɪd][nɑːt] [siːm] [moʊ'mentəs] .

The	time	did	not	seem	momentous	.
这	时间	做过	不是	似乎	意义重大	.

那段时间似乎并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	only	very	quiet	.
它	曾是	仅有的	非常	安静的	.

周围非常安静。

['nʌθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] .

Nothing	new	was	there	,	nothing	different	.
没有什么	新的	曾是	那里	,	没有什么	不同的	.

没有什么新鲜事，一切如常。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

It	had	always	been	so	.
它	有	总是	到过	所以	.

一直以来都是如此。

[ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ɪt'self] .

The	night	lay	in	a	sovereign	consciousness	of	being	more	than	just	itself	.
这	夜晚	躺	在	一个	主权	意识	的	存在	更多的	比	只是	本身	.

夜晚蕴藏着一种超越自身的至高意识。

" [duː][juː; jʊ] think239

"	Do	you	think239
"	做	你	think239

你认为239

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ?

that	you	are	all	just	you	and	nothing	else	?
那	你	是	全部	只是	你	和	没有什么	别的	?

你们都只是你们自己，仅此而已?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pæʃənətli] ['æskɪŋ] .

"	it	was	seen	to	be	compassionately	asking	.
"	它	曾是	已见	到	是	充满同情心	问	.

“这被视为一种充满同情心的请求。”

" [wʌt] [els] ?

"	What	else	?
"	什么	别的	?

还有什么?

" [ˌebi'niːzə] [æskt] [hɪm'self] .

"	Ebenezer	asked	himself	.
"	埃比尼泽	问	他自己	.

埃比尼泽自问。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪs] [ðɪs] [jet] .

He	did	not	face	this	yet	.
他	做过	不是	脸	这	然而	.

他还没有面临过这种情况。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wɪtʃ] [siːmd] [pjʊr] ['es(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'tɛnjuˌeɪtɪŋ] [saʊnd] [ɔːr] [tʌtʃ] ,

But	in	that	hour	which	seemed	pure	essence	,	with	no	attenuating	sound	or	touch	,
但	在	那	小时	哪个	似乎	纯的	本质	,	和	不	减弱	声音	或者	触碰	,

但在那仿佛纯粹的本质时刻，没有任何减弱的声音或触碰，

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] ['dʒɛniːz] [haʊs] .

he	kept	on	up	the	hill	toward	Jenny's	house	.
他	保留	在	向上	这	爬坡道	朝向	珍妮的	房子	.

他继续沿着山坡向珍妮家走去。

['meri] - [left] [ə'dʒɑːr][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] , [ɪn] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Mary	Chavah	left	ajar	the	door	from	the	child's	room	to	the	room	where	,	in	the	dark	,
玛丽	-	左边	半开	这	门	从	这	孩子的	房间	到	这	房间	在哪里	,	在	这	黑暗的	,

玛丽·查瓦把孩子房间通往黑暗中房间的门虚掩着，

[ðə; ði] [triː] [stʊd] .

the	tree	stood	.
这	树	站立	.

树依然屹立着。

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə'dʒɑːr] " [soʊ][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][kæn; kən]

He	had	wanted	the	door	to	be	ajar	"	so	the	things	I	think	about	can
他	有	通缉	这	门	到	是	半开	"	所以	这	事物	我	思考	关于	能

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

go	back	and	forth	,
去	后退	和	前进	,

他希望门半开着，“这样我思考的事情就可以来回往复”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	he	had	explained	.
"	他	有	解释	.

他解释道。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [tuː]

In	the	dining	room	she	wrapped	herself	in	the	gray	shawl	and	threw	up	the	two
在	这	用餐	房间	她	包装	她自己	在	这	灰色的	披肩	和	扔	向上	这	二

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

在餐厅里，她裹上灰色披肩，打开了两扇窗户。

[nuː] [er] [swept] [ɪn] , ['klenzɪŋ] , [ri'pleisin] , [prɪ'veɪlɪŋ] .

New	air	swept	in	,	cleansing	,	replacing	,	prevailing	.
新的	空气	扫荡	在	,	清洁	,	替换	,	盛行	.

新鲜空气涌入，净化，更新，盛行。

[hɜːr; hər] [gests] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][oʊld] [treɪl] [taʊn] .

Her	guests	had	left	her	early	,	as	is	the	way	in	Old	Trail	Town	.
她	客人	有	左边	她	早期的	,	作为	是	这	方式	在	老的	踪迹	镇	.

她的客人们早早就离开了，这在老拓荒镇是常有的事。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][fɜːrst]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'loʊn] .

Then	she	had	had	her	first	moments	with	the	child	alone	.
然后	她	有	有	她	第一的	时刻	和	这	孩子	独自的	.

然后，她第一次单独和孩子待在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] of240

He	had	done	the	things	that	she	had	not	thought	of240
他	有	完毕	这	事物	那	她	有	不是	想法	of240

他做了她没想到的事240

[hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['rekəgnaɪzd] : [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz][bed] - ['goʊɪŋ] ,

his	doing	but	had	inevitably	recognized	:	Had	delayed	his	bed	-	going	,
他的	正在做	但	有	不可避免地	认可	:	有	延迟	他的	床	-	去	,

他这么做了，但他不可避免地意识到：他推迟了就寝时间。

[hæd; həd]['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [hæd; həd] [ʃoʊn]

had	magnified	and	repeated	the	offices	of	his	journey	,	had	shown
有	放大	和	重复	这	办公室	的	他的	旅行	,	有	所示

[hɜːr; hər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

her	the	contents	of	his	pockets	,
她	这	内容	的	他的	口袋	,

他详细描述了旅途中的种种经历，还向她展示了他口袋里的东西。

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn]['aɪdəhoʊ][ænd; ənd]

had	repeatedly	mentioned	by	their	first	names	his	playmates	in	Idaho	and
有	反复	提及	经过	他们的	第一的	姓名	他的	玩伴	在	爱达荷州	和

[ʃoʊn] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

shown	surprise	when	she	asked	him	who	they	were	.
所示	惊喜	什么时候	她	问	他	WHO	他们	是	.

他曾多次直呼其在爱达荷州的玩伴的名字，当她问他她们是谁时，他表现得十分惊讶。

['meri] [stʊd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] :

Mary	stood	now	by	the	window	conscious	of	a	wonderful	thing	:
玛丽	站立	现在	经过	这	窗户	有意识的	的	一个	精彩的	事物	:

玛丽站在窗边，意识到了一件奇妙的事情：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] .

That	it	seemed	as	if	he	had	been	there	always	.
那	它	似乎	作为	如果	他	有	到过	那里	总是	.

感觉他好像一直都在那里。

[ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] ,

In	the	clean	inrush	of	the	air	she	was	aware	of	a	faint	fragrance	,
在	这	干净的	涌入	的	这	空气	她	曾是	意识到的	的	一个	头晕的	香味	,

在清新的空气中，她闻到了一丝淡淡的香味。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] .

coming	to	her	once	and	again	.
未来	到	她	一次	和	再次	.

一次又一次地来找她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , ['laɪɪŋ] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [veɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

She	looked	down	at	her	garden	,	lying	wrapped	in	white	and	veiled	with	black	,
她	看起来	向下	在	她	花园	,	说谎	包装	在	白色的	和	含蓄	和	黑色的	,

她低头望着自己的花园，花园里铺满了白纱，又覆着黑纱。

[laɪk] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['biːɪŋ] .

like	some	secret	being	.
喜欢	一些	秘密	存在	.

就像某种神秘的存在。

[θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['fæʃəniŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə; eɪ][sɔːft]['faɪər]

Three	elements	were	slowly	fashioning	it	,	while	the	fourth	,	a	soft	fire
三	元素	是	缓慢地	时尚	它	,	尽管	这	第四	,	一个	柔软的	火

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , ['ænsər] [ðem; ðəm] .

within	her	,	answered	them	.
之内	她	,	回答	他们	.

三个元素慢慢地塑造着它，而第四个元素，她体内的一团柔和的火焰，回应着它们。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] ,

The	fragrance	made	it	seem	as	if	the	turn	of	the	year	were	very	near	,
这	香味	制成	它	似乎	作为	如果	这	转动	的	这	年	是	非常	靠近	,

那股香味让人感觉新年将至。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['prɑːfəsi] , ['evɪdənt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][ɑːk'toʊbər] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [wɜːr; wər]

as	if	its	prophecy	,	evident	once	in	the	October	violets	in	her	garden	,	were
作为	如果	它是	预言	,	明显	一次	在	这	十月	紫罗兰	在	她	花园	,	是

[kʌm] [ə'gen] .

come	again	.
来	再次	.

仿佛她花园里十月盛开的紫罗兰所预示的预言，再次应验了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	she	moved	,	she	knew	that	the	fragrance	came	from	within	the	room	,
但	什么时候	她	已搬	,	她	知道	那	这	香味	来了	从	之内	这	房间	,

但当她移动时，她知道香味是从房间里散发出来的。

[frʌm; frəm] ['elən] [bɔːrnz] ['krɪsməs] [roʊz] , ['blɑsəmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . . . .

from	Ellen	Bourne's	Christmas	rose	,	blossoming	on	the	table	.	.	.	.
从	艾伦	伯恩的	圣诞节	玫瑰	,	盛开	在	这	桌子	.	.	.	.

摘自艾伦·伯恩的《圣诞玫瑰》，盛开在餐桌上……

[əˈbʌv] ,
Above ,
多于 ,

多于，

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wen]
her eye fell on the picture that Jenny had brought to her on that day when
她 眼睛 跌倒 在 这 图片 那 珍妮 有 带来 到 她 在 那 天 什么时候
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['emptid] [ðə; ði] [haʊs] ,
she had all but emptied the house ,
她 有 全部 但 清空 这 房子 ,

她的目光落在了珍妮那天带给她的照片上，当时她几乎把家里的东西都搬空了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['redinəs] .
as if in readiness .
作为 如果 在 准备就绪 .

仿佛已经做好了准备。

['ɔːlmoʊst][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ,
Almost she understood now the passionate expectation in that face ,
几乎 她 理解 现在 这 热情的 期待 在 那 脸 ,

她现在几乎明白了那张脸上所蕴含的热烈期待。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd] [kept] ['seɪɪŋ] " [juː; jʊ] .
not unlike the expectation of those who in her dream had kept saying " You .
不是 与此不同 这 期待 的 那些 WHO 在 她 梦 有 保留 说 " 你 .
"
"
"

与她在梦中一直念叨着“你”的人的期望并无二致。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] " -
" THE THREE MEN STEPPED INTO THE LAMPLIGHT " 241
" 这 三 男士 步 进入 这 灯光 " -

“三个男人走进了灯光下”241

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] ['futsteps] .
There was a movement in her garden and on the walk footsteps .
那里 曾是 一个 移动 在 她 花园 和 在 这 走 脚步声 .

她的花园里和人行道上都有动静。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['læmplaɪt] — ['eɪbəl] , [eimz] [ænd; ənd] ['sɪmiən]
The three men stepped into the rectangle of lamplight — Abel , Ames and Simeon
这 三 男人 步 进入 这 长方形 的 灯光 — 亚伯 , 艾姆斯 和 西蒙
,
,
,

三人走进了灯光投射出的矩形区域——亚伯、埃米斯和西缅。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ,
who had left the party a little before the others and ,
WHO 有 左边 这 派对 一个 小的 前 这 其他的 和 ,

他比其他人稍早离开聚会，

['hʌriŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [ðeɪ] [plænd] , [hæd; həd] [met] [ˌebi'niːzə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,
hurrying back with the gifts that they planned , had met Ebenezer at his gate ,
匆忙 后退 和 这 礼物 那 他们 计划 , 有 遇见 埃比尼泽 在 他的 门 ,

他们带着计划好的礼物匆匆赶回，在埃比尼泽家门口遇到了他。

['getɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['dʒɛniːz] [haʊs] .
getting home from Jenny's house .
获得 家 从 珍妮的 房子 .

从珍妮家回家。

[ɪn] ['eɪbəlz] [ɑ:rmz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gloʊbd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ; [ɪn] ['sɪmiənz] , [ðə; ði] [tɔ:l] ,

In	Abel's	arms	was	something	globed	,	like	a	little	world	;	in	Simeon's	,	the	tall	,
在	亚伯的	武器	曾是	某物	球形	,	喜欢	一个	小的	世界	;	在	西蒙的	,	这	高的	,

亚伯怀里抱着一个球形的东西，像个小世界；西缅怀着一个高大的.....

[greɪ] - [gaʊnd] [seɪnt] ['nɪkələs] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['letərd] [saɪn]

gray	-	gowned	Saint	Nicholas	taken	from	the	Exchange	window	,	the	lettered	sign
灰色的	-	身着礼服	圣	尼古拉斯	已采取	从	这	交换	窗户	,	这	字母	符号

['æbsənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] flag242

absent	,	but	the	little	flag242
缺席的	,	但	这	小的	flag242

身着灰色长袍的圣尼古拉斯像，取自交易所的橱窗，招牌上的字母不见了，但小旗子还在。242

[stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˌebi'ni:zə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:biˌhɔ:rs] .

still	in	his	hand	;	and	Ebenezer	was	carrying	the	hobbyhorse	.
仍然	在	他的	手	;	和	埃比尼泽	曾是	携带	这	爱好马	.

仍然在他手里；埃比尼泽抱着木马。

[ɪf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hæd; həd] ['wʌndɝd] ['sʌmwʌt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

If	at	him	the	other	two	had	wondered	somewhat	,	they	had	said	nothing	,
如果	在	他	这	其他	二	有	想知道	有些	,	他们	有	说	没有什么	,

如果另外两人对他有些疑惑，他们也什么也没说。

[ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmp(ə)l] ,

in	that	fashion	of	treating	the	essential	which	is	as	peculiar	to	certain	simple	,
在	那	时尚	的	治疗	这	基本的	哪个	是	作为	奇特	到	肯定	简单的	,

以那种处理某些简单事物所特有的本质的方式，

[roʊ'bʌst] [soʊlz] [æz; əz] [tu:; tə] ['ʌðər] [kaɪndz] [ʌv; əv] [greɪt] [soʊlz] .

robust	souls	as	to	other	kinds	of	great	souls	.
强壮的	灵魂	作为	到	其他	种类	的	伟大的	灵魂	.

坚强的灵魂与其他类型的伟大灵魂一样。

" [hæz; həz] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ?

"	Has	the	boy	gone	to	bed	?
"	有	这	男生	已消失	到	床	?

“孩子睡了吗？”

" ['eɪbəl] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] .

"	Abel	asked	without	preface	.
"	亚伯	问	没有	前言	.

“亚伯没有加任何前言就问道。

" [jes] , " ['meri] ['ænsər] , " [hi:; hi] [hæz; həz] .

"	Yes	,	"	Mary	answered	,	"	he	has	.
"	是的	,	"	玛丽	回答	,	"	他	有	.

“是的，”玛丽回答说，“他有。”

[aɪm] ['sɑ:ri] . "

I'm	sorry	.	"
我是	对不起	.	"

对不起。”

" ['nevər] [maɪnd] , " ['sɪmiən] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ði:z] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Never	mind	,	"	Simeon	whispered	,	"	you	can	give	him	these	in	the	morning	.
"	绝不	头脑	,	"	西蒙	低声说道	,	"	你	能	给	他	这些	在	这	早晨	.

“没关系，”西蒙低声说，“你可以明天早上给他吃这些。”

" ['meri] , [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [hæf] ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [stu:pt] [tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ðə; ði] [θri:] ['lɪftɪd] .

"	Mary	,	her	shawl	half	hiding	her	face	,	stooped	to	take	what	the	three	lifted	.
"	玛丽	,	她	披肩	一半	隐藏	她	脸	,	弯腰	到	拿	什么	这	三	抬起	.

玛丽披着披肩，半遮着脸，弯下腰去接三人抬来的东西。

" [ðeɪ] [eint] ['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['eɪbəl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['pɑːzətɪvli] .
" They ain't presents , you know , " Abel assured her positively .
" 他们 不是 礼物 , 你 知道 , " 亚伯 保证 她 积极地 .

“你知道，那不是礼物，”亚伯肯定地向她保证道。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] — [wel] , [dʒʌst][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] .
" They're just — well , just to let him know .
" 它们是 只是 — 出色地 , 只是 到 让 他 知道 .

“他们只是——嗯，只是想让他知道。”

" ['meri] [set][ðə; ði][streɪndʒ] [ə'sɔːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] [θɪŋz]
" Mary set the strange assortment on the floor of the dining room — the things
" 玛丽 放 这 奇怪的 品种 在 这 地面 的 这 用餐 房间 — 这 事物
[ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
that were to be nothing in themselves ,
那 是 到 是 没有什么 在 他们自己 ,

玛丽把这些奇奇怪怪的东西放在餐厅的地板上——这些东西本身并没有什么意义。

['oʊnli][dʒʌst] " [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] . " -
only just " to let him know . " 243
仅有的 只是 " 到 让 他 知道 . " -

仅仅是“让他知道一下”。243

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" Thank you for him , " she said gently .
" 感谢 你 为了 他 , " 她 说 轻轻地 .

“谢谢你把他介绍给我，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" And thank you for me , " she added .
" 和 感谢 你 为了 我 , " 她 额外 .

“也请你替我谢谢你，”她补充道。

[ˌebi'niːzə] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːvər] [hæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
Ebenezer fumbled for a moment at his beaver hat , and took it off .
埃比尼泽 笨手笨脚 为了 一个 片刻 在 他的 海狸 帽子 , 和 采取 它 离开 .

埃比尼泽摸索了一会儿，才找到他的海狸皮帽，然后把它摘了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [dɪd][soʊ][tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrm] - [fɪkst] [kæps] .
Then the other two did so to their firm - fixed caps .
然后 这 其他 二 做过 所以 到 他们的 公司 - 固定的 帽子 .

然后另外两人也对他们固定好的帽子做了同样的操作。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [huːm] ,
And with an impulse that came from no one could tell whom ,
和 和 一个 冲动 那 来了 从 不 一 可以 告诉 谁 ,

而那股冲动，谁也说不清是谁发起的，

[ðə; ði] [θriː] [spoʊk] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd]
the three spoke — the first time hesitatingly , the next time together and
这 三 辐 — 这 第一的 时间 犹豫地 , 这 下一个 时间 一起 和
['kɑːnfɪdəntli] .
confidently .
自信地 .

三人开口交谈——第一次还有些犹豫，第二次就一起自信地交谈起来。

" ['meri] ['krɪsməs] .
" Merry Christmas .
" 欢乐 圣诞节 .

圣诞快乐。

['meri] ['krɪsməs] , " [ðeɪ] [sed] .
Merry Christmas , " they said .
欢乐 圣诞节 , " 他们 说 .

“圣诞快乐，”他们说。

['meri] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
Mary Chavah lifted her hand .
玛丽 - 抬起 她 手 .

玛丽·查瓦举起了手。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] [mək'mɪlən] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
The following pages contain advertisements of Macmillan books by the same author ,
这 下列的 页面 包含 广告 的 麦克米伦 图书 经过 这 相同的 作者 ,
[ænd; ənd] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] .
and new fiction .
和 新的 小说 .

以下页面包含同一作者的麦克米伦出版社书籍广告以及新小说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [mɪs] [geɪl]
THE OTHER BOOKS OF MISS GALE
这 其他 图书 的 错过 大风

盖尔小姐的其他作品

['mʌðərz] [tuː; tə] [men]
Mothers to Men
母亲们 到 男人

母亲对男人

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] , $1 . -
Decorated cloth , 12mo , $1 . 50 net ; by mail , $1 . 62
装饰 布 , 12mo , $1 . - 网 ; 经过 邮件 , $1 . -

装饰布面精装，12开本，净价1.50美元；邮购价1.62美元

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd]
The author is singularly successful in detaching herself from all the wear and
这 作者 是 单独地 成功的 在 分离 她自己 从 全部 这 穿 和
[ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ænd; ənd][hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bʊk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs] ,
tear of modern life and has produced a book filled with sweetness ,
撕 的 现代的 生活 和 有 生产 一个 书 已填 和 甜味 ,

作者成功地摆脱了现代生活的种种烦恼，创作出了一本充满温情的作品。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][aɪ'diːəz] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] , ['haɪli] [kən'templətɪv] , [ænd; ənd] ['evɪdənsɪŋ]
beautiful in ideas , charming in characterizations , highly contemplative , and evidencing
美丽的 在 想法 , 迷人 在 特征描述 , 高度 沉思的 , 和 证据
[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .
a philosophy of life all her own .
一个 哲学 的 生活 全部 她 自己的 .

思想优美，人物刻画生动，极富沉思冥想，展现出她独特的人生哲学。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] [riːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['fɪkʃ(ə)n] .
" One of the most widely read of our writers of short fiction .
" 一 的 这 最多 广泛 读 的 我们的 作家 的 短的 小说 .

“他是我们短篇小说作家中读者最多的作家之一。”

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .
" — The Bookman .
" — 这 书商 .

——《书商》

['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ]
Friendship Village
友谊 村庄

友谊村

[klɔːθ] , 12mo , $1 . -
Cloth , 12mo , $1 . 50
布 , 12mo , $1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

" [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] [deɪ] , [ɔːl] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
" As charming as an April day , all showers and sunshine , and sometimes
" 作为 迷人 作为 一个 四月 天 , 全部 淋浴 和 阳光 , 和 有时
[bəuθ] [tə'geðər] ,
both together ,
两个都 一起 ,

“就像四月里迷人的一天，时而阵雨，时而阳光灿烂，有时两者兼而有之。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['riːdər] ['hɑːrdli] [noʊz] ['weðər] ['læftər] [ɔːr] [terz] [ɑːr; ər] [fitist] .
so that the delighted reader hardly knows whether laughter or tears are fittest .
所以 那 这 高兴极了 读者 几乎 知道 无论 笑声 或者 眼泪 是 最强 .

以至于欣喜的读者几乎不知道该笑还是该哭。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['pɛliəs] [ænd; ənd] -
The Loves of Pelleas and Etarre
这 爱 的 佩利亚斯 和 -

佩利亚斯与埃塔尔的爱情

[klɔːθ] , 12mo , $1 . -
Cloth , 12mo , $1 . 50
布 , 12mo , $1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

" [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][set][ðə; ði][wɜːrld] [raɪt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]
" It contains the sort of message that seems to set the world right for even
" 它 包含 这 种类 的 信息 那 似乎 到 放 这 世界 正确的 为了 甚至
[ðə; ði][moʊst] [dɪ'prest] ,
the most depressed ,
这 最多 郁闷 ,

“它所传递的信息似乎能够抚慰最沮丧的人，让他们重拾生活的美好。”

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['swiːtn] ['evri] ['moʊmənt][spent]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and can be depended upon to sweeten every moment spent over it .
和 能 是 取决于 之上 到 甜味 每一个 片刻 花费 超过 它 .

而且可以保证，与它共度的每一刻都更加甜蜜。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ] [lʌv] ['stɔːriz]
Friendship Village Love Stories
友谊 村庄 爱 故事

友谊村的爱情故事

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , 12mo , $1 . -
Decorated cloth , gilt top , 12mo , $1 . 50
装饰 布 , 镀金 顶部 , 12mo , $1 . -

装饰布面精装，烫金书口，12开本，1.50美元

[mɪs] ['geɪlz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [rɪ'viːld]
Miss Gale's pleasant and highly individual outlook upon life has never been revealed
错过 盖尔的 令人愉快的 和 高度 个人 前景 之上 生活 有 绝不 到过 揭晓
[tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to better advantage than in these charming stories of the heart affairs of the
到 更好的 优势 比 在 这些 迷人 故事 的 这 心 事务 的 这
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ] .
young people of Friendship Village .
年轻的 人们 的 友谊 村庄 .

盖尔小姐乐观开朗、个性鲜明的生活态度，在友谊村年轻人的爱情故事中得到了最充分的展现。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [jɔːk]
Publishers 64 - 66 Fifth Avenue New York
出版商 - - - 第五 大街 新的 约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[nuː] [mək'mɪlən] ['fɪkʃ(ə)n]
NEW MACMILLAN FICTION
新的 麦克米伦 小说

麦克米伦新小说

[ə; eɪ]['mænz] [wɜːrld]
A Man's World
一个 男人的 世界

男人的世界

[baɪ] ['ælbərt] ['edwərdz]
By ALBERT EDWARDS
经过 阿尔伯特 爱德华兹

作者：阿尔伯特·爱德华兹

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net] ; [ˌpoʊst'peɪd] , $1 . -
Cloth , 12mo , $1 . 25 net ; postpaid , $1 . 36
布 , 12mo , $1 . - 网 ; 后付费 , $1 . -

布面精装，12个月，净价1.25美元；邮费已付，1.36美元

" [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] . " — [nuː]
" A striking book that should attract wide attention . " — New
" 一个 引人注目 书 那 应该 吸引 宽的 注意力 . " — 新的

“一本引人注目、必将引起广泛关注的书。”——《新英格兰医学杂志》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York **Tribune** **.**
约克 论坛 .

约克论坛报。

" [ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] - [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrld] . - . . .
" **There** **never** **has** **been** **a** **book** **like** **'** **A** **Man's** **World** **.** **'** **.** **.** **.**
" 那里 绝不 有 到过 一个 书 喜欢 - 一个 男人的 世界 . - . . .

“从来没有哪本书能像《男人的世界》这样.....”

[ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] . . . .
A **novelist** **of** **skill** **and** **power** **.** **.** **.** **.**
一个 小说家 的 技能 和 力量 . . . .

一位才华横溢、笔力雄厚的作家.....

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [gɪft] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'æləti] . . . .
His **greatest** **gift** **is** **his** **power** **of** **creating** **the** **illusion** **of** **reality** **.** **.** **.** **.**
他的 最 礼物 是 他的 力量 的 创建 这 错觉 的 现实 . . . .

他最大的天赋在于他能够创造现实的幻象.....

['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ju'naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['naɪnər] . . . .
Vividness **and** **conviction** **unite** **in** **the** **wonderful** **portrait** **of** **Nina** **.** **.** **.** **.**
生动性 和 定罪 团结 在 这 精彩的 肖像 的 妮娜 . . . .

生动鲜活的笔触和真挚的情感完美地融合在这幅精彩的妮娜肖像画中.....

[ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] . . . .
There **never** **has** **been** **such** **a** **character** **in** **American** **fiction** **before** **.** **.** **.** **.**
那里 绝不 有 到过 这样的 一个 特点 在 美国人 小说 前 . . . .

美国小说中从未出现过这样的人物.....

['naɪnər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['herəwənz] .
Nina **will** **be** **one** **of** **the** **famous** **twentieth** **century** **heroines** **.**
妮娜 将要 是 一 的 这 著名的 第二十 世纪 女英雄们 .

妮娜将成为二十世纪著名的女英雄之一。

" — ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['iːg(ə)l] .
" **—** **Brooklyn** **Eagle** **.**
" — 布鲁克林 鹰 .

——《布鲁克林鹰报》

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] . . . .
" **It** **is** **a** **great** **book** **,** **full** **of** **the** **real** **things** **of** **life** **.** **.** **.** **.**
" 它 是 一个 伟大的 书 , 满的 的 这 真实的 事物 的 生活 . . . .

这是一本很棒的书，充满了真实的生活体验.....

['zəulə] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn]
Zola **might** **have** **written** **such** **a** **book** **had** **he** **lived** **in** **New** **York** **and** **not** **in**
佐拉 可能 有 书面 这样的 一个 书 有 他 居住地 在 新的 约克 和 不是 在
['pærɪs] .
Paris **.**
巴黎 .

如果左拉生活在纽约而不是巴黎，他或许会写出这样一本书。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ə; eɪ] ['betər] [teɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] ,
Yet **,** **it** **is** **doubtful** **if** **he** **could** **have** **told** **a** **better** **tale** **in** **a** **better** **way** **,**
然而 , 它 是 疑 如果 他 可以 有 讲述 一个 更好的 故事 在 一个 更好的 方式 ,

然而，他是否能以更好的方式讲述一个更好的故事，这一点令人怀疑。

[fɔːr; fər][ˈnaɪnər][ænd; ənd] [æn] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [truː] [tuː; tə][laɪf][æz; əz]['nænə; 'nɑːnə][ænd; ənd]

for	Nina	and	Ann	are	just	as	true	to	life	as	Nana	and
为了	妮娜	和	安	是	只是	作为	真的	到	生活	作为	娜娜	和

[ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] .

Ninon	.
尼侬	.

妮娜和安就像娜娜和尼侬一样，都是真实存在的人物。

" — [ʃɪˈkɑːgoʊ] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] - ['herəld] .

"	—	Chicago	Record	-	Herald	.
"	—	芝加哥	记录	-	先驱报	.

——《芝加哥记录先驱报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][ɪts] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] . " — [nuː]

"	The	book	is	far	from	ordinary	and	its	philosophy	is	extraordinary	.	"	—	New
"	这	书	是	远的	从	普通的	和	它是	哲学	是	非凡的	.	"	—	新的

“这本书绝非寻常之作，其哲学思想也非同凡响。”——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] [bʊk] [rɪˈvjuː] .

York	Times	Book	Review	.
约克	《时代周刊》	书	审查	.

《纽约时报书评》

" [ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dɑːkjumənt] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɔːl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

"	A	new	type	of	human	document	—	written	in	all	sincerity	and	honesty	.
"	一个	新的	类型	的	人类	文档	—	书面	在	全部	诚意	和	诚实	.

“一种新型的人类文件——以完全的真诚和诚实写成。”

" — [nuː] [jɔːk] ['herəld] .

"	—	New	York	Herald	.
"	—	新的	约克	先驱报	.

——《纽约先驱报》

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ]

My	Love	and	I
我的	爱	和	我

我和我的爱人

[baɪ] ['mɑːrtn] ['rɛdˌfiːld]

By	MARTIN	REDFIELD
经过	马丁	雷德菲尔德

作者：马丁·雷德菲尔德

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net] ; [ˌpoʊstˈpeɪd] , $1 . -

Cloth	,	12mo	,	$1	.	35	net	;	postpaid	,	$1	.	47
布	,	12mo	,	$1	.	-	网	;	后付费	,	$1	.	-

布面精装，12个月，净价1.35美元；邮费已付，1.47美元

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ɪz] .

Even	the	publishers	do	not	know	who	the	author	of	this	remarkable	book	is	.
甚至	这	出版商	做	不是	知道	WHO	这	作者	的	这	卓越	书	是	.

就连出版商都不知道这本杰出著作的作者是谁。

[ɪts]['peɪdʒɪz] [tel] [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [riˈæləti] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌtələr]

Its	pages	tell	with	powerful	reality	the	struggle	of	a	heart	against	the	subtler
它是	页面	告诉	和	强大的	现实	这	斗争	的	一个	心	反对	这	更微妙

['prɔːbləms][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

problems	of	love	and	a	solution	not	usually	found	in	fiction	.
问题	的	爱	和	一个	解决方案	不是	通常	成立	在	小说	.

它以强烈的现实主义笔触，讲述了一颗心与爱情中更为微妙的问题作斗争的故事，并给出了小说中通常找不到的解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [lʌv] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

It	is	not	an	ordinary	love	story	;	it	is	,	on	the	contrary	,
它	是	不是	一个	普通的	爱	故事	;	它	是	,	在	这	相反	,

这并非一个普通的爱情故事；恰恰相反，

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

the	intimate	confession	of	a	man's	life	.
这	亲密的	忏悔	的	一个	男人的	生活	.

一个男人对自己人生的私密告白。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [jɔːk]

Publishers	64	-	66	Fifth	Avenue	New	York
出版商	-	-	-	第五	大街	新的	约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[nuː] [mək'mɪlən] ['fɪkʃ(ə)n] — [kən'tɪnjuːd]

NEW	MACMILLAN	FICTION	—	Continued
新的	麦克米伦	小说	—	持续

麦克米伦新小说——续篇

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin]

The	Rich	Mrs	.	Burgoyne
这	富有的	太太	.	伯戈因

富有的伯戈因夫人

[baɪ] [kæθ'lin] ['nɔːrɪs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mʌðər]

By	KATHLEEN	NORRIS	Author	of	"	Mother
经过	凯瑟琳	诺里斯	作者	的	"	母亲

作者：凯瑟琳·诺里斯，《母亲》一书的作者

" ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - [net] ; [ˌpoʊst'peɪd] , $1 . -

"	Decorated	cloth	,	12mo	,	illustrated	,	$1	.	25	net	;	postpaid	,	$1	.	38
"	装饰	布	,	12mo	,	插图	,	$1	.	-	网	;	后付费	,	$1	.	-

“精装布面，12开本，带插图，净价1.25美元；邮费已付，1.38美元

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ə'baʊt] [ɪn]['sæntə][pə'ləumə] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bəː'gɔin] ,

When	it	is	rumored	about	in	Santa	Paloma	that	Mrs	.	Burgoyne	,
什么时候	它	是	传闻	关于	在	圣诞老人	帕洛玛	那	太太	.	伯戈因	,

圣帕洛玛镇上流传着伯戈因夫人.....的传闻

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['erəs] [tuː; tə] ['meni] ['mɪljənz] ,

a	widow	and	heiress	to	many	millions	,
一个	寡妇	和	女继承人	到	许多	百万	,

一位寡妇，也是数百万遗产的继承人，

[hæz; həz] [bɔːt] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rʌn] - [daʊn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [in'tendz]

has	bought	an	old	-	fashioned	and	somewhat	run	-	down	estate	and	intends
有	买	一个	老的	-	造型	和	有些	跑步	-	向下	财产	和	意图

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkælə'fɔːrniə] [taʊn] ,

to	make	her	home	in	the	little	California	town	,
到	制作	她	家	在	这	小的	加利福尼亚州	镇	,

她买下了一处老式且略显破旧的房产，打算在加州这个小镇定居。

[fuːd] [fɔːr; fər] ['gɑːsɪp] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌbz] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['miːtɪŋ]

food	for	gossip	at	all	the	bridge	clubs	is	furnished	for	more	than	one	meeting
食物	为了	闲话	在	全部	这	桥	俱乐部	是	提供	为了	更多的	比	一	会议

.

:

.

所有桥牌俱乐部都准备了足够多的零食，供大家在聚会上闲聊。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪn] ['sæntə] [pə'ləumə] [ɪn'vɑːlvz] ['hevi] [ɪks'pendɪtʃəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l]

To	live	well	in	Santa	Paloma	involves	heavy	expenditures	for	all	sorts	of	social
到	居住	出色地	在	圣诞老人	帕洛玛	涉及	重的	支出	为了	全部	排序	的	社会的

['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fæməli] [fiːlz] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] ,

functions	and	many	a	family	feels	the	strain	which	,
函数	和	许多	一个	家庭	感觉	这	拉紧	哪个	,

在圣帕洛玛过上体面的生活意味着要为各种社交活动支付高昂的费用，许多家庭都感受到了这种压力。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

however	,	they	would	not	admit	for	worlds	.
然而	,	他们	会	不是	承认	为了	世界	.

然而，他们却不肯承认。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [kliːk] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [rʌn] [ɑːn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [skeɪl]

The	society	clique	think	that	everything	will	be	run	on	even	a	more	gorgeous	scale
这	社会	集团	思考	那	一切	将要	是	跑步	在	甚至	一个	更多的	华丽的	规模

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [bɜ'gɔɪnz] ['mɪljənz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,

with	Mrs	.	Burgoyne's	millions	in	the	game	,
和	太太	.	伯戈因的	百万	在	这	游戏	,

上流社会人士认为，有了伯戈因夫人投入的数百万美元，一切都会以更加奢华的规模运转起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪljənz] ,

but	they	reckon	without	the	possessor	of	these	millions	,
但	他们	估计	没有	这	拥有者	的	这些	百万	,

但他们却忽略了这数百万财富的拥有者。

[æz; əz] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

as	the	successive	events	of	the	story	show	in	a	highly	entertaining	fashion	.
作为	这	连续	活动	的	这	故事	展示	在	一个	高度	娱乐	时尚	.

正如故事中接连发生的事件以非常引人入胜的方式展现的那样。

['lʌndən] ['lævəndər]

London	Lavender
伦敦	薰衣草

伦敦薰衣草

[baɪ] [iː] . [viː] . ['luːkəs]

By	E	.	V	.	LUCAS
经过	E	.	V	.	卢卡斯

作者：E·V·卢卡斯

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net] ; [ˌpoʊst'peɪd] , $1 . -

Decorated	cloth	,	12mo	,	$1	.	35	net	;	postpaid	,	$1	.	47
装饰	布	,	12mo	,	$1	.	-	网	;	后付费	,	$1	.	-

装饰布面，12个月，净价1.35美元；邮费已付，1.47美元

[wiː; wi] [miːt] [əˈgen] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈkærəktərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈmɪstər] . [ˈluːkəs][hæz; həz]

We	meet	again	several	of	the	fine	characters	with	whom	Mr	.	Lucas	has
我们	见面	再次	一些	的	这	美好的	人物	和	谁	先生	.	卢卡斯	有

[ɔːlˈredi] [meɪd] [jʊː ˈes] [əˈkweɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli]

already	made	us	acquainted	in	his	other	novels	as	well	as	others	equally
已经	制成	我们	熟人	在	他的	其他	小说	作为	出色地	作为	其他的	同样地

[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] .

interesting	and	entertaining	.
有趣的	和	娱乐	.

我们再次见到了卢卡斯先生在其他小说中已经让我们熟悉的几个优秀人物，以及其他同样有趣和引人入胜的人物。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [sketʃiz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [laɪf] — [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɜːrbi] ,

The	intimate	sketches	of	various	phases	of	London	life	—	visits	to	the	Derby	,
这	亲密的	草图	的	各种各样的	阶段	的	伦敦	生活	—	访问	到	这	德比	,

[zuː] ,

Zoo	,
动物园	,

细致描绘伦敦生活各个阶段的场景——参观德比、动物园、

[ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgæləri] — [ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈkrɔnɪkəld] [ænd; ənd][ˈwoʊv(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ðæt]

the	National	Gallery	—	are	delightfully	chronicled	and	woven	into	a	novel	that
这	国家的	画廊	—	是	令人愉悦	编年史	和	编织	进入	一个	小说	那

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] .

is	a	most	charming	entertainment	.
是	一个	最多	迷人	娱乐	.

国家美术馆——这些都被生动地记录下来，并巧妙地融入到一部非常迷人的小说中。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

[ˈpʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] [ˈævənuː] [nuː] [jɔːk]

Publishers	64	-	66	Fifth	Avenue	New	York
出版商	-	-	-	第五	大街	新的	约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[nuː] [məkˈmɪlən] [ˈfɪkʃ(ə)n] — [kənˈtɪnjuːd]

NEW	MACMILLAN	FICTION	—	Continued
新的	麦克米伦	小说	—	持续

麦克米伦新小说——续篇

[ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈdaɪmənd]

The	Drifting	Diamond
这	漂流	钻石

漂流的钻石

[baɪ] [ˈlɪŋkən] [ˈkɔlkɔːd]

By	LINCOLN	COLCORD
经过	林肯	科尔科德

作者：林肯·科尔科德

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ɪn] [ˈkʌlɚz] [baɪ][ˈæntən] [ˈfɪʃər]

With	Frontispiece	in	Colors	by	Anton	Fischer
和	卷首插图	在	颜色	经过	安东	费舍尔

扉页插图由安东·费舍尔绘制

[ˈdekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net]

Decorated	cloth	,	12mo	,	$1	.	25	net
装饰	布	,	12mo	,	$1	.	-	网

装饰布艺，12个月，净价1.25美元

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['bju:ti] [ænd; ənd]

The	strange	effects	which	the	possession	of	a	gem	of	marvelous	beauty	and
这	奇怪的	效果	哪个	这	拥有	的	一个	宝石	的	奇妙	美丽	和

[greɪt] ['vælju:][hæz; həz][ə'pɑ:n] ['sevrəl] ['ʃɑ:rpli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['kærəktərz] [ɪz][ðə; ði] [θred] [wɪð; wɪθ]

great	value	has	upon	several	sharply	differentiated	characters	is	the	thread	with
伟大的	价值	有	之上	一些	尖锐地	差异化的	人物	是	这	线	和

[wɪtʃ] [ðɪs] [drə'mætɪk] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz]['woʊv(ə)n] .

which	this	dramatic	tale	of	events	is	woven	.
哪个	这	戏剧性	故事	的	活动	是	编织	.

拥有一颗美轮美奂、价值连城的宝石，会对几个性格迥异的人物产生奇特的影响，而这正是贯穿整个戏剧性故事的主线。

[ðə; ði][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] , [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:ə'lɪstɪk] [meɪks] ['veri]

The	combination	of	the	mystical	,	the	imaginative	and	the	realistic	makes	very
这	组合	的	这	神秘	,	这	富有想象力的	和	这	实际的	制作	非常

[ʌn'ju:ʒuəl] ['ri:dɪŋ] .

unusual	reading	.
异常	阅读	.

神秘、想象和现实的结合，造就了非常独特的阅读体验。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

The	diamond	has	the	power	of	making	its	owner	love	it	not	for	what	it
这	钻石	有	这	力量	的	制作	它是	所有者	爱	它	不是	为了	什么	它

[mi:nz] [ɪn] ['mʌni] ,

means	in	money	,
方法	在	钱	,

钻石有一种魔力，能让它的主人爱上它，而不是因为它的金钱价值。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['dev(ə)l] [wɪtʃ] [pɔ:'tendz] ['i:v(ə)l]

but	for	itself	;	it	also	has	in	it	a	lurking	devil	which	portends	evil
但	为了	本身	;	它	还	有	在	它	一个	潜伏	魔鬼	哪个	预兆	邪恶的

['hæpəniŋz] .

happenings	.
事件	.

但就其本身而言；它也潜藏着一个魔鬼，预示着不祥之事的发生。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ði:z] ['kwɑ:lətiz] [ɪn][ðə; ði][dʒem] [brɪŋ] [ə'baʊt] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ]

The	series	of	incidents	which	these	qualities	in	the	gem	bring	about	,	taken	with
这	系列	的	事件	哪个	这些	品质	在	这	宝石	带来	关于	,	已采取	和

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri] ,

the	love	story	,
这	爱	故事	,

宝石的这些特质所引发的一系列事件，再加上这段爱情故事，

[wɪtʃ] [rʌnz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

which	runs	through	it	all	,
哪个	跑步	通过	它	全部	,

贯穿始终的是

[kəm'praɪz] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [əd'ventʃər]

comprise	a	novel	which	holds	the	reader's	attention	from	the	very	first	adventure
包括	一个	小说	哪个	持有	这	读者的	注意力	从	这	非常	第一的	冒险

[tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] .

to	the	final	outcome	.
到	这	最终的	结果	.

创作一部从第一个冒险故事到最终结局都能牢牢抓住读者注意力的长篇小说。

[ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)l]

A	NEW	NOVEL
一个	新的	小说

一部新小说

[baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
By JAMES LANE ALLEN
经过 詹姆斯 车道 艾伦

作者：詹姆斯·莱恩·艾伦

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] [brɑːnz]
The Heroine in Bronze
这 女英雄 在 青铜

青铜女英雄

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , $1 . - [net]
Decorated cloth , 12mo , $1 . 35 net
装饰 布 , 12mo , $1 . - 网

装饰布艺，12个月，净价1.35美元

[ɪn] " [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] [brɑːnz] " ['mɪstər] . ['ælən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv]
In " The Heroine in Bronze " Mr . Allen has written with exquisite felicity of
在 " 这 女英雄 在 青铜 " 先生 . 艾伦 有 书面 和 精美的 费利西蒂 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
thought and expression a novel that is unique and powerful .
想法 和 表达 一个 小说 那 是 独特的 和 强大的 .

在《青铜女英雄》中，艾伦先生以精妙绝伦的思想和表达方式，创作了一部独特而震撼人心的长篇小说。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , — [ə; eɪ] ['raɪtər] , — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [lʌvz] ,
The story of a young man , — a writer , — the women he loves ,
这 故事 的 一个 年轻的 男人 , — 一个 作家 , — 这 女性 他 爱 ,

这是一个年轻作家和他所爱的女人们的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːv(ə)l][hiː; hi] [raɪts] ,
and the great novel he writes ,
和 这 伟大的 小说 他 写 ,

以及他所写的那部伟大的小说，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] ['mɪstər] . ['ælənz] [prə'faʊnd]
is the design threading a background which reveals Mr . Allen's profound
是 这 设计 螺纹 一个 背景 哪个 揭示 先生 . 艾伦的 深刻的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌspɪrɪtʃu'ælәti] .
understanding of life and his high spirituality .
理解 的 生活 和 他的 高的 灵性 .

该设计以背景为线索，展现了艾伦先生对人生的深刻理解和崇高的精神境界。

" [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɪn] [brɑːnz] " [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkən]
" The Heroine in Bronze " is the most vital contribution to American
" 这 女英雄 在 青铜 " 是 这 最多 必不可少的 贡献 到 美国人
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .
literature in recent years .
文学 在 最近的 年 .

《青铜女英雄》是近年来对美国文学最重要的贡献。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [jɔːk]
Publishers 64 - 66 Fifth Avenue New York
出版商 - - - 第五 大街 新的 约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri]
A BEAUTIFUL EDITION OF A BEAUTIFUL STORY
一个 美丽的 版 的 一个 美丽的 故事

一个美丽故事的精美版本

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞节：一个故事(Christmas A Story)
第8/8页

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [kæθ'lin] ['nɔrəsɪz]
The Christmas Edition of Kathleen Norris's
这 圣诞节 版 的 凯瑟琳 诺里斯的

凯瑟琳·诺里斯的圣诞特刊

['mʌðər]
Mother
母亲

母亲

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , [ˌilə'streiʃəns] , $1 . - ; [baɪ] [meɪl] , $1 . -
Decorated cloth , 12mo , illustrations , $1 . 25 ; by mail , $1 . 36
装饰 布 , 12mo , 插图 , $1 . - ; 经过 邮件 , $1 . -

装饰布面精装，12开本，带插图，售价1.25美元；邮购价1.36美元。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
" A little book that can be finished in an hour ,
" 一个 小的 书 那 能 是 完成的 在 一个 小时 ,

一本小书，一个小时就能读完。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [set]
but the sweet thoughts will remain in the mind long after the book has been set
但 这 甜的 想法 将要 保持 在 这 头脑 长的 后 这 书 有 到过 放
[ə'saɪd] . . . .
aside . . . .
旁边 . . . .

但即使把书放在一边，那些美好的回忆仍会在脑海中久久萦绕……

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ten] ['peɪdʒɪz] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt]
Before I had covered ten pages I realized that I had something worth its weight
前 我 有 涵盖 十 页面 我 已实现 那 我 有 某物 值得 它是 重量
[ɪn] [goʊld] .
in gold .
在 金子 .

还没写完十页，我就意识到我拥有了价值连城的东西。

[wʌt] [θiːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [ðæn; ðən] - ['mʌðər] ,
What theme could be more interesting to the ordinary reader than ' Mother ,
什么 主题 可以 是 更多的 有趣的 到 这 普通的 读者 比 - 母亲 ,

对于普通读者来说，还有什么主题比“母亲”更有趣呢?

- [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiːɪz] [ə; eɪ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɑːn] [mə'tɜːrn(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ?
' especially when it is a panegyric on maternal devotion ?
- 尤其 什么时候 它 是 一个 颂 在 母体 虔诚 ?

尤其是当它是对母爱的颂扬之词时?

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] ['hæpiːɚ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['triːtmənt]
The author was fortunate in her selection and still happier in her treatment
这 作者 曾是 幸运 在 她 选择 和 仍然 更快乐 在 她 治疗
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

作者选题幸运，对作品的处理方式更是满意。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'piːlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['lɔɪəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌðər]

for	if	there	is	anything	that	appeals	,	it	is	a	true	loyal	discussion	of	mother
为了	如果	那里	是	任何事物	那	上诉	,	它	是	一个	真的	忠诚	讨论	的	母亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [lʌv] .

and	mother	-	love	.
和	母亲	-	爱	.

因为如果说有什么吸引人的地方，那就是对母亲和母爱的真诚而忠实的讨论。

[ɪn] ['mɑːdərn] ['fɪkʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [ænd; ənd]['pjuərifaiŋ] ['prez(ə)ns]

In	modern	fiction	we	have	too	little	of	the	chastening	and	purifying	presence
在	现代的	小说	我们	有	也	小的	的	这	惩戒	和	净化	在场

[ʌv; əv] ['riːəl] ['mʌðərhʊd] .

of	real	motherhood	.
的	真实的	母性	.

现代小说中，我们太少见到真实母爱的惩戒和净化作用。

[fjuː] [bʊks] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['wɜːrðɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]

Few	books	have	the	power	of	recalling	worthy	thoughts	with	the	force	and
很少	图书	有	这	力量	的	回忆	值得	想法	和	这	力量	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [pə'zest] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

with	the	good	effect	possessed	by	this	little	book	.
和	这	好的	影响	拥有	经过	这	小的	书	.

很少有书能像这本小书一样，以如此强大的力量和良好的效果唤起人们心中的美好思想。

" — ['kæθlɪk]

"	—	Catholic
"	—	天主教

——天主教

[kə'lʌmbiən] .

Columbian	.
哥伦比亚	.

哥伦比亚的。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstərpiːs]

A	NEW	EDITION	OF	A	MASTERPIECE
一个	新的	版	的	一个	杰作

经典之作的全新版本

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][dʒæk] ['lʌndənz]

The	Christmas	Edition	of	Jack	London's
这	圣诞节	版	的	杰克	伦敦的

杰克·伦敦的圣诞特辑

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

The	Call	of	the	Wild
这	称呼	的	这	荒野

《野性的呼唤》

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] , $1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , $1 . -

Decorated	cloth	,	12mo	,	profusely	illustrated	in	color	,	$1	.	50	net	;	by	mail	,	$1	.	63
装饰	布	,	12mo	,	大量地	插图	在	颜色	,	$1	.	-	网	;	经过	邮件	,	$1	.	-

装饰布面精装，12开本，彩色插图丰富，净价1.50美元；邮购价1.63美元。

[tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv][dʒæk] ['lʌndən] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [hɪz; ɪz]

To	all	readers	of	Jack	London	and	particularly	to	those	who	love	his
到	全部	读者	的	杰克	伦敦	和	特别	到	那些	WHO	爱	他的

['mæstərpiːs] ,

masterpiece	,
杰作	,

致所有杰克·伦敦的读者，特别是那些热爱他杰作的读者：

[ðɪs] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] " [wɪl] [miːn] [mʌtʃ] .

this	new	edition	of	"	The	Call	of	the	Wild	"	will	mean	much	.
这	新的	版	的	"	这	称呼	的	这	荒野	"	将要	意思是	很多	.

新版的《野性的呼唤》意义非凡。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l]

Some	of	the	previous	issues	of	this	great	book	were	thought	to	be	beautiful
一些	的	这	以前的	问题	的	这	伟大的	书	是	想法	到	是	美丽的

,

,

,

这本伟大著作之前的某些期数被认为非常精美。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmz] [soʊ] [naʊ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wʌn] ,

but	none	of	them	seems	so	now	in	comparison	with	the	latest	one	,
但	没有任何	的	他们	似乎	所以	现在	在	比较	和	这	最新的	一	,

但与最新的那个相比，它们现在似乎都不算什么了。

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fitʃər] .

the	make	-	up	of	which	is	distinguished	by	a	number	of	features	.
这	制作	-	向上	的	哪个	是	杰出的	经过	一个	数字	的	特征	.

其组成具有许多显著特征。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [fʊl] - [peɪdʒ] [pleɪts] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm]

In	the	first	place	there	are	many	full	-	page	plates	reproduced	in	color	from
在	这	第一的	地方	那里	是	许多	满的	-	页	盘子	复制品	在	颜色	从

['peintiŋz] [dʌn] [baɪ] ['mɪstər] . ['brænsəm] .

paintings	done	by	Mr	.	Bransom	.
绘画	完毕	经过	先生	.	布兰森	.

首先，书中收录了许多布兰索姆先生的画作，全部以彩色印刷成整页插图。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptər] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

the	first	two	pages	of	each	chapter	are	printed	in	colors	and	decorated	with
这	第一的	二	页面	的	每个	章	是	打印	在	颜色	和	装饰	和

[hed] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,

head	pieces	and	drawings	,
头	件	和	图画	,

每章的前两页都用彩色印刷，并饰有标题和图画。

[waɪl] ['evri] ['ʌðər] [tuː] ['peɪdʒɪz] ['kæri] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hæf] [toʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,

while	every	other	two	pages	carry	black	and	white	half	tones	in	the	text	,
尽管	每一个	其他	二	页面	携带	黑色的	和	白色的	一半	音调	在	这	文本	,

每隔两页，正文就会出现黑白半色调，

['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['brænsəm] .

also	the	work	of	Mr	.	Bransom	.
还	这	工作	的	先生	.	布兰森	.

还有布兰索姆先生的作品。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]

THE	MACMILLAN	COMPANY
这	麦克米伦	公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənuː] [nuː] [jɔːk]

Publishers	64	-	66	Fifth	Avenue	New	York
出版商	-	-	-	第五	大街	新的	约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] [tuː; tə] [kən'tempərerɪ] ['stændərdz] .
Punctuation **has** **been** **normalized** **to** **contemporary** **standards** **.**
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 .

标点符号已按照现代标准规范化。

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
Table **of** **Contents** **not** **present** **in** **original** **text** **.**
桌子 的 内容 不是 展示 在 原来的 文本 .

原文中没有目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神